

**УКРАИНСКАЯ ЛЕКСИКА
СЕР. ХУІ ВЕКА:
НЯГОВСКИЕ ПОУЧЕНИЯ
(СЛОВАРЬ И АНАЛИЗ)**

ЛАСЛО ДЭЖЁ

ДЕБРЕЦЕН, 1985

Udovari Kötölgön
Sürölyes n'adon'lethe
Dertöföls

УКРАИНСКАЯ ЛЕКСИКА
СЕР. ХУІ ВЕКА:
НЯГОВСКИЕ ПОУЧЕНИЯ
(СЛОВАРЬ И АНАЛИЗ)

ЛАСЛО ДЭЖЁ

ДЕБРЕЦЕН, 1985



ISBN 963 471 412 9

Kossuth Lajos Tudományegyetem
Felelős kiadó: Dr. Csikai Gyula
Készült 200 példányban
85–1022

С о д е р ж а н и е

Предисловие	2
СЛОВАРЬ	5
АНАЛИЗЫ	420
О Няговской Постилле	421
Статистическое исследование словообразования	442
Тематические группы и гнезда слов	482
Исторические пласты лексики	508
Словник синонимов	514
Сокращения	523

Предисловие

Архаичные закарпатские украинские говоры привлекли к себе внимание исследователей уже во второй половине XIX в. Со времени появления основополагающих работ И. Верхратского /Знадоби для пізнання угорскорусских говорів. Львів, I. 1899, II. 1901/ им были посвящены многие исследования, из которых наиболее значительны книга И. Панькевича "Українські говори Підкарпатської Русі і сумежних областей." ч. I. Прага, 1938/ и атлас И. А. Дзендзелевского "Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР. /Лексика/." Ужгород, I. 1958. II. 1960.

Первым значительным произведением закарпатской украинской литературы является Няговские Поучения /или по нашей терминологии: "Няговская Постилла"/ неизвестного автора, написанная на народном языке середины XVI в. Будучи первым литературным памятником Закарпатья и одним из первых на всей Украине, "Няговская Постилла"/сокращ. НП/ имеет большое значение для исследования исторической лексикологии. Так как НП написана на архаичном говоре, ее словарь способствует и лучшему познанию украинской лексики XIV-XV вв. В предлагаемой работе содержится полный словарь памятника и анализ его лексики, которому предшествует раздел, содержащий информацию о памятнике и о его авторе. В основе разделов анализа лежат наши статьи, которые охватывают более широкий круг явлений и памятников, и здесь они представлены в сокращенном или расширенном виде. Историко-филологические вопросы НП изучал А. Петров в 8-ом томе своего труда "Материалы для истории Подкарпатской Руси. VIII. Прага 1923. Фонетика и грамматика памятника исследован в нашей книге "Очерки по истории закарпатских говоров." /Будапешт 1967/.

Предлагаемая работа является новым вариантом нашего труда "Материалы к словарю закарпатской литературы" /Будапешт 1965/, который был опубликован на микропленках, но из-за неимения соответствующего аппарата остался недоступным

для большинства читателей. Эта работа отличается от прежней тем, что в ней отсутствует словник памятников XVIII века и анализ лексики ограничивается исследованием "Няговской Постиллы", зато он охватывает более широкий круг явлений.

О словаре

Словарь НП содержит все слова памятника - без собственных имён - всего 2749 слов. При составлении словарных статей мы стремились к экономии места, поэтому выбрано небольшое количество иллюстраций с объемом, необходимым для установления значения, возможной синонимии и управления. В словаре не сообщаются разные словоформы слова.

Словарные статьи построены следующим образом: на первом месте стоит заглавное слово, за ним в скобках его варианты. Грамматическая помета помещается лишь тогда, если она необходима для точного определения части речи. В дальнейшем даются значения слов на русском языке с отрывками из текста для иллюстрации и ссылки на другие словари. О последних следует говорить более подробно.

Мы стремились к тому, чтобы определить место слова в историческом развитии украинской лексики. Разумеется, мы могли установить только основные координаты слова. Сообщается, засвидетельствовано ли слово в словаре И. И. Срезневского /Мат./, в словаре старо-украинского языка /ССУМ/ и в академическом украинско-русском словаре /УР/. Таким образом приблизительно можно определить, относится ли слово к числу тех, которые дошли до современного украинского литературного языка ещё из древнерусского, или к тем, которые появились уже в украинском языке, и сохранились до наших дней; или оно относится к числу историзмов и диалектализмов.

Словарь закарпатских говоров ещё не издан, так что мы могли воспользоваться лишь диалектологическим материалом восточно-закарпатских говоров /Вх., Пань/. Так как это было явно недостаточно, мы его дополнили на основе любезных информаций Э. Балецкого /отмечено с Бал./. Кроме того для освещения диалектизмов и заимствований мы ссылаемся на другие

словари /Грин., Жел, Чоп., SJP., Hvozdzík, Miklos/.

При ссылке названия словарей приводятся в сокращенной форме, при чем само слово отдельно не указывается, но отмечается соответствующее значение или расхождение в значениях.

Основой для составления словаря НП служило издание А. Петрова "Материалы для истории Угорской Руси" VII. С. - Пб. 1914. Перед цитатами из Библии стоит +.

В словаре слова помещены по старому алфавитному порядку. Если в памятнике слово встречается с о или у, или ы на месте нового закрытого о, то в словаре дается форма с у или ы, отражающая произношение; например: ПУДНОЖІЕ, а не подно-
жіе, ВѢДЪ а не отъ, в префиксах: ВѢДКУПИТИ, без оглушения. В более архаичной форме употребляется префикс из - /перед звонкими/, ис - /перед глухими/ вместо их вариантов э, с. В перечисленных случаях нет ссылочных слов. Книжные префиксы воз-, раз-, со-, сохраняются, но если слово встречается и с префиксом из народного языка, то в словаре последний вариант берется: РОЗУМЪ, а не разумъ, но при разумъ стоит ссылочное слово.

С Л О В А Р Ъ

А. I. союз. 1. А. (присоединительный). Пришли римляне, по смерти Христовуй коли минуло ѿ лѣтъ, а они изожгли Іерусалимъ, І33а. 2. А (противительный). богатыи, што ся постыять, и чинятъ молитву, и за грѣхы стогнуть, а убогымъ нѣ одну бабку не дали. І27а/І27б. Христось мовить: прятче собѣ иманіе на небесѣхъ, а мамонъ мовить, ба, на земли; 93б, II. частица. Т о (вводит главное предложение, или часть его, стоящее за придаточным) коли имаеме якую кошованъ на насъ, а мы лише станѣме на молитву, ІІ2б, докудъ суть у миру, а они люблятъ, а коли будутъ ихъ изганяти, и убивати, и соромтити за правду Іисусъ Христову, а они тогды изненавидятъ слово Божіе, І48а, "кто естъ выдѣ Бога, а вунъ и слово Божіе слухать", а кто не слухать слово Божіе, а вунъ выдѣ чорѣта естъ. [†]І9Іб/І92а. котры приходятъ ико нему изъ вѣроу, хотъ якыи слабыи, а овунъ ихъ укрѣпляетъ, 95б. Дѣла, котры заказалъ Бѣтъ, а мы чинѣме, али дѣля того не есме праведны передъ Богомъ... 2а - Ср. УР.І; Мат. Розов. Панъ. 435, 437: а І; ССУМ.

АБО, союз. И л и (разделительный). коли видятъ якого ковдоша храмого, або слѣпого, або якъ инакъ покартана выѣ Бога, 68а. - Ср. УР. Розов, ССУМ.

АБЫ. I. союз. Ш т о б ы . и приказавъ жидумъ через Моисея, слу-гу своего, абы у день семей нѣчого не робили, 224б/225а. молѣмъ ся, абы|насъ помиловавъ выдѣ грѣхувъ нашихъ, І70б. учинивъ насъ, абы есме были сынове его, І92а. Не просить выдѣ насъ инѣшъ нѣчого, лише абы есме дали славу ему за его доброту І7Іб. II. частица. П у с т ь . Али хрестяnine, абы не бывъ нѣкто межи вами что бы казивъ церкви, 98а. г - плодъ покаянія, абы есме иждали и што бесме держали заказъ Божій. 6а - Ср. УР. Мат. І; Розов. Панъ. 435; ССУМ.

АДОВЫЙ. А д с к и й . Выдѣ дна адового, и выдѣ смерте вѣчнои,... насъ ослободиль, 75а, Бѣтъ можетъ осудити насъ по

грѣ(хо)хъ нашихъ, не лише слѣпотовъ, али и огнемъ адовымъ, 72а/72б. та бы научивъ братю свою выть того кѣну адового, де самъ бывъ. 102б. - Ср. Мат. адъвъ.

АДЪ. А д . Христось... имаетъ муць на смерть, и на дьявола, и на ада, 145б. Коли умеръ богатый, погребли его у аду, та мучивъ(ся) тамъ, 149б. - Ср. УР. Мат.

АЖЪ. союз. И . Ч т о . Мовить, ажъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасеніе, 3а. Чомъ за сего фарисея никто не рюкъ, ажъ овунъ есть неправедень, 2а. "Учувъ, нарудъ ажъ идетъ мимо, извѣдовавъ, што есть сесе? 178а. веселит ихъ сими двома дѣлы, ажъ отецъ святыи будетъ говорити изъ апостолувъ, 203б. 2. Е с л и . Багме, можетъ ся гнѣвати и покартати насъ, коли не будеме чинити гораздъ сусѣдумъ нашимъ и ажъ не будеме кельтовати даръ Божій убогимъ, 140а. ажъ бы бывъ не родивъ ся Христось, а мы бы были усѣ погыбли, 196б. "Увожаеве сутъ слѣпыи слѣпымъ: слѣпыи слѣпого ажъ водить, оба у яму упадутъ ся", 147а. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. Розов. Панъ. 436, 443: аѣ 1,2; ССУМ.

АЗЪ. Я. "Святыи будете, яко и азъ самъ святъ есмь." 196а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

АЙНО, частица. Р а з в е . Айно, чомъ Христось истямляеть на судѣ сесѣ дѣла? 11б. Айно, ци тотъ чоловікъ смиряеть ся передъ Богомъ, 3б. "Надъ сырымъ деревомъ што было, айно надъ сухымъ што будетъ", 71б. чомъ погубивъ тоты люди, што не слухали заказъ его, айно, намъ, грѣшнымъ, што учинить? 130а\ - Ср. Грин. Жел. Чоп. Вх. I.

АЛБО (алибо), союз. И л и . Не бери бѣръ, албо даръ, 19б. привюгъ и жиды и поганы и натокиивъ на одну вѣру, не на двѣ, албо три,, албо чотыри, албо на булше, али на одну. 130а. котрому ся видить такъ, ажъ его добро за его розумомъ альбо (в ркп.-и: алибо) за его сидовъ, тотъ есть члѣвкъ безумный, 172б. - Ср. Розов. SJР. альбо; ССУМ.

АЛИ, союз. Н о , о д н а к о . што бы есме его нѣякимъ кѣпомъ не уразили, али носити журу его, якъ и нашу, II9б. Дѣла, котрыи заказалъ Бгѣ, а мы чинѣме, али дѣля того не есме праведны передъ Богомъ, 2а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

АЛИБО, см. АЛБО.

АЛЧУВЪ. П л о т н и к о в . "Ци не сесе", мовить, "алчувъ сынъ Іосифувъ, 44б. - Ср. венг. ács /álch/ NySz . Бал.

АМИНЬ, частица. А м и н ь . Али нам буди усягды, Господи Боже аминь. 4а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 429: amin'; ССУМ.

АНГЕЛЬСКИЙ. А н г е л ь с к и й . Али Бгѣ огородилъ люди ангелы, май бурше хрестяны, ангельсковъ глотовъ обѣгородивъ ихъ дѣля того, что бы дявуль не мугъ зло учинити нѣкому, 69а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

АНГЕЛЬ. А н г е л . покарталъ его ангель Господень, 3б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: anhel; ССУМ.

АНИ (анѣ), частица. Н и . анѣ жоны, ани слугы, ани служницѣ, ани вола, ани камня нѣчого; што есть другого, не жадай неправдовъ, 20а. - Ср. УР. ані; Розов. Бал. ани; ССУМ.

АНО, частица. Т а к , а т а к . Ано, браня, Бгѣ указываетъ, что бесме задаръ не изывали имя Божіе, тай нѣ лаяли ся безъ вины, 223б. Ано, за тото Господъ Бгѣ у старумъ и у новумъ законъ карава царъ и люде велми великими карностями. 220а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ друг. знач.

АНТИХРЕСТЬ. А н т и х р и с т . Чомъ изгрѣшилъ тотъ же папа Римскій, и бою ся, чомъ былъ овунъ анѣтихрестъ, 39а. - Ср. УР. антихрист; Мат. (рел.); Бал.

АНѢ см. АНИ.

АПОСТОЛСКИЙ. А п о с т о л с к и й . Али занужъ не слухали слово пророческое, и слово Христово, (и) апостольское, ви-дишь, якъ погубивъ ихъ: I29б. Туи Христосъ дѣлитъ честь и

дѣло апостольское людемъ церковнымъ, 38б. Знаи, што ти за-
казано у писмѣ святумъ пророческумъ и апостольскумъ, 138а.
- Ср. УР. Мат. Бал. церк; ССУМ.

АПОСТОЛЪ. А п о с т о л . Дѣля слова Божого суть посланы
пророци и апостолы, та суть убиты и померли, 18б. - Ср. УР.
Мат. Розов. Бал; ССУМ.

АРИСИСКИЙ. Вернее будет: асирский. А с с и р и й с к и й .
Осокочуйме ся, што бы на насъ не пришли карности злыи и
страшныи, якъ были пришли на варышъ арсиский дѣля поганыхъ
слувъ, 223б.

АРПА. ? якъ ужуть еретикове Аріашъ и братъ его, Михаветь
арпа (sic!?), пророкъ (рпк.: пророкы турский, 44а.

АТЪ. I. частица. В о т . чомъ апостолъ ать якъ мовить, 35б/
36а. "Атъ уже здоровъ есь, уже дале не согрѣшай, атъ не бу-
де ти гурше". 61а. Атъ видиме на сѣмъ свѣтѣ: сесѣ богатии
люде, якъ много разъ изыглубляютъ усе, 168а. II. союз.

Ч т о б ы (вводитъ дополнительные, условные придаточные
предложения с разными оттенками). Извѣдовавъ его Христось,
рюкъ: Что хочъ, атъ ти учиню? Овунъ рюкъ: Атъ вижу. 179а.
Не ижди, атъ тя cortaють, ажъ не слушаешъ евангеліе, 94б.
али Христось такъ лишивъ, атъ проповѣдаеме на кождый часъ,
82б. просили его, атъ ихъ не пушлетъ вонъ, али ихъ пушлетъ
у свинѣ. 103а. Дѣло емъ исповнивъ, што есь давъ бывъ мѣнѣ,
атъ исповню", ⁺76а. "Сокоутѣтъ ся, атъ не прійдетъ на васъ,
што мовили пророци. ⁺134б. Ср. УР. межд. а; Мат.

АЧЕЙ, частица. П о ж а л у й , м о ж е т б ы т ь .
овунъ гадавъ, ажъ ачей понесетъ его у купѣль, 60б. ажъ не
можъ хосновати тѣлу сусѣда твоего, ачей будешъ хосновати
души его. 66а. Такъ же и ты, члѣвче, чини у своимъ грѣху,
ачей Бутъ проститъ грѣхы и выпуститъ свуй гнѣвъ. 27а. - Ср.
УР. Мат. 'если,' 'хотя'; Бал. восточн; ССУМ.

АНЕ. Е с л и . аще кто возноситъ ся, смиритъ ся", +2а.-
Ср. Мат; ССУМ.

БА. I, союз. И, и д а ж е . Не гадай, ажъ, ачей, ты не
прійметь, айно, чомъ ты зоветъ, ба изъ радости овунъ
пріймаеъ грѣшныи: 133а. II, межд. Выражает несогласие.
Христосъ мовить: прячте собѣ иманіе на небесахъ, а мамонъ
мовить, ба, на земли; 93б.- Ср. УР, Панъ. 435: ба I; Вх.
I. 128 II.

БАБКА. М а л о ц е н н а я м о н е т а . богатыи, што
ся постытъ, и чинятъ молитву, и за грѣхы стогнуть, а убо-
гымъ нѣ одну бабку не дали. 127б. -Ср. УР. друг. знач; Панъ.
472: барка друг. знач.

БАГМЕ. частица. Н а в е р н о . лише бѣгаиме икъ нему, хре-
стяне, у бусякуй неволи нашуй телеснуй и душевнуй и, багме,
найдеме спочивокъ и веселя душамъ нашимъ, 139а . найдеме
доброту Божію, багме, не погыбнетъ выдъ насъ никто, 48а.
чомъ добыла багме, гадковъ своевъ, а дѣломъ тогда не добы-
ла, 63б/64а. - Ср. УР. бѣгме 'ей-богу; 'право'. Ср. еще
БОГМЕ.

БАЖАТИ. Ж е л а т ь . воскреснеме изъ гнилости на пожитокъ
вѣчный, которого бажиме выдъ Бога, 57а. смотри, ци можешъ
учинити тулко дѣлъ, кулко бажить /зачеркнуто/, дѣлаеъ выдъ
насъ Христосъ, 11а. -Ср. УР.

БАЖѢТИ. Т р е б о в а т ь , т р е б о в а т ь о т ч е т .
а они умрутъ у грѣхохъ своихъ, та потумъ мутъ бажѣти выдъ
насъ душѣ ихъ". 155а.

БАИЛЯ. З н а х а р к а . А мы, дурныи, коли есме бѣгѣхнѣ, а
мы идеме ико баилямъ хонамъ, што бы намъ баяли, 156а, коли
пустить на насъ Бгъ якую болѣзанъ лихую, а мы што бесме не
ишли ико баилямъ. 115б. коли упадете у якую коцованъ дя-
волу, албо у кваръ, не идѣте ико баилямъ, албо ико ворож-

камъ,... али лише учини молитву ІІ3а. /т.е. в случае болезни/ выдъ Бога не просѣме помочи, али иѣме выдъ жунъ, и выдъ байль, и выдъ ворожѣль, што бы намъ помогли и што бы намъ хосновали; 177а. - Ср. Мат. балиль 'обоятель'; 'врач'; Жел. байла 'Wahrsager'.

БАЙ. З н а х а р с т в о , в о р о ж б а . у нашуи неволи не могутъ помочи бай, тай ніякъ лѣки, тай ни зѣля безъ помоче Христовои, 58б. усякий бай не инѣшая доброта, лише есть дявульская молитва. 156а. -Ср. Жел. 'Wunderdoctor'.

БАНОВАНЬ. Г р у с т ь , п е ч а л ь . мовить Христосъ: токмитъ у сердци члвѣку мирнусть и весѣля, а мамонъ: токмитъ журу и банованъ; 93б. -Ср. венг. bán; Бал. банованя.

БАТУГЪ. К н у т . вунъ учинивъ батугъ изъ пересуче, и выгнавъ вонъ такихъ, што продавали и куповали у церкви, 98а. усякий батугъ есть кортанъ, якъ багугъ, на насъ выдъ Бога посланъ за грѣхы нашѣ, 155б. -Ср. УР. Мат. Вх. І. 155: на батозы, із батуга знач. /?/

БАЯНІЯ, ср. З н а х а р с т в о , в о р о ж б а . коли не можетъ намъ помочи одна /т.е. байля/ гораздъ, а мы идеме и до десятыхъ, а у ихъ баяню не есть нѣчого, лише мутѣня и прелестъ, 177а. -Ср. УР. фолк. 'рассказываніе'; Мат. Грин. Чоп. Бал.

БАЯТИ. В о р о ж и т ь . А мы дурныи, коли есме бетѣлнѣ а мы идеме ико байлямъ жонамъ, што бы намъ баяли, 156а. -Ср. УР. 'рассказывать басни, выдумки'; Мат. 'обаять'; Грин. Чоп. Панъ. 430: baiut.

БЕЗАКОНІЕ. Б е з з а к о н и е . "У безаконію зачалъ емъ ся, у грѣхохъ родила мя мати моя".[†] 68б. -Ср. УР. Мат.

БЕЗАКОННЫЙ /беззаконный/. Н е с о б л и д а ю щ и й з а к о н ы ; , я з ы ч н ы й , г р е ш н ы й . якъ покаяніе далъ Бгъ грѣшнымъ и беззаконнымъ, 8а. вунъ велѣми ненавидитъ беззаконныи и кривыи и любитъ честныи и набужныи, 137б. -Ср. УР. Мат.

БЕЗЗАКОНСТВО (беззаконнство, беззакуннство, беззаконство).
Н е с о б л ю д е н и е з а к о н о в . "У беззаконствѣ
зачалъ емъ ся, и у грѣхохъ родила мя мати моя".[†]124б. на-
гай ся кождый обернуть выдѣ беззаконнства своего 20б. "Чомъ
заказувъ моихъ не сокотили, пубю палицевъ ихъ беззаконство,
+156а."Благыи суть люде, котрымъ выпустятъ ся грѣхы ихъ, и
котрымъ покрыло ся беззаконство ихъ".[†]61б. 2. Б е з з а -
к о н н ы й п о с т у п о к . "Благыи, котрымъ ся выпус-
тили беза(ко)нство, и котрымъ покрыли ся грѣхы ихъ";[†]124б.
Христос... не смотреть грѣхы нашѣ и беззаконства нашѣ 57б.
- Ср. Мат. 'iniquitas'.

БЕЗБОЖЕСТВО. Н е ч е с т и е . "Выдкрыеть ся гнѣвъ Божій изъ
неба на усякое безбоженство и неправду людскую, 130а; ССУМ-ный.

БЕЗВИННЕ. Б е з п р и ч и н ы , н а п р а с н о .
имъ ся видить, ажъ безви(н)не досадить имъ Господь, 103а.
а кто ся гнѣваеть на брата своего безвинне, виненъ есть
вѣчному суду",[†]23а. - Ср. УР. ~-о; Мат. ~-ый; ССУМ.

БЕЗВУДЯ. Б е з в о д ь е . стерегучи ся много у голодѣ и
у безвудю. 16а. и терпиме голодъ и безвудя, 39б. - Ср. УР.
Мат.

БЕЗВѢСТНЫЙ. Н е о п р е д е л е н н ы й . "Если безвѣстный
голосъ труба дастъ, кто ино наготовить ся на гарцъ. 165б.
- Ср. УР. 'безвестный'; Мат. 'неизвестный'.

БЕЗГАДЛИВЫЙ. Быти ~ . С м у щ а т ь с я . "Коли есть слу-
га нарыкъ, не будь безгадливъ,[†]25а.

БЕЗГРѢШЕНИЕ. П р о щ е н и е г р е х о в . "Вы мертвы бы-
ли у грѣхохъ и безъ к(ре)щѣня тѣла вашего ожививъ есть изъ
нимъ и даровавъ намъ безггрѣшеніе,[†]192б/193а.

БЕЗДНА. І. Б е з д н а (морская). изъ вѣровъ перейшли
великую бездну посуху,[†]117б. 2. Б е з д н а а д с к а я . бо-
гатый дѣля чого бывъ понесюнъ у бездну и у муку?150а. слово

Божіе веселить грѣшныи, што бы не пушли у адъ и у безду.
190б. -Ср. Мат. Бал.

БЕЗЕНТОВАТИ см. БѢЗЕНТОВАТИ.

БЕЗЗАКОННЫЙ см. БЕЗАКОННЫЙ.

БЕЗЗАКОНСТВО см. БЕЗАКОНСТВО.

БЕЗКОНЕЧНЫЙ. В е ч н ы й . /Христу, Богу нашему, слава/,
честь и поклоненіе у безконечныи вѣки, 206б. "Коли кто
дасть воды чашу студенои во имя Господне, и за то прійметъ
заплату в царствіи безъконечнумъ",[†]224а. - Ср. УР. Мат;ССУМ.

БЕЗМЛѢСТИВНЫЙ. Н е м и л о с е р д н ы й . Умеръ и бога-
тый, а бывъ невѣрненъ и безмлѣстивенъ; 151а/151б. - Ср. мат.

БЕЗУМЕНЬСТВО. Н е с п о с о б н о с т ь п о н я т ь ч т о
- н . "Божіе не можеме розумѣти никто, лише духъ Божій,
чомъ чоловікъ естъ у безуменьствѣ, не може познати, [†]37б/
38а.

БЕЗУМНЫЙ. Б е з у м н ы й . Айно, котрыи суть и теперь па-
нове, што суть безумніи, немилостивныи. 102б. Али Христосъ
добротою своею притерпѣлъ нерозумство ихъ и дяку безумную,
37б. "ахъ кто хочеть мудръ быти, безумень негай буде".[†]
38а. - Ср. УР. Мат.

БЕЗЧЕСНЫЙ см. БЕЗЧЕСТНЫЙ.

БЕЗЧЕСТНЫЙ /безчесный/. 1. В б е с ч е с т и и. Безумны
мы дѣля Христа, мы славныи, мы безчесныи до нынѣшняго
часа,[†] 39б. не смотритъ Христосъ, што за фѣль члѣвѣкъ ...
ци честный, ци безчестный, 95б/96а. 2. сущ. Б е з ч е с т и е .
радовали/ся/, що дѣля имене Іисусового п/р/іяли безъчест-
ное,[†] 33а. - Ср. УР. Мат.

БЕЗЧИНЫЙ. Б е с ч и н н ы й . наказуйте безчинныи, утѣшай-
те малодушныи,[†] 83а. - Ср. УР. Мат. 'не устроенный'.

БЕЗЪ, предл. Б е з . овунъ бывъ фель поганского, безъ права безъ нѣякого, 96а. то то естъ безъ надежѣ члѣвѣкъ, 93а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: bez knyh; ССУМ.

БЕСѢДА. Б е с е д а . принесли собѣ на разумъ жидове тоту бесѣду, 42а. Также и вы, языкомъ если не разумно слово даете, якъ може ся разумѣти твоя бесѣда, якъ бесъ у вѣтеръ говоривъ." + 1656. С л о в о /Божее/. не лише разъ хлѣбомъ живъ члѣвѣкъ, али за усь бесѣду, што идетъ изъ устъ Христо-выхъ". + 14а. бесѣды пожитку вѣчного имаетъ, и мы вѣруе-ме, якъ ты есь Исусъ Христосъ, 45б. "якъ съ початку бы-ло слово и бесѣда, и слово было ико Бѣгу, и Бѣъ былъ самъ слово, и то то было ись початку у Бога, и усе черезъ него чинено." + 436/44а. - Ср. УР. I; Мат. I; Бал; ССУМ Беседа.

БЕСѢДОВАТИ. Г о в о р и т ь . не бесѣдуй слова глупи и порожни, 19а. - Ср. УР. редк.; Мат. Бал. лемк.

БЕТѢЖНЫЙ. Б о л ь н о й /и прил., и сущ./. Чомъ мы есме грѣшныи и бетѣжныи, та не можеме повдоровѣти безъ науки и безъ слова Божого, 191б. мило/с/тыневъ, што чинятъ правед-ни изъ голодныи и голыми, бетѣжныи и имитыми, судити иметъ свѣтъ увесъ. 9б. -Ср. венг. beteg ; Бал.

БЕТЮГЪ. Б о л е з н ь . иждавъ, што бы ся исцѣливъ вытъ то-го бетегу, 60а. Такъ же мовивъ Іовъ, коли пустивъ Бѣъ на него бетюгъ, 175б. /Бѣъ/ слободивъ его /т.е. дявода/ ... што бы избивъ тѣло его струпомъ и бетегомъ, 100б. Ко-ли жадаеме, што бы /Христосъ/ бывъ намъ у помочи у неволи, у бетегу, албо хотъ у якумъ недужествѣ, 156б. Коли кто упа-детъ у якую неволю, или ятя, или у бетюгъ, или у кваръ, 29б. Мы за грѣхы нашѣ не лише есме довжны случьствомъ албо бете-гомъ, али ише мусиме терпѣти, хотъ Бѣъ и дяволы напуститъ на насъ, 178а. кто естъ лѣкаръ добрый, та правый у неволи

людомъ и у бегегу телеснумъ, и сердечнумъ, и душевнумъ.
58а. - Ср. венг. beteg; Пань. 469: betűh; Вх. I: бегег.

БЕШЕСТІЕ. Б е з ч е с т и е . "Такъ воскресеніе умерлымъ:
... сѣсть ся у бешестіе, устанеть честно, + 496/50а.-Ср.
Мат.

БИРОВАНЬ. В л а д ы ч е с т в о . "Чомъ намъ ся родила дѣ-
тина и сыдъ далъ ся намъ, чѣя бированъ у него", +466.-Ср.
венг. bír.

БИРОВАТИ. I. И м е т ь в л а с т ь , в л а д е т ь . Куды
проповѣдавъ святыи Павелъ и Петръ, и другии апостолы, а
теперь туды бируютъ турки 134а. овунъ бируетъ людьми, али
и надъ дьяволы имаетъ муць, котрыи суть ворогове, май бурше
хрестянумъ, 100а. Господъ на небесѣхъ наготовилъ столецъ
свуй, и царство его надъ усѣми бируетъ", + 45а. 2. И м е т ь .
будъ готувъ усе, чимъ бируешь, лишити и погубити ище и тѣ-
ло и душу май радъ нѣхъ согрѣшити. 1586. 3. М о ч ь ,
б и т ь в с о с т о я н и и . чини и роби и/сѣ/ прав-
довъ, кому чимъ бируешь, 196. - Ср. венг. bír; Пань.
I 472: bűtövel; Вх. I. 150: біруваѣ 3.

БИРУВЪ. С у д я . а слуга естъ на смѣ свѣтѣ кождый, хотъ
король, хотъ панъ, хотъ шѣпанъ, хотъ бирувъ, хотъ патриар-
ха, хотъ владыка, хотъ пупъ, 1186. якъ то суть панове, уряд-
никове, и бирове варышскыи, што выдають чѣвка на смерть,
не осудивши его по правдѣ. 2286. - Ср. венг. bír; Вх. I. би-
рів 'vít'; ССУМ.

БИТВА. П о б о и . повѣдаеть, ажъ имати будутъ видъ людѣи
многоу досаду, безъ числа окару, ненависть, глумъ, битку.
2036. "Мѣчъ и розорваніе многое, досада и битва /отъ/ лю-
дей невѣрныхъ". +856. "И-е пять разъ битву емъ пріалъ, +
156. - Ср. УР. 'битва'; Грин. 'удар в игре латка'

БИТИ. Б и т ь /и перен./. Михею бивъ Седекый царь по лицу, 128б. И не бій, не убивай, 19а/19б. што бесме не били нѣкого нѣ оружіемъ, нѣ языкомъ, 216б. - Ср. УР. Мат. Пань. 434: byite; ССУМ.

БИТИ СЯ. Б и т ь с я . и у нучъ и у день мучили ся, и у гробѣхъ кликали, и били ся у груди свои, на камѣня, у голову. 99б.-Ср. УР. Мат. Бал.

БЛАГОДАРИТИ. Б л а г о д а р и т ь . "Благодарю Бога моего усягды за васъ дѣля доброты Божей, што данна намъ дѣля Іисуса Христа, [†]195б. - Ср. Мат.

БЛАГОДАТЬ. Б л а г о д а т ь /религ./. а смиреннымъ дастъ благодать".[†]3б. - Ср. УР. Мат. Вх. I, 157: благодать I; ССУМ.

БЛАГОСЛОВЕНІЕ. Б л а г о с л о в е н и е . межи поганы благословеніе Аврамово будетъ дѣля Христа Іисуса, 81а. Израилтяне постили до вечера, чинили благословеніе. ико Богу из молитвовъ. 26а.-Ср. УР. Мат. Розов. Бал. церк; ССУМ.

БЛАГОСЛОВЕНСТВО. Б л а г о с л о в е н и е . А если, братя мои, будеме чинити за приказаніемъ Божиимъ, тогда и намъ Бѣтъ ..., будетъ давати благословенство на душахъ и на тѣлѣхъ, 227а. чомъ дастъ Господь благословенства тымъ, котры чисто живутъ изъ своими жонами вѣнчальными, размножаючи ся, 231б. - Ср. УР. обл.

БЛАГОСЛОВЕННЫЙ /благословленный/. Б л а г о с л о в е н н ы й . "Подте вы, благословенны выдъ отца моего", 10б. "Благословенъ Бѣтъ отецъ Господа нашего Іисуса Христа, 23б. -Ср. УР. уст. поэз.; Мат. Бал. церк.

БЛАГОСЛОВИТИ. 1. Б л а г о с л о в и т ь . дѣля того благословивъ Бѣтъ день суботный и освятивъ его. 164а. усякого фелю жура людская, и початокъ, и рада, и дѣло, и измагання ... не буде намъ хосновати нѣчого, докудъ Христосъ не благословить. 141а/141б. узявъ Іисуса на руки свои, и благословивъ, 202а. 2. Б л а г о с л о в и т ь , в о с х в а -

л и т ь. Буди имя Господне благословено выдѣтеперь до вѣка".
†1756. - Ср. УР. I; Мат. I,2; Пань. 464:blahoslovyt 2; ССУМ.

БЛАГОСЛОВЕННЫЙ см. БЛАГОСЛОВЕННЫЙ.

БЛАГОСЛОВЛЯТИ. Б л а г о с л о в л я т ь. а вунь благо-
словляль ихъ, и запѣли жидове: 426. у котруй церкви не пропо-
вѣдають слово Божіе людомъ розумно, хотъ ихъ свящають и бла-
гословляють. 976. - Ср. УР. Мат. Бал. церк; ССУМ.

БЛАГЫЙ. I. Д о б р ы й , б л а г и й. котрыи ... не хотятъ
простити, гурко имъ будетъ, а котрыи суть благыи и млѣтивни,
великое весѣля будетъ тымъ, 1216. "Нѣкто не есть благый, ток-
мо одинъ Бугъ". Симъ словомъ покортавъ Бгъ молодця, занужъ
державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъ державъ.
1236/124а. 2. Б л а ж е н н ы й. дѣля слова Божого, коли буде-
ме слухати и имене держати, будеме благыи, ... "Благыи тоты
суть, што слышать слово Божіе и чинять его". † 1896. чомъ
лише тотъ члвѣкъ благый и благословенный видѣ Бога, 104а/1046.
"Блажени и голодніи, што жадають правды, тыхъ есть царство
небесное, и благыи суть, што милуютъ люди. Чомъ тыхъ есть
царство небесное". †146. - Ср. УР. I; Мат. Вх. I: благый I; ССУМ.

БЛАЖЕНСТВО. Б л а ж е н с т в о. О, кулькое блаженство и
благословеніе было тымъ жонамъ, чомъ Иисусъ Христосъ смот-
рѣвъ /вѣру ихъ/ /последних слов нет в ркп.-и/ 1856 - Ср. УР.
Мат.

БЛАЖЕННЫЙ. Б л а ж е н н ы й. "Блажени и голодніи, што жа-
дають правды, тыхъ есть царство небесное, †146. - Ср. УР.
Мат. Бал. церк.

БЛАЖИТИ. В о с х в а л я т ь. што бы блаживъ Бога у своимъ
сердци. 110а. -Ср. Мат.

БЛАЗНИТИ СЯ. В о з м у щ а т ь с я. И такъ ся блазнили жи-
дове тоты и ище за едно слово, 446, - Ср. Мат. Чоп.

БЛИЖНИЙ, сущ. Б л и ж н и й , л ю б о й д р у г о й ч е л о в е к . што бесме ся не божили гамѣшно именемъ Божимъ противъ ближнему нашему, 221б. люби... ближняго твоего и сусѣда, якъ самъ себе, 20а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

БЛИЗКО см. БЛИЗЬКО.

БЛИЗЬ. Б л и з к о . "Близъ Господь боящимъ ся его, кто его изъ правдовъ зоветъ. 153а/153б. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

БЛИЗЬКО /близко/. Б л и з к о . А сесѣ два ученици, Іоаннъ, та Іаковъ, занужь были рудъ близько Христови, а они гадали, ажь они первыи, тай великыи панове у панствѣ Христовумъ, 37а/37б. што намъ не може сказити нѣчого, али коли будеме икъ нему близько ходити. 154б. та не може исказити нѣчого нѣкому, лише кто пуйде икъ нему близко, 154б. "Близко естъ Господь ико усѣмъ тымъ, што призываютъ его на правду,⁺ 98б/99а - Ср. УР. Пань. 43І: blyz'ko; ССУМ.

БЛИСКЪ. М о л н и я . якъ пушовъ на небо Христось... узавъ ся, якъ блискъ, изпередъ очей ихъ, и смотрѣли, ажь идетъ на небеса. 74б. - Ср. УР. 'блеск'; Чоп. Richhardt 35: blysk.

БЛУДИТИ. Б л у д и т ь . Такъ же и сесѣ блудный молодой ходивъ блудячи; 8а. - Ср. УР. Мат. Бал.

БЛУДНИКЪ. Б л у д н и к . "Усякый блудникъ, и чужоложникъ, убійця не имаеъ живота у собѣ живучого".⁺ 228б. - Ср. УР. Мат.

БЛУДНИЦА. Б л у д н и ц а . сына..., што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами 4б. - Ср. УР. Мат.

БЛУДНЫЙ. Б л у д н ы й . Якъ чули есте из сеи причты ... за сего сына блуднаго, 7а,- Ср. УР. Мат.

БЛУДЪ. Б л у д ь . а сами не могутъ изненавидѣти грѣхи свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ. 147б. "Умертвите уды вашѣ, што суть на землѣ блудъ, нечистоту и усякую похуть злую, ⁺18а. А що выходитъ изъ ро-

та, то сквернить члѣвка, чомъ выходить выть сердца гад-
ка злая, убійство и прелюбодѣйство, блудъ, крадѣжь, ужи-
вое бѣзоншество, * 36а/36б. - Ср. УР. мат. Бал. только
'сумашествие.'

БО. П о т о м у ч т о . такожь /т.е. платить/ усяку
данъ и заплату, когтру приходить сповиноват/и/ имъ, бо,
якъ родителей нашѣ имають великую трудность и тяжкусть,
годуучи дѣти /свои/ и грѣючи ихъ, и такожь суть дозвни
и дѣти... робити отцемъ своимъ усякими потребности, 214б. -
Ср. УР. Мат. Панъ. 433: во; ССУМ.

БОГАСТВО. Б о г а т с т в о . коли пригодить ся члѣвѣку
богаство, а овунъ лихо живетъ у нѣмъ, у панствѣ, та у
пысѣ, што бы /по/топѣталъ убогихъ; 71а. Кто есть богатый,
та серенъчлавый, та здоровый, та изъ многымъ богаствомъ
благъ, 67а. - Ср. УР. мат. Бал.

БОГАТЫЙ. Б о г а т ы й . якъ одинъ члѣвѣкъ молодой и бога-
тый пришовъ ико Иисусови, 121б. Ажъ есь можный, тай есь
богатъ, не будь мѣрявый, тай пышный, 18б. - Ср. УР. Мат.
Панъ. 438: bohat'1; ССУМ.

БОГАТЫИ. Б о г а т е т ь . одны богатѣють люде правдовъ,
муковъ рукъ своихъ, изъ благословенія и изъ даня Божого,
175а. - Ср. УР. мат. Бал.

БОГМЕ. Н а в е р н о . Утѣци подъ крыла Божіи, чомъ, богме,
дѣля Иисуса Христа,... тя прійметъ и грѣхы ти ушиткы про-
ститъ, 31 б. - Ср. УР. бігме 'ей-богу', 'право.' Ср. еще
БАГМЕ.

БОГОРОДИЦЯ. Б о г о р о д и ц я . Наука на празники на усѣ
Богородици, 186б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

БОГОЯВЛЕНІЕ. П р а з д н и к к р е щ е н и я Х р и с -
т а . На Богоявленіе, 201 а.- Ср. Мат. Бал. церк; ССУМ.

БОЖЕСТВЕННЫЙ. Б о ж е с т в е н н ы й . али утѣкайме до приказанія Божія и Божественныхъ писаній 220б. - Ср. УР. Мат.

БОЖЕСТВО. Б о ж е с т в о . У сѣмъ евангеліи указавъ Христосъ сѣмъ тремъ ученикумъ Божество свое, 184б. /Христосъ/ правый Бугъ одинъ изъ отцемъ изъ силовъ и славовъ, изъ Божествомъ, 138б. - Ср. УР. Мат.

БОЖІЙ. Б о ж і й . Али утѣкайме до приказанія Божія и Божественныхъ писаній 220б. Божіе. сущ. Д е л о Б о ж ѣ е . "Божіе не можеме розумѣти никто, лише духъ Божій," + 37б/38а. моли ся у над(е)жи млѣсти сына Божого, 2б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 431: воѣа; ССѢМ.

БОЖИТИ СЯ. І. Б о ж и т ь с я . не божи ся, тай не клени ся, 18б/19а. что бесме ся не божили гамѣшно именемъ Божіимъ противъ ближнему нашему, 221б. заказуетъ Господь Бѣтъ, што бы есме на имя Божіе задармо не божили ся, 221б. абы изъ обоихъ сторонъ... честь и вѣра, на котрую ся божили, соко-тити, якъ мужъ такъ и жона. 230б. 2. С ч и т а т ь к а к б о г а . чомъ есме ся не божили пѣнязюмъ и прятаню, али Богу, чомъ овунъ жадаеть сердца хрестяньского 162а. - Ср. УР. І; Мат. І; Чоп. І.

БОЖѢНІЯ. Б о ж б а . "Нагай будетъ слова ваше, если есть, есть, а если не есть, не есть", али тыхъ слувъ межи нами не есть, лишень твердое божѣнія и проклинанія. 223б. того усе можеме учинити безъ каднаго божѣнія и клятвы, дѣля розказа-ня сына Божія, 223б. - Ср. УР. Мат. Бал.

БОЛГАРСКИЙ. Б о л г а р с к и й . Сесю причту Феофилакто владыка Болгарский, такъ толкуеть: 128а. - Ср. УР.

БОЛѢЗНЬ. І. Б о л е з н ь коли кто вытъ сусѣдовъ нашихъ упадетъ у якую напасть, албо у неволю, албо у ятя, албо у болѣзнь, албо у кваръ, а хотъ у якую досаду, 104б. Бѣтъ есть праведень, хотъ якую болѣзнь напуститъ на насъ изъ случѣст-

вомъ великимъ и изъ досадовъ тяжковъ, 178а. 2. М у ч е -
н и е , б о л ъ /перен./. чомъ скорб ми есть великая
и неперестанная болѣзнь сердцу моему.⁺ 183б. - Ср. Мат. I.

БОЛѢСТЬ. Б о л е з н ѣ . Тай ни суть бѣдѣжны. Прущто? Чомъ
/и/мали ухутню болѣсть. 169а. и заразъ исцѣлила ся выть
той болести. 59а. - Ср. УР. обл.; Мат; ССУМ.

БОРЗО, нареч. Б ы с т р о . што бесме ся не двоили, тай не
смятѣмъ ся, коли не спомагаетъ борзо Господь, али изъ дя-
ковъ добровъ иждѣмъ часы милости его, 114б. не гадавъ вунъ,
ажъ такъ борзо умереть.⁺ 162а. дяволы... гадали якъ боржѣ
пуйти спередъ /не/го, 100а. - Ср. УР. Мат.

БОЧКА. Б о ч к а . тричѣ у бочку заденѣчовали мя, нучѣ и
дѣнь у глубинѣ емъ бывѣ. ⁺204б. у бочку метали у воду,
⁺15б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. рядом с: гордув; ССУМ.

БОЛѢЗНЬ. Б о я з н ѣ . Али изъ болѣзню, изъ страхомъ рекутъ:
12а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

БОЯТСЯ. Б о я т ѣ с я . тоты, котры были вѣрныи, нагай
ся не боятъ, нѣ дявола, нѣ выдѣ людѣй лихыхъ, нѣ изъ голо-
ду, нѣ выдѣ чого, 158а. не боить ся вытъ неи. 42б. - Ср. УР.
Мат. Розов. Пань. 432: боіала в'а; ССУМ.

БРАТИ. I. Б р а т ѣ . и теперъ беретъ дявуль изъ сердца
такихъ людей слово доброе, 148б. Слухай, што говоривъ бо-
гатый, и бери собѣ на разумъ што вунъ просивъ, 102а/102б.
2. П р и н и м а т ѣ . Есть за то зѣля на дѣкъ доброе, ко-
ли суть бѣдѣжныи люде, берутъ его, изъ благословеніемъ
Божимъ можетъ то хосновати. 115б. ~ тѣло Божіе. Принимать
причастіе. ходиме изъ другыми умѣсто до церкви, та чиниме
молитву, та береме тѣло Божіе. 135а. 3. С ч и т а т ѣ .
варе што чиниме, хотѣ горвадѣ, хотѣ лихо людюмъ, братюмъ
нашимъ, такъ беретъ Бгѣ, не инакъ, али якъ самому ему бес-

ме чинили. 1636. - Ср. УР. I, 2; Мат. I; Розов, Пань.
434: berim 1; ССУМ.

БРАТІА см. БРАТЯ.

БРАТНІЙ. Б р а т н и н . велми общаетъ Господь Бѣ ка-
рати такихъ убійцѣвъ, котры проливають невинную кровь
братнюю, 2286. - Ср. УР. Мат. братьнь; Бал.

БРАТСКИЙ. Б р а т н и н . Потумъ ходячи много... бѣды у
вужи братьскуй, у трудѣ, сокоотячи ся много, у голодѣ и у
безвуду, у постѣ много, у студени и у наготѣ".⁺ 2046/205а.
- Ср. УР. Мат. Бал.

БРАТЬ. I. Р о д н о й б р а т . и опять каравъ Содама
и Гомора, великыи варышѣ, за курварства /в ркл.-и: кѣрвар-
ство/, што не знавъ отецъ донькы, анѣ братъ сестры свои.
2306. 2. Д р у г . "Лазарь, братъ нашъ уснувъ", и бывъ
мертвъ,⁺ 157а. - Ср. УР. I; Мат. 'frater'; 'socius'; Розов.
Пань. 442: brata 1; ССУМ.

БРАТЯ /братіа, братіа/. I. Р о д н ы е б р а т ь я .
/т.е. Іосифъ/годовавъ и братю свою, и вутѣя своего, II7а.
што суть израитѣяне, ⁺ 1836. што бы пуславъ Лазаря у думѣ
отца его, што бы забѣзеньтовавъ пять братюмъ его, атъ не
прійдутъ на того мѣсто мучимое: 150 б. 2. Х р и с т и а н е
/члены церкви, прихода/. али будеме братя Господеви, коли
будеме слухати слово Іисусъ Христово, 1916. братя хрестіа-
не, 76. Дѣля того берѣтъ собѣ, братіа, на розумъ, 246. Такъ
же и сесъ, братіа, початокъ спасенію 8а. - Ср. УР. браття,
братіа; Мат. Розов. Пань. 443: try brat'a; ССУМ.

БРЕМЯ. Б р е м я . найдете спочивокъ душамъ вашимъ, чомъ
муй обычай добрый, и бремя мое легкое есть." ⁺526. "Кож-
дый свое бремя понесетъ",⁺1516. - Ср. Мат. Бал. только:
бѣрѣня.

БУГЪ. Б о г . Бугъ метъ господьствовати, ІОЗб. Дѣла, кот-
рыи заказалъ Бгѣ, 2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 433: bûh; ССУМ.

БУДУШЛОВАТИ. Б р о д и т ь . Не можетъ, мовить, душа выд-
дѣливши ся выдѣ тѣла, у снѣ державѣ будущловати, чомъ ду-
шѣ праведныхъ у руцѣ Божуй, ІО2а. - Ср. венг. *bydov*; Бал.
только: буйдош 'сорванец', 'бродяга'.

БУЖБА. Б о ж ь я в л а с т ь /?/. такъ и насъ Господь
осудивъ, и токмивъ, и изъвязавъ духомъ святымъ, и загодо-
вавъ щѣномъ своимъ и мирнусть, што учинивъ межи нами, буж-
бовъ его и любусть его, І93б. - Ср. УР. уст. 'божба'; Чоп. Бал.

БУКАТА. М я с о /?/. коли хочеме гораздъ чинити, миловати,
и дѣлити букату нашу изъ нимъ. І63а. - Ср. Чоп. букатка
'мясо, мясо птиц'; Вх. букатка 'вареное мясо'; Бал. буката
редк.; Грин. 'кусок'; рум. *bucata* 'Bissen', 'Theil eines Ganzen'
и др. /tikti/. ССУМ 'дѣлянка.

Б/У/КЪ. С т о р о н а . "Выдкажутъ тоты изъ лѣвого боку:
*І25б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ 44І: на 1'ivmъ bûk.

БУЛМА, нареч. Б о л ь ш е . Нѣколи за грѣхъ не истямить,
али булма тя будетъ миловати, ІО6а. овунъ молитву нашу нѣ-
коли не изненавидить, али булма любить и заказуетъ намъ,
што бесме ся молили. І08б. - Ср. Мат.

БУЛШЕ, числит. Б о л ь ш е . привоѣтъ и жида, и поганы и
натокмивъ на одну вѣру, не на двѣ, албо три, албо чотыри,
албо на булше, али на одну. І30а. - Ср. УР. Мат. Панъ.
44І: мај bûше.

БУЛШІЙ. Б о л ь ш и й /и перен./. А тотъ сынъ булшій.
4б. папа римскій изъ патріярхомъ цариградскимъ, изъводи-
ли ся за панство, котрый бы ихъ маѣ булшій быти маѣ.
ІІ2б. чомъ люде на снѣ свѣтѣ не имѣтъ бульшого дѣла,
що бы такъ уद्याчно Богу, 29а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

БУЛШУВ. Б о л ь ш и й . жуrowъ нашевъ не можеме выжурити, што бесме однимъ лукѣтѣмъ булшовы вудъ возрасту нашего 926/93а. ажъ май булшова муцъ была дяволова, нѣжъ зѣля. II56/II6а.

БУЛЬШ... см. БУЛШ...

БУРШЕ, нареч. Б о л ь ш е . запрѣчали, што бы мовѣчавъ. Овунъ бурше ище кликавъ: I786. Али бурше, хрестяanine, будъ видтеперь дале изъ страхомъ, што бы есте не согрѣшили 203а. люде май полюбили потемокъ, чомъ ся смѣють и глумлять ся слову Божому, май бурше тоты буршіе, владыци, судеве. I34а/I346. - Ср. Грин.

БУРШЕ, числ. Б о л ь ш е . "Што емъ заказавъ, лише того чини, нѣ изъгуби изъ него, нѣ клади бурше икъ нему" *I426. -Ср. Грин. Панъ. 439: бурѣ.

БУРШІЙ. 1. Б о л ь ш и й . не имаеме буршой журы на сѣмъ свѣтѣ, якъ коли извѣдуеме и научаеме ся за пожитокъ вѣч-ный, I226. 2. В ы д а ю щ и й с я . Али май буршій тотъ, кто имаеъ сердце сокрушенное дѣля грѣху 4а. 3. Ч е л о в е к, богатый, властный. И не грѣши у перецѣ родителямъ своимъ и каждому, кто естъ буршій. I9а. люде май полюбили потемокъ, чомъ ся смѣють и глумлять ся слову божому, май бурше тоты буршіе, владыци, судеве. I34а/I346. -Ср. УР. I; Мат. I, 2, 3. в формѣ с-л-; Бал.

БЫТИ. 1. Б ы т ь . уже дале не е приносу за грѣхы"; *I206. не есме праведны передъ Богомъ, 2а. котры суть дѣла добры, што удачны Богу? I426. Ажъ вы, злыи бывши, та умѣете давати добро чадомъ вашимъ, *226. ажъ хулитъ, занужъ, бывши члѣвкъ, такъ мовитъ. 446. ~ над чим. С д е л а т ь с я . "Атѣ видите, што было надъ сырымъ деревомъ, айно, надъ сухымъ што ище будетъ", *866. ~ у чумъ. Ж и т ь (по чему-н.). не забывайме, што намъ мовитъ святое писмо, али будме у нѣмъ

изъ усеѣ надежѣ дѣла Божей моце и дѣла его воскресенія.
566/57а. ~ ни въ што. И с ч е з н у т ь . Видите, непослушныи, и
чудуйте ся, чомъ нѣ въ што не будете, чомъ дѣло емъ ис-
повнивъ у днѣ вашѣ, *1346. ~ самъ видѣ себе. Б н т ь в о -
л ь н ы м . дѣла сего дѣла намъ даѣъ, што бы есме знали,
ажъ не сме сами видѣ себе, тай не сме вульны, 1366/137а. ~ у по-
мочи. П о м о ч ь . указавъ, ажъ будетъ усѣмъ у помочи, 145а.

~ на помочи. Помочь нѣкто не просивъ за того молодця,
али овунъ и не прощунъ, бывъ на помочи. 145а. ~ на помучъ. П о -
м о ч ь . Якъ сесѣ люди были на помучъ тому бѣтѣжному, при-
несли его передъ Христа. 296. 2. П р е в р а щ а т ь с я .
Ажъ еси сынъ Божій, мовъ сему камѣню, нагай въ хлѣбъ бу-
детъ. * 14а. 3. Н а д о б н ы . котрыи видѣ усеи душѣ
и изъ вѣровъ дѣлятъ даръ Божій, надѣдасть /в изд-и очевид-
но опечатка: падыдасть/ ся имъ и на тумъ свѣтѣ и на судѣ,
якъ не естъ намъ дати саму. 139а. Научайме ся вытцѣ, хрест-
тяне, ажъ намъ не естъ ся молити Богу, що бы насъ узавъ изъ
сего свѣта, 776. - Ср. УР. Мат. I-3; Розов. Пань. 432: Вац; ССУМ.

БѢГАТИ. Б е г а т ь . не бѣгайте ко иншому нѣкому, 7а.

-Ср. УР. Мат. Пань. 436: вѣнату.

БѢГНУТИ. Б е ж а т ь . научаетъ насъ такъ, што бы грѣшныи
не бѣгали видѣ Христа, хотъ кулько грѣху имають. 142а. -
Ср. Вх. I. 148: бѣгнути.

БѢГЪ. Т е ч е н и е /религиозное знач./, б е г . "Доброе
вуйско емъ вуйнянивъ /в ркл.-и вѣйняни/, и побѣгъ бѣгъ,
вѣру емъ сповнивъ. *2066. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

БѢДА. Б е д а , н е с ч а с т ь е , с т р а д а н и е .
Коли намъ помагетъ у усякуй бѣдѣ нашуй: 1716. Якъ святыи мно-
го бѣды прїймали: 156. "За усячино покладаеме ся, якъ Бо-
жїи слугы, у терпеливости многуй, у скорби, у бѣдахъ, у

тѣснотахъ, †15б. Потумъ, ходячи много, бѣды у рѣкахъ, бѣды выдѣ розбуйнику, бѣды выдѣ своего роду, бѣды выдѣ поганувъ, бѣды у мори, бѣды у вужи братьскуй, сокоотячи ся много у голодѣ, у трудѣ, у студени и у наготѣ". †204б/205а. - Ср. УР. Мат. Пань. 432: vīda.

БѢДНЫИ. Б е д н ы й . Пуйди на путь, и глухыхъ и бѣдныхъ посилуй ся ать наповнить ся хыжа моя. 168б. Коли уадрѣвъ тоты люде убогыи и бѣдныи, не извѣдовавъ ихъ много, 171а. - Ср. УР. Мат. Бал.

БѢЖАТИ. Б е ж а т ь . И сесѣ люде, што не бѣжать и не идутъ до церкви, они вѣру Божую не могутъ добыти. 178б. - Ср. УР. бѣгти; Мат. Бал. бігти, бічи, бісти; ССУМ.

БѢЗЕНТОВАТИ /безентовати/. С в и д е т е л ь с т в о в а т ь , д о к а з ы в а т ь . Якъ бѣзентуетъ святыи Матѣ, 22б. И безенътуетъ симъ словомъ, якъ Іисусъ Христосъ естъ Бѣ въч-ный, 44а. сокоствѣмъ гораздѣ, якъ безетнуеть у смѣ евангелии. 11б. не ужи и /не/ бѣзентуй кривду у пороже безъ правды, 20а. /што/ за платѣхъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзентуютъ Іисусъ Христа и вомуютъ напередъ людей за Христа, за его честь. 84а. Якъ бѣзеньтуетъ за сесе дѣло самъ Христосъ, 91б. За тымъ бѣзеньтуетъ Іоаннъ за Бога, 45а. - Ср. венг. bizonyít.

БѢЗОВАНЬ. Н а д е ж д а н а Б о г а . Дѣла любви Божіи и усякую досаду што бысъ притерпѣл, члѣвче хрестяnine, и кортанъ усякую безъ гнѣва; тогда твоя бѣзованъ не посоромить ся передъ Богомъ, и не погыне, и не изменяетъ до вѣка. 78а/78б. - Ср. венг. bízik.

БѢЗОВАТИ СЯ. Н а д е я т ь с я . Ци бѣзуеме ся на Бога выдѣ усеи душѣ, 61а. - Ср. венг. bízik ; Бал.

БѢЗОНШАГЪ /бѣзоншакъ/. С в и д е т е л ь . потумъ не мог-

ли мовити жидове, аж хотѣвъ панѣства, якъ вадили на не-
го тоты кривыи бѣзоншаки напередъ Пилата. II26. "сесе естъ
ученикъ бѣзонъшагъ за сесе, що написалъ, и знаеме, ажъ пра-
вое его бѣзоншество", +43а. будете ли бѣзонъшагы у Ерусали-
мѣ, у сий, Идеи и Самаріи до кунця земли".+74а. - Ср. венг.
bizonyság.

БѢЗОНШАДСТВО см. БѢЗОНШАСТВО.

БѢЗОНШАКЪ см. БѢЗОНШАГЪ.

БѢЗОНШАСТВО /бѣзоншадство/. С в и д е т е л ь с т в о /и
религиозное/. лише /у/ Исуса Христа вѣрою правом можеме
спасти ся, якъ бѣзентуетъ святое писмо увезды. А ты, попе,
смотри бѣзоншество, 656. "сесе естъ ученикъ бѣзонъшагъ за
сесе, що написалъ, и знаеме ажъ, правое его бѣзоншество",+
43а. Вѣра правая не гадаеть, тай не сокотить дяку погыбели,
у кого естъ доброе бѣзоншадство безъ страху, якъ годить /ся/
хрестянинови; IO8а. А що выходитъ изъ рота, то сквернить
члѣвка, чомъ выходитъ вѣтъ сердца гадка злая... блудъ, кра-
дѣжъ, уживое бѣзонъшество, хулы, 36а/366. бѣзоншество Хри-
стово провѣщаеть ся межи вами",+I96а. - Ср. венг. bizonyság.

БѢЛУЙ. Б е л ы й . два мужеве стояли напередъ нихъ у одежѣ
бѣлуй и рекли. 746. - Ср. УР. Мат. Панъ. 425: біле; ССУМ.

БѢНТЕТОВАТИ. Н а к а з ы в а т ь . пушовъ тамъ, выдкудъ
не прійдетъ борзо бѣнтетовати грѣшныхъ, I286. - Ср. венг.
büntet.

БѢРЬ. Д а р , п л а т а . не бери бѣрь, албо даръ, I96.
- Ср. венг. bér.

БѢСЪ. Б е с , з л о й д у х , з л о й д у х б о -
л е з н и . "Самарянинъ ты есъ бѣса имешъ". +I29а. принес-
ли къ нему члѣвка нѣмого, што имавъ бѣса, и выйшовъ изъ не-
го бѣсъ, и проговоривъ нѣмий. IO86/IO9а. И запрѣтилъ ему
Исусъ, и выйшолъ изъ него бѣсъ вѣтъ того часу. 346. - Ср.
УР. Мат. Бал.

БѢЧЕЛОВАНЯ. У в а ж е н и е , ч е с т ь . Имати у-н.
С о б л ю д а т ь . а другое, што бесме день святыи
у бѣчелованю имали, 216б. - Ср. венг. beszül /beszöl/ NySz.;
Бал.

БѢЧЕЛОВАТИ. 1. У в а ж а т ь . Такъ приказуетъ Господь
Бѣ, што бесме имя его святили и бѣчеловали, 222а. Вото-
рое приказаня Божее: "Не брати имени Господа Бога своего
надаремно", или што бесме имя Божіе бѣчеловали. 221б. И
опять каравъ жида, што были почали бѣчеловати одну коро-
лицу за Бога, 220б. "Кто мене будетъ бѣчеловати и любити
передъ людьми, визнаю и я его передъ отцемъ небеснымъ",
224а. - Ср. венг. beszül /beszöl/ NySz.; Бал.

БЮТЮГЪ см. БЕТЮГЪ

ВАГА. Т я ж е л о е . "Чомъ члвкъ сего свѣта, на кого я ся
надѣявъ, а вунъ на мя изнявъ вагу. 195б - Ср. УР 'вес',
'тяжесть'; Бал. 'веси'; ССУМ друг. знач.

ВАДИТИ. 1. О б в и н я т ь . прото и потумъ не могли мови-
ти жидове, ажъ хотѣвъ панѣства, якъ вадили на него тоты
кривии бѣзоншаки напередъ Лилата. 112б. коли узрѣвъ Ели-
фашъ неволю его, а овунъ мовивъ и вадивъ гуркни грѣхы на
него, 67б. 2. В р е д и т ь . "Иже", мовить, и пійте,
чомъ вамъ не буде вадити. Будуть, вамъ давати усякую не-
чистоту, ничого не /буде/ вадити, вамъ".⁺ 36а. - Ср. УР. 2;
Мат. 1; Бал. только: вадитися 'ссориться'

ВАЛАСТЬ. О т в е т . и не имали валасту, ци положить ихъ
у панство. 37б. на пути имъ не давъ нѣякий валастъ, 108а.
- Ср. венг. válasz /választ/ NySz.; Бал.

ВАЛТОВАТИ. В и к у п и т ь . Якъ не може члвкъ душу валто-
вати; никто як ся уже у аду стане, не выкупитъ/ъ/ еи. 34а.
- Ср. венг. vált; Бал.

ВАЛТОВАТИ СЯ. В ы к у п и т ь с е б я . Видѣѣ научаѣме-
ся, яко будеме мочи ся валтовати на судѣ, І26. - Ср.
венг. vált.

ВАЛЧАКЪ. В ы к у п . який дасть члѣвкѣ валчакѣ за душу
свою, І016/І02а. и будетѣ валъчакѣ за грѣхы нашѣ и выку-
питѣ насѣ испудѣ права, І976. - Ср. венг. váltás; Розов. Бал.

ВАЛЯТИ СЯ. В а л я т ь с я . корабль бывѣ посередѣ моря,
валявѣ ся вольнами, ІІ3а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВАРВАР/Ь/. В а р в а р . Медитяне варвари, што ся назы-
вають погане, не видѣли Павла 68а. - Ср. УР. Мат.

ВАРЕ. Д е й с т в и т е л ь н о /?/. Дѣла того не мовитѣ
Христосѣ, коли прїидетѣ сынѣ, ци vare намѣ дѣла будетѣ ис-
тямляти, чомѣ мовитѣ на розумѣ усѣмѣ: 208а. - Ср. рум.
oare /Tiktin/.

ВАРЕ ДЕ. Г д е - н и б у д ь . Vare де чуєте, ажъ пропо-
вѣдають слово Божіе по правдѣ, пуйдѣте, и слушайте, ІІІ6.
-Ср. рум. oare /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ КОТРЫЙ. К о т о р ы й - н и б у д ь . Vare у котрый
часѣ члѣвкѣ грѣшный изъдыхнетѣ ико милостивому Богу, у
тотѣ часѣ Бутѣ проститѣ. 316. - Ср. рум. oare /Tiktin/.

ВАРЕ КТО. К т о - н и б у д ь . "Vare кто не иметѣ носи-
ти крестѣ свуй, не иде за мною, не може быти муѣ ученикѣ".
*32а. - Ср. рум. oare /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ КУЛЬКО. С к о л ь к о - н и б у д ь . "Пуйди, vare
кулько имашѣ, продай и дай убогимѣ."*144а. - Ср. рум.
oare /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ ЧІЙ. Ч е й - н и б у д ь . Симбрелю vare чіѣ не дер-
жи у себе. І96. - Ср. рум. oare /Tiktin/.

ВАРЕ ШТО /варе що/. Ч т о - н и б у д ь . vare што мене
просити изѣ вѣровѣ, послухатѣ насѣ Бѣѣ, 986. "Vare що ес-

те чинили симъ моимъ меньшимъ, мѣнѣ есте чини".[†] 55б.

- Ср. рум. *oare* /Tiktin/; ССУМ.

ВАРЕ ЯКЪ. К а к /употребляется как относ.местоимение/.
варе якъ намъ давъ Бѣъ руки имляти, ...тымъ же кѣпомъ
и дѣло душевное имити, и ухватити, 185а. варе якъ чи-
/ни/ли тоты Іосифъ, и Никодимъ, и тоты жоны, такъ и
мы чинѣмъ. 55а. - Ср. рум. *oare* /Tiktin/.

ВАРЫСКИЙ см. ВАРЫШСКИЙ.

ВАРЫШСКИЙ. Г о р о д с к о й . якъ то суть панове, уряд-
никове и бирове варышские, што выдають чѣлка на смерть,
не осудивши его по правдѣ. 228б. Пуйдѣте борзо на рос-
путіе и на улицѣ варыские и убогихъ, и бѣдѣжныхъ, и слѣ-
пыхъ, и хромыхъ приведѣте сиды. 168б. - Ср. венг. *város*;
Бал.

ВАРЫШЬ. Г о р о д . Так же коли Іона у варыши у Неневіи и
кликавъ и мовивъ, ажъ до дѣ дня погынете, 26б. "Ци не я
учинивъ сесь варышъ Вавилонъ муцю рукъ своихъ", За. -Ср.
венг. *város*; Вх.І. 139: з...варешѡв.

ВАШЬ. В а ш . отецъ вашъ небесный выпуститъ вамъ грѣхы
вашѣ. 98б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 288:

ВЕЛИКУСТЬ. І. В л а с т ь . Іоаннъ, Костянтинопол/ьский/
патріарха, исвадилъ ся исъ папомъ за панство и за великусть.
39а/39б. Усякому людскому створенію имаеме розъславити ве-
ликусть его 223а. - Ср. УР. 'огромность'; Бал; ССУМ друг.знач.

ВЕЛИКИЙ. І. В е л и к и й (превосходящий общий уровень,
обычную меру и т.д.).прото пустивъ на нѣ тотъ вѣтеръ вели-
кий изъ волнами, 113б. закликавъ голосомъ великимъ, и ржкъ.[†]
99б. изъ вѣровъ перейшли великую бездну посуху,[†] 117б. "Вѣ-
рою и Моисей великъ бывъ и не хотѣвъ звати ся сыномъ донь-
ки фараоновы, [†]117а. они гадали, ажъ они первыи, тай вели-
кий панове у панствѣ Христовумъ 37а/37б. 2. В з р о с л ы й .
радовъ дявульсковъ чинятъ люде, котры сыны свои, доньки,
дѣти не водятъ до церкви, докудъ не выростутъ великѣ, 126а.
- Ср. УР. Мат. І. Розов. Панъ. 432: *velukyi* 1; ССУМ.

ВЕЛМИ см. ВУЛЬМИ.

ВЕЛѢТИ. В е л е т ь . У снѣ евангеліи видиме, ажъ намъ не велить искати другого лѣкаря на снѣ свѣтѣ, кремь Христа, II5a. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ВЕРЕЧИ. Б р о с а т ь /и перен./. дѣля того бывъ вержунъ овунъ у яму, што бы ся и други бояли грѣху, 71б.

"Судъ безъ мѣсти тому, кто не чинить мѣсть" на снѣ свѣтѣ: вержены будутъ у погыбѣль /в ркп.-: побѣль/ вѣчну;
+121б. ~ на очи. У п р е к а т ь . Если вѣруешъ и покаешъ ся постомъ и молитвою, нѣгда тобѣ на очи грѣхы твои не верже, 31б. - Ср. УР. Вх.І. 136: верже.

ВЕРТАТИ. О т д а в а т ь о б р а т н о . если не будеме ... вертати усе, што у кого кулько узявъ, албо розбивавъ кого, 233б. - Ср. УР. Бал.

ВЕРХОВНЫЙ. В ы с ш и й . "Годить оя сыну людскому пр/и/му-чити выдѣ людей, и верховныхъ попувъ, и книжникувъ,⁺ 47б. Якъ ожививъ дѣвку церковного члѣвѣка верховного, 107a. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ВЕРХЪ, предл. І. Н а д ь . /с род.п./. чомъ одны неволѣ и бѣды усякыи кладеть верхъ насъ Бгѣ, 33б. 2. Н а д ь /с дат.п./. Имайте плудъ вашъ на святуюсть, чомъ сесе есть верхъ пожиткови вѣчному,⁺ 18a. "Верхъ закону - любовь",⁺ 136б. Ср. УР. Мат. Розов. только сущ.; Вх.І. 129: на верху; ССУМ 2.

ВЕРШИНОКЪ. К о н е ц . Христосъ есть Бгѣ изъ вутьцомъ, ... безъ початьку и безъ вершиньку, 77a.

ВЕСЕЛІЕ см. ВЕСѢЛЯ.

ВЕСЕЛИТИ. В е с е л и т ь , р а д о в а т ь . веселить ихъ сими двома дѣлы, ажъ отецъ святыи будетъ говорити изъ апостолувъ и изъ проповѣдникувъ и мовить так: 203б. Такъ Бгѣ веселивъ и давъ надежу прадѣду нашему, Адаму, 190б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 464: veselyty.

ВЕСЕЛИТИ СЯ. В е с е л и т ь с я . али будуть ся веселити зъ усѣма святыми умѣстѣ у царствѣ отца небесного, 158а, ми, хрестяне, веселѣмъ ся ико смерти братю нашуй, чомъ знаеме, ажъ пуйдутъ ико отцю святому, 158а. прятавъ прятаня и веселивъ ся у нѣмъ, а самъ не истямлявъ /за/ Бога, 162б. "Атъ имаешь добра много на многы лѣта, радуйся, ижъ, пій, весели ся. 162а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВЕСТИ. В е с т и . Христось ведеть члвѣка на спасеніе, 98а. широкыи ворота и широкий путь ведеть у погибѣль, +54б. Ср. УР. Мат. Панъ. 439: vedut.

ВЕСѢЛЯ /веселіе/. 1. В е с е л и е . а котры суть благыи и мѣстивыи великое весѣля будетъ тѣмъ, чомъ будутъ прощены и пріяты у пожитокъ вѣчный, 121б. Дѣля того есть намъ вытцѣ великое весѣля, якъ маеме помучѣника нашего, 108б. мовить Христось: токमितъ у сердци члвѣку мирнусть и весѣля, а монѣ: токमितъ журу и банованъ: 93б. ухомъ нашимъ даль радустъ и веселіе". +51а. 2. С в а д ь б а . апостолы изъ народомъ жидусскимъ были у весѣлю 42а. - Ср. УР. 2; Мат. Чоп. 2; Бал. 2. восточн.

ВЕТХЫЙ 1. В е т х и й . ~ право. В е т х и й з а в е т . А ягнѣта - то есть право ветхое и новое: на жертву давно рѣзовали воли и давали. 131б. 2. С т а р ы й . Нѣкто не /мо/жетъ, пивши ветхое, што бы схотѣвъ заразы нового, +151б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ВЕЧЕРА. У ж и н /и перен./. шестый день передъ пасхою пришлоъ Христось у Виѣанію и учинилъ тамъ вечерю, 40а. можеть тотъ вечеря насытити увесъ свѣтъ, ажъ кто будетъ исти изъ неи, не будетъ жаденъ нѣколи: 133а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 432: večerju.

В/Ъ/ЗЛЮБЛЕННЫЙ см. ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ.

ВИДИМЫЙ. В и д и м ы й . "Чомъ за него сѣздано было усе, хоть на небесѣхъ, а хоть на земли, видимое и невидимое, +45а. Божіе познаніе видимое есть у нихъ: самъ Бѣ явивъ имъ, а самъ есть невидимъ выдъ початку свѣта". + 130а. - Ср. УР. кнжен.; Мат. /рел./.

ВИДѢНІЕ см. ВИДѢНІЯ.

ВИДѢНІЯ /видѣніе/. В и д . постити, али не лише на /в/идѣня, якъ держать ся много ихъ сеи години, лише на вѣдѣніе, а не выть правды постятъ, 35а. "Коли постити хочъ, не будь так, якъ лицемѣри: потемнѣють лице свое лише людюмъ на видѣня",[†] І4а/І4б. - Ср. УР. 'видение'; Мат. еще 'образ, вид.'

ВИДѢТИ. І. В и д е т ь (воспринимать зрением). чомъ овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и сонце, и мѣсяць, и звѣзды, и дѣло Божіе, и красоту сегосвѣтню, І77б. што бы ся учинили здоровы, што бы могли ходити гораздъ и што бы могли видѣти. І69а. 2. В и д е т ь /переносн/. Якъ видиме у сѣмъ евангеліи, 2б. Христосъ видить и познаваетъ гораздъ недужество тыхъ, котрыи ся молятъ ему, лѣпше, нѣжъ бы мы ему казали. І08б. 3. Р а с с - м а т р и в а т ь . Ажъ будеме лицемѣрны, чомъ прійдетъ царь видѣти тыхъ, што видятъ на свадьбѣ у послѣдний день, І35а. 4. П о с е т и т ь . привидѣти /ркп.: видѣти/ убогьи у вусякумъ сушигу, 55а. -Ср. Мат. І,2; Розов. Пань. 406: vud'fu l.

ВИДѢТИ СЯ. К а з а т ь с я . имъ ся видить, ажъ Бѣъ не кортаетъ ни за што за иншее, лише за грѣхы, 67а. годножеви не видѣло ся, ажъ овунъ досто/инъ прійти передъ Христа дѣля слугы своего бетѣжного, 95б. ~ гораздъ. Л ю б о . не любить Бѣъ, Богу не видить ся гораздъ, што бы его даръ метати; І76а. - Ср. Мат. /ст.русс./; Бал; ССУМ.

ВИНА. І. В и н а , п р о с т у п о к . Выпусти намъ нашѣ вины, якъ и мы выпущаеме нашимъ виноватымъ. 208б. якъ ся годить простити грѣхы сусѣдумъ за усякую вину, коли што изъвинить, а коли ся обертаетъ и ся каютъ. ІІ8а/ІІ8б. 2. П р и ч и н а . Ано, братя Бѣъ указываетъ, што бесме за-

даръ не изывали имя Божіе, тай нѣ лаяли ся безъ вины,
223б. - Ср. УР. I; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВИННИЦА. В и н о г р а д . винница есть нарудъ жидувс-
кий, што ей чинивъ Бѣ на земли своей. I28а, а винницу
свою дает другимъ робутникумъ, апостолумъ, албо языкумъ,
I29а. не жадай ни хыжу, нѣ винницы другого, 20а. 2. Л о -
з а . "Мовивъ Господь : Я емъ винница, а вы винничное го-
лузя.⁺ I23а. - Ср. УР. Мат. друг.знач.; Чоп. Вх. I.

ВИННИЧНЫЙ. В и н о г р а д н ы й . "Мовивъ Господь: Я емъ
винница, а вы /последнего слова нет в ркп.-и/ винничное
голузя.⁺ I23а. - Ср. Мат. /рел./; Бал.

ВИННЫЙ. В и н о в а т ы й . мы есме, люде грѣшныи, винныи,
I60а. коли хочъ гадати, албо жадати, што наеленъ заказови
его хотя разъ у тотъ часъ есь виненъ у усячинѣ. I36б. ажь
кто убіетъ, виненъ естъ праву,⁺ 23а. - Ср. УР. Мат. /ст.
русск./; Бал.

ВИНО. В и н о /и перен./. дѣля слова его давъ намъ хлѣба,
вино, воду, I89а. чомъ изъ воды чинилъ вино, 47а. вино -
право ветхое, заказъ, покартанны слова, и радустъ, и гнѣвъ.
I60б/I6Iа.- Ср. УР. Мат. Вх. I. I38: вино; ССУМ.

ВИНОВАТЫЙ. В и н о в а т ы й \ Али, чомъ есме мы не вино-
ваты у вучинкохъ /в ркп.-и: вѣчинных/ жидувскихъ и дѣля
того не святиме сабышу, 225а. выпусти намъ нашѣ вины, якъ
и мы выпускаеме нашимъ виноватымъ. 208б. "Вудва ажь кто за
праведника умретъ, а за виноватого кто держаетъ умерти.
⁺200б. - Ср. Мат. Бал. восточн; ССУМ.

ВИСѢТИ. В и с е т ь . проклятъ кождый, што висить на дере-
вѣ,⁺ 8Iа. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВИТЯЖНЫЙ. Х р а б р ы й . каравъ Господь Бѣ нарудъ увесъ
Беніаминувъ дѣля гаталму жоны одного попа жидувского, тыся-

чій людій изъгнбло витяжнихъ. 230б/231а.

ВИТЯЗЬ. В о и н . "Сыне муй ТимоѢю, притерпи, якъ добрый витязь Іисусъ Христувъ".⁺ 87а. - Ср. УР. позт.; Мат. Бал; ССУМ.

ВЛАДЫКА. В л а д ы к а , а р х и е р е й . а слуга есть на сѣмъ свѣтѣ кождый, хотъ король, хотъ панъ, хотъ шпанъ, хотъ бирувъ, хотъ патріарха, хотъ владыка, хотъ цупъ. II8б. есть и владыкувъ такыхъ много, и калугорувъ, гуменувъ, попувъ, котрыи видять досыть кривды у животѣ ихъ. I55а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. I44: владыка; ССУМ.

ВЛАДЫЧЕСТВО. В л а с т ь , в а ж н о е о ф ф и ц и а л ь - н о е м е с т о . Суть одны, котрыи мовлять по людюхъ и у/га/жають людюмъ, што ся боять ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженуть, та возмутъ выдъ нихъ владычество, I55а. - Ср. УР. владицтво; Мат.

ВНІЙТИ см. ВОНИТИ.

ВОВКЪ. В о л к /и перен./. "Атъ я васъ посылаю, якъ увцѣ посередъ вовкувъ"⁺ 203б. Ну, гадай, якъ есть дѣло вуцямъ, коли упадутъ посередъ вовкувъ? 203б. сокотѣть ся выдъ уживыхъ пророкувъ, што приходятъ вамъ у одеждахъ вувъчихъ, а изудну суть вовкове и рвачеве.⁺ 83а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 44I: vóuk.

ВОГЕНЬ см. ОГЕНЬ.

ВОДА. В о д а /и перен./. дѣля слова его давъ намъ хлѣба, вино, воду I89а. у бочку метали у воду⁺ I5б. Каждый, што піеть сѣи воды, загадаеть ся опять,⁺ I95а. кто вѣруеть у мене, якъ мовить писмо, рѣкы изъ чрева его истекуть, воды живыи",⁺ 78б. - Ср. УР. Мат. Розов, Панъ. 433: vódy; ССУМ.

ВОДИТИ. В о д и т ь . радовъ дявульсковъ чинять люде, котрыи сыны свои, донькы, дѣти не водять до церкви, I26а.

Увожаеве суть слѣпыи слѣпымъ: слѣпый слѣпого ажъ водить, оба у яму упадутъ ся",⁺ I47а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВОДИТИ СЯ. Б и т ь в о д и м ы м . "Котрыи духомъ Божимъ водять ся, сесь суть сынове Божіи".[†] 1936.- Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВОДНЫЙ. В о д н ы й . Али, найперво, обуздайме и смиримъ тѣло наше, якъ у воднуй ямъ, що бесме годили души нашуи. 366. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ВОЕВАТИ. І. О б в и н я т ь /в русском переводе Библии/. "Кто имаеть воевати /в ркп-и: вохвати/ на выбранни Божіи?[†] 1936. 2. В р е д н о д е й с т в о в а т ь . учить насъ Христось, якъ сегосвѣтнего спрятаня не прятати, чомъ воуеъ на сердце и на душу нашу, и журячи померкаеъ сердце и розумъ нашъ. 91а. - Ср. УР. 'воевать'; Мат. еще 'разорать'; Бал; ССУМ.

ВОЕВОДА. В о е в о д а . Королеве, воеводы, усякого фелю урдяники сегосвѣтніи, лишилъ имъ Бугъ туйка, що бы пановали надъ людьми исъ правдою, 386. - Ср. УР. ист.; Мат. Розов; ССУМ.

ВОЗДАТИ. В о з д а т ь . А ты, Господи, помилуй мя, и воскреси мя, и воздамъ имъ".[†] 1956. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ВОЗДЕРЖАНІЕ. В о з д е р ж а н и е . постъ, молитва, воздержаніе, правда, вѣра, любовь, крѣпость, смиреніе, то тымъ спасемъ ся грѣховъ своихъ. 8а/96. - Ср. Мат.

ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ /въз-/. В о з л ю б л е н н ы й . Тогда, возлюбленная моя братя, коли можетъ быти буршая радустъ и благословеніе и на тоты загадованьцѣ его святѣи на душевныхъ и тѣлесныхъ рѣчохъ. 2276. Възлюбленіи хрестіане! 2166. - Ср. Мат. /рел./.

ВОЗНЕСЕНІЕ. І. В о з н е с е н и е Х р и с т а . што бы розумѣли волю и право Божее, што лишивъ намъ Іисусъ Христось по свосюмъ вознесеніи, 149а. якъ пушовъ на небеса, друге, што намъ хосновавъ своимъ вознесеніемъ. 736; ССУМ.

2. П р а з д н и к в о з н е с е н и я { Христа}. Въ
четвертокъ вознесенія. 73а. - Ср. Мат. Бал.2.

ВОЗНЕСТИ. В о з н е с т и /о Христе/. тай ать уже отецъ
прославивъ сына, коли вознюсь его, изъ правои стороны
пузля себе поклавъ его, 75б/ 76а. - Ср. Мат.

ВОЗНЕСТИ СЯ. 1. В о з н е с т и с ъ /о Христе/. пушовъ
по воскресеніи изъ мертвыхъ, коли ся вознюсь на небеса:
161а. 2. В о з в е л и ч и т ъ с я . познавайте грѣхы
свои и смиряйте ся напередъ лю/де/и и напередъ Христа,
возне/се/ны будете. 97а. 3. П р е в о з н е с т и с ъ /о
Боге/. Я емъ Бѣ, вознесу оя и межи поганы и на земли ,
*195б. - Ср. Мат. 1,2.

ВОЗНОСИТИ СЯ. П р е в о з н о с и т ъ с я /о человеке/.
аще кто возносить ся смирить оя"[†] 2а.-Ср. Мат. /рел./.

ВОЗНОШЕНИЕ. П р е в о з н о ш е н и е . Якъ есть великий
грѣхъ возношение и хвала, и пыха, 2б. - Ср. Мат./рел./.

ВОЗРАСТЬ. Р о о т . Журовъ нашевъ не можеме выкурити што
бесме однимъ лукѣтѣмъ булшовы вудъ возрасту нашего. 92б/
93а. - Ср. Мат. 'возраст'.

ВОЛНА. В о л н а . корабль бывъ посреде моря, валявъ ся
вольнами, 113а. - Ср. Мат. ССУМ друг. знач.

ВОЛОСЯ. В о л о с ы . "Вамъ волося на головѣ усе есть зоч-
тены."[†]155б. - Ср. УР. Вх. I. 132: волося.

ВОЛОХЪ. Р у м ы н . Дѣля сихъ чотырохъ дѣль ходять люде
до церкви, котрыи суть угре, хотъ волохы, хотъ руснаци,
хотъ сербове, хотъ грекове, 166а. - Ср. Бал. ССУМ~ове.

ВОЛЬ. В о л . траву пасъ якъ волъ. 3а. ани вола ани коня,
што есть другого не жадай неправдовъ. 20а. - Ср. УР. Мат.
Розов. Панъ. 427: во́лы. ССУМ.

ВОЛЯ. І. В о л я . Стерезѣть, хрестіане, розумѣти волю Божю, І2б. "Такъ не естъ воля передъ отцемъ небеснымъ, абы погыбъ одинъ видъ сихъ малыхъ", +62а. лишь Христось естъ лѣкаръ добрый... коли ему естъ воля, можетъ исцѣлити, 58а. одны, што волевъ своев приходятъ ико Іисусови и молять ся ему, слѣпны и хромы, І09а. И тамъ не бывъ съ ними, али тото было за то изъ волевъ и изъ токмовъ Христо-вовъ, што бы пришла на нѣ тота картанъ. ІІ3а. котрымъ кѣ-помъ можеме чинити, тай жити за его волевъ и за выдказомъ его, І65б. 2. Ж е л а н и е . "Близко естъ Господь ико усѣмъ тымъ, што призываютъ его на правду, и волю тыхъ, што ся боятъ его, чинить", + 98б/99а. 3. С ч а с т л и в а я д о л я . чомъ нѣякое дѣло, нѣ злое, нѣ доброе безъ Божіи волѣ /не приходитъ/, лишь грѣхъ, а другое усе, хотъ у воли, а хотъ у неволи, усе изъ вѣсто Божевъ и изъ знанымъ, 69а. - Ср. УР І-2; Мат. І; Розов. Бал; ССУМ.

ВОМОВАТИ. П р о п о в е д а т ь . /што/ за платѣжъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзвѣстуютъ Іисусъ Христа и вомуютъ напередъ людей за Христа, за его честь. 84б. такъ было право межи жиды... ажъ кто метъ вомовати Христа, сего изъ церкви изгнати. І08а.

ВОНИ см. ОВУНЪ

ВОНИТИ. /вн-/. В о й т и . "Не восякъ, иже глаголай ми: Господи, Господи, вонидеть во царство мое." +208б. "Аде не обратите ся и не будете яко дѣти, не внійдете во царство небесное." +24б. - Ср. Мат.

ВОНЪ. /вонъ/. В о н . "Живъ Господь, што израильскый на-рудъ вонъ вывуръ". +200б. я не изжену его вонъ, 96а. "Вып-ровадили насъ изъ дѣтми, изъ жонами онъ вонъ изъ варыша", +90б. Вонъ изъ. В н е . За тымъ пуславъ сына своего,... али роспяли, вытягли вонъ изъ винницъ, чомъ вонъ изъ Еру-салима убили Господа. ІІ8б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 437: von; ССУМ.

ВОНЬ см. ВОНЬ

ВОРОГОВАТИ. С е р д и т с я , б ы т ь п р о т и в .
али Христотъ такъ лишивъ, ать проповѣдаеме на кождый часъ,
тай дѣякимъ есть лѣнусть, та ворогуютъ на правду, 82б.
Христось... не до конца гнѣваеть ся", тай не ворогуеть на
вѣки, 57б. - Ср. УР. Бал. лемк.

ВОРОГЪ. І. В р а г /тоже о дѣяволе/. овунъ насъ усокотить
и избавить насъ... и видъ ворогувъ нашихъ, што гадають уби-
ти и погубити насъ. І53б. имавъ овунъ ворогы многы, што
мовили ему на досаду и хулили дѣла его добрыи. І04б. али
и надъ дявола имаеть муць, котрыи суть ворогове, майбурше
хрестянуьмъ. І00а. и на ворога нашего, на дявола нѣкто не
мугъ змочи, лише самъ Іисусъ Христось, 202б. - Ср. УР. Мат.
Розов. Бал. редк; ССУМ.

ВОРОЖИТИ. В р а ж д о в а т ь /?/. и не осужай, не ворожи,
тай не ходи къ тымъ, што такъ чиняють, І8б. - Панъ. 464:
vorožat друг. знач.

ВОРОЖЬКА. Г а д а л к а , в о р о ж е я . прото не любить
/т.е. Бѣъ/, чомъ не молитесь ему у... журѣ, али ся упадае-
ме на ворожкы. 3Іа. коли упадете у якую кошованъ дяволу,
албо у страхъ сметрний, албо у кваръ, не идѣте ико баилямъ,
албо ико ворожкамъ, албо ико /кому иншему/, али лише учини
молитву ІІ3а. - Ср. УР. Жел. Грин. Панъ. 429: vorožku.

ВОРОЖСТВО. В р а ж д а . а сами не могутъ изненавидѣти грѣ-
хы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣй-
ствѣ, у пянствѣ, у ворожствѣ, у клеветахъ, І47б. "Крестомъ
своимъ убивъ вороство на нымъ", такъ што теперъ на насъ,
хрестянѣхъ, ни извязати насъ, ни показити намъ нѣчого /не
може діаволь/, 74б. - Ср. Мат.

ВОРОЖЬЛА. З н а х а р к а . /т.е. в случае болезни/ видъ Бо-
га не просѣме помочи, али ищеме видъ жунъ, и видъ баиль, и

выдѣ ворожѣль, што намѣ помогли и што бы намѣ хосновали,
177а. - Грин. Чоп. Бал.

ВОРОНЬ. В о р о н . Якъ приносивъ воронѣ годулѣ Иліеви про-
рокови, 95а. - Ср. УР. Мат. Бал. толькѣ: ворона и гайворон.

ВОРОСТВО см. ВОРОЖСТВО

ВОРОТА. В о р о т а . а они тамѣ ся испрятали много людей,
що не могли ся у ворота умѣстити, 28б. "Измагайте ся увыйти
тѣсными ворота, чомѣ широкыи ворота и широкий путь ведеть у
погыбѣль, +54б. - Ср. УР. Мат. Вх.І. 129: ворота.

ВОСКРЕСЕНІЕ. В о с к р е с е н и е м е р т в ы х . Хрис-
тось рождествомъ своимъ, и смертю, и воскресеніемъ насѣ выд-
купилъ выдѣ грѣха, 47б. выдѣ кого извѣдовали, ци не годить
ся иждати воскресенія албо устаня изъ мертвыхъ, 152а. - Ср.
УР. Мат. Бал. церк.

ВОСКРЕСИТИ. В о с к р е с и т ь . Дѣвку Іаирову однимъ сло-
вомъ избудивъ и воскресивъ еи изъ мертвыхъ. 155б. - Ср. УР.
Мат. /рел./.

ВОСКРЕСНУТИ. В о с к р е с н у т ь . "Такѣ годило ся приму-
чити Христу, и убиту быти, и третій день въскреснута,⁺38а.
- Ср. УР. Мат. /рел./; Панѣ. 43І: Chrystos voskres.

ВОСКРЕСНІЙ. В о с к р е с н ы й . смотри выдтолку евангелія
десятого воскресного у другуй науцѣ. 101а. - Ср. Мат. /рел./;
Бал. церк.

ВОСПОМЯНУТИ. В с п о м н и т ь . Аще убо принесеси дарѣ овой
во жертвенникъ и тамѣ воспомянеши, яко братѣ твой иматъ что
на тя, +24б. - Ср. Мат.

ВОСЯКЫЙ см. УСЯКЫЙ

ВТОРЫЙ. В т о р о й . Второе приказанія Божее: "Не бра-
ти имени Господа Бога своего надаремно", 221б. - Ср. Мат.
въторый; Розов; ССУМ.

ВРАГЪ. В р а г . люби ближняго своего, ать изненавидишь врага своего", +23а. - Ср. УР. уст.поэз.; Мат. Бал.'дьявол!

ВРАЖДА. В р а ж д а . Не держи ненависть, тай гнѣвъ, тай вражду, та лихую дяку. 19а. - Ср. Мат.

ВРЕМЯ. В р е м я . туй не будеме жити много и время довгое, чомъ есме госцѣ на сѣмъ свѣтѣ, якъ одны людѣ путныи, 161б. - Ср. УР. уст.обл.; Мат. Розов; ССУМ.

ВСЕЛЕННАЯ. В с е л е н н а я , в с я з е м л я . "Пуйдѣте, проповѣдуйте евангеліе усьи вселеннуй. +132а. - Ср. Мат.

ВУБИРАТИ см. ВЫБИРАТИ

ВУВЦЯ /удя/. О в ц а . безъ попувъ есме, якъ вувцѣ безъ пастырю. 147б. "Усѣ мы, якъ вувцѣ заблуженни, кождый члѣвъкъ у своимъ пути навькъ" +64б. "Не емъ я пусланъ, лише ико уцамъ погыблымъ дому Израилевого", +182б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВУВЧИЙ /овчій/. О в е ч и й . сокотѣть ся выдѣ уживыхъ пророкувъ, што приходятъ икъ вамъ у одежахъ вувчихъ, а изудну суть вовкове а рвачеве, +83а. "Было у Ерусалимѣ на овчумъ купели, што звали его по жидувски, лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, +57а. - Ср. УР. овечій; Мат. Бал.-Ср. Овечій.

ВУДВА. Е д в а /ли/. "Вудва ажъ кто за праведника умрѣть, а за виноватого кто держаетъ умерти." +200б. - Ср. Мат.

ВУД... см. ВЫД...

ВУЙНА. В о й н а (военное действие). На тѣлѣхъ караетъ голodomъ, вуйнами, миромъ, убуствомъ, квары, 220а. если у недѣлю годить ся робити, окреми чотырохъ дѣлъ: первое - огонь, другое - вуйны, третее вода, четвертое - муръ, 226б/227а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 425: z voĭny; ССУМ.

ВУЙНЯНИНЪ. В о и н , с о л д а т . И повѣдовали его вуйняне и рекли: + 21а.

ВУЙНЯНИТИ. Б о р о т ь с я . "Доброе вуйско емъ вуйнянивъ /в ркп.-и: в 8 йняни/, и побѣгъ бѣгъ, вѣру емъ сповнивъ.

[†]206б. /в рускомъ переводе Библии: Подвигом добрымъ подвизался..../.

ВУЙСКО. Б о р ь б а . Доброе вуйско емъ вуйнянивъ /в ркп.-и: в 8 йняни/, и побѣгъ бѣгъ, вѣру емъ сповнивъ.[†]206б. /В рускомъ переводе Библии: Подвигом добрымъ подвизался/. - Ср. УР. и Мат. 'войско'; Панъ. 429: ргу вов 'ку'; ССУМ.

ВУЛМИ см. ВУЛЬМИ.

ВУЛНЬИ. В о л ь н ы й . не суть владыци вулны чинити своею честию, што имъ на дяку, али што бы чинили волю Божую, на што ихъ лишивъ. I40а. дѣля сего дѣла намъ давъ, што бы есме знали, ажъ не сме сами выдѣ себе, тай не сме вулныи, I36б/ I37а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ВУЛЬ см. ВОЛ.

ВУЛЬМИ /вулми, велми/. О ч е н ь . Прото вульми бывъ удачень Христови тотъ самарянинъ, I72а. слуга муъ лежитъ у дому слабъ вулми, мучить /ся/[†]58б. безъ Христа есме голы, и велми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомъ можеме стати на судѣ, I35б. - Ср. Мат. Розов. Крех. Ап; ССУМ.

ВУННЯТИ. В ы н у т ь . и вуннявъ два сребники - право ветхое и сесе новое, святое евангеліе, I6Iа. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ВУНЬ см. ОВУНЬ.

ВУСЛЯ /усля/. О с л е н о к . Занужъ сидѣль на усляти, чомъ вусля назнаменовало нарудъ жиудувскій, 42б. - Ср. УР. ослия; Мат. Бал.

ВУСѢМНАДЕСЯТЬ. В о с е м н а д ц а т ь . исцѣливъ Христосъ одну жону, што была немущна и слуга вусѣмнадесять дѣтъ, I64а. - Ср. УР. Мат.

ВУСЯКЫЙ см. УСЯКЫЙ.

ВУТ... см. ВЫД...

ВУЧЕНИКЪ см. УЧЕНИКЪ

ВУЧИНОКЪ см. УЧИНОКЪ

ВН. В н. Мовлю вамъ: 2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ.
433: vam.

ВЫБИРАТИ /вубирати/. В ы б и р а т ь . дѣля того выбира-
ють собѣ мирнусть и спочивокъ, што бы не терпѣли досаду
дѣля слова Божого, 140б. Не окремитъ, тай не вубираетъ
теперь Бѣ нѣкого, 132б. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ВЫБИРАТИ СЯ. В ы б и р а т ь с я . изъ ошколы выбираютъ ся
учитель добры, выдтудъ выходятъ книжници попове, владыци
на варышъ и на села. 98а. - Ср. УР; ССУМ.

ВЫБРАННЫЙ. И з б р а н н ы й , ч е л о в е к в ы б р а н -
н ы й д л я с п а с е н и я . ангели, што суть дуси слу-
жебныи, посланнии на службу выбраннымъ. 5б. али иже свѣтъ
не бывъ, а оно выбраннымъ готово естъ царство небесное. 11б.
- Ср. УР. Бал.

ВЫБРАТИ. В ы б р а т ь . Марія добрую часть выбрала, що
не выдиметь ся вѣтъ неи".⁺ 41а. Коли познаеме гораздъ Хри-
ста и будеме удячны ему, и насъ выбравъ отъ свѣта тыхъ,
78а. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

/ВЫ/ВАЛТОВАТИ. В ы к у п и т ь . Іисусъ Христа, што давъ
себе за насъ и избавивъ насъ вѣдъ усякого беззаконія",
и насъ породивъ изнова и насъ /вы/валтовавъ вѣдъ сыновъ
погыблыхъ, вѣдъ дьявола.⁺ 192б. - Ср. венг. vált.

ВЫВЕСТИ. В ы в е с т и /и перен./. вывюгъ ихъ изъ Египта,
изъ великого гнѣва, 129б. жидове... ждуть месію, што бы
бывъ имъ царомъ, што бы вывюгъ ихъ изъ слѣпоты римьской,
112а/112б. Про то рюкъ, чомъ измугъ дьявола, чомъ вывюгъ
изъ моце его, 34б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 459: вывіц;
ССУМ.

ВЫГНАТИ. В ы г н а т ь /и перен./. вунъ учинивъ батугъ изъ пересуче, и выгнавъ вонъ тыхъ, што продавали и куповали у церкви, 98а. а вунъ бывъ пришовъ, што бы выгнавъ дьяволы вонъ изъ державы ихъ и видъ сердца ихъ своевъ науковъ и купю Божевъ, 154б. /т.е. Христосъ/ бывъ на помучъ тому члвѣку, у котрумъ были дьяволы, и выгнавъ дьяволы из него. 153а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВЫДАВАТИ /м.б. выдавати/. О т д а т ь . якъ то суть паноуе, урядникове и бирове варышскыи, што выдають члвка на смерть, не осудивши его по правдѣ. 228б. - Ср. УР. и выдати, и віддати /последнее имеет соответствующее значение/; Мат. выдавати 'выдавать', выдати 'отдать'; Бал. удавати; ССУМ.

ВЫДБИРАТИ /выбирати/. Н е п р и н и м а т ь . Али у сеоъ пусть не лише што бы вытбирати годулю, 17б. - Ср. УР. друг. знач.; Панъ. 443: odbyrat друг знач.

ВЫДВАЛТОВАТИ. В ы к у п и т ь . Не можетъ ся тамъ выдплатити у аду хотъ який богатый, тай не выдвалтовати тамъ душу свою. 152а. май любятъ, што бы члвѣкъ убогий погыбъ, нѣжъ бы его выдвальтовавъ, албо што /бы/ его спомугъ у его неволи и у его убожествѣ. 175б. - Ср. венг. vált.

ВЫДВЕРЕЧИ. О т в е р г н у т ь с я , о т б р о с и т ь . научаетъ насъ, што бесме выдвергли нечистоту и сегосвѣтнюю похуть". ⁺195а. - Ср. УР. обл.; Мат. 'оставить'; Бал.

ВЫДВЕРЕЧИ СЯ. І. О т р е к а т ь с я . ся побожилъ тричѣ, ажъ не лишитъ его, а потумъ тричѣ былъ ся выдвергъ, ажъ николи не видѣлъ. 50а. "Каждый, кто проповѣсть мене передъ людьми, проповѣмъ и я его передъ предъ отцемъ моимъ, што есть на небесѣхъ. А кто ся выдверезетъ мене передъ людьми, выдвергу ся и я видъ него передъ отцемъ моимъ," ⁺176б. люде суть невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣроу, али за то Христосъ не хоче ся выдверечи ихъ, али ихъ укрѣпляетъ, и утѣшаетъ, 52а. 2. ~ себе. О т в е р н у т ь с я о т с е б я .

"Кто хочеть, що бы помошь за мною, негай ся вытверже себе". Дѣля того научай/ме/ ся, хрестіане, якъ може поверечи чѣвкъ самъ себе? Такъ може поверечи, коли и ты изъ усею журуо лишишь ся /последнего слова нетъ в ркп.и/ на отца твоего святого, що бы есь нѣкую журу не ималь за себе, али що бы есь ся даль и привязаль на уважай Богу. 32а. "Ажъ кто хочеть за мною пуйти, негай ся выдвержеть себе, и возметь крестъ свой, Ну, якъ можеть чѣвкъ самъ себе ся отверечи, албо крестъ свой носити? 24б. 3. И з в е р г н у т ь с я . Кто будеть у мнѣ, и я у нѣмъ, тотъ многый плудъ учинить... ажъ кто не хочеть у мнѣ изостати, выдвержеть ся вонѣ" +123а/123б. /м.б. описка вместо: вывержетъ ся/. - Ср. Бал.

ВЫДВѢТЬ. О т в е т . Ну, дѣля чого хрестянину не годить ся прятати много прятаня на сѣмъ свѣтѣ? Выдвѣть: дѣля правды. 161б. - Ср. УР. уст.; Мат. Вх.І: одвіт; ССУМ.

ВЫДВЯЗАТИ /вытвязати/. О с в о б о д и т ь . Кто метъ вѣровати слову Божому, тотъ будеть вытвязанъ вѣтъ грѣху, 51б. - Ср. УР. 'отвязать'.

ВЫДГНѢВАТИ. П р и м и р и т ь . овунъ показивъ смерть, овунъ выдгнѣвавъ отца святого Бога, овунъ выдкрывъ небо. 202б.

ВЫДДАЛИТИ /вытдалити/. О т д а л и т ь /перен./. што бесме усякый поганый дѣля сегосвѣтнѣи выдъ себе выддалили, 78а. сокотѣме духъ, што естъ у насъ, абесме грѣхъ свуй выддалили. 71а/71б. - Ср. УР; ССУМ.

ВЫДДАЛИТИ СЯ. О т д а л и т ь с я /перен./. коли будеме прятати прятаня на сѣмъ свѣтѣ, выддалить ся сердце наше выдъ Бога, 162а. выддалиме ся выдъ млѣсти Божей, 167б. - Ср. УР. Мат. /ст.русс./; Панъ. 422: vyddalyu na.

ВЫДДАЛЯТИ СЯ. О т д а л я т ь с я /перен./. чомъ "котрыи ся выддаляють вудъ тебе", 5а - Ср. УР. Мат. /ст.русс./; ССУМ.

ВЫДДАТИ /вуддати, отдати/. 1. О т д а т ь з а е м ,
д е н ь г и , о т п л а т и т ь /перен./. "Коли ся оберну,
выддамъ ти-коли прійдетъ сынъ людскый изъ славовъ судити
живымъ и умерлымъ, тогда заплатитъ вѣрнымъ учителемъ, 161a.
Вержены будуть у погыбѣль вѣчную; докудъ не вуддасть увесъ
довгъ свуй, не выйдеть выдтудъ. 121б. Кто даеъ милостыню,
чомъ, знаю, обицяеть отдати самъ Христось, коли прійдетъ съ
небесе судити насъ и выддати каждому по дѣломъ его. 216a.
2. В о з д а т ь . Сокоутѣть, абы зло за зло не отдавъ,^{†83a}.
3. О т д а т ь к а к н а г р а ж д е н и е . выддасть
имъ, якъ мовить Павелъ апостоль, юруну славную царства не-
беснаго, 161a. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. 2; Розов. Бал; ССУМ.

ВЫДѢЛИТИ. О т л у ч и т ь . Молю ся и я, выдѣлюнъ быти
выдъ Христа за братию мою изъ родомъ моимъ телеснымъ, што
суть израильтяне,^{†183б}. - Ср. УР. Мат. 'выделить'; Розов.
Панъ. 460: *vydd 'illy*; ССУМ.

ВЫДѢЛИТИ СЯ. О т д е л и т ь с я . Такъ ся выдѣливъ вытъ
апостолувъ и пославъ черезъ воду до Вифсаиды... докудъ
выпуститъ нарудъ. 112a. Не можетъ, мовить, душа, выдѣлив-
ши ся выдъ тѣла, у ской державѣ будушловати, чомъ душѣ пра-
ведныхъ у руцѣ Божуй, 102a. - Ср. УР. Мат. 'удаляться'; Бал.

ВЫДѢЛЯТИ СЯ. О т д е л я т ь с я . Али мы нѣякъ не выдвѣ-
ляйме ся выдъ любви Иисусъ Христа, Господа нашего, а лишѣме
имѣние наше, и жону, и дѣти ище дайме и голову нашу дѣля имя
Божого 176б. - Ср. УР. Мат. 'выделиться', 'жить своим домом';
Бал.

ВЫДКАЗАТИ /вытказати/. О т в е т и т ь . И позвѣдовавъ его
Иисусъ: Якъ ти есть имя? И выдказавъ ему: Легеонъ есть мѣнѣ
имя,^{†99б}. Выдказуть праведнии: Господи, коли есме тя видѣли
голодного, 163. - Ср. УР. Мат. *Kutazh Vx. I. 131*: *odkazaŭ*; ССУМ.

ВЫДКАЗѢ. О т в е т . Буршей заповѣде не е выдъ сего, якъ тотъ
законникъ мовивъ за выдказомъ Христовымъ гораздъ, 136a. -
Ср. УР. обл.

ВЫТКЛАДОВАТИ /выткладовати/. П е р е к л а д ы в а т ь .

"Кънчъ ихъ наповнивъ, выткладуучи изъ одного у другой,
+ 67а. /м.б. описка вместо: выкладуучи/. - Ср. УР. и Мат.
'откладывать'; Бал.

ВЫДКРЫТИ. 1. О т к р ы т ь /перен./. овунъ показивъ
смерть, овунъ выдгнѣвавъ отца святого Бога, овунъ выдкрывъ
небо. 202б. "Славу даю тебѣ, отче ... чомъ есь покрывъ сесе
выдъ мудрыхъ, розумныхъ, и выдкрывъ того дѣтомъ, науку.

+108а. 2. О б л и ч а т ь . "Проповѣдуй слово, настуй у часъ
и безъ часу, выдкрый, запрѣти, умоли, усячино много притер-
пи и научи.+ 89б. - Ср. УР. Мат.

ВЫДКРЫТИ СЯ. О т к р ы т ь с я . "Выдкрыеть ся гнѣвъ Божій
изъ неба на усякое безъбоженъство и неправду людскую, +130а.
- Ср. УР. Мат.

ВЫДКУ. О т к у д а . научайме ся из сего евангелія, выдку
ся годить розумѣти право и правду Божую. 152а. слухайме сло-
во Божіе, выдку имаеме добыти вѣру, 192а.

ВЫДКУДЪ /выткудъ/. О т к у д а . Выткудъ сему сесе? 44б.
Насадивши пушовъ тамъ выткудъ не прійдетъ борзо бѣнѣтетова-
ти грѣшныхъ, 128б.

ВЫДКУПИТИ /выткупити, вуткупити/. И с к у п и т ь . и насъ
выдъкупивъ выдъ муки вѣчної. 159б. Якъ не може члвкъ душу
валтовати; никто, якъ ся уже у аду стане, не выткупитъ/ъ/ ей.
34а. "Дужій Христосъ пожитокъ нашъ, чомъ насъ оживиль и
ослободиль, вуткупиль вытъ грѣха и вытъ смерти"+ 45а/45б.
проповѣвъ пророкумъ, патріархумъ за Христа, Господа нашего,
ажъ имаеть прійти и родити ся дѣля насъ, што бы насъ выдку-
пивъ и избавивъ выдъ усякою погыбели. 132а. - Ср. УР. Бал;
ССУМ.

ВЫДКУПИТѢЛЬ. Т о т , к т о и с к у п и т . усякий языкъ
хрестяньскый визнавать Господа Бога Христа быти, выдкупит-
еля и избавителя нашего. 222а. найдеме Іисусъ Христа лѣка-

ря и выдкупителя грѣхумъ нашимъ; 1886. - Ср. Бал. церк.

ВЫДЛОЖИТИ. О т л о ж и т ь , о т с р о ч и т ь . зная тумъ дѣлѣ жадный члвкъ не можетъ выдложити до заутра. 227а. 2. О т л о ж и т ь в с т о р о н у . Нынѣ уже выдложѣтъ вы выдѣ себе усякий гнѣвъ и ярость,[†]18а. - Ср. УР. редк.; Мат. 2; ССУМ.

ВЫДЛУЧИТИ. О т л у ч и т ь . Кто насъ имаетъ выдлучити выдѣ любви Божіи?[†]1936. "Такъ будетъ на скончанію вѣка: прійдутъ ангелы, и выдлучатъ злыи выдѣпосередѣ праведныхъ,[†]92а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. 'о младенце'; ССУМ~ся.

ВЫДМИРАНИЕ /вытмираніе/. С м е р т ь . Дѣля того приносить Бѣ на насъ усякими неволѣ и мече на нѣ гнѣвъ и вытмираніе, albo бегюгъ, albo ненависть людскую, 71а.- Ср. УР. 'отмираніе'.

ВЫДМѢНИТИ. П е р е м е н и т ь . Можетъ Господь у оденъ часъ потягнути и выдмѣнити жадустъ, и журу нашу, и кортанъ на свою дяку изъ млстію своею, 1276. - Ср. УР. 'видоизменить'.

ВЫДМѢНОКЪ. Н а г р а д а . Поизнавайте, чомъ выдѣ Господа пріймеша выдмѣнокъ за твою службу, али каздѣ служи, якъ Христови.[†]976. - Ср. УР. 'падеж'.

ВЫДМѢРИТИ СЯ. М е р и т ь . "У котрую мѣру мѣрите, выдмѣритъ ся вамъ,[†]151а.-Ср.УР.видміряться 'отмеряться'.

ВЫДМѢТАТИ СЯ. О т р е ч ь с я . котри изъ правдовъ бѣзвѣстуютъ Іисусъ Христа и вомутъ напередъ людей за Христа, за его честь. А тоты опять, котри ся выдмѣтаютъ выдѣ Христа и таятъ ся напередъ людей, або дѣля чести, або дѣля приходу ихъ, або дѣля страху смертного, 84а. а кто ся выдмѣтаетъ мене прѣдъ члвки, отвергу ся и я его предѣ отцемъ моимъ, иже есть на небесѣхъ".[†]155а/1556. Мы есме винныи, чомъ ся выдмѣтуеме изъ слабовъ вѣровъ нашихъ выдѣ тои доброй волѣ Божей. 1166.- Ср. УР. друг.знач.; Мат./рел./;Бал. только:удмѣтоватися.

ВЫДПАСТИ /вытпасти/. О т п а с т и /перен./. Того дѣля
годить ся и намъ лѣпше слухати, абесме якъ годѣ не вытпа-
ли, чомъ дѣля службѣ ихъ /т.е. ангелов/ токмитъ намъ Бгѣ
гораздѣ, 59б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВЫДПИРАТИ СЯ. С о п р о т и в л я т ь с я . Такъ же мовивъ
Еремѣя пророкъ... коли пуславъ его пророковати, выдпиравъ
ся: 206а. коли пуславъ его /т.е. Моисея/ /Бгѣ/ у Египетъ
ико цареви фараоновѣ, мовивъ такъ, выдпиравъ ся: 205б. -
Ср. УР. обл.; Мат. /рел./; Бал; ССУМ: без ся.

ВЫДПЛАТИТИ СЯ. В ы к у п и т ь . не можетъ ся тамъ выдп-
латити у аду хотъ який богатый, тай не выдвалтовати тамъ
душу свою. 152а. - Ср. УР. 'отплатиться'; Бал. только без ся.

ВЫДПОСЕРЕДѢ. И з с р е д ы . прїйдуть ангелы, и выдлучать
злыи выдѣпосередѣ праведныхъ, ⁺92а. - Бал. только: спосеред.

ВЫДПОЧИТИ. О т д о х н у т ь . хрестянумъ установлено есть
единъ день у тыжни, у котрый есме дожны выдѣ дѣль ручныхъ
выдпочити и святити у молитвахъ, в пѣсняхъ, 225а. - Ср. УР.
Бал.

ВЫДПУСТИТИ \отпустить/. 1. О т п у с т и т ь . Такъ ся выд-
дѣливъ вытъ апостолувъ и пославъ черезъ воду до Вифасанды,...
докудѣ выдпуститъ нарудѣ. 112а. 2. О т п у с т и т ь
д о л г . а овунъ ся змиловавъ слугы своего, и выдслободивъ
его, и довгъ ему выдпустивъ увесъ, 120а. 3. П р о с т и т ь .
Имае/ме/ выдпущати непрятелюмъ нашимъ, если хочеме и мы сами,
што бы отецъ небесный отпустивъ вины нашѣ, 217а. - Ср. УР.
Мат. 1,3; Розов. Бал; ССУМ.

ВЫДПУСТИТИ СЯ. О т п у с т и т ь с я /о грѣхах/. "Благни,
котрымъ ся выдпустили беза/ко/нства, и котрымъ покрыли ся
грѣхы ихъ". ⁺124б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ВЫДПУЩАТИ /вытпущати/. 1. П р о п у с к а т ь , н е х о -
д и т ь в ц е р к о в . вечерѣ Христовы не имеютъ уку-

сити, котрый дѣла дѣла або дѣла негаданя выпускають из-
бавле/ную/ науку 226а. 2. П р о щ а т ь . И коли стоите
на молитвѣ, выпускайте, ажъ што имаете на кого, нагай и
отець вашъ небесный выпустить вамъ грѣхы вашѣ,[†]98б. кто
можетъ выпустити грѣхы, токмо единъ Бгѣ". 30а. - Ср. УР.
2; Мат. /рел./; Розов. Бал; ССУМ.

ВЫПУЩАТИ СЯ. О т п у с к а т ь с я /о грехах/. Дерзай
чадо, выпускають ти ся грѣхы",[†]186а. - Ср. УР. Мат./рел./.

ВЫПУЩЕНІЕ см. ВЫПУЩЕНІЯ

ВЫПУЩЕНІЯ /выпущеніе/. П р о щ е н и е . Ажъ за него имаете
выпущеніе грѣховъ; 6а. "Коли уже выпущеніе/е/ имъ, не
есть деле приносу за грѣхы",[†]202б/203а. - Ср. УР. устар.; Мат.

ВЫДСЛОБОДИТИ. О с в о б о д и т ь . а овунъ ся змиловавъ
слугы своего, и выдслободивъ его, и довгъ ему выпустивъ
увесъ, 120а.- Ср. Бал.

ВЫДСТУПИТИ. О т о т у п и т ь . И опять каравъ жида, што бы-
ли почали бѣчеловати одну королицу за Бога, выдступивши Гос-
пода Бога правого и приказаня его, 220б. - Ср. УР. Мат. Ро-
зов, Бал; ССУМ.

ВЫДСЮДУ /вытсуду/. О т с ю д а . Научайме ся вытсуду, якъ
Христосъ кѣномъ и смерти своею увыйшолъ у славу свою, 38а.
- Ср. Мат. /рел./; Вх.І.

ВЫДСЮДѢ /вытсудѣ/. О т с ю д а . Дѣла того имаете вытсудѣ
сякую науку, наука ѿ: 37б. - Ср. Чоп.

ВЫДТЕПЕРЬ см. ВЫДТЕПЕРЬ

ВЫДТЕПЕРЬ /выдтеперь, выттеперь/. С э т о г о в р е м е -
н и . Буди имя Господне благословено выдътеперь до вѣка".
[†]175б. И они выдътеперь напередъ тоты, котрыи были вѣрныи,
нагай ся не боятъ нѣ дьявола, нѣ выдъ людѣй лихыхъ, 158б. што
бесме выттеперь дале не согрѣшали, 71а. "Пуйди, "мовить", и

выттеперь даде не согрѣшай" *65а. - Ср. УР. Бал.

ВЫДТОЛКА. О б ъ я с н е н и е . Смотри вытолку евангелія десятого воскресного у другуй науцѣ. 101а.

ВЫТТРАСТИ /выттрасти/. О т т р я с т и . А вунѣ выттрясѣ гадину изъ руки у вогень, *68а. - Ср. УР. разг.; Мат./ред./; Бал. только: утрясти /<уи- /.

ВЫДТУ. О т т у д а . выдту /в ркп.-и: выту/ можеме познати грѣхы нашѣ, и слобожѣня, и погыбѣль, 188б.

ВЫДТУДѢ. О т т у д а /и перен./. изъ ошколы выбираютъ ся учителѣ добрыи, выдтудѣ выходятъ книжници, попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. "Испытайте писма, чомѣ выдтудѣ гадаете имати пожитокѣ вѣчный". *83а.

ВЫДХОДИТИ. О т х о д и т ь . Анна пророчица... што не выдходила выдѣ церкве, 15а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ВЫДХЫЛИТИ СЯ. С о в р а т и т ь с я . Усѣ выдхылили ся умѣстѣ и безѣ хосны были. *124а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ВЫДЦѢ /вытцѣ/. О т с ю д а /и перен./. коли... рекли бесте горѣ сий: пуйди выдцѣ тамѣ, а она бы перейшла, 117а. Научайме ся, хрестяне, вытцѣ: 32б. - Ср. Грин. Пань. 461: цѣт'я1.

ВЫДѢ /вытѣ, вудѣ, отѣ/. 1. О т /о месте и перен./. "Не далеко есѣ выдѣ царства Божого". *136а. 2. О т /об источнике чего-н./. имати будутѣ выдѣ людѣй многую досаду, безѣ числа окару, 203б. если хочеме, што бы на насѣ пришла добрая дѣла отѣ Господа Бога 215б. сесѣ самѣ выдѣ себе изѣ сердцемѣ добрымѣ извѣдовавъ его: 122а. 3. О т , с /о причине/. "Ажѣ бы закономѣ правда, та бы Христосѣ задарѣ умерѣ", се переже познайте писмо, чомѣ выдѣ вѣры оправляетѣ языки Бутѣ. 135а. 4. При причастии страд. залога. та есѣ лишено вытѣ Бога: 115б. 5. При сравнительной степени. жу ровѣ нашевѣ не можеме выжурити што бесме однимѣ лукѣтымѣ булшовы вудѣ возрасту

нашего. 926/93а. - Ср. УР. I-3,5; Мат. I-3; Розов. Пань. 435: *wt takoho bolovika*; ССУМ.

ВЫДЯТИ СЯ. О т н я т ь с я . Марія добрую часть выбрала, що не выдиметь ся выть неи".^{+41а.} Али прійдетъ часъ, што ся выдойметъ выдь нихъ женихъ, тогда будутъ ся постити",^{+146.} - Ср. УР.

ВЫЖУРИТИ. Д о с т и г н у т ь з а б о т о й . журовъ нашевъ не можеме выжурити, што бесме однимъ лукътюмъ булшовы вудъ возрасту нашего. 926/93а.

ВЫЗНАВАТИ. И с п о в е д а т ь , п р и з н а в а т ь /Бо-га/. усякий языкъ хрестянский визнавать Господа Бога Христа быти, выкупителя и избавителя нашего. 222а. хвалити Господа Бога усякими добрыми дѣлы и визнавати имя Божіе изъ мѣсто и ротомъ и сердцюмъ правымъ. 222б. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

ВЫЗНАНІЯ. С о з н а н и е . насъ выбравъ отъ свѣта... што бесме ему на знакъ были праведны и чисты. Изъ такимъ визнаюмъ негай живетъ наше сердце ико Богу, 78а. - Ср. УР. друг знач.; Розов. (п. *wyznanie*); ССУМ.

ВЫЗНАТИ. И с п о в е д а т ь . "Кто мене будетъ бѣчеловати и любити передъ людьми, визнаю и я его передъ отцемъ небеснымъ",^{+224а.} - Ср. УР. только несов.; Розов. /п. *wyznao* 'признать' /; Бал; ССУМ.

ВЫЙТИ. В ы й т и . коли уже душа выйде изъ тѣла, межи насъ не може прійти и ходити. 102а. запрѣтивъ ему Іисусъ, и выйшовъ изъ него бѣсъ, и исцѣливъ ся сынъ того члвѣка выдь того часу. 116а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: *wyjsoy*; ССУМ.

ВЫКОЩОВАТИ. В о д и т ь в и с к у ш е н и е . святого Петра не мугъ выкощовати дявуль, доку не слободивъ его Христось, 100б. - Ср. SJP. *wykosztować* 'kosztując wypróbować'.

ВЫКУПИТИ. И с к у п и т ь , в ы к у п и т ь . пуславъ Бѣ сына своего однородного,... дѣля тыхъ, што были пудъ закономъ, абы пудъ закономъ, абы пудзаконныя выкупивъ, што бы /за/ сыны ихъ пріявъ"^{+194а.} - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВЫЛѢЗТИ. В о б р а т ь с я , в л е з ь т ь . пушовъ Затъ-
хей сесъ, лишивъ што бы видѣвъ Христа иже вылѣзъ горѣ на
одинъ пенъ, чомъ бывъ тѣломъ малыѣ. 180б. - Ср. УР. Мат.
'выйдти'; Панъ. 422: *vyl'izla na rîc*.

ВЫНЕСТИ. В ы н е с т и . и насъ обновивъ и /вы/нхъ, якъ изъ
одного звора, исъ тѣла своего, што узаявъ горѣ, 195а. - Ср. УР.
Мат. Панъ. 436: *wyn'ûs*.

ВЫНИМАТИ. В ы н и м а т ь . имаме...потверехати правду
именюмъ Божіимъ ико размножѣню слова его ико честному по-
житку ближнего нашего, вынимаючи и обороняючи выдъ усѣхъ тя-
жкостіѣ его, 223а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВЫПРОВАДИТИ. П р о в о д и т ь . "Выпровадили насъ изъ дѣтми
изъ жонами онъ вонъ изъ варыша, такъ же и мы братя, выпрова-
дѣме /себе/, повытдавайме, поженѣмъ перше челядъ дѣла служ-
бы Божей и такъ помолимъ ся Богу за едно 90б. - Ср. УР. Бал.

ВЫРОЗУМѢТИ. П о н я т ь . простми люде изъ вели/ко/въ жадустю
жадаютъ и любятъ вырозумѣти и научити слово Божіе 103б.
Ну, якъ любити Бога, котрымъ кѣпомъ вырозумѣти сесѣ слова?
158б.-Ср. УР. редк.; Жел. Крех. Ап. 257.

ВЫРОСТИ. В ы р а с т и . радовъ дявульсковъ чинятъ люде, кот-
рыи сыны свои, донькы, дѣти не водятъ до церкви, докудъ не
выростутъ великѣ, 126а. "Изъ Сайного пня вырусъ пруть, изъ
его корене плодитъ ся, 197а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 439:
vyrovla.

ВЫРУБАТИ. В ы р у б и т ь . и поклали его у грубъ новый, що
быль вырубанъ исъ камене, 53а/53б. - Ср. УР. Kuraszek. Бал.

ВЫСЛУХАТИ. 1. В ы с л у ш а т ь . даръ Божій, котрый намъ
обицаетъ дати и пружбу нашу выслухати, 224а. просвѣти сердца
наша милостынею святою, што бесме слова твои святни изъ любус-
ты выслухали, 208а. 2. С о б л ю д а т ь . аж бы были мое сло-
во слухали, и ваше выслухали,[†]30а. - Ср. УР. 1; Розов. Панъ.
435: *vysluchaŭ 1*; ССУМ.

ВЫСОТА. В ы с о т а. што было на высоту чути кликаня ихъ".

[†]176. 2. П р е с т о л /?/, высокое положение в обществе/?/
"Чомъ за него създано было усе, хотъ на небесѣхъ, а хотъ на
земли, видимое и невидимое, хотъ высотамъ, а хотъ панство,
хотъ початокъ, усе дѣля него". 45а. - Ср. УР. Мат. I.

ВЫТВ... см. ВЫДБ...

ВЫТВ... см. ВЫДБ...

ВЫТД... см. ВЫДД...

ВЫТК... см. ВЫДК...

ВЫТМ... см. ВЫДМ...

ВЫТП... см. ВЫДП...

ВЫТРАСТИ. В ы т р я с т и. а вунъ вытрясь одежу свою и ржкъ
икъ нимъ: 134б. - Ср. УР. Бал.

ВЫТС... см. ВЫДС...

ВЫТТ... см. ВЫДТ...

ВЫТЦ... см. ВЫДВ...

ВЫТЬ ...см. ВЫДЬ...

ВЫТЯГНУТИ. В ы т я н у т ь. За тымъ пуславъ сына своего, и
у тѣлѣ ся явивъ, та его не пріяли, али роспяли, вытягли
вонъ изъ винницѣ, 128б. - Ср. УР. Панъ. 44I: vyt'ahne.

ВЫХОДИТИ. В ы х о д и т ь. усе, що у ротъ уходитъ, у черево
умѣщается ся и вонъ выходитъ исъ него. [†]36а. изъ ошкoлы вы-
бирають ся учителѣ добрыи, выдтудъ выходятъ книжници, попо-
ве, владыци на варышѣ и на села. 98а. - Ср. УР. Мат. Бал.
'выхлопотатъ' и уходеовати; ССУМ.

ВЫЧЕСТИ. В ы ч и т а т ь. Такъ находиме у святумъ писмѣ, котрое
емъ вамъ вычоль, 28а. ачей посмотреть Бѣтъ на насъ, якъ на
тоты, що емъ вычоль перво. 27б. - Ср. УР. вычитати; Мат.
/ст. русск./

ВЫЧУТИ. У с л ы ш а т ь /?/. ажъ и други дѣла метъ честу
вати Христось, али безъ сихъ дѣлъ, што вычувъ Христось на

судѣ, и другиѣ неудячны ему, І0а. - Ср. Бал.

ВЫШНІЙ, В ы ш н и й , н е б е с н ы й . Іисусе, сыне Бога выш-
няго! 99б. "Слава mezi вышними царю свѣтскому, що пришовъ у
имя Божіе". 43а. -Ср. УР. уст.; Мат. Бал; ССУМ.

ВЫШШЕ, нареч. В ы ш е (в предшествующемъ месте текста). А
если не будеме такъ чинити, якъ вышше написано, то на насъ
испуститъ Господь Бѣ карности великыи, 233а. - Ср. УР. вище;
Мат. (рел.); Розов. Бал.

ВѢДОМО (видимо), нареч. І. В е д о м о . ажъ не будеме вѣро-
вати у Христа, вѣдомо (ся) пере(л)стиме, та правда не будетъ
у насъ. І57а. Дѣля смерти сына своего святого видимо проститъ
намъ грѣхы, лише ся кайме, и плачме, и постыме, вѣдомо, ажъ
проститъ. І60а. 2. И з в е с т н о . Есть намъ вѣдомо,...
хотянь и умреме,... смерть будетъ, якъ сонъ, І45б. - Ср. УР; ССУМ.

ВѢДРО. В е д р о . лишила вѣдра свои на тумъ мѣстѣ, 65б.
-Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ВѢКЪ. В р е м я . "у добруй чести поживаеме у нынѣшнюмъ вѣку,
[†]І92а. Усе гадаиме у сердци нашумъ, якъ добыти пожитку вѣч-
ного вѣку, І73б. "Атъ я изъ вами у усѣ дны до сконѣчанія вѣ-
ка" [†]І87а. Вьдѣ ~-а. О т с о т в о р е н и я м и р а .
чомъ овунъ есть изъ початку Бѣ и король надъ королями вьдѣ
вѣка душевный, І38б. Во ~-и. В е ч н о . воскреснеме изъ гни-
лости на пожитокъ вѣчный, котрого бажиме вьдѣ Бога, и ты дай
намъ Боже, во вѣки, аминь. 57а.-Ср. УР. Мат. Розов. Вх.І. І53:
од вѣка; ССУМ.

ВѢНОКЪ. В е н о к . говорѣмъ по правдѣ ико ближнимъ нашимъ...
если хочеме пріяти отъ Бога вѣнокъ небесный, который есть
уготованъ отъ початку свѣта 228б/229а. - Ср. УР. Мат. (ст.
русс.); Бал.

ВѢНЧАЛНЫЙ. В е н ч а л ь н ы й . чомъ дастъ Господь благословенства тымъ, котрыи чисто живутъ изъ своими жонами вѣнчальными, размножаючи ся, 231б. - Ср. УР. церк. ист.; Мат. /рел./; Бал.

ВѢРА. І. В е р а . вѣра ико Иисусу Христу, ажъ за него имаеме выпущеніе грѣховъ; 6а. Дѣля того варе кто у часъ смертний не будетъ изъ вѣровъ у Иисусъ Христа, 208а. чомъ овунъ намъ голова, лише имайме вѣру на него". 193б. кто вѣру иметъ, креститъ ся, спасенъ будетъ, а кто вѣры не иметъ, осуженъ будетъ".*129а. 2. Р е л и г и я . Христось... бывъ голова церкви и пріявъ жида и поганыи языки у одну вѣру, у одно право. 129а. ажъ возмутъ имѣня наше, а хотъ жону, а хотъ дѣти, што бы есте лишили вѣру вашу, та будутъ мовити. Не возмеме маргу вашу, нѣ чѣлядь, лише одно - вѣруйте у насъ и у право наше. 176б.- Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: по viri 1; ССУМ.

ВѢРИТИ. В е р и т ь . Христось уздръль вѣру ихъ, ажъ ни-кому иньшому не вѣрятъ, лише одному Богу, 30б. Якъ сесь годножъ, за што бывъ поганинъ, увѣровавъ выдъ усеи душѣ, такъ же и вы вѣрте и держѣтъ собѣ попа доброго, 98б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВѢРНЫЙ. В е р н ы й . Чомъ Авраамъ вѣренъ былъ Богу и праведенъ, 31а. "а если мы повѣме грѣхы нашѣ овунъ вѣренъ есть, выпуститъ намъ грѣхы. 125а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВѢРОВАТИ. В е р и т ь . Вѣруй у мене, ажъ хочъ ся спасти, 125б. "Кто вѣруетъ у сына, имаетъ пожитокъ вѣчный, а кто не вѣруетъ на сына, не узритъ пожитку вѣчного,* 85а. кто вѣруетъ на воскресеніе Господа нашего, 49б. Христось мовитъ, што бесме ся надѣяли и вѣровали лише ему; 93б. не вѣровали и братя его за муку вѣчную, 150б. - Ср. УР. Мат. Вх. I; ССУМ.

ВѢСТЬ. І. В е с т ь , и з в е с т и е . За тымъ, коли принесли вѣсть выдѣ хыжѣ Іаировои, І56б. /т.е. Іуда/ за- вѣсивъ ся, и роспускъ ся изошляла ся /у/троба его вонъ, и вѣсть была по усеу Ерусалимовѣ".[†]77а. 2. В е д о м о . а другое усе, хотѣ у воли, а хотѣ у неволи, усе изъ вѣс- тѣ Божавѣ и изъ знаніемъ /т.е. приходитъ/ 69а. Давати на~. Д а т ь з н а т ь . И опять каравъ жида, што были поча- ли бѣчеловати одну королицу за Бога, выдстувивши Господа Бога правого и приказаня его, што имъ дававъ на вѣсть про- рокъ Божій, 220б. 3. П л о х а я в е с т ь ./?/. не ис- корный вѣсть, албо имя лихое на когогодѣ, 20а. - Ср. УР. Мат. І, 2; Розов; ССУМ.

ВѢТЕРЬ. В е т е р . про то пустивъ на нѣ тотъ вѣтеръ ве- ликий изъ волнами, про то овунъ и вѣтеръ утоливъ, ІІ3б. Также и вы, языкомъ если не розумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесъ у вѣтеръ говоривъ", [†]165б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 438: vîter.

ВѢЧНЫЙ. В е ч н ы й . кто ... судитъ себе, ажъ естѣ дос- тоинъ смерти вѣчнои, 4а. Усе гадаиме у сердци нашумъ, якъ добыти пожитку вѣчного вѣку, и што бесме не упали у гнѣвъ Божій. І73б. а кто ся гнѣваетъ на брата своего безвинне, виненъ естѣ вѣчному суду".[†]23а. Вѣчный Боже, што есь прос- вѣтивъ отци наши померкли, просиме тебе, просвѣти сердца наша милостынею святою, 208а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ВѢШАТИ. В е ш а т ь , п о д в е р г а т ь с м е р т н о й к а з н и н а в и с е л и ц е . Злодѣя про то вѣшати, тай розбийника на кулъ бѣтъ, што бы ся другъ бояли вытъ такого дѣла. 71б.- Ср. Мат. УР. Панъ. 442: vîsaite.

ВЯЗАНЫ. Т в р ь м а . Присмотрѣвъ бѣтѣжныхъ и тыхъ, котрыи у вязаню сидятъ, 226а. - Ср. УР. 'вязанье'; Бал. 'связь'.

ВЯЗАТИ. В я з а т ь . ланцы и путы вязали ихъ, али не могли удержати, 99б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ВЯЗЬБА. Р а б с т в о . "Сесъ пусть такъ выбраннымъ у вязьбу неправедную, чомъ розвязаніе и потоптаніе слаба-жаетъ тоты, котры падутъ у напасть и у великий терхъ, то есть грѣхы. I7a/I7б. - Ср. Мат./?/; Даль I.337: стар. 'наложение оков, колодки на узники'; Мел. Einzelhaft; Hvozdzík väzba 'заключение'.

ГАДАРИНСКИЙ. П р и л а г а т е л ь н о е о т Г а - д а р а . Пришовъ Исусъ у сторону Гадаринскую, и у туй сторонѣ бывъ варышъ Гергеса. 99a.

ГАДАРЯНИН. Ж и т е л ь г. Г а д а р а . тоты люде дурныи, Гадаряне, просили Христа, што бы пушовъ вонъ изъ державы ихъ, I54б.

ГАДАТИ. I. Д у м а т ь . овунъ не гадае долго, якъ сесѣ лѣкарѣ земныи, 58б. май гадають за богатство сегосвѣтнее, нѣхъ за богатство Божее, I67a. а гадковъ инѣшее гадать о каздувствѣ, 22б. дьяволы... гадали якъ борхѣ пуйти спередъ /не/го, I00a. 2. З а б о т и т ь с я . дѣля слова Божого не гадайте ни соромомъ, ни кваромъ, ни смертѣ, ушитѣко притерпѣмъ дѣля Христа, 34a. не гадають за другимъ свѣтомъ, лише бы имали, што исти и пити, I23б. 3. Н а м е р е - в а т ь с я . овунъ насъ усокотить и избавить насъ... и выдѣ ворогувъ нашихъ, што гадають убити и погубити насъ, I53б. - Ср. УР.иМат. I; Розов. Панъ. 43I: nadaiъ 1; Вх. I. I55: гадаў 2; ССУМ.

ГАДИНА. З м е я . Гадина повисла на руку Павлову и укусила его, 68a. будьте мудрѣ, якъ гадины,⁺ 86a. - Ср. УР. 'гадина'; Бал.

ГАДИНЯНИЙ. З м е и н н ы й , а с п и д о в . идъ гадиняний пудъ устанами ихъ котрымъ ротъ клятвы повенъ и многими словы.⁺ I24б. Ср. Бал. только:гадинячий.

ГАДКА /гадка/. М ы с л ь . оуунъ собѣ не державъ двѣ гад-
кы нѣцятъ, али лише журиуъ ся выдъ усеи душѣ, якъ бы исцѣ-
ливъ, сына своего. II5a. чомъ не естъ нѣкого, штобы любивъ
Бога, якъ жадаеъ оуунъ, выдъ усею сердца, выдъ усеи душѣ,
выдъ усеи гадкы. I36a/I36b. Христосъ познавъ ихъ гадтку,
II2a. - Ср. УР. Бал.

ГАДТКА см. ГАДКА

ГАЛИЛЕЙСКИЙ. Г а л и л е й с к и й . "Мужеве галилейскыи, што
стоите и смотрите на небо? 74b. - Бал. какъ библейское слово.

ГАЛИЛЕЯНИНЪ. Ж и т е л ь Г а л и л е и . Пришли деякыи и
повѣдали Христови за Галилеяны, ажъ Пилатъ изѣмшавъ кровь
изъ ихъ благословеніемъ. I34b.

ГАМѢШНО. Ф а л ь ш и в о . имаеъ другую науку... што бесме
ся не божили гамѣшно именовъ Божіимъ противъ ближнему наше-
му, 22Ib. - Ср. венг. hamis; Вх. I. гамешный.

ГАРЦЪ. С р а ж е н и е . "Если безвѣстный голосъ труба дастъ,
кто ино наготовитъ ся на гарцъ.⁺ I65b. - Ср. венг. harc.

ГАТАЛОМЪ. В л а с т ь , з л о у п о т р е б л е н и е
в л а с т ь ю . каравъ Господъ БѣСикимляны дѣля гаталму
донькы Іаковъвы. 23Ia. - Ср. венг. hatalom.

ГВАРИТИ. Г о в о р и т ь . И опять Христосъ прудо гварить:
34b. - Ср. Бал. зап. закарп.; Richhardt 117: gwarzyć.

ГДЕ см. ДЕ

ГДЫ, союз. К о г д а . а гды былъ оуунъ положунъ апостоломъ,
та мугъ оуунъ чудо, та знакы /чинити/ 4Ib. - Ср. Розов. кды
/п. gdy/; SJP. gdy.

ГЛАГОЛАТИ. Г о в о р и т ь . "Не всякъ, иже глаголай ми:
Господи, Господи, вонидетъ во царство мое,⁺ 208b. - Ср. Мат.
/ред./.

ГЛАСЪ. Г о л о с . гласъ солодкый: 2I5b. - Ср. УР. уст.; Мат.
/ред./; Бал. редк. в нар. песне.

ГЛОТА. Т о л п а , о т р я д . Али Бѣъ огородилъ люди ангелы, май бурше хрестяны, ангельсковъ глотовъ обьгородивъ ихъ дѣля того, што бы дявуль не мутъ зло учинити нѣкому, 69а. - Ср. Мат. /рел./; Жел. 'dichte Schar'; Вх. I. глота 'Gedränge'.

ГЛУБИНА. Г л у б и н а , г л у б о к а я ч а с т ь в о д ы . у бочку метали у воду нучъ и день у глубинѣ былъ.⁺ 156.-Ср.УР.глибина; Мат. Бал.

ГЛУМИТИ СЯ. И з д е в а т ь с я , г л у м и т ь с я . /т.е. Христосъ/ будетъ тамъ осуженъ на смерть, али перше данъ будетъ поганумъ, и глумити мутъ ся надъ нимъ, 37а. проповѣдники досажаеме, убиваеме и глумиме ся тымъ, котры намъ проповѣдаютъ дѣло Божее, 133б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГЛУМЪ. И з д е в а т е л ь с т в о , г л у м . повѣдаетъ, ажъ имати будутъ выдъ людѣй многую досаду, безъ числа окару, ненависть, глумъ, битву. 203б. кулькуму муцъ дявуль имаеть надъ члѣвомъ и кулѣный глумъ избиваетъ, 34б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ГЛУПЫЙ. Г л у п ы й . не бѣсѣдуй слова глупыи и поржныи, 19а. - Ср. УР. обл.; Мат. Пань. 410: hlupyj.

ГЛУХЫИ. Г л у х о . глухыи слышатъ и умерлыи устають,⁺47а. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: hluchyj.

ГНИЛУСТЬ. Г н и л ь , т л е н н о с т ь . воскреснеме изъ гнилости на пожитокъ вѣчный, 57а. - Ср. УР. Мат./рел/.

ГНИЛЫЙ. Г н и л о й , т л е н н ы й . "Такъ воскресеніе умерлымъ: сѣть ся на изгнилусть, устанеть не гнилое,⁺49б. Познавайте, ажъ не гнилымъ сребромъ, албо златомъ избавили есте ся выдъ погыбели вашего ужитку, 196а. "Слово гнилое нагай изъ устъ вашихъ не исходитъ,⁺143б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГНѢВАТИ. Г н е в и т ь . коли согрѣшаете, ажъ Бога гнѣвае-
те на ся, 7а. - Ср. УР. уст.; Бал.

ГНѢВАТИ СЯ. Г н е в а т ь с я . коли ти есть якая неволя,
члвѣче, не гнѣвай ся на Бога, тай ни на люди, 73а. Хрис-
тось ... не до конца гнѣвается ся", тай не ворогуешь на вѣ-
ки, 57б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГНѢВНЫЙ. Г р е ш н ы й , н е л ю б и м ы й . сесе есть на
насъ грѣшныхъ, котрыи есме сынове гнѣвныи дѣля грѣхувъ на-
шихъ, 192а. - Ср. УР. Мат. 'гневный'; Бал.

ГНѢВЪ. Г н е в , н а к а з а н и е , б е д а . чомъ у часть
гнѣву Божого не метъ намъ хосновати нѣчого наше богатство,
150а. вывогъ ихъ изъ Египта, изъ великого гнѣва, 129б. суть
у гнѣву Божумъ, чомъ не имають царя своего, не имають про-
роковъ, якъ было исперву, 131а. гнѣвъ Божій на нумъ"+85а.
а кто не вѣруеть у сына, не узритъ пожитку, али гнѣвъ Божій
живеть на нумъ"+159б. любовь не изнимаетъ ся борзо на гнѣвъ,
+10б. якъ выпустивъ Іосифъ братюмъ своимъ гнѣвъ, што были
его продали, 217б. чомъ мы дѣля грѣхувъ нашихъ упали есме
у гнѣвъ и были есме, якъ проклятыи, 185а. не лишенъ оружі-
емъ убіетъ члвѣка, али есть слово злое и гнѣвъ на ближняго
нашего зависть, ненависть, 216б. коли /приходила/ на люди
/досада/, якъ мѣчъ албо другый гнѣвъ и картанъ Божія, 26б.
- Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ГОВОРИТИ. Г о в о р и т ь . Также и вы, языкомъ если не ро-
зумно слово даете, якъ може ся разумѣти твоя бесѣда, якъ
бесъ у вѣтеръ говоривъ".+165б. отецъ святыи будетъ говори-
ти изъ апостолувъ и изъ проповѣдникувъ и мовить такъ: 203б.
не могу говорити, чомъ ми языкъ тяжокъ"+205б. говорѣмъ по
правдѣ ико ближнимъ нашимъ. 228б/229а. - Ср. УР. Мат. Пань.
432: novor'ju; ССУМ.

ГОДИНА. В р е м я . якъ держать ся много ихъ сei години,
лише на вѣдѣніе, а не выть правды постятъ, 35а. - Ср. УР.
Мат. Пань. 470: з ... hodynu 'час'; ССУМ: друг. знач.

ГОДИТИ. С о з д а т ь б л а г о п р и я т н о е у с -
л о в и е . Али, найперво, обуздайте и смиримъ тѣло наше,
якъ у воднуй ямѣ, що бесме годили души нашуй. 36б. - Ср.
УР. и Мат. 'угождать'.

ГОДИТИ СЯ. С л е д о в а т ь /безличн./. котрымъ кѣпомъ
годить ся хрестіанови постити, 13а. - Ср. УР. Мат. /рел./; ССУМ.

ГОДНОЖ. Н и з ш и й о ф и ц е р с к и й ч и н . бывъ
годножъ надъ стома людми, 96а. мовивъ Христосъ годножеви:
98б. - Ср. венг. hadnagy.

ГODOВАТИ. 1. П и т а т ь . видишь, якъ ихъ годовавъ и на-
сытивъ Исусъ Христосъ, 110б. " Господи, коли есме тя ви-
дѣли голодного, мы ся годовали." 12а. 2. К о р м и т ь .
приноситъ на насъ потятъ... Христосъ годуеть ихъ безъ
ніякои работы, 92б. а теля годованное, што зарѣзали и изѣ-
ли, то есть сынъ Божій, 5б. 3. С н а б ж а т ь п р о д о -
в о л ь с т в и е м . /т.е. Іосифъ/ годовавъ землю египет-
скую у тотъ голодъ великій, годовавъ и братю свою, и вутъ-
ця своего, 117а. 4. П о д д е р ж а т ь . уся надежу твою
излиши на Бога, чомъ знаешь, ажъ овунъ тя годуеть, якъ мо-
вивъ пророкъ, Давидъ, псал. 7: "Изверзи на Бога журу твою,
и овунъ будетъ тя годовати", 110а/110б. 5. В о с п и т ь -
в а т ь . Такожъ отци безъ правои причины /не/ поб/у/жда-
ти на гнѣвъ дѣтей своихъ, али ихъ дожны у науцѣ и у доб-
рыхъ обычаяхъ годовати; 215а. - Ср. УР. 1,2; Пань.
425: noduite 1; Вх. 1. 145: годувати 2; ССУМ~ сѣ

ГОДУЛЯ. Е д а . Али сесъ пустъ не лише, што бы выбирати
годулю, 27б. што бесме ся не журили за годулю, та за питву,
92б. што бесме не отерхали сердца наша годулевъ многовъ нѣ-
коли, 118а - Ср. УР. 'кормление'; Бал.

ГОЛОВА. 1. Г о л о в а . на голову его изоляла, 41а. кровъ на ~ѣ
Ответствен. "Кровъ ваша на головѣ вашуй, чомъ я уже чистъ
выдтеперь: 134б. спрятовати угля горячее на ~у. Собираеть

на голову горящие уголья. "Если голоденъ ворогъ твой, на-
годуй его, а если хочеть пити, напуй его, чомъ, то то чиня-
чи, угля горячее спрятуешь на голову его".^{+228а.} 2. Ж и з н ь.
Али мы нѣкакъ не выдѣляйме ся выдѣ любви Иисусъ Христа,
Господа нашего, а лишѣме имѣние наше, и жону, и дѣти, и
ще дайме и голову нашу дѣля имя Божого 176б. лѣпше ажъ бы
погубивъ иманя и голову, нѣжъ бы ся обернувъ опять на жит-
ло того лихое, 149а. 3. Г л а в а , р у к о в о д и т е л ь .
Христось... бывъ голова церкви и пріавъ жида и поганьи язъ-
ки у одну вѣру, у одно право. 129а. И де гварить папа, чомъ
ему годить ся, що бы былъ голова надъ усѣма май великий, сог-
рѣшили дуже, 39а. овунъ естъ право обрѣзанію и овунъ естъ
конецъ и голова, чомъ овунъ можетъ дати того, што обрѣза-
ніе назначивъ и заганувъ, 197б. чомъ естъ овунъ голова каж-
дому початку и муць;⁺ 5а. 4. Г л а в а к н и г и . Доз-
най головы святого писма и смотри, 14а. ~ углови. Крае-
угольный. Христось... бывъ поставленъ у голову углови, чомъ
бывъ голова церкви 129а. - Ср. УРи Мат. 1-3; Розов. Панъ.
432: holova 1; ССУМ.

ГОЛОДНЫЙ. Г о л о д н ы й . коли емъ бывъ голоденъ, давали
ми исти, 163а. "Если голоденъ ворогъ твой, нагодуй его, а
если хочеть пити, напуй его,⁺ 228а. - Ср. УР. Мат. Панъ:
432: holoden.

ГОЛОДНѢТИ. Г о л о д а т ь . Пусть естъ сесе: голоднѣти,
не исти, терпѣти усему, тѣлу своему не угажати. 36б. - Ср.
Чоп. 'проголодаться.'

ГОЛОДЪ. Г о л о д . /т.е. Иосифъ/ годовавъ землю египетс-
кую у тотъ голодъ великий, 117а. юли ся боить члвѣкъ, ажъ
умреть изъ голоду, 93а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 428: ССУМ.

ГОЛОСЪ. Г о л о с . ажъ голосъ изъ неба мовивъ: " Се е/с/тъ
сынъ муй любый,^{+84б.} закликавъ голосомъ великимъ, и рюкъ.

^{+99б.} усѣ у одно однимъ голосомъ и однимъ языкомъ у одно

дати славу /т.е. Богу/ за усякую доброту, І65б/І66а.
изняла одна жона голосъ измежи народа и рекла Іисусо-
ви: І90а. 2. З в у к . "Если безвѣстный голосъ труба
дасть, кто ино наготовить ся на гарць." І65б. - Ср. УР.и
Мат. І; Пань. 438: holosa 1; ССУМ.

ГОЛУБИННИЙ. Г о л у б и н н ы й . и коли ся крестивъ, якъ
пришовъ духъ святыи у кѣпу голубиннумъ, 20Іа. - Ср.
УР. Мат.

ГОЛУБОКЪ. Г о л у б о к . будьте мудрѣ, якъ гадины, и безъ-
винны, якъ голубцѣ. +86а. - Ср. Вх. І.

ГОЛУЗЯ. В е т в и . Я емъ винница, а вы винничное голу-
зя. +І23а. - Ср. УР. галузѣ; Бал. SJР. gařaz.

ГОЛУСТЬ. Н а г о т а . "Кто насъ разлучить выдѣ любви Бо-
жіи, ци скорбѣ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, ци го-
лодѣ, ци голустѣ, +46б.

ГОЛЫЙ. Г о л ы й . коли емъ голый бывъ, одѣли есте мя,
+І63а. мило/с/тыневъ, што чинять праведніи изъ голодными
и голыми, бѣдѣнными и имитыми, судити иметъ свѣтъ увесъ.
9б. Свою одежу погубивъ бывъ Адамъ изъ Евою, дѣля того
принюсъ намъ Христосъ рождествомъ своимъ, и смертю, и во-
скресеніемъ, чомъ безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны,
І35б. - Ср. УР. Мат. Пань. 440: holы1; ССУМ.

ГОНИТИ. Г н а т ь . кулко млѣтивъ Господѣ, ... тай не го-
нить выдѣ себе нѣкого, 95б. Давыдъ бывъ гонюнъ вытѣ Саула
царя изъ державы 72б. Тогда, утѣкаючи Авеседомъ передѣ от-
цемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, а другѣ его, гонячи, рогатина-
ми пробили, 2І5б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ГОНѢНЯ. Г о н е н и е . "Кто насъ разлучить выдѣ любви
Божіи, ци скорбѣ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, +46б.-
Ср. Мат.

ГОРА. Г о р а . што бы слободивъ ихъ у стадо свиное, чомъ

было ихъ тамъ, якъ двѣ тысячи, пасли ся у туй горѣ.^{+99б.}
коли ... рекли бесте горѣ сый: пуйди выдцѣ тамъ, а она
бы перейшла, II7а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ГОРАЗДЪ. Х о р о ш о . чомъ варе што чинимо симъ, хотъ го-
раздъ, хотъ лихо, людомъ, I2а/I2б. сокотѣмъ гораздъ, якъ
безентуетъ у сѣмъ евангеліи. IIб. видить ся имъ, ажъ они
май гораздъ видятъ, нѣжъ други, I07а. - Ср. УР. гараздъ;
Мат. гораздо; Чоп. Вх. I. Жел; ССУМ.

ГОРДЫЙ. Г о р д ы й . "Бѣ гордымъ противить ся,^{+3б.} - Ср.
УР. Мат. Бал.

ГОРЕ. Г о р е . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы
пустошите хнѣ удовичіи^{+30б.} "Горе вамъ, книжници и лице-
мѣри, ^{+105а.} - Ср. УР. Мат.

ГОРОДЬ¹. О г о р о д , с а д . што бы есь не любивъ бурше
выдъ Бога нѣ отца твоего... нѣ прятаня, нѣ пѣнязѣ, нѣ го-
роды, нѣ хыжу, I58б. - Ср. УР. Мат. 'ограда, забор'; з.Ба-
лецкий, Венгерское *kert* в закарпатских украинских говорах.
Studia Slavica VI. 247—265; ССУМ.

ГОРОДЬ². Г о р о д . родивъ ся вамъ нынѣ избавитѣль, што
есть Христосъ Господъ, выдъ города Давидового", ^{+80а.} хо-
дивъ изъ одного мѣста на другое мѣсто и изъ города у го-
родъ. I80а. до третего дне были изъ нимъ, и не у городѣ,
тай не у варыши, али у пустыни, IIIб. - Ср. УР. редк.; Мат.
Розов. Вх. I; ССУМ.

ГОРУШНЫЙ. Г о р ч и ч н ы й . коли бы есте тулькуу вѣру
имали якъ зерно горушное, II7а. - Ср. Мат. /рел./.

ГОРЩИЙ см. ГУРЩИЙ

ГОРѢ. I. В в е р х . Марѣа ... ста/ла/ горѣ, и рекла: 40б.
што бы видѣвъ Христа, ище вылѣзъ горѣ на одинъ пенъ, чомъ
бывъ тѣломъ малый. I80б. 2. В в е р х у , в н е б е . И

насъ обношѣвъ и /вы/нѣсъ, якъ изъ одного звора, исъ тѣла
своего, што узаявъ горѣ, якъ изъ одной хыжѣ повной, бога-
ство Божее; 195а. - Ср. УР. I обл.; Мат. 2; Розов. Чоп. Вх. I; ССУМ.

ГОРЯЧИЙ. Г о р я ч и й . "Если голоденъ ворогъ твуй, на-
годуй его,... чомъ тото чинячи, угля горячее спрятуешь
на голову его", [†]228а. - Ср. УР. горячий; Мат. Вх. I.
128: горячоѣ; ССУМ.

ГОСПОДЕНЬ. П р и л а г а т е л ь н о е о т с л о в а
Г о с п о д ь . покарталъ его ангелъ Господень, 36. "Изъ
жонами были апостолы, и братья Господня, [†]90б. благословеніе
Господне на тыхъ 95а. - Ср. Мат. /рел./; ССУМ.

ГОСПОДНИЙ. П р и л а г а т е л ь н о е о т с л о в а
Г о с п о д ь . "Ангелъ господній посоромотитъ ихъ,
и будетъ путь ихъ темный и ховзъкий, чомъ ангелъ
Господній изженетъ ихъ. [†]60а. - Ср. Бал. церк.

ГОСПОДЬ. Г о с п о д ь , Б о г . ажъ ти проститъ Господь
ушъ грѣхы твои дѣля Іисуса Христа, 7а. "Помилуй мя, Госпо-
ди, [†] 4а. чини дѣло, заказанное отъ Господа, 2а. - Ср. УР.
рел. разг.; Мат. Пань. 434: Нозрода; ССУМ.

ГОСПОДЬСТВОВАТИ. Г о с п о д с т в о в а т ь . Бутъ метъ
господьствовати, 1036; ССУМ.

ГОСТИНА. П о с е щ е н и е г о с т я . ждавъ Христа до
своеи хыжѣ на гостину, та вульми ся готовивъ. [†]90б. - Ср.
УР. разг.; Пань. 429: hostyna.

ГОСТИНИКЪ. С о д е р ж а т е л ь г о с т и н и ц ы . давъ
гостинникумъ - учителюмъ, патріархумъ владыкумъ, попумъ ли-
шивъ на/сѣ/ грѣшными. 161а. - Ср. Мат. Чоп. Жел.

ГОТОВИТИ. Г о т о в и т ь . а она почала готовити обѣдъ. 1876.
-Ср. УР. Мат. Пань. 422: hotoц ... obѣd.

ГОТОВИТИ СЯ. Г о т о в и т ь с я . ждавъ Христа до своеи хыжѣ
на гостину, та вульми ся готовивъ. 90б. вѣру емъ усокотивъ.

Дѣля того готовитьъ ми ся коруна праведная, што давъ ми Господь у сесь день, [†]87а. - Ср. УР; ССУМ.

ГОТОВЫЙ. Г о т о в ы й . май готувъ овунъ учинити нашъ гораздъ, нѣжъ ми его просити, 72а. и што бесме были готовы на молитву ико Исусъ Христови, 118а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 461: *hotoovo*; ССУМ.

ГРЕКЪ. Г р е к . ходять люде до церкви, котрыи суть угре, хотъ волохы, хотъ руснаци, хотъ грекове, 166а. - Ср. УР.

ГРЕСТИ СЯ. Р ы т ь с я . котрымъ увяжеме тѣло наше, що бы не жадало дѣлъ сегосвѣтнихъ, али на сымъ свѣтѣ, що бы ся не грюбъ у грѣхы. 27б. - Ср. УР. Мат. 'гresti'; Бал.

ГРЕЧЕСКИЙ. Г р е ч е с к и й . Видтудъ и(з)вѣдуйме, чомъ не приходитъ право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Рима, нѣ изъ даржавы греческой, 152б. - Ср. УР. грецький; ССУМ.

ГРЕЧИНЪ. Г р е к . не смотритъ Христосъ, што за фѣль члвѣкъ, ци жидъ, ци гречинъ. 95б.

ГРУБО. Г р у б о . пришла идъ колодязеви безъ сорома грубо и грѣшна, 63б. - Ср. УР. Мат. Бал. др. знач. Ср. грубый.

ГРУБЪ. М о г и л а . изъ сего евангелія имаеме три науки за грубъ Христовъ. 53а. якъ ходили жоны святны одного заранка ико гробови его... и пришли ико гробу, 53б. якъ умерлыи нашѣ изъ чести допровадити до гроба, 146а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 424: *na hrobi*; ССУМ.

ГРУБЫЙ. Г р у б ы й /?/, б о л ь ш о й /?/. чомъ хрестъ есть сесе: усякого фелю неволя,... бетигъ, мука, альбо акая смерть грубая, тяжкая. 32б. - Ср. УР. Мат. Бал. 'большой'.

ГРУДИ, ж. Г р у д ь . и у нучъ и у день мучили ся и у гробѣхъ кликали и били ся у груди свои, на камѣня, 99б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРУЗНЫЙ. Г р о з н ы й . Али, мы, братья, не упободляе-
ся злomu, али добромu, если хочеме не видѣти надѣ собовѣ,
анѣ чути грузной карности, 228б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГР/У/МЬ. Г р о м . Христосъ мутъ погубити ѳому невѣрного
и громомъ усяко, 52а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРѢТИ. Г р е т ь . якъ родителей нашѣ имаютъ великую труд-
ность и тяжкусть, годующи дѣти /свои/ и грѣючи ихъ, 214б.
- Ср. УР. Мат. Бал.

ГРѢХОВНЫЙ. Г р е ш н ы й , г р е х о в н ы й . чомъ сла-
дость грѣховная погубѣль, 118а. - Ср. УР. уст.; Мат.

ГРѢХЪ. Г р е х . якъ есть великий грѣхъ возношеніе, 2б.
якъ ся годить простити грѣхы сусѣдумъ за усякую вину, ко-
ли што изъвинитъ, и коли ся обертаетъ и ся каютъ. 118а/
118б. - Ср. УР. Мат. Пань. 434: hrīchъ.

ГРѢШАТИ. Г р е ш и т ь . кулько грѣшаютъ тоты люде, кот-
рыи мовлять, ажъ Бѣъ натокиивъ и лишивъ много вѣръ, 130б.
Дуже грѣшаютъ и суть у слѣпотѣ великуй, котрыи... забыва-
ють ся научати за пожитокъ вѣчный, 123б.

ГРѢШИТИ. Г р е ш и т ь . члѣвкъ самъ выдѣ себе не може нѣ-
чого, лише грѣшити, 7б. - Ср. УР. рел.; Мат. Бал.

ГРѢШКА. Г р е ш о к . не можетъ быти, што бы овунъ не
упалъ тотъ члѣвкъ у якую грѣшку 5а. "Прото, якъ /одного/
члѣвѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного члѣвѣка оправле-
ніемъ правда пришла, 170а.

ГРѢШНИКЪ. Г р е ш н и к . Христосъ звалъ сыномъ бѣтѣжного
чоловѣка, чомъ есть отецъ усѣмъ грѣшникумъ, 31а. - Ср.
УР. Мат. Бал.

ГРѢШНЫЙ. Г р е ш н ы й . чомъ тотъ члѣвкъ бывъ погублѣй,
... люде... мовѣли, ажъ ико одному грѣшному мужу увѣйшовъ
веселити ся. 182б. мы есме, люде грѣшныи, винныи, 160а.

Грѣшнѣйшовъ. Б о л е е г р е ш н ы й . Гадаете, ажъ Га-

лилеяне сесе грѣшнѣйшовы были выдѣ усѣхъ людей, І34б/
І35а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГРѢШНѢЙШОВЪ см. ГРѢШНЫЙ

ГУБИТИ. Г у б и т ь . А сесе, що губить душу свою на сѣмъ
свѣтѣ дѣля Христа и дѣля евангелія его, /то спасетъ еи/,
33б. маргу губити /и/ другое иманя. І0Іа. - Ср. УР. Мат. Бал.

ГУДНО. С л е д у е т . осокочуйме ся ты неподубныхъ дѣль,
котрыхъ не гудно чинити, 223а. Марія лише сидѣла пузля нугъ
Христовыхъ, слухала слово Божіе: такъ же и намъ, хрестянумъ,
гудно слухати, 188а./188б. - Ср. УР. 'достойно'; Мат. 'приятно',
'полезно', 'удобно'; Пань. 43б: ne hodno žyту 'не может
жить.'

ГУДЬ. І. Г о д . на каждый гудъ приходивъ ангель, та изби-
вавъ воду, 57а/57б. ци у сесъ гудъ наготовишь царство Израи-
лю?+74а. чотыридесять годувъ годовавъ ихъ у пустыни, І29б.
2. С р о к . Не ваше тото, што бы есте розумѣли часы и го-
ды, што поставивъ отецъ у моци своей.+ 74а. - Ср. Мат. Ро-
зов. Вх. І.1; ССУМ.

ГУМЕНЬ см. ИУГМЕНЬ

ГУМНО. Г у м н о . овунъ есть намъ комора повная и гумно
неисконѣчаемое. І62б. чомъ ему лопата у рукахъ его, изчис-
титъ гумно свое и изберетъ пшеницу у гумно свое, а половіи
сожжетъ огнемъ неугасающимъ;+2Іа. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

ГУРКО см. ГУРЬКО

ГУРЬКЫЙ см. ГУРЬКИЙ

ГУРШЕ. Х у ж е . што бы ти не было гурше, нѣжъ перше, 7б.
была исколтовала усе иманя свое лѣкарюмъ, али ище дале гур-
ше иѣ было, не могли иѣ помочи нѣчого, І55б. - Ср. УР. Бал.

ГУРШІЙ /горшій/. Х у д ш и й . ажъ кто не идетъ ико члѣвѣку
умерлому радѣ, май у гуршумъ проклятыи будетъ, І46а. того

дѣля горшее осуженіе пріймаете, [†]306. - Ср. УР. Мат./?/; Бал; ССУМ.

ГУРЬКО /гурко/. П л о х о . прійде царь видѣти тыхъ, што сидятъ на свадьбѣ у послѣдній день, та гурько будетъ тымъ, котрый не имаетъ одежѣ свадебной. 135а. котрый сущъ изъ сердцемъ твердымъ ико сусѣдумъ, што коли согрѣшитъ, та не хотятъ простити, гурко имъ будетъ, 121б. што бы не было сердцю твоему гурько, 92а. - Ср. УР. 'горько'; Пань. 434: hũrko.

ГУРЬКИЙ /гуркий/. П л о х о й . ажъ зависть гуркую имееме, и рвачъ у сердци вашумъ, не хвалѣтъ ся и не ужѣтъ на правду, [†] 196а. коли узрѣвъ Елифашъ неволю его, а овунъ мовивъ и вадивъ гуркий грѣхы на него, 57б. - Ср. УР.и Мат. 'горький'; Пань. 433: hũrk'i.

ГУСТЬ м. Г о с т ь . туй не будеме жити много и время долгое, чомъ есме госцѣ на сюмъ свѣтѣ, якъ одны люде путныи, 161б.-Ср. УР. Мат. Розов 'купец'; Бал; ССУМ.

ГУСТЬСКИЙ. Г о с т и н и ч н ы й . повязъ его у хнжу густьскую - того естъ церковъ святая и збуръ хрестянумъ. 161а; ССУМ

ГЫНУТИ. Г и б н у т ь . тогда пришли ученици, та избудили его и мовили: Господи, спаси насъ, чомъ гынеме. [†] 114а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ гиноуть.

ГѢРЬ. И з в е с т н о с т ь . та яко такый хоче, що бы держа/въ/ душу свою у тѣлѣ и у гѣру, а оно тогда погубитъ ей у муку вѣчную. 33б. - Ср. венг. hĩr; Бал.

ГЫРТАНЬ. Г о р т а н ь . Грубъ одопертый ихъ гыртань, своими языки на дести живутъ, [†]124б. - Ср. УР. Мат. Бал.гыртанка.

ДА, частица. Д а . заповѣдь новую даю вамъ, да любите другъ друга, [†]195б. - Ср. УР. редк.; Мат. Розов. Пань. 434: da; ССУМ.

ДАВАТИ. Д а в а т ь . по днoхъ прїидеть панъ, што дававъ сребро, I39б/I40а. Ажъ вы, злыи бывши, та умѣете давати добро чадамъ вашимъ, [†]22б. ~ славу. С л а в и т ь . усяг-ды давайме славу за усякую доброту его, II9б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДАВАТИ СЯ. Д а в а т ь с я . ажъ руками апостолскими даеть ся духъ святыи, 42а. В выражении: ~ на молитву. М о - л и т ь с я . Учитъ насъ, што бесме ся молили, коли за што ся боиме, албо коли имаеме якую кошованъ на насъ, а мы лише станѣме на молитву... Такъ (чинили) патріархове, про-рокове... чомъ ся давали на молитву и такъ были спомоганы. II2б/II3а. - Ср. УР. Мат. даяти ся; Бал; ССУМ.

ДАВНО. Д а в н о . у четвертую стражу ночи пришовъ Исусъ икъ нимъ, чомъ давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, II4б. на жертву давно рѣзовали воли и давали: I3Iб. - Ср. УР. Мат. Панъ. 43б: дацно; ССУМ.

ДАВНЫЙ. С т а р ы й . "Очистите давный квась, будьте новый замѣсь, чомъ уже есте безъ кваса давного. [†]I93а. - Ср. УР. давній; Мат. давний; Розов. Бал; ССУМ.

ДАКТО. К т о - н и б у д ь . ажъ дакто выдѣ васъ заблудить выдѣ правды, 62б. не есть, што бы да у кого зо усѣмъ розу-момъ бывъ, не есть нѣ одного, што бы дузнававъ Бога. [†]I24а. не смотри дактому учинити зло. 73а. - Ср. Бал.

ДАЛЕ. Д а л е е . А дале ище чини дѣла добрыи, 7б. А дале ище, якъ мовить Господь и вси святыи Божїи у святумъ писмѣ, 20а. - Ср. УР. далі; Мат. Панъ. 433: dale.

ДАЛЕКО. Д а л е к о . али овунъ (т.е. Богъ) не спить, тай не стоитъ далеко выдѣ хрестянь. II4а. "Сесѣ люде устнами честуютъ мя, а сердце ихъ далеко стоитъ выдѣ мене, у поро-же не мя честуютъ", [†]I3Iа/I3Iб. - Ср. УР. Панъ. 43I: daleko; ССУМ.

ДАЛЕКИЙ. Д а л е к и й . "Устани, ижъ, чомъ далекий ти есть путь ходити", [†]I6б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ДАНЬ. Д а н ь . должны есме у чести имати и послушными быти, и такожь усяку дань и заплату, котрую приходить сповиноват/и/ имъ, 2I4a. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДАНЯ, ср. Д а р . одны богатѣють люде правдовъ, муковъ рукъ своихъ, изъ благословенія и изъ даня Божого, I75a. - Ср. УР. '/приворотное/ зелье'; Мат. Розов. Бал.

ДАРОВАНИЕ. Д а р , п о д а р о к . дарованіе Божіе - пожитокъ вѣчный дѣля Іисуса Христа,⁺ I8a. - Ср. Мат./рел./; Бал.

ДАРОВАТИ. Д а р о в а т ь , п о д а р и т ь , н а г р а - д и т ь . иманіе наше усе лишъ выдѣ Бога даровано, I25a. Іосифъ дароваль гробомъ новымъ Христа, 55a. такъ же и мы, которые суть дарованы дачимъ выдѣ милостивого Бога, албо розумомъ, албо иманіемъ сегосвѣтънимъ, 96б. чомъ будетъ даровати и чествовати напередъ усеѣго свѣта тыхъ, што керешкедовали его таланты, 9б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Розов. Пань. 44I: *daruiū*; ССУМ.

ДАРЬ. I. Д а р , п о д а р о к . якъ держати свуй даръ, што узявъ выдѣ Бога, сусѣдумъ служити и измагати, I39a. даръ Божій хотѣль есь за пѣнязѣ достати, ⁺42a.
2. П л а т а /?/. не бери бѣрь албо даръ, I9б. - Ср. УР. I; Мат. I и 'подать'; Розов; ССУМ.

ДАТИ. I. Д а т ь . "Благодарю Бога моего усягды за васъ дѣля доброты Божей, што данна намъ дѣля Іисуса Христа, I95б. 2. П р о и з н о с и т ь , и з д а т ь /слово, голос/. Такъ же и вы, языкомъ если не розумно слово даєте, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесъ у вѣтеръ говоривъ,"⁺I65б. "Если безавѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовитъ ся на гарць."⁺I65б. 3. О т д а т ь с т о й ц е л ь ю , ч т о б ы и з в л е ч ь п о л ь - з у и з ч е г о - н и б у д ь . Злыхъ злѣ погубитъ,

...и единницу свою дастъ другимъ робутникумъ апостолумъ, 129а. 4. О т д а т ь с т о й ц е л ь ю , ч т о б ы н а к а з а т ь . чомъ васъ дадутъ на рады и на соборы, и биты будете", +86а. Бгѣ... моценъ есть дати насъ на смерть вѣчную. 178а. 5. В сочетании с существительными. ~саму. Д а т ь о т ч е т , о т в е т и т ь . котры выдъ усеи душѣ и изъ вѣровъ дѣлять даръ Божій, надѣдасть ся имъ и на тумъ свѣтѣ и на судѣ, якъ не есть намъ дати саму. 139а. "Якъ хочете, ать чинять вамъ люде, такъ же и вы чинѣте имъ", чомъ знаете гораздъ дати саму Богу за сесе усе. 119б. ~славу. коли не хотѣвъ дати славу Богу, 3б. ~заказ, право. дѣля того давъ ему заказъ, што бы познавъ недужество и недостойнѣство свое, 125б. Дѣля того намъ дано право и заказъ, што бы /есме/ познали, ажъ има-/еме/ Господа, 137а/137б. ~на розумѣ. якъ даетъ намъ на розумѣ отецъ небесный, што бы ся прославили нашѣ дѣля добрыи напередъ людей, 143а. В выражении: ~наперед. И з л о ж и т ь . а Христосъ давъ напередъ тому молоддеви усѣ заказы. 122а. ~себе. П о ж е р т в о в а т ь с е б я . члѣвкомъ бывъ Христосъ и давъ себе на избавленіе за многыхъ", +96а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 432: даа 1; ССУМ.

ДАТИ СЯ. 1. Д а т ь с я /страд./. за невѣрство ихъ царство небесное узято выдъ нихъ и дало ся поганумъ. 116а/116б. ищѣме найперво царство Божого и правды его, а сесе усе дастъ ся вамъ 91а. 2. П е р е д а т ь с е б я , о т д а т ь с е б я . Шо бы есь нїякую журу не ималь за себе, али шо бы есь ся даль и привязалъ на увожай Богу. 32а. што бесме ся дали му /т.е. Богу/ дѣля Іисуса Христа славного, 143а.-Ср. УР. 1; Мат. 1-2; Бал; ССУМ.

ДБАТИ. З а б о т и т ь с я . Али тоты слѣшѣцѣе тымъ заказумъ не дбали /в ркп-и: дѣбадди/, али кликали и звали Іисуса сыномъ Давыдовымъ. 108а. "Пане, не дѣбаешъ ты, ажъ сестра моя саму менѣ лишила служити ти и реци юй, негай ми по-

можесть".^{+406/41a.} - Ср. УР. Ярош. 333; Бал. збати, и
лемк.: дбати; Richhardt 42: dvas'; ССУМ.

ДВА. Д в а . тотъ члвкъ, што ималь два сыны - 5a. научай-
ме ся изъ сихъ двоухъ людей, 536. не можеме двоумъ панумъ слу-
жити, 91a. веселить ихъ сими двома дѣлы, 2036. што бы сло-
бодивъ ихъ у стадо свиное, чомъ было ихъ тамъ, якъ двѣ ти-
сячи, пасли ся у туй горѣ.^{+996.} - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.
438: dva l'ude; ССУМ.

ДВАЕ. Д в о е . до третего дне были изъ нимъ, и не у городѣ,
тай не у варыши, али у пустыни, та не двае, албо тріе, али
по пять тисячей, та по чотыри тысячѣ, 1116. - Ср. УР. Мат.
двое; Вх.І. 239: двае хлопы.

ДВАНАЦЯТЬ. Д в е н а д ц а т ь /учеников Христа/. многы
вытъ ученикувъ его обертали ся назадъ и дале не ходили изъ
нимъ, а Іисусъ мовиль дванатцятумъ: "Ци вы хочете пуйти выдъ
мене?" 456. - Ср. УР. Мат. двѣнадцатъ; Бал; ССУМ.

ДВАТЦЯТЫЙ. Д в а ц а т ы й . а мы идеме ико баилямъ хонамъ,
што бы намъ баяли, а коли одна не можесть помочи намъ, а мы
ся извѣдуеме до десятои, албо до дватцятон, 156a. - Ср. УР.
Бал.

ДВЕНАДЕСЯТЬ. Д в е н а д ц а т ь . исцѣливъ тоту жону убо-
гую, што истѣкала кровлю за двенадесять лѣтъ, 1556. - Ср.
Мат. двѣнадцатъ.

ДВЕРЬ. ж. мн. Д в е р и . привалили камѣнь великый на дверѣ
гробови. 53a. кто не ходить дверми у двуръ овечій, а перела-
зитъ инуда, "Я емъ дверѣ: мноу ажъ кто увыйдетъ, спасетъ ся,
и увыйдетъ, и выйдеть",^{+796.} - Ср. УР. Мат. Пань. 443: dvêr'i; ССУМ.

ДВИГАНЬ. м. П о д в и г . "Чом я двиганумъ добрымъ емъ ся
двигавъ и побѣгъ емъ бѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ".^{+87a.}

ДВИГАТИ СЯ. Д в и г а т ь с я . "Чомъ я двиганомъ добрымъ емъ ся двигавъ и побѣгъ емъ бѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ."†87а. - Ср. УР. Мат. двизатися; Бал. только: двигати.

ДВОИТИ СЯ. С о м н е в а т ь с я , б о я т ь с я . Научайме /ся/ дѣля того, што бесме ся не двоили, тай не смятѣмъ ся, коли насъ не спомагаетъ борзо Господь, II46. - Ср. УР. 'дво-ится'; Мел.

ДВОЯКО. Д в о я к о . котры справуютъ добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у знатя Божіе у наученыхъ людехъ";†2I46. - Ср. УР. Бал.

ДВОЯКИЙ. Д в о я к и й . Чомъ караетъ Господь ... двоякимъ обычаемъ, на тѣлѣ и вѣчнымъ потоплѣннѣмъ, 220а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ДВУРЬ. Д в о р . кто не ходитъ дверми у двурь /в рип-и: до-вурь/ овечій, али перелазитъ инуда, злодѣй есть †796. - Ср. Мат. Розов. Пань. 435: *vered dvora*; ССУМ.

ДВѢЧѢ. Д в а р а з а . якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другихъ пять талантувъ... тотъ примножитъ двѣчѣ тулько, якъ ему дано. I396. - Ср. УР. двічі; Вх. I. I46: двічи.

ДЕ. I. Г д е . А ци не десять ихъ ся очистило, а девять где", †I7Iа. Туй дознаваме, де Христось мовить у евангеліи за пусть. I3а. де есть вѣра правая, тамъ и дѣла члѣвчїи уद्याны Богу, I89а. 2. К у д а . али пушовъ Іисусъ салашловати, де члѣвкѣ не згадавъ. I866. - Ср. УР. I, а 2 обл.; Мат. Пань. 437: De 2.

ДЕВЯНОСТО. Д е в я н о с т о . "Чомъ май будетъ радость на небѣ о еднумъ грѣшнумъ,... нѣжъ за девяносто и Ѡ праведныхъ",†7а/76. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ДЕВЯТЫЙ. Д е в я т ы й . Девятое: нѣкто нагай не судить нѣкого, 826/83а. и тоту похуть злую заказавъ у девятумъ и у десятумъ приказаню своимъ, 230а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДЕВЯТЬ. Д е в я т ь . Выдказавъ Іисусъ и рюкъ ему: А ци не десять ихъ ся очистило, а девять где", *І7Іа. а тоты девять не обернули ся дати славу Богу. І72а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 298; ССУМ.

ДЕКОЛИ. П о р о й . деколи давала по одно ягня на жертву за грѣхы свои, 64а. - Ср. УР. разг.; Бал.

ДЕНЬ /во мн. числе имеет окончания твердой равновидности склонения/. Д е н ь . ажъ бы овунъ /имавъ/... и хыжу добрую, и одежу дорогую, и на каждый день стулъ добрый, І50а. исцѣливъ Христосъ одну жону,... у день суботный, І64а. И не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменовали у день избавлѣня". *І43б. не знаете нѣ дне нѣ часу, коли сынъ людскый прійдетъ". *І62а. якъ чинятъ лицемѣри и у дны нашѣ, хвалятъ ся 4а. ~ святый. В о с к р е с е н и е . дне святого не хотѣли святити: 226б. ~ последній /судный/. Д е н ь с т р а ш н о г о с у д а . овунъ насъ изъбудитъ у послѣдній день судный, І45б. и усе, кулко давъ мѣнѣ, ать не погублю выдъ него, али воскрешу во послѣдній день. *96а. В выражениях: ~ выдъ ~ е. К а ж д ы й д е н ь . день выдъ дне журить ся, якъ бы его приспорилъ, 93б. У ~ и у нучъ. Д е н ь и н о ч ь . а ты ище измагай ся у день и у нучъ познати спасеніе душевное, 7б. У нучъ и у ~. Д е н ь и н о ч ь . и у нучъ и у день журять ся, якъ обогатѣти. 93а. Нучъ и ~. Д е н ь и н о ч ь . тото суть такыи люде, што гадають и нучъ и день, якъ обогатѣти. І48б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 438: a ên'; ССУМ.

ДЕРЕВО. Д е р е в о . Тогда, утѣкаячи Авеселомъ передъ отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, 2І5б. што бы не или изъ одного дерева плудъ. І37а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 435: uz dereva; ССУМ.

ДЕРЖАВА. І. С т р а н а . тоты люде дуръныи, Гадаряне, просили Христа, што бы пушовъ вонъ изъ державы ихъ, І54б. и погубивъ 3̃ языкувъ изъ многыми царѣ у державѣ Хананейскуй, І29б.

Видтудъ и/з/вѣдуйме, чомъ не приходитъ право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Рима, нѣ изъ державы греческой, І52б. 2. Г о с у д а р с т в о . узавъ царство выдъ жидувъ,... чомъ не имають своеи державы, али суть у гнѣву божумъ, чомъ не имають царя своего, не имають пророковъ, І3Іа. 3. В л а с т ь . али будетъ имати пожитокъ вѣчный, до которого, милостивый Боже, умѣстити /насъ рачъ/ дѣля Христа сына своего, емуже слава и держава во вѣки вѣкомъ, 22Іа/22Іб. 4. /Этот/ с в е т . Не можетъ, мовить, душа, выддѣливши ся выдъ тѣла, у ской державѣ будущловати, чомъ душѣ праведныхъ у руцѣ Божуй, І02а. - Ср. УР. І,2; Мат. 2,3; Розов. Вх. І. І52: изъ державы І; ССУМ.

ДЕРЖАТИ. І. С о б л ю д а т ь . ци можешь держати усѣ заказы до кунця? ІІа. Ну, ино намъ хрестянуемъ, ци годить ся держати соботу, якъ жидове? І64б. имаеме робутника и Господа, што намъ поставивъ закунъ и заказавъ намъ, што бесме держали и сокотили. І37а. дѣля того давъ намъ закунъ и заповѣдъ Богу и, коли уадрѣвъ, ажъ не можеме держати и исповняти и не имаеме силы держати, І36б. теперъ туды бируютъ турки и бурше ихъ держатъ Махаветово право турецкое, І34а. 2. С ч и т а т ь . варе што чиниме симъ, хоть гораздъ, хоть лихо, людомъ, такъ держитъ Бгѣ, якъ самому ему. І2а/І2б. май похвалилъ мытника, которого увесь свѣтъ держалъ грѣшного. 2а. самарянинъ есть Іисусъ Христосъ, кого жидѣве держали, якъ проклятого, чомъ вунъ не державъ нѣ одно право, нѣ заказы старческыи, І60б. 3. И м е т ь . чомъ святыи патріярхове, королеве многыи имали иманя многое, чомъ иманя собѣ держати не грѣхъ, І50б. овунъ собѣ не державъ двѣ гадкы нѣцять, али лише хуривъ ся выдъ усей душѣ, якъ бы исцѣливъ, сына своего. ІІ5а. 4. В л а д е т ь к е м - н . /о болезни/. та кто пришовъ май перше, та ся купавъ, здоровъ бывъ выдъ усякои неволѣ, што его держала".*57б. 5. И с п о л ь з о в а т ь . учитъ насъ Христосъ, якъ держати свуй даръ, што узавъ выдъ Бога, сусѣдумъ служити и измагати, І39а. 6. С р а в н я т ь .

Теперь держѣме одно ико другому, сесе богатство сегосвѣтнее ико богатству Божому. 167а. 7. **С о д е р ж а т ь** . Грѣшати тоты попове, котрый казятъ церкви, де могутъ держати учителя доброго, 98а. 8. **С о х р а н я т ь** . не иль нѣчого, али Бѣъ державъ его муцѣвъ своевъ, 166. - Ср. УР. I, 3; Мат. I, 3, 4, 7; Розов. Пань. 428: *deržy dazyk*; ССУМ.

ДЕРЖАТИ СЯ. 1. **С ч и т а т ь** с е б я , д у м а т ь о с е б е . Кто ся хвалить и держить ся май праведенъ видѣ усьхъ. 3а. покортавъ Бѣъ молодця, занужъ державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъ державъ. 1236/124 а. котры слѣпоту свою не познають, та видить ся имъ, ажъ они май гораздъ видятъ, нѣжъ други, и ся держатъ, ажъ суть увожаеве слѣпимъ. 107а. 2. **В о з д е р ж а т ь** с я . коли постиме и держѣмъ ся, дуже сокотѣмъ ся отъ злыхъ дѣлъ и видѣ грѣха, 17а. 3. **В е с т и** с е б я . тай не держи ся твердый, али милос- тивый ико каждому. 19а. 4. **П о с т у п а т ь** . якъ держатъ ся много ихъ сѣи години, лише на вѣдѣнїе, а не выть правды постятъ, 35а. 5. **Д е р ж а т ь** с я , п р и д е р ж и в а т ь с я . якъ ся имаеме держати ико Господу Богу сердцюмъ и ро- томъ, такожъ и словы нашими. 222а/222б. у серци нашумъ дер- жѣме ся живому Богу. 162б. - Ср. УР. и Мат. 5; Бал; ССУМ.

ДЕРЗАТИ. **Д е р з а т ь** . "Дерзай, доне, вѣра твоя спасетъ тя,[†]156б. "Вудва ажъ кто за преведника умереть, а за винова- того кто дерзаецъ умерти.[†]200б. - Ср. УР. Мат. /ред./.

ДЕРЗОСТНО. **С м е л о** . пришли дерзостно ико Пилатови, не сокотили ни кваръ, ни соромъ, ни смерть, и не бояли ся жи- дувъ, 53б/54а. - Ср. УР. дерзосний; Мат. /ред./.

ДЕРЗУСТЬ. **С м е л о с т ь** . дерзустъ имайме ико Богу, чомъ што будеме просити, приймеме видѣ него.[†]199б. - Ср. Мат.

ДЕСЯТЕРО. **Д е с я т е р о** . а у нынѣшнюю неделю имаеме другую науку тогожъ десятеро Божого приказаня, 221б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ДЕСЯТЫЙ. Д е с я т ы й . а коли не можеть помочи намъ,
а мы ся извѣдуемъ до десятои, албо до дватцатои, 156а.
коли не можеть намъ помочи одна /т.е. баиля/ гораздъ,
а мы идеме и до десятыхъ, 177а. и тоту похуть здюу за-
казавъ у девятумъ и у десятумъ приказаню своимъ, 230а.
- Ср. УР. Мат. Розов. Бал. ССУМ.

ДЕСЯТЬ. Д е с я т ь . смотрѣть сесѣ десять прокаженныхъ,
172а. А ци не, десять ихъ ся очистило, а девять где",
+ 171а. бывъ оставъ доуженъ десять /в ркп-и: деса / ти-
сячей талантумъ, 118б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.
434: dês'at. ССУМ.

ДЕШТО. К о е - ч т о . общаетъ Господь Бѣъ много дешто
на сѹмъ свѣтѣ. 220б. - Ср. УР. Бал.

ДЕЯКИЙ. І. Н е к о т о р ы й . Есть деякое зѣля доброе
на лѣкъ, тото добро и лишено выдъ Бога, 156а. 2. /в
значении сущ./ Н е к о т о р ы е . деякымъ есть лѣнусть,
та ворогуютъ на правду, 82б. "Пришли деякни и повѣдали
Христови за Галилеяны, +134б. - Ср. УР. Вх. І.

ДИНАРЬ. Д и н а р ь /древняя денежная единица/. чомъ
могло бы продано быти за триста динарѣй, а якъ у насъ
чинить, за ѿ золотыхъ. 41а. - Ср. УР. Мат. динарии.

ДИТЯ. Д и т я . дѣля того дитяти имя Исусъ, чомъ по
жидувскы "шуя" есть спаситѣль, и валчакъ 196б/199а. -
Ср. УР. Мат. дѣта .

ДІАВОЛЬ. Д ъ я в о л . И приступивъ икъ нему діаволь и
рюкъ, +14а. - Ср. УР. миф.; Мат. Бал. церк.; Ср. еще
ДЯВУЛЬ.

ДНЕСЬ. Н ы н е . чомъ ище грѣшны есме и днесъ, бурше
оправдаеме ся кровлю его, лишъ ся сокотѣмъ выдъ гнѣва",
+194а. - Ср. Мат. Розов. Бал. ССУМ.

ДНО. Д н о. Видѣ дна адоваго, и видѣ смерти вѣчної, и видѣ страху насѣ ослободилѣ, 75а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ДО. І. К /при обозначении направленности действия к какому-н. предмету, лицу/. идетъ до него Іисусъ, 95б. 2. В /при обозначении движения внутрь, в пределы чего-нибудь/. изъ жонновѣ твоевѣ, изъ дѣтми твоими пуйди до церкви, 165а. 3. Д о. али суть усѣ подѣ руковѣ поганьсковѣ и будутѣ такыи до звершенька свѣтови. 169б. 4. Для выражения определенного отрезка времени. дѣля того постили и терпѣли до ̑ дня, 26б. - Ср. УР. І-3; Мат. 3, 4; Розов. Пань. 432: до пѣіі. ССУМ.

ДОБРО. І. Д о б р ы й п о с т у п о к. "Котрыи чинили добро, воскреснутѣ на пожитокѣ, а котрыи чинили злое, воскреснутѣ на судѣ". +146б. 2. Д о в о л ь с т в о, д о с т а т о к узавѣ собѣ на разумѣ, ажъ бывѣ у добрѣ. 6а. 3. Д о б р о, и м у щ е т с в о. "Атъ имаетѣ добра много на многыи лѣта, радуйся, ижѣ, пій, веселися. 162а. 4. Д о б р о, б л а г о. Ажъ вы, злыи бывши, та умѣте давати добро чадомѣ вашимѣ, +22б. 5. Д о б р о /в значении сказуемого/. "Добро члѣву коли носитѣ ярмо Господнее видѣ молодости своеи". +126а. - Ср. УР. 2-4; Мат. 3-5; Вх. І. 135: за райскимъ добромъ 4; ССУМ.

ДОБРОДѢЙСТВО. Д о б р о д е й с т в о. спѣвати псаломѣ ... розгадуючи ся о добродѣйствѣ Божумѣ, што намѣ чинитѣ за добродѣйства, 226а. -Ср. Розов /п.dobrodziejstwo/; SJP. dobrodziejstwo; ССУМ.

ДОБРОТА. І. Д о б р о т а, б л а г о д а т ь /рел./. вѣровали на доброту и на млѣсть его, 107а. Али Христосѣ добротомъ своею притерпѣлъ нерозумство ихѣ и дяку безумную, 37б. "Найдеме вѣрою доброту сесю и у нюй стуйме, и хвалимѣ ся, и найдеме ся на славу Божию". +80б.

2. Б л а г о. измагаючи ся изъ вѣровѣ на любовь и на

доброту братѣмъ и прятелѣмъ нашимъ 9а. Будь панъ твое-
му иманю, келтуй перво на честь Божю, а за тѣмъ на доб-
роту братѣмъ нашимъ и /потомъ/ на дѣло твое, 163б.

3. Д о в о л ь с т в о , д о с т а т о к . Люде у доб-
ротѣ и у адоровю суть дѣлныи призывати имя Божіе и про-
сити дару его, 72а. 4. У д о в о л ь с т в и е . Али у
сесѣ пусть не лише, што бы выбирати годулю, али выть
усякою доброты телесной, 27б. - Ср. УР. I; Мат. I, 4;
Вх. I. 'Güte'; ССУМ.

ДОБРЫЙ. I. Д о б р ы й . "Нѣкто не есть благый, токмо
одинъ Бугъ" Симъ словомъ покортавъ Бгѣ молодця, занужъ
державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божиѣ державъ.
123б/124а. Такъ ся смирили усѣ святыи, не хвалили ся дѣ-
лы своими добрыми. 4а. котрыи чинятъ доброе, тѣмъ гораздѣ
зага/до/вавъ, 137б. 2. Х о р о ш и й /противоположный
плохому/. Не дѣля того, ажъ бы овунъ /имавъ/ и маргу
многую б/ог/атство, и хыжу добрую, а одежду дорогую, и
на кождый день стулъ добрый, 150а. - Ср. УР. Мат. Розов.
Вх. I. 134: добра 2; ССУМ.

ДОБЫТИ. I. Д о б ы т ь , д о с т а т ь , з а с л у -
ж и т ь . не можеме нѣчого добыти сами выдѣ себе, али
есть усячино даръ Божій, 140а. коли добудеме попа доб-
рого, держѣмъ его у чести великуй и годуиме, 147б. ве-
ликуу честь добылъ мытникъ смиренный, 2б. добудетъ собѣ
прошу грѣхумъ и позитокъ вѣчный, 95а. 2. О б р а т и т ь
в н о в у ю в е р у . Усѣмъ емъ робивъ, што быхъ мно-
гыхъ добывъ, и бывъ емъ изъ жида, якъ жидъ, што быхъ жи-
ды добывъ, *183а. Исусъ... пришовъ ико колодязи, што бы
добывъ тоту жону грѣшную заблуженую. 62б. - Ср. УР. и Мат.
I; Розов. Бал; ССУМ.

ДОБЫТОКЪ. Ж и в о т н о е . Шо бы не или ничего, шо бы
ни пасли, ни воды не пили, али шо бы ся одѣли у мѣхы
люде и добытокъ и кликали ко Богу выть усеи силы, 26а.

- Ср. Мат. 'имущество'; Бал; ССУМ.

ДОБЪЗЕНТОВАТИ. Д о к а з ы в а т ь , с в и д е т е л ь - с т в о в а т ь . чомъ усе добъзентуетъ писмо Бога нашего Иисуса Христа I4a. Инѣде много святымъ писмомъ можеме добъзенътовати, ажъ душъ умерлыхъ не приходять сѣмъ, I02a. - Ср. венг. bizonyít.

ДОВГО (долго). Д о л г о . "Честуй отца своего и матеръ, хочъ довго живъ быти на свѣтѣ". +227б. "Честуй отца и матеръ свою, если хочъ долго быти на свѣтѣ". +2I4a. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 442: dōgho.

ДОВГЪ. I. Д о л г (и перен.). а довгъ есть грѣхы нашѣ незочтены. II9a. (объяснение причти о лукавомъ слуге) служѣ нашему не хочеме простити, чомъ Богу булшій довгъ есме довжны, II9a. кулкими есме довжны Господу Богу нашему. Довгъ великий имаеме, што не можеме сказати языкомъ нашимъ. II8б. 2. О б я з а н н о с т ь . усягды давайме славу за усякую доброту его, тото есть довгъ нашъ. II9б. - Ср. УР. обл.; Мат. I; Бал; ССУМ.

ДОВГЫЙ. Д о л г и й . туй не будеме жити много и время довгое, I6Iб. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 460: dōghy₁ čas; ССУМ

ДОВЕРШИТИ. Д о д е л а т ь , д о в е р ш и т ь , д о с - т и ч ь с о в е р ш е н с т в о . "Што емъ ище не довершивъ". +I26a. - Ср. УР. Вх. I.

ДОВЖЕНЬ. I. Д о л ж е н (обязан уплатить что-н.). пла-ти кому есь довжень, I9б. 2. В и н о в а т ы й , г р е ш - н ы й (обязан делать что-н. из-за грехов). служѣ нашему не хочеме простити, чомъ Богу булшій довгъ есме довжны, II9a. Мы за грѣхы нашѣ не лише есме довжны случѣствомъ албо бетегомъ, али ище мусиме терпѣти, хотъ Бѣ и дяво-лы напуститъ на насъ. I78a. 3. Д о л ж е н (обязан сделать что-н.). Айно, чимъ есме довжны сусѣдомъ нашимъ? Изъ пло-домъ вѣры и любви, што бы сусѣдови служити и спомагати у

усякумъ недужествѣ, II9б. Также есме много дожны сусѣ-
домъ нашимъ. Айно чимъ есме дожны Богу? II9а. - Ср. Мат.
Розов. Пань. 422: доцѣн 3; ССУМ.

ДОВЖНИКЪ. Д о л ж н и к (перен.). если мы не выпущае-
мъ довжникумъ нашимъ, то сами на себе кличеме пумѣсты отъ
Бога, 2I7а. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

ДОВѢКА. Д о с к о н ч а н и я в е к а . твоя бѣзованъ
не посоромить ся передъ Богомъ, и не погыне, и не изменъ-
шаетъ до вѣка. 78а/78б. - Ср. УР. довіку; Мат. Бал.

ДОГАЖАТИ. У г о ж д а т ь . догажай ему, и моли его изъ
усею любустю, и проси его, нагай ходитъ на науку Божую.
66а/66б. - Ср. УР.

ДОГАНЯНЯ. П р е д о с т е р е ж е н и е , п о у ч е н и е .
дорогое есть дѣло на сѣмъ свѣтѣ, де есть пупъ добрый изъ
наукъ, изъ доганянюмъ Божиимъ, I47а.

ДОГАНЯТИ. У в е щ а т ь , п р е д о с т е р е г а т ь .
И свою челядь, сыны свои, доньки, слугы, служницѣ, што
бы научивъ есь и доганявъ имъ што бы были у страху и любви
Божуй, I66б. ходивъ межи нами, научаючи и доганяючи, про-
повѣдаючи, I59б. коли видишь сусѣда твоего, ажъ блудить
у пути лихумъ албо у грѣху, то доганяй ему, и моли его,
и проси его, ать ся обернуть, 63а. слово Божіе насъ обер-
таетъ выдъ лихого и выдъ грѣху, чомъ намъ доганяетъ и кор-
таетъ насъ и потумъ насъ изъправляетъ на добрый путь,
I89б/I90а. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.; Вх. I. 'давати
догану'.

ДОЗАУТРА. Д о з а в т р а ш н е г о д н я . знаю у
тумъ дѣлѣ жадный члѣвкъ не можетъ выдложити до заутра.
227а. - Ср. Бал.

ДОЗНАВАТИ см. ДУЗНАВАТИ

ДОЗНАТИ см. ДУЗНАТИ

ДОКУ. союз. П о к а . переже, доку бывъ живый, а они служили ему и миловали его 55а. доку есте живы и здорovy, научайте вѣру правую I2б.

ДОКУДѢ. I. нареч. I. К а к д а л е к о . не извѣдовали: докудъ придемъ съ тобовъ, 89б. 2. Д о к а к и х п о р . "О роде невѣрный, докудъ буду съ вами и докудъ терпѣти вамъ буду". [†]34б. II, союз. П о к а . чинивъ досытъ гораздъ зъ усѣма и миловавъ докудъ бывъ у тѣлѣ, I06б. докудъ есме живы, докудъ душа у тѣлѣ, дотудъ треба ся журити за душу, 92а. докудъ здоровъ слуга, та може робити, а овунъ добръ та удяченъ, 97а. - Ср. Панъ. 465: dokūd II.

ДОКУНЧАТИ. С д е л а т ь , с о в е р ш и т ь . Усе сесе, мовить, емъ исповнивъ, што ище, мовить емъ не докунчавъ? 22а. Ище есь одно не(до)кунчавъ усе кулько имаетъ, продай и роздѣли убогымъ". [†]I73б. - Ср. УР. 'докончить'; Мат. Бал.

ДОЛГ... см. еще ДОВГ...

ДОЛГОТЕРПЕЛИВЫЙ. Д о л г о т е р п е л и в ы й . "Любовъ долготерпелива и милостива, [†]I0б. Христосъ долготерпелива /в ркл.-и: долго терливъ) и многомѣстивъ, не до конца гнѣвается", тай не ворогуеть на вѣки, не смотритъ грѣхы нашѣ 57б. - Ср. УР. Мат. (рел.).

ДОЛГОТЕРПѢТИ. Б ы т ь д о л г о т е р п е л и в ы м . долготерпите каждому. [†]83а. - Ср. Мат. (рел.); Бал. только отдельно.

ДОЛУ. I. Д о л у (книзу). Затхее, излѣзъ долу, I8Iа. 2. Н а з е м л ю . коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, а овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, I20а. - Ср. УР. и Мат. I. Розов. Панъ. 438: dolū 1; ССУМ.

ДОМУВНЫЙ. И м е ю щ и й д о м , и м е н и е . Тотъ члѣвкъ домувный есть Бѣъ, дѣля млсти своей великой зоветъ ся члѣвкомъ; I28а. (т.е. человек, имеющий виноград). - Ср. Мат.

ДОМУВЪ. Д о м о й . и пришла идъ колодязеви безъ сорома грубо и грѣшна, али ся обернула домувъ выдъ колодязя праведна и свята. 636. - Ср. Мат. Розов. Грин. Жел. Панъ. 436: domû.

ДОНЫНѢ. Д о н ы н е , д о н а с т о я щ е г о в р е - м е н и . ажъ бы были не лишили, а они бы остали, у чумъ были перше, та бы и донынѢ не увѣрили. 90а. - Ср. УР. книжн. уст.; Мат. Жел. Чоп. Бал. восточн.

ДОНЬКА. Д о ч к а . радовъ дявульсковъ чинятъ тоты люде, котры сыны свои, доньки, дѣти не водятъ до церкви, 126а. - Ср. УР. Панъ. 421: z...don'koц.

ДОНЯ. Д о ч ь . "Дерзай, доне! Вѣра твоя спасетъ тя," 156б. - Ср. УР. Вх. I. 143: доню.

ДОПРОВАДИТИ. П р о в о д и т ь . якъ умерлымъ нашѢ изъ чести допроводити до гроба, 146а. - Ср. УР. редк. 'доводить'; Мат. Бал.

ДОРАДИТИ СЯ. Д о г о в о р и л и с ь . и дорадили ся май булѣшій попове, що бы убили Лазаря. 40а/40б. - Ср. Бал. SJP. doradzić; ССУМ.

ДОРОГО. Д о р о г о . не чалуй не перепущай дорого ни у продажи, ни у купли, 19б. - Ср. УР. Бал.

ДОРОГОЙ. 1. Д о р о г о й , ц е н н ы й . и принюсъ овунъ мира дорогого, якъ сто фонѣту, 53а. 2. Д о р о г о й . Видиме вѣру правую, якъ есть дѣло дорогое, 156б. котры есме на образъ его учинены и май дорожѣшовы выдъ потятъ передъ Богомъ. 92б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДОРОЖНІЙ. Д о р о ж н ы й . коли емъ бывъ дорожній, давали есте мы салаша, 163а. - Ср. УР.

ДОРОЗУМѢТИ. П о н я т ь . Такъ же и мы, коли дорозумѣме, што /есть/ добро, *90а. - Ср. УР. дорозумлювати 'подрозумевать.'; ССУМ.

ДОСАДА. Б е д а , н е с ч а с т ь е , п р е с л е д о -
в а н и е . /дѣвуль/ потопись не лише двоѣхъ тѣхъ, али
привоѣгъ насъ усѣхъ у тулку неволю, и у тулку досаду,
и у грѣхъ незочтены, 101б. простыи люде...хотятъ при-
терпѣти великую досаду и смерть дѣля Христа Бога, 103б.
Такъ же были росыпаны и апостолы, и другыи у досадѣ, и
потумъ избавлены, 72б. В выражении. Быти на~у. С о п -
р о т и в л я т ь с я . такъ же и мы лише не инзке-
дуйме на его /т.е. дѣвола/ порядокъ, али будьме ему усе
на досаду, 154а. - Ср. УР. 'досада'; Мат. 'iniuria' /рел/.

ДОСАДИТИ. М у ч и т ь , д о с а д и т ь , имѣ ся видить,
ажъ безви/н/не досадить им Господь, 103б. - Ср. УР. Мат.
'оскорбить', 'сделать неприятное'.

ДОСАДНЫЙ. В р а ж д е б н ы й . они досадны правдѣ, 103б.
- Ср. УР. 'досадный'; Мат. Пань. 430: dosadnyj.

ДОСАЖАТИ. Д о с а ж д а т ь , м у ч и т ь . "Не досажай-
те жонѣ, чомѣ дѣло доброе учинила".*40а. а мы убогихъ,
сируть, недужихъ абесме миловали, не досажали имѣ, 96б.
проповѣдники досажаеме, убиваеме и глумиме ся тѣмъ, кот-
рыи намъ проповѣдаютъ дѣло Божее, 133б. А слугы, што пус-
лавъ, то суть пророцы, котрымъ досажали у многумъ кѣпу видѣ
робутникувъ, 128б. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ДО/СА/ЖДАНІЕ. Р а з д р а ж е н и е /сущ. от гл. доса/ж/-
дати/ Научайме /ся/ што есть до/са/жданіе ученикумъ, кот-
рыи исповняють заказы его на сѣмъ свѣтѣ, якъ было приго-
дило ся и апостолумъ, чомѣ сесѣ свѣтѣ, якъ великый вѣтеръ
изъ волнами. 113б. - Ср. Мат. 'ignominia'.

ДОСТАТИ см. ДУСТАТИ

ДОСТАТОКЪ. И з б ы т о к , и з о б и л и е . кто имаетъ,
дасть ся ему и на достатокъ, 121а. - Ср. УР; ССУМ.

ДОСТИГНУТИ. І. Д о с т и г н у т и . що бесме могли дос-
тигнути царства небесного, 28б. котрымъ кѣпомъ можеме дос-

тигнути, што бы намъ учинивъ гораздъ. 1066.

2. П р и й т и /перен./. "Докудъ достигнете усѣ у одну вѣру, у познаніе сына Божого,"[†]1306. а мы были тогда погане, и пріавъ насъ Господь намѣсть жидувъ, што бесме достигли на хрестіянство, 1296. - Ср. УР. 'соаретъ'; Мат. I; Бал.

ДОСТОИНСТВО. Д о с т о и н с т в о . што бесме узяли изъ вѣровъ правовъ, изъ достоинствомъ тѣло Христова по токмѣ Христовуй, 187а. чомъ не дѣля достоинства нашего, тай не дѣля правды нашей, якъ мы чиниме, грѣшныи, слуха Бгѣ нашу молитву, 26. - Ср. УР. Мат.

ДОСТОЙНЫЙ. Д о с т о й н ы й . "Не емъ я достоинъ, што бы есъ пришовъ у мою хыжу",[†]956. Али май буршіи тотъ, кто имаеъ сердце сокрушенное дѣля грѣху и судить себе, ажъ естъ достоинъ смерти вѣчної, 4а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал. церк; ССУМ.

ДОСЫТЬ. Д о с т а т о ч н о , д о в о л ь н о . Не досытъ намъ того, ажъ есме крещенныи, та ходиме изъ другими умѣсто до церкви, 135а. Чомъ ты, хрестянине, досы неволѣ /будешъ/ имати на сюмъ свѣтѣ, 336. чинивъ досытъ гораздъ зъ усѣма и милововавъ, 1066. - Ср. УР. Розов. /п. dosyć /; Richhardt 43: dosyć; ССУМ.

ДОСѢ. Д о с и х п о р . абы есте усюгды на науку приходили, чомъ досѣ есте май нѣчого не научили /ся/, 826. - Ср. УР. Бал.

ДОТУ. Д о т е х п о р . доку не пришовъ голодъ у тоту сторону видъ Бога, доту не мугъ ся покаяти. 8а.

ДОТУДѢ. Д о т е х п о р . докудъ есме живы, докудъ душа у тѣлѣ, дотудъ треба ся журити за душу, 92а.

ДОТУЛИТИ СЯ. П р и к о с н у т ь с я . али пришла ико
Иисусови дотулила ся лише одежѣ его, и заразѣ испѣли-
ла ся. 59а. она лежитѣ, жжѣтъ ей /огнь/ и ко руцѣ ѿ
дотуливѣ ся, и лишивѣ ей огнь, *90а. - Ср. Грин. Бал.
SJR. tulić s.

ДРУГЪ. Друг друга. Д р у г д р у г а . заповѣдь но-
вую даю вамѣ, да любите другѣ друга. *195б. - Ср. Мат.

ДРУГЫЙ¹. В т о р о й . и другое - вѣровалѣ и надѣялѣ ся
на мѣлѣ и на житло отца своего. 6б. Другая наука: нау-
чайме ся изѣ сего евангелія, 2б. - Ср. УР. Мат. Чоп. Бал.

ДРУГЫЙ². 1. Д р у г о й /не этот/. не гадаютѣ за другимѣ
свѣтомѣ, лише бы имали, што исти и пити, 123б.

2. Д р у г о й /существительное/. бывѣ не осужунѣ, а
други его осудили, и осужденѣ бывѣ на смѣртѣ; 9а. ходи-
ме изѣ другими умѣсто до церкви 135а; ССУМ.

Одинѣ... други. О д и н . . . д р у г о й . котри узяли
дарѣ душевни, одни май много, други май мало, кождый
противѣ силы свои. 139б. Теперь держѣме одно ико дру-
гому, сесе богатство сегосвѣтнее ико богатству Божому.
167а. - Ср. УР. Мат. Вх. 1.

ДУГНАТИ. У п р е к а т ь . Они мовили, ажъ онѣ двѣ^а лише,
али овунѣ дугнавѣ имѣ и велми изѣ псалма 138б. - Ср. УР.
только: доганяти уст.; Мат. друг. знач.; Бал.'

ДУЖЕ. нар. С и л ь н о , о ч е н ь . Христосѣ покартавѣ
велми дуже вѣру тоту слабую, 116а. якѣ май дуже у часѣ
последнѣй, коли видиме гнѣвѣ Божій на христіанѣхѣ, нагай
ся дуже смирятѣ постомѣ люде, 13а/13б. - Ср. УР. Пань.
432: duže.

ДУЖИЙ. С и л ь н ы й . и дужѣ Бѣ усякую доброту наполни-
ти межи нами". *23б. не имали дужей вѣры, дѣля того далѣ
мущѣ вѣры и силу, 35а. котрымѣ указавѣ мущѣ Божу, што

есть май духая, чомъ ся чудовавъ увесъ свѣтъ зъ дѣло, што чинивъ, 87б. - Ср. УР. Мат. дожи; Вх. I. I29: ду-
жишій; ССУМ: доужъ.

ДУЗНАВАНІЕ. С в и д е т е л ь с т в о . "Правду мовлю за Христа, не ужу изъ тѣми, што слухають дузнаваніе мое духа святого, чомъ скорбъ ми есть великая и не перестанная бо-
лѣзнь сердцю моему. [†]183б. - Ср. УР. 'узнавание'.

ДУЗНАВАТИ. 1. У з н а в а т ь , р а з у з н а в а т ь .
нѣкто нагай не судить нѣкого, доку не дузнавать, ци ви-
ненъ, ци нѣтъ, 82б/83а. 2. П о з н а в а т ь . Туи дозна-
ваме, де Христосъ мовить у евангеліи за пустъ. I3а. Го-
раздъ дознавайте, кулко фелю находиме посту святого. 25б.
3. И с к а т ь . не есть, што бы да у кого зо усѣмъ розу-
момъ бывъ, не есть нѣ одного, што бы дузнававъ Бога. [†]I24а.
- Ср. УР. I; Бал.

ДУЗНАТИ. П о з н а т ь . "Дузнайте" мовить, "писма, чомъ
изъ него надѣете ся имати пожитокъ вѣчный, и тото будетъ
бѣзенътовати за мене. I53б. дознай головы святого писма
и смотри, I4а. - Ср. УР. 'дознаться'; Бал.

ДУЙТИ. Д о й т и . коли принесли муро и къ тому не могли
дуйти, 56а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ДУМЪ. 1. Д о м , ж и л о е з д а н и е . и убогнѣи и пут-
ныи уведи у думъ свуй, 35б. 2. Д о м , р о д . "Не емъ я
пусланъ, лише ико уцямъ погыблымъ дому Израилевого".
[†]I82б. - Ср. УР. I; Мат. Бал. 'большой дом'.

ДУНУТИ. Д у н у т ь . дунуль на нѣ, и даль имъ духъ святыи
48б. - Ср. УР. Мат. Бал. дутѣ.

ДУРНУСТЬ. Г л у п о с т ь . якъ есть недостоинство и дур-
нусть людская жидувская, чомъ они не пріяли Христа, али
убили его и апостолы побили; I33а. - Ср. Бал. только: дур-
нота.

ДУРНЫЙ. Г л у п ы й . тотѣ люде дурьныи, Гадаряне, просили

Христа, што бы пушовъ вонъ изъ державы ихъ, I54б. такъ будетъ хосновати, якъ тымъ пя(тіомъ) дѣв(амъ) дурнымъ (в ркп-и: тѣ пѣ дѣвокъ дурныхъ) 208а. - Ср. УР. Пань. 443: durnyi; ССУМ.

ДУРНѢ. Г л у п о . Третее указываетъ намъ, ажъ дурнѣ чи(ни)месе, коли ся журиме такъ намного. 92б.

ДУРНЯКЪ. Д у р а к . Дурняче, у сесю нучъ душу твою возмуть выдъ тебе, а што есь наготовивъ, кому будетъ?" [†]I62а. "Кто коли речеть брату своему: дурняче, такый угоденъ судови албо огню пекелному", [†]2I6б. - Ср. Жел. Бал.

ДУСТАТИ (достати). 1. Д о с т а т ь . даръ Божій хотѣлъ есь за пѣнязѣ достати, 42а. коли извѣдуеме и научаеме ся за пожитокъ вѣчный, чимъ его можеме дустати, тай у кого найти, I22б/I23а. 2. Б ы т ь д о с т а т о ч н о . А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такихъ курвашувъ камѣнемъ побивати, подобно бы камѣня не дустало. 23Iа. - Ср. УР. 1; Мат. 2; Пань. 469: düstaŭ.

ДУХОВНЫИ. 1. Д у х о в н ы й (относящийся к области духа). "Плудъ духовный естъ любовь, веселіе, радость, мирнустъ, терпеливустъ, солодустъ, доброта, вѣра, смиреніе, удержаніе." [†]I3Iб. 2. Д у х о в н ы й , ц е р к о в н ы й (относящийся к духовенству). попове духовныи довѣжны передъ людьми указати ся добрыми учиньками и приклады; 2I5а. Надъ отца и матеръ единого родича не имаеме розумѣти, али также усѣ прироженныи нашѣ и старшіи, такъ мірскыи, якъ и духовныи, 2I4а. - Ср. УР. 1; Мат. Пань. 470: duchôwnyi; ССУМ.

ДУХЪ. Д у х , б е з п л о т н о е , с в е р х е с т е с т - в е н н о е с у щ е с т в о . А служи... то суть ангелы, што суть дуси служебныи, 5а/5б. усѣ духы нечистыи кликали, коли уздрѣли Іисуса, I53б. Пуйди вонъ духу нечистый, изъ члѣвка. [†]99б. ~ или ~ святый. Т р е т ь е л и ц о Т р о и ц ы . а духъ святой на котрыхъ естъ, а вунъ чинить ихъ круткы и милостивны. I02б. "Наловнили ся

у сѣ духа святаго и почали мовити каждый своимъ языкомъ, чомъ духъ давъ имъ проповѣдати".^{†90а.} - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 429: в'атохо дуча; ССУМ.

ДУША. 1. Д у ш а . ажъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасеніе и святость души его, За. 2. Д у х . не каж-дуй души вѣруйте, али кошуйте духы, ци выдѣ Бога суть".

^{†83а.} В выражении: Выд ~ . О т д у ш и . усе, что чинишь, выдѣ душѣ роби, якъ Господеви, не такъ, якъ людомъ. 97б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Бал; ССУМ.

ДУШЕВНЫЙ. Д у ш е в н ы й . чомъ было наше ятіе великое и грѣхы душевныи, страхъ и болѣзнь великая, 74б/75а. а ты ище измагай ся у день и у нучѣ познати спасеніе душевное, 7б. чомъ овунъ есть изъ початку Бѣ и король надѣ ко-ролями выдѣ вѣка душевный, 138б. кто есть дѣкаръ добрый, та правый у неволи людомъ и у бетегу телеснумъ, и сердеч-нумъ, и душевнумъ. 58а. - Ср. УР. Мат.

ДЫМЪ. Д ы м . сегосвѣтѣня житлудсть прохудна, якъ дымъ, якъ холодъ, 78а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ друг. знач.

ДЫХАНІЕ. 1. Д ы х а н и е . Христось познаваетъ сѣрдця на сѣмъ свѣтѣ у усѣмъ дыханію его, и нѣчого не есть напередѣ него незнаемое и невидим/о/е, 181а. 2. С у щ е с т в о . И томилъ ся, и годоваль, и напаваль всякое дыханіе, 63а. - Ср. УР. I; Мат. Пань. 434: дыханіе 2.

ДѢВИЦЯ. Д е в а . и родивъ ся выдѣ святаго духа, и бывъ члѣвкъмъ выдѣ чистой дѣвицѣ Маріи, 159б. - Ср. УР. фолк. Мат.

ДѢВКА. 1. Д е в у ш к а , д е в а . смотри у сихъ писмахъ: тыхъ пять дѣвокъ якъ ходили, што пришли у послѣде; 151б. Послушайте, якъ ся родивъ Господь нашъ, Исусъ Христось, выдѣ святой Маріи, дѣвки чистой, 192а. 2. Д о ч ь . Такъ же вѣровавъ и Лотъ, та лише его вывюгъ /Бѣ/ изъ погыбели, и жону, и двѣ дѣвки, 105б. дѣвку Іаирову однимъ словомъ избудивъ и воскресивъ ей изъ мертвыхъ. 155б. "Не труди учи-теля, чомъ умерла дѣвка твоя."^{†156б.} - Ср. УР. I; Мат. Розов. Пань. 432: дѣвки 1; ССУМ.

ДѢДО. І. Д е д . не лишу до смерти, у чумъ жили мои родители, и дѣды, и прадѣды, 85б. 2. мн. П р е д к и . дуже пановали дяволи надъ нашими дѣдами на свѣтѣ, та иже мовили Христови, ажъ пришовъ пережъ часу. ІОЗа. такъ нашъ дѣдове чинювали, тай мы чинѣме, 180б. Ср. УР. І; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ДѢЙША. Д е я н и е /?/. лишивъ намъ святое писъмо, евангеліе, апостольскую дѣйму, псалтырю Давыда пророка. 152б. /М. б.: дѣина /?/./

ДѢЛБА. Р а з д е л е н и е . и будетъ тамъ дѣлба праведнымъ выдъ грѣшныхъ. 8б. - Ср. УР. Бал.

ДѢЛИТИ. І. Д е л и т ь , р а з д е л и т ь . меме дѣлити свое иманіе убогымъ, будеме спомагати сусѣды, сироты 94а. Бугъ мугъ дати тулько убогому, якъ и богатому, али такъ ему уद्याчно дѣлити, што бы видѣвъ, котрымъ кѣпомъ живутъ /люде/ изъ его даромъ 149б. 2. Д а в а т ь р а з н ы м л и ц а м . што бесме милостивны ико братѣ нашуи и сусѣдумъ, што бесме спомагали ихъ и дѣлили выдъ того, што намъ Бгѣ давъ, ІІІа. - УР. Мат. І и еще 'наделять'; Розов. Бал; ССУМ.

ДѢЛО. І. П о с т у п о к . што бесме ся утвержали день выдъ дне науковъ изъ дѣлы вѣрными. 126а. вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ можеме пріяти прощу грѣхумъ. 185а. Четвертая наука за дѣло Ѡмино, 52а. 2. Д е л о , р а б о т а , з а н я т и е , д е я т е л ь н о с т ь . А одны выдъ тыхъ званыхъ пушли на дѣло свое и на куплю свою. 131б. Дѣла, котрыи заказалъ Бгѣ, а мы чинѣме, 2а. 3. Ц е л ь к а к о г о - н . з а н я т и я , р а б о т ы , д е я т е л ь н о с т и . Ну, дѣля кулько дѣль ходять до церкви люде? 165а. 4. С о б ы т и е . казалъ Христось..., якъ ся ему приходитъ дѣло у Ерусалимъ, якъ тамъ преданъ будетъ май булшимъ попумъ книжникумъ и будетъ тамъ осуженъ, 37а. 5. К р у г в е д е н и я . /что непосредственно относится к кому, чему-н., входит в задачи юго, чего-н./ "Такъ нагай

розумѣть за насъ каждый члвѣкъ, якъ за Божіи слугы и за Божого, та иного дѣла уряднишество."[†]119а. 6. С у щ е с т - в о . приносить на насъ потятъ небесныхъ, што есть дѣло малое, а за то Христось годуеть ихъ безъ ніякои работы, 92б.

Сесе ~. О б с т о и т д е л о . коли пригодить ся члвѣку богатство, а овунъ лихо живеть у нѣмъ, у панствѣ, та у пысѣ, ... также сесе дѣло изъ нашимъ здоровымъ телеснымъ, тай изъ панствомъ. 71а. - Ср. УР. I, 2, 4, 5; Мат. Розов. Панъ. 438: d'ilo 2; ССУМ.

дѣля. I. Д л я . "Сынъ людскый не дѣля того пришоль, што бы душѣ людскѣ погубивъ,[†]57б. 2. И з - з а . чомъ я заповѣди отца моего исповнивъ, того дѣля у его любви живу.

[†]192б. не погыбъ дѣля иманя, пѣля кривды, али погыбъ про то, за што не сокотивъ право и волю Боую, и за пожитокъ вѣчный, 150б. - Ср. УР. для; Мат. Вх. I. 128:дѣля тебе;ССУМ

дѣтвакъ. Р е б е н о к . сесъ члвѣкъ, отецъ того дѣтважа, што бывъ нечистый духъ у нѣмъ. 115а. такъ рюкъ отцу того дѣтважа у сему варышеви Капернаумови: 34б - Ср. УР. разг.; Бал.

дѣти. Д е т и . изъ жоновъ твоевъ, изъ дѣтми твоими пуйди до церкви, 165а. што бы есме его нѣякимъ кѣпомъ не уразили, нѣ жону, нѣ сыны, нѣ дѣти, 119б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 422: iz...d'itny; ССУМ.

дѣтина. Р е б е н о к . зака/за/но было... што бы мужейского фелю дѣтину у осмый день обрѣзати, 196б/197а. "Чомъ намъ ся родила дѣтина и сынъ далъ ся намъ,[†] 46б. - Ср. УР. ди-; Мат. Бал.

дѣтинство. Д е т с т в о . ажъ такъ суть люди погыбли и слабы, изъ дѣтинства суть лихы, 159а. - Ср. УР. ди-; Бал.

дѣтонька. Д е т и . Дѣтонькы, видите, ажъ не добро надѣ-вчи ся на богатство, увыйти у царство небесное,[†]122б. Не

буйте ся", мовивъ, "дѣтонкы, чомъ есте прощены выдъ грѣхувъ
вашихъ.^{+50а/50б.} - Ср. УР. дитинка; Бал. - инка.

ДЯВОЛУВЪ. Д ъ я в о л о в . Про то неволя усякая и кур-
танъ приходитъ на насъ не изъ волю дяволову, али изъ ху-
ту Божевъ. 69б. и будетъ ти помучникъ Бугъ, тай изможешъ
усе хытлянство дяволово, 36б/37а. - Ср. Бал.

ДЯВУЛЪСКИЙ. Д ъ я в о л с к и й . што радовъ дявульсковъ
чинятъ люде, котры сыны свои... не водятъ до церкви, 126а.
Али на сесе явилъ ся сынъ Божій, што бы росыпавъ дѣла дявул-
скыи. ^{+61б.} - Ср. УР. и Мат. дия-.

ДЯВУЛЬ. Д ъ я в о л , з л о й д у х , к о т о р ы й
п р и ч и н я е т б о л е з н ь . заправды дявуль на кож-
дый часъ ходитъ на досаду спасенію людскому, 69а. и теперь
береть дявуль изъ сердца такихъ людей слово доброе, што слы-
шать, чомъ чортове суть потята, што иззобали насѣня, 148б.
/т.е. Христось/ бывъ на помучъ тому члвѣку, у котрумъ были
дяволы, и выгнавъ дяволы изъ него. 153а. - Ср. УР. и Мат. дия-;
Панъ. 438: *diavoly* . Ср. еще ДІАВОЛЬ.

ДЯКА. І. О х о т а , в о л я , у д о в о л ь с т в и е . Чомъ
дяка ему такъ была, не изъ мѣ дну и мѣ ночей. 17а. тотъ даръ
не давъ намъ, ... што бесме чинили, што намъ удячно; не суть
владыци вулны чинити своевъ честию, што имъ на дяку, али што
бы чинили волю Божую, на што ихъ лишивъ. 140а. Ну, што есть
воля его? Што чиниме дяку тѣлу своему и дяку сегосвѣтню.
154б. сеся самарянина указала вѣру свою изъ дѣломъ своимъ,
изъ дяковъ добровъ, 65б. Нынѣ уже выдложѣтъ вы выдъ себе
усякий гнѣвъ и ярость, лихую дяку,^{+18б.} 2. Б л а г о в о -
л е н и е , м и л о с т ь . "Сесе есть сынъ муй любый, што
дѣла него исповнила ми ся дяка",^{+201а.} Христось своевъ дяковъ
и своевъ муцю ихъ /исцѣливъ/. 100а. - Ср. УР. 'благодарность';
Вх. І. Richhardt 45: *dzięka*.

ДЯКОВАТИ. Б л а г о д а р и т ь . дяковати ему за усѣ доб-
роты его, 226а. - Ср. УР. Бал. Richhardt 45: *dziękować*; ССУМ.

ДЯКУНЬ. Д ъ я к о н . А служи суть, котры вѣрують и дають слово на службу, то суть владыци, попове, дякуны, котры узяли даръ душевный, 139б. - Ср. УР. Мат. дия-.

ДЯЧИТИ. Л ю б и т ь , о ц е н и т ь . Айно, службу Марѣину ци не дячивъ Исусъ, албо дѣля чого мовивъ Марѣѣ, ажъ од- но май на потребу, 188а. - Ср. Грин. 'благодарить'; Вх. I. дячити ся 'gefallen'; SJP. dzięka.

ЕВАНГЕЛІЕ. Е в а н г е л и е . смотри выдтолку евангеліа десятого воскресного у другуй науцѣ. 101а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. церк; ССУМ.

ЕВАНГЕЛИСТОВЪ. Е в а н г е л и с т о в . дѣло исповнѣ еван- гелистово /в ркп-и: еѵлиство/, службу свою провѣсти".[†]89б.- Ср. Бал. церк.

ЕВАНГЕЛИСТЪ. Е в а н г е л и с т . У сѣмъ евангеліи напи- саль Іоаннъ евангелистъ, 40а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. церк; ССУМ.

ЕВАНГЕЛСКИЙ /евліскый/. Е в а н г е л ь с к и й . пропо- вѣдъ евангельская, што загадовавъ /Бѣѣ/, и починавъ ище у раи, и проповѣвъ пророкумъ, 132а. отецъ прославивъ сына, ... Господа, избавителя усѣмъ, и дѣля евангельскаго /в ркп-и: еѵліскаго/ проповѣданіа. 76а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ЕГИПЕТСКИЙ. Е г и п е т с к и й . /т.е. Іосифъ/ годовавъ землю египетскую у тотъ голодъ великій, годовавъ и брату свою, и вутьця своего, 117а. - Ср. УР. Бал. книг.

ЕГИПТЯНИНЪ. Е г и п т я н и н . такъ чинивъ Господъ егип- тянумъ дѣля Іосифа, сына патріярха Іакова. 105б. - Ср. УР. Бал. книг.

ЕДЕН. I, числ. О д и н . "Прото, якъ одного/ в ркп-и: на ѿдного/ члѣвѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного члѣ-

вѣка оправленіемъ правда пришла, І70а.ІІ, прил. О д и н .
"Кто можетъ простити грѣхъ, такмо Бѣъ оденъ", [†]5Іа. - Ср.
УР. один; Мат. един; Розов, Richhardt 59: jeden ; Панъ
469: jednu 1; Ср. еще ОДИНБ; ССУМ.

ЕДИНОРОДНЫЙ. Е д и н о р о д н ы й . "Также полюбивъ Бѣъ
сесѣ свѣтъ, чомъ сына своего единородного послалъ есть,
[†]2Іа. прійметъ заплату в царствіи безъконечнумъ", дѣля
Христа, сына его единородого, 224а. овунъ насѣ хотѣвъ выд-
купити смертію Господа нашего, Іисусъ Христа, сына своего
единородного 2І9б. - Ср. Мат. /рел./; Бал. рел.

ЕДИНЬ І, числ. О д и н . хрестянумъ установлено есть единъ
денъ у тыжни, у котрый есме дожны выдѣ дѣль ручныхъ выд-
почити, 225а. единъ разъ камѣннумъ били, І5б.ІІ, прил.
О д и н . кто можетъ выпущати грѣхъ, токмо единъ Бѣъ?"
[†]30а. - Ср. Мат. Бал. церк. редк; ССУМ.

ЕИ. Д а . "Ди лише Іидеумъ Бѣъ, а поганумъ нѣстъ? ЕИ, и
поганумъ Бѣъ, усѣмъ одинъ, [†]200б. - Ср. УР. только: ей-богу;
Мат. /рел./.

ЕЛЪЛЕНЬ, предл. П р о т и в . що бы написалъ евангеліе
елъленъ еретикумъ, 43б. - Ср. венг.

ЕРЕТИКЪ. Е р е т и к . що бы написалъ евангеліе елъленъ
еретикумъ, котрый ище здутъ сына Божого теперь, 43б. -
Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЕРИХОНСКИЙ. Прилаг. от Ерихон. вѣровъ стѣны Ерихонскыи упа-
ли, ІІ7б. - Бал. книж. редк.

ЕСЛИ /естли/І, союз . Е с л и . Если хочѣ увойти у похи-
токъ вѣчний, а ты исполни заповѣди. І0а. Естли вѣруешъ и
покаешъ ся постомъ и молитвою, нѣгда тобѣ на очи грѣхъ
твои не верже, 3Іб.ІІ, част. Р а з в е . Если бы насѣ кто
извѣдовавъ, если у недѣлю годить ся робити, окремъ чотырохъ

дѣль: первое - огонь, другое - вуйны 226б/227а. - Ср. Розов. Крех. Ап. Жел.

ЕСТЛИ см. ЕСЛИ.

ЕУЛІСКИЙ см. ЕВАНГЕЛСКИЙ

ЖАБА. Ж а б а . Коли просить яйце, што бы ему давъ жабу?
†22б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 466: жава.

ЖАДАТИ. Х о т е т ь , ж е л а т ь . Христось... жадаеть
покаянія выдъ каждого, 52а. Третеѡ: што просить и жадаеть
Бѣъ выдъ насъ дѣля мѣти, занужъ намъ простишь? 120б. чомъ хо-
тѣвъ Бѣъ исъ початку и жадавъ выдъ людей, котрыя учинивъ
на славу имени его, што бы знали бояти ся его. 137а. - Ср.
УР. Мат. Бал; ССУМ.

ЖАДЕН. Н и о д и н . учити слугы и дѣти свои слова Божіи
и дѣла святыи, безъ котрыхъ жаденъ члѣвкъ избавлюнь быти
не можеть. 226а. - Ср. УР. редк., обычно: жоден; Панъ.
430: žadnu; Richhardt 115: žaden; ССУМ.

ЖАДНЫЙ. Ж а ж д у щ и й /и перен./. коли емъ бывъ жаденъ,
давали есте ми пити, 163а. чомъ было вамъ жалъ голодныхъ
и жадныхъ, 10б/11а. коли кликавъ Іисусъ Христось усѣ жад-
ныи ико собѣ, а оно жадныи суть тоты, што отерханыи грѣ-
хами, 78б. - Ср. УР. 'жадный'; Мат; ССУМ.

ЖАДУСТЬ. 1. Ж а ж д а , с и л ь н о е с т р а с т н о е
ж е л а н и е . простыи люде изъ вели/ко/въ жадусть жа-
даютъ и любятъ вырозумѣти и научити слово Божіе 103б.
2. Г р е ш н о е ж е л а н и е . Ни разъ не согрѣши ему,
нѣ гадковъ, нѣ жадусть, нѣ языкомъ, нѣ тѣломъ твоимъ, 136б.
и усю жадусть твою що бы есъ убилъ, 32а. 3. П о х о т ь .
тай не смотри на чужую кону изъ жадусть хытлянноу, 19а. -
Ср. Бал. 'прошение', слово более позднего времени.

ЖАДѢТИ. Ж е л а т ь . чомъ бы бывъ пришовъ овунъ, якъ жадѣвъ, та бы научивъ братю свою выть того кѣну адового, 1026. - Ср. Мат. /рел./; Даль. I. 1307.

ЖАЛОВАТИ. Ж а л е т ь . Якъ жалуетъ насъ грѣшныхъ выдъ . погыбели вѣчнои ослободити и спасти. 132а/1326. - Ср. УР. 'жалеть'; Бал; ССУМ.

ЖАЛУСЛИВЫЙ. Ж а л о с т л и в ы й . члѣкъ овунъ бывъ честный и жалусливый икъ тому служѣ бетѣжному 96а/966. туй смотри кулко милостивъ и жалусливъ Бугъ икъ намъ: 1196. - Ср. УР. Бал. реже.

ЖАЛУСТЬ. Ж а л о с т ь . якая великая и неисказаная жалустъ и мѣтъ Божая ико грѣшникомъ, 46. - Ср. УР. Мат. 'горе'; Бал.редк.

ЖАЛЬ. Ж а л ь . ажъ тобѣ не буде милости за брата твоего, и Богу не буде за тебе жаль. 1046. чомъ было вамъ жаль голодныхъ и жадныхъ,⁺106/11а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 426: žžal'u; ССУМ.

ЖДАТИ /иждати/. Ж д а т ь . жидове на кождый часъ гадають и ждуть Месію, 112а. члѣкъ добрый и правый, чомъ усе иждаль царства Божого, 53а. научайме ся, што иждати и што надѣяти ся выдъ Христа, коли есме у якуй пригодѣ, якъ бывъ пустивъ на ученикы посередъ моря. 114а. - Ср. УР. Мат. Панъ: 431: ždaу; ССУМ.

ЖЕ /жѣ/, частица. Ж е . Такъ же и великий Навоходосоръ царъ возносивъ ся. За. Айно колижъ лише самъ Бугъ добрый, чомужъ мовиме людемъ: 125а. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

ЖЕНА см. ЖОНА.

ЖЕНИХЪ. Ж е н и х . ци могутъ сватове постити ся, доку изъ ними женихъ?"⁺146. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ЖЕРТВА. Ж е р т в а /религиозная/. али была имъ жура великая за службу Божую, за жертву, и за молитву, и за мѣтню. 1646. на жертву давно рѣзовали воли и давали: 1316. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ЖЕЧИ, только в 3-м лице. Т е м п е р а т у р а у
к о г о - н . она лежитъ, жъжетъ ей /огнь/, и ко руцѣ
ѣй дотуливъ ся, и лишивъ ей огнь, ^{+90a.} - Ср. Мат; ССУМ.

ЖИВИНА. Ж и в о е с у щ е с т в о . видиме, якъ суть люди,
и инъшаа живина, и марга, 153б. - Ср. Жел. Грин. 'животное'.

ЖИВОТЬ. Ж и з н ь . што дасть самъ члвкъ за живота свое-
го, 56a. Што быхъ учинивъ, што быхъ добывъ животъ вѣчный?
^{+10a.} - Ср. УР. арх.; Мат. Розов. Панъ. 44I: *žyvoťom*; ССУМ.

ЖИВУЧІЙ. Ж и в у ч и й . "Усякий блудникъ, и чужоложникъ,
убійця не имаеть живота у собѣ живучого". ^{+228б.} - Ср. УР.
Бал. редко.

ЖИВЫЙ. 1. Ж и в о й . ажъ кто метъ ясти хлѣба сего, живъ
будеть во вѣки", ^{+195a.} кто вѣруеть у мене, якъ мовить писмо,
рѣкы изъ чрева его истекуть воды живыи"; ^{+78б.} 2. П о д д е р -
ж и в а ю щ и й ж и з н ь ч е м - н . не лише разъ хлѣ-
бомъ живъ члвкъ, али за усю бесѣду, што идеть изъ устъ Хри-
стовыхъ", 14a. - Ср. УР. I; Мат. Розов. Вх. I. 14I: *живый I*; ССУМ.

ЖИДУВСКИЙ. Е в р е й с к и й . винъница есть нарудь жидувс-
кый, што ей чинивъ Бѣ на земли своєю. 128a. Такъ находиме
у святумъ писмѣ, котрое емъ вамъ вычоль, найперво у преда-
нумъ жидувъскому, также и у новумъ Христовумъ. 28a. По жи-
дувскы. П о е в р е й с к и . дѣля того дитяти имя Іисусъ,
чомъ по жидувскы "шуя" есть спаситѣль, 198б/199a. - Ср. Мат.
Панъ. 429: *žydûs'kyi*.

ЖИДЪ. Е в р е й . не смотрить Христось, што за фѣль члвкъ,
ци жидъ, ци гречинъ, 95б. филистяне рубали на жиды. 26a.
- Ср. Мат. Розов. Панъ. 439: *žydûm*.

ЖИЛА. Ж и л а . коли принесли икъ нему слабого жилами:
186a. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЖИТИ. 1. Ж и т ь о п р е д е л е н н ы м о б р а з о м ,
с к а к о й - н . ц е л ь ю . лишень треба знати, якъ
имаеме сокотити дѣля приказаня Божія, што бесме почестно

жили изъ жонами своими, 230а. што бы дѣля него свѣтъ живъ на познаніе отцу, чомъ, кто познавъ Іисуса Христа, познавъ и отца. 78а. котрымъ кѣпомъ можемо чинити, тай жити за его волевъ и за выдказомъ его, 165б. молѣть ся Богу, абы бывъ намъ у помочи, што бесме жили у правдѣ до совершенька, 149а. а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ, 147б. Грубъ одо-пертый ихъ гыртанъ, своими языки на лести живутъ,⁺124б.

2. В о с п о л ь з о в а т ь с я ч е м - н . коли мы, хрестяне, жити меме иманюмъ нашимъ? Тогда, коли меме дѣлти свое иманіе убогымъ, будеме спомагати сусѣды, сироты 94а. а богатство нѣкого не загубитъ, коли меме жити изъ нимъ гораздъ 150а/150б. коли имаеме богатство, вѣруйме, ажъ Господь намъ давъ, што бесме жили изъ него на честь имени Божому, 148б. 3. И м е т ь с я , с у щ е с т в о в а т ь , п р е - б ы в а т ь . дѣля грѣхувъ многихъ, што живутъ у тѣлѣ нашумъ, не можемо добыти прощу грѣхумъ 144а. а кто не вѣруеть у сына, не узритъ пожитку, али гнѣвъ Божій живетъ на нюмъ."⁺159б.

4. О б и т а т ь . /два люде изъ нечистымъ духомъ/ жили у полонинахъ и у гробѣхъ, 99б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 440: љуц; ССУМ.

ЖИТЛО. Ж и з н ь . и житло наше, якъ мовить пророкъ Давыдъ, ... "Якъ павчина попавчинѣла ся". ⁺161б. якъ было житло праведнаго Іова выдъ ангела злого. 60а. лѣпше ажъ бы погубивъ иманя и голову, нѣжъ бы ся обернувъ опять на житло того лихое, у чумъ живъ перше, 149а. - Ср. УР. обл.; Жел.

ЖИТЛУСТЬ. Ж и з н ь . чомъ сегосвѣтъня житлустъ прохудна, якъ дымъ, якъ холодъ, 78а. Такъ позналъ сотворитѣль житлос-ти свѣтлустъ душевную и мудрусть сегосвѣтъню, 45а.

ЖОНА /жена/ 1. Ж е н щ и н а . пуславъ Бѣ сына своего од-нороднаго, што ся родивъ отъ жены,⁺194а. 2. Ж е н а . изъ жоновъ твоевъ, изъ дѣтми твоими пуйди до церкви, 165а.

тай не смотри на чужую жону и /изъ/ жаду/ста/ хытлян-
ною, тай ни жона на чужого мужа. 19а. - Ср. УР. редк.; Мат.
Пань. 435: жону; ССУМ.

ЖОНИНЬ. Ж е н с к и й /?/, ж е н и н /?/. Говь... вѣривъ у
Бога, ажь дѣля насѣня жониного будетъ ему мѣтивъ, 70а. -
Ср. Мат. Бал.

ЖРАТИ. Ж р а т ь . Чомъ уже пасха наша за ны жренъ бѣвъ
Христось, та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй ли-
хуй дядѣ, +193а. - Ср. УР. жерти; Бал.

ЖРЕБЯ. Ж е р е б е н о к . сидѣль на жребяти, и насъ учить,
чомъ тото жребя назнаменовало нарудь поганский и усѣхъ язы-
новъ, 42б. - Ср. УР. жереб'я; Мат. /ред./; Бал. жере-.

ЖУНСКИЙ. Ж е н с к и й . "Такъ есть путь жуньский, котрыи
ся объмыють и ротомъ своимъ та мовлять: не учинила я нѣчого
лихого". +64б. - Ср. Мат. Бал.

ЖУРА. 1. З а б о т а . Не была юй жура за святость небесную,
али за воду земную, 64а. будь ти жура миловати убогьи и сто-
роннии, 163б. якъ члѣвкъ туй, на сѣмъ свѣтѣ, што бы носивъ
журу за спасеніе души его, 151а. 2. Б е с п о к о й с т в о .
мовить Христось: токмить у сердци члѣвку мирнусть и весѣля,
а мамонъ: токмить журу и банованъ; 93б. 3. С к о р б . При-
зови мя у день журы твоеи, избавлю тя", +116а. - Ср. УР. обл.;
Пань. 440: жура.

ЖУРИТИ. З а б о т и т ь с я , и н т е р е с о в а т ь с я .
А котрый укопавъ у землю, потуливъ талантъ, то есть, што
журить свою хосну лише, 139б. гадають, ажь досыть имъ, за-
нужъ вѣрують они гораздъ и держать право, а други не жу-
рять. 140б. - Ср. УР. и Чоп. 'сокрушать, печалить'.

ЖУРИТИ СЯ. З а б о т и т ь с я . Христось мовить не жури-
ти ся за тѣло наше, 92а. Тотъ не журишь ся за царство Бо-
жее, 162б. "Марѣо, журишь ся и хрупшишь много, +41а. тотъ

суть людѣ такни, што гадають, и журять ся, силують ся и нучь и день, што бы розумѣли волю и право Божее, 149а.

- Ср. УР. Пань. 433:в'а ...žuriat.

ЖБ. см. ЖЕ.

ЗА, предлог. I. с род.п. I. В возмещение чего-н. лѣпше, што дасть самъ члѣвѣкъ за живота своего, 56а. II. с вин.п. I. Для выражения времени. исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за дванадесять лѣтъ. 155б. 2. При выражении повторения действия. и рюкъ имъ за три разы: 48б. 3. Р а д и, в пользу кого-н. "Вудва ажъ кто за праведника умереть, а за виноватого кто держаеть умерти." 200б. 4. Для выражения причины. за грѣхы нашѣ, што безъ числа, на сѣмъ свѣтѣ дявуль имаеть великую муць надъ людьми, 153б. не погыбъ дѣля иманя, пѣля кривды, али погыбъ, прото, за што не сокотивъ право и волю Божую, и за пожитокъ вѣчный, 150б. 5. О, о б /с предл.п./, для выражения косвенного объекта. Христось кладеть намъ напередъ притчу за отца милостивого, 4б. чомъ за сего фарисея никто не рюкъ, 2а. III. с твор.п. I. В с л е д к о м у - н . апостолы, коли учули, ажъ ихъ зоветь Христось, лишили заразы сѣти, та пушли за Христомъ, 89б. 2. Для выражения времени. такъ будешь у мѣти Божуй на сѣмъ свѣтѣ, а за симъ свѣтомъ дѣля Христа Іисуса ты будешь сумѣстенъ у царствѣ небеснумъ, 163б. 3. Для выражения причины. а оно каждый члѣвѣкъ, которому ся видить такъ, ажъ его добро за его розумомъ альбо за его силовъ, тотъ есть члѣвѣкъ безумный, 172б. 4. В ооответствии с чем-н. А если, братья мои, будеме чинити за приказанюмъ Божиимъ, тогда и намъ Бгѣ..., будеть давати благословенство на душахъ и на тѣлѣхъ, 227а. - Ср. УР. II 1, 3-5, III 1, 3, 4; Мат. II 1,3,4, III 1, 2; Бал; ССУМ.

ЗАБАВИТИ СЯ. З а д е р ж а т ь с я /?/. молодчій сынъ, охабивъ блудницы и тоту сторону, нѣцять ся не забавиль тамъ, 6б. - Ср. УР. 'развлечься'.

ЗАБИТИ. У б и т ь . Сына Іудиного камѣннѣмъ забили. І28б.
- Ср. УР. Мат. друг. знач. Пань. 44І: zaбыла; ССУМ: заБИТЬ.

ЗАБЛУДИТИ. З а б л у д и т ь с я . ажъ дакто выдѣ васѣ заблудитъ выдѣ правды, та кто его обернетъ выдѣ заблуженія, нагай знаетъ. 62б. - Ср. УР. Мат. Пань. 434: zabludyla.

ЗАБЛУЖЕНІЕ. З а б л у ж д е н и е . ажъ выдѣ васѣ заблудитъ выдѣ правды, та кто его обернетъ выдѣ заблуженія, нагай знаетъ. 62б. - Ср. Мат.

ЗАБЛУЖЕНІЙ. З а б л у д ш и й /и перен./ и другихъ заблуженныхъ пѣхаютъ у яму, І07б. Іисусъ ... пришовъ ико юлодязи, што бы добывъ тоту жону грѣшную заблуженую. 62б. нагай буде имъ жура ходити у слѣду Христовѣмъ, што бы обертали заблуженны и не/уки/и, простыи на путь правый, 62б.
- Ср. Бал.

ЗАБОЛѢТИ. З а б о л е т ь . заболѣло его сердце лихо, за што изгрѣшивъ 6б. - Ср. УР. Бал.

ЗАБЫВАТИ. З а б ы в а т ь . забываеме усю доброту, І60а. суть у слѣпотъ великуй, котрыи не знаютъ нѣчого, та не извѣдають и забываютъ ся научати за пожитокъ вѣчный, І23б.
- Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАБЫТИ. З а б ы т ь . Христосъ повѣдалъ имъ... а они были забыли слово его, 56б. коли упадаемъ у якую неволю: видить ся намъ, ажъ забывъ насѣ Бѣ, не видить насѣ, так не соко-титъ, ІІ4а. - Ср. УР. Мат. Вх. І. забути; ССУМ.

ЗАБЫТИ СЯ. З а б ы т ь с я , выйти из-за границ честного поведения. кулькый грѣхъ лакумово пѣняжное, чомъ Іуда моркоталь задобрѣу дяку на тоту жону, що мастила ноги Христовы, а овунъ забыль ся и былъ /нехарникъ/, 4Іб. - Ср. УР. Бал.

ЗАБѢЗЕНТОВАТИ. Д о к а з а т ь . што бы пуславъ Лазаря у думъ отца его, што бы забѣзеньтовавъ пять братѣмъ его, аѣ не прійдутъ на тото мѣсто мучимое: І50б. - Ср. вен. bizonuit.

ЗАВЕР/Е/ЧИ. В в е р г н у т ь . Еремѣю завергли у одно мѣсто калъное. ІЗІб. - Ср. УР. завергти разг. и Мат. заверѣщи 'закинуть'; Бал. заверчи.

ЗАВСИТЛИВЫЙ. З а в и с т л и в ы й . любовь не завистлива, [†]ІОб. - Ср. Бал.

ЗАВИСТЬ. З а в и с т ь . ажъ зависть гуркую имаемъ и рвачъ у сердца вашумъ, не хвалѣть ся и не ужѣть на правду, [†]І96а. - Ср. УР. редк.; Мат. Бал; ССУМ.

ЗАВѢСИТИ СЯ. 1. З а д е р ж а т ь с я в и с я н а ч е м - н . Тогда, утѣкаячи Авеселомъ передъ отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, 2І5б. 2. П о в е с и т ь с я . /Луда/ завѣсивъ ся, и роспускъ ся, [†]77а. - Ср. УР.2; Бал.2.

ЗАГАДОВАНЕЦЬ. Т о т , к о т о р о м у п р о щ е н ы г р е х и , о б е щ а н о ц а р с т в о н е б е с - н о е . коли можеть быти буршая радустъ и благословеніе и на тоты загадованѣцѣ его святыи на душевныхъ и тѣлѣсныхъ рѣчохъ. 227б.

ЗАГАДОВАНИЯ. О б е щ а н и е . чомъ лише вѣровъ правовъ можеме пріяти прощу грѣхумъ нашимъ, мѣлустъ и загадования Божее. І89а. - Ср. УР. друг.знач.

ЗАГАДОВАТИ. 1. О б е щ а т ь . не хотѣвъ погубити тулько душъ, али загадовавъ утѣмъ нашимъ, Адамови, Ноеви... сына своего святого І59а/І59б. 2. П о м о ч ь , с п а с - т и . Кто просить сесе усе, май перше загадуеть Бѣ тыхъ, што на смѣ свѣтѣ не будутъ имати нѣ одной журы, 95а. и такъ волевъ добровъ овунъ насъ загадуеть дѣля сына своего І43а. - Ср. УР. друг.знач.

ЗАГАДОВАТИ СЯ. О б е щ а т ь . Также овунъ за свои не стыдитъ ся, али ихъ спома/га/еть, як ся за/га/довавъ, ІІ4а/ІІ4б. пріиметь тя и грѣхы ти простить, чомъ ся загадовавъ, варе у котрый часъ члѣвѣкъ грѣшный ико нему изъдыхне, І06а. /позже исправлено: общиявъ/. а овунъ ся зми-

довавъ слугы своего, и выдслободивъ его, и довгъ ему
выпустивъ увесъ, а слуга заплатити загадовавъ ся ему
усе, 120а. - Ср. УР. друг.знач.; Бал. 'много думать'.

ЗАГАНУТИ. З а д у м а т ь . овуны можетъ дати того,
што обрѣзаніе назначивъ и заганувъ, ажъ норовъ нашъ,
котрый ся почавъ у грѣхохъ, у прокляту, у правѣ родивъ
ся, та про то лише, можетъ Іисусъ Христосъ простити
насъ. 197б. - Ср. Мат.'загадать' /ст.русск/; Чоп. Бал.на-
'напомнить'.

ЗАГОДОВАТИ. К о р м и т ь , п и т а т ь /?/. такъ и насъ
Господь судивъ, и токмивъ, и изъвязавъ духомъ святымъ, и
загадовавъ щѣньюмъ своимъ и мирнусть, што учинивъ межи на-
ми, бужбовъ его и любусть его, 193б. - Ср. УР.'закормить'.

ЗАГРАДИТИ. З а г р а д и т ь . "Вѣрою найшли царство, учи-
ниша правду, улучиша помѣнокъ, заградиша уста львомъ,⁺157а.
- Ср. Мат.

ЗАГУБИТИ. П о г у б и т ь . "Сесе есть воля пославшаго
мене отца за усѣ, што мене давъ, не загублю выдъ него, али
ихъ воскрешу у послѣднѣй день".⁺116б. а они што бы не за-
губили имѣніе ихъ и жоны на сѣмъ свѣтѣ, они лишили вечерю
Божю. 167а. - Ср. УР. Цанъ 439: zahubuy; ССУМ.

ЗАДАРЕМНЫЙ. Т ш е т н ы й . "Ажъ бы былъ Христосъ не воск-
ресь изъ мертвыхъ, то за/да/ремное бы проповѣданіе наше,
задаремная бы и вѣра наша,⁺49а. - Ср. УР. -о разг.; SJР.
dageshny.

ЗАДАРМО. Д а р о м , з а д а р о м . заказуетъ Господь Бгѣ,
што бы есме на имя Божіе задармо не божили ся, 221б. -
Ср. УР.-а.

ЗАДАРЪ см. ЗАДАРЬ.

ЗАДАРЬ /задарь/. Н а п р а с н о , з а д а р о м . бою ся,
абыхъ /якъ/ годѣ не задарь трудиль ся межи вами,⁺35б. име-
ни Божія задарь не призываютъ, 229а. "Не мечи доброту Бо-

жу, чомъ, ажъ бы закономъ правда, то бы Христосъ за-
даръ умеръ,^{+81а.} - Ср. Чоп. Вх.І.

ЗАДЕНЧОВАТИ. З а к р ы т ь в б о ч к у . тричѣ у
бочку заденьчовали мя, нучъ и день у глубинѣ емъ бывъ,
^{+204б.} - Ср. Бал.

ЗАЕДНО. В м е с т е . што бесме ся веселили изъ усѣма
святыми заедно, коли насъ позоветъ усѣхъ на радустъ,
І84а. такъ помолимъ ся Богу заедно 90б. - Ср. SJР. zajedno.

ЗАЖАДАТИ СЯ. В о з ж а ж д е т ь с я . "Каждый, кто
пѣть сеи воды, жахадаеть ся, а кто будетъ пити воды,
што я ему давъ, не жахадаеть ся нѣколи".^{+133а.}

ЗАЖЕЧИ СЯ. З а ж е ч и с я . и лень, коли ся зажеть,
не можеть погасити, докудъ ся не скунчаеть /зов/сѣмъ.
^{+52а/52б.} и зажгла ся свѣчка у сердци его, и обернувъ
ся выдъ усѣхъ грѣхувъ его, І81а. - Ср. Мат.

ЗАЗВАТИ. П р и з в а т ь , з а з в а т ь . хотъ якъ ес-
ме убогы, и бѣѣжны,... знаеме, ажъ есме зазваны на ве-
черю Божю, І69б. "Чудую ся, што есте такъ скоро ся выд-
вергли выдъ того, што васъ зазавъ добротою Христовою.
^{+88а.} - Ср. УР; ССУМ: зазвать.

ЗАИМАТИ. З а н и м а т ь . и кто занима выдъ тебе, не
обертай.^{+23а.} - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЗАЙТИ. Н а й т и . ище погубивъ и пожитокъ вѣчный, чомъ
его смерть зайшла неготового. І62б. - Ср. УР. и Мат.
друг. знач.; Панъ. 43б: зайѣоцъ 'зайти'.

ЗАКАЗАТИ. П р и к а з а т ь . котры суть дѣла добрыи,
што удячны Богу? Лише тото суть, што Бѣъ заказавъ и ли-
шивъ намъ у писмѣ святумъ, І42б. намъ поставивъ законъ
и заказавъ намъ, што бесме держали и сокотили. І36б/І37а.

"Ангеломъ своимъ закажетъ за тебе сокотити тя на усякумъ пути твоюмъ,⁺⁵⁹⁶. - Ср. УР. обл.; Бал. 'запретить'.

ЗАКАЗОВАТИ. П р и к а з ы в а т ь . заказуетъ намъ, што бесме ся молили. 1086. инѣде заказуетъ, што бесме зъ усевъ журовъ робили дѣло свое. 93а. - Ср. УР. обл.; Бал. 'запрещать'.

ЗАКАЗЪ. 1. З а п о в е д ь . у четвертумъ заказъ такъ мовивъ Бгѣ: 164а. Симъ словомъ покортавъ Бгѣ молодця, занужь державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъ державъ. 1236/124а. 2. Д е с я т ь з а п о в е д е й . Постиль и Моисей пророкъ найперво, коли Бгѣ знавъ на гору Синайскую, якъ што бы ему давъ право и заказъ, 166. есть данно право и заказъ, што бы указавъ, кто есть Бгѣ нашъ, 137а/1376. 3. З а в е т ы . Молю ся и я, выдѣлюнъ быти выдъ Христа за братію мою из родомъ моимъ телеснымъ, што суть израильтяне, и тымъ, што у холодѣ слава, и заказъ, и положеніе праву и службѣ, и помѣнокъ,^{+1836/184а}. 4. П р и к а з . чомъ такъ было право межи жиды,... кто метъ вомовати Христа, сего изъ церкви изгнати. Али тоты слѣпыцeve тымъ заказумъ не дѣали, али кликали и звали Іисуса сыномъ Давыдовымъ. 108а. - Ср. УР. уст. 4; Мат. /?/.

ЗАКЛИКАТИ. 1. В с к р и ч а т ь . поклонивъ ся ему, и закликавъ голосомъ великимъ и рюкъ.⁺⁹⁹⁶. Уздрѣли израильтяне, закликали ико Моисеови: 1816. 2. В о з г л а ш а т ь . царь... закликавъ на Ниневіи, що бы молити ся Богу изъ скоты, 266/27а. - Ср. УР. 'призывать'; Мат./?/ /ст.русс./; Пань. 439: *zaklykala* 1.

ЗАКЛИНАТИ. З а к л и н а т ь . заклинаю тя Богомъ, не мучи мене.⁺⁹⁹⁶. - Ср. УР. Мат. /ред./; Вх.І. 135: *zaklynaŭ* го живым Богомъ.

ЗАКОННИКЪ. З а к о н о в е д е ц у д р е в н и х е в р е е в . Буршей заповѣде не е выдъ сеи, якъ тотъ законникъ мовивъ за выдказомъ Христовымъ гораздъ, 136а. сесъ зако/н/никъ извѣдовавъ Іисуса, 158а. - Ср. УР. 'законник'; Мат.

ЗАКОННЫЙ /законный/. Основывающийся на законах, согласный с законами христианской и древнееврейской религии. Нагай познаетъ грѣхы свои изъ науки законной и изъ закону Божого, 64б/65а. не оправдаться члвкъ дѣлы законными, ажъ не вѣроу Исусъ Христовоу, 80б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАКОНОУЧИТЕЛЬ. Законоучитель у древнихъ евреевъ. Усюмъ евангеліи одинъ законоучитель, кощующи Исуса, изъвѣдовавъ его. 135б. "Коли извѣдовавъ единъ законоучитель и мовивъ,"[†]21б.

ЗАКОНЬ см. ЗАКОННЫЙ.

ЗАКРАСТИ. О владеть кем-н. чомъ было положено на него ключарство, а лакумство закраде, 41б. - Ср. Грин. Бал. только: закрасти ся.

ЗАКУНЬ. 1. Десять заповедей. "Котрая заповѣдь есть май буршая у законѣ"?[†]135б. Дѣля /того/ почавъ слово у законѣ такъ: "Я емъ Господь Бгъ твой". 137а. 2. Религиозныя законы, правила. "закунь есть намъ уважай ико Христови". 138а. Нагай познаетъ грѣхы свои изъ науки законной и изъ закону Божого, 64б/65а. 3. Завет /ветхий, новый/, части Библии. Ано, за тото Господь Бгъ у старумъ и у новумъ законѣ каравъ царѣ и люди 220а. - Ср. УР: закон'; Мат. 2-3; Бал. 'закон'; ССУМ.

ЗАКЪ, союз. Пок а. не може земля учинити пшеницу, закы у ню не посѣють, 147а. - Ср. УР. обл.; Жел. Бал.

ЗАЛУГЪ. За лог. тай не держи залугъ нѣчѣй у себе, 19б. "Узявъ есъ залугъ выть брата своего безъ правды,"[†]67б. - Ср. Мат. Вх. I; ССУМ.

ЗАМЫКАТИ. З а м ы к а т ь . чомъ ключъ есть царства небесного слово Божіе, кто кажетъ слово Божіе, а овунъ одомякаетъ, а кто не кажетъ, замыкаетъ, 51б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАМѢСТЬ. В м е с т о . намъ, хрестянуъ есть потокмлена недѣля замѣсть суботы, што бесме не держали у одно изъ жиды 164б. - Ср. УР-ть.

ЗАМѢСЬ. Т е с т о . "Очистите давний квасъ, будьте новой замѣсь, чомъ уже есте безъ кваса давного." 193а. - Ср. УР. техн. 'замес'.

ЗАНУЖЬ. І. П о т о м у ч т о , т а к к а к . не може изненавидѣти насъ, чомъ есме сынове его, занужъ отецъ намъ; 31а. А сесѣ два ученици, Іоаннъ, та Іаковъ, занужъ были рудъ близько Христови, а они гадали, ажъ они первии, тай великни панове у панствѣ Христовумъ, 37а/37б. Али занужъ не слухали слово пророческое, и слово Христово, /и/ апостольское, видишь, якъ погубивъ ихъ: 129б. 2. Х о т я . Чомъ, мы грѣшнии, не любиме его, занужъ намъ отецъ. 106а; ССМ

ЗАОДНО. В м е с т о . Хрестъ есть двоухъ фелю. Одинъ усѣмъ хрестяномъ заодно, 32а. и патріархове /и/ владыци, што были у чести Божуй, а они май полюбили честь ихъ, панѣство и прихудъ, также и цареве, панове, убогны заодно: 134а. - Ср. УР; ССМ.

ЗАПАСТИ. З а в я н у т ь . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ зацвивъ, та западе. 92б. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.; Бал. друг. знач.

ЗАПАХНУТИ. З а п а х н у т ь . "Такъ бымъ обычай жидумъ погрѣба/ти/ся", што бы мастити муромъ тѣло, што бы запахло. 56а. - Ср. УР. Бал.

ЗАПАХЪ. З а п а х . "Не исцѣлить нѣ зѣліе, нѣ запахъ, лише слово твое Господи". 19б. - Ср. УР. Бал.

ЗАПЕРТИ. З а к л ю ч и т ь . "Бѣ каждого пудъ невѣрнѣсть заперѣ, штобы усѣхъ изжавъ",^{†68б.} - Ср. УР. Мат. заперѣти; Бал.

ЗАПИРАТИ. З а п и р а т ь . "Охѣ вамъ, книжникумъ и фарѣсеумъ лицемѣремъ, якъ вы запираете царство небесное передъ людьми",^{†183б.} - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ЗАПЛАТА. П л а т а . должны есмы у чести имати и послушными быти, и такожъ усяку данъ и заплату, котрую приходить сповиноват/и/ имъ 214а. - Ср. УР. разг.; Бал. редко; ССУМ.

ЗАПЛАТИТИ. 1. З а п л а т и т ь . коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, а овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, 120а. 2. З а п л а т и т ь /перен./. коли насъ позоветъ усѣхъ на радусть, што бы заплативъ каждому, кто якъ заслуживъ, доку имавъ душу изъ тѣломъ у одному мѣстѣ, 184а. притерпѣме пузля слова Божого, а намъ заплатить Христось, 34а. 3. И с к у п и т ь . ажъ ся Христось родивъ дѣля грѣхувъ нашихъ, што бы заплативъ овунъ тѣломъ своимъ грѣхы нашѣ, што бесмы прощены дѣля него. 179б. - Ср. УР. и Мат. I-2; Панъ. 436: zaplatyly 1; ССУМ.

ЗАПОВѢДЬ. З а п о в е д ь . Если хочъ увойти у пожитокъ вѣчный, а ты исполни заповѣди.^{†10а.} Заповѣдь знаешь: не чини курварство, не убій, не укради, не бѣзентуй ужу, честуй отца твоего и матѣрь твою. 173б. "Котрая заповѣдь есть май буршая у законѣ"? 135б. дѣля того давъ намъ закунъ и заповѣдь Богу и, коли узрдѣвъ, ажъ не можеме держати и исповняти 136б. "Нѣкто /отъ/ васъ не чинить заповѣдь".^{†125б.} - Ср. УР. рел.; Мат. Бал. церк; ССУМ.

ЗАПРАВДЫ. Д е й с т в и т е л ь н о . али заправды мало тыхъ, якъ есть написано,... "Много званыхъ есть, мало есть выбранныхъ",^{†54а.} - Ср. Грин. SJР. zaprawde.

ЗАПРАВДѢ. Д е й с т в и т е л ь н о . Исъ того заправдѣ

погадавъ /на/ Іова, ачей заправды не познавъ грѣхъ свои
Іовъ, 67б. - Ср. Бал. Мараморш; SJР. zaprawdę.

ЗАПРѢТИТИ. З а п р е т и т ь . И запрѣтилъ ему Іисусъ,
и выйшовъ изъ него бѣсъ вътъ того часу. 34б. Тогда уставъ
и запрѣтивъ вѣтру и морю, и отихло вульми,[†]114а. "Ученики
/били/ и запрѣтили мовити за имя Іисусово,[†]33а. и нѣчого
не чини такое, што овунъ не любить, и што есть запрѣченное
и становлено выдъ Бога, 158б. 2. В ы г о в о р и т ь . ажъ
согрѣшитъ тебѣ братъ твои, запрѣти ему, ажъ ся покаеть,
выпусти ему,[†] 24а. - Ср. Мат. I; Жел. I; Панъ. 459:
byly zaprîczeni.

ЗАПРѢЧАТИ. З а п р е щ а т ь . и инѣде Христосъ запрѣчаетъ
журу сеговѣтнюю, 148б. Али запрѣчаетъ Христосъ выдъ тои
журы, што есть невѣрная, 93а. и што ишли напередъ него,
запрѣчали, што бы мовѣчавъ.[†]178а/178б. - Ср. Мат. запрѣ-
чати; Жел. Бал.

ЗАПѢТИ. З а п е т ь . Запѣли жидове: "Слава межи вышними
царю свѣтскому,[†]42б/43а. - Ср. УР. уст.обл.; Бал./о петухе/.

ЗАРАЗЪ. Т о т ч а с . апостолы, коли учули, ажъ ихъ зо-
ветъ Христосъ, лишили заразы оѣти та пушли за Христомъ,
89б. и дотулила ся лише одежъ его, и заразы исцѣлила ся
вътъ тои болести. 59а. - Ср. УР. разг.; Вх. I. Richhardt 113: zaraz.

ЗАРАНОКЪ. У т р о . Якъ ходили жоны одного заранка ико
гробови его, 53б. - Ср. Грин. Жел.

ЗАРАНЯ. У т р о , у т р е н н е е в р е м я . Такъ святы
нѣлю: найперво, коли устанешъ у заранѣ, дай славу Богу,
165а. - Ср. УР. Мат. Грин. Жел. Панъ: 430: и заран'і.

ЗАРѢЗАТИ. З а р е з а т ь . а тѣля годованное, што зарѣ-
зали и изѣли, то еста сынъ Божій, 5б. - Ср. УР. Мат. Панъ.
437: zarîzaу.

ЗАСЛУЖИТИ. З а с л у ж и т ь . коли насъ позоветъ усѣхъ
на радустъ, што бы заплативъ каждому, кто якъ заслуживъ,
доку имавъ душу изъ тѣломъ у одному мѣстѣ, 184а. - Ср.
УР. Бал.

ЗАСЛѢПНУТИ. О с л е п н у т ь . то есть грѣхъ служити
иманю; заслѣпъ такой у сласти богатства своего и забывъ
убогыхъ, 94а.

ЗАСОРОМѢТИ. О с р а м и т ь . а /о/тець его изъ яковъ
великовъ мѣтѣ и изъ весѣлюмъ пріялъ его,... не засоромѣлъ
его, али одѣлъ его и честію великою честоваль его, 4б.-
Ср. УР-ити.

ЗАСТУПНИКЪ. З а с т у п н и к . Господь сильный исъ нами,
заступникъ нашъ Бѣгъ Іаковль".⁺195б. - Ср. УР. Мат./рел./;
Бал.

ЗАТАИТИ. З а т а и т ь . котрый познаваетъ Іисуса Христа
и вѣруеть у него, не можетъ затаити слово Божіе, али про-
повѣдаеть усѣмъ, 81а/81б. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

ЗАТРУБИТИ. В о с т р у б и т ь . и тогда затрубить труба,
⁺50а. - Ср. УР. Бал.

ЗАТЫМЪ. З а т е м . Найперво явивъ ся Маріи Магдалинѣ,
затымъ явивъ ся другимъ жонамъ, 73б. Бѣгъ сесе жадаеть видъ
насъ... найперво, што бы ся смиривъ изъ людьми... за тымъ,
... што бы слухавъ слова Божіи, 110а. - Ср. УР. обл.; Бал; ССУМ.

ЗАУТРА. З а в т р а . Житло наше, якъ трава: нынѣ есть,
заутра упадаеть",⁺162а. - Ср. УР. Мат. Пань. 438: зацтра; ССУМ

ЗАЦВИСТИ. З а ц в е с т и . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ
зацвивъ, та западе, 92б. - Ср. УР. Бал.

ЗАЧАТИ. З а ч а т ь . "Жона, коли зачнеть, та родить му-
жейского полу,⁺197а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗАЧАТИ СЯ. З а ч а т ь с я . "У безаконьствѣ зачалъ емъ
ся, и у грѣхохъ родила мя мати моя".⁺124б. - Ср. УР. Мат.
Бал.

ЗАЧЕРПНУТИ. З а ч е р п н у т ь . пушла идъ колодязеви...
што бы зачерла воды. 64а. - Ср. УР. Бал. зачерити.

ЗА ШТО. І, нареч. П о ч е м у . Другая наука: за што пра-
вомъ и заказомъ не можеме ся спасти? 138а. II, союз.

1. П о т о м у ч т о . на тыхъ фарисеяхъ и книжникахъ, што... розгнѣвали ся на Христа за што пріявъ грѣшныхъ. 6а. не погыбъ дѣля иманя, пѣля кривды, али погыбъ прото, за што не сокотивъ право и волю Боужу, и за пожитокъ вѣчный, 150б. 2. Х о т я . якъ сесъ годнохъ за што бывъ поганый, якъ любивъ слугу своего, 97а. Дѣля того /годить ся/ тѣдумъ умерлымъ што бы изъ чести погромадити изъ товъ надежъ, чомъ за што учинить ся порохъ и земля, дѣля того не погнѣтъ, али и добрыи и злыи устануть, 146б. - Ср. Чоп. I; Бал.

ЗВАНІЕ см. ЗВАНЯ.

ЗВАННЫЙ см. ЗВАНЫЙ

ЗВАННЫЙ /званный/. П р и г л а ш е н н ы й г о с т ь /и перен./. коли было готово усе, и пуслав слугы свои, што бы звали тыхъ званныхъ у мѣсто. 167а. А одны видѣ тыхъ званныхъ пушли на дѣло свое и на куплю свою. 131б. "Много званныхъ есть, мало есть выбранныхъ".⁺54а. - Ср. УР.

ЗВАНЯ /звание/. 1. З о в . коли пузавъ Матѳея изъ мыта, и лишивъ усе, та пушовъ за званюмъ Христовымъ, 90а.

2. П р и г л а ш е н и е . они не хотѣли слухати званіе его, што звавъ ихъ на вечерю сую, што бы давъ имъ усякую доброту небесную, 169а/169б. 3. С л у ж б а . Притерпи дѣля Бога и ходи зъ правдовъ у званю Боужемъ, што бы изъ своеѣ мѣлѣ бывъ избавитѣль 73а. - Ср. УР и Мат. друг. знач.

ЗВАТИ. 1. З в а т ь . Постилъ и Моисей пророкъ найперво, коли Бѣгъ звавъ на гору Синайскую, 16б. у неволи нашуй, коли будеме звати Бога у помучъ, 145а. 2. П р и г л а с и т ь . годить ся звати злыи, добрыи на проповѣдь евангелскую, 132а. учинивъ Бѣгъ вечерю великую и звавъ многихъ, 167а. 3. Н а з ы в а т ь . "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели, што звали его по жидувскы, лежало множество слѣпыхъ",⁺57а.

Іоаннъ зоветъ Христа словомъ 44а. 4. Г о в о р и т ь
о к о м -, ч о м - н. также и Павелъ святыи мовить,
КоринѢ., умерлыхъ зоветъ, ажъ сплять. 157а. - Ср. УР. I-3;
Мат. I-3; Вх. I; ССУМ.

ЗВАТИ СЯ. Н а з ы в а т ь с я . имайте журу, братья мои,
и страхъ великий, котрый носите имя Христова и зовете
ся хрестяне, 135а. смотри у книзѣ Ъ, што ся зоветъ Ис-
ходъ, д , 205б. - Ср. УР. Мат. Панъ, 443: в'а zvut; ССУМ.

ЗВѢЗДА. З в е з д а . овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Бо-
жіе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяцъ, и звѣзды, 177б.
- Ср. УР. обл.; Мат. Вх. I. 156: кѡлько... дзѣвїзд.

ЗДОРОВЫЙ. З д о р о в ы й . докудъ здоровъ слуга, та
може робити, 97а. "Не треба здоровымъ лѣкаря, али бетѣжнымъ.
+52а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 439: zdorôu; ССУМ.

ЗДОРОВЯ. З д о р о в ь е . вѣровали на доброту и на мѣ^сть
его, такъ добыли здоровья. 107а. не надѣйся на здоровья твое.
+18б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 145: здоровля.

ЗЕМЛЯ. 1. З е м л я , з е м н о й ш а р . усе гадали
они, ажъ такъ Христосъ пануетъ на земли, якъ другии ца-
реве, 37а. будете ли бѣзонъшагами у Ерусалимѣ, и не лише
у Ерусалимѣ, али у сый Іудеи и Самаріи до коньця земли".
+74а. 2. З е м л я , с у ш а /в отличие от водного про-
странства и от неба/. у шѣсть днувъ учинивъ Бѣъ небо, и
землю, и море, 164б. 3. З е м л я , с т р а н а . чомъ
не приходитъ право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Молдавы, нѣ
изъ ляцкои землѣ, нѣ изъ московской, 152б. 4. З е м л я ,
т е р р и т о р и я с у г о д ь я м и , н а х о д я щ а -
я с я в ч ь е м - н . в л а д е н и и . винъниця есть
нарудъ жидувский, што еи чинивъ Бѣъ на земли своей, 128а.
5. З е м л я , п о ч в а . ажъ зерно пшеничное упадетъ
на землю, та не умретъ, тото одно и будетъ, а коли умретъ,
многый плудъ учинить". +146б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ.
444: po zemly 5; ССУМ.

ЗЕМНЫЙ. З е м н о й , ж и в у щ и й н а з е м л е , г р е ш н ы й . оуунъ не гадае долго, якъ сесѣ лѣкарѣ земнии 58б. Послушайте изъ любустю сесѣ слова святии, чомъ не суть земного чоловіка, али Божіи, 43а. не есть сеся мудрость со- выше, али земная, духа дявулского". +196а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 437: и земного чоловіка.

ЗЕРНО. З е р н о . зерно пшеничное упадетъ на землю,... коли умереть, многый плудъ учинить." +146б. коли бы есте туль- кую вѣру имали, якъ зерно горушное. II7а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗЛАТО. З о л о т о . Познавайте, ажъ не гнилымъ сребромъ, албо златомъ избавили есте ся выдъ погыбели вашего ужитьку, 196а. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал. в нар. песне; ССУМ.

ЗЛЕ. I, нареч. I. П л о х о . И опять каравъ Господь Бѣъ велми, одно назначивъ Господь Бѣъ пастырюмъ, котрыи зле па- суть увци его, такъ рекучи: 215б. 2. Ж е с т о к о . Злыхъ зле погубить, пушлетъ на нѣ мѣчъ римьскый 129а. II, сущ. З л о , п л о х о е . оуунъ учинить гораздъ тымъ людемъ добрымъ и праведнымъ, а тымъ людемъ злымъ зле учинить. 173а. заказуетъ Господь Бѣъ... што бы ся нимъ проклинали, анѣ бы зле мовили, анѣ чаловали, анѣ ужали, 221б/222а. - Ср. УР. I; Мат. I, 2; Бал. Мараморош.

ЗЛО. ср. З л о . моли ся Богу, што бы тя усокотивъ выдъ усякого зла до смерти твоеи, 7б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЗЛОДѢЙ. В о р /м.б. вообще преступник /?/. Чомъ злодѣя про- то вѣшаютъ, тай розбуйника на куль бытъ, што бы ся другѣ бояли вытъ такого дѣла. 71б. "Де червакъ истъ, и иржа точить, и злодѣеве пудкопуютъ и крадутъ." +161б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 149: за злодія; ССУМ.

ЗЛОДѢЙСТВО. В о р о в с т в о /м.б. вообще: злодейство/. а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ, у пянствѣ, у ворожествѣ, у клеветахъ, 147б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал; ССУМ.

ЗЛОТО. З о л о т о . не рюкъ Христось: наловѣтъ сребра, злота. 88б. - Ср. УР. уст.позз.; Мат. /рел./; Бал. в нар.песне.

ЗЛУСТЬ. 1. З л о с т ь . Бѣ не естъ напастникъ злустю, не напастуетъ овунъ нѣкому, 61а/61б. 2. З л о й п о с - т у п о к , г р е х . а сами не могутъ изненавидѣти грѣхъ свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у злодѣйствѣ, у пянствѣ, у ворожествѣ, у клеветахъ, у усякуй злости. 147б. тулько сами выдмѣтуеме ся выдъ него нечистотами нашими и усѣма злостями нашими. 219б/220а. - Ср. УР. 1; Розов. Бал.

ЗЛЫЙ. З л о й . "Котрый чинили добре, воскреснуть на пожитокъ, а котрый чинили злое, воскреснуть на судъ." ⁺146б. любовь не мечеть себе..., не гадаеть злое, ⁺10б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. 1. 147: злоу смертью; ССУМ.

ЗНАКЪ. 1. Ч у д о /знак божеской, мифической силы/. Исусъ Христось,... учинивъ два знаки. Первое: исцѣливъ тоту жону убогую,... Другое чудо учинивъ, дѣвку 1аирову однимъ словомъ избудивъ 155б. та мугъ овунъ чудо, та знаки /чинити/, якъ и други апостолы, 41б. 2. З н а к . перстѣнь на руцѣ, то естъ знакъ хрестіанскій, 5б. дѣла добрыи естъ знакъ и указаніе вѣрѣ нашуй, выдъ дѣлъ добрыхъ можеме познати, кто имаетъ вѣру добрую, 143б. - Ср. УР. 2; Бал; ССУМ.

ЗНАМЕНІЕ. см. ЗНАМЕНЯ

ЗНАМЕНЯ. З н а м е н и е /божѣ/, ч у д о . указавъ Христось мудъ и Божество свое, якъ инуда чинивъ знаменя, такъ и туй указываетъ людомъ у сый державѣ, 100а. евангелисты писали знаменія Божія, не токму людскую. 99а. - Ср. УР. уст. церк.; Мат; ССУМ.

ЗНАНЯ. С в е д е н и е , з н а н и е , и з в е с т - н о с т ь . просѣме помочи выдъ Бога и изъ его знаніемъ, и дѣломъ добрымъ, изъ волевъ его и такъ ся силуиме починити хотъ какое дѣло. 141б. а другое усе, хотъ у воли, а хотъ у

неволи, усе изъ вѣсто Божевъ и изъ знанюмъ /т.е. прихо-
дить/ 69а. - Ср. УР. Бал.

ЗНАТИ. I. З н а т ь , и м е т ь с в е д е н и я . За
тотъ знаеме мы, ажъ суть якъ ангелы благословенны. I75а.
знай и о семь, Моисеева книга, гл. къ . 208б. 2. О б л а -
д а т ь з н а н и е м ч е г о - н . Туй треба, што бы
пупъ знавъ писмо гораздъ, такъ будетъ мочи учити убогихъ,
котрыи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣшчеве. I65б.

3. М о ч ь . "Якъ хочете, ать чинять вамъ люде, такъ же и
вы чинѣте имъ", чомъ знаете гораздъ дати саму Богу за се-
се усе. II9б. есть данно право и заказъ, што бы указавъ,
кто есть Бгъ нашъ и што бы знавъ дуже любити правду, I37а/
I37б. - Ср. УР. и Мат. I-2; Розов. Панъ. 432: znaty; ССУМ.

ЗНАТИ СЯ. I. С о з н а в а т ь . овунъ познававъ слабусть
молодого того, за што и самъ молодой ся не знавъ. I26б.

2. У з н а в а т ь с е б я . Такъ же есме и теперъ мно-
го насъ не знаеме ся на тыхъ Гадарянъ дурныхъ, котрымъ май
намъ удячно панѣство и честь сегосвѣтняя, нѣжъ царство Бо-
жее, I54б/I55а. 3. Б ы т ь з н а к о м ы м . бывъ члвкъ
смирений и погадавъ, ажъ не есть достоинъ, што бы ся знавъ
/в ркп.-и: знавъ/ изъ Христомъ, 96б. - Ср. УР. разг. 3;
Бал. 3; ССУМ.

ЗНАТИ. З н а н и е . "Учителюмъ своимъ поживлѣня чинѣте,
котрыи справуютъ добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у
знатя Божіе у научныхъ людехъ",[†]2I4б. - Ср. УР. редк.

ЗОЛОТО. З о л о т о . чинили теля изъ золота и исъ сръб-
ра и поклоняли ся ему, I84а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ.
438: zolota; ССУМ.

ЗОЛОТЫЙ. I. З о л о т о й . Май перше караль жида, коли собѣ
были учинили теля золотое и кланяли ся ему, 220а. 2. З о -
л о т а я м о н е т а . /т.е. слуга/ што бывъ оставъ
довженъ десять тысячей талантувъ, а тото чинить шѣсть сотъ

тисячій золотыхъ, 1186. а Іуда мовить, чомъ могло бы продано быти за триста динарій, а якъ у насъ чинить, за ѡ золотыхъ. 41а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ЗУБЪ. З у б . тамъ будетъ плакати и скрегетати зубъ".*92а. - Ср. УР. Мат. Пань. 430: zuby.

ЗЫЧИТИ. Ж е л а т ь . такъ розказавъ Господь Бѣ спомогати всякимъ обычаомъ ближняго своего и зычити ему усега доброго не инакъ, одно якъ самъ себѣ, 228а. - Ср. УР. Richhardt 115: zyszyc.

ЗѢЛЕ см. ЗѢЛЯ.

ЗѢЛЯ /зѣлѣ/. Ц е л е б н а я т р а в а . а мы што бесме не ишли ико баилямъ, чомъ того дѣло дявулское. Есть за то зѣля на лѣкъ доброе, 1156. Есть деякое зѣля доброе на лѣкъ, того добро и лишено выдъ Бога, 156а. лишъ Христосъ есть лѣкаръ добрый и хытрый, што безъ ніякихъ лѣкувъ и безъ зѣля... можетъ исцѣлити, 58а. - Ср. УР.'травя', 'настой на траве'; Пань. 426: zil'sm'jad'.

И. I, союз. I. И /соединительный/. не буйме ся она и испочивку, 157а. чомъ сесъ свѣтъ видить и судить дѣла нашѣ 2а. 2. И /уступительный/. А котрымъ и до церкве ходять и не чинять сесѣ чотыри дѣла, у пороже ходять до церкви. 166а/1666. II, часть. И. Такъ же и великий Навоходосоръ царь возносивъ ся 3а. не буйме ся сна и испочивку,... также не буйме ся и смерте, 157а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: i I.1.

ИВЕРЬ, м. Щ е п а , с т р у ж к а . одинъ члвѣкъ у день суботный прятавъ иверѣ и трѣскы и принюсь, што бы чинивъ огонь; 1646. - Ср. Жел. Чоп. SJР. iwer.

ИГЛЯНЫЙ. И г о л ь н ы й . лехъче" мовить "комѣлѣ пруйти скрузь игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное увыйти.*1226. - Ср. Мат. /рел./.

ИГУМЕНЪ. И г у м е н. Такъ и нынѣ согрѣшаютъ папове, патрiархове, владыци, игумены, котрыи ходять у кѣпу панскому, 396. есть и владыкувъ такихъ много, и калугорувъ, гуме-нувъ, попувъ, котрыи видять досыть кривды у животѣ ихъ. 155а. - ср. УР. Мат. Панъ. 438: ūd hūmena; ССУМ.

ИДНАТИ. У г о в а р и в а т ь . якъ силовавъ и иднавъ апостолы, што бы увуйшли у корабль, IIIб. - Ср. УР. ед-нати; Бал. Мараморш.; SJP. jednać.

ИДЦЯ, О б ж о р а . "Ты есь самарянинъ, ... и есь идця и пняця, товаришъ есь мытникумъ и грѣшникумъ, +160б. - Ср. УР. ідець 'едок'; Мат. їдѣць /рел./.

ИДѢ. Я д . Идъ гадинаный пудъ устанами ихъ, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многыми словы. +124б. - Ср. Мат. їдъ /рел./; Бал.

ИДѢНЯ. Е д а . сегосвѣтнее богатство мало хоснуеть, ище много насъ приводитъ на грѣхъ, на многое идѣня, и на пняство, и ненависть. 167б. - Ср. Мат. їдение; Грин. Жел. Бал.

ИЖДАТИ см. ЖДАТИ

ИЖЕ. І. К о т о р ы й . отвергу ся и я его предъ отцемъ моимъ, иже есть на небесѣхъ". +155а/155б. 2. К т о . "Не वोсякъ, иже глаголай ми: Господи, Господи, вонидеть во царство мое, +208б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ИЗБАВИТЕЛЬ см. ИЗБАВИТЕЛЬ

ИЗБАВИТИ. И з б а в и т ь , с п а с т и . и та коли пу-стиль Бѣъ потопу на землю, тогда лише Ноя праведного из-бавиль, 54а. кто насъ можетъ ... выть грѣха избавити, 58а. "Сынъ людскый не дѣля того пришоль, што бы душѣ людскѣ погубивъ, али што бы избавивъ", +57б. /т.е. Христось/ што бы насъ выдкупивъ и избавивъ выдъ усякои погубели. 132а. а овунъ насъ усокотить и избавить насъ на сѣмъ

свѣтъ не лише выдѣ людій и хытляныхъ, а и выдѣ ворогувъ нашихъ, 1536. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. Розов. Бал. церк; ССМ.

ИЗБАВИТИ СЯ. И з б а в и т ь с я , с п а с т и с ь . не гнилымъ сребромъ албо златомъ избавили есте ся выдѣ погыбели +196а/1966. - Ср. УР. друг. знач. Мат.

ИЗБАВИТѢЛЬ /избавитель/. С п а с и т е л ь . избавителя нашего, Иисусъ Христа, што себѣ давъ за насъ, што бы насъ избавивъ выдѣ усякого безаконства." +199а. али Христосъ избавитѣль не такъ приказуетъ намъ. 2276. али Бѣ полюбилъ насъ и пуславъ сына своего избавителя за грѣхы нашѣ." +646. сеся жона познала месію Христа, ажъ лише овунъ есть избавитель /в/сему свѣту, 65а. усякій языкъ хрестяньскый визнавить Господа Бога Христа быти, выкупителя и избавителя нашего. 222а. - Ср. Мат. Бал. церк.

ИЗБАВЛЕНИЕ см. ИЗБАВЛѢНІЯ.

ИЗБАВЛЕННЫЙ. С п а с и т е л ь н ы й . вечерѣ Христовы не имаютъ укусити, котрыи дѣля дѣла албо дѣля негаданя выпущають избавле/ную/ /в ркп.-и: избавленомъ / науку 226а.

ИЗБАВЛѢНІЯ, /избавленіе/. И з б а в л е н и е , с п а с е - н и е . И не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменовали у день избавлѣня". +1436. отецъ пуславъ сына своего на избавленіе наше 1856. члѣвкомъ бывъ Христосъ и давъ себе на избавленіе за многихъ." + 96а. - Ср. Мат.

ИЗБАВЛЯТИ СЯ. И з б а в л я т с я , с п а с а т ь с я . Христосъ за насъ умеръ, а нынѣ бульше оправляеме ся кровію его, избавляеме /в ркп.-и: избавляме/ ся мы выдѣ гнѣва", +506. - Ср. Мат. /ред./.

ИЗБИВАТИ. В з б и в а т ь /и перен./ иждали, што бы ся кынула вода, чомъ на каждый гудъ приходивъ ангѣль, та избивавъ воду, 57а/576. кулку муць дявуль имаетъ надѣ

члѣвомъ и кулкий глумъ избиваетъ, 34б. - Ср. УР. Бал.

ИЗБИРАТИ. С о б и р а т ь . лишень избиравъ члѣвѣкъ
одинъ у святъ день нѣчого бурше, лише грѣски, 226б.
што бесме, хрестяне, не прятали и не избирали прятаніе
и комору на сѣмъ свѣтѣ, 161б. - Ср. УР. Мат. Пань.
442: izbiratiy.

ИЗБИТИ. П о к р ы т ь , с б и т ь . /Бѣ/ слободивъ
его /т.е. дьявола/... што бы избивъ тѣло его струпомъ
и бетегомъ, 100б. - Ср. УР.

ИЗБЛИЖАТИ СЯ. П р и б л и ж а т ь с я , б л и з к о
х о д и т ь . Ну, чимъ ико нему ся избближаеме? Тымъ,
коли слушаеме рады его, и грѣшаеме, и ходиме у воли
его. 154б. - Ср. УР. Бал.

ИЗБЛИЗКУ. И з н е д а л е к а . "Голосъ бывъ изблизь-
ку и мовивъ:†199б. - Ср. УР.-а; Чоп.-а; Бал.-а.

ИЗБРАТИ. С о б р а т ь . Чомъ ему лопата у рукахъ его,
изчиститъ гумно свое и изберетъ пшеницу у гумное свое,
†21а. - Ср. УР. Мат. Розов. ССУМ.

ИЗБРАТИ СЯ. С о б р а т ь с я . и якъ ся изберутъ усѣ
языци напередъ него, 8б. - Ср. УР. Мат. Бал. ССУМ: друг. знач.

ИЗБУДИТИ СЯ. Р а з б у д и т ь . тогда пришли ученици,
та изббудили его и мовили: Господи, спаси насъ, чомъ гы-
неме.†114а. дѣвку Іаирову однимъ словомъ изббудивъ и воск-
ресивъ ея изъ мертвыхъ. 155б. 2. В о с к р е с и т ь .
овунъ насъ изббудитъ у послѣдній день судный, 145б. - Ср.
УР. І; Мат. възбудити; Бал.

ИЗБУЖАТИ. В о з б у ж д а т ь . дѣля того слобожаетъ на
насъ неволю, што бесме ся имали на молитву, котрымъ насъ
избужаетъ, што бы намъ давъ великий даръ, 72а. - Ср. УР.
Бал.

ИЗБУРѢ. С о б р а н и е . повозъ его у хыгу густьскую
- то то естъ церковъ святая и зѣбуръ хрестянумъ. 161а.
- Ср. УР. Мат. съборъ; Вх. І. 'Jahrmarkt'.

ИЗВАДА. Р а з д о р /?/. Якъ по вознесеніи Христовумъ и по апостолѣхъ тотъ есть извада, што учинивъ Христосъ, чомъ дѣля того приходивъ, дѣля грѣшныхъ людей, 87а/87б. - Ср. УР. Мат. съвада; Вх. I.

ИЗВАДИТИ СЯ. П о с с о р и т ь с я . папа римский изъ патріархомъ цариградскимъ, изъвадили ся за панство, котрый бы ихъ май булшій быти мавъ. II2б. чомъ ся роздѣлять и извадятъ ся люде за евангеліе, 87а. - Ср. Мат. Бал.

ИЗВАЛАТИ СЯ. С с о р и т ь с я . што бесме ся не тягли /на лихое дѣло/ тай не изважали, албо што бесме не клеветали, I65а. сважае ся, перечите ся, и убиваете ся,⁺ I7б. тай не сважай ся ни съ кымъ, I9а. - Ср. Мат. только:съваживати; SJР. zwažać ѿ.

ИЗВЕРЕЧИ. С в е р г н у т ь , н и з л о ж и т ь . коли Бѣ дьяволы извергъ изъ неба, чомъ были они ангелы першее, I54а. "Извергъ силныи изъ стуцця ихъ и пудняль смиренный".⁺3б. ~ журу. В о з л о ж и т ь з а б о т ы . усю надежу твою излиши на Бога... "Изверзи на Бога журу твою, и овунъ будетъ тя годовати"; II0а/II0б. - Ср. УР. звергати; Вх. I. I5I: извержутъ із берѡвства.

ИЗВЕРХЪ, предлог. С, с в е р х . "Христосъ узявъ проклятя законное изверхъ насъ на себе и такъ помиривъ изъ отцемъ небеснымъ,⁺I85а. котрыи слова были написаны выдъ Бога на двоихъ табляхъ каменныхъ изве/р/хъ полонины Синайской, I64а. - Ср. УР. редк.; Бал.

ИЗВЕРХЫ. Н а в е р х у . якъ у насъ марга, богатство, албо товаръ золота, албо сребра, албо хотъ якое иманіе сегосвѣтнее: замыкаешъ его, изъверхы изъстискаешъ. 92а. - Ср. Вх. I.

ИЗВЕРШЕНОНЪ /совершенок/. К о н е ц . не имають нѣ царя, нѣ городу, нѣ одного мѣста спочивного, али суть усѣ подѣ руковѣ поганьсковѣ и будутѣ такыи до звершенъка /в ркп-и:з'вешенька/ свѣтови. І69б. усѣ люде, што суть на смѣ свѣтѣ, и тотѣ, што будутѣ и назадѣ ище до совершенка свѣтови. І73а. Такѣ же и сесѣ, братіа, початокѣ спасенію, тай совершеннокѣ, усе естѣ у Бога, 8а.

ИЗВИНИТИ. П р о в и н и т ь с я . Якѣ ся годить прости-ти грѣхы сусѣдумѣ за усякую вину, коли што изъвинитѣ, а коли ся обертаять и ся кають. ІІ8а/ІІ8б. - Ср. УР. разг.'извинитѣ'; Мат. извинити ся.

ИЗВОЕВАТИ. Р а с х и т и т ь . "Коли /кто/ хочеть хыжу розбити, извяжуть /перше/ дужѣйшого и тогда думѣ его извоюють". 75а. - Ср. УР.'завоевать';Бал. только в нар.песне.

ИЗВОНКЫ. В о н . и того увергуть у потемокѣ изъвонъкы, тамѣ будетѣ плачѣ и скрежетѣ зубомѣ, І4Іа. - Ср. Бал. Мараморш вонкы.

ИЗВУРЪ. И с т о ч н и к , к л ю ч . и насѣ обновивѣ и /вы/нюсѣ, якѣ изѣ одного звора, исѣ тѣла своего, што узявѣ горѣ, якѣ изѣ одноѣ хыжѣ повной, богатство Божее; І95а. - Ср. УР.'овраг'; Мат. Пань. 426: и зvonу. ССУМ.

ИЗВѢДОВАНИЯ. С п р а ш и в а н и е . изъвѣдовавѣ его: "Што быхѣ", мовитѣ учинивѣ, што быхѣ имавѣ позитокѣ вѣчныи"? А сесе изъвѣдованя естѣ жидавское дѣло, І22а. - Ср. Бал.

ИЗВѢДОВАТИ. С п р а ш и в а т ь , р а с с п р а ш и в а т ь . Дѣля того Іисусѣ изъвѣдовавѣ выдѣ нихѣ за Месію Христа, кто имаетѣ быти, І36а. Такѣ Христосѣ изъвѣдовавѣ у фарѣсеювѣ, якѣ знаютѣ за Месію Христа? І38б. годить ся, што бесѣ звѣдовавѣ за слово Божіе, І23а. -Ср. УР.'испытывать'; Мат.свѣдати 'узнатѣ'; Пань. 436: zviduти.

ИЗВѢДОВАТИ СЯ. О с в е д о м л я т ь с я . а мы идемо
ико баилямъ жонамъ, што бы намъ баяли, а коли одна не
можетъ помочи намъ, а мы ся извѣдуеме до десятои, албо
до дватцатои, 156а. - Ср. УР. Панъ. 437: zviduje s'a.

ИЗВЯЗАНЫ. Т ю р м а . Присмотрѣмъ бѣжныхъ и тыхъ, кот-
рыи у вязаню сидятъ, 226а. - Ср. Мат. съ-ие'узн'.

ИЗВЯЗАТИ. С в я з а т ь , с х в а т и т ь , в з я т ь
в п л е н /и перен/. "Крестомъ своимъ убивъ вороство
на нюмъ"; такъ што теперь на насъ, хрестяныхъ, ни извяза-
ти насъ, ни показити намъ нѣчого /не може діаволь/, чомъ
было наше ятіе великое 746. "Коли /кто/ хочеть хыжу роз-
бити, извяжутъ /перше/ дужѣйшого и тогды думъ его извою-
/ю/тъ.^{+75а.} побѣ/г/нетъ выдъ насъ, чомъ естъ извязанъ
дявуль /отъ/ вѣрныхъ. 154а/1546. якъ овунъ тѣло узавъ на
себе, бывши Бѣъ, што нѣякимъ кѣпомъ не можеме ся роздѣли-
ти, такъ и насъ Господь судивъ, и токмивъ, и извязавъ
духомъ святымъ,^{+1936.} - Ср. УР. Мат. Панъ. 469: izvjažeme.

ИЗГАДАТИ. П о д у м а т ь . Дѣля того будьте готовы,
чомъ у котрый часъ нѣ изгадаете, сынъ людскый прійдетъ";
^{+162а.} Многыи цареве и панове великыи не были достойны,
што бы увыйшовъ до ихъ хыжѣ Бѣъ, али пушовъ Іисусъ са-
лашловати, де члѣвкъ не згадавъ. 1866. - Ср. УР. и Мат.
съгадати друг.знач.; Розов. Бал; ССУМ.

ИЗГАНЯТИ. Г н а т ь , г о н я т ь , п р е с л е д о -
в а т ь . докудъ суть у миру... а они люблять, а коли
будутъ ихъ изганяти, и убивати, и соромтити за правду
Іисусъ Христову, 148а. "Молите ся за тыхъ, котрыи вамъ
чинятъ напасть, та васъ изганяють";^{+121а.} коли поносятъ
вамъ, и изганяють васъ, и мовлятъ на васъ усякое слово
злое,^{+86а.} - Ср. УР. Вх. І. 'будити'.

ИЗГЛАДИТИ. У л а д и т ь , с г л а д и т ь . овунъ изъ-
гладитъ грѣхы нашѣ и насъ справедливыми учинитъ, 2196.-
Ср. УР. Бал.

ИЗГНАТИ /изогнати/. В ы г н а т ь . ажъ кто метъ вомова-
ти Христа, сего изъ церкви изъгнати. 108а. што ся боятъ
ихъ, ажъ ихъ исъ чести изъженуть, та возмуть выдъ нихъ
владычество, 155а. "Прушто мы не могли изогнати его? 116б.
- Ср. УР. 'согнать', мед. 'изгнать'; Мат.

ИЗГНИЛУСТЬ. Т л е н и е . "Такъ воскресеніе умерлымъ:
сѣсть ся на изгнилусть, устанеть не гнилое, +49б. "Свято-
му своему не даль видѣти изгнилости. +49б. "Святому свое-
му не даль видѣти изгнилости". +56а/56б. - Ср. Бал. гни-
лусть.

ИЗГНИТИ /изогнити/. С г н и т ь . тѣло твое изгнѣть и
опять муцъ Христовою оживеть. 49б. шѣсть днувъ што бесме
ся журили за годую тѣлесную, што умереть, тай зогнѣть,
165а. Коли умереть дакто, тѣду годить ся што бы изъгнило,
чомъ, коли изгнѣть, такъ воскресеть, 146а/146б. - Ср.
УР. Мат. Бал.

ИЗГОЛОДНѢТИ. П р о г о л о д а т ь с я /и перен./. тогда
постивъ Христосъ ѿ дну и ночій ѿ и напоследокъ изголод-
нѣлъ. +14а. Такъ дуже члѣвѣку на иманя, што бы якъ бурше
иманя добывъ члѣвѣкъ, али бурше изго/ло/днѣють. 127а. "Бога-
тни изубожали, изголоднѣли, а котры ищуть Бога, не оста-
нутъ ся выдъ усякого доброго. +110б. - Ср. УР. Вх. I.
131: зголоднѣвъ.

ИЗГОНИТИ. Г н а т ь , в ы г о н я т ь . "Благны суть, кот-
рымъ поносятъ, изгонятъ, и мовятъ на васъ имене моего дѣ-
ля, +33а. ~ дьяволы. И с ц е л и т ь . "Ты еси самарянинъ,
и силою Веельзевуловою изгониши дьяволы, 160б. - Ср. УР.
'сгонять'; Мат. 'прогнать'.

ИЗГОРѢТИ. С г о р е т ь . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ зац-
вивъ, та западе, а другой день у вогень положишъ та изго-
рить, 92б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 146: изгоріу; ССМ.

ИЗГРѢШИТИ /согрешити/. С о г р е ш и т ь . изгрѣшивъ и разгнѣвавъ на ся отца своего 6б. Такъ чинивъ и Давыдъ пророкъ, коли изгрѣшивъ и учинивъ грѣхъ великій, коли убивъ Уріяша 171а. Ни разъ не согрѣши ему, нѣ гадковъ, нѣ жадустю, нѣ языкомъ, нѣ тѣломъ твоимъ, 136б. Христосъ уздрѣвъ сего молодця дѣло, у чумъ согрѣшивъ, 125б. коли съгрѣшитъ члвкъ и укажетъ, ажъ ся каеть за грѣхы. 27а. "Согрѣшилъ емъ на небо и предъ тобою". 6б. - Ср. УР. разг.; Мат. Пань. 437: *sohrišy.*

ИЗГУБИТИ. У б а в и т ь . "Што емъ заказавъ, лише того чини, нѣ изгуби изъ него, нѣ клади бурше икъ нему".[†]142б. - Ср. УР. 'утратить'; Мат. 'погубить' ; Бал. 'потерять' Ма-раморш.

ИЗГУБЛЯТИ. Т е р я т ь . Атъ видиме на сѹмъ свѣтѣ: сесѣ богатѹи люде, якъ много разъ изгубляють усе и оставляють убогѹи. 168а. - Ср. Мат. из-.

ИЗГУДЛИВЫЙ. Б о г о б о я з н е н н ы й , б л а г о ч е с - т и в ы й , м и р н ы й . и живетъ Господь Бѣ межи изгудливыми. 232а. - Ср. УР. 'сговорчивый'.

ИЗГЫБНУТИ. П о г и б н у т ь . каравъ Господь Бѣ нарудъ увесъ Веніаминувъ,...[‡] тысячій людій изгыбло витяжныхъ. 230б/231а. - Ср. УР. Бал.

ИЗДАВАТИ /ся/ П р и х о д и т ь . "Котрыи хотять обогатѣти, упадають у напасти, и у сѣти, и на лихую дяку, и у беззаконство тоты, котрыи здають ся /последнего слова нетъ в ркп-и/ на кваръ и на погыбѣль".[†]91б. /текст неправильный/. - Ср. УР. друг. знач.; Бал.

ИЗДАВЦЯ. П р е д а т е л ь . помагаль ему чортъ, що бы былъ издавця пану своему, за тото погыбѣ овунъ тяжко. 41б. Инда былъ издавця /ркп-и: издвц /, 41б.

ИЗДАЛЕКУ. И з д а л е к а . и сесѣ нарудѣ, якѣ издалеку
пришовѣ у пустыню, што бы слухавѣ слово Христова, IIIб.
"Ажѣ уздрѣть Иисуса издалеку, побѣгѣ,"^{†99б.} - Ср. УР. Вх.
I. I38: издалеку.

ИЗДЫХНУТИ. В з д о х н у т ь , о б р а т и т ь с я п р о -
с ѣ б о й , м о л и т в о й . Варѣ у котрый часѣ члѣвкѣ грѣш-
ный издыхнетѣ ико милостивому Богу, ЗIб. прійметѣ тя и грѣ-
хы ти проститѣ, чомѣ ся загадовавѣ, варѣ у котрый часѣ члѣвкѣ
грѣшный ико нему издыхне, IOбa. - Ср. УР. обл.

ИЗЖАЛОВАТИ СЯ. П о ж а л е т ь . притерпѣме дѣля Бога у ся-
куй бѣдѣ, а Бгѣ изжадуетѣ ся и избавитѣ насѣ. 60б. - Ср. Мат.
сѣжалити ся; Бал.

ИЗЖАТИ /?/. П о м и л о в а т ь . "Бгѣ каждого пудѣ невѣрнусть
заперѣ, што бы устѣхѣ изжавѣ,"^{†68б.}

ИЗЪ ЗА, предл. I. И з - з а . "Усе, що есть, изъ за него учи-
нено", 45a. 2. О т . Злѣчивѣ его изъ за ранѣ I6Ia. - Ср. УР.
I; Бал.

ИЗЗОВАТИ. Е с т ь , к л е в а т ь . Чомѣ чортове суть по-
тѣта, што иззобали насѣня, упалое на пути, мовитѣ еванге-
листѣ. I48a. - Мат. /ред./; Чоп. дзѣовбати.

ИЗЗЫВАТИ /изывати/. П р и з ы в а т ь . Бгѣ указуетѣ, што
бесме задарѣ не иззывали имя Божіе, тай нѣ лаяли ся безѣ ви-
ны, 223б. што бесме не иззывали имени Божіа задарѣ, 229б.
- Ср. УР. 'созывать'.

ИЗИГРАТИ СЯ. В з ы г р а т ь . "Коли учула Елисавета привѣтѣ
Маріинѣ, изиграла ся дѣтина у черевѣ еи,"^{†48a/48б.} - Ср. УР.
'сыграть'; Мат. възиграти ся /ред./.

ИЗИТИ /изы-/ . С о й т и . "Я емѣ хлѣбѣ пожиточный, што изы-
шовѣ изъ неба,"^{†195a.} чомѣ сесе есть хлѣбѣ, што зышовѣ изъ
неба,"^{†22б.} - Ср. УР, Мат. Розов. Панѣ. 444: *zwyšly dolû; ОСУМ.*

ИВК-... см. ИСК-....

ИЗЛИВАТИ. В ы л и в а т ь . Марія ... мтро дорогое изъли-
вала на ноги Христови. 41а. - Ср. УР. 'сливати' и др. знач.;
Мат. из- /рел./.

ИЗЛИХОДЯЧИТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . Ученици ся элиходя-
чили и устрашили. 122б. - Ср. SJP. *dzięka*.

ИЗЛИШИТИ. В о з л о ж и т ь . што бесме не излишили свое
сердце на сегосѣтнее дѣло прохудное, 90б. усю надежу твою
излиши на Бога, чомъ знаешь, ажъ овунъ ты годуетъ, якъ мо-
вить пророкъ Давыдъ, псал.ѣ: "Изверзи на Бога журу твою, и
овунъ будетъ ты годовати";[†]110а/110б.

ИЗЛИШИТИ СЯ. П е р е д а т ь с е б я , о т д а т ь
с е б я . нѣкого не охабилъ Господь, кто ся излишивъ выдъ
усеи надежѣ на него, 95а.

ИЗЛОЖИТИ. В о з л о ж и т ь /заботу/. "Смиряйте ся пудъ ду-
жую руку Божую, абы васъ помугъ у тотъ часъ, и усю журу ва-
шу изложѣтъ на Бога".[†]96б. - Ср. УР. редк. 'сложить'; Розов.

ИЗЛОМИТИ СЯ. С л о м а т ь с я . се есть тѣло мое, што ся
изломило за васъ; сесе чинѣте мѣнѣ на истямляніе",[†]198а. -
Ср. УР. Мат. съл- /рел./; Бал.

ИЗЛѢЗТИ. С л е з а т ь . Затхее, излѣзъ долу, 181а. - Ср. УР.
Мат. Бал.

ИЗЛѢЧИТИ. В ы л е ч и т ь . Злѣчивъ его изъ за ранѣ — пу-
шовъ по воскресеніи изъ мертвыхъ, коли ся вознюсь на небеса:
161а. - Ср. УР.

ИЗЛЯКНУТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . А вученици излякли ся
за слово его, 144а. Они ся излякли и устрашили ся, 144б. -
Ср. УР. злякати ся; SJP. *zleknąć się*.

ИЗМАГАНЯ. С т а р а н и е , с т р е м л е н и е . усякого
фелю жура людская, и початокъ, и рада, и дѣло, и измаганя,
есть у порожне, безъ хосны, 141а/141б. - Ср. УР. Бал.

ИЗМАГАТИ. С т р е м и т ь с я . у с е о в у н ь н а т о з м а г а е т ь ,
щ т о б ы ч л ь в ь к у и с к а з и в ь , к о т р ы м ь к в ь п о м ь б ы м у г ь . 69a. - С р .
УР. Вх.І.

ИЗМАГАТИ СЯ. С т а р а т ь с я , с т р е м и т ь с я . а
т ы и щ е и з м а г а й с я у д е н ь и у н о ч ь п о з н а т и с п а с е н і е д у ш е в н о е ,
76. и з м а г а ю ч и с я и з в ь р о в ь н а л ю б о в ь и н а д о б р о т у б р а т ь м ь и
п р я т е л ю м ь н а ш и м ь и з ь у с е в ь м л ь т ь . 9a. и з м а г а в ь с я д я в у л ь в у л ь -
м и у к в а р и т и Іоvа п р а в е д н о г о , 696. - С р . УР. Пaн ь . 438: izmahait a'a.

ИЗМЕЖИ. И з . и в ы и ш о в ь Іисусъ и з м е ж и ж и д у в ь и п р и ш о в ь и к о
к о л о д я з и , 626. и з н я л а о д н а ж о н а г о л о с ь и з м е ж и н а р о д а и р е к -
л а Іисусови: І90a. а с а м о н ь о д е н ь г р ь х ь и з м е ж и т ь х ь н е у ч и -
н и в ь , 676. - С р . Бал.

ИЗМЕНЯТИ. У м е н ь ш а т ь с я . т о г д ы т в о я б ь з о в а н ь н е
п о с о р о м и т ь с я п е р е д ь Б о г о м ь , и н е п о г ы н е , и н е и з м е н ь ш а е т ь
д о в ь к а . 78a/786. - С р . УР. обл.

ИЗМИЛОВАТИ СЯ. С м и л о в а т ь с я . и с к а з у й м е Б о г у с в о ю
н е в о л ь и м о л и м ь с я , щ т о б ы с я н а н а с ь и з м и л о в а в ь , ІІ66. а л и
Х р и с т о с ь и з м и л о в а в ь с я с е р д ц ю м ь с в о и м ь з а л ю д и с в о и , І59a.
а о в у н ь с я з м и л о в а в ь с л у г ы с в о е г о , и в ы д с л о б о д и в ь е г о , и
д о в г ь е м у в ы д п у с т и в ь у в е с ь , І20a. - С р . УР. Мaт . Р о з о в . Б aл .

ИЗМОЧИ. П о б е д и т ь , п о б е ж д а я б о р о т ь с я /?/.
и з ь м у г ь в о р о г ы н а ш ь i з ь в е л и к о в ь с л а в о в ь , н а с м е р т ь , и н а
а д а , и н а д я в о л а и з м у г ь и п о к л а в ь , 746. Іисусъ Х р и с т о с ь н а
д я в о л а и з м у г ь , н а м ь , х р е с т я н у м ь , п о р я д и в ь , а д іа в о л о в у д е р -
ж а в у и з ь к р ы ш и в ь . 2086. а л и н а м ь н е м о ж е с к а з и т и н ь ч о г о б е з ь
в о л ь Іисусъ Х р и с т о в о и , ч о м ь м у ц ь т у в е л и к у ю и с к а з и в ь Х р и с т о с ь ,
к о л и и з м у г ь н а н е г о . І536/І54a. - С р . УР. Б aл .

ИЗМУТИТИ СЯ. С о б л а з н и т ь с я . С е с е е м ь м о в и в ь в а м ь ,
а т ь с я н е и з ь м у т и т е , ч о м ь и з ь с о б о р у з о г н а н н ы б у д е т е " , +204a/
2046.

ИЗМЪШАТИ. С м е ш а т ь . п о в ь д а л и Х р и с т о в и з а Г а л и л е я н ы ,
а ж ь П и л а т ь и з ь м ь ш а в ь к р о в ь i з ь и х ь б л а г о с л о в л е н і е м ь . +І346.
- С р . УР. Мaт . /рeл./; Б aл .

ИЗНЕДУЖАТИ. О с л а б е т ь . "Колѣна мои изнедужали выдѣ посту";^{†16а}.

ИЗЕНАВИДѢТИ. В о з н е н а в и д е т ь . учить насъ, що бесме изненавидѣли честь и славу сегосвѣтнюю. 42б. и не изненавидитъ насъ, докуда не приведетъ насъ у царство небесное, 128а. - Ср. УР. Мат. възн—; Бал.

ИЗЕНАВИДѢТИ СЯ. В о з н е н а в и д е т ь . Научайме ся, што бесме не изненавидѣли ся на того, што узавъ май малый даръ, якъ и ты, што есь узавъ май великий: 140б.

ИЗНИМАТИ СЯ. П о д н и м а т ь с я . лише за евангеліе насъ изненавидѣли, и изнимать ся свѣтъ увесъ на насъ, занужъ его проповѣдаеме. 77б. ~ на гнѣвъ. Я р и т ь с я . любовь не мечеть себе, не пышна, не изнимаетъ ся борзо на гнѣвъ,^{†10б}. -Ср. УР. Мат. 'собираться'; Бал.

ИЗНОВА. С н о в а . насъ очистивъ рождѣствомъ своимъ с/вя/-тымъ, изънова насъ породивъ, 194б. - Ср. УР. -у; Пань. 422: znou.

ИЗНОВИТИ СЯ. В о з о б н о в и т ь с я . усе гадали они, ажъ такъ Христось пануетъ на земли, якъ други зареве, и изновить ся царство жидувское, якъ былъ Давидъ, та Соломонъ цареве. 37а.

ИЗНЯТИ. І. П о д н я т ь . "Чомъ члвкъ сего свѣта, на кого я ся надѣявъ, а вунъ на мя изнявъ вагу."^{†195б}. 2. Н е п р и - м е н и т ь н а к а з а н и е . Давидъ... ся твердо Богу моливъ, абы изнявъ его за тотъ грѣхъ, што бы не погыбъ, 171а.

~ г о л о с ь . Г р о м к о г о в о р и т ь . изняла одна жона голось измежи народа и рекла Іисусови: 190а. - Ср. УР. І; Мат. Пань. 431: zn'aty.

ИЗОГНАНІЕ. И з г н а н и е . чомъ хрестъ есть сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнь, изогнаніе, /уби/-ваніе, 32б. - Ср. УР. зігнания мед. 'изгнание'.

ИЗОГНАТИ см. ИЗГНАТИ.

ИЗОГНИТИ см. ИЗГНИТИ.

ИЗОЖЕЧИ. С ж е ч ь . пришли римляне, по смерти Христову коли минуло ѿ лѣтъ, а они изожгли Іерусалимъ, ІЗ3а. ажъ изожгутъ мя, а любви не имаю, нѣкая ми хосна, [†]106.-Ср. Мат. Розов.

ИЗОЛЛЯТИ. В ы л и в а т ь /и перен./. ажъ на голову его изолляла. 4Іа. Христосъ изоллявъ на насъ доброту исповна Богу, І95а. - Ср. УР. 'сливать', 'изливать'; Бал.

ИЗОЛЛЯТИ СЯ. В ы п а д а т ь , в ы л и в а т ь с я . /т.е. Іида/ завѣсивъ ся, и роспускъ ся, изолляла ся /рпк.: издоля/ /у/троба его вонъ, [†]77а. - Ср. УР. 'изливаться'; Бал.

ИЗОМЫКАТИ. З а п и р а т ь . О, горе вамъ, книжници, попове лицемѣри, якъ вы замыкаете царство небесное передъ людьми; [†]306. - Ср. УР.

ИЗОССАТИ. С о с а т ь . Благое черевѣ, што тя носило, и цицька, котрую есъ зосъсавъ, І90а. - Ср. УР. Бал.

ИЗОСТАТИ. П р е б ы т ь . Кто будетъ у мнѣ, а я у нюмъ, тотъ многый плудъ учинитъ,... ажъ кто не хочеть у мнѣ изостати, выдвержетъ ся вонъ. [†]123а/1236. - Ср. Мат. друг. знач.; Бал.

ИЗОСТАТИ СЯ. О с т а т ь с я . "Ажъ бы есте слѣпы были, грѣха бесте не имали; али занужъ мовите, та грѣхъ вашъ у васъ зостане ся". [†]1076. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ИЗОС/Ь/ХНУТИ. З а с о х н у т ь . Другое насѣня, што упало на камени и зосъхло, суть тоты, котрымъ изъ радустя пріймають слово, и тоты корене не имають до часу вѣрують І48а. - Ср. УР. Бал.

ИЗОЧЕСТИ. С ч е с т ь . "Вамъ волоса на головѣ усе естъ зочтены, [†]1556. - Ср. УР. зчитати.

ИЗП... см. ИСП...

ИЗРАИЛЬСКИЙ. И з р а и л с к и й . "Живъ Господь, што израильскый народъ вонъ вывѣгъ"; [†]200б. - Ср. УР.

ИЗРАИЛТЯНИНЪ. И з р а и л т я н и н . Такъ же чинивъ Бѣ изъ Моисеомъ пророкомъ, коли утѣкъ изъ израилтяны, и фараонъ ишовъ на него, што бы его погубивъ. 181б. юли пришли Мытняне и убили И/зраи/лтянувъ кѣ тисячій, и Израилтяне постили до вечера. 26а. - Ср. УР.

ИЗРЕЧИ. С к а з а т ь . "Слышали есте, якъ изречено давно:[†]23а. - ССУМ.

ИЗЪ/УБОЖАТИ. О б е д н е т ь . "Богатыи изъубожили, изъголоднѣли, а котрыи ищутъ Бога, не станутъ ся видѣ усякого доброго.[†]110б. - Ср. УР. - іти.

ИЗУДНУ, нареч. 1. Н а р у ж у . али що идетъ изъ рота изудну, того поганить чоловіка".[†]36а. 2. В н у т р и . сокотѣтъ ся видѣ уживыхъ пророкувъ, што приходятъ икъ вамъ у одежахъ вувчихъ, а изудну сутъ вовкове а рвачеве; [†]83а. - Ср. Бал.

ИЗУСТРѢТИ. В с т р е т и т ь . коли зустрітили Христа тоты два люде, што были у нихъ дяволы, 100а. - Ср. УР. Пань. 472: *zustrityu*.

ИЗУСТРѢТЬ. Н а в с т р е ч у . Мовить и намъ, хрестіанумъ, що бесме пушли зустріть Христа изъ вѣрою правую, изъ пѣснями и изъ хвалою. 43а.

ИЗЪ /исъ, съ/. 1. с род.п. 1. С /для обозначения места и перен./. сесе есть хлѣбъ, што зышовъ изъ неба.[†]22б. Выдкажутъ тоты изъ лѣвого боку: [†]12б. абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, 230б. 2. С /для обозначения времени/, што наготовлено вамъ царство исъ початку свѣта,[†]11б. 3. И з . сего изъ церкви изгнати. 108а. ихъ исъ честе изженуть, 155а. II. с твор.п. С. што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами и исъ паницами, 4б. веселивъ съ нимъ умѣстѣ, 4б. изъ метаніемъ многымъ указуетъ смиреніе .

36/4a. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ИЗХ... см. ИСХ...

ИЗЧ... см. ИСЧ...

ИЗЪ/ИЛ/ЕНКЕДОВАТИ. Н е с о б л ю д а т ь . если у не-
дѣля годить ся робити, окремя чотырохъ дѣль: первое -
огень, другое - вуйны, третее - воды, четвертое - муръ,
тогда дѣля тыхъ чотырохъ дѣль изъилкенкедовати /в ркп-и
исправлено: изъингедовати/ свято Божіе, 2266/227a. - Ср.
вент. /el/enged.

ИЗЪ МОЛОДУ, С м о л о д у . якъ каравъ Гелинъ попа жи-
дувского, што своихъ сыновъ не научивъ изъ молоду, 215a.
- Ср. УР. Мат. -а; Бал.

ИЗЫВАТИ см. ИЗЫВАТИ

ИЗЫСКАТИ. И з ы с к а т ь . /?/. Христось... пришовъ,
што бы избавивъ грѣшного и погыблого изыскати, 62a. -
Ср. Мат. Розов друг. знач; ССУМ.

ИЗЫТИ см. ИЗИТИ

ИЗЫХОДИТИ СЯ. С о б и р а т ь с я . Сесе заказую вамъ,
абы есте ся не у пороже зыходили";[†]193a. - Ср. УР.
Мат.

ИЗЪСТИ. С ѣ е с т ь . а теля годованное, што зарѣзали и
изѣли, то естъ сынъ Божій, 56. изѣли его червакы, 36.
- Ср. УР. Бал.

ИКО см. ИКЪ

ИКОНА. И к о н а . О иконахъ 2086. - Ср. УР. Мат.

ИКЪ /ико/. К. Такъ лишивъ Христось кѣновати апостолы
межи волнами усю нучъ у мори и пришовъ икъ нимъ уже ико
свѣтови. 1146. якая великая и неисказанная жалустъ и
млтв Божая ико грѣшникомъ, котрыи ся обертають икъ

нему, 46. овунъ есть икъ тымъ, котры вѣрують у него.
100а. - Ср. УР. редк.; Мат. Вх. I. id; ССУМ.

ИЛИ, союз. И л и . коли кто упадетъ у якую неволю, или
ята, или у бегюгъ, или у кварь, или хотъ у якую журу,
296. мудрость людская такъ судить усякую неволю людскую
или бегюгъ, или скорбъ який нѣморовшагъ... приходитъ на
люди 866. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ИМАНІЕ см. ИМАНИЯ.

ИМАНИЯ /иманіе/. И м у щ е с т в о . овунъ имавъ прятаня
и иманя многое, надѣявъ ся дуже зъ усѣмъ сердцюмъ на има-
ніе, 1266. што бесме изъ марговъ и изъ иманюмъ многымъ
не были мерявы и пышны, 150а. иманіе наше усе лишъ выдъ
Бога даровано, 125а. - Ср. Мат. /ред./.

ИМАТИ. I. И м е т ь , о б л а д а т ь . чомъ святыи пат-
ріярхове, королеве многыи имали иманя многое, чомъ иманя
собѣ держати не грѣхъ, 1506. не гадають за другимъ свѣ-
томъ, лише бы имали, што исти и пити, 1236. кто имаеть
серце сокрушенное дѣля грѣху и судить себе, 4а. В соче-
тании с сущ. ~ надежду. Н а д е я т ь с я . зато насъ
просвятить, чомъ на Бога надежу имаеме, 836. ~ любовь.
Л ю б и т ь . "На сѣмъ познають васъ люде, ажъ есте мои
ученици, если имаете любовь межи собовъ", [†]10а. ~ журу,
~ страхъ. З а б о т и т ь с я , б о я т ь с я . Чет-
вертое: имайте журу, братья мои, и страхъ великий, котры
носите имя Христово 135а. ~ муць. И м е т ь в л а с т ь .
овунъ бируетъ людми, али и надъ дяволы имаетъ муць, кот-
рые суть ворогове, май бурше хрестянумъ, 100а. ~ дѣло.
И м е т ь д е л о . котрыи бируетъ овунъ чинить хыт/р/и
на злое дѣло и немилостивны, такъ што бы нѣкто не имавъ
изъ ними дѣло нѣякое, 1026. ~ у бѣчелованю. У в а ж а т ь .
а другое, што бесме день святыи у бѣчелованю имали, 2166.
В выражении: ~ што на кого . И м е т ь ч т о - н .
п р о т и в к о г о - н . И коли стоите на молитвѣ,

выдпуцайце, ажъ што имаете на кого, нагай и отецъ вашъ
небесный выдпуститъ вамъ грѣхи вашѣ, [†]986. 2. Б и т ь
д о л ж н ы м /с инф./. Якъ бы не имало удачне быти Гос-
подови, коли дакто милуетъ стороны и убогыи, 188а. а од-
ны мовили, ци выдъ Галилея Христось имаетъ пріити. 816.
3. И м е т ь к о г о - н . з а к о г о - н . и по
смерти пожитокъ вѣчный, общаетъ тымъ, котрыи его за Бо-
га имали самого, и вѣрятъ у него, 221а. - Ср. УР. Мат.
имѣти. 1,3; Розов. Панъ. 436: маіе 2; ССУМ.

ИМАТИ СЯ. Б и т ь . если будеме того чинити убогымъ,
хромымъ, слѣпымъ и тымъ, котрыи изъ жоновъ, изъ дѣтми
убого ся имають, то самому Христу будеме чинити, 216а. -
Ср. УР; ССУМ.

ИМЕНЯ. /?/ " Ворога вергу и поставлю посередъ тебе и
межи именомъ твоимъ, и овунъ изъкрышитъ голову твою".
[†]1906. /вероятно, неправильное чтение вместо: семенымъ/.

ИМИТИ. 1. П о й м а т ь . "Усю нучъ есме мучили /ся/,
рыбарчи, и не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего
увержеме свѣтъ у море". [†]1416. варе якъ намъ давъ Бгъ руки
имляти тай ухватити, што намъ треба и притягнути ико со-
бѣ, тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, и
притягнути ико собѣ вѣровъ правовъ. 185а. 2. С х в а -
т и т ь /человека/. И сесе першее казалъ имъ Христось,
що бы ся не соблазнили, коли узрятъ, ажъ его имли и уби-
ли. 37а. Якъ лишилъ Христось туй жонѣ, што была имита у
курварствѣ, 65а. 3. Б и т ь д о л ж н ы м . А у нынѣш-
нюю святую нѣлю ^димаеме тогожъ десятерого Божія приказанія,
што бесме имили святити день святой, 2246. - Ср. Мат.
имати 1-2; Розов. Панъ. 432: ішуц 1, 440: ушуту 2; Жел; ССУМ.

ИМИТИ СЯ. В з я т ь с я . дѣля того слобожаетъ на насъ
неволю, што бесме ся имили на молитву, 72а. - Ср. Панъ.
440: ішулу s'a do roboty.

ИМИТЫЙ. I. З а к л ю ч е н н ы й . мило/с/тыневъ, што чинятъ праведнии изъ голодными и голыми, бетѣжными и имитыми, судити иметъ свѣтъ увесъ. 9б. чомъ было вамъ жаль голодныхъ... и имитыхъ дѣля мене и дѣля слова моего", +10б/IIа. 2. П л е н н ы й . Такъ же и Данииль пророкъ, коли ся молилъ за диды, що были имиты у Вавилонѣ за ѿ лѣтъ, що бы Господь ихъ слободиль. 27а.

ИМЛЯТИ. Л о в и т ь /и перен./. рыбарева суть попове, котры проповѣдаютъ слово Божіе, чомъ имляють люди словомъ Божиимъ 88б. варе якъ намъ давъ Бѣъ руки имляти, тай ухватити, што намъ треба и притягнути ико собѣ, тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, и притягнути ико собѣ вѣровъ правовъ. 185а. - Ср. Пань. 462: гъмъ імату.

ИМѢНІЕ см. ИМѢНЯ

ИМѢНЯ /имѣніе/. I. И м е н и е , часто без точного определения его характера, и м у щ е с т в о . коли намъ Господь давъ имѣня, а мы даиме славу ему, 172а. сына... што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами 4б. /Бѣъ/ слободивъ его /т.е. дявола/ погубити, маргу, и усе имѣня, и сыны его, 100б. Не возмеме маргу вашу, нѣ чѣлядь, лише одно-вѣруйте у насъ и у право наше. Али мы нѣякъ не выдѣдѣляеме ся выдѣ любви Іисусъ Христа, Господа нашего, а лишѣме имѣніе наше, и жону, и дѣти, 176б. 2. И м е н и е , з е м л я . /т.е. Иуда/ "Дѣля того искавъ имѣня вытъ платежу неправедного, +77а. - Ср. Мат. I; Розов.

ИМЯ. И м я . Якъ ти есть имя? +99б. имайте журу, братя мои, и страхъ великий, котры носите имя Христово и зовете ся хрестяне, 135а. не есть другого имене пудъ небомъ, што бы дѣля него спасти ся" +199б. не искорняй вѣсть, албо имя лихое на когогодѣ, не осужай...провкатыромъ не будь. 20а.

Именюм. И м е н е м . "Молю васъ, братя, именюмъ Господа нашего, Іисусъ Христа, +88а. - Ср. УР. Мат. Пань. 429: ішїа; Вх. I. 132: имня; ССУМ.

ИНАКЪ. И н а ч е . Али, хрестянине, тото мовиль Христось жидумъ, али, хрестянине, инакъ намъ мовить Христось: 366. такъ розказавъ Господь Бѣ спомогати всякимъ обычаемъ ближняго своего и зычити ему усега доброго не инакъ, одно якъ самъ собѣ, 228а. - Ср. УР. разг.; редк. Мат. инако; Розов. Вх. I; ССУМ.

ИНГЕДЛИВЫЙ. П о с л у ш н ы й . будь послушенъ и инъгедливъ ико Богу. 1586. дѣля того ся обрѣзовавъ, што бы указавъ, ажъ овунъ естъ послушенъ и инкедливъ /в ркп.-и: икедливъ исправл: игѣдливъ/ праву Божому. 197а. Научаетъ насъ на тото, што бесме и мы инъгедливы /в ркп.-и исправлено: инъгѣдливы/ и послушливы были по токмѣ Христовуй, 198а. - Ср. венг. enged.

ИНДЕ /инъде/. 1. В д р у г о м м е с т е . чомъ другимъ дѣля написанны инде, 96. якъ бо мовить инъде: "Не естъ минѣ достоинъ". 32а. 2. В д р у г о е м е с т о . ажъ не можъ научити его, а ты дай инъде, де знаешь май доброго учителя, 66а. - Ср. УР. разг. I; Вх. I. 136: инде.

ИНКЕДОВАНЯ. Р а з р е ш е н и е . Видишь, безъ волѣ и безъ инъкедованя /в ркп.-и исправлено: инъгѣдованѣ/ не имали мопце и слободы и у свинѣ увыйти, докудъ не слободивъ ихъ Бугъ; 154а. - Ср. венг. enged; Бал. редко.

ИНКЕДОВАТИ /инъкедовати, не точная запись/. 1. С л у ш а т ь - с я . Коли тѣло наше обуздане и удержиме выть обѣдѣня, и выть пянства,... що бы слухало и инъкедовало тѣло души. 276. Также чинѣтъ и вы, хрестіане, що бы тѣло ваше инъкедовало души и воли Божуй 286. 2. У с т у п а т ь . Такъ же и мы лише не инъкедуиме /в ркп.-и: исправлено: инъгѣдѣиме/ на его порядокъ, али будьме ему усе на досаду, 154а. 3. П о з в о л я т ь . и не иметъ /Бѣ/ инъкедовати /в ркп.-и исправлено: ингѣдовати/ дяволови, не такъ што бы намъ сказавъ вѣрнымъ, 154а. ~ заказы. У м е р я т ь с т р о г о с т ь . "Вы

каздове инъкедуйте слугамъ заказы; познавайте, ажъ якъ вамъ, такъ и усѣмъ Господь естъ на небесѣхъ; [†]97а - Ср. венг. enged; Панъ. 438: engedovaџ.

ИННО см. ИНО.

ИНО /инно/, частица. Р а з в е . Ну, ино намъ, хрестя-
нумъ, ци годить ся держати соботу, якъ жидове? I64б. и
рекли ико себѣ: Кто ино можетъ спасенъ быти? I44б. такъ
мовлять туй лицемѣри: "Кто ино выдѣ буршихъ увѣровавъ у
Христа". 82а. - Ср. УР. 'только'; Мат. друг. знач.; Розов.
'но'; ССУМ друг. знач.

ИНУДА. В д р у г о м м е с т е . якъ инуда чинивъ
знамена, такъ и туй указываетъ людямъ у сѣй державѣ, I00а.
кто не ходить дверми у двуръ овечій, али перелазить ину-
да, злодѣй естъ и розбуйникъ; [†]79б. - Ср. Чоп.

ИНШІЙ. И н о й . Первое, што бесме не имали инъшего Бо-
га надѣ него, 2I6б. не естъ инъшіЙ нѣкто помучникъ, ок-
ремъ Христа, I96б. видиме, якъ суть люде, и инъшаа жи-
вина, и марга, I53б. Бѣ не кортаеть ни за што за инъшее,
лише за грѣхы, 67а. Не ищи нѣцятъ, хрестянине, выдѣ инъ-
шого нѣ выдѣ кого спасенія души своѣй, I99а. и мовиль и
инше много, 3а. - Ср. УР. Панъ. 432: унѣ, 468: унѣ, ССУМ

ИНШѢ. И н о е . не просить выдѣ насъ инъшѣ нѣчого, лише
абы есме дали славу ему за его доброту. I7Iб. - Ср. Бал.
Мараморш; ССУМ.

ИНЫЙ. И н о й . "Такъ нагай розумѣть за насъ кождый
члѣвѣкъ, якъ за Божіи слугы и за Божого, та иного дѣла
урядничиство", [†]I19а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ИНЪКЕДОВИТИ см. ИНКЕДОВАТИ

ИРЖА. Р ж а в ч и н а . "Не прячте прятаня на земли,
де муль точить /и/ иржа истъ, [†]I68б. "Де червакъ истъ,
и иржа точить, [†] I6Iб. - Ср. УР. Бал.

ИСКАЗАТИ. I. И с п о в е д а т ь . "Если искажеме грѣхы нашѣ, овунѣ вѣренѣ естѣ и праведенѣ,"⁸⁴⁶.

2. С к а з а т ь . Тулько караетѣ Господь... соромомѣ, и голодомѣ, и паны немилостными, и многыми лихотами, котрыхъ то, не можетѣ нѣкто сказати. 231б. - Ср. УР. 2; Мат. 2; Пань. 436: *сказау*.

ИСКАЗИТИ. П о в р е д и т ь . усе овунѣ на то змагаеть, што бы члѣвѣку исказивѣ, котрымѣ кѣпомѣ бы мутѣ. 69а. али намѣ не може сказити нѣчого безѣ волѣ Іисусѣ Христовой, чомѣ муцѣ ту великую исказивѣ Христосѣ, коли измутѣ на него. 153б/154а. - Ср. УР. 'взбесить'; Бал; ССУМ.

ИСКАТИ. I. И с к а т ь . пушла идѣ колодязеви не дѣля того, што бы искала спасенія души, 64а. ищѣтъ прощѣ выдѣ Христа, 120а/120б. якѣ не могу спирати Богу, што быхѣ дяку людюмѣ искавѣ, 88а/88б. 2. П р о с и т ь . выдѣ Бога не просѣме помочи, али ищеме выдѣ жунѣ, и выдѣ баилѣ и выдѣ ворожѣлѣ, што бы намѣ помогли 177а. не видѣвъ емѣ нѣ одного праведного,... тай нѣ насѣню его, што бы искавѣ албо просивѣ хлѣба. 110б. - Ср. Мат. Розов. Пань. 436: *ув'кату 1*; ССУМ.

ИСКЕЛТОВАТИ /из-/. I. Р а с т р а т и т ь , р а с х о - д о в а т ь . исцѣливѣ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за двенадесятѣ лѣтъ и была искелтовала усе иманя свое лѣкарюмѣ, 155б. 2. И з д е р ж а т ь . ажъ бы могло хосновати души его по смерти, а овунѣ бы бывѣ изѣкелтовавъ усе иманя по смерти, 151а. И вуннявъ два сребники,... и рюкѣ ему: "Обладай его, та што изѣкелтуешѣ", 161а. - Ср. венг. *költ*; Вх. I. 132: *искельтова-дам*.

ИСКЛАДОВАТИ. С к о л а ч и в а т ь /перен./. И такѣ ся годить усѣмѣ слугумѣ Божиимѣ... што бы не ходили науковѣ

уживовъ людсковъ, што простыи люде искладуютъ: 180а/180б.

- Ср. УР. Мат. друг.знач.; Пань, 443: skladovaty.

ИСКЛОТИТИ СЯ. Р а з в о л н о в а т ь с я . не имаю члѣвка, коли ся исколотитъ вода, што бы мя понюсъ у воду." 60б.

- Ср. УР. Мат. съколота 'смута'; Бал.

ИСКОРНЯТИ. В ы д у м а т ь . не искорный вѣсть, албо имя лихое на когогодѣ, 20а. - Ср. УР. друг.знач.; Бал. Мараморш.

ИСКОШТОВАТИ. И с к у ш а т ь . "Вѣрою пришовъ Аврамъ изъ Исаакомъ и искоштовавъ /позже исправлено: искушавъ/ сына своего", +117а. - Ср. SJP. skosztować; УР. обл.'попробовать'.

ИСКРЫШИТИ /из-/. Р а з б и т ь , р а з р у ш и т ь .

Иисусъ Христосъ на дьявола измугъ, намъ, хрестянумъ, порядивъ, а дѣяволу державу изкрышивъ. 208б. "Ворога вергу и поставлю посередъ тебе и межи именемъ твоимъ, и овунъ изъкрышитъ голову твою"+190б. - Ср. УР. Мат. съкрушити; Бал.

ИСКРУШѢНІЯ. Р а з р у ш е н и е . Скоры ноги ихъ прулляти кровь, скрушѣнія и мука на нихъ пути есть, и мирного путя не познали,+124б.

ИСКУНЧАНІЕ /искончаніе/. С к о н ч а н и е . я емъ изъ вами до скунчанія вѣка",+198б. "Атъ я изъ вами усюгды вусѣдны до скончанія вѣка",+114б. "Такъ будетъ на скончанію вѣка: 92а. - Ср. УР-чення; Мат.

ИСКУНЧАТИ СЯ /искончати ся/. 1. И с п о л н и т ь с я . годить ся сконъчати усѣмъ написаннымъ, што у законѣ Мои-сеовѣ и пророческумъ и у псалмѣхъ за мене";+198б. 2. З а к а н ч и в а т ь с я . и лень, коли ся зажжетъ, не можетъ погасити, докудъ ся не скунчаетъ /зов/сѣмъ.+52а/52б. - Ср. УР. редк. 2; Мат. Бал; ССУМ.

ИСКУСИТИ. И с к у с и т ь . коли пошовъ Духомъ святымъ у пустыню, якъ искушенный бывъ выдъ дѣявола, 17а. УР:ску-сить'; Мат. Бал.

ИСПАСТИ /изпасти/. И с п а с т и . "Видѣвъ емъ сатану, якъ морню изпавъ изъ неба";^{†1036}. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСПЕРВУ /изперву/. С п е р в а , с н а ч а л а . не имають царя своего, не имають пророковъ, якъ было исперву, 131а. Исперву Христось мовит: 116. Исперву есть наука сесея: 112а. - Ср. УР. Мат. изъ пьрва; Вх. 1.

ИСПЕРЕДЬ /изпередь/. П е р е д . Христось,... узаявъ ся, якъ блискъ, изпередь очей ихъ, и смотрѣли, ажъ идеть на небеса. 746. и пустили ихъ, и они пушли изпередь собора,^{†33а}. - Ср. Пень, 431: *spared velykodn'a*.

ИСПЕРШУ. С п е р в а . Пусть испершу есть одного фелю, 16а. - Ср. УР. Вх. 1. спершу.

ИСПИРАТИ. 1. З а п е р е т ь д в е р ь . Чомъ есте узали ключъ царства Божого; сами не хочете увыйти, а кто бы увывовъ, не пуцаете, али испираете",^{†105а}. 2. Б ы т ь п р о т и в к . - н./?/. якъ не могу спирати Богу, што быхъ дяку людмъ искавъ, 88а./886. - Ср. УР.1; Бал. 2.

ИСПОВИНОВАТИ. З а п л а т и т ь . дожны есме у чести имати и послушными быти, и такожь усяку дань и заплату, котрую приходить сповиноват/и/ имъ /в ркп.-и: сповиноватымъ/, 214а.

ИСПОВНА /исполна/. С п о л н а . коли не можеме исповнити исповна заказы Божіи? 159а. Христось изолявъ на насъ доброту исповна Божу, 195а. В выражении: быти ~ . Быть одного и того же мнения. абы не была межи вами перека, абы есте исповна были,^{†88а}. - Ср. УР; ССУМ.

ИСПО/В/НИТИ /исполнити/. И с п о л н и т ь , коли ишовъ Христось у Ерусалимъ, сидѣль на усляти и исповнилъ /в ркп.-и: исполнилъ/ усе, що мовивъ усюгды, 42а. "Не пришовъ росыпати право, али исповнити",^{†197а}. Если хочъ увыйти у пожитокъ, а ты исповни заповѣди,^{†22а}. "Погоди, такъ ся годить исповнити усякую правду", ^{†201а} - Ср. УР; ССУМ.

ИСПОВНИТИ СЯ. И с п о л н и т ь с я , о с у щ е с т -
в и т ь с я . та ся исповнило, што мовивъ Христовъ. 75а.
"Сесе есть сынъ муй любый, што дѣля него исповнила ми ся
дыка". *201а. 2. П р о й т и , и с т е ч ь /о времени/.
коли ся исповнило чотыридесятъ днувъ, 73б. - Ср. УР. Бал.

ИСПОВНѢНЯ. И с п о л н е н и е , и с п о л н е н и е н а -
п и с а н н о г о в Б и б л и и . Выдъ Месїи Христа
вѣровъ правовъ можеме добыти прощу грѣхумъ и исповнѣня
закону. 138а/138б. сякий знакъ и служба Моисеова проро-
ка церковная прїятна Христови, и овунъ исполненіе: 196б.
- Ср. УР.-ення.

ИСПОВНЯТИ. И с п о л н я т ь . научайме /ся/ што есть
до/са/жданіе ученикумъ, котрый исповняютъ заказы его на
сюмъ свѣтѣ, 113б. дѣля того давъ намъ закунъ и заповѣдь Божу
и, коли уздрѣвъ, ажъ не можеме держати и исповняти. 136б.
"Благыи суть, што слухаютъ слово Божіе и исповняютъ его".
*87б. - Ср. УР; ССУМ.

ИСПОВѢДАНІЕ. И с п о в е д ь . што бесме постили пусть
честно и изъ молитвовъ чистовъ, и изъ вѣровъ правовъ, изъ
честнымъ исповѣданіемъ. 26а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ИСПОВѢДАТИ СЯ. И с п о в е д о в а т ь с я . къ тому ся
плакавъ, и исповѣдавъ ся грѣховъ своихъ, и рюкъ: 6б.- Ср.
УР. Мат. Бал.

ИСПОВѢСТИ. И с п о в е д а т ь . а если исповѣме грѣхы свои,
Бгѣ вѣренъ есть и праведенъ, выпуститъ намъ, *24а. - Ср.
УР. 'сказать'; Вх. I. 'sagen'.

ИСПОГАНТИ. О с к в е р н и т ь . "Що идетъ чоловіку у ротъ,
не можетъ споганити его, *36а. - Ср. УР.

ИСПОЛНЕНІЕ см. ИСПОВНѢНЯ.

ИСПОЛНИТИ см. ИСПОВНИТИ.

ИСПОЛНИТИ СЯ см. ИСПОВНИТИ СЯ.

ИСПОМАГАНЯ /испомаганіе/. П о м о щ ь . кто имает... хоть розумъ, хоть писмо, хоть иманя... иметъ келтовати того на честь Божю и на спомаганя сусѣдумъ. I41a. котры надѣють ся на муць Божю и на спомаганіе его. I006/I01a. - Ср. УР. Даль IV. 455,

ИСПОМАГАТИ. П о м а г а т ь . коли меме дѣлити свое иманіе убогымъ, будеме спомагати сусѣды, сироты и невульныи. 94a. имаеме испомагати ближняго своего порадовъ добровъ, и обо-роновъ, и маетностью, и словомъ правымъ 2I7a. - Ср. УР.разг.; Жел. Чоп.

ИСПОМИНАТИ СЯ. Г о в о р и т ь с я , о т м е ч а т ь с я . Мовивъ емъ вамъ у тоту н^алю, што минула изъ святого писма, де испоминаеться за пустъ святой и якъ ся годить хрестіанино-ви постити. 25б. - Ср. УР. Бал.

ИСПОМОЧИ. П о м о ч ь . май любаць, што бы члѣвкъ убогий погыбъ, нѣжъ бы его выдвалътовавъ, албо што /бы/ его спо-мугъ у его неволи и у его убожествъ. I75б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ИСПОЧИВАТИ. О т д ы х а т ь . и на каждый день и по хыхахъ и у церкви не испочивали, учили и проповѣдали Исуса Хрис-та.^{†33a}. а седмый день, а вунъ спочивавъ. I64б. - Ср. УР. Бал. Richhardt 99: sproczywać.

ИСПОЧИВНЫЙ. С п о к о й н ы й . Дѣля того Бѣ пометавъ ихъ такъ, што они не имають нѣ одного мѣста своего... нѣ царя, нѣ городу, нѣ одного мѣста спочивного, али суть подъ ру-ковъ поганьсковъ I69б. и биты есме, ни одного мѣста не има-ли есме спочивного и мучили ся есме, робячи руками нашими".^{†39б}. - Ср. SJР. sproczywek.

ИСПОЧИВОКЪ. 1. С п о к о й с т в и е , п о к о й . дѣля того выбираютъ собѣ мирнуть и спочивокъ, што бы не терпѣли до-саду дѣля слова Божого; I40б. не имала нѣцять спочивку пе-редъ журовъ, I87б. 2. О т д ы х . Дѣля того не буйме ся

сна и испочивку, али радуиме ся, коли лѣгаеме, 157б.- Ср. УР. Вх. I. 140: на спочивок; SJР. wroszywek.

ИСПОЧИНУТЫ. У с п о к о и т ь . "Подѣте ко мне усѣ, отерѣханыи грѣхы, што ся трудите, я спочину васъ".[†]159б. - Ср. УР. 'отдохнуть; Бал. SJР. wroszynąć.

ИСПРАВА. Д е л о . Приказанію имееме наслѣдовати Христа, нѣжели справъ мірскихъ, 217б. - Ср. УР. Розов; ССУМ.

ИСПРАВИТИ СЯ. О т п р а в и т ь с я . нѣкто не мугъ минути путемъ тымъ, кто уже ся исправивъ на тотъ путь, 99а. - Ср. УР. 'направиться'; Бал. друг.знач; ССУМ: друг. знач.

ИСПРАВЛЯТИ. 1. И с п р а в л я т ь , д е л а т ь л у ч - ш и м . ся чудовавъ увесъ свѣтъ за дѣло, што чинивъ, якъ исправлявъ апостолы Христосъ, якъ написано 87б. 2. Н а п р а в л я т ь . слово Божіе насъ обертаеть выдъ лихого и выдъ грѣху, чомъ намъ доганяеть и кортаеть насъ и потумъ насъ изъправляетъ на добрый путь, 189б/190а. - Ср. УР. Пань. 463: wpracl'aty; ССУМ.

ИСПРАВОВАТИ. З а б о т и т ь с я . "Учителюмъ своимъ поживлѣня чинѣте, котры справують добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у знатя Божіе у наученыхъ людехъ",[†]214б. - Ср. УР. обл.'вести дела'; Бал. только с частицей ся.

ИСПРОТИВЛЯТИ. П р о т и в у с т о я т ь . спротивляйте ему /т.е. дьяволу/ твердовъ вѣровъ". 101а. - Ср. УР. -ити; Мат. - ити; Бал. только с частицей ся.

ИСПРЯТАТИ. С о б р а т ь , с о х р а н и т ь . и урѣкъ негнилий, и нескверный, и неисказанный, чомъ испрятанъ на небесѣхъ".[†]24а. - Ср. Мат. друг.знач.; Розов. /п. wprzetać/; Бал; ССУМ.

ИСПРЯТАТИ СЯ. С о б р а т ь с я . а они тамъ ся испрята-ли много людей, що не могли ся у ворота умѣстити, 28б. - Ср. Мат. и Бал. друг. знач.

ИСПРЯТОВАТИ. С о б и р а т ь . спрятовати кѣнѣчь албо маргу. 93а. "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочеть пити, напуй его, чомъ, того чинячи, угля горячее спрятуешь на голову его." +228а. - Ср. Бал.

ИСПУДЪ. И с - п о д ./род.п./. четвертое: што бы указавъ падливусть, и будетъ вальчакъ за грѣхы нашѣ и выкупить насъ испудъ права, 197б. - Ср. Бал.

ИСПУСТИТИ. П у с т и т ь , н и с п о с л а т ь . А если не будеме такъ чинити, якъ выше написано, то на насъ испуститъ Господь Бѣ карности великыи, 233а. - Ср. УР. Мат. Розов, Бал; ССУМ.

ИСПУШАТИ. П у с к а т ь , н а п у с к а т ь . Али сокотѣме ся,... што бы на насъ милостивый Бѣ не /пу/стивъ казни алыи, якъ испущавъ на жида, коли его не хотѣли слухати, 226а/226б. - Ср. УР.-скати; Мат. Бал.

ИСПЫТАТИ. И с с л е д о в а т ь . "Испытайте писма, чомъ вытудъ гадаете имати пожитокъ вѣчный", +83а. - Ср. УР. 'спросить'; Мат. /рел./; Бал.

ИСПѢВАТИ. П е т ь . Спѣвати псаломъ пѣсьми красными набужными, 226а.- Ср. УР. Пань. 457: s'přivaĭut.

ИСТАРѢТИ СЯ. С о с т а р и т ь с я . "Молодъ емъ бывъ, истарѣвъ емъ ся" +110б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСТВА. Е д а . и слово Божее не лише тѣлу нашему хоснуеть, али и душамъ нашимъ, а богатство сегосвѣтнее лише тѣлу, та пнянству, та иствѣ, та одежѣ тѣла нашего. 167б/168а. Тото ище не усѣмъ гораздъ, чомъ иства многая, и питва многая, и одежа красная и дорогая, изъ тымъ изъ усячинымъ помрачиме душѣ нашѣ выдъ свѣтлости и выдъ млѣсти Божии. 168а. - Ср. УР. ѣство уст.; Мат.

ИСТВОРЕНІЕ /сотворѣня/. Т в о р е н и е /божее/. Усякому людскому створенію имаеме розъславити великусть его 223а. чомъ оуунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяць, и звѣзды, 177б. - Ср. УР. Мат. 'изготов-

ление, создание'; Бал; ССУМ.

ИСТВОРИТѢЛЬ /сотворитель/. Т в о р и т е л ь . што бы познали, ажь Господь есть створитѣль и сокотѣльникъ, 137а. /Христость/ одинъ есть изъ вутцюмъ Бѣ правый, и уседержитель и сотворитель. 436. што бы /есме/ познали, ажь има/еме/ Господа, сотворителя небу и земли. 137а. - Ср. Бал. церк.

ИСТЕЧИ. В ы т е к а т ь . кто вѣруеть у мене, якъ мовить писмо, рѣки изъ чрева его истекутъ воды живыи"; +786. - Ср. УР. 'стекать'; Мат. Бал.

ИСТИ. І . Е с т ь , п р и н и м а т ь п и щ у . не иль нѣчто, али Бѣ державъ его муцювъ своевъ, 166. "Кто не истъ, того, кто истъ, нагай не осушаетъ, +36а. 2. Р а з р у ш а т ь . "Де червавъ истъ, и иржа точить, +1616. "Не прячте прятаня на земли, де муль точить /и/ иржа истъ, +1686. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: 1sty 1.

ИСТИНА. И с т и н а . "Сесе есть во истину пророкъ, што пришовъ на свѣтъ", +112а. - Ср. УР. Мат. Вх. І. 146: Во истину.

ИСТИННЫЙ. И с т и н н ы й . "Сесе есть пожитокъ вѣчный... што бы познали тебе, одного истинного Бога, +1306. "Сесъ истиненъ, и не есть неправды у нюмъ, +125а. абы познали тебе одного истинного /в ркл.-и: истенаго/ Бога, +806. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ИСТИНЪЙ см. ИСТИННЫЙ

ИСТИСКАНЯ. С т я ж а т е л ь н о с т ь . лише и у нучъ и у день служиме иманю своему, марзѣ и прятаню изъ великымъ изътисканюмъ, 916. - Ср. УР:сжатие'; Бал. друг.знач.

ИССТИСКАТИ. С т и с к и в а т ь . якъ у насъ марга, богатство, албо товаръ золота, албо серебра, албо хотъ якое иманіе сего-свѣтнее: замыкаешъ его, изъверхы изъыстискаешъ. 92а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСТОПТАТИ. П о т о п т а т ь /и перен./. и плутъ ихъ не звертатъ, тай не стопътанъ на перелазѣ, +67а. Дѣля того приносить

Бгѣ на насъ усякыи неволѣ и мече на нѣ гнѣвъ и вытмираніе... што бы право старого члѣвѣка Адама истопѣтало /ся/ и сокотѣме духъ, што есть у насъ, абесме грѣхъ свуй вытдалили. 71а/71б - Ср. УР. Бал.

ИСТОЧИТИ. З а с л у ж и т ь . "Чомъ Авраамъ вѣроваль Богу и такъ источиль /в ркп.-и: истачиль/ его правду"^{†48а}. - Ср. УР. друг.знач.

ИСТРЯСТИ СЯ. З а т р я с т и с ь . про то Бгѣ посылаетъ на насъ неволю и кортань, што бы ся истрясло тѣло, и што бы есь познавъ грѣхы. 70а. - Ср. УР. Мат. сът-; Бал.

ИСТУВНЫЙ. С ъ е с т н о й . "Дѣтонкы, ци имаете што истувное?" 69б. - Ср. УР. Мат. /ст.русс./ 'стряпной'.

ИСТѢКАТИ. В ы т е к а т ь . ~ кровлювъ. К р о в о т о ч и - в ы м.исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за дванадесять лѣтъ 255б. - Ср. УР. Мат. сът- /рел./;Бал.

ИСТЯГНУТИ. С т я н у т ь , с н я т ь . истягнѣтъ изъ себе старую одежду и уболоцѣтъ у новую".^{†18б}. - Ср. УР. Мат. Бал.

ИСТЯМИТИ. В с п о м н и т ь . нѣколи за грѣхы не истямить, али булма тя будетъ миловати, 106а. "Истямѣте за слово, што емъ вамъ мовивъ;^{†204а}. и грѣхы ихъ и безаконѣство ихъ не истямлю",^{†202б}. "Истямъ, якъ день суботный святити: шѣсть дну, члѣвче роби... а седмый день... Господу твоему;^{†164а}. - Ср. Бал.

ИСТЯМЛЯНІЕ. В о с п о м и н а н и е . се есть тѣло мое, што ся изломило за васъ; сесе чинѣте мнѣ на истямляніе;^{†198а}.

ИСТЯМЛЯТИ. В с п о м и н а т ь . За што Христосъ на судѣ просить и хвалить дѣла, не истямляетъ за вѣру? 11а. Айно, чомъ Христосъ истямляетъ на судѣ сесѣ дѣла? 11б.

ИСТЯТИ. О б е з г л а в и т ь . коли Іоана истяли у тем-

ници, а ученици его не мастили мѣромъ тѣло его, али погромадили его. 56а. - Ср. УР. Мат. Вх. I.

ИСХОДИТИ. П р о и з н о с и т ь с я . скверный слова изъ устъ вашихъ нагай не исходятъ,^{+18а/18б.} "Слово гни-
лое нагай изъ устъ вашихъ не исходитъ,^{+143б.} - Ср. УР. и
Мат. друг. знач.; Бал; ССУМ.

ИСХОТѢТИ. З а х о т е т ь . "Нѣкто не /мо/жетъ, живши
ветхое, што бы схотѣвъ заразы нового";^{+151б.} - Ср. УР.
Бал.

ИСКУДѢ. В о с т о к . тоты цареве и тоты варышѣ и ко
зѣхуѣ соньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святой Па-
вель и Петръ, 134а. - Ср. УР. Мат. друг. знач.; Пань. 431:
na schūd zōnc'a.

ИСЦѢЛИТИ. И с ц и л и т ь . Такъ мовятъ за сего слабого
чоловѣка, шо его исцѣлилъ Христъ у Каперनावумѣ. 28б. чомъ
емъ немоцень исцѣли мя".^{+4а.} "Не исцѣлить нѣ зѣліе, нѣ за-
пахъ, лише слово твое, Господи". ^{+191б.} - Ср. Мат.

ИСЦѢЛИТИ СЯ. И з л е ч и т ь с я . а сесе слѣпота есть
лихая. Прусто? Про то, чомъ выдѣ неи не могутъ ся исцѣли-
ти, та погыбнуть у нуй, 107б. запрѣтивъ ему Іисусъ, и вый-
шовъ изъ него бѣсъ, и исцѣливъ ся сынъ того члѣвѣка выдѣ
того часу. 116а. и исцѣливъ ся его слуга у тотъ часъ".
^{+99а.} - Ср. Мат. /рел./.

ИСЦѢЛЯТИ. И с ц е л я т ь . овунъ исцѣляетъ бѣтѣжнии,
58б/59а. - Ср. Мат. /рел./.

ИСЦѢЛЯТИ СЯ. И з л е ч и в а т ь с я . Шестая хосна: слово
Божіе есть лѣкъ надъ усякий лѣкъ, котрымъ ся люде исцѣ-
ляютъ, 191а/191б. - Ср. Мат. /рел./.

ИСЧИСТИТИ /исчистити/. В ы ч и с т и т ь . Чомъ ему лопа-
та у рукахъ его, изчиститъ гумно свое и изберетъ пшеницю
у гумно свое, а половіи сожжетъ огнемъ неугасающимъ";^{+21а.}
- Мат. Бал.

ИТИ. И д т и . не иди опять ко блудницамъ 76. Ну, дѣля куль-
ко дѣль ходять до церкви люде? Выдказъ: дѣля чотырохъ дѣль
идуть до церкви люде. 165а/165б. ~ выдъ кого. У м и р а т ь .
котрыхъ есме любили на смѣ свѣтѣ, не можетъ быти, коли идуть
выдъ насъ и умирають, не можеме ся не лиходячити и не плака-
ти, 157б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 436: ide; ССУМ.

ИУДЕИ. И у д е и . "Ци лише Іудеумъ Бгѣ, а поганумъ нѣтъ?
*200б.

ИЩАЛОВАТИ. О б с ч и т а т ь . Не ищаловати его у торгувли
и у купли, 217а. - Ср. венг. свал; Бал.

ИЩЕ /ищи/, частица. 1. Е щ е . за то не хвали ся, и не воз-
носи ся... чомъ ище не учинилъ еси досытъ, кулько треба, 2а.
слово Божіе веселить грѣшныи, ищи и што бы у грѣхы свои не
упали удвое, 190б. 2. Д а ж е . Што повѣдовали изъ святого
писма, не сокотивъ, не гадавъ, не вѣровавъ нѣчого, ище нена-
видѣвъ тото усе, 150б. 3. В с е ж е . хотянь и умреме, ище
намъ, вѣрнымъ, смерть будетъ, якъ сонъ, 145б. - Ср. УР. Мат.
Розов. Панъ. 438: іеѣсе, ѡсе 1, 2.

ИЩИ см. ИЩЕ

КА, частица. К а . Видцѣ научай ся ка тобѣ члѣвѣче, 79а.

КАЖДЫЙ. К а ж д ы й . албо котрыи мовлять, ажъ каждому язы-
ку потокмивъ Бугъ окреме правую вѣру 130б. - Ср. Розов. Панъ.
437: každy; ССУМ.

КАЗАЛНИЦЯ. С е д а л и щ е . и о тумъ чувъ, ажъ они погн-
нули, тогды упавъ исъ казалницѣ, та ся убилъ. 215а.

КАЗАТИ. Г о в о р и т ь . треба хрестянумъ казати попросту,
што бы кождый розумѣвъ, 82б. Инше не сокоти, кто кажетъ, што
за фѣль члѣвѣкъ, ци старый, ци молодой, лише бы казавъ слово
Божіе по правдѣ, 104а. Тогды емъ вамъ повѣль за два фелю пос-
ту и нынѣ опять буду казати за другѣ два фелю посту, 25б.
- Ср. Мат. Розов 'приказывать'; Панъ. 432: kazaty; ССУМ.

КАЗДА. І. Х о з я и н , к р е с т ь я н и н . якъ ся розъболитъ слуга, а казда его ненавидитъ, тай не /с/помагаетъ нѣчимъ. 97а. Не естъ ученикъ надъ учителемъ своимъ, нѣ слуга выдъ казды /в ркп.-и: 'газды/ своего", +204б. 2. Х о з я и н , в л а д е л е ц . "Ажъ казду /в ркп.-и испр.: 'газдѣ / хыжного дьяволомъ назвали, кулькымъ бурше ище дѣти его. +204а. 3. У к р ы в а т е л ь . не помагай злодѣямъ и разбойникамъ и не будъ имъ казда, 19б. - Ср. венг. *gazda*; Панъ. 432: *gazda* 1.

КАЗДУВСТВО. Х о з я й с т в о . а гадковъ инѣшее гадать о каздувствѣ, /в ркп.-и исправл.: 'газдѣвствѣ/, албо ближнему своему што зле учинити. 222б. - Ср. венг. *gazda*; Панъ. 428: *z...gazdûstva*.

КАЗИТИ. В р е д и т ь . Грѣшатъ тоты попове, котры казятъ церквы, де могутъ держати учителя доброго, чомъ надобѣ, што бы были церквы, али штобы была и ошѣкола пузля каждой церкви, 98а. - Ср. УР. обл. 'портить'; Вх. І; ССУМ.

КАЗНЬ. Н а к а з а н и е . Али сокотѣме ся,... што бы на насъ милостивый Бѣ не /пу/стивъ казни злы, якъ испущавъ на жида, коли его не хотѣли слухати, 226а/226б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

КАЛНЫЙ. Г р я з н ы й . одны оглумили, Еремѣю завергли у одно мѣсто калное. 131б. - Ср. УР. разг. редк.; Мат.

КАЛУГОРЬ. М о н а х , с т а р ш и й м о н а х . хотъ патріархы, владыци, калугоре, и попове не кажутъ свою Божию дѣля лакумства сегосвѣтнего; 82а. естъ и владыкувъ такихъ много, и калугорувъ, гуменувъ, попувъ, котры видятъ досытъ кривды у животѣ ихъ. 155а. - Ср. Мат. -гер; ССУМ: - геръ.

КАМЕНІЕ см. КАМѢНЯ

КАМЕННЫЙ. К а м е н н ы й . котры слова были написаны выдъ Бога на двоухъ таблахъ каменныхъ изве/р/хъ полонины Синайскои, 164а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

КАМЕНЦЯ. П е ч ь . /т.е. ангелы/ выдѣлчатъ злыи выдѣпосе-редѣ праведныхъ, а увергнутъ ихъ у каменьцу огненую:^{†92а}.

КАМѢНЬ. К а м е н ь . поклади его у гробъ новый, шо былъ вырубанъ изъ камене, и привалили камѣнь великый на дверѣ гробови, 53а/53б. Другое насѣня, што упало на камени и зосѣхло, 148а. мовѣ сему камѣню, нагай въ хлѣбъ будетъ.^{†14а}.

~ уголь/в/ный. Г л а в а у г л а . "Чомъ камѣнь угольв-ный прійматъ двѣ стѣны у одинъ уголь".^{†130а}. - Ср. УР. Мат. Панъ. 472: kamín'; ССУМ: камень.

КАМѢНЯ /каменіе/. К а м е н и . и у нучѣ и у день мучили ся и у гробѣхъ кликали и били ся у груди свои на камѣня, у голову. 99б. И узали каменіе, шо бы метали на него. 44а. заказавъ опятѣ Бѣъ, и имили его, и увесъ нарудѣ его камѣнюмъ обьметали и убили. 164б. единъ разъ камѣнюмъ били, 15б. такыи камѣнюмъ побити, коли ко/го/ поймали на курварствѣ. 231а. коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 231а. Сына Іудиного камѣнюмъ забили. 128б. ~ іемъ умерти. Умереть из-за побивания камнями. Господѣ Бѣъ искаравъ его, и каменіемъ умерѣ; 226б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 438: kamín'a.

КАМЯНЫЙ. К а м е н н ы й . ажъ тото десятеро Божіе прика-заня... на двоухъ таблахъ написано камяныхъ мѣзилнымъ перс-томъ. 227б/ 214а. - Ср. УР. Мат. Бал.

КАРАТИ. К а р а т ь , н а к а з ы в а т ь . И опятѣ каравъ жиды, што были принесли принусъ на Елъфегору, што бывъ ка-завъ не чинити; 220а/220б. Чомъ караетъ Господѣ усѣхъ лю-дѣй дѣля такой вѣры и невѣрныи двоякымъ обычаомъ, на тѣлѣ и вѣчнымъ потоплѣннумъ, 220а. - Ср. УР. Ярош. 335; Бал;ССУМ.

КАРНУСТЬ. Н а к а з а н и е . Ано, за того Господѣ Бѣъ у старумъ и у новумъ законѣ каравъ царѣ и люди велми вели-кыми карностями. 220а. не уподобляйме ся злomu, али доб-рому, если хочеме не видѣти надѣ собовъ грузной кар-

ности. 228б. - Ср. Крех. Ап. Грин. SJР. karnośc 'rygor'.

КАРТАНЬ см. КАРТАНЬ

КАРТАНЬ /-нѣ/. Н а к а з а н и е . коли пришовъ на члѣвѣка
який бѣтѣгъ великий, albo якая картань иншая на люди вели-
кая, смирили ся и постили. 26а. коли /приходила/ на люди
/досада/, якъ мѣчъ, albo другой гнѣвъ и картань Божія, 26б.
лише одинъ самъ Іисусъ Христосъ есть хрестянуумъ спаситѣль
выдѣ грѣхувъ нашихъ... выдѣ проклятого права, и выдѣ уся-
кои картане многи лихой, 199а. - Ср. УР. картанья. Ср. КАР-
ТАТИ.

КАРТАТИ. У п р е к а т ь , к о р и т ь . Такъ же картавъ
и Давыда царя, коли убивъ Уріяша дѣля жоны его, 190б. Не
хуливъ, тай не картавъ Христа, 60б. - Ср. УР. Richhardt 63: kartać.

КАЯТИ СЯ. К а я т ь с я . якъ ся годить простити грѣхы су-
сѣдумъ за усякую вину, коли што изъвинить, и коли ся обер-
тають и ся каютъ. 118а/118б. што бы ся каявъ грѣховъ своихъ
202б. коли сѣгрѣшитъ члѣвкъ и укажетъ, ажъ ся каеть за грѣхы.
27а. - Ср. УР. Мат. Бал.

КВАРЬ. У щ е р б , у б ы т о к , в р е д , б е д а . коли
выть сусѣдовъ нашихъ упадетъ у якую напасть, albo у неволю,
albo у ятя, albo у болѣзнь, albo у кварь, а хоть у якую досаду,
104б. и у милости, и у любви сокотити будетъ ихъ Бгѣ, якъ
любви свои святни, тай нѣ у який кварь, тай у неволю не пус-
титъ ихъ, 190а/190б. На тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами,
моромъ, убуствомъ, квары, паны немилостивными, серенчами и
иншими непогодами. 220а. не хотѣли притерпѣти кварь и погу-
бити маргу дѣля царства Божого. 154б. - Ср. miklós, Жел. квар-
ний.

КВАСЬ. З а к в а с к а . "Того дѣля очистѣте старый квасъ,
што бы есте были новый замѣсъ", *194б. - Ср. УР. 'квас'; Мат.
Бал.

КЕДВЕЗОВАТИ. Б л а г о в о л и т ь , у г о ж д а т ь . Ище
Иуда не кедвезовалъ ий, 40а. - Ср. венг. kedvez.

КЕЛТОВАНЯ. Р а с х о д . изъ честь, изъ кельтованюмъ вели-
кимъ погромадили Христа; 55а. - Ср. венг. kelt; Бал.

КЕЛ/Ъ/ТОВАТИ. І. Т р а т и т ь , р а с х о д о в а т ь . изли-
ши/т/ъ сердце свое на иманіе и на богатство, албо на пѣнязѣ,
котрое поставивъ окреме, та не хоче его кельтовати, 93б. Ну,
котрымъ кѣпомъ можеме мы келтовати маргу и иманя наше про Бо-
га, 162б/163а. Будь панъ твоему иманю, келтуй перво на честь
Божую, а за тымъ на доброту братюмъ нашимъ и /потомъ/ на дѣло
твое, 163б. 2. Ж е р т в о в а т ь д л я к о г о - н .
а выдѣ того, што не имаеъ, возмеъ ся выдѣ него, хотѣ што
имаеъ. Прусто? Про то, чомъ не келтовавъ и не роздававъ го-
раздѣ сусѣдумъ, 141а. Багме, можеъ ся гнѣвати и покартати
насъ, коли не будеме чинити гораздѣ сусѣдумъ нашимъ и ажъ не
будеме кельтовати даръ Божій убогимъ, 140а. - Ср. венг. kelt;
Вх. І.

КЕРЕШКЕДОВАТИ. В о с п о л ь з о в а т ь с я . Будеъ даро-
вати и чествовати напередъ усею свѣта тыхъ, што керкшкедо-
вали его таланты, 9б.-Ср. венг. kereskedik.

КЛАНЯТИ СЯ. П о к л о н я т ь с я . май перше каралъ жида,
коли себѣ были учинили теля золотое и кланяли ся ему, пере-
ступивши заказъ Божій, 220а. - Ср. УР. 'кланяться', Мат. Бал.

КЛАСТИ. К л а с т ь /и перен./. есме сынове дурныи, коли
кладутъ ихъ лечи, што бы спали. 157а. Сесе евангеліе Бгѣ нашѣ
Христосѣ кладетъ намъ напередъ притчу за отца милостивого,
4б. "Што емъ заказавъ лише того чини, нѣ изъгуби изъ него,
нѣ клади бурше икъ нему".[†]142б. - Ср. УР. Мат. Вх. І.
128: класти; ССУМ.

КЛЕВЕТА. К л е в е т а . А сами не могутъ изненавидѣти грѣ-
хы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у злодѣйствѣ, у
у пянствѣ, к ворожествѣ, у клеветахъ, у усякуй злости. 147б.

не лишень оружіемъ убіетъ члвѣка, али есть слово злое... зависть, ненависть, проклятя, осмѣхъ, клевета, 216б. - Ср. УР. Мат.

КЛЕВЕТАТИ. К л е в е т а т ь . што бесме ся не тягли /на лихое дѣло/, тай не изважали, албо што бесме не клеветали 165а. - Ср. Мат. Вх. I.

КЛЕВЕТНИКЪ. К л е в е т н и к . "Усякий несправедливый, клеветникъ, и курвашъ, и злодѣй, и лихоимця, и пяница царства Божого не наслѣдять".⁺233б. - Ср. УР. Мат.

КЛИКАНІЯ. К р и к ъ . што было на высоту чути кликаня ихъ". 17б. - Ср. УР. 'зов'; Мат. /рел./; Бал.

КЛИКАТИ. I. К р и ч а т ь . усѣ духи нечисти кликали, коли уздрѣли Іисуса, 153б. Также коли Іона у варыши у Неневіи и кликавъ, и мовивъ, ажъ до дї дня погынете, 26б. /т.е. слѣпый/ закликавъ и рюкъ: Іисусе, сыне Давыдовъ, помилуй мя, и што ишли напередъ него, запрѣчали, што бы мовѣчавъ. Овунъ бурше ище кликавъ: Сыне Давыдовъ, помилуй мя".⁺178б. Кличу изъ голосомъ великимъ, котрымъ кѣпомъ бы ся намножило иманя. 127а. 2. П р и з ы в а т ь . чомъ не кличеме его икъ нему у нашу неволи? 106а. коли кликавъ Іисусъ Христосъ усѣ жадными ико собѣ, 78б. "Што кличешъ ко мнѣ",⁺181б. 3. В ы з ы в а т ь . если мы не выпускаеме довжникумъ нашимъ, то сами на себе кличеме пумѣсты отъ Бога, 217а. - Ср. УР. I,2; Мат. I,2; Панъ. 443: кlyкату 2; ССУМ.

КЛЮЧАРСТВО. К л ю ч а р с т в о , д о л ж н о с т ь к л ю ч а р я . чомъ было положено на него ключарство, а лакумство закраде, 41б.

КЛЮЧЪ. К л ю ч /перен./. чомъ ключъ есть царства небесного слово Божіе: кто кажетъ слово Божіе, а овунъ одомыкаетъ, а кто не кажетъ, замыкаетъ, 51б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 130: /12/ ключѣв; ССУМ.

КЛЯТВА. I. К л я т в а , п р о к л я т и е . "Христосъ выкупивъ насъ выдѣ клятвы законной, бывъ за насъ клятва, якъ

есть написано: проклять кѣждый, што висить на деревѣ, [†]81а.
2. Р у г а т е л ь с т в о . чомѣ знаю, ажъ тото усе може-
ме учинити безъ жадного божѣня и клятвы дѣля розказаня сына
Божія, 223б. 3. З л о с л о в и е . идѣ гадиняный пудѣ уст-
нами ихъ, котрымъ ротѣ клятвы повенѣ и многими словы.

[†]124б. - Ср. УР. I; Мат. I; ССУМ.

КЛЯТИ. П р о к л и н а т ь . а мы ся не гнѣвайме на Бога
албо на люди, якѣ мы усѣ чиниме, коли имаеме бетюгѣ албо
хоть якую неволю, а мы не кленѣме Бога, такѣ же и люди. 177а.
- Ср. УР. Мат. Бал.

КЛЯТИ СЯ. Р у г а т ь с я . тай не божи ся, тай не клени
ся, 18б/ 19а.-Ср. УР. и Мат. 'клясться'; Бал. лемк.

КМѢТЬ. К р е с т ь я н н и чомѣ такѣ приходитѣ, што бы
ся и нашѣ дѣти того научили, и слугы, и робы, кѣметѣ, 225б.
- Ср. УР. обл.; Мат. 'витязь'; Розов; ССУМ кметѣ.

КНИГА. К н и г а , ч а с т ь Б и б л и и . якѣ мовитѣ и
самѣ у книзѣ пророка Давыда, псал. ѿ : 116а. якѣ есть
написано у третій книзѣ Царств, гл. 31, 95а. - Ср. УР. Мат.
Розов. Панѣ. 437: bez knih; ССУМ.

КНИЖНИКЪ. 1. К н и ж н и к , д р е в н е е в р е й с к и й
з н а т о к р е л и г и о з н ы х к н и г . были книжни-
ци, што мовили зле за науку правую Христову, 104б. На тумѣ
старшумѣ май лѣпше розумѣме на тыхъ фарисеяхъ и книжникахъ,
5б/6а. 2. Г р а м о т н ы й , н а ч и т а н н ы й ч е л о -
в е к . Не стыди ся, ажъ не есѣ книжникъ лѣпшій, не тай
науку, измагай ся читанюмъ нучѣ и день, 205а/205б. изѣ ол-
колы выбираютѣ ся учителѣ добрыи, видтудѣ выходять книжни-
ци, попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. Ажъ есѣ книж-
никъ, учи самѣ его, ажъ не можѣ научити его, а ты дай инѣде,
де знаешѣ май доброго учителя, 66а. - Ср. УР. Мат.

КНИЖНЫЙ. К н и ж н ы й . слова суть святыи изѣ вѣсѣля книж-
ного. 131б. - Ср. УР. Мат.

КОВДОШЬ. Н и щ и й. люди усюгды, коли видять якого ковдо-
ша храмого, або слѣпого, ... а они осужають, ажъ вѣтъ моло-
дости погань, або лотрь бывъ. 68а. - Ср. венг. koldus /kol-
dos/ NySz.; Пань. 437: kôudoš.

КОВТАТИ. С т у ч а т ь . ковтайме, отворить ся намъ, чомъ
каждый, кто просить царства небесного, приѣмьт его 229а.
- Ср. УР. обл.; Чоп. Вх. I.

КОВЧЕГЪ. К о в ч е г . при потопѣ ... тулько Ной оставъ са-
мо осмъ у ковчезѣ, 230б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

КОЖДЫЙ. К а ж д ы й . што бы кождый хрестіанинъ знавъ дѣло
постное. 25б. нагай ся кождый крестить отъ васъ во имя И-
суса Христа, 20а. - Ср. УР. обл.; Розов; ССУМ.

КОЛИ /бы/. I. К о г д а . коли не хотѣвъ дати славу Богу,
покарталъ его ангель Господень. 3б. нѣкто не можетъ помо-
чи души твоей, коли уже есь пушовъ у лихое. 151а. 2. Е с -
л и /усл., подлеж. с оттенком условия/. Богме, можетъ ся
гнѣвати и покартати насъ, коли не будеме чинити гораздъ су-
сѣдумъ нашимъ, и ажъ не будеме кельтовати даръ Божій убо-
гымъ, 140а. А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали та-
кихъ курвашувъ камѣнямъ побивати, подубно бы камѣня не
дустало, 231а. Якъ кого коли мы честуеме, та бы тотъ повергъ
нашу честь, нам бы ся не видѣло гораздъ, 176а. Кто коли рѣ-
четъ брату своему: дурняче, такой угодень судови албо огню
пекелному. *216б. Ср. УР. Мат. Пань. 438: koly narud uvyd'îu;
ССУМ.

КОЛОДЯЗЬ. К о л о д е ц . выйшовъ Иисусъ измежи жидувъ и
пришовъ ико колодязи, 62б. пришла идъ колодязеви безъ соро-
ма грубо и грѣшна, 63б. - Ср. УР. Мат. Пань. 441: na kolôd'az';
ССУМ.

КОЛЬ. С к о л ь , н а с к о л ь к о . научайме ся коль дуже
жадаетъ Бгъ вѣры выдъ усѣхъ людей: 106б. - Ср. Мат. Чоп.

КОЛЬНО. I. К о л е н о . Чомъ тотъ члвкъ и нѣ кошованомъ,
али изъ смиреннымъ /сердцем/ упавъ на колѣна, 123б.

2. Д о н о . "Коли умеръ убогый, понесли ему душу ангели на колѣна Авра/а/мовы, [†]91б. - Ср. УР. I; Мат. I; Пань. 438: на kôl'îna.

КОМОРА. I. К л а д о в а я . овунъ есть намъ комора повная и гумно неисконѣчаемое, 162б. 2. И м у щ е с т в о . Сесе евангеліе научаетъ насъ изъ причтовъ богатого, што бесме, хрестяне, не прятали и не избирали прятаніе и комору на сѣмъ свѣтѣ, 161б. дѣля того, што бесме не прятали комору на сѣмъ свѣтѣ, чомъ мовить Іисусъ Христосъ: "Де будетъ прятаня ваше, тамъ и сердце ваше будетъ", [†]162. - Ср. УР. I; Мат. /рел./ I; Розов. Бал; ССУМ.

КОМѢЛА. В е р б л ю д . легче, мовить, "комѣлѣ пруйти скрузь игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное увыйти. [†]122б.

КОНЕЦ. I. К о н е ц в о в р е м е н и и п р о с т -
р а н с т в е . Али не у сесъ вѣкъ, али што будетъ, котрому не будетъ кунѣця. 233а. ци можешъ держати усѣ заказы до кунѣця? 11а. будете ми бѣзонѣшагы у Ерусалимѣ, и не лише у Ерусалимѣ, али у сѣй Іудеи и Самаріи до кунѣця земли".[†]74а. 2. Ц е н т р а л ь н о е , в а ж н о е л и ц о . овунъ есть право обрѣзанію и овунъ есть конецъ и годова, чомъ овунъ можетъ дати того, што обрѣзаніе назначивъ и заганувъ, 197а/197б. "Конецъ праву Христосъ на спасеніе каждому вѣрному" [†]198б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Пань. 463: konêc' 1.

КОНЧИНА. К о н е ц , п о л н о т а /времени/. "Коли пришла кончина лѣтумъ пуславъ Бѣ сына своего однороднага, што ся родивъ отъ жены, [†]194а. - Ср. УР. 'кончина'; Мат.

КОПѢТАНѢ. О ф ф и ц е р с к и й ч и н . и опять каравъ Господь Бѣ Давыда велми тяжкими бетегами дѣля курварства, котрое чинивъ изъ жоновъ Уріашововъ, копѣтана своего, напослѣдокъ и самого убивъ; 231а. - Ср. УР. ка- ; венг. kapitány /kapitán/ NySz.; Вх. I. 141: копитан.

КОРАБЛЬ. К о р а б л ь . корабль бывъ посреда моря, 113а.
было у корабли, плавали по водѣ, 105б. - Ср. УР.-бель;
Мат. Бал.-бель.

КОРОЛЕНЦА. К о р о л е в а . И опять каравъ жиды, што были
почали бѣчеловати одну королицу за Бога, 220б. - Ср. Мат.
/ст.руск./; Розов. Бал.книжн; ССУМ.

КОРОЛЬ. К о р о л ь /и перен./ а слуга есть на сѣмъ свѣ-
тѣ кождый, хотъ король, хотъ панъ, хотъ шпанъ, 118б. чомъ
овунъ есть изъ початку Бѣ и король надъ королями видъ вѣ-
ка душевный, 138б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

КОРОТКО. К о р о т к о . а, коротко мовлячи, кто будеть
призывати имя Господа Бога своего и именемъ сына его, бу-
деть ему дано: 224а. - Ср. УР. Мат. -ий; Панъ. 465: korotkyi.

КОРТАНЬ. Н а к а з а н и е . Про то неволя усякая и кортанъ
приходитъ на насъ не изъ волею дяволовой, али изъ хутю Бо-
жевъ. 69б. чомъ усякий бетугъ есть кортанъ, якъ батугъ.
155а. на насъ напускаетъ Бѣ кортанъ за нашѣ грѣхы. 61а.
дѣля того Бѣ посилаетъ усякую кортанъ на насъ, што бесме
познали тяготу грѣхумъ своимъ, 70б.

КОРТАТИ. Н а к а з ы в а т ь . ся боятъ, ажъ муть такъ
ходити, коли муть ихъ панове кортати, якъ Іоанъ креститель.
155а. Бѣ не кортаетъ ни за што за иньшее, лише за грѣхы.
67а. якъ дуже кортае Христосъ тыхъ, котрыи не хотять про-
стити вины сусѣдови. 121а. - Ср. УР.

КОРУНА. В е н е ц . выдасть имъ, якъ мовить Павелъ апо-
столь, коруну славную царства небеснаго, 161а. вѣру емъ
усокотивъ. Дѣля того готовить ми ся коруна праведная, што
давъ ми Господь у сесъ день.*87а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

КОРЧМА. К о р ч м а . у день святочный што бесме не пушли
у корчму, што бесме ся не упивали, якъ одны свинѣ. 165а. - Ср.
УР. уст.; Мат. Розов. Панъ. 424: korčmy; ССУМ.

КОРѢНЬ. К о р е н ь /и перен./. Другое насѣня, што упало на камени и зосѣхло, суть тоты, котры изъ радустя прїимать слово, и тоты корене не имають, до часу вѣрують 148а. чомъ уже сокрыа при корени дерева лежить,⁺20б. "Изъ Сайного пня вырুষь пруть, изъ его корене плодить ся,⁺ 197а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

КОРѢНЯ. К о р е н ь я . молодчїй сынъ, охабивъ блудницы, и свинѣ, и корѣня, 6б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 42б: korin'om.

КОСТЯНТИНОПОЛЪСКИЙ. К о н с т а н т и н о п о л ь с - к и й . Иоаннь, Костяньтинополъскый/ /ркп: костанътинопо-
лиа/ патріарха, исвадилъ ся исъ папомъ за панство 39а. - Ср. УР. и Бал. констан-.

КОТРЫЙ. I. К о т о р ы й /вопросительное местоимение/. "Котрая заповѣдь есть май буршая у законѣ"?⁺135б. котры суть дѣла добрыи, што уद्याчны Богу? 142б. 2. К о т о р ы й /относительное местоимение/. Дѣла, котры заказаль Бѣъ, а мы чинѣме, 2а. котрый пупъ добрый или владыка проповѣдаеть слово Божіе, добрую честь прїиметь, 89а. А котрыи и до церкви ходять и не чиняють сесѣ чотыри дѣла, у пороже ходять до церкви. 166а/166б. - Ср. Мат. который; Вх. I; ССУМ.

КОЩОВАНЬ, ж. И с к у ш е н и е , б е д а . коли имаеме якую кощованъ на насъ, а мы лише станѣме на молитву, 112б. коли упадете у якую кощованъ дяволу... не идѣте ико бай-
лямъ... али лише учини молитву правую смиреную. 113а.
- Ср. SJP. kosztowanie.

КОЩОВАНЬ, ср. И с к у ш е н и е , б е д а . нѣякъ не забуде, тай не изненавидить нѣ у вубожествѣ, нѣ у неволи, и нѣ у якумъ кощованю. 100а/100б. чомъ тотъ члвкъ и нѣ кощованюмъ, али изъ смиреннымъ /сердцемъ/ упавъ на колѣна, та такъ его извѣдовавъ, 123б. SJP. kosztowanie.

КОЩОВАТИ. I. И с п ы т ы в а т ь . Май переже нагай знаеть кождый члвкъ, на кого приходитъ якая неволя, чомъ насъ ко-
щуетъ Богъ, ци имаеме вѣру правую ико Богу, ци бѣзуемъ ся

на Бога выдѣ усеи душѣ, 61а. не каждой души вѣруйте, али кошуите духи, ци выдѣ Бога суть".^{+83а. 2.} И с к у ш а т ь . У с ю м ъ евангеліи одинѣ законоучитель, кошуючи Іисуса, изъвѣдовавъ его: 135б. - Ср. УР. куштувати обл. разг.; Вх. І. 156: коштувати; SJP. kosztować.

КРАДѢЖЬ. К р а д е ж . одни богатѣють люде правдовѣ, муковѣ рукъ своихъ, а други кривдовѣ, и крадежомѣ, и розбоомѣ, и ужами 175а. А що выходитъ изъ рота, то сквернить члѣва, чомѣ выходитъ вытѣ сердца гадка злая... блудѣ, крадѣжѣ, уживое бѣзоньшество, хулы,^{+36а/36б.} - Ср. УР. Бал.

КРАСНЫЙ. К р а с и в ы й . пульскыи цвѣтъ, якѣ красенѣ зацвивѣ, та западе, 92б. што бесме... слухали тоты слова красныи, котрыми общиаетъ Господѣ Бѣ много дешто на сѣмѣ свѣтѣ 220б. а якѣ красно дѣло, и честное, и любо Богу смиреніе. 2б. - Ср. УР. Мат. Вх. І. 128: красный; ССУМ.

КРАСОТА. К р а с о т а . и на сѣмѣ земли якѣ чинитѣ Бѣ плудѣ усякого фелю, у усякумѣ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского. 177б. овунѣ не мугѣ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяцѣ, и звѣзды, и дѣло Божіе, и красоту сего свѣтню, 177б. - Ср. УР. Мат. Бал.

КРАСТИ. К р а с т и . не кради, не розбивай, 19б. "Де червакѣ истѣ, и иржа точитѣ, и злодѣе ве пудкупуютѣ и крадутѣ".^{+161б.} - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

КРЕМЬ. К р о м е . кремѣ Бога не естѣ нѣкого безѣ грѣха, 124а. А ци не десять ихъ ся очистило, а девять гдѣ", чомѣ ся не познали, што бы ся обернули дати славу Богу, кремѣ сего самарянина. 171б. - Ср. УР. крім; Вх. І. Жел.

КРЕСТИТЕЛЬ. К р е с т и т е л ь . ся боятъ, ажѣ мутѣ такѣ ходити, коли мутѣ ихъ панове юртати, якѣ Іоанѣ креститель. 155а. - Ср. УР. хр-; Мат. Бал. книж; ССУМ.

КРЕСТИТИ. К р е с т и т ь . не цулавѣ Христосѣ лише крестити, али и проповѣдати слово Божіе".^{+88а.} Пуйдѣте, научѣте

усѣ языки и крестѣть ихъ у имя отца, и сына, и святого духа,[†]198б. - Ср. УР.хр-; Мат. Вх. I. 149: крестити;ССУМ.

КРЕСТИТИ СЯ. К р е с т и т ь с я . якъ пушовъ Христосъ, ѿ лѣтъ минувши, ико Іоанови крестити ся, 201а. якъ моивъ Бѣъ, коли ся крестивъ сынъ его, 180а. - Ср. УР.хр-; Мат. Бал.

КРЕСТЬ /хрестъ/. I. К р е с т /средство казни/. чомъ сесе лишивъ Христосъ, одинъ самъ добывъ и потокмивъ смерть своею и кровлюю своею, што прудявъ ей на крестѣ. 144а. 2. К р е с т /перен./. С т р а д а н и е . "Ажъ кто хочеть за мною пуйти, нагай ся выдержеть себе, и возметь крестъ свой, и за мною нагай идетъ"[†]24б. хрестъ есть сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромя, кѣнь, изогнаніе, /уби/ваніе, и усякое злое, и бегюгъ, мука, альбо якая смерть грубая, тяжкая. 32б. - Ср. УР.хрест; Мат. I; Розов. Бал. лемк; ССУМ.

КРЕХТА. К р о х а . "Лазаръ жадавъ насытити ся видъ крехоть, што падали изъ стола богатого". 151а. - Ср. УР.крихта; Мат. крѣхьтка; Бал. крихта.

КРЕЩЕНІЕ см. КРЕЩѢНІЯ.

КРЕЩЕННЫЙ см. КРЕЩЕНЕЙ

КРЕЩЕНЬИ /крещенный/. К р е щ е н н ы й . годить ся, што бы есте знали молитву хрестяньскую, коли ся держите хрестяне крещени, 113а. Милни мои братя, хрестіане крещени. 43а. - Ср. УР. Розов. Бал.

КРЕЩѢНІЯ. К р е щ е н и е . "Вы мертвы были у грѣхохъ и безъ к(ре)дѣня тѣля вашего, ожививъ есть изъ нимъ и даровавъ намъ безъгрѣшеніе,[†]192б/193а. лише тото суть церкви и хѣтъ Божіе, тамъ есть крещеніе правое и причащеніе по токмѣ Иисусъ Христовуй, 97б. - Ср. УР. Мат. Бал. щѣня.

КРИВДА. I. Н е с п р а в е д л и в о с т ь . Забыти гнѣвъ и кривду, если ихъ имашъ отъ ближняго твоего, 228а. анѣ

чаловали анѣ ужали, тай не учинити кривду ближнему своему, 221б/222а. 2. Н е п р а в д а . не ужи и /не/ бѣзентуй кривду у пороже безъ правды, 20а. одны будутъ держати право потокмленое видѣ Христа,... другии будутъ держати неправду, сокотити будутъ кривду. 87а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. редк.; ССУМ.

КРИВЫЙ. І. Л ж и в ы й , л о ж н ы й , якъ вадилѣ на него тоты кривыи бѣзоншаки напередѣ Пилата. 112б. видѣ робутникувъ, котрыи были тогды пророци уживыи и учителѣ кривыи, 128б. вунъ вельми ненавидитъ безаконныи и кривыи и любитъ честныи и набужныи, 137б. 2. Ф а л ь ш и в ы й . и не держи мѣру кривую, великую-куповати, а малую-продавати. 19б/20г - Ср. УР. и Мат. І; Розов. криво; Бал.

КРИКЪ. В о п л ь . и крику не есть на улицахъ ихъ,⁺67а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

КРОВЪ, ж. К р о в ь . кровь моя правое есть питіе,⁺22а. "Кровъ ваша на головѣ вашуй, чомъ я уже чистъ выдтеперь:⁺134б. Али ты, Господи Боже, дѣля твоеи мѣти и дѣля пролитія кырве твоеи святои дай намъ царство небесное, 170а. исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за дванадесять лѣтъ. 155б. Умывають у кырви руки свои, 228б. - Ср. Мат. Бал.

КРУТКИЙ. К р о т к и й . а духъ святыи на котрыхъ есть, а вунъ чинитъ ихъ крутки и милостивны. 102б. што бы обуздавъ гнѣвъ, што бы ся научивъ кротокъ быти, смиренъ".⁺18б. - Ср. УР. редк.; Мат. Вх. І. 151: крѣткю.

КРУГОМЪ. К р у г о м . "Обгорнувъ бѣъ кругомъ тыхъ, што ся боятъ его".⁺59б. - Ср. УР.

КРЫЛО. К р ы л о /перен./. Дерзай, члѣвче, и бѣгай пудъ крыла Божіи, 106а. - Ср. УР. Мат. Вх. І. 151: крило.

КРѢПОСТЬ. С и л а в о л и . постъ, молитва, воздержаніе, правда, вѣра, любовь, крѣпость, смиреніе, тотымъ спасешъ ся грѣховъ своихъ, 8а/8б. - Ср. УР. 'крепость'; Мат. друг. знач.; Розов. друг. знач.; Бал. книж.

КТО /тко/. 1. К т о /вопросительное местоимение/. и рек-
ли ико себѣ: кто ино можетъ спасень быти? 144б. 2. К т о
- н и б у д ъ /неопределенное местоимение/. ажь кто не
идеть ико члвѣку умерлому радѣ, май у гуршумъ прокляту
будеть; 146а. Если учинишь милостыню изъ кымъ, честовати
метъ тя Христось, 12б. 3. К т о /относительное местоиме-
ние/. чомъ не познають того, кто мене пуславъ.[†]204а. а
кто не слухать слово Божіе, а вунъ выдѣ чорьта есть.[†]191б/
192а. указываетъ Христось, кто /в ркп.-и: тко/ есть лѣкаръ
добрый, та правый у неволи людюмъ 58а. - Ср. УР. хто; Мат.
Розов. Пань. 289; ССУМ.

КТОГОДѢ. К т о - н и б у д ъ . не можетъ быти, што бы кто-
годѢ уद्याченъ Богу безъ вѣры. 105а/105б. не есть нѣкто инъ-
шій на небесѣхъ, нѣ на земли, што бы мугъ дати спасеніе
комугодѢ, кремъ Бога. 199а.

КУДЫ, союз. Г д е . тоты цареве и тоты варышѣ и ко зъхудѣ
соньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святыи Павелъ, и
Петръ, и другии апостолы, а теперь туды бируютъ туркы
134а. - Ср. УР. и Мат. 'куда'; Пань. 427: kudy; ССУМ.

КУЖКА. К у с о к . Жона коли зачнетъ, та родить мужейско-
го полу, до седмый день скверна будетъ у своѣй постели,
осмый день обрѣзана будетъ его тѣла передняя кушка".
[†]197а. - Ср. SJР. kuška 'penis'.

КУЛКО см. КУЛЬКО.

КУЛЬ. К о л . злодѣя про то вѣшаютъ тай розбуйника на
куль бѣть, што бы ся другѣ бояли выть такого дѣла. 71б.
- Ср. УР. Мат. Бал.

КУЛЬКО. 1. С к о л ь к о /вопросительное местоимение/.
дѣла кулько дѣль треба намъ гораздѣ чинити? Дѣла пять.
143а. 2. С к о л ь к о /относительное местоимение/. ище
не учинилъ еси досыть, кулко треба, 2а. кулько мете што
просити у отца моего у мое имя, дасть ся вамъ";[†]79а/79б.

3. Н а с к о л ь к о . туй смотри кулко милостивъ и жалусливъ Бѣ икъ намъ: 119б. годить ся знати, кулькымъ есть лѣпшувъ Бѣ выдъ насъ, 167а. 4. К а к о й б о л ь - ш о й . Исъ сего евангелія видиме, кулкуу муцъ дявуль имаеть надъ члѣвомъ и кулкый глумъ избиваетъ, 34б. "Слуга хытлянный, кулкый довгъ я тобѣ выдпустивъ, занужъ есмь просивъ. 120б. 5. К а к м н о г о . сесѣ рыбакове, Петръ и Анѣрей, коли пуслухали слово Христова, потумъ кулько рыбы имили. 141б/142а. научайме ся изъ сеи причты, кулкыми есме довлены Господу Богу нашему. 118б. - Ср. УР. обл.; Мат. Панъ. 440: kûl'ko.

КУНЬ. К о н ь . ани вола, ани коня, нѣчого, што есть другого не жадай неправдовъ, 20а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 438: kôn'i; ССУМ.

КУПАТИ СЯ. К у п а т ь с я . та кто пришовъ май перше, та ся купавъ здоровъ бывъ выдъ усякои неволѣ, што его держала".⁺57б. - Ср. УР. Мат. Бал.

КУПЕЦЬ. К у п е ц . видишь гораздъ, што за платню узявъ тотъ изъ однимъ талантомъ, што бывъ попрятавъ талантъ, али было ему май гурько, за што не хотѣвъ его дати купцумъ. 140б. "Подубно еста царство небесное члѣвѣку купцу",⁺89а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

КУПИТИ. К у п и т и . тоты жоны купили дорогую масть, 55а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 436: кypyту; ССУМ.

КУПЛЯ. К у п л я . не ищаловати его у торгубли и у купли, 217а. не чалуй, не перепущай дорого ни у продажи ни у купли, 19а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

КУПОВАТИ. П о к у п а т ь . не держи мѣру кривую, великую - куповати, а малую - продавати. 19б/20а. - Ср. УР. Мат. /ред./; Розов. Бал; ССУМ.

КУПѢЛЬ /купѣль/, м. В о д о е м . Христось пушовъ на купѣль, 58а. понесеть его у купѣль, 60б. "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели, што звали его по жидувскы, лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, сухыхъ,[†]57а. - Ср. УР. 'вода для купания', 'ванна'; Мат. Бал.

КУРВА. Б л у д н и ц а , р а с п у т н и ц а . за куръвы мовить: 64а. вѣроу и Раава курва не погыбла",[†]117б. - Ср. Пань. 426: и курву⁹.

КУРВАРИТИ. Р а с п у т н и ч а т ь . што бесме... ближняго своего не убивали, и не курварили. 232б. "Заповѣди знаешь: не укради, не курварь, не убій",[†]174а.

КУРВАРСКИЙ. Р а с п у т н ы й , р а з в р а т н ы й . кто ся соромѣть мене и моихъ словъ на сѣмъ свѣтѣ, курварьскумъ и грѣшнумъ, 152а. - Ср. Бал.

КУРВАРСТВО. Б л у д , р а с п у т с т в о . а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ, у курварствѣ, у блудѣ, у злодѣйствѣ, 147б. и опять каравъ Содомы и Гоморы, великыи варыщѣ, за курварства /в ркп.-и: кѣрварство/, што не знавъ отецъ донькы, а нѣ братъ сестры своеи. 230б. Заповѣдь знаешь: не чини курварство, не убій, не укради, не бѣззентуй ужу,[†]173б. - Ср. Бал.

КУРВАШЬ. Р а с п у т н и к . не будьме такими злыми, подубны курвашумъ, чомъ каждый курвашъ и пѣница нечистый до царства небесного прійти не можетъ. 231б. А нынѣ можемъ каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнямъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 231а. - Ср. Бал.

КЪНУТИ СЯ. Д в и н у т ь с я . иждали, што бы ся кинула вода, чомъ на кождый гудъ приходивъ ангелъ, та избивавъ воду, 57а/57б. - Ср. УР. Мат. /ст.руссск./.

КЫРНИЦЯ. И с т о ч н и к . а кто метъ пити, што я ему дамъ воды, будетъ у нюмъ кырница, што течеть у пожитокъ /вѣчный/,[†]195а. - Ср. УР. обл.; Бал.

КѢНОВАТИ. І. М у ч и т ь с я . Такъ лишивъ Христось кѣновати апостолы межи волнами уся нучъ у мори II4б. Также и усьмъ хрестіанумъ найперво притерпѣти и кѣновати много, 38а. 2. М у ч и т и . также и мученикове были мучены, кѣнованы дѣля слова Божого, 189б. - Ср. венг. kін.

КѢНОВАТИ СЯ. Мучити ся. Такъ ся кѣновали дяволы и слугы ихъ, коли видять, ажъ царствуетъ царство Божіе,[†]103б. - Ср. венг. kін.

КѢНЧЪ. И м у щ е с т в о . спрятовати кѣнчъ албо маргу, 93а. "Кѣнчъ ихъ наповнивъ, выткладуючи изъ одного у другий,[†]67а. - Ср. венг. kінс; Бал.

КѢНЬ /кѣнь/. М у к а . коли мовивъ за смерть и за кѣнь свуй, 37б. чомъ хрестъ есть сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнь, изогнаніе /уби/ваніе, 32б. пришовъ есь мучити насъ, чомъ была имъ мука и кѣнь. 103а. - Ср. венг. kін.

КѢПЬ. І. Ф о р м а . и коли ся крестивъ, якъ пришовъ духъ святыи у кѣпу голубиннумъ, 201а. и на сѣй земли якъ чинить Бгъ плудъ усякого фелю, у усякумъ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского. 177б. 2. О б р а з . котрымъ кѣпомъ годить ся крестіанови постити, 13а. Чомъ сесъ пусть и давно постили святыи трома кѣпы: 26а. Нагай держить члвѣкъ покаяніе у тумъ кѣпу, якъ лишилъ Христось туй жонѣ, 65а. Также и нынѣ согрѣшаютъ папове, патріархове, владыци, игумены, котрыи ходять у кѣпу панскому, 39б. али людемъ церковнымъ не лишилъ панство, що бы пановали у кѣпу другихъ панувъ, 39а. - Ср. венг. kér; Бал.

ЛАКОМСТВО см. ЛАКУМСТВО.

ЛАКУМСТВО /лакомство/. Ж а д н о с т ь . научайме ся за
пилду Іудову, кулькый грѣхъ лакумство пѣняжное, 4Іб. ажъ
не усѣ за то богатии лакумство смотреть сегосвѣтнее, али
суть такыи, што май любять Бога, І80б. - Ср. УР. 'лакомство';
Мат. 'сластолюбие'; Бал.

ЛАМАТИ. Л о м а т ь . "Трусникъ покрушенный не можъ лама-
ти, +52а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ЛАНЦЬ. Ц е п ь . Якъ привязанъ медвѣдь однимъ ланцомъ ико
одному стовпови І54б. - Ср. Лань. 442: lанsom ; венг. lánc.

ЛАЦНО. Л е г к о . "Не лацно богатому у царство небес-
ное увыйти, чомъ май лацно е комѣлѣ скрузь игляное ухо
пруйти, нѣжъ богатому у царство небесное увуйти". +І27б.
- Ср. Richhardt 72: kasny.

ЛАЯТИ. Р у г а т ь , б р а н и т ь . никому не лай, никому
не давай раду лихую, І9а. не божи ся, тай не клени ся,
тай не лай никого, І9а. - Ср. УР. Мат. Бал. лати; ССУМ.

ЛАЯТИ СЯ. Р у г а т ь с я . Ано, братя, Бѣъ указуеъ,
што бесме задаръ не изывали имя Божіе, тай нѣ лаяли ся
безъ вини, 223б. - Ср. УР. Бал. лати ся.

ЛЕВИТЬ. Л е в и т /древнееврейское духовное лицо/. Пупъ и
левить, што ишли тымъ путемъ, уздрѣли того чѣвѣка и пруй-
шли, не помагали нѣчого, І60б. - Ср. Мат. левѣгитъ.

ЛЕВЪ. Л е в . "Тверезѣть ся и сокотѣть ся, чомъ ворогъ
вашъ дявуль, якъ левъ рычучи, ходитъ и смотреть, кого бы
прожеръ, +І0Іа. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЛЕГЕОНЪ. Л е г и о н . И выдказавъ ему: Легеонъ естъ мѣнѣ
имя, чомъ много насъ есме, +99б. - Ср. УР. и Бал. -іон; Мат.

ЛЕГКЫЙ. Л е г к и й . што бесме не отерхали сердца наша
годулевъ многовъ нѣколи, али што бесме были легкы усюгды,
ІІ8а. бремя мое легкое естъ". +52б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЛЕНЬ. Л е н . и лень, коли ся зажеть, не может погасити, дукудь ся не скупчаеть /зов/сѣмь".^{+52a/52б.} - Ср. УР. Мат. Вх.І.

ЛЕСТИТИ. О б м а н ы в а т ь . "Аж бы есме рекли, аж грѣха не имаеме, то сами себе лестиме и правды тои не имаеме, ^{+24a.} - Ср. УР. 'лѣстить'; Мат.

ЛЕСТИТИ СЯ. О б о л ь щ а т ь . "Нагай не лестить ся никто во васъ,^{+61б.} - Ср. УР. 'ластиться'; Мат. 'обманиваться'.

ЛЕСТЬ. Л е с т ь . Грубъ одопертый ихъ гыртань, своими языки на лести живутъ;^{+124б.} - Ср. УР. лестоци; Мат; ССУМ.

ЛЕХЧЕ. Л е г ч е . а годудю и питьву лехче дасть, та одежу, 92б. лехъче", мовить "комѣлѣ пруйти скрузь игляное ухо, нѣхъ богатому у царство небесное увыйти.^{+122б.} - Ср. УР. Мат. Пань. 430: lekhe.

ЛЕЧИ. Л е ч ь . есме сынове дурныи, коли кладуть ихъ лечи, што бы спали. 157a. - Ср. УР. лягги; Мат. Пань. 432: l'ah.

ЛИХО¹, нареч. І. Л е с т о к о , с и л ь н о . дѣля того недостойнства и лѣнощей нашихъ лихо насъ погубить и покарать насъ Бѣ; 133б. увезды по свѣту и лихо розогнаны, 129б. 2. З л о , г р е ш н о . коли пригодить ся члѣвѣку богатство, а овунъ лихо живеть у нѣмъ, у панствѣ, та и пысѣ, што бы /п/отопьталъ убогихъ, 71a. - Ср. УР. 2; Пань. 436: maj lycho.

ЛИХО², сущ. З л о . Иде дае Бѣ дьяволумъ слободу, што бы чинили людѣмъ лихо, 170a. чомъ варе што чиниме симъ, хотъ гораздъ, хотъ лихо, людѣмъ, 12a/12б. А овунъ дѣля того не мовивъ Богу лихо, 177б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЛИХОДЯЧИТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . ютрыхъ есме любилы на сѣмъ свѣтѣ: не можетъ быти, коли идуть видъ насъ и умирають, не можеме ся не лиходячити и не плакати, 157б.

Христось рюкъ ученикумъ своимъ: "Якъ тяжко богатыи идутъ у царство небесное". Ученици ся лиходячили и устрашили, 122б. - Ср. SJР. dзіека.

ЛИХОИМЦЯ. Л и х о и м е ц . "Усякий несправедливый, клеветникъ, и курвашъ, и злодѣй, и лихоимця, и пяница царства Божого не наслѣдять".^{+233б.} - Ср. Мат. /рел./.

ЛИХОТА. Б е д а . Тулько караеть Господь Бѣ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, скверного грѣха, смертю зловъ, и соромомъ, и голодомъ, и паны немилостными, и многими лихотами, 231б. А раны то есть грѣхы и усякая неволя, лихота, што есть на досаду Богу, 160б; ССУМ.

ЛИХЫЙ. 1. Т я ж е л ы й , ж е с т о к и й . коли пустить на насъ Бѣ якую болѣзнь лихую, а мы што бесме не ишли ико баилямъ, 115б. "Чомъ есь насъ не лишивъ у державѣ египетскѣй, што бесме были робове египтянумъ, нѣжъ погынеме смертювъ лиховъ, тяжковъ,"^{+181б.} 2. З л о й . Господь чинить гораздъ намъ, а мы, проклятыи и лихыи, не береме собѣ на разумъ доброту Божую, 133б. есме были пудъ норовъ зъ молодости лихы и грѣшныи. 124а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ЛИЦЕ. Л и ц о /передняя часть головы/. Михею бивъ Седѣный царь по лицу, 128б. Наперед лица. П р е д л и ц о м . не буйся напередъ лица ихъ, чомъ я съ тобовъ емъ, што быхъ тя мянѣтовавъ,^{+206а.} Передъ лицомъ. П е р е д л и ц о м . "Передъ лицомъ всѣхъ людій!" Семіонъ рюкъ:^{+202а.} - Ср. УР. Мат. Панъ. 431: id lус'и; ССУМ.

ЛИЦЕМЪРНО. Л и ц е м е р н о . "Если хочъ закунъ исповни-/ти/ царьскый по писму: люби ближнего своего, якъ самъ себе, то гораздъ чинишь, а если лицемѣрно, то грѣхъ чинишь".^{+111а.} - Ср. УР. Мат./рел./.

ЛИЦЕМЪРНЫЙ. Л и ц е м е р н ы й . Фарисеи... исъ правдовъ лицемѣрновъ силууть ся добыти дѣлы своими спасенія, 11а.

не будь лицемѣренъ, 20а. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ЛИЦЕМѢРСТВО. Л и ц е м е р и е . що бесме плакали ико Богу умѣстѣ не лицемѣрствомъ, али изъ усѣмъ смиреніемъ, 27б. што бесме не чинили плудъ дяволу, што есть неправда, кривда, лицемѣрство, 131а. - Ср. Мат. /рел./.

ЛИЦЕМѢРЬ. Л и ц е м е р . якъ чиниль и сесѣ фарисей и другиѣ лицемѣри, котрыи и другихъ грѣшныхъ ненавидять и осужають и ничего не сокоятъ. За. "Охтѣ вамъ, книжникумъ и фарѣсеюмъ, лицемѣрьмъ, якъ вы запираете царство небесное передъ людьми; 183б. - Ср. УР. Мат. /рел./.

ЛИШАТИ. О с т а в л я т ь . Христось не лишаетъ нѣкого непростеного, котрыи ся къ нему обертють изъ усевъ вѣровъ, 171а. обертаете ся ико грѣхумъ лихымъ, коли правду Божую лишаете. 160а. не ищаловати его у торговли и у купли, не мѣстити надъ ближнимъ своимъ, али усе тото лишати на Господа Бога, 217а. - Ср. УР. Мат. 'лишать', 'пропускать' /рел./; Панъ. 429: 1ыѣаіше; ССУМ.

ЛИШАТИ СЯ. П у с к а т ь . Дѣля того, братья мои хрестяне, не лишайте ся, што бы васъ перельстивъ дакто уживыми словы, 203а. - Ср. УР. 'оставляться'; Мат. друг знач.; Бал.

ЛИШЕ /лишь, лишень/. І, частица. Л и ш ь . не имае надежду на Бога, лишь и у нучѣ и у день журять ся, якъ обогатѣти. 93а. лишень избиравъ, члѣвкъ одинъ у святѣ день нѣчого бурше, лише трѣскы, 226б. не просить выдѣ насъ инѣшь нѣчого, лише абы есме дали славу ему за его доброту 171б. 2, союз. Л и ш ь . мовили слугы, ажъ готово усячино, лише бы пришли на свадьбу. 132б. - Ср. УР. Мат. лише І; Панъ. 444: 1уѣ, 432: 1уѣ, 438: 1уѣân; ССУМ.

ЛИШЕНЬ см. ЛИШЕ

ЛИШИТИ. І. О с т а в и т ь . што бесме усѣ, братья, у тотѣ день лишили роботу, и святыхъ ся дѣль учили. 225б. Такъ

лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами уся нучъ у мори и пришовъ икъ нимъ уже ико свѣтови. II46. "Пане, не дѣбаешъ ты, акъ сестра моя самую мене лишила служити, и реци кѣй, негай ми поможетъ".^{+406/41a.} 2. У д а л и т ь - с я о т ч е г о - н . /т.е. Моисей/ Изъ вѣровъ лишивъ Египеть и не боявъ ся ярости царя фараона и вѣровъ перейшли великую бездну, по суху,^{+II76.} 3. П р и к а з а т ь . Ну, субота котрымъ кѣпомъ была жидумъ, и прусто было заказано и лишено выдѣ Бога? I64a. коли чиниме якое дѣло доброе, што намъ Господъ лишивъ и заказавъ. I7a. 4. Н а з н а ч и т ь , у - с т а н о в и т ь . Чомъ суть лишены и поставлены царева, королеве, воеводы, панове, што бы токмили .. журили ся за науку слова Божого, I89a. Сесъ пусть май бурший лишень и поставлень на люди лишъ до часу одного. 26a. кулько грѣшають тоты людѣ, котры мовлять, ажъ Бѣ натокивъ и лишивъ много вѣрь, албо котры мовлять, ажъ каждому языку потокивъ Бугъ окреме правую вѣру. I306. - Ср. УР. I; Мат. 'лишити'; Панъ. 428: 1ыѣла; ССУМ.

ЛИШИТИ СЯ. I. О с т а в и т ь . коли хочъ познати грѣхы свои, и хочъ ся лишити, та хочъ ся покаяти выдѣ нихъ 66a. хоть який члѣвѣкъ грѣшный, коли ся покаеть и лишитъ ся выдѣ грѣхувъ, I42a. 2. П о д ч и н и т ь с я . та ся привязаль и лишилъ ся на муцъ Христову, щобы ся не любилъ ницять и миловаль, али що бы ходилъ у воли Божуй, 32a. - Ср. УР. 'остатся'; Мат. I; Розов. Панъ. 429: 1уѣла в'а; ССУМ.

ЛОВЕЦЬ. Л о в е ц . "Подѣте за мновь, учиню васъ ловцы людюмъ"^{+886.} - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЛИШЬ см. ЛИШЕ.

ЛОЗА. Л о з а . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоємъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовыи рускы около стола твоего".^{+2316/232a} - Ср. УР. Мат. /рел./; Розов. Вх. I; ССУМ.

ЛОКОТЬ. Л о к о т ь /мера длины/. журовъ нашевъ не можеме выжурити, што бесме однимъ лукътымъ булшовы вудъ возрасту нашего. 92б/93а. - Ср. УР. обл.; Мат. Бал; ССУМ.

ЛОМПАШЬ. Л а м п а . што чинять люде у послѣде, не есть инакъ, лише ломъпашъ безъ свѣчки. 208а. - Ср. венг. lám-ráv ; Бал. лампош, -аш.

ЛОПАТА. Л о п а т а . Чомъ ему лопата у рукахъ, изчис-титъ гумно свое [†]21а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЛОРШАГЪ. П о р о ч н о с т ь . Бѣ не кортаеть ни за што за инъшее, лише за грѣхы, за лоршагъ /!/, 67а. - Ср. венг. l/at/orzág.

ЛОТРЬ. З л о д е й , р а з б о й н и к . Они его осужа-ють, ажъ выть молодости поганъ, або лотрь бывъ. 68а. - Ср. УР. обл.; Richhardt 73: lotr.

ЛѢВЫЙ. Л е в ы й . а если кто тя хочеть ударити по лѣ-вуй сторонѣ, оберни ему и другую", [†]228а. Левал. Л е - в а я р у к а . "Коли чинишь милостыню, нагай не знаетъ лѣвая твоя, што чинить правая твоя". [†]12а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 441: на l'ivny buk; ССУМ.

ЛѢГАТИ. Л о ж и т ь с я . Дѣля того не буйме ся сна и испочивку, али радуиме ся, коли лѣгаеме, 157а. - Ср. лягати; Мат. 'лежать'; Панъ. 439: l'ihajte.

ЛѢКАРСТВО. Л е к а р с т в о . А противъ того помядана и чужоложства давъ Бѣ святыи лѣкарство правое, 230а. - Ср. Мат. 'излечение' /ст.русск./.

ЛѢКАРЬ. В р а ч /и перен./. исцѣливъ тоту жону убогую, што истѣкала кровлю за двенадесять лѣтъ и была ископ-вала усе иманя свое лѣкарюмъ, 155б. "Не треба зодоровымъ лѣкаря, али бетѣжнымъ". [†]52а. найдеме Исусъ Христа лѣкаря и выдкупителя грѣхумъ нашимъ, 188б. - Ср. УР. Вх. I. 152: лыкарі.

ЛѢКТАЖЬ. Л е ч е н и е . идѣме перше изъ молитвовъ ико Богу и просѣме прощу грѣхумъ, а потумъ идѣме на лѣкѣтажъ 156а/156б. •

ЛѢКЪ. Л е к а р с т в о . Есть деякое зѣля доброе на лѣкъ, тото добро и лишено выдѣ Бога, 156а. лишь Христось есть лѣкаръ добрый и хитрый, што безъ нѣякихъ лѣкувъ и безъ зѣля... можетъ исцѣлити, 58а. Шестая хосна: слово Божіе есть лѣкъ надъ усякый лѣкъ, котрымъ ся люде исцѣляютъ, 191а/191б. - Ср. УР. редн.; Вх. I. 152: лѣк.

ЛѢНИВЫЙ. Л е н и в ы й . люде у добротѣ и у здорову суть лѣнивы призывати имя Божіе и просити дару его, 72а. не хочеме дати нѣчого, котры насъ опасуютъ словомъ Божиимъ: такъ есме лѣнивы ико мѣти Божуй. 133б. - Ср. УР. Мат. Пань. 443: L'іnuywі.

ЛѢНИТИ СЯ. Л е н и т ь с я . не лѣни ся, али роби, 19б. - Ср. УР. Мат.

ЛѢНОВАТИ СЯ. Л е н и т ь с я . А ты, попе, смотри бѣзкон-
шество, сего дѣля не лѣнуй ся, 65б. - Ср. УР. Мат. Пань. 428: ва l'іnuіe.

ЛѢНОНИ. Л е н ь . дѣля того недостойнѣства и лѣнощей на-
шихъ лихо насъ погубитъ и покартатъ насъ Бгѣ. 133б. - Ср. УР. Мат.

ЛѢНУСТЬ. Л е н ь . а намъ есть лѣнусть лише одинъ часъ
пуйти до церкви. 111б. хотъ патріарха, хотъ владыка, ли-
ше про лѣнусть не указуютъ; пупъ /явная опечатка вместо:
путь/ праведный, 88а. - Ср. Мат.

ЛѢПШЕ, нареч. Л у ч ш е . Лѣпше будетъ Содому и Гомору,
нѣкъ тому, що слово Божіе не слухаетъ. 31а. На тумъ стар-
шумъ май лѣпше разумѣме на тыхъ фарисеяхъ и книженикохъ.
5б/6а. а коли выслухатъ, лѣпше ажъ бы погубивъ иманя и
голову, нѣкъ бы ся обернувъ опятъ на житло тото лихое,
149а. - Ср. УР. Пань. 463: l'іrше; ССУМ.

ЛѢПШИЙ. Л у ч ш и й . гадають, ажъ не е лѣпшого нѣчого выдъ сего свѣта. І23б. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

ЛѢПШУВЪ. Л у ч ш и й /форма сказуемого/. годить ся зна-ти, кулькымъ есть лѣпшувъ Бѣъ выдъ насъ, І67а. не буйте ся, выдъ многихъ потятъ вы есте лѣпшовы".[†]155б.

ЛѢТО. Г о д . я не переставаль, училь емъ три лѣта нучъ и день".[†]39б. "пятьдесять лѣтъ ище не имашь",[†]44а. по смерти Христовуй, коли минуло ѿ лѣтъ, І33а. "Коли пришла кончина лѣтумъ, пуславъ Бѣъ сына своего однородного, што ся родивъ отъ жены,[†]194а. Нѣля ѿ новаго лѣта, І41а. - Ср. УР. літа; Мат. Розов; ССУМ.

ЛЮБИТИ. І. Л ю б и т ь , ч у в с т в о в а т ь л ю - б о в ь . али люби Господа Бога твоего отъ всего сердца твоего, и выдъ усеи душъ твоеи, 28а. люби... ближняго твоего и сусѣда, 20а. 2. Б ы т ь д о в о л ь н ы м ч е м - н . , н р а в и т ь с я к о м у - н . нв лю-бить Бѣъ, Богу не видить ся гораздъ, што бы его даръ метати; І76а. Май ~ . П р е д п о ч и т а т ь . Они май люблять иманіе ихъ на сѣмъ свѣтѣ, нѣкъ царство не-бесное, и май любятъ, што бы члѣвкъ убогий погыбъ, нѣкъ бы его выдвальтовавъ, І75б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 428: l'ubl'u l.

ЛЮБИТИ СЯ. Л ю б и т ь с е б я . шо бы ся не любиль ницять и миловаль, али шо бы ходиль у воли Божуй. 32а. - Ср. УР. обл.'любить друг друга'; Мат.'быть любимым'; Бал; ССУМ.

ЛЮБО. Л ю б о . а якъ красно дѣло, и честное и любо Бо-гу смиреніе. 2б. На семь свѣтѣ не есть такъ нѣчого, што бы было май любо и май дорогое дѣло, І58б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ 2.

ЛЮБОВЬ. Л ю б о в ь . Айно, чимъ есме дожны Богу? Вѣ-ровати, чомъ овунъ пуднявъ надъ усякое дѣло любовь, І19а.

Аино, чимъ есме доужни сусѣдомъ нашимъ? Изъ плодомъ
вѣры и любви, што бы сусѣдови служити и спомогати у
усякумъ недужествѣ, II9б. - Ср. УР. Мат. Бал. книж; ССУМ.

ЛЮБУСТЬ. Л ю б о в ь . Дѣля того дѣлы нашими правыми
изъ вѣровъ и любустѣ добудеме царство небесное, IIб. За
тымъ любовь, милостыня, милусть изъ любустѣ што бесме
чинили сусѣдомъ нашимъ. 94б. - Ср. УР. редк.; Чоп. Бал.

ЛЮБЫЙ. Л ю б и м ы й , в о з л ю б л е н н ы й . Дѣля
того, братья мои любый, смотрѣть сесѣ десять прокаженныхъ,
што ихъ очистивъ Господь, I72а. якъ написалъ святой Іоанъ
евангелистъ, любый ученикъ Христовъ, 43а. молодчій сынъ,
охабивъ... и тоту сторону, што была май ему люба, 6б.
- Ср. УР. Мат. Вх. I. I43: любый.

ЛЮДЕ. Л ю д и . "На сямъ познають васъ люде, ажь есте
мои ученици," I0а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 433: 1'ud'om.

ЛЮДСКИЙ. Ч е л о в е ч е с к и й . усякого фелю жура
людская... и измаганя есть у порожне, безъ хосны, I4Ia/
I4Iб. якъ есть недостойнѣство и дурнусть людская жидувс-
кая, I33а. "Сынъ людскый не пришовъ душъ людскихъ погу-
бити," 62а. - Ср. УР. Мат. 'πολεως'; Розов. Бал; ССУМ.

ЛЯХЪ. П о л я к . Дѣля сихъ чотырохъ дѣль ходять люде
до церкви, котрыи суть угре, хотъ волохы, хштѣ руснаци,
хотъ сербове, хотъ нѣмцѣ, хотъ ляхове, I66а. - Ср. УР.
этно.ист.

ЛЯЦКИЙ. П о л ь с к и й . Видтудъ и/з/вѣдуйме, чомъ не
приходитъ право нѣ изъ даржавы греческой, нѣ изъ нѣмец-
кой, нѣ изъ Молдавы, нѣ изъ ляцкой землѣ, I52б. - Ср. УР.
этно.; Бал. редк.

МАЕТНОСТЬ. И м у щ е с т в о . имаеме испомогати ближ-
няго своего порадовъ добровъ, и обороновъ, и маетностью,
и словомъ правымъ, 2I7а. - Ср. УР. Бал. западн.

МАЙ. Б о л е е . пушоль у хыжу мытникъ сей май праведенъ, 2а. май любятъ сесъ свѣтъ, нѣкъ царство небесное. 155а. якъ мовить май потумъ евангелистъ, 63б. Май бурше, май булше. Н а и б о л е е . ся явило слово Божіе, али люде май послубили потемокъ, чомъ ся смѣють и глумлять ся слову Божому, май бурше тоты буршии, владыци, судове. 134а/134б. Имають туй науку усѣхрестяне, а май булше попове, 62б. - Ср. УР. обл. 'почти'; Пань. 43б: mai dobre; рум. mai /Tiktin/.

МАЛО. М а л о . мало тыхъ, що находятъ его". 54б. - Ср. УР. Мат. Пань. 444: мало; ССУМ.

МАЛОВѢРНЫЙ. М а л о в е р н ы й . "Чому есте такъ полохавы, маловѣрны?" +114а. - Ср. УР. Мат.

МАЛОДУШНЫЙ. М а л о д у ш н ы й . утѣшайте малодушныи, носѣте слабыи, +83а. - Ср. УР. Мат.

МАЛЫЙ. 1. М а л ы й , н е б о л ь ш о й /и перен./. такъ же и мы чинѣме, лихыи и малыи, коли насъ покортаеть /кто/ изъ слова Божого, што бесме мовчали, 190а. Научайме /ся/, што бесме не изъненавидѣли ся на того, што узаявъ май малый даръ, якъ и ты, што есь узаявъ май великий: 140б. 2. М а л ы й , н е д о с т а т о ч н ы й . и не держи мѣру кривую, великую куповати, а малую - продавати. 19б/20а. 3. Н и з к и й . Ище вылѣзь горѣ на одинъ пень, чомъ бывъ тѣломъ малый, 180б. -Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 149: малый; ССУМ.

МАМОНА. М а м м о н а , б о г б о г а т с т в а , б о г а т с т в о . не можеме служити двомъ нанумъ, и Богу, и мамонѣ 162а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал. момона 'пугало'.

МАМОНЪ. М а м м о н а , б о г б о г а т с т в а , б о г а т с т в о . Ну, ци знаешь, што есть мамонѣ, чомъ то есть сиряньскымъ языкомъ, а якъ у нас марга, богатство, албо товаръ золота, албо серебра, албо хоть какое иманіе сего-свѣтнее: 91б/92а.

МАРГА. І. И м у щ е с т в о . а другиѣ дѣля сегосвѣтнѣю
прятаня не журятъ ся пуйти за дѣломъ Божиимъ, али смотрятъ
маргзѣ. 1336. учить насъ сесея причта, што бесме изъ мар-
говъ и изъ иманюмъ многымъ не были мерявы и пышны, 150а.
лише и у нучѣ и у день служиме има/н/ю своему, марзѣ и пря-
таню изъ великимъ изѣтисканюмъ, 91а/91б. ажъ возмутъ имѣня
наше, а хотѣ жону, а хотѣ дѣти, што бы есте лишили вѣру ва-
шу, та будутъ мовити: не возмеме маргу вашу, нѣ чѣлядь,
лише одно-вѣруйте у насъ и у право наше. 176б. 2. Д о -
м а ш н е е ж и в о т н о е . не хотѣли притерпѣти кварь
и погубити маргу дѣля царства Божого. 154б. 3. С т а д о
домашнихъ животныхъ. бояли ся, ажъ погубитъ и другую маргу
имъ, 154б. - Ср. Панъ. 432: з марноу з.

МАСЛО. М а с л о . А што золяль масло - евангеліе, добрыи
повѣсти, и слова милыи, и веселіе, и проща грѣхумъ, 160б/
161а. - Ср. УР. Мат. Бал. 'Butter'.

МАСТИТИ. М а з а т ь . "Такъ былъ обычай жидумъ погрѣба/ти/
ся", што бы мастити мѣромъ тѣло, што бы запахло. 56а. тоты
жоны купили дорогую масть, що помастили тѣло Іисусово, 55а.
- Ср. УР. Мат. /рел./; Вх. І.

МАСТЬ. М а с л о . тоты жоны купили дорогую масть, що по-
мастили тѣло Іисусово. 55а. принясь овунъ мира дорогого, жѣ
сто фонѣту, и купили полотно нового, и объявили тѣло Іисусо-
во изъ мастью умѣстѣ, 53а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Вх. І.
140: масти.

МАТИ см. ИМАТИ

МАТИ. М а т ь . "пришовъ роздѣлити емъ сына на отца , отца
на сына, мати на доньку, и доньку на матѣрь,^{+87а}. што бы
не любивъ бурше выдѣ Бога нѣ отца твоего, нѣ матеръ твою,
нѣ жону, 158б. якны утѣцѣ и матеры, такныжъ и дѣти, 223а.
- Ср. УР. Мат. Панъ. 439: mat'ir; ССУМ.

МАХАВЕТОВѢ. М а г о м е т а н с к и й . теперъ туды бирують
туркы и бурше ихъ держать Махаветово право турецкое, 134а.

МАЩѢНЯ. М а з к а . и моркоталь на жону за того мащѣня, що

мастила муромъ ногы Христовы, 40а. - Ср. УР. Бал.

МГЛА. О б л а к о . Ать голосъ изъ мглы мовивъ: Сесе есть сынъ муй любый, /того/ слушайте", +84б. - Ср. УР. 'мгла'; Мат. Бал. имла , молга.

МЕДВѢДЬ. М е д в е д ь . Якъ привязанъ медвѣдь однимъ ланцомъ ико одному стовпови. 154б. - Ср. УР. обл.; Мат. Панъ. 469: medvid'.

МЕЖИ, предлог. І. с вин.п. М е ж д у . коли ходилъ у Содомъ и Гоморъ межи тоты люде поганыи, 54а. Иду межи языки" +134б. пуславъ пророкы межи нѣ на кождый часъ. 129б. 2. с твор. п. М е ж д у . панове сегосвѣтніи панують и великую силу имають, али межи вами негай не такъ будетъ! 38б. если имаете любовь межи собовъ", +10а. Такъ лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори 114б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 429: межу host'ашу; ССУМ.

МЕЛИТЯНИНЪ. Ж и т е л ь о с т р о в а М е л и т . Мелитяне варвари, што ся называютъ погане, не видѣли Павла, 68а.

МЕНШНІЙ. М е н ь ш и й . а якъ уже умрете, тогда май меншая хосна будетъ, 55б. што есте чинили симъ братюмъ моимъ меншимъ, минѣ есте чинили". +12а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МЕРТВЫЙ. М е р т в ы й /и перен./. "Лазарь, братъ нашъ уонувъ", и бывъ мертвъ, 157а. и потумъ убють его, али третій день изъ мертвыхъ опять воскреснетъ по писму. 37а. также и вѣра безъ дѣлъ добрыхъ мертва есть. 30б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 442: mertvyi; ССУМ.

МЕРЯВЫЙ. Н а д м е н н ы й . Ажъ есъ можный, тай есъ богатъ, не будъ мерявый, тай пышный, 18б. учить насъ сесея причта, што бесме изъ марговъ и изъ иманюмъ многимъ не были мерявы и пышны, 150а. чомужъ мы лихыи усѣ, чомъ ненавидиме на другыи и есме мерявы ико другымъ? 125а. якъ овунъ бывъ смиренный, не бывъ мерявый, за што бывъ годножъ надъ стома людми, 96б. - Ср. Чоп. 'упрямый'; Hvozdzik. meravyj 'жесткий', 'окоченелый'.

МЕСІЯ. М е с с и я . сеся жона познала месію Христа, ажъ лише овуны єсть избавитель /в/сему свѣту, 65а. - Ср. УР. Бал. религ.

МЕТАНІЕ. В о з д е р ж а н и е . /?/. Айно, ци тотъ чоло-
вѣкъ смиряеть ся передъ Богомъ, котрый лише словомъ смире-
ннымъ, и одежою, и умомъ простымъ изъ метаніемъ многымъ
указуетъ смиреніе? 36. - Ср. УР.иМат. друг.знач.; Бал.

МЕТАТИ. 1. М е т а т ь . у бочку метали у воду, ⁺15б. та уся-
кое дерево, што не чинить плода доброго, рубаютъ его, та ме-
чутъ его у огонь⁺20б. "Усю пучъ єсме мучили /ся/, рыбаючи,
и не имили єсме нѣчого, и дѣля слова твоего увержеме сѣтъ у
море", докудъ Христось не пришовъ икъ нимъ, у порожне мета-
ли, 141б. 2. О т в е р г а т ь . У сихъ словѣхъ не учить
Христось хрестяны, што бы повергли им/ан/я свое безъ правды,
якъ не любитъ Бѣъ, Богу не видить ся гораздъ, што бы его даръ
метати; 176а. дѣля того не мечѣме лѣкъ, тай не будѣме ненави-
стливы на него, лишъ ся на него не надѣйме, 156б. "Не мечи доб-
роту Божую, чомъ, ажъ бы закономъ правда, то бы Христось за-
даръ умеръ.⁺81а. 3. Н а п у с т и т ь . Дѣля того приносить
Бѣъ на насъ усякыи неволѣ и мече на нѣ гнѣвъ и вытмираніе,
албо бѣтѣгъ, албо ненависть людскую, 71а. ~ себе. П р е -
в о з н о с и т ь с я . любовь не мечеть себе, не пышна⁺10б.
~ на лице. У п р е к а т ь . не метав ему на лице, што
согрѣшивъ найперво. 7а. - Ср. УР.1;Мат. 1; Вх. 1.

МЕШТЕРНИКЪ. Р е м е с л о . не лише ему хоснуеть, хотъ ро-
зумъ, хотъ богатство, хотъ сила, а хотъ честь у пана, а хотъ
який мештершикъ /исправл. мештершигъ/, 139б. - Ср. венг.
mesterség ; Бал.

МЗДА. 1. М з д а , п л а т а . испомогати иманіемъ убогого,
не беручи у него нѣякыи мѣзды, 233а. 2. П р о ц е н т ы .
"Не бери мзды за сребро свое и платню на недовжныхъ не возми".
⁺233а. - Ср. УР. 1; Мат. 1.

МИЛОВАНЯ. М и л о с е р д и е . А о тумъ милованю ближ-
няго /в ркп.-и: ближнѹмъ/ имаеѣ написано семеро Божіе
приказаня, 214а. - Ср. УР. 'ласки', 'любование'; Мат.
Бал. редк.

МИЛОВАТИ. 1. Б ы т ь м и л о с е р д н ы м , п о м о -
г а т ь . не бывъ мѣтивъ и изъ иманя, што дано было ему
выдъ Бога, не миловавъ Лазаря убогаго, 151а. Также и мы,
хрестяне, у чумъ можеѣ миловати, што бесѣ милостивны ико
братъ нашуй и сусѣдумъ убогымъ, што бесѣ спомогали ихъ
111а. Такъ же и наше дѣло будетъ, хрестяне, юли не буде-
ѣ миловати убогыи, якъ бѣзентуетъ Іаковъ апостоль, ѣв:
"Судъ безъ мѣсти тому, кто не чинитъ мѣтъ"⁺121а/121б.

2. Л ю б и т ь . якъ отца наймилостивнѣйшаго миловати
его /т.е. Бога/ выдъ усего сердца своего, 219б. - Ср. УР.
'миловать', 'щадить', 'прощать'; Мат. 1; Розов. Бал; ССУМ.

МИЛОВАТИ СЯ /?/. М и л о в а т ь с я . шо бы ся не любилъ
ницять и миловаль, али шо бы ходилъ у воли Божуй, 32а.
- Ср. УР. Бал.

МИЛОСЕРДІЕ. М и л о с е р д и е . Боже, помози... и розъ-
славляти неисказаное милосердіе изъ смѣлустя: 222б/223а.
- Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

МИЛОСТИВНЫЙ. М и л о с е р д н ы й . у чумъ можеѣ милова-
ти, што бесѣ милостивны ико братъ нашуй и сусѣдумъ убогымъ,
што бесѣ спомогали ихъ 111а. а духъ святый на котрыхъ есть,
а вунъ чинитъ ихъ круткы и милостивны. 102б. Якъ отца най-
милостивнѣйшаго миловати его /т.е. Бога/ выдъ усего серд-
ця своего, 219б. - Ср. Мат. /рел./.

МИЛОСТИВЕИ. М и л о с е р д н ы й . овунъ мѣтивъ есть и
жалусливъ ико убогымъ, ико удовицямъ, 145а. котрыи... не
хотятъ простити, гурко имъ будетъ, а котрыи суть благии и
мѣтивны, великое весѣля будетъ тымъ, 121б. "Любовь долго-
терпелива и милостива,⁺10б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

МИЛОСТЫНЯ. 1. М и л о с т ы н я . дѣля сего люде ходять до церкви, што бы тамъ принести мѣтню, найперво попумъ, котры служить у церкви, и сиротамъ, и убогымъ, слѣпымъ, ... 166а. 2. М и л о с т ь . просвѣти сердца наша милостынею святою, што бесме слова твои святыи изъ любостю выслушали, 208а. - Ср. УР. I; Мат. I.

МИЛУСТЬ. /мѣть/. 1. Б л а г о д е я н и е , м и л о с е р - д и е /в отношении к негрешным/. Такъ же и наше дѣло будетъ, хрестяне, коли не будеме миловати убогьи, якъ бѣзентуетъ Іаковъ апостоль, ѿв: "Судь безъ мѣти тому, кто не чинить мѣть"¹121а/121б. имайме мѣть за нѣ и помагайме имъ у вусякуй неволи.33б. буде за тебе жаль, будь пужа него ему на помучъ. чомъ ажь тобѣ не буде милости за брата твоего, и Богу не буде жаль.104б. 2. М и л о с е р д и е /в отношении к грешным/. якъ велика милусть и любусть Божая ико жидумъ и ико всѣмъ людѣмъ, якъ жалуетъ насъ грѣшныхъ выдъ погыбели вѣчной ослободити и спасти. 132а/132б. /т.е. Христос/ што бы указавъ мѣть свою на насъ и терпеливустъ, кулко терпять намъ грѣшнымъ. 60а. 3. Б л а г о с к л о н н о с т ь . такъ будешъ у мѣти Божуй на скомъ свѣтѣ, а за симъ свѣтомъ дѣля Христа Іисуса ты будешъ сумѣстенъ у царствѣ небеснумъ, 163б. 4. Л ю б о в ь . ажь /т.е. Мария/ на голову его /т.е. Христа/ изоляла; шо бы указала милость свою ико нему, 41а. - Ср. УР. Мат. Розов;ССУМ. МИЛЫЙ. М и л ы й. милыи хрестіане. 4б. Хрестіане мои милыи, 13а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 435: шу1'і; ССУМ.

МИМО, нареч. М и м о . "Учувъ, нарудъ ажь идетъ мимо, извѣдовавъ, што есть сесе? 178а. - Ср. УР. Мат. /ст.русск./; Розов; ССУМ.

МИНУВШІЙ. П р о ш л ы й . Имали есме слово у минувшую нѣлю, што бесме не имали боговъ инѣшихъ, 221б. - Ср. УР. редк.; Бал.

МИНУТИ. 1. М и н у т ь , п р о й т и м и м о . Чомъ того такой путь бывъ што нѣкто не мугъ минути путемъ тымъ, кто

уже ся исправивъ на тотъ путь, 99а. 2. М и н у т ь ,
п р о й т и , о к о н ч и т ь с я . /што/ бы простивъ
ти усѣ грѣхы твои тоты, што есь согрѣшивъ на тумъ тыж-
ни, што минувъ; 165а. Мовивъ емъ вамъ у тоту нлѣ,
што минула, изъ святаго писма, 25б. пришли римляне,
по смерти Христовой коли минуло ѿ лѣтъ, 133а. 3. М и -
н у т ь , и с п о л н и т ь с я /о возрасте/. якъ пу-
шовъ Христосъ, ѿ лѣтъ минувши, ико Іоанови крестити ся,
201а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ, 436: *minuly 2; ССУМ.*

МИРНУСТЬ. М и р , о т с у т с т в и е в р а ж д ы ,
с с о р ы . выбираютъ собѣ мирнустъ и спочивокъ, што бы
не терпѣли досаду дѣля слова Божого; 140б. мовить Хрис-
тосъ: токмитъ у сердци члѣвѣку мирнустъ и весѣля, а мамонъ:
токмтитъ журу и банованъ; 93б. "Не пришовъ емъ поверечи
мирнустъ на землю, но мѣчъ", +85а; ССУМ.

МИРНЫЙ. М и р н ы й . Скоры ноги ихъ прулляти кровь, скру-
шѣня и мука на ихъ пути естъ, и мирного путя не познали,
+124б. - Ср. УР. Мат. Вх. І. мирно.

МИРО /мѣро/. М и р о . принясь овунъ мира дорогого, якъ
сто фонѣту, 53а. Марія не умывала водою ноги Христовы, якъ
други удовицѣ, али мѣро дорогое изъликала на ноги Христо-
ви. 41а. - Ср. УР. церк.; Мат. Бал. церк.

МИРСКИЙ. С в е т с к и й /не духовный/. Надъ отца и матеръ
единого родича не имаеме розумѣти, али также усѣ прироженни
нашѣ и старшіи, такъ мѣрскыи, якъ и духовныи, 214а. И такъ
тежъ имаеме розумѣти панувъ своихъ телесныхъ и мѣрскихъ, чомъ
суть выдѣ Бога даны, 215а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

МИРЪ. М и р , с п о к о й с т в и е , о т с у т с т в и е
в р а ж д ы , с с о р ы . Тото такыи суть люде, котрымъ удач-
на наука изъ слова Божого, докудъ суть у миру, 148а. "Вѣра
твоя, спасетъ тя, иди изъ миромъ". +179б. и рѣкъ имъ за три
разы: "Миръ вамъ", 48б. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

МНОГЕИДѢНІЯ. П р о ж о р л и в о с т ь . иже много насъ приводитъ на грѣхъ, на многѣидѣнїя, и на пѣнство, и ненависть. I676. - Ср. Мат. только: многояденіе.

МНОГО. М н о г о . и мовиль и инше много. За. много ихъ, до тамъ идуть. 546. - Ср. УР. уст.; Мат. Розов. Пань. 438: mnoho; ССУМ.

МНОГОМ/И/Д/О/СТИВНІЙ. М н о г о м и л о с т и в н ы й . Христось "долготерпеливъ и многомѣтивъ, не до конца гнѣвается", тай не ворогуеть на вѣки, не смотреть грѣхы нашѣ 576. - Ср. Мат. /рел/.

МНОГІЙ. Прилагательное со значением множества. Прото чомъ ать лише гадають за сегосвѣтнее малое, а того многое Божее, оно лишають, I68а. - Ср. Мат. Розов.

МНОЖЕСТВО. М н о ж е с т в о . "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели, ... лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, сухыхъ, +57а. - Ср. Мат. Вх. I.

МНОЖИТИ СЯ. I. Р а з м н о ж а т ь с я . "Растѣте, и множѣте ся, и наполнѣте землю, и обладайте ю". +23Iб. и усюгды вуцѣ ихъ многымъ плодомъ множать ся, +67а. 2. М н о ж и т ь с я . слово Божіе росло и множило ся. 36. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МОВИТИ. I. Г о в о р и т ь /сообщать мысли/. Такъ мовиль Христось, 2а. якъ самъ мовивъ Ісаіомъ пророкомъ: 60б. За сесе дѣло опять мовить такъ, IOIа. А сесе мовиль о смерти своѣ. 38а. коли поносять вамъ, и изганяють васъ, и мовлять на васъ усякое слово злое, ужуть на васъ дѣля мене. +86а. тоты два ученикы напросили матеръ, що бы мовила за нѣ Ісусови, 37б. Суть одны, котрыи мовлять по людюхъ и у/га/хавть людюмъ, што ся боять ихъ, ахъ ихъ ись честе изъженуть, I55а. абы есте одно мовили усѣ, абы не была межи вами перека, +88а. што бы тамъ пупъ проповѣдавъ слово Божее, святое евангеліе, на языкъ, котрымъ мовлять люде, што бы могли розумѣти убогыи. I65б. Што хоснуеть имъ, коли пупъ мовить по языку чужому, што они не розумѣють, I65б. - Ср. УР. Kurazsk. SJР. mowić; ССУМ.

МОВНЯ. М о л н и я . "Видѣвъ емь сатану, якъ мовню, из-
павъ изъ неба", [†]1036. - Ср. Мат. мълнии.

МОВЧАТИ. М о л ч а т ь . /т.е. слепой/ закликавъ и рюкъ:...
и што ишли напередъ него, запрѣчали, што бы мовчавъ.
178а/1786. такъ же и мы чинѣме, лихны и малыи, коли насъ
покортаеть /кто/ изъ слова Божого, што бесме мовчали, 189а.
- Ср. УР. Мат. Пань. 434: моуѣу.

МОЖНЫЙ. З а м о ж н ы й . Ажъ есь можный /в ркп.-и: мож-
ноный/, тай есь богатъ, не будь мерявый, тай пышный, 186.
- Ср. УР. уст.

МОЖЬ. М о ж н о . "Трусникъ покрушенный не можъ ламати,[†]52а.
не можъ познати его безъ науки. 65а. - Ср. Пань. 426: моѣ.

МОЛВИТИ. Г о в о р и т ь . "Што мя молвишь /в ркп.-и:
молишь/ доброго; нѣкто не естъ добрый, лише одинъ Бѣъ.[†]1736.
- Ср. Мат. Розов; ССУМ.

МОЛИТВА. 1. М о л и т в а /моление/. слуха^ѣ Бѣъ нашу мо-
литву, 26. што бесме были готовы на молитву иже Иисусъ
Христови, Богу нашему, 118а. што бесме ся ему молили мо-
литвовъ /в ркп.-и: ѡнъ молитвовъ/ нашевъ, 182а. богатии,
што ся постятъ, и чинятъ молитву, 1276. коли имаеме якую
кощованъ на насъ, а мы лише станѣме на молитву,... Такъ
/чинили/ патріархове, пророкове,... чомъ ся давали на мо-
литву и такъ были спомоганы. 1126/113а. И коли стоите на
молитвѣ выпущайте, ажъ што имаете на кого,[†]226. усякий
бай не инъшая доброта лише естъ дявулская молитва. 156а.
2. М о л и т в а /текст/. другое, што бесме ся учили мо-
литвы Божіи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што естъ "Отче
нашъ", и о пріѣманя тѣла и крви Христовы, 2256. - Ср. УР.
рел.; Мат. Бал; ССУМ.

МОЛИТИ. М о л и т ь . моливъ овунъ Авраама, што бы пуславъ
Лазаря у думъ отца его, 1506. овунъ упавъ долу упередъ па-

на своего и моливъ его, што бы потерпѣвъ: заплачу, мо-
вить, усе; 120а. коли видишь судьба твоего, азъ служить
у пути лихумъ албо у грѣху, то доганяй ему, и моли его,
и проси его, ать ся обернеть, 68а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССМ.

МОЛИТИ СЯ. 1. М о л и т ь с я . али моли ся Богу, 76.

што бесме ся ему молили молитвовъ /в ркп.-и: ѡнъ молит-
вовъ/ нашевъ, 182а. не естъ намъ ся молити лише на поно-
ванъ, 776. Чомъ ся годить, што бесме ся молили и за воро-
гы нашъ, 121а. што бесме ся молили, коли за што ся бесме
а мы лише станѣме на молитву, ... Такъ /чинили/ патриар-
кове, пророкове, ... чомъ ся давали на молитву и такъ бы-
ли спомоганы. 1126/113а. 2. М о л и т ь , у м о л я т ь .
поклонивъ ся ему вѣть усего сердца за сына своего и моливъ
ся Христови, што бы простивъ его и его сына. 1156. янѣ ма-
ти тѣхъ сынувъ заведеовыхъ молила ся за сыны свои. 376.
- Ср. УР. рел. 1, разг. 2; Мат. Панъ. 488: в'а воли полуту.

МОЛОДЦЪ. М о л о д о й ч е л о в е к . пришли ико грѣ-
бу и нашли одного молодца, и повѣль имъ. 586. а Христосъ
давъ напередъ тому молодцеву усѣ заказы. 122а. - Ср. УР.
реже; Мат. Бал.

МОЛОДУСТЬ. М о л о д о с т ь . они его осушаютъ, азъ вѣть
молодости поганъ, або лотрь бывъ. 68а. есме были пугъ но-
ровъ зъ молодости лихы и грѣшныи. 124а. - Ср. УР. Бал.

МОЛОДЦА. 1. М о л о д о й . попови не смотри на одѣку, азъ-
бо о честь, ... али смотри, ци слово Божіе казѣтъ хотъ моло-
дый, а хотъ старый, 386. а сынъ молодчій - того естъ чѣвѣкъ
грѣшный, 5а. 2. М о л о д о й ч е л о в е к . свунъ поз-
нававъ слабусть молодого того, за што и самъ молодой не
знавъ, 1266. - Ср. УР. Мат. Панъ. 440: маї molotŭyi; ССМ.

МОРЕ. М о р е . корабль бывъ посередъ моря, 113а. Потумъ,
ходячи много, бѣды у рѣкахъ, бѣды вѣдь розбуйнику, бѣды
вѣдь своего роду, бѣды вѣдь поганувъ, бѣды у мори, *2046.
- Ср. УР. Мат. Розов. Вх. 1. 155: попіля моря; ССМ.

МОРКОТАТИ. Р о п т а т ь . и уздрѣли усѣ, и моркотали, мо-
вили, ажъ изъ однимъ члвѣкомъ грѣшнымъ увыйшовъ веселити
ся. 182а. И такъ ся блазнили жидове тоты и ище за едно сло-
во... и моркотали жидове, и мовили: 44б. Іюда былъ хытляненъ,
та видѣло ся ему, ажъ лихо, и моркоталъ на жону за тоту ма-
щѣня, 40а. - Ср. Вх. I. 'murren'; Даль II. 208; SJR. 'morkotas'.

МОРОТВОВАТИ/?/. М у ч и т ь с я . "Кто насъ разлучить выдъ
любве Божіи, ци скорбѣ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, ци
голодь, ци голусть, ци бѣда, ци мѣчь... чомъ дѣля тебе, Гос-
поди, нѣ моротвуеме /скорее: нѣморотвуеме/; +46б.

МОСКОВСКИЙ. М о с к о в о к и й . чомъ не приходитъ право
нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Молдавы, нѣ изъ лядкои землѣ, нѣ изъ
Московской, 152б. - Ср. УР; ССУМ.

МОЦНЫЙ см. МУЦНЫЙ.

МОЧИ. М о ч ь . може добыти самъ своимъ достоинствомъ спа-
сеніе, За. Туй треба, што бы пупъ знавъ писмо гораздѣ, такъ
будетъ мочи учить убогихъ, котры суть у ряду Божумъ, якъ
одны слѣпцеве. 165б. - Ср. УР. Мат. Розов. Цанъ. 434: моѣ; ССУМ.

МОШОНКА. М е ш о ч е к , к о ш е л е к . що давали люде,
котры миловали Христа и апостолы, тото овунъ носилъ у мо-
шонцѣ у себе. 41б. - Ср. УР. обл.; Мат. мошня 'сума'/рел./;
Чоп.

МСТИТИ. М с т и т ь . Не ищаловати его у торговли и у куп-
ли, не мѣстити надѣ ближнимъ своимъ, али усе тото лишати
на Господа Бога, 217а. - Ср. УР. Мат.

МУДРОСТЬ. М у д р о с т ь /часто с оттенком презрения, так
что под мудростью понимается глупость/. не есть сесея муд-
рость совыше, али земная, духа дявулского"; +196а. "Имаеме
дорованіе по добротѣ, што данна намъ различная, хотъ про-
рочество,... а хотъ якая служба, хотъ наука, хотъ якая муд-
рость". +24а. Коли ся чинишь мудръ, мудрость сегосвѣтняя бе-

зумство у Бога есть".^{+38а.} мудрусть людская так судить усякую неволю людскую, или бегуъ,... ажъ то Бугъ пуца-етъ на насъ за грѣхы нашѣ. 66б.-Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МУДРЫЙ. М у д р ы й . якъ мовить Оломонъ мудрый. 191б.
"Ажъ кто хочеть мудръ быти, безумень негай буде."^{+38а.}
"Славу даю тебѣ, отче,... чомъ есь покрывъ сесе выдъ мудрыхъ, розумныхъ, и выдкрывъ тото дѣтумъ", науку.^{+108а.}
- Ср. УР. Мат. Панъ. 461: mudry; ССУМ.

МУЖЕЙСКИЙ. М у ж с к о й . зака/за/но было... што бы мужейского фелю дѣтину у осмый день обрѣзати, 196б/197а.
"Жона, коли зачнеть, та родить мужейского полу, до сед-мый день скверна будетъ усвой постели,"^{+197а.}

МУЖЬ. І. М у ж ч и н а . чомъ тотъ члвкъ бывъ погыблый , ... и мовили, ажъ ико одному грѣшному мужу увыйшовъ весе-лити ся. 182б. /т.е. годножь/. пуславъ старьи мужѣ, што бы просили Христа за его слугу. 95б. 2. М у ж , с у п р у г . коли Анна пророчиця жила зъ мужомъ выдъ молодости своеи, 15а. и жоны также што бы имали у чести своихъ мужувъ, якъ свою голову, 230а/230б. - Ср. УР. обл.; Мат. Розов. Панъ. 428: за шѣа 2; ССУМ.

МУЙ. М о й . испѣлить ся слуга муй". 95б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 287; ССУМ.

МУКА. І. М у к а , м у ч е н и е . пришовъ есь мучити насъ, чомъ была имъ мука и кѣнь. 103а. Скоры ноги ихъ прулляти кровь, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного путя не познали,^{+124б.} а тотыхъ злыхъ покартаеть изъ соромомъ и муковъ незочтеновъ, 9а. ~ вѣчная. А д , к а к м е с т о м у - к и . "Пуйдѣте выдъ мене, проклятыи, у муку вѣчную и неис-кончанную". 12б. богатый дѣля чого бывъ понесюнъ у бездну и у муку? 150а. 2. Р а б о т а /?/. одны богатѣють люде правдовъ, муковъ рукъ своихъ, изъ благословенія и изъ даня

Божого, 175а. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Пань. 465: на mukach.

МУЛЬ. М о л ь . "Не прячте прятаня на земли, де муть
точить /и/ ирка истъ,[†]168б. - Ср. УР. Мат. Вх. I.

МУРЬ. М о р . на тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, мо-
ромъ, убуствомъ, квары, 220а. - Ср. Мат.

МУСИТИ. Б ы т ь д о л ж н ы м . они мусятъ дати саму
за душѣ нашѣ".[†]214б/215а. - Ср. УР. Вх. I. 150: мусыу;
Richhardt 81: musieć, music.

МУТѢНЯ. С у м б у р н о с т ь . коли не можетъ намъ по-
мочи одна /т.е. баиля/ гораздъ, а мы идеме и до десятихъ,
а у ихъ баяню не есть нѣчого, лише мутѣня и прелестъ. 177а.

МУЦНЬИ /мощный/. С и л ь н ы й , и м е ю щ и й в л а с т ь ,
с п о с о б н ы й д е л а т ь ч т о - н . кто метъ бѣ-
зентовати за того, што треба вамъ мовити, бурше напередъ
муцѣныхъ, коли не будеме книжници, якъ они. 205а. овунъ
знавъ, ажъ моцень бѣъ дати и другыи дѣти. 175б. моцень есть
дати насъ на смерть вѣчную. 178а. - Ср. УР. Розов. Пань.
462: mūcnī; SJР. moony.

МУЦЬ. I. В л а с т ь . Исусъ Христосъ имаеть муцъ на уся-
ку болѣзнь, 155б. за грѣхы нашѣ... дявуль имаеть великую
муцъ надъ людьми, 153б. дяволы имають муцъ великую у тыхъ
людохъ, котры ходять у грѣхохъ. 170а. ~ дяволова. Б о -
л е з н ь . и святыи апостолы не могли его исцѣлити выдъ мо-
це дяволовои. 115б. 2. С и л а . Туй розумѣй за тоты бога-
тыи, котры вѣровали и надѣяли /ся/ на иманя выдъ усею
сердця, выдъ усеи моце своеи; 127б. - Ср. УР. I; Розов.
Ярош. 334: моцъ; Бал. Richhardt 78: moc; ССУМ.

МУЧЕНИКЪ. М у ч е н и к . также и мученикове были мученыи,
кѣнованы дѣля слова Божого. 189б. Такъ была платня апос-
толумъ и мученикумъ выдъ людѣи, 203б. - Ср. УР. Мат. Ро-
зов. Бал. книж; ССУМ.

МУЧЕНИЦА. М у ч е н и ц а . Евангеліе мученицамъ. 206б.
- Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

МУЧИМЫЙ. Н а з н а ч е н н ы й м у ч е н и ю . што бы
посулавъ Лазаря у думъ отца его, што бы забѣзеньтовавъ
пять братьямъ его, ать не прійдутъ на того мѣсто мучимое:
150б.

МУЧИТЕЛНИКЪ. П а л а ч . коли ся розсердивъ панъ его и
давъ его мучителникумъ. 121а.

МУЧИТИ. М у ч и т ь . по днохъ прійдетъ панъ, што дававъ
сребро, и мучити метъ его огнемъ неугасимымъ за слова Бо-
жи. 139б/140а. также и мученикове были мучены; кѣнованы
дѣля слова Божого. 189б. - Ср. УР. Мат. Бал.

МУЧИТИ СЯ. 1. М у ч и т ь с я , с т р а д а т ь . и у
нучъ и у день мучили ся, и у гробѣхъ кликали, и били ся у
груди свои, на камѣня, у голову. 99б. Коли умеръ богатый,
погребли его у аду, та мучивъ/ся/ тамъ, 149б. 2. Т р у -
д и т ь с я . /т.е. годножь/ приказавъ, " ать ся не мучи",
мовить, "до моеи хнѣжѣ, лише слово нагай ирчетъ, исцѣлитъ ся
слуга муй". 95б. "Обладай его, та што изъкелтуешь", албо
ся што будешь мучити изъ ними исъ терпеливустю, 161а.
апостолы не ходили такъ, али ся мучили наукою нучъ и день.
39б. - Ср. УР. Мат. I и 'Гимареѣбѣаи'; Вх. I. 134: ся
... мучиу I.

МЫ. М н . а м ы чинѣме, 2а. Чомъ уже пасха наша за ны жренъ
бывъ Христось, +193а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 274.

МЫТНИК. М ы т а р ь /ред./. май похвалилъ мытника, 2а.
товарышъ есъ мытникумъ и грѣшникумъ, +160б. - Ср. УР. 'та-
моженник'; Мат; ССУМ.

МЫТО. О ф ф и ц и а л ь н о е м е с т о м ы т а -
р я . коли пузавъ Матѣея изъ мыта, 90а. - Ср. УР.
'пошлина'; Мат. Розов. Вх. I. 'пошлина'; ССУМ.

МЫТЯНИНЪ. С ы н о в ь я В е н и а м и н о в ы . коли

пришли Мятяне и убили И/зраи/лтянувъ ѡв тысячій, 26а.

МЪЗИЛНЬИ. ~ персть. П а л е ц м е з и н е ц . ажъ
тото десятеро Божіе приказаня, ... на двоохъ таблахъ написа-
но камяныхъ мѣзилнымъ перстомъ. 227б/214а. - Мат. мѣзиний;
Бал.-лник.

МЪННІТІ. М е н я т ь . себе давъ самого намъ, и усе, што
есть его; а вунъ мѣнявъ исъ нами, чомъ овунъ есть Еману-
иль; 192б. - Ср. УР. Мат. /ст.русск./; Бал;ССУМ.

МЪРА. 1. М е р а для измерения сыпучихъ тел. и не держи мѣ-
ру кривую, великую - куповати, а малую - продавати. 19б/20а.
Имаеи такєе мѣровъ правовъ продавати, повную и потопѣта-
ную давати, 233а. 2. М е р а . "У котрую мѣру мѣрите, выд-
мѣрять ся вамъ", +151а. - Ср. УР. 1, 2 обл. уст.; Мат. Бал;ССУМ.

МЪРИТИ. М е р и т ь . "У котрую мѣру мѣрите выдмѣрять ся
вамъ", +151а. - Ср. УР. Мат. Бал.-яти.

МЪСТО. 1. М е с т о /пространство, которое занято кем-,
чем-н. и т.д./ што бы пуславъ Лазаря у думъ отца его, што
бы забѣзеньтовавъ пять братомъ его, ать не прійдутъ на тото
мѣсто мучимое: 150б. За тымъ пуславъ другии, и тыхъ убили,
якъ Исаію, одны глумили, Еремѣю завергли у одно мѣсто каль-
ное. 131б. на усякумъ мѣстѣ овунъ готувъ убогихъ спомагати.
109б. Пане, есть уже, якъ есь мовивъ, али ище есть мѣсто.
168б. 2. М е с т о /какая-н. определенная часть книги/. Изъ
котрого мѣста, изъ писма, якъ есть яв/н/о, ажъ, якъ выйде
душа изъ тѣла, та не суть вульны обертати ся назадъ, 102б.
за што у писмѣ святымъ у многихъ мѣстохъ находимъ, ажъ истям-
ляеть за пустъ. 13а. 3. М е с т н о с т ь . ходивъ изъ одно-
го мѣста на другое мѣсто и изъ города у городъ, 180а. - Ср.
УР. Мат. Розов. Панъ. 428: *místamъ.1*; ССУМ.

МЪСЯЦЬ. 1. М е с я ц , н е б е с н о е т е л о . овунъ
не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю, и солнце, и
мѣсяць, и звѣзды, 177б. 2. М е с я ц , е д и н и ц а и с -

ч и с л е н и я в р е м е н и . "Ци," мовить, "дны дѣ-
лите, та мѣсяцѣ, та часы, та годы, того смотрите,"^{†366}.
-Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 423: *mĭs'as'u*; ССУМ.

МѢХЪ. М е ш о к . и повергъ одежу свою изъ себе, и обо-
люкъ ся у мѣхы, 266. - Ср. УР. Мат. Панъ. 429: *mĭch*.

МѢЧЪ. 1. М е ч . "Кто насъ разлучить выдѣ любви Божіи,
ци скорбѣ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня,... ци мѣчъ,
^{†466}. 2. В о й с к о . Злыхъ эле погубить, пушлетъ на нѣ
мѣчъ римскый и винницю свою дастъ другимъ робутникумъ,
апостолумъ, 129а. 3. Р а з д о р . "Не пришовъ емъ пове-
речи мирнусть на землю, но мѣчъ",^{†85а}. - Ср. УР. I; Мат.
I; Вх. I. 135: из мечом I.

МЯНТОВАНЯ. С п а с е н и е . тоты люде не знали, коли ся
очистили, смотрѣли и ждали выдѣ Христа мянтованя, 100а.
- Ср. венг. *ment*.

МЯНТОВАТИ. С п а с т и . "Изъ нимъ будетъ у неволи и мянъ-
туеть его".^{†190б}: не буйся напередъ лица ихъ, чомъ я съ
тобовъ емъ, што быхъ ты мянътовавъ,^{†206а}. кто хочеть душу
мянтовати, погубить еи? 336. - Ср. венг. *ment*; Вх. I.
ментувати.

МЯНТОВАТИ СЯ. С п а с т и с ъ . а дьяволы тогды ненавидѣли
Христа и гадали якъ борѣе пуйти спередъ /не/го, чомъ...
были увыйшли дѣля того, што бы погубили тоты люде, а коли
прійшли передъ Христа, видишь, чомъ ся мянътовали, 100а.
- Ср. венг. *ment*.

МЯСО. М я с о . а ты перестанъ лихое дѣло чинити, не лише
выдѣ мяса, али и выдѣ лихого дѣла, 16а. - Ср. УР. Мат. Панъ.
422: *mn'aso*.

МЯСОПУСТНЪЙ. М я с о п у с т н ы й . Нѣдя ѣи мясопустная,
86. - Мат. Розов./церк./; Бал. церк; ССУМ.

МУРО см. МИРО

НА. І. с вин.п. 1.Н а /для обозначения места/. Христось пушовъ на гору помолити ся. ІІ2б. "Іисусъ Христось пришовъ на свѣтъ, што бы грѣшныи избавиль" 4а. 2. Для обозначения времени. якъ много гораздъ чинивъ изъ жида, котрыхъ сокотивъ и слободивъ изъ моце дьяволовой на юедый часъ: І29б. 3. Для обозначения цели. на сесе емъ пришовъ, котрыи очи не имають, што бы видѣли, а котрыи очи имають, што бы слѣпы были", І07б. 4. П р о т и в . смириль Бгъ Авеселома,... што уставъ бывъ на отца своего. 3б. если Бгъ изъ нами, кто ино на насъ. [†]І98б. ІІ.с мест.п.Н а./для обозначения места/. надѣдасть ся имъ и на тумъ свѣтъ и на судѣ, І39а.- Ср. УР. І, І-3, ІІ; Мат. Розов. Панъ. 432: на to; ССУМ.

НАБУЖЕ. Н а б о ж н о . и молити ся ему набужне, 226а.
- Ср. УР.

НАБУЖНЫЙ. Н а б о ж н ы й . вунъ вельми ненавидить безаконныи и кривыи и любитъ честныи и набужныи, І37б. спѣвати псаломъ пѣсьми красныи набужныи, 226а. - Ср. УР.

НАВНОВАТИ. С т р а д а т ь /?/. Коли мешъ видѣти голого, одежи и покрый его, и твое тѣло што бы не наवनovalo, [†]І7б.
- Ср. Вх. І. навувати 'слабувати'.

НАВУКА см. НАУКА

НАВЫКНУТИ. З а с т р я т ь , п р и в ы к н у т ь к п л о х о м у . "Усѣ мы, якъ вуцѣ заблуженыи, юедый члѣвъкъ у своимъ пути навикъ". [†]64б. - Ср. УР:привыкнуть, навикнутъ; Мат. 'научиться'; Бал. редк.

НАГАЙ. П у с т ь . научаеъ насъ такъ, што бы грѣшныи не бѣгли выдъ Христа,... али бурше нагай приближають ся ико Христови. І42а. Нагай нѣкто не гадаеъ, тай не мовить. І06б,
- Ср. Вх. І. Чоп. Жел. Грин.

НАГОДОВАТИ. Н а к о р м и т ь . Коли ми ся хотѣло исти, нагодовали есте мя, [†]2І6а. "Если голодень ворогъ твуй, на-

годуи его, а если хочеть пити, напуи его, +228а. - Ср. УР. Вх. I. 132: нагодувалам сироту.

НАГОТА. Н а г о т а . Потумъ, ходячи много,... бѣды у мори, бѣды у вужи братьской, у трудѣ, сокотячи ся много у голодѣ... у студени и у наготѣ". +2046/205а. - Ср. УР. Мат.

НАГОТОВИТИ. I. У г о т о в и т ь , п р и г о т о в и т ь . Христось не пришовъ дѣля того, што бы наготовивъ царство сему свѣту, што бы пановавъ, якъ други панове и цареве, I12а. што бы насъ звали евангелиемъ на весѣля, што есть наготовленное намъ Исусъ Христомъ. I32б. 2. З а г о т о в и т ь , с о б и р а т ь . "Нынѣ душу твою возмутъ выдѣ тебе, а што есть наготовивъ, кому будетъ." +102а. - Ср. УР. I; Бал.

НАГОТОВИТИ СЯ. П р и г о т о в и т ь с я . "Если безвѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовить ся на гарць. +165б. - Ср. УР.

НАДАРЕМНО. Н а п р а с н о . Второе приказаня Божее: "Не брати имени Господа Бога своего надаремно", али што бесме имя Божіе бѣчеловали. 221б. - Ср. УР. обл.; SJР. nadaremno.

НАДДАТИ СЯ. Д а т ь с я о б и л ь н о . май перше загадуеть Бѣ тыхъ, што на сымъ свѣтѣ не будутъ имати нѣ одной журы, али будетъ имати, што исти и пити, тай у што ся оболѣкати: наддасть ся имъ усе. 95а. котры выдѣ усеи душѣ и изъ вѣровъ дѣлять даръ Божій, надъдасть /в изд-и опечатка: надъдасть/ ся имъ и на тумъ свѣтѣ и на судѣ, I39а. - Ср. УР. толь-ко: наддавати, а Мат. надъдати.

НАДЕЖА. Н а д е ж д а . тай лише на одного Бога имай надежу. 7а. а овунъ ише не имавъ того дѣла нѣцятъ, што есть вѣра и надежа у Бога, I22а/I22б. И каравъ Ахаза Господь Бѣ, што не покладавъ надежу у Бозѣ, али у Корили сирскому, 220б.

и такъ у туй надежи живѣмъ, 185б. що члѣвкъ самъ наготовитъ, май зъ надежевъ ему буде, нѣжъ якъ други, 55б.
- Ср. УР. надія; Мат. надѣя.

НАДОБѢ. Н а д о . изъ сего евангелія сесѣ двѣ намъ надобѣ
вырозумѣти, 106б. Сесѣ пусть надобѣ, що бесме ся молили
Богу за грѣхы своя, 27а/27б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

НАДУБНЫЙ. Н у ж н ы й . Бгѣ повержеть того, кто не слухать
званя его, и будетъ звати другихъ, тыхъ, котрымъ надубна
его доброта, убогыи бетѣжныи, 168б. май буршее дѣло надуб-
ное на скомъ свѣтѣ не имаеме, якъ сесю науку, 201б. Ну, што
есть то май дорогое дѣло надубное, и што треба чинити, 188б.
- Ср. Мат. /ст. русск./; Розов. надобно; Вх. I.

НАДѢ. I. с вин.п. Н а д , в ы ш е . Первое, што бесме
не имали иншого Бога надъ него, 216б. II. с твор.п.
I. Н а д , в ы ш е . не есть ученикъ надъ учителямъ своимъ,
нѣ слуга выдѣ казды своего";⁺204б. 2. С. "Надъ сырымъ де-
ревомъ што было, айно надъ сухымъ што будетъ",⁺71б. - Ср.
УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

НАДѢЯТИ СЯ. Н а д е я т ь с я . што бесме ся надѣяли на
смерть Христову, 186б. дѣля того не мечѣме лѣкъ, тай не
будѣме ненавистливы на него, лишъ ся на него не надѣйме,
156б. научайме ся, што иждати и што надѣяти ся выдѣ Христа,
коли есме у якуй пригодѣ, 114а. Христось мовить, што бесме
ся надѣяли и вѣровали лише ему, 93б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НАЕЛЕНѢ, предл. П р о т и в . коли хочѣ гадати, албо жа-
дати што наеленѣ заказови его хотя разѣ, у тотъ часъ есь
виненѣ у усячинѣ, 136б. Другая наука есть за умъ и за но-
рувѣ дьяволувѣ, якъ ему есть кура, што бы ходивѣ наеленѣ Богу
101а. - Ср. венг. ellen.

НАЗАДАРѢ. Н а п р а с н о . а другое што бесме не призы-
вали имени Божія назадарѣ. 224б. - Ср. Бал. только: за-
дарѣ.

НАЗАДЪ. Н а з а д . многи выть ученикувъ его обер-
тали ся назадъ и дале не ходили изъ нимъ, 45б. грѣш-
никъ не можетъ ся обернути, доку не притягнетъ его Бгѣ
назадъ. 5а. 2. Н а б о л е е п о з д н е е в р е -
м я . Сесъ заказъ силовъ великовъ держали жидове, што
бы н/ѣ/ одно дѣло не чинили у тотъ день, али лишили дѣ-
ло свое назадъ, 164б. - Ср. УР. I; Мат. Панъ. 435: назад; ССУМ.

НАЗАДЪ. П о з ж е . усѣ люде, што суть на сѣмъ свѣтѣ, и
тотъ, што будутъ и назадъ ище до совершенка свѣтови. 173а.
за то лѣпше бы, ажъ бы есте чинили мѣтъ убогимъ, доку ес-
те живы, ... лѣпше того, што напередъ, нѣжъ, што назадъ.
55б. - Ср. Розов.

НАЗАРЯНИНЪ. Н а з а р я н и н . Повѣли ему, ажъ Исусъ
назарянинъ мимо идетъ, 178а.

НАЗВАТИ. Н а з в а т ъ . называно было тотъ день сабышъ,
што ся называетъ "опочиваня". 225а. "Ажъ казду хыжного
дьяволомъ назвали, кулькымъ бурше ище дѣти его." 204а.
- Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ - ся.

НАЗНАМЕНОВАТИ. О б о з н а ч а т ъ . вусля назнаменовало
нарудъ жидувский, 42б. того жребя назнаменовало нарудъ
поганский 42б. - Ср. Мат. 'указывать', 'давать вид'; Даль
II. 1087; ССУМ.

НАЗНАМЕНОВАТИ СЯ. Б ы т ъ з а п е ч а т л е н н ы м . И
не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменова-
ли у день избавлѣня". 143б.

НАЗНАЧИТИ. Н а з н а ч и т ъ . то на насъ испустить Господь
Бгѣ карности великыи, котрыи назначивъ черезъ святого апос-
тола Павла, 233а/233б. овунъ можетъ дати того, што обрѣза-
ніе назначивъ и заганувъ, ажъ норовъ нашъ, котрый ся почавъ
у грѣхохъ, у проклятѣ, у правѣ родивъ ся, 197б. - Ср. УР.

НАЗЫВАТИ. Н а з ы в а т ь . та дѣля того тотъ день святыи нѣлю называеме, 225а. - Ср. УР. Пань. 469: nazыvaly.

НАЗЫВАТИ СЯ. Н а з ы в а т ь с я . якъ теперь чинять многы, што ся называютъ хрестяне, 97а. Мелитняне варвари, што ся называютъ погане, не видѣли Павла. 68а. - Ср. УР. Бал.

НАЙ. П у с т ь . Имають Моисея и пророкы, най слухають ихъ. 152б. - Ср. УР. обл.; Пань. 433: naj ide; ССУМ.

НАЙБУЛМА. Н а и б о л е е . Али бѣгайте, хрестяне, и соко-тотѣть ся, найбулма попове, що бы есте не погыбли, 41б/42а.

НАЙБУЛШЕ. Н а и б о л е е . овунъ мугъ тогды посоромтити, та покартати ихъ ... а найбульше Петра, чомъ ся побожилъ тричѣ, ажъ не лишитъ его, а потумъ тричѣ былъ ся выдвергъ, 50а. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

НАЙБУРШЕ. Н а и б о л е е . Не упивай ся николи, али най-бурше, коли постишь, 19а. нѣкто, а найбурше богатии тоты не можуть увыйти. 127б. - Ср. Бал. Марамарош.

НАЙПЕРВО. 1. П р е ж д е в с е г о , в о - п е р в ы х . Такъ святы нѣлю: найперво, коли устанешъ у заранѣ, дай славу Богу 165а. коли ся разболиме, найперво сесе треба позна-ти, ажъ Бгъ насъ побивъ за грѣхы нашѣ, 156а. 2. П р е ж д е , р а н ь ш е . а Бгъ изъ яковъ лобустю, изъ кулькымъ весѣлюмъ пріавъ его, не метавъ ему на лице, што согрѣшивъ найперво. 7а; ССУМ.

НАЙПЕРШЕ. П р е ж д е в с е г о . Що рюкъ имъ найперше, коли усталъ изъ мертвыхъ? 50а. - Ср. УР. Бал.

НАЙПЕРШЕЕ. П р е ж д е в с е г о , в о - п е р в ы х . Дѣля того научайме ся и мы вытсудъ найпершее сесе, 40б. - Ср. Бал.

НАЙТИ. 1. Н а й т и /в результате поисковъ/. ажъ бы былъ найшоль ї людій праведныхъ, не погубиль бы былъ, 31а. коли не мугъ найти выдъ другихъ людей помочи, што бы дакто помугъ

ему, II5a. 2. Н а й т и , з а с т а т ь г д е - н .
и пришли ико гробу, и нашли одного молодця у гробѣ,
536. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 436: найты 1; ССУМ.

НАЙТИ СЯ. I. Н а й т и с ь , о б н а р у ж и т ь с я .
найшли ся други два тайныи ученицы Христы, Іосифъ и
Никодимъ, 536. 2. Н а й т и . "Найдемъ вѣроу доброту се-
сю и у ной стуйме, и хвалѣмъ ся, и найдемъ ся на славу
Божю.⁺⁸⁰⁶. - Ср. УР. I; Пань. 433: найды в'а 1; ССУМ.

НАКАЗОВАТИ. I. Н а к а з ы в а т ь , наказуйте безчинныя,
утѣшайте малодушныи,^{+83a}. 2. П р о п о в е д а т ь . абы
есте пушли тамъ изъ лѣбости, де слово Божіе проповѣдаютъ;
не сокоти, що за фель чоловікъ кажеть... абы овунъ слово
Божіе наказоваль исъ правдоу. 29a. - Ср. УР. уст. 'переда-
вать'; Мат. 'наставлять'; Пань. 425: наказовац.

НАЛОВИТИ. Н а л о в и т ь . не рыкъ Христось: наловѣтъ среб-
ра, злота, албо панѣства сегосвѣтнего али мовить людей на-
ловѣтъ 886. - Ср. УР.

НАМНОГО. О ч е н ь . Третее указываетъ намъ, ажъ дурнѣ чи/ни/-
ме ся, коли ся журиме такъ намного. 926.

НАМНОЖИТИ. У м н о ж и т ь . чомъ Господь благословить, и
наспорить и намножить умъ твуй, 2056. - Ср. Бал.

НАМНОЖИТИ СЯ. Р а з м н о ж и т ь с я . котрымъ кѣпомъ бы
ся намножило иманя. I27a. кто имаеть... хотѣ иманя, хотѣ
панѣство, хотѣ великое, хотѣ малое, иметъ келтовати того
на честь Божю и на спомагання сусѣдумъ, такъ ся намножить и
наспорить даръ Божій, I41a. - Ср. УР. разг.; Бал.

НАМОЛИТИ. У п р о с и т ь . чомъ былъ намолюнъ выть влады-
ки Асирского, що бы написалъ евангеліе ельлєнь еретикумъ,
436.

НАМѢСТЬ, предлог. В м е с т о . а мы были тогды погане, и
пріявъ насъ Господь намѣсть жидувъ, што бесме достигли на

хрестіянство, І29б. намъ, хрестянуьмъ, естъ потоцмлена
недѣля намѣсть суботы І64б. - Ср. УР. обл.-тъ; Пань.

437: namist' chološên' ; Даль II. II54.

НАПАВАТИ. Н а п а и в а т ь . коли будеме пріймати и за-
гадовати сусѣды, убогихъ,... меме ихъ годовати, и напавати
І87б. - Ср. УР. напувати; miklos. напавати.

НАПАСТНИКЪ. И с к у с и т е л ь , п р и ч и н я ю щ и й
б е д у . Бѣ не естъ напастникъ злустю, не напастуетъ
овунъ нѣкому, али кождому члвѣку напастъ буде, юли буде
у свой дятѣ ходити". +6Іа/6Іб. - Ср. УР. задира'; Мат.
/рел./; Бал.

НАПАСТОВАТИ. И с к у ш а т ь , п р и ч и н я т ь б е д у .
Бѣ не естъ напастникъ злустю, не напастуетъ овунъ нѣкому,
али кождому напастъ буде, коли буде у свой дятѣ ходити".
+6Іа/6Іб. - Ср. Мат. /рел./; Бал. Мараморош.

НАПАСТЬ. І. И с к у ш е н и е . "Нагай никто не мовить,
ажъ видѣ Бога ми напастъ естъ, чомъ Бѣ не естъ напастникъ
злустю, не напастуетъ овунъ нѣкому, али кождому члвѣку на-
пастъ буде, коли буде у свой дятѣ ходити". +6Іа/6Іб. тоты
котры падутъ у напастъ и у великый терхъ, то естъ грѣхы.
І7б. 2. Б е д а . "Молите ся за тыхъ, котры вамъ чинятъ
напастъ, та васъ изганяють;" +І2Іа. - Ср. УР. 2; Мат. Бал.

НАПЕРЕДЬ¹, нареч. І. В п е р е д . И они видѣ теперъ напе-
редъ тоты, котры были вѣрныи, нагай ся не боятъ нѣ дьявола,
нѣ видѣ людій лихыхъ, І58а. 2. В о - п е р в ы х . Напередъ,
што бесме умѣли "Вѣрую во единого Бога": 225б. Класти, да-
ти ~ . И з л о ж и т ь . Сесе евангеліе Бѣ нашъ Христось
кладетъ намъ напередъ притчу за отца милостивого, 4б. а
Христось давъ напередъ тому молодцеви усѣ заказы. І22а.
- Ср. УР. І; Пань. 429: napered 'вперед'; ССУМ.

НАПЕРЕДЬ², предлог. I. П е р е д , д л я о б о з н а - ч е н и я м е с т а . два мужеве стояли напередь нихъ у одежъ бѣлуй и рекли: 74б. и што ишли напередь него, запрѣчали, што бы мовѣчавъ. I78a/I78б. "Коли идете напередь панувъ и напередь царю, не журѣте ся, што мовити: +205a. 2. В п р и с у т с т в и и . тотъ нарудъ жидувъ-ский осудить насъ и кортати метъ насъ передь Богомъ и напередь усего свѣта на судный день, IIIб. будетъ даровати и чествовати напередь усего свѣта тыхъ, што керешъкедовали его таланты, 9б. 3. Н а в с т р е ч у . овунъ пуславъ члѣвѣка опять напередь него, 95б. 4. П е р е д , д л я о б о з н а ч е н и я в р е м е н и . Такъ извѣдовали усѣ, котры были напередь насъ, у сердци своемъ за пожитокъ вѣчный, якъ добыти; I72б. - Ср. УР. разг. I.

НАПЕРЕДЬ. Р а н ь ш е . чинѣте мѣ^сть, доку есте живы, а якъ уне умрете, тогда май меншая хосна будетъ,... лѣпше того, што напередь, нѣкъ, што назады, 55б. - Ср. УР. Мат.

НАПИСАНЫ. Н а п и с а н н о е /?/. А о тумъ миловану ближняго /в ркп.-и: ближнюмъ/ имаеме написано /в ркп.-и: написанъ / семеро Божіе приказаня, 2I4a. - Ср. УР. Мат.

НАПИСАТИ. I. Н а п и с а т ь , и з о б р а з и т ь г р а ф и ч е с к и е з н а к и . котры слова были написаны выдъ Бога на двоухъ таблахъ каменныхъ, I64a. 2. П и с а т ь , с о о б щ а т ь п и с ь м е н н о . За сесе дѣло написавъ святыи Іоанъ евангелистъ, I84б. што написали пророци и апостолы прежде Рождества Христоваго за слова /за нет в ркп.-и/пусть святыи, I3б/I4a. чомъ другыи дѣла написанны инде, 9б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. I33: написала; ССУМ.

НАПОВНИТИ /наполнити/. I. И с п о л н и т ь . "Братя, другъ другу тяжкости носите и такъ наповните закунъ Хрис-

товъ",^{+223а.} и дужь Бѣ усякую доброту наполнити межи нами".^{+23б.} 2. Н а п о л н и т ь . "Растѣте, и множьте ся, и наполните землю, и обладайте ю".^{+231б.} - Ср. УР.2; Мат. I /рел./; Бал; ССУМ.

НАПОВНИТИ СЯ. I. Н а п о л н и т ь с я . Пуйди на путь, и глухыхъ и бѣдныхъ посилуй ся, ать наповнить ся хыба моя. 168б. ~ духа святого. И с п о л н и т ь с я с в я т ы м д у х о м . "Наповнили ся усѣ духа святого и почали мовити каждый своимъ языкомъ",^{+90а.} 2. И с - п о л н и т ь с я , о с у щ е с т в и т ь с я . чомъ бѣзеньтовали ученици, што бы дѣля слова Божого, абы ся наповнила дяку уся Божаа. 76б. 3. С д е л а т ь с я с о - в е р ш е н н ы м . И сесе мовлю вамъ, нагай радусть моя будетъ во васъ, тогда и ваша радусть наповнить ся.^{+192б.} - Ср. УР. I; Мат. I, 3 /рел./; Бал.

НАПОИТИ. Н а п о и т ь . коли есме тя видѣли голодного, мы тя годовали, и жадного мы есме тя напоили,^{+12а.} "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочеть пити, напуй его",^{+228а.} - Ср. УР. Мат. Панъ. 425: *paruite.*

НАПОЛНИТИ СЯ см. НАПОВНИТИ СЯ

НАПОСЛѢДОКЪ. Н а п о с л е д о к . каравъ Господь Бѣ Давыда велми тяжкими бетегами дѣля курварства, котрое чинивъ изв коновъ Уріашововъ, копѣтана своего, напоследокъ и самого убивъ; 231а, тогда постивъ Христось ѿ дну и ночій ѿ и напоследокъ изголоднѣлъ.^{+14а.} - Ср. УР. Мат.

НАПОСЛѢДЪ. Н а п о с л е д о к . /Бѣ/ слободивъ его погубити, маргу, и усе имѣня, и сыны его, напоследъ што бы избивъ тѣло его струпомъ и бетегомъ, 100б. - Ср. Мат. Вх. I.

НАПРОСИТИ. П о п р о с и т ь . тоты два ученики напросили матеръ, що бы мовила за нѣ Іисусови, 37б. - Ср. УР. 'напросити'; Мат. /рел./; Бал.

НАПУСТИТИ. Н а п у с т и т ь , п у с т и т ь д е й -
с т в и е д ь я в о л а , б о л е з н и и т . д .
али ище мусиме терпѣти, хотѣ Бѣ и дьяволы напустити на
насъ. 178а. Дѣля того Бѣ есть праведенъ, хотѣ якую бо-
лѣзнъ напустити на насъ, 178а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НАПУЩАТИ. Н а п у с к а т ь , п у с к а т ь д е й с т -
в и е д ь я в о л а и т . д . видиме, кулку муцѣ
дьявулѣ имаеъ надѣ чѣвкомъ... али за то Христосъ его на-
пускаеъ, /абесме ся утѣкали ко Христови/. 34б. на насъ
напускаеъ Бѣ кортанъ за нашѣ грѣхы. 61а.-Ср. УР. напус-
кати; Бал.

НАРЕЧИ СЯ. Н а р е ч ь с я . "Хѣжа моя хѣжа на молитву
нарекла ся, а вы учинили ей печеру розѣбуйникумъ".^{+98а.}
"Коли естъ слуга нарѣкъ, не будь безгадливъ,^{+25а.} - Ср.
УР. уст.; Мат; ССУМ.

НАРОДИТИ СЯ. Н а р о д и т ь с я . "Усѣ есме ся народили
сынове гнѣвныи, ажъ бы бывъ насъ не помиловавъ Бѣ, а не
пуславъ бы бывъ сына своего за насъ,^{+101б.} - Ср. УР. Бал.

НАРУДѢ. 1. Н а р о д , л ю д и . ходятъ люде до церкви,
што бы тамъ уместѣ изъ попомъ изъ усѣмъ народомъ, што бы
чинили молитву. 165б./166а. якъ и сесѣ нарудѣ, котрый при-
шовъ слово Христово слухати. 109б. нарудѣ изъ варышувъ хо-
дивъ изъ товъ удовищевъ убоговъ. 146а. 2. Н а р о д , ж и -
т е л и о т р а н н . винъница естъ нарудѣ жидуовскый,
што ей чинивъ Бѣ на земли своей, 128а. - Ср. УР. Мат.
Панъ. 438: narod 1.

НАРѢКАТИ. Р о п т а т ь . И опять каравъ Господѣ Бѣ жиды,
коли нарѣкали на Моисея: напустивъ на нихъ, што ихъ земля
живыхъ пожерла. 215б. - Ср. Мат. 'называть' /ред./; Бал.

НАСАДИТИ. Н а с а д и т ь , п р о и з в е с т и п о -
с а д к у . Насадивши /т.е. виноград/, пушовъ тамъ, выдкудѣ

не прійдець борзо бѣнѣтовати грѣшных, 1286. - Ср. УР. Мат. Бал.

НАСЛѢДИТИ. Н а с л е д о в а т ь . "Усякий несправедливый, клеветникъ, и курвашъ, и злодѣй, и лихоимця, и пияница царства Божого не наслѣдять". +2336. - Ср. УР. обл.; Мат.

НАСЛѢДОВАТИ. 1. Н а с л е д о в а т ь , п о л у ч и т ь н а с л е д с т в о . "Подѣте, благословенни отца моего, наслѣдуйте наготовленное вамъ царство небесное выдѣ початку свѣта. +163а. 2. С л е д о в а т ь , р у к о в о д и т ь - с я ч е м - н . , п о с т у п а т ь п о д о б н о к о - м у - н . Приказанію имаме наслѣдовати Христа, нѣжли справъ мірскихъ, 2176. А злыхъ,... /не/ наслѣдујме, а братьями своими не пыхујме, также и попы духовными и мирскими, 215а. - Ср. УР. Мат. 1.

НАСПОРИТИ. У в е л и ч и т ь . чомъ Господь благословить, и наспорить, и намножить умъ твуй, 2056. - Ср. Грин. 'приобрести'; Даль II. 1232 'пособить в работѣ'; Бал.

НАСПОРИТИ СЯ. У в е л и ч и т ь с я . Тотъ есть, што узаявъ хоть який даръ выдѣ Бога, хоть розумъ хоть писмо, хоть иманя, хоть панство, хоть великое, хоть малое, имет келтовати тото на честь Божую и на спомагання сусѣдумъ, такъ ся намножить и наспорить даръ Божій, 141а. - Ср. Бал. западн.

НАСТАВНИКЪ. Н а с т а в н и к . Иисусе, наставниче, помилуй насъ". +1706. - Ср. УР. Мат. Бал.

НАСТОЯТИ. Н а с т о я т ь . "Проповѣдуй слово, настуй у часъ и безъ часу, выдкрий, запрѣти, умоли, усячино много притерпи и научи. +896. - Ср. УР. Мат. 'поучить'.

НАСУПРОТІВЪ. П р о т и в . и очистивъ насъ, што была выдѣ своего ума наука, што была намъ насупротвъ", +193а. - Ср. УР. разг.

НАСЫТИТИ. Н а с ы т и т ь , н а к о р м и т ь д о с ы -
т а . можетъ тотъ вечера насытити увесь свѣтъ, ажъ, кто
будеть исти изъ неи, не будетъ жадень нѣколи. 138а. ихъ
насытивъ тымъ чудомъ и тымъ знакомъ, пять тысячей хлѣбъ
пятама хлѣбъ, 109б. - Ср. УР. Мат.

НАСЫТИТИ СЯ. Н а с ы т и т ь с я , н а е с т ь с я д о -
с ы т а . уздрѣли народы, ажъ ся насытили пять тысячей
людей пятама хлѣбъ, 112а. "Лазарь жадавъ насытити ся зыдъ
крехоть, што падали изъ стола богатого". 151а. - Ср. УР.
Мат.

НАСѢНЯ. 1. С е м я , з е р н о . видиме насѣня, што насѣ-
нявъ тотъ сѣятельникъ, 147а. 2. П о с е я н и е . не видѣв
емъ нѣ одного праведного,..... тай нѣ насѣни его
што бы искавъ, албо просивъ хлѣба".[†]110б. Іовъ,... вѣривъ
у Бога, ажъ дѣля насѣня жонинного будетъ ему мѣтивъ, 70а.
- Ср. УР. І; Мат. насѣяние 'сеяние' /перен./; Вх. І.
146: насія.

НАСѢЯТИ. Н а с е я т ь , п о с е я т ь . видиме насѣня,
што насѣнявъ тотъ сѣятельникъ, 147а. - Ср. Мат. Еал.

НАТОКМИТИ. 1. С о з д а т ь . нынѣ .. многими кѣпы мов-
лятъ за науку правую и право, што натокмивъ хрестянуымъ
Христось. 81б/82а. кулько грѣшають тоты люде, котрымъ мов-
лятъ, ажъ Бѣ натокмивъ и лишивъ много вѣрь. 130б.
2. Д е л а т ь . "Кто учинивъ ротъ члвѣку, и кто нато-
кмивъ глухого, нѣмого, и што бы видѣвъ слѣпый, ци не я.
[†]205б. 3. П р и о б р е с т и . Третя хосна за его воз-
несеніемъ, што цушовъ, тай натокмивъ намъ у отца спочивокъ,
што бы намъ бывъ пружьба у отца, и помиривъ насъ изъ отцемъ
75а. 4. С п а с т и . За тымъ пришовъ Христось и нато-
кмивъ дѣло наше смерти и воскресеніемъ своимъ, не лише
ико жидумъ, али на увесь свѣтъ: 132а.

НАУКА /навука/. 1. Н а у к а , у р о к . Дѣля того имаете видѣть сякую науку: первое: научаймесь видѣть, ... 132а. Дѣля того имаете такую навуку: 32а. 2. У ч е н и е , з н а н и е /главным образом богословия/. де есть пупъ добрый изъ науковъ, изъ доганаемыхъ Божиимъ, 147а. што бы не ходили науковъ уживовъ людсковъ, што простыи люди искладуютъ: 180а/180б. 3. Ц е р к о в н а я с л у ж б а . што бы могли люди хрестяне пуйти на науку, а по науцѣмъ нагай идути люди, де чуютъ бѣдѣнныхъ людей. 166б. - Ср. УР. I; Мат. Бал; ССУМ.

НАУЧАТИ. 1. У ч и т ь . научаетъ насъ на того, што бесме и мы инѣгедливы и послушливы были по токмѣ Христову, 198а. 2. У ч и т ь о я /?/. доку есте живы и здоровы, научайте вѣру правую 125. - Ср. УР. I Мат. I. /М.б. частица ся пропушена/; Бал; ССУМ.

НАУЧАТИ СЯ. У ч и т ь с я . Дуже грѣшати и суть у слѣпотѣ великуй, котрыи не знаютъ ничого научати за пожитокъ вѣчный, 123б. научайме ся за сего годножа смиреніе, якъ овунъ бывъ смиренный, не бывъ мерявый, 96б. Другая наука: научайме ся изъ сего евангелія, якъ есть великий грѣхъ возношеніе, 2б. научайме оя изъ сихъ двоихъ людей, и познаваемъ, ажъ увезды имаетъ Христосъ выбранныи свои, 53б - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал; ССУМ.

НАУЧЕННЫЙ. Н а у ч е н н ы й . "Учителемъ овоимъ поживдѣня чинѣте, котрыи справуютъ добрѣ уцѣ свои, двояко приложены суть у знатя Божіе у наученныхъ людехъ", ⁺214 . - Ср. УР. Бал.

НАУЧИТИ. 1. Н а у ч и т ь . держѣть собѣ попа доброго, абы васъ умѣвъ научити слову Божому, 98б. "Чомъ самъ /о/ собѣ я не мовлю, али якъ отецъ муй мене научиль, так я чиню". ⁺46а. ~ на службу. П о к о р и т ь . "Тѣло мое емъ

научилъ и на службу емъ научилъ ,^{†286}. 2. Н а у ч и т ь - с я . Изъ слова Божого можеме знати и научити на путь ико царству Божому. 1896. А ты, чоловіче, бери собѣ на разумъ и съ сердцѣмъ добрымъ научи, удержи, 29а. - Ср. УР. I; Мат. Вх. I. 155: научу I.

НАУЧИТИ СЯ. Н а у ч и т ь с я . чомъ такъ приходитъ, што бы ся и нашѣ дѣти того научили, и слугы, и роботы, кѣметѣ, 2256. - Ср. УР. Мат. Пань. 471: naučyts'a; ССУМ.

НАХВАЛИТИ СЯ. /?/. Р а с с е р д и т ь с я /?/. а котры чиняѣ злое, на тоты ся вульми нахваливъ. 1376. - Ср. УР. 'грозиться'; Бал. 'много хвалиться'.

НАХОДИТИ. Н а х о д и т ь . кулько фелю посту находиме у святумъ писмѣ, 13а. - Ср. УР. Мат.

НАШѢ. Н а ш . якъ видиме очима нашими 1696. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 288; ССУМ.

НАЯВО. В и д н о . Прийти ~ . О б л и ч и т ь с я . Не приходитъ ко свѣтлости, што бы не пришли наяво дѣла его злыи^н. ^{†216}.

НЕ, частица. Н е . они не были убогѣ. Прушто? Чомъ не имали маргы. Тай ни суть бѣтѣжны. Прушто? Чомъ /и/мали ухутню болѣсть. Тай не были слѣпыи. Прушто? Чомъ не имали очей. Тай нѣ суть хромы. Прушто? Чомъ не имали нугъ. 169а. коли уздрѣвъ тоты люде убогыи и бѣдныи, не извѣдовавъ ихъ много, што вамъ чинити, тай нѣ догажавъ имъ, лише тулько рикъ: 171а/1716. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 432: не; ССУМ.

НЕБЕСНЫЙ. I. Ж и в у щ и й в в о з д у х е . приносить на насъ потяѣ небесныхъ,... Христось годуеѣ ихъ безъ ніякои работы, 926. 2. Н е б е с н ы й , б у д у щ и й в ц а р с т в е н е б е с н о м . Христось мовитъ за сесѣ

люде, што не имають богатства небеснаго и слова Божого, 169а. Ахъ будещъ такъ чинити, часть будещъ имати у царствѣ небеснумъ, 66б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НЕБО. 1. Н е б о , в и д и м о е н а д з е м л е й , а т м о с ф е р а . чомъ и небо, и земля, и усе, што есть, его есть ушитко. 167а. чомъ овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо и землю, и солнце, и мѣсяцъ, и звѣзды, 177б. 2. Н е б о , ц а р с т в о Б о г а . Христосъ прійдетъ съ небесе судити насъ 216а. голосъ изъ неба мовивъ: "Се е/с/тъ сынъ муй любый, +84б. "Чомъ май будетъ радость на небѣ о одному грѣшнумъ, +7а. Пушовъ по воскресенію изъ мертвыхъ, коли ся вознось на небеса: 161а.-Ср. УР. Мат. Пань. 439: на небо 2; ССУМ.

НЕВЕТЕШНѢЛЫЙ. Н е в е т ш а ю щ и й . учинить собѣ тайстру неветешнѣлую и прятаня, што бы не омалѣло на небесѣхъ, +54б. - Ср. Бал. неветешный.

НЕВИДИМЫЙ. Н е в и д и м ы й . Христосъ познаваетъ сердца на сѣмъ свѣтѣ у усѣмъ дыханію его, и нѣчого не есть напередъ него незнаемое и невидим/о/е, 181а. Божіе познаніе видимое есть у нихъ: самъ Бѣъ явивъ имъ, а самъ есть невидимъ выдѣ початку свѣта". +130а. "Чомъ за него създамо было усе, хотъ на небесѣхъ, а хотъ на земли, видимое и невидимое, +45а. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

НЕВИННЫЙ. Н е в и н н ы й , н е в и н о в а т ы й . знавъ гораздъ, ажъ есть невиненъ и святъ, 77а. велми обіцаеть Господь Бѣъ карати такихъ убійцовъ, котрымъ проливають невинную кровь братнюю 228б. - Ср. УР. Бал; ССУМ.

НЕВИНОВАТЫЙ. Н е в и н о в а т ы й . гадають, ажъ члвкъ тото /!/невиноватый, тай безъ грѣха, кто есть богатый, 67а. Христосъ,... насъ выкупилъ выдѣ грѣха и насъ учинилъ невиноватыми. 47б. - Ср. УР. Мат. Бал. Мараморш.

НЕВОЛЯ. 1. Б е д а , н е с ч а с т ь е . безъ /слобожѣ-
ня/ Божо/го/ не приходитъ нѣкая неволя, тай лихота погыб-
лая на хрестяны 101а. коли кто упадетъ у якую неволю или
ята, или у бѣтѣгъ, или у кварь, 29б. а теперъ стогнуть...
хрестіане у всякую неволи, и у досадѣ, и у роблюваню.
13б. чомъ одни неволѣ и бѣды усякими кладетъ верьхъ насъ
Бѣгъ, 33б. 2. Б о л е з н ь . та кто пришовъ май перше, та
ся купавъ, здоровъ бывъ выдъ усякои неволѣ, што его дер-
жала". +57б. - Ср. УР. 'неволя'; Мат. 'принуждение'; Розов,
Чоп. 2; Грин; ССУМ.

НЕВУЛЬНЫЙ. Б о л ь н о й . якъ милуетъ Христосъ невульных
и спомогаетъ ихъ на кождый часъ, 109б. дявуль имаетъ вели-
кую муцъ надъ людьми,... якую вѣсть учинивъ изъ тымъ члвѣ-
комъ невульнымъ, али намъ не можетъ сказати нѣчого 153б.

НЕВѢРНОСТЬ. 1. Н е в е р и е . будьме тверды и дужѣ у вѣрѣ
ико Богу, абы есме не упали у невѣрность, 60б. 2. Н е п о с -
л у ш а н и е . "Бѣгъ каждого пудъ невѣрность заперъ, што
бы усѣхъ изжавъ", +68б. - Ср. УР. 'неверность'; Бал.

НЕВѢРНЫЙ. 1. М а л о в е р н ы й . чомъ тогды онъ былъ не-
вѣренъ. Такъ же и теперъ люде суть невѣрныи, грѣшныи, сла-
быи вѣроу, 52а. пришлоъ Христосъ дѣля того невѣрного и ука-
заль ся, до бы былъ вѣренъ. 49а. про то не могли изогнати
апостоли /т.е. беса/, чомъ и то люде невѣрніи были, 35а.
2. Н е п р а в и л ь н ы й , с в и д е т е л ь с т в у ю щ е й
о с л а б о й в е р е или о б о т с у т с т в и и
в е р ы . Али запрѣчаетъ Христосъ выдъ той журы, што есть
невѣрная, коли ся боить члвѣкъ, ажъ умереть изъ голоду, ажъ
не будетъ ся журити и спрятовати кѣнчъ албо маргу, 93а.
3. Н е в е р у щ и й , з л о й . за што учинить ся порохъ
и земля дѣля того не погинетъ, али и добрыи и злыи устануть,
невѣрныи воскреснуть на судъ, 146б. - Ср. УР. Мат. 3; Бал.

НЕВѢРСТВО. Н е в е р и е . Христось видѣвъ неправду ихъ и невѣрство ихъ, чомъ за невѣрство ихъ царство небесное узя-то выдъ нихъ и дало ся поганумъ. II6a/II6б. У Назаретѣ немугъ Христось учинити нѣякое чудо за ихъ невѣрство, I07a. - Ср. УР. Мат.

НЕВѢСТА. Н е в е с т к а . "Пришовъ роздѣлити емъ... свекру на невѣсту, и невѣсту на свекру свою". +87a. - Ср. УР. обл. 'женщина, невеста'; Мат. /рел./; Бал; ССУМ.

НЕГАДААН. Н е б р е ж н о с т ь . вечерѣ Христовы не имать укусити, котры дѣла дѣла, албо дѣла негадана выпущають избавле/ную/ науку 226a. - Ср. Бал. гаданя.

НЕГАЙ, частица. П у с т ь . Кто хоче, що бы былъ его, а овунъ негай носить кождый чоловікъ хрестъ свуй, 3Iб. - Ср. SJP. niechaj.

НЕГАНИКЪ /?/. Х у л ь н и к /?/. а овунъ /т.е. Іуда/ забыль ся и былъ /нехарникъ?//в ркп-и: неганики/ 4Iб.

НЕГНИЛЫЙ. Н е т л е н н ы й . урюкъ негнилый и нескверный, и неисказанный, чомъ спрятанъ на небесѣхъ". 24a. - Ср. Бал. гнидый.

НЕГОТОВЫЙ. Н е г о т о в ы й . ище погубивъ и пожитокъ вѣчный, чомъ его смерть зайшла неготового. I62б. - Ср. УР. Мат.

НЕДЕЛЬНЫЙ см. НЕДѢЛЬНЫЙ

НЕДОВѢДНЬ. Н е и м е ю щ и й д о л г . "Не бери мзды за сребро свое и платню на недовѣднѣхъ не возми". +233a. - Ср. Бал. довжен.

НЕДОЛУГЫЙ. Т щ е д у ш н ы й , х и л ы й . путныи, бегѣжныи, голыи, недолугыи, имитыи и робы, и ворогы твои любии. I9б. - Ср. УР. Вх. I. 'unvermögend'; Richhardt. 119.

НЕДОСТАТОЧНЫЙ. Н у ж д а ю щ и й с я . испомогати недоста-
точныхъ, 226а. - Ср. Мат. 'указывающий на бедность'.

НЕДОСТОИНСТВО. Н е д о с т о и н с т в о . якъ есть не-
достоинство и дурность людская жидувская, чомъ они не при-
ли Христа, али убили его и апостолы побили, 133а.

НЕДОСТОЙНЫЙ. Н е д о с т о й н ы й . не смотритъ Христосъ,
што за фѣль члѣвкъ,... ци праведный, ци грѣшный, ци достой-
ный, ци недостойный, 96а. - Ср. УР. Мат. Бал. достойный
книж.

НЕДУЖЕСТВО. 1. Б е д а , н е с ч а с т ь е . што бы сусѣ-
дови служити и спомогати у усякумъ недужествѣ, 119б.
2. Б е д н о с т ь . Бѣ насъ обогатитъ у нашумъ недужествѣ,
172б. 3. Н е м о щ ь . "Довжны есме мы дужіи /в ркп-и: недѣ-
жіхъ/, што бесме носили недужество недужихъ +183а. - Ср. Мат.
'болезнь'.

НЕДУЖІЙ. 1. Б о л ь н о й , н е с ч а с т н ы й . тогда тотъ
чинили тѣлу Христовому, а мы теперь убогимъ, недужимъ, слѣпымъ,
хромымъ, 55б. а мы убогихъ, сирутъ, недужихъ абесме миловали,
не догажали имъ. 96б. 2. Б е с с и л ь н ы й . "Довжны есме
мы, дужіи /в ркп.-: недѣжіхъ/, што бесме носили недужество
недужихъ", +183а. - Ср. УР. Мат. I; ССУМ.

НЕДѢЛЬНЫЙ /недельный/. В о с к р е с н ы й . тотъ день ^дне-
льный имаете называти святымъ того дѣля, чомъ ся исъ тыхъ свя-
тыхъ дѣль имаете учити и чинити ихъ, 225б. котрый день недел-
ный святитъ, и чествуетъ отца и матеръ свою, 229а. - Ср. УР.
Мат. Бал.

НЕДѢЛЯ. В о с к р е с е н ь е . намъ, хрестянумъ есть потоки-
лена недѣля замѣстъ суботы, што бесме не держали у одно изъ
жиды 164б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: на nêd'11'u; ССУМ.

НЕЗАИММЫЙ. /?/. Н е г р а м о т н ы й , н е о б р а з о -
в а н н ы й /?/. нагай буде имъ /т.е. попумъ/ жура ходити

у слѣду Христову, што бы обертали заблужденны и не/уки/ и / в ркп.-и: незаймыи / простыи на путь правый, 62б.

НЕЗНАЕМОЕ. Н е и з в е с т н о е , о ч е м н е з н а ю т . Христосъ познаваетъ сердца на сѣмъ свѣтѣ у сѣмъ дыханію его, и нѣчого не есть напередъ него незнаемое и невидим/о/е, 181а. - Ср. УР. уст.; Мат.

НЕЗНАНІЯ. Н е з н а н и е . изъ сихъ слѣпцовъ имеемъ причту тымъ людѣмъ, котрыи не познають слѣпоту свою и незнаныя свое, 107а. - Ср. УР. Бал. знанія.

НЕЗОЧТЕННЫЙ. Н е с ч е т н ы й , б е с ч и с л е н н ы й . коли учувъ, ажъ пришовъ языкъ поганый, Мойавъ и Аммонъ, изъ многими незочтенными на него, 26б. а тотыхъ злыхъ покартаеть изъ соромомъ и муковъ незочтеновъ. 9а. - Ср. Мат. несъчѣтныи /ред./.

НЕИСКАЗАННЫЙ. Н е п о р т я щ и й с я . урокъ не гнилыи, и нескверныи, и неисказанныи, чомъ спрятанъ на небесѣхъ". +24а.

НЕИСКАЗАН/Н/ЫЙ /неисказанныи/. Н е с к а з а н н ы й , б е з - м е р н ы й . якая великая и неисказанная жалость и мѣль Божая ико грѣшникомъ, 4б. Боже, помози... розъславяти неисказанное милосердіе изъ смѣлустю. 222б/223а. ми есть скорбъ великая и несказанная болѣзнь сердцу моему"; +46б. - Ср. УР. Мат. несъказанныи.

НЕИСКОНЧАЕМЫЙ. Н е и с т о щ и м ы й . овунъ есть намъ комо-ра повная и гумно неискончаемое, дѣля того келтуйме на Божее /имя/ изъ радустю, де треба. 162б. - Ср. Мат. нескончаемый 'бесконечный' /ред./.

НЕИСКОНЧАННЫЙ. Б е с к о н е ч н ы й . "Пуйдѣте выдѣ мене, проклятыи, у муку вѣчную и неискончанную". +12б. - Ср. УР. нескінченныи.

НЕКНИЖНЫЙ. Н е г р а м о т н ы й , м а л о г р а м о т -
н ы й . они суть люди прости, некнижны, 88а.

НЕЛИЦЕМѢРНЫЙ. 1. Н е л и ц е м е р н ы й . "Абы есь ималъ
любовь видъ чистого сердца, и надежу добрую, и вѣру нелице-
мѣрную", +79б. 2. Н е в з и р а ю щ и й н а л и ц а .
Если отца призываете нелицемѣрного, што метъ судити каждо-
му по дѣломъ его, у страху пришествія его вашѣ лѣта живѣтъ.
+196а. - Ср. УР. I; Мат. /ред./; I.

НЕМИЛОСТИВНЫЙ. Н е м и л о с е р д н ы й . На тѣлѣхъ караетъ
голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары, паны немилостив-
ными, 220а. котрыми бируетъ овунъ, овунъ чинить хыт/р/ы на
злое дѣло и немилостивны, 102б. - Ср. Мат. - но /ред./; ССУМ:-а.

НЕМИЛОСТНЫЙ. Н е м и л о с е р д н ы й . Тулько караетъ Гос-
подь Бѣ розмаными карностями хрестяны дѣля курварства, сквер-
ного грѣха, смертю зловъ и соромомъ, и голодомъ, и паны неми-
лостными, 231а/231б. - Ср. Мат.

НЕМУЦНЫЙ. Б о л ь н о й . исцѣливъ Христось одну жону, што
была немущна и слута вусѣмнадесять лѣтъ, 164а. чомъ емъ не-
моцень, исцѣли мя", +4а. - Ср. УР. 'слабый'; SJР. niemocy.

НЕНАВИДѢТИ. Н е н а в и д е т ь . якъ чинилъ и сесъ фарисей
и други лицемѣри, котрыи и другихъ грѣшныхъ ненавидятъ и осужа-
ють, 3а. вунъ вельми ненавидитъ безаконныи и кривыи и любятъ
честныи и набужныи, 137б. чомъ ненавидиме на другии и есме
мерявы ико другимъ? 125а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НЕНАВИСТЛИВЫЙ. Н е н а в и с т н ы й . кулко млстивъ Господь,
не естъ ненавистливъ, 95б. жили изъ святымъ знакомъ, крещені -
емъ и причащеніемъ, и што бесме икъ тому не были ненавистливы:
198а. не будьме ненавистливы до убогихъ, 150а. дѣля того не
мечѣме лѣкъ, тай не будьме ненавистливы на него, лишъ ся на
него не надѣйме, ажъ того поможетъ намъ. 156б. - Ср. Бал. редк.

НЕНАВИСТЬ. Н е н а в и с т ь . Прото мы, братья, выдохѣмъ усякую лихоту выдѣ сердцеъ нашихъ, ненависть злодѣйства, чужолюжства и ненави/с/ти, 228б. Не держи ненависть, тай гнѣвъ, 19а. - Ср. УР. Мат. Бал.

НЕПЕРЕСТАННЫЙ. Н е п р е с т а н н ы й . скорбѣ ми есть великая и непрерыванная болѣзнь сердцю моему. [†]183б. - Ср. Вх. I. 133: непрерыванно.

НЕПОГОДА. Н е с ч а с т ь е . На тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары, паны немилостивными, сереньчами и иншими непогодами. 220а. - Ср. УР. 'непогода'.

НЕПОДУБНЫЙ. Н е п р и л и ч н ы й , н е п р и с т о й н ы й . Али мы, братья мои любни, осокочуйме ся ты неподубныхъ дѣлъ, котрыхъ не гудно чинити, 223а. - Ср. УР. 'непохожий'; Мат. Бал. подобный.

НЕПОСЛУШЕНЬСТВО. Н е п о с л у ш е н и е . а того усе за непослушенъство отцевъ своихъ такъ Бѣъ караль. 215б. - Ср. УР. редк; ССУМ.

НЕПОСЛУШНЫЙ. П р е з р и т е л ь . /по русскому переводу Библии/. Видите, непослушныи, и чудуйте ся, чомъ нѣ въ што не будете, чомъ дѣло емъ исповнивъ у дны вашѣ [†]134б. - Ср. УР. и Мат. друг. знач. Бал; ССУМ: -икг.

НЕПРАВДА. I. Н е п р а в д а . Господь такъ лишилъ и заказаль, абы есъ неправду повергъ, а правду позналъ ись постомъ и молитвою, 35а/35б. одни будут держати право потокомленое выдѣ Христа... а другии будутъ держати неправду сокотити будутъ кривду. 87а. 2. Н е ч е с т и е , г р е х . Очищу ихъ выдѣ усякою неправды, котрыи на досаду ми согрѣшили, [†]200б/201а. - Ср. УР. I; Мат. Вх. I. 147: неправда I.

НЕПРАВЕДНЫЙ. I. Н е ч е с т н ы й . И тоты люде лихны и неправедныи, они кривдовъ добываютъ иманя многое, 173а. Чомъ за

сего фарисея никто не рюкъ, ахъ овунъ есть неправеденъ, али человекъ че/с/ный, 2а. 2. Прилагательное от сущ. н е п р а в - д а . "Сезъ пусть такъ выбраннымъ у вязьбу неправедную, 17а/176. /в русск. переводе: оковы неправды/. - Ср. УР. 2; Бал. религ.

НЕПРАВЫЙ. Н е п р а в ы й . Не есть ти хосна за симъ словомъ, чомъ сердце твое неправо, передъ Богомъ. +42а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал. неправое 'злой дух'; ССУМ.

НЕПРОШЕННЫЙ. Н е п р о ш е н н ы й , д е й с т в у ю щ и й б е з п р о с ь б ы . не жди, ать ты просивъ твуй сусѣдъ, чомъ ти ся годить простити и непрошеному. 121а. - Ср. УР.

НЕПРОШЕННЫЙ. К о м у н е п р о щ е н ы г р е х и . не ли- шаетъ нѣкого непрощенного, котри ся къ нему обертаятъ изъ усевь вѣровъ, 17а. - Ср. УР. 'непростительный'; Бал. прощенный.

НЕПРЯТѢЛЬ. Н е п р и я т е л ь . кто чинить правду, мянгованъ есть, а кто чинить грѣхъ, самъ себѣ непрятѣль есть. +61б. Име- /ме/ выдпуцати непрятелюмъ нашимъ, 217а. - Ср. УР. Розов: неприятель; Бал; ССУМ.

НЕРОЗУМНЫЙ. Н е р а з у м н ы й . усѣ тоты люде, котри лише гадають на смѣ свѣтъ обогатѣти, они суть люде нерозумнѣ. 168а. - Ср. УР. Мат. нераз.-; Вх. I. 131: нерозумно.

НЕРОЗУМСТВО. Н е р а з у м и е . Али Христосъ добротою своею притерпѣлъ нерозумство ихъ и дяку безумную, 37б.

НЕСКАЗАНЫЙ. см. НЕИСКАЗАНЫЙ

НЕСКВЕРНЫЙ. Ч и с т ы й /и перен./. урюкъ не гнилый, и нес- кверный, и неисказанный, чомъ спрятанъ на небесѣхъ. +24а. Па- вель... потвередиль, што есть "свадьба честная и постѣлъ неск- верна", +230а. - Ср. Мат. /рел./.

НЕСПРАВЕДЛИВЫЙ. Н е с п р а в е д л и в ы й , н е п р а в е д - н ы й . "Усякий несправедливый, клеветникъ, и курвашъ... царст-

ва Божого не наслѣдять". +233б. - Ср. УР. Бал.

НЕСТЬ см. НѢТЬ

НЕУГАСАЮЩІЙ. Н е у г а с а ю щ и й . избереть пшеницу у гум-
но свое, а половин сожжетъ огнемъ неугасающимъ"; +21а. - Ср.
УР. Мат. неугасаюи /рел./.

НЕУГАСИМЫЙ. Н е у г а с и м ы й . По днохъ прїидеть панъ,
што дававъ сребро, и мучити метъ его огнемъ неугасимымъ за
слова Божїи. 139б/140а. - Ср. УР. редк.; Мат. /рел./.

НЕУДАЧНО, наречіе. Н е о х о т а , н е п р а в и т с я .
неудачно е ему 143а. - Ср. УР. 'неблагодарно'; Бал. SJR. niewdzięcz-
no.

НЕУДАЧНЫЙ. Н е п р а в я щ и й с я , н е п о д х о д я -
щ и й . ажъ и други дѣла метъ чествовати Христось, али безъ
сихъ дѣлъ, што вычувъ Христось на судѣ, и други неудачны
ему, 10а. - Ср. УР. 'неблагодарный'; Бал. SJR. niewdzięczno.

НЕХАРНИКЪ см. НЕГАНИКЪ

НЕЧИСТОТА. 1. Н е ч и с т о т а , н е ч и с т а я е д а .
"Икте", мовить, "и пїйте, чомъ вамъ не буде вадити. Будуть
вамъ давати усякую нечистоту, ничего не /буде/ вадити вамъ".
+36а. 2. Н е ч и с т о т а , г р я з ь /образное употребле-
ние/. кровлю своевъ насъ обмывъ выдъ усяком нечистоты.
160а. 3. Н е ч и с т о т а , г р е х . "Умертвите уды вашѣ,
што суть на земли, блудъ, нечистоту, похуть злую, +18а.
тулько сами выдмѣтуїме ся выдъ него нечистотами нашими и
ушма злостями нашими. 219б/220а. - Ср. УР, Мат. Бал.

НЕЧИСТЫЙ. Н е ч и с т ы й /перен./ што бы не чужоложили ес-
ме, чомъ, кто чужоложитъ, тотъ чинить усякый грѣхъ нечистый,
телесный 229б. чомъ вунъ вельми ненавидитъ безаконныи и
кривыи и любить честныи и набужныи, а на нечистыи душе ся
гнѣзаетъ, 137б. ~ ДУХЪ. З л о й д у х , ч е р т . коли
пришовъ на того варыша поле, зустрітили два люде изъ нечис-

тымъ духомъ, 99а. усѣ духы нечистыи кликали, коли уадрѣли Исуса, 153б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 463: неѣуатоѣа.

НЕЧИСТЬ. Н е ч и с т ь , н е ч и с т а я с и л а . А сеся нечистъ нѣчимъ не можетъ выйти, токмо молитвою и постомъ".†117а. - Ср. УР. Бал.

НИ. см. НѢ.

НИКОЛИ см. НѢКОЛИ

НИКТО см. НѢКТО

НИСКУТЬ. У н и ж е н и е . великую честь добылъ тотъ мытникъ смиренный, а фарисей великую нискутъ. 2б.

НИЦЯТЬ см. НѢЦЯТЬ

НИЧТО см. НѢШТО

НИЧѢ. Н и ч е г о . чомъ дѣла добрыи безъ вѣры ничѢ не хоснууть, 30б. - Ср. УР. обл. разг.; Мат. Панъ. 435: нуѣ.

НИШТО см. НѢШТО

НІЯКЪ см. НѢЯКЪ

НІЯКЫЙ см. НѢЯКЫЙ

НОВЫЙ. Н о в ы й . А ягнята- то есть право ветхое и новое: на жертву давно рѣзовали воли и давали: 131б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 438: на повч сѣгк'оу; ССУМ.

НОГА. Н о г а . Тай нѣ суть хромы. Прусто? Чомъ не имали нугъ. 169а. упавъ на ноги его, и хваду ему давъ. 171б. дѣла того Бѣ ся розгнѣвавъ и потопѣтавъ ихъ пудъ ноги поганскыи. 134а. Скоры ноги ихъ прулляти кровь, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного путя не познали, †124б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 444: нону; ССУМ.

НОРОВЪ см. НОРУВЪ.

НОРУВЪ /норовъ/. Н р а в , н о р о в . Другая наука есть за умъ, за норовъ дяволувъ, якъ ему есть жура, што бы ходивъ наеленъ Богу и што бы зло чинивъ хрестянувъ. 101а. есме быди пудъ норовъ зъ молодости лихы и грѣшныи. 124а. - Ср. УР. Мат.

НОСИТИ. Н о с и т ь /гл. обр. перен./. Благое череве, што тя носило, и цицька, котрую есь зосъсавъ, ⁺190а. Поставивъ его на свуй добытокъ - на плечи своимъ носивъ нашѣ грѣхы Христосъ на хрестѣ, 161а. утѣшайте малодушныхъ, носѣте слабыи, ⁺83а. "Братя, другъ другу тяжести носите и такъ наповните закунъ Христовъ". ⁺223а. "Ну, якъ можетъ чѣвкъ самъ себе ся отверечи, албо крестъ свой носити? 24б. "Чомъ буду носити гнѣвъ Божій, чомъ согрѣшивъ, емъ ему"; ⁺178а. Акъ не метъ пупъ носити журу за заблуженни, 62б. што бесме усь надежу нашу изълишили на Бога, чомъ овунъ есть увожай и овунъ носить гадку за наше недужество и за душу нашу, 109б. имайте журу, братя мои, страхъ великий, котры носите имя Христово и зовете ся хрестяне, 135а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 467: nosyty; ССУМ.

НОСИТИ СЯ. Х л о п о т а т ь , р а б о т а т ь . што бесме ся и мы у дѣлѣ Божумъ носили и што бесме ся утверждали день выдъ дне науковъ изъ дѣлы вѣрными. 126а.-Ср. УР. и Мат. 'носиться'.

НУ, межд. Н у . Ну, якъ можетъ чѣвкъ самъ себе ся отверечи, 24б. Берѣтъ собѣ на разумъ гораздъ, ну, дѣля чого ся родивъ, кулько хосны намъ учинивъ? 192а. - Ср. УР. разг.; Бал. ану.

НУЖЪ, межд. Н у /же/.Нужъ, якъ по вознесеніи Христовумъ и по апостолѣхъ тога есть извада, што учинивъ Христосъ, 87а/87б. нужъ жидове, видишь, кулько много ихъ ишло изъ тымъ молодыцомъ умерлымъ. 146а.

НУТЬ, межд. /если не описка/. Н у, в о т . Нухъ /в ркп.-и: нв^т /, смотри, туй отецъ небесный дѣля сына своего просивъ намъ грѣхы вшитки, II86/II9a.

НУЧЬ. Н о ч ь . у четвертую стражу ночи пришовъ Іисусъ икъ нимъ, чомъ давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а вытъ пувночи опять двѣ. II46. у четвертый часъ ночи пришовъ Іисусъ икъ нимъ. II4a. у бочку метали у воду, нучъ и день у глубинѣ былъ. +I56. тото суть такыи люди, што гадають и нучъ и день, якъ обогатѣти. I486. а ты иже измагай ся у день и у нучъ познати спасеніе душевное, 76. лише и у нучъ и у день служиме има/н/ю своему, марзѣ и прятаню. 9Ia/9I6. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: нѣѣ; ССУМ.

НЫНѢ. Н ы н е . житло наше, якъ трава: нынѣ есть, заутра упадетъ", +I62a. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 443: нѣн'ѣ; ССУМ.

НЫНѢШНІЙ. Н ы н е ш н и й , с е г о д н я ш н и й . изъ сего евангелія нынѣшнего имаеме три науки. I4Ia. а у нынѣшнюю нѣлю имаеме другую науку тогожъ десятеро Божого приказаня, 22I6. мы славныи, мы бесчесные до нынѣшняго часа, +396. "У добруй чести поживаеме у нынѣшньому вѣку, +I92a. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. Мараморш.

НѢ /ни/. I, частица. Н и . Ни разъ не согрѣши ему, I3I6. не бывъ на сѣмъ свѣтѣ нѢ одинъ, тай не будетъ, што бы удержавъ заказъ Божій. I74a. 2, союз, НѢ... нѢ. Н и ... ни. не чини нѣякое дѣло нѢ ты, нѢ сынъ твуй, нѢ служница твоя, нѢ марга твоя, I64a. нѢ милостыня, нѢ молитва, нѢ пусть тай нѣчого выдѣ такого члѣвка не уद्याно Богу, I89a. - Ср. УР. Мат. Пань. 436: н'ѣ...ан'ѣ; ССУМ.

НѢГДА. Н и к о г д а . Если вѣруешъ и покаешъ ся постомъ и молитвою нѣгда тобѣ на очи грѣхы твои не верже, 3I6. - Ср. Вх. I. I3I:нѣгда.

НѢЛИ, союз. Ч е м . Приказанію имѣе наследовати Христа, нѣли справъ мірскихъ, 217б; ССУМ.

НѢЛЬ, союз. Ч е м . любивъ сесъ члвкъ иманя свое бурше нѣль Бога. 174а/174б. пушоль у хыжу мытникъ сей май праведень, нѣль тотъ фарисей. 2а. май готувъ овунъ учинити нашъ гораздъ, нѣль мы его просити, 72а. лехъче" мовить "комѣль пруйти скрузь игляное ухо, нѣль богатому у царство небесное увыйти. +122б. - Ср. УР; ССУМ.

НѢКДЕ. Н и г д е . у писму святумъ нѣкде не найдешъ, што бы мовило усѣмъ людемъ такъ: 126б. - Ср. УР. Мат. Бал. ни-.

НѢКОЛИ /николи/. Н и к о г д а . тричѣ былъ ся выдвергъ, ажъ николи не видѣль. 50а. ажъ, кто будетъ исти изъ неи, не будетъ жадень нѣколи: 133а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I: николи; ССУМ.

НѢКТО /никто/. Н и к т о . за сего фарисея никто не рикъ, 2а. "Никто не можетъ пойти ко мнѣ, +8а. нѣкто не можетъ быти безъ журы, 93а. инъшимъ нѣким не могутъ увыйти у царство Божіе, лишь Христомъ, 74а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 432: n'itko, n'ikoho; ССУМ.

НѢМЕЦКЫЙ. Н е м е ц к и й . не приходитъ право нѣ изъ Ерусалима, нѣ изъ Рима, нѣ изъ даржавы греческон, нѣ изъ нѣмецкой, нѣ изъ Молдавы, 152б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НѢМЕЦЪ. Н е м е ц . Дѣля сихъ чотырохъ дѣль ходять люде до церкви, котры суть угре, хотъ волохы, хотъ руснаци, хотъ сербове, хотъ нѣмцѣ, 166а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

НѢМОРОВШАГЪ. Н и щ е т а . мудрусть людская такъ судить усякую неволю людскую, или бѣтѣгъ, или скорбъ, или який нѣморовшагъ, или хотъ якая кортанъ приходитъ на люди, 66б. - Ср. венг. nyomorúság.

нѣмый. Н е м о й . принесли икъ нему члѣвѣка нѣмого, што имавъ бѣса, и выйшовъ изъ него бѣсъ, и приговоривъ нѣмый. 108б/109а. - Ср. УР. Мат. Бал.

нѣсть см. нѣтъ

нѣтъ /нѣсть, несть/, частица. Н е т . а мамонъ мовить: нѣтъ, 93б. "Ци лише Іудеумъ Бѣъ, а поганумъ нѣтъ? +200б. ци можешъ учинити тулко дѣль, кудко бажить, хедаеть видъ насъ Христось, ци нѣтъ, 11а. "А коли уже оставленіе нѣсть приноше/ні/я за грѣхъ," +30а. Нагай будет слово ваше, ес-ли есть, есть, а если не есть /в ркп-и: несть/, не есть".

223б. - Ср. УР. ні; Мат. Розов. Вх. І; ССУМ.

нѣцять /ницять/, нареч. Н и ч у т ь , о о в с е м н е т . не имала нѣцять спочивку передъ журовъ, 187б. запрѣчаеть, што бесме нѣцять журы не имали, тай не робили, 93а. она не бояла ся нѣцять, 64а. - Ср. Бал.

нѣчѣй. Н и ч е й . тай не держи залугъ нѣчѣй у себе, 196. - Ср. УР. Мат. Бал. ни-.

нѣшто /ништо/. Н и ч т о . ажъ май уद्याчно Богу не есть ничего, якъ слово Божіе слухати, 42б. " С е с ь р о д ь н и ч и м ь не може выйти, лише молитвою и постомъ. +14б. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. І: нішто; ССУМ.

нѣякъ /नियाкъ/. Н и к а к . Христось нѣякъ не забуде, 100а. тай не клени ся нѣякъ". +23а. - Ср. УР. Вх. І: нѣякъ.

нѣякый /नियाкий/. Н и к а к о й . у Назаретѣ не мутъ Христось учинити нѣякое чудо за ихъ невѣрство, 107а. Христось годуеть ихъ безъ нѣякои работы, 92б. - Ср. УР. Бал. ни-.

О, межд. О. "О горе вамъ, законникумъ, +51б. О, кулькое блаженство и благословеніе было тымъ жонамъ, чомъ Іисусъ Христось смотрѣвъ /вѣру ихъ/, 186б.-Ср. УР. Мат. Розов.

ОБА, числ. О б а . найшли ся другни два тайни ученици Христовы, Іосифъ и Никодимъ,... занужъ были богатыи оба, пришли дерзостно ико Пилатови, 53б. якъ тоты жоны Марѣа и Маріа, узняли и пріяли, и загадовали Іисуса у хыжу ихъ и служили ему обѣ, та не однимъ кѣпомъ, 186б. абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, и животъ, и честь, и вѣра, на которую ся божили, сокотити, якъ мужъ, такъ и жона. 230б. - Ср. УР. обл.; Мат. Розов. Панъ. 437: оба; ССУМ.

ОБВИТИ. О б в и т ь . и купили подотна нового, и обвѣили тѣло Іисусово изъ масть умѣстѣ. 53а. - Ср. УР. Бал.

ОБ/ВЯ/ЗАТИ. П е р е в я з а т ь . Іисусъ Христосъ пришовъ дѣля грѣхувъ нашихъ и обѣ/вя/заль раны нашѣ ранами, и кѣномъ, и муковъ своевъ. 160б. - Ср. УР. Мат. ов- 'обвязать'; Бал.

ОБГОРНУТИ. О б н я т ь . "Обгорнувъ Бѣъ кругомъ тыхъ, што ся боятъ его," [†]59б. - Ср. УР. 'окружить'; Мат. Бал.

ОБГОРОДИТИ /огородити/. О к р у ж а т ь . Али Бѣъ огородилъ люди ангелы, май бурше хрестяны, ангельсковъ глотовъ обѣгородивъ ихъ дѣля того, што бы дявулъ не мугъ зло учинити нѣкому, 69а. - Ср. УР. 'огородить'; Мат. ог-; Розов ог-; Бал.

ОБЕРНУТИ. 1. В е р н у т ь , з а с т а в и т ь в е р н у т ь с я . /т.е. паны/, што суть на насъ изъ досадами великими и хотять насъ обернути выдѣ правды и удержати. 77б. што бы ей обернувъ выдѣ грѣху на путь правый, 62б. што бы обернули ихъ ико Богу выдѣ грѣхувъ ихъ. 184а. 2. О б р а т и т ь . а если кто тя хочеть ударити по лѣвуй сторонѣ, оберни ему и другую", [†]228а. 3. В е р н у т ь , о т д а т ь о б р а т н о . "Азъ половину имѣнія моего дамъ, Господи, убогимъ, и ажъ кого чомъ емъ обидивъ, оберну у четверо", [†]180б. 4. О т в е р н у т ь . И за тото

караеть насъ слѣпотовъ правды Божєи, што его не слушаеме, тулко обернувши уха свои, утѣкаеме выдь него. 220а. - Ср. УР. I, 2; Розов. Бал; ССУМ.

ОБЕРНУТИ СЯ. I. В е р н у т ь с я . /т.е. женщины/ обернули ся выдь гроба, [†]56б. "коли ся оберну, выддамъ ти" - коли прїйдесть сынъ людскый изъ славовъ судити живымъ и умерлымъ, тогда заплатитъ вѣрнымъ учителемъ, I6Iа. Рикъ Исусъ одно слово, и заразы ся обернула душа ико тѣлу умерлому, I45б. Али май гурше намъ будетъ, ажъ ся не обернеме ико Богу, выдь грѣхувъ нашихъ I30а. абесме познали ... грѣхы незочтены, што бесме плакали, и каяли, и охабили ся выдь нихъ, и обернѣмъ ся на житло доброе, I59б/I60а.

2. П о в е р н у т ь с я . обернувъ ся, та пошовъ, I22б.

3. П р е в р а т и т ь с я в о ч т о - н . Вы будете у неволи, али скорбъ ваша на радусть ся обернетъ", [†]204б. - Ср. УР. Панъ. 435: а'а obernyly 1.

ОБЕРТАТИ. I. В о з в р а щ а т ь . слово Божїе насъ обертаеть выдь лихого и выдь грѣху, чомъ намъ доганяеть и кортаеть насъ и потумъ насъ изъправляеть на добрый путь, I89б/I90а. 2. О т в р а щ а т ь с я . и кто займа выдь тебе, не обертай. 23а. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. обертывати др. знач.; Бал; ССУМ.

ОБЕРТАТИ СЯ. I. О б р а щ а т ь с я . Христосъ не лишаеть нѣкого непростеного, котрый ся къ нему обертаетъ изъ усеви вѣровъ, I7Iа. обертаете ся ико грѣхумъ лихымъ, коли правду Божю лишаеме. I60а. 2. В о з в р а щ а т ь с я . Многыи выть ученикувъ его обертати ся назадъ и дале не ходили изъ нимъ, 45б. 3. О т к а з ы в а т ь с я /от грехов/. якъ ся годить простити грѣхы сусѣдумъ за усякую вину, коли што изъвинить, и коли ся обертаетъ. II8а/II8б. - Ср. УР. Бал.

ОБИДИТИ см. ОБИДѢТИ

ОБИДОВАТИ. О б и ж а т ь . Нѣкого не обидуите, тай не оклеветуйте, [†]21а.

ОБИДѢНІА см. ОБѢИДѢНІА

ОБИДѢТИ /обидити/. О б и д е т ь . если кого обидишь, посо/ро/мотитъ тя Христось на судѣ. 126. "Азь половину имѣнїа моего дамъ Господи, убогымъ, и ажъ кого чомъ емъ обидивъ, оберну у четверо", 1806.-Ср. УР. Мат;ССУМ - ети.

ОБИЩАТИ. О б е щ а т ь . што бесме... слухали тоты слова краснии, котрыми общїаетъ Господъ Бѣ много дешто на сѣмъ свѣтѣ, 2206. - Ср. УР. Мат. общати; Розов. Пань. 429: ubic'au; Richhardt 83: obiesac; ССУМ: - овати.

ОБИЩАТИ СЯ. О б е щ а т ь с я . Ажъ ся покаешъ, якъ общїалъ ся 316.-Ср. УР. Мат. общатися; Бал. Richhardt 83: obiesac; ССУМ: обнковатися.

ОБЛАДАТИ. І. О б л а д а т ь . "Растѣте, и множите ся, и наполните землю, и обладайте ю".[†]2316. З а б о т и т ь - с я , у х а ж и в а т ь з а к е м - н и б у д ь . И вуннявъ два сребники,... и рюкъ ему: "Обладай его, та што изыскелтуешъ", 161а. - Ср. УР. редк. І; Мат; ССУМ.

ОБМЕТАТИ. З а б р а с ы в а т ь . заказавъ опять Бѣ, и имили его, и увесь нарудъ его камѣнямъ обметали и убили. 1646. - Ср. УР. портн. 'обметать'; Бал.

ОБМОВА. К л е в е т а . сокотѣмъ ся таковыхъ карностїй за обмовы нашѣ, чомъ и мы рады часомъ обмовляти единъ /другого/ и пастырьвъ своихъ. 2156. - Ср. УР. SJР. obmowa.

ОБМОВЛЯТИ. К л е в е т а т ь . сокотѣмъ ся таковыхъ карностїй за обмовы нашѣ, чомъ и мы рады часомъ обмовляти единъ /другого/ и пастырьвъ своихъ. 2156. - Ср. УР. SJР. obmowić, obmawiac.

ОБМЫТИ. О б м ы т ь . кровлю своею насъ обмывъ видъ усякои нечистоты. 160а. за смѣрть Іисусъ Христову суть обмыты нашѣ грѣхы первыи. 85б. - Ср. УР. Мат. омыти; Бал.

ОБМЫТИ СЯ. О б м ы т ь с я . "Такъ есть путь жунѣскый, котрый оя обмыють, и ротою своимъ та мовлять: Не учинила я нѣчого лихого".[†]64а/64б. - Ср. УР. Мат. омытися; Бал.

ОБНОВИТИ. О б н о в и т ь . и насъ обновивъ и /вы/нхъ, якъ изъ одного звора, исъ тѣла своего, што узавъ горѣ, 195а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ОБОГАТИТИ. О б о г а т и т ь . али бѣднии мы, и намъ у чумъ поможе Бѣ, тай избавить у нашу невѣли, албо насъ обогатить у нашу недужествѣ, 172б. - Ср. Мат.

ОБОГАТИТИ СЯ. О б о г а т и т ь с я . у усячинѣ обогатили есте оя дѣля него усякимъ словомъ и усякимъ розумомъ, [†]195б/196а. - Ср. Мат.

ОБОГАТѢТИ. Б о г а т и т ь с я , р а з б о г а т е т ь . того-суть такни люде, што гадають и нучѣ и день, якъ обогатѣти. 148б. и у нучѣ и у день журять ся, якъ обогатѣти. 93а. - Ср. Мат.

ОБОЛОЧИ. О б л е ч ь , о д е т ь . чомъ безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомъ можеме стати на судѣ, и у того насъ оболочи ты, Господи, аминь. 135б. - Ср. УР. оболочки 'обволочѣ'; Мат.

ОБОЛОЧИ СЯ /уб-/. О б л е ч ь с я , о д е т ь с я в о ч т о - н . повергъ одежу свою изъ себе, и оболочъ ся у мѣхы, 26б. истягнѣть изъ себе старую одежу и оболочѣть ся у новую".[†]18б. "Кулько васъ есте ся у Христа крестили, у Христа есте ся оболочки".[†]135б. Так оя

оболопи у вѣру твою изъ постомъ и изъ молитвою, 366.

- Ср. УР. обволоткися 'обволочься'; Мат.

ОБОЛѢКАТИ СЯ. О б л е ч ѣ с я , о д е т ь с я в о
ч т о - н . Будетъ имати, што исти и пити, тай у што ся
оболѣкати: 95а. - Ср. УР. обв- 'обволакиваться'; Вх. I.
облечи; Бал. лемк.

ОБОРОНА. О б о р о н а , з а щ и т а . имаеме испмага-
ти ближняго своего порадовъ добровъ, и обороновъ, и мает-
ность, и словомъ правнымъ 217а. - Ср. УР. Мат.

ОБОРОНЯТИ. О б о р о н я т ь . вынимаючи и обороняючи видѣ
у сѣхъ тяжкостій его, 223а. - Ср. УР. Мат. -ити; Ярош. -ити.

ОБПИТИ СЯ. О п и т ь с я . такихъ Христосъ не любитъ молит-
ву, што ся обидятъ, та обпыются, 1176. - Ср. УР. Бал.

ОБРАЗЪ. I. О б р а з , в и д . Христосъ измиловавъ ся сер-
дцемъ своимъ за люди, котрыи суть учинени на образъ Божій
и на подобіе, 159а. 2. О б р а з , с п о с о б . такъ же
прійдетъ, котрымъ образомъ видите его, ажъ идетъ на небо".
†746. У сѣмъ евангеліи указываетъ намъ Христосъ правый путь
и образъ приходу его, 86. - Ср. УР. I; Мат. 2; Розов.
'икона'; Вх. I. 'Anlitz'.

ОБРАТИТИ СЯ. О б р а т и т ь с я . "Аще на обратите ся
и не будете, яко дѣти, не внідете во царство небесное".
†246. - Ср. Мат.

ОБРЕЗАННЫЙ. Прил. от сущ. о б р е з а н і е . чомъ Хрис-
тосъ тогда исповнивъ обрезанное право и у свуй часъ своимъ
послушнымъ, а овунъ провѣщавъ, /смысл неясен. - замеча-
ние издателя/. 76а. - Ср. Бал.

ОБРОКЪ. П л а т а , м з д а , б о г а т с т в о о т
Б о г а . ище ты лѣпше помилуе на сѣмъ свѣтѣ оброкомъ,
а на онумъ свѣтѣ царствомъ небеснымъ, 316. - Ср. УР, 'об-
рок'; Мат. 'плата, дань'; ССУМ

ОБРѢЗАНІЕ. О б р е з а н и е , е в р е й с к и й
о б р я д . О в у н ъ б ы в ъ ф е л ю п о г а н с к о г о , . . . б ы в ъ б е з ъ
о б р ѣ з а н і я , ж и в ъ п о г а н о , 96a. О в у н ъ е с т ь п р а в о о б р ѣ з а н і ю
и о в у н ъ е с т ь к о н е ц ъ и г о л о в а , ч о м ъ о в у н ъ м о ж е т ъ д а т и т о -
г о , ш т о о б р ѣ з а н і е н а з н а ч и в ъ и з а г а н у в ъ , 1976. - С р . У Р .
М а т . / р е л . / ; Р о з о в . Б а л . ц е р к ; С С У М .

ОБРѢЗАТИ. С о в е р ш и т ь о б р я д о б р е з а -
н и я . з а к а з а н о б ы л о . . . ш т о б ы м у ж е й с к о г о ф е л ю д ѣ т и н у
у о с м ы й д е н ь о б р ѣ з а т и , 1966/197a. - С р . У А . ' о б р е з а т ь ' ;
М а т .

ОБРѢЗОВАТИ СЯ. П о д в е р г а т ь с я о б р я д у
о б р е з а н и я . И з ъ с е г о е в а н г е л і я и м а е м е д в ѣ н а у к и ,
п р у ш т о Х р и с т о с ъ о б р ѣ з о в а в ъ с я . 1966. - С р . У Р . ' о б р е з ы в а т ь -
с я ' ; М а т . / р е л . / .

ОБУЗДАТИ. О б у з д а т ь . к о л и т ѣ л о н а ш е о б у з д а е м е и
у д е р ж и м е в ы т ь о б ѣ д ѣ н я , и в ы т ь п я н с т в а и в ы т ь д р у г о й с о л о -
д о с т и с е г о с в ѣ т н е й , 276. ш т о б ы о б у з д а в ъ г н ѣ в ъ , ш т о б ы с я
н а у ч и в ъ к р о т о к ъ б ы т и , с м и р е н ь . [†]186. - С р . М а т . / р е л . / .

ОБЪИДѢНІЯ / о б и д ѣ н я , о б ѣ д ѣ н я / . О б ѣ я д е н и е ,
о б ѣ е д е н и е . " Б е р ѣ т ь с о б ѣ н а р о з у м ъ , ш т о б ы с я н е
о т е р х а л и с е р д ц я в а ш а о б ѣ и д ѣ н ю м ъ , и п я н с т в о м ъ , [†]1176/118a.
ш т о б ы е с т е н е о т я г о т и л и с е р д ц я в а ш а о б и д ѣ н ю м ъ , и п я н с т -
в о м ъ . 15a. - С р . М а т . о б ѣ д а н и е .

ОБЫСТИ СЯ. О б ѣ е с т ь с я . т а к ы х ъ Х р и с т о с ъ н е л ю -
б и т ь м о л и т в у , ш т о с я о б ѣ и д а т ь , т а о б ы ш т ь с я , 1176. - С р .
У Р . Б а л .

ОБЫДРАНИЙ. О б о д р а н н ы й . С е с ю о д е ж у п о г у б и в ъ
б ы в ъ А д а м ъ и з ъ Е в о ю , д ѣ л я т о г о п р и н ю с ъ н а м ъ Х р и с т о с ъ
р о ж д е с т в о м ъ с в о и м ъ , и с м е р т ь ю , и в о с к р е с е н і е м , ч о м ъ б e з ъ
Х р и с т а е с м е г о л ы , и в е л ь м и о б ы д р а н ы , 1356. - С р . У Р . о б и - ;
Б а л .

ОБЫЧАЙ. 1. О б ы ч а й . прийюсь овунъ мира дорогого,... и обвинили тѣло Іисусово изъ масти умѣстѣ, якъ былъ обы- чай тогда жидумъ пограмажовати люди 53а. та дѣля того тотъ день святой нелю называеме, дѣля правого обычая, што бес- ме нѣчого не робили; 225а. 2. С п о с о б . Чомъ караетъ Господь усѣхъ людій своихъ дѣля такой вѣры и невѣрныи двоякымъ обычаомъ, на тѣлѣ и вѣчнымъ потоплѣннѣмъ, 220а.

такъ розказавъ Господь Бгѣ спомогати всякымъ обычаомъ ближ- няго своего и зычити ему усега доброго, 228а. 3. С в о й с т в о . /человеческой натурѣ/ сокотѣтъ оя выдѣ вашихъ обычаяхъ злыхъ, 61б. али ихъ /т.е. детей/ дожны у науцѣ и у добрыхъ обы- чаяхъ годовати, 215а. 4. Н а т у р а . выйшли хитро изъ тыхъ людей дьяволы, чомъ такъ есть обычай дьяволумъ, чомъ хитры. 102б. - Ср. УР. разг. преим. фольк. 1; Мат. 1,2,3; Розов. Чоп; ССУМ.

ОБѢДѢ. О б е д . а она почала готовити обѣдѣ, сокотити хыжнуу честь, помести и украсити изъ честювъ великовъ 187б. - Ср. УР. Мат. Пянь. 434: obīa; ССУМ.

ОБѢДѢНЯ см. ОБЫДѢНЯ

ОВЕЧІЙ. О в е ч и й . кто не ходитъ дверми у двурѣ ове- чій, али перелазитъ инуда, злодѣй есть и розбуйникъ; а кто ходитъ дверми пастырѣ есть уцямъ"; +79б. - Ср. Мат. Ср. ВУВЧІЙ; ССУМ.

ОВУНѢ, ОНА, ОНО /вунѣ/. О н , о н а , о н о . ажъ овунѣ есть неправеденѣ, 2а. коли... рекли бесте горѣ сый: пуйди выдѣ тамъ, а она бы перейшла, 117а. у мнѣ буде кити, и я у нрмѣ. +187а. А вунѣ вытрясѣ одежу свою

и рюкь икъ нимъ; І34б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 266; ССУМ.

ОВЧИЙ. см. ВУВЧИЙ.

ОГЕНЬ. О г о н ь . одинъ чѣвѣкъ у день суботный прятать иверѣ и трѣски и принюсъ, што бы чинивъ огень; І64б. пульскый цвѣтъ... западе, а другой день у вогень поло- жишь, та изгорить; 92б. - Ср. СЛР. ogeñ; Панъ. 463: ohên'; ССУМ.

ОГЛУМИТИ. О с м е я т ь . За тѣмъ пуславъ други, и тыхъ убили, якъ Исаію, одны оглумили Еремѣю завергли у одно мѣсто калное. І3Іб. - Ср. Даль. II. І652.

ОГНЕННІЙ. О г н е н н ы й . /т.е. ангелы/ выдлучать злыи выдѣпосередъ праведныхъ, и увергуть ихъ у каменьцу огне- ную; +92а. погасили силу огненую +157а. - Ср. УР. Мат.

ОГОРОДИТИ см. ОБГОРОДИТИ

ОДЕГНУТИ. О д е т ь . "Коли мешъ видѣти голого, одежи и покрый его", +17б. и голого одежи, 35б. - Ср. УР. одяг- ти, одягнути; Мат. одѣти, одѣжу.

ОДЕЖА. О д е ж д а . што бесме оя оболочки, што есть май лѣпшшая одежда, І65а. и чоловікъ..., котрый лише словомъ смиреннымъ и одежею, ... указываетъ смиреніе? 3б. - Ср. УР. Мат. Дзендзелівський, атлас II І53; ССУМ.

ОДЕНЬ см. ОДИНЬ

ОДИНЬ /одень/ І, числит. О д и н . лише одинъ давъ славу Богу, такъ иже и тотъ бывъ поганинъ, І72а. III. I мест. О д и н , т о л ь к о и с к л ю ч и т е л ь н о . чомъ одны невоз- лѣ и бѣды усякыи кладець верхъ насъ Бгѣ, 33б. Христось есть одинъ самъ спаситѣль нашъ и просивъ напередъ отца своего святого, 84б. 2, мест. О д и н , к а к о й - т о , н е к и й . а одны книжници тамъ тогда сидѣли и погада- ли у сердци своимъ: І05а. 3, мест. в сочетании с союзомъ какъ. К а к о й - н и б у д ь . узялъ тѣло, якъ одинъ чѣвѣкъ выдѣ святой Маріи пречистой. 5б. такъ будетъ мочи учити

убогыхъ, котрыи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣщеве. 165б. 4, мест. Тот же самый, то же - ственный. чомъ не есть сынъ лише, чомъ сыны свои не зовутъ отцеве такъ, што суть у одной чести изъ ними, у панствѣ ихъ, 138б. 5, мест. О д и н , к а к о й - н и б у д ь , в р я д у с х о д н ы х . прусто Бѣъ посылаетъ на насъ неволю, про то, што бы оденъ другого кортанъ наученъ бывъ, 71б. Теперь держѣме одно ико другому, сесе богатство сегосвѣтнее ико богатству Божию. 167а. Узяли даръ душевный, одны май много, други май мало, каждый противъ силы своеи. 139б. Нѣ одинъ. Н и о д и н . Не есть нѣ одного, што бы чинивъ доброе, и не е нѣ одного, што бы разумѣвъ усячино безакуннѣство", *124а. а само нѣ оденъ грѣхъ измежи тыхъ не учинивъ, 67б. - Ср. УР. и Мат. один; Розов. Панъ. 298 - 299; ССУМ.

ОДНАКО. О д и н а к о в о . прусто не однако подѣливъ тотъ панъ, дарчи одному май много, а другому май мало талантъ-тув? 140а. Тотъ сынъ болшій, котрый усе однако былъ, то были ангели, 5б. - Ср. УР. разг.; Бал. еднак 'все же,'

ОДНАЧѢ. О д н а к о . "Иисусъ рече имъ: Одначѣ и вы безъ розума есте." *36а. - Ср. УР. одначе; Бал. еднач.

ОДНО. I, нареч. О д и н р а з . "Чомъ и Христосъ одно примучивъ ся за грѣхы, *199б. - II, союз. А. зычити ему усею доброго не инакъ, одно якъ самъ собѣ, 228а. Одно, тамъ живетъ Бѣъ, отецъ небесный, и сынъ, и духъ святыи, котрому подобаеъ честь и поклоненіе, 227б. - Ср. Ярош. 335 'только'; ССУМ.

ОДНОНАДЕСЯТЬ. О д и н н а д ц а т ь . а они изогли Іерусалимъ, и у нѣмъ тогда умерли однонадесять сотъ тысячей людей. 133а/133б.

ОДНОРОДНЫЙ. Е д и н о р о д н ы й . "Коли пришла кончина лѣтумъ, пуславъ Бѣ сына своего однороднаго, што ся родивъ отъ жены, *194а. - Ср. УР. 'однородный'.

ОДОМЫКАТИ. О т м ы к а т ь , о т п е р е т ь . чомъ ключъ есть царства небесного слово Божіе, кто кажетъ слово Божіе, а оуунъ одомикаетъ, а кто не кажетъ, замыкаетъ. 51б. имляють люди словомъ Божиимъ и одомикають царство небесное, 88б/89а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ОДОПЕРТЫЙ. О т к р ы т ы й , о т п е р т ы й . Грубъ одо-пертый ихъ гыртанъ своими языки на лести живутъ; *124б. - Ср. УР. Бал.

ОДѢВАТИ. О д е в а т ь . коли будеме пріймати и загадовати сусѣды, убогихъ, недужихъ, сторонныхъ, бетѣжныхъ, и мене ихъ годовати, и наповати, и одѣвати, 187б. - Ср. УР. см. одягати; Мат. Бал.

ОДѢТИ. О д е т ь . коли емъ голый бывъ, одѣли есте мя, *163а. - Ср. УР. см. одягти; Мат. Бал.

ОЖИВИТИ. 1. О ж и в и т ь . "Дужій Христосъ пожитокъ нашъ, чомъ насъ оживилъ и ослодобилъ, вутѣкупилъ выть грѣха и выть смерте". 45а/45б. "Вы мертвы были у грѣхохъ и безъ к/ре/щѣня тѣла вашего, ожививъ есте изъ нимъ и даровавъ намъ безыгрѣшеніе, *192б/193а. 2. В о с к р е с и т ь , с д е л а т ь в н о в ь ж и в ы м . якъ ожививъ дѣвку, церковного члвѣка верховного, 107а.- Ср. УР. Мат.

ОЖИТИ. В о с к р е с н у т ь . ажъ бы Христосъ не усталъ, то и нашѣ тѣла бы не ожили, 49а. кто вѣруеть у мене, ажъ умереть, и оживеть, *80а. - Ср. УР. 'ожить'; Мат. Бал.

ОЖЪ, мест. Ч т о . Другая наука изъ святого евангеліа, якъ слышали есте, братя, ожъ чинили тоты люде добрыи исъ тымъ чловѣкомъ бетѣжнымъ, 29а. - Ср. Мат. местоим.; Розов. Пань. 435.соуз; ССУМ.

ОКАМЕНЯННЫЙ. О к а м е н е л ы й . "Ученици еще не разумѣли за хлѣбъ, чомъ были сердца ихъ окаменяны", чомъ не вѣровали, ажъ того есть сынъ Божій, II36.

ОКАРА. Х у л а , у к о р . повѣдаетъ, ажъ имати будутъ видѣ людій многую досаду, безъ числа окару, ненависть, глумъ, битву. 2036. научайме ся, бывши у окарѣ людскуй, научаючи ихъ, 205а. - Ср. Жел.

ОКАРАТИ. П о к а р а т ь , н а к а з а т ь . хотъ якъ ес-ме убогы, и бетѣжны, и слѣпы, и пометаны, и окараны видѣ тыхъ дужихъ, знаеме, I696. - Ср. Даль. II. I705.

ОКАРОВАНЪ/Ъ/. Н а к а з а н и е . терпѣвъ окарованъ/ъ/ и со-ромъ, 9а.

ОКЛЕВЕТОВАТИ. О к л е в е т а т ь . Нѣкого не обидуите, тай не оклеветуйте, +2Iа. - Ср. Мат. оклеветати, оклеветывати.

ОКО. О к о , г л а з . Ну, якъ есть око тѣлу свѣчка? Такъ што, коли око твое скажишь, томѣнь будешь, слѣпъ, 906/9Iа. "Свѣчка тѣлу твоему есть око, а если око твое просто, усе тѣло твое свѣтло будетъ". +236. Христось... узавъ ся, якъ блискъ, изпередъ очей ихъ, и смотрѣли, ажъ идетъ на небеса, 746. видиме очима богатство сегосвѣтнее, I67а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бад; ССУМ.

ОКОЛО, предлог. В о к р у г . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоемъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовии руски около стола твоего". +23I6/232а. - Ср. Мат. Розов, Вх. I. I28: около ду-ба; ССУМ.

ОКРЕМЕ. О т д е л ь н о . албо котрыи мовлять, ажъ каждому языку потокомивъ Бугъ окреме праву вѣру. I306. излиши/т/ъ сердце свое на иманіе и на богатство, албо на пѣннаѣ, котрое поставивъ окреме, та не хоче его кельтовати, 936. - Ср. Вх. I I35: окреме.

ОКРЕМИТИ. В ы д е л и т ь , о т д е л и т ь . Не окремить, тай не вубираеть теперь Бѣ нѣкого, 132б.

ОКРЕМЪ. К р о м е . не есть инѣшій нѣкто помучникъ, окремъ Христа, 196б. "Я емъ Бѣ, не есть окремъ мене инѣшого Бога, *69а. - Ср. УР.окрім; Вх. I. 135: окрем рая.

ОКРОМЕ. О т д е л ь н о . Другой хрестъ каждому чѣвку окроме кладеть Бугъ носити, 32б. - Ср. УР.только предл.; Мат.

ОЛТАРЬ. О л т а р ь . Винѣница есть нарудъ хидувский, а плутъ есть ангелы,... точило-олтарь, 128а. - Ср. УР, Мат. Розов. Бал. вѣвтар; ССУМ.

ОМАЛѢТИ. У м а л я т ь с я , у м е н ь ш а т ь с я . учинѣте собѣ прятаніе, што бы не омалѣло на небесѣхъ, *23б. - Ср. Жел. Бал. міклоз. омалѣти.

ОНА см. ОВУНЪ

ОНО см. ОВУНЪ

ОНО, частица. В о т . а оно каждый чѣвкъ, котрому ся видить такъ, ажъ его добро за его розумомъ, альбо за его силовъ, тотъ есть чѣвкъ безумный, 172б. Прото чомъ ать лише гадають за сегосвѣтнее малое, а того многое Божее, а оно липають, 168а. - Ср. УР.он, оно нар. обл. 'только'.

ОНЫЙ, мест. Т о т . ~ с вѣтъ. Т о т с в е т . што бы май гадавъ за оный свѣтъ, нѣжъ за сесъ, чомъ на сломъ свѣтѣ при-терпѣти скорбъ великую и бѣду, соромъ и сваръ, 24б/25а. - Ср. УР.уст.; Мат.

ОНЪ, частица. I. В п л о т ь . они пушли за нимъ онъ до хыжѣ 107а. 2. Д а ж е . "Выпровадили насъ изъ дѣтми, изъ жонами онъ вонъ изъ варыша, " *90б. - Ср. Вх. I. друг знач.; Бал.1.

ОПАСОВАТИ. О п о я с ы в а т ь /образно/. Што бы были пас-тыреве душамъ нашимъ, не хочеме дати нѣчого, котрыи насъ опасуютъ словомъ Божиимъ: 133б. - Ср. Грин. Чоп. опасати; ССУМ.

ОПЕРЕДЬ. П е р е д . "Не естъ окрѣмъ мене другой Бгѣ и по мѣнѣ не будетъ, 606/61а.

ОПОВѢДАТИ. Р а с с к а з ы в а т ь . о т у м ѣ самъ Христосъ хотѣвъ оповѣдати: 2296. - Ср. УР; ССУМ.

ОПОЧИВАНЯ. О т д ы х . Названо было тотъ день сабышъ, што ся называесть "опочиваня". 225а. - Ср. УР.и Мат. только -ати.

ОПОЧИТИ. О т д о х н у т ь . а у семый день опочивъ выдѣ усѣхъ дѣлъ своихъ и приказавъ жидумъ через Моисея, слугу своего, абы у день семый нѣчого не робили, 2246/225а. - Ср. УР. рит.уст.; Мат.

ОПОЧИНУТИ. У с п о к о и т ь . "Подѣте ко мнѣ усѣ, отерханныи грѣхы, я опочину васъ"; +1326.

ОПРАВДАНИЕ. О п р а в д а н и е . Исуса Христа, що далъ себе за грѣхы нашѣ и поставилъ оправданіе наше". 496. - Ср. УР. Мат. друг. знач.

ОПРАВДАТИ. О п р а в д а т ь . "И оправдалъ насъ кровію своею и мирность имаете ико Богу Господомъ нашимъ, Исусъ Христомъ. +506. чомъ дѣля вѣры оправдаеъ языки , /т.е. Бгѣ/" +186а. - Ср. УР. Мат.

ОПРАВДАТИ СЯ. О п р а в д а т ь с я . чомъ иже грѣшны есме и днесъ, бурше оправдаеме ся кровлю его, лишь ся сокогѣмъ выдѣ гнѣва", +194а. - Ср. УР. Мат.

ОПРАВДИТИ СЯ. О п р а в д а т ь с я . не оправдитъ ся члѣвѣкъ дѣлы законными, ажъ не вѣровъ Исусъ Христовою, +806. якъ одинъ члѣвѣкъ молодой и богатый пришовъ ико Исусови, не коцовавъ овунъ его, якъ тотъ члѣвѣкъ, што хотѣвъ оправдити ся, 1216/122а. - Ср. УР. редк.; Мат. Бал. оправдовати ся.

ОПРАВИТИ. 1. О п р а в и т ь , п р и в е с т и в п о - р я д о к . перше оправиме дома собѣ, ... "Господи, лиши мя, нагай переже оправлю дома, 896. 2. О п р а в д а т ь . Бгѣ

оправивъ ихъ, кто имаетъ ихъ осудити? [†]193б. - Ср. УР. I; Мат; ССУМ.

ОПРАВИТИ СЯ. О п р а в д а т ь с я . Ну, чимъ хочъ ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ можемъ пріяти прощу грѣхумъ 185а. - Ср. УР. 'оправиться'; Мат; ССУМ.

ОПРАВЛЕНИЕ. О п р а в д а н и е . якъ одного члѣвѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного члѣвѣка оправленіемъ правда пришла, 170а. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.

ОПРАВЛЯТИ. О п р а в д ы в а т ь . се переже познайте писмо, чомъ выдѣ вѣрнъ оправляетъ языки Бутъ. 135а. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.

ОПРАВЛЯТИ СЯ. О п р а в д ы в а т ь с я . Христосъ за насъ умеръ, и нынѣ бульше оправляеме ся кровію его, избавляеме ся мы выдѣ гнѣва, [†]50б. Много май бурше оправляеме ся кровію его, спасемъ ся и мы выдѣ гнѣва, [†]80б. - Ср. УР. 'оправляться'; Мат. оправливатися.

ОПЯТЬ /опять/, нареч. О п я т ь . Коли ся уже покаешъ, не иди опять ко блудницамъ 7б. якъ естъ написано. МатѠ., где гл. 5 и опять, МатѠ., 31, о: 84б. давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а выдѣ пувночи опять двѣ. 114б. - Ср. УР. обл.; Мат. Розов. Панъ. 439: opiat.

ОПЯТЬ см. ОПЯТЬ

ОРУЖА /оружіе/. О р у ж и е /и образно/. што бесме не били нѣкого нѣ оружіемъ, нѣ языкомъ, 216б. постомъ и молитвою, чомъ тото оружа вѣрѣ, 35а. - Ср. Мат. УР. редк.; Грин. Жел; ССУМ.

ОРУЖІЕ см. ОРУЖА

ОСВЯТИТИ. О с в я т и т ь . дѣля того благословивъ Бѣ день субстный и освятивъ его. 164а. - Ср. УР. церк.; Мат.

ОСКОРБИТИ. О с к о р б и т ь . И не оскорбите духа святого Божого, нимъ есте ся назнаменовали у день избавлѣня". [†]143б. - Ср. УР. обл.; Мат.

ОСЛАБѢТИ. О с л а б е т ь . нагаи не ослабѣтъ въра твоя".
†100б. - Ср. УР. Мат. Бал. с у/<о/.

ОСЛОБОДИТИ. О с в о б о д и т ь . и насъ ослодобивъ выдъ грѣхувъ нашихъ. 159б. якъ жалуетъ насъ грѣшныхъ выдъ погыбели вѣчной ослободити и спасти. 132а/132б. - Ср. Мат. /ст. укр./; Бал. с у/<о/; Ср. ОСВОБОДИТИ; ССУМ.

ОСЛОБОЖѢНІЯ. О с в о б о ж д е н и е . дѣля грѣхувъ многихъ, што живутъ у тѣлѣ нашумъ, не може добыти прощу грѣхумъ и выдъ дьявола ослобожѣня, 144а. - Ср. Мат. /ст. русск/; Бал.

ОСМѢ. Само осмѢ. С а м - в о с м . при потопѣ...свѣтъ погыбѣ... тулько Ной оставъ само осмѢ у ковчезѣ. 230б. - Ср. Мат; ССУМ.

ОСМѢДЕСЯТЬ. В о с е м ь д е с я т . што ангелъ Божій осмѣдесять тисячій и ѣ людій его побивъ, 223б. - Ср. Мат; ССУМ.

ОСМЫЙ. В о с ь м о й . Христосъ лише дѣля 8омы пришолъ осмый день, 52а. Осмое: "Сесъ нарудъ, што не знаетъ закона, прокляты суть", 82б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ОСМѢХЪ. О с м е я н и е . не лишень оружіемъ убіетъ члѣвѣка, али есть слово злое... завистъ, ненавистъ, проклятыя, осмѣхъ, клевета. 216б. - Ср. УР. Грин. Даль. II. 1814.

ОСНОВАТИ. С о з д а т ь . Христосъ бывъ члѣвѣкъ, и правый Бѣтъ, и слово отцѣвѣское, дѣля кого усе основано было, и слава. 76а/76б. атъ емъ ты поставивъ нынѣ надъ царство, што бесъ мугъ сказити, и погубити, и розсыпати, и основати".†206а. - Ср. УР.-увати редк. 'основать'; Мат; ССУМ.

ОСОКОЧОВАТИ СЯ. Б е р е ч ь с я . Али мы ... осокочуйме ся тыхъ неподобныхъ дѣлѣ, котрыхъ не гудно чинити, 223а. осокочуйме ся, што бы на насъ не пришли карности злыи и страшныи, 223а. - Ср. рум. vocoti /а/ /Tiktin/.

ОСТАВИТИ. О с т а в и т ь . остави тамъ даръ свой предъ церковлювъ,†24б. - Ср. УР. Мат.

ОСТАВЛЕНИЕ. П р о щ е н и е , о т п у щ е н и е . "Покайте
ся и нагай крестить ся кождый изъ васъ во имя Іисуса Христо-
та на оставленіе грѣху, и пріймѣте даръ святаго духа,^{†816}.
- Ср. Мат.

ОСТАВЛЯТИ. О с т а в а т с я . усѣ богатыи люде, ажъ много
разъ изъгубляють усе и оставляють /в ркп-и: ѿставляють/ убо-
гми. 168а. - Ср. УР. 'оставлять'; Мат. друг.знач; ССУМ.

ОСТАТИ. О с т а в а т ь с я . ажъ бы были не лишили, а они
бы остали, у чумъ были перше, та бы донныѣ не увѣрили. 90а.
при потоцѣ... тудько Ной оставъ само осмъ у ковчезѣ. 230б.
што бывъ оставъ довженъ десять тысячей талантувъ, 118б. - Ср.
Мат. Розов. Пань. 428: осталь; ССУМ.

ОСТАТИ СЯ. 1. Б н т ь о с т а в л е н н ы м . не видѣвъ
емъ нѣ одного праведного, што бы ся оставъ выдѣ Бога, таѣ нѣ
насъню его што бы искавъ, або просивъ хлѣба".^{†1106}.

2. О с т а т ь с я . "Богатыи изъубожили, изъголоднѣли, а
котрыи ишуть Бога, не остануть ся выдѣ усякого доброго.^{†1106}.
- Ср. УР. 2; Мат. 2; Пань. 422: ostala за 1; ССУМ.

ОСТАТОКЪ. К о н е ц . И покарать и насъ Бѣ усякими карнос-
тями и на остатокъ искараеть вѣчнымъ потоплѣньюмъ, 226б.-Ср.
УР. редк. 'остаток' на у 'под конецъ; Мат. 'остальное'. ССУМ друг.знач.

ОСТРЫЙ. О с т р ы й . утекли выдѣ острого меча" ^{†157а}. - Ср.
УР. острый; Мат. Бал; ССУМ.

ОСТУДИТИ. О с т у д и т ь . /т.е. богатый/ изъ муки просивъ
милости, што бы ле/за/рь перстомъ своимъ остудивъ языкъ ему
у половени, 149б/150а. - Ср. УР. Бал. устудити.

ОСУДА. О с у ж д е н и е . осуда насъ не пуцаеть у поми-
токъ, чомъ люде усигды, коли видять якогъ ковдоша хромого,...
а они его осужають, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотрь бывъ.

68а. "Прото, якъ /одного/ члвѣка грѣшковъ пришла осуда, такъ одного члвѣка оправленіемъ правда пришла, І70а. - Ср. УР. и Мат. осуд; УР. осуда 'оговор'; Чоп.

ОСУДИТИ. І. О с у д и т ь , п р и г о в о р и т ь к к а к о м у - н . н а к а з а н и ю . якъ то суть панове, урядникове и бирове варышскыи, што выдають члвѣка на смерть неосудивши его по правдѣ. 228б. /т.е. Христось/ будетъ тамъ осуженъ на смерть, 37а. 2. О с у д и т ь , с ч и т а т ь г р е ш н ы м . чомъ за сего чловѣка никто не рюкъ, аж овунъ есть неправеденъ, али чловѣкъ че/с/тныи, а Христось осудиль его, 2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. усудити; ССУМ.

ОСУЖАТИ. О с у ж д а т ь , п р и з н а в а т ь г р е ш н ы м . не осужай, коли есь не постановлюнъ судіевъ, 20а. они его осужають, ажъ выть молодости поганъ, або лотрь бывъ. 68а. "Нагай никто не осужаетъ у иствѣ и у питвѣ, албо за честь празника, албо за мѣсяцѣ, +35б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ОСУЖДЕНИЕ. О с у ж д е н и е . того дѣля горшее осужденіе пріймаете. +30б. - Ср. УР. осуждення; Мат.

ОСУЖЕНІЕ. О с у ж д е н и е . "Пришовъ грѣхъ и осуженіе, такъ однимъ члвѣкомъ очищеніе", +197б. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ОТВЕРЕЧИ СЯ см. ВЫДВЕРЕЧИ СЯ.

ОТВОРИТИ СЯ. О т в о р и т ь с я . ковтайме, отворить ся намъ, чомъ кождый, кто просить царства небесного, прійметъ его, 229а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ОТДАТИ см. ВЫДАТИ.

ОТЕРХАНЫЙ. О б р е м е н н ы й . "Подыте ко мнѣ усѣ, отерханыи грѣхы, што ся трудите, я спочину васъ", +159б. -Ср. венг. terhel ; Ср. ОТЕРХАТИ.

ОТЕЦ. І. О т е ц /по отношению к детям/. смирилъ Бѣъ Авеседома, сына Давыдоваго, што уставъ бывъ на отца своего. 36. якии утыцѣ и матери, такыиже и дѣти, 223а. Б о г /отец Христа/. /т.е. Христосъ/ и возметъ /насъ/ у царство небесное ико утыцю своему, 169б. 2. С т а р - ш и й, п о л ъ з у ю щ и й с я п о ч т е н и е м. Овунъ рюкъ: Нетъ, отче Авраме, али ажъ бы кто выдъ мертвыхъ пушовъ икъ нимъ, покаяти бы ся. 152б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 440: отес; ССУМ.

ОТИХНУТИ. З а т и х н у т ь. Тогда уставъ и запрѣтивъ вътру и морю, и отихло вульми. [†]114а. - Ср. Бал.

ОТКУПИТЬСЯ см. ВЫКУПИТЬСЯ

ОТМСТИТИ. О т о м с т и т ь. "Думъста на мнѣ, и я отмишу и отдамъ". [†]217а. - Ср. УР. Мат.

ОТПУСТИТИ см. ВЫПУСТИТИ

ОТПУЩЕНИЕ см. ВЫПУЩЕНІЯ

ОТЦОВЪ. О т ц о в. и овунъ ихъ сокотивъ у имя отцево, 76б. - Ср. Мат.

ОТЦОВСЬКЫЙ. О т ц о в о к и й. Христосъ былъ члвкъ, и правый Бѣъ, и слово отцовское, 76а/76б.- Ср. Бал. вуцууський.

ОТЧЕНАНІЕ. О т ч е н а н. другое, што боеме ся учили молитвы Божіи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што есть "Отче нашъ", 225б. если хочеме и мы сами, што бы отецъ небесный отпустивъ вины нашѣ... якъ мовиме на отчинаши 217а. - Ср. Панъ. 432: ооапаѣ.

ОТЧІЙ. О т ч и й. чомъ ся учинивъ члвкомъ изъ отчевъ волевъ, 76а. - Ср. УР. повз. Мат.

ОТЬ см. ВЫДЪ

ОТЯГОТИТИ. О б р е м е н и т ь. "Сокотѣтъ ся, што бы есте не отяготили сердца ваша обидѣннмъ, и пѣнствомъ,

и сегосвѣтневъ журавъ",[†]15а.

ОХАБИТИ. О с т а в и т ь . молодчій сынъ, охабивъ блудницы и свинѣ, и корѣня и тоту сторону... нѣцятъ ся не забавиль тамъ, 6б. котрымъ кѣпомъ инно нам святити недѣлю? Выдказь: не лише сижѣнумъ, албо охабити дѣло, 164б/165а. - Ср. Бал. лемк.; Чоп. Вх. II. Грин. Жел.

ОХАБИТИ СЯ. О с т а в и т ь , о т д а л и т ь с я , в о з д е р ж а т ь с я . абесме познали ... грѣхъ незочтенны, што бесме ся плакали, и каляли, и охабили ся выдъ нихъ, и обернѣмъ ся на житло доброе, 159б/160а. - Ср. Мат. Грин. Жел.

ОХАБЛЯТИ СЯ, О с т а в л я т ь , о т д а л я т ь с я , в о з д е р ж и в а т ь с я . чомъ суть много ихъ, што учинятъ грѣхъ великий, а сами не хотятъ ся познати у нѣмъ, што бы ся каляли, и не охабляють ся выдъ него. 70б. а сами не могутъ изненавидѣти грѣхъ свои, али живутъ у нихъ,... У чумъ ходивъ такой, ходитъ не охабляеть ся, 147б.- Ср. Мат.

ОХТѢ, межд. У в н . али охтѣ тому попови, що слово Божіе не хоче проповѣдати, 51б. котрымъ не проповѣдають святое евангеліе, охтѣ тымъ людемъ, 147а. - Ср. Грин. только: охтіти; Даль. II. 2012.

ОЧИ см. ОКО

ОЧИСТИТИ. 1. О ч и с т и т ь /и перен./. "Очистите давний квасъ, будьте новый замѣсъ, чомъ уже есте безъ кваса давного. [†]193а. овунъ... выпустити намъ грѣхъ и очистити насъ выдъ усякои неправды",[†]125а. 2. И о ц е - л и т ь . якъ чинили тоты прокаженны, коли уздрѣли, ахъ суть люде прокаженны, и нѣкто ихъ не мугъ очистити, 170б. - Ср. УР. I; Мат. Розов. Бал. с у/с/; ССJM.

ОЧИСТИТИ СЯ. І. Б ы т ь п р о щ е н н ы м . Не буйте ся дѣля того усѣ хрестяне, очищени вамѣ грѣхы, 48а.

"Покайте ся, што бы ся /вамѣ/ очистили грѣхы". +31б.

2. И с ц е л и т ь с я . тоты люде не знали, коли ся очистили, смотрѣли и ждали выдѣ Христа мянтоваия, 100а.
- Ср. УР. 'очиститися'; Мат. Бал. с у /<о/; ССУМ.

ОЧИЩАТИ. О ч и щ а т ь /перен./. Слово Божіе очищаетъ сердца наша, 189б. Такъ очищаетъ насъ теперь Господь и помогать намѣ, 171б. - Ср. УР. Мат. Бал. с у /<о/.

ОЧИЩАТИ СЯ. И с ц е л я т ь с я . прокаженныи очищаютъ ся, +47а. выдѣ нечистого духа очищаютъ ся".+59а. - Ср. УР. 'очищаться'; Мат. Бал. с у /<о/.

ОЧИЩЕНІЕ. У м и л о с т и в л е н и е , о ч и щ е н и е о т г р е х о в . тотъ /т.е. Христось/ есть очищение за грѣхы нашѣ.+75б. "Пришовъ грѣхъ и осужение, такъ однымъ члѣвомъ очищение",+197б. - Ср. УР. 'очищение'; Мат. Бал.

ОШЬКОЛА. Ш к о л а . надобѣ, што бы были церькви, али што бы была и ошькола пузля каждой церкве, чомѣ изъ школы выбираютъ ся учителѣ добрыи, 98а. - Ср. венг. osvola NySz.; Вх. I. 138:

ОШИПОКЪ. Э д а . якъ приносивъ воронъ годулѣ Иліеви пророки, ... ангелъ принявъ ему ошипокъ,+95а. /в переводе: печеная лепешка/. -Ср. УР. обл. 'хлеб'; Бал. 'овсяной хлеб' верховин.

ПАВЧИНА. П а у т и н а . и житло наше, якъ мовить пророкъ Давыдъ, ... "Якъ павчина попавчинѣла ся.+161б.
- Мат. и Чоп. павучина; Вх. I. Даль. III.4.

ПАДАТИ. П а д а т ь . "Лазарь жадавъ насытити ся видѣ
крехоть, што падали изъ стола богатого". [†]I5Ia. - Ср. УР.
Мат. Пань. 442: padaty; ССУМ.

ПАДЛИВУСТЬ. С к л о н н о с т ь к г р е х у . Четвер-
тое: што бы указавъ падливість и будетъ валъчакъ за грѣхы
нашѣ и выкупить насъ испудѣ права, I976.

ПАЗУХА. Г р у д ь . видишь, Лазарь умеръ, чомъ бывъ вѣр-
ный, та бывъ понесюнъ у пазуху Авраамови у царство не-
бесное. I5Ia. - Ср. УР. 'пазуха', Мат. Бал.

ПАКЪ. Ж е . а Бѣ пакъ добръ, чомъ же не вѣруеме ему,
I25a. - Ср. УР. 'бишь'; Мат. Розов. Пань. 432; Грин. Жел;
ССУМ.

ПАЛИЦЯ. П а л к а . тричѣ палицами били мя, [†]2046. "чомъ
заказувъ моихъ не сокотили, пубю палицевъ ихъ безаконство,
[†]I56a. - Ср. УР. Мат. Пань. 469: palyc'a.

ПАМЯТАТИ. П о м н и т ь . Третее приказаніе Божее: "Памя-
тай, абесь день святыи святивъ" и во почтивости имавъ.
2246. -Ср. УР. Мат. -ити, -овати; Пань. 468: pamn'ataut';
ССУМ.

ПАНОВАТИ. І. Ц а р с т в о в а т ь . усе гадали они, ажъ
такъ Христось пануетъ на земли, якъ другии цареве, 37a.
коли пучнетъ /т.е. Христось/ пановати межи жиды у Ерусали-
мѣ. 74a/746. 2. Г о с п о д с т в о в а т ь . тѣло и
сердце члѣву усе жадае пановати надъ другимъ, 376. дуже
пановали дяволи надъ нашими дѣдами на свѣтѣ, I03. - Ср.
УР. Бал. SUR. panować; ССУМ.

ПАНСТВО. І. Ц а р с т в о в а н и е . жидове, ... жьдуть
Месію, што бы бывъ имъ царомъ, што бы вывюгъ ихъ изъ
слѣпоты римьской, али овунъ нѣколи не жадавъ тото панст-
во, II2a/II26. Давидъ бывъ гонюнъ вытъ Саула царя изъ

державы дѣля того, што бы потумъ изъ великовъ милостю
бывъ покладюнь на мѣсто и на панство. 72б. чомъ /Наво-
ходосоръ царь/ бывъ повержунъ изъ панства За/3б.

2. Г о с п о д с т в о . папа римскій изъ патріярхомъ
цариградскимъ, изъвадили ся за панство, котрый бы ихъ
май булшій быти мавъ. 112б. 3. У г н е т е н и е , п о -
д а в л е н и е д р у г и х . коли пригодить ся члѣвѣку
богаство, а овунъ лихо живеть у нѣмъ, у панствѣ та у пы-
сѣ, што бы /п/отопѣталъ убогихъ, 71а. 4. Г о с у д а р -
с т в о , ц а р с т в о . они гадали, ажъ они первыи,
тай великыи панове у панствѣ Христовомъ, 37а/37б.

5. И м е н и е . Дѣля того не сидѣвъ Христось у городѣ,
албо у якумъ панствѣ, што бы оя веселивъ, што бы ему слу-
жили люде, 180а. - Ср. УР. I, 4; Розов 4/п. panstwo /; ССУМ.

ПАНЬ. 1. Г о с п о д и н , ч е л о в е к п р и н а д л е -
ж а щ и й к п р и в и л е г и р о в а н н о м у
к л а с с у . Чомъ суть лишены и поставлены царева,
королеве, воеводы, панове, шѣто бы токмили и журили ся
за науку слова Божого, 189а. и панумъ не перечъ, али усе
слухай, 19а. 2. Г о с п о д и н , ф о р м а в е ж л и -
в о г о о б р а щ е н и я . "Пане", мовить, "не дба-
ешь ты ажъ сестра моя самуя мене лишила служити тобѣ.
187б/188а. 3. В л а д е л е ц . Коли прійде панъ тои
винницѣ, што учинить робутникумъ? 128б. 4. В л а с т и -
т е л ь . Будь панъ твоему иманю, келтуй перво на честь
Божую, а за тымъ на доброту братюмъ нашимъ и /потомъ/ на
дѣло твое; 163б. а если не будеме гадати за Бога и за
слово его, што есть панъ усѣмъ пригодамъ можетъ вунъ узя-
ти выдѣ насъ и того, што есть мало, 167б. - Ср. УР. Мат.
не др. русск.; Розов. Пань. 435: в рапану; SJР. pan; ССУМ.

ПАПА. П а п а . папа римскій изъ патріярхомъ цариградс-

кымъ изъвадили ся за панство, 112б. чомъ изгрѣшилъ тотъ же папа Римскій, 39а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПАСТИ¹. П а с т ь . тотъ, котрый падуть у напасть и у великий грѣхъ, то есть грѣхы. 17б. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал; ССУМ 2.

ПАСТИ². П а с т и /и перен./. царь... закликавъ... що бы не или ничего, що бы ни пасли, ни воды не пили, 27а. од-но назначивъ Господь Бѣъ пастырюмъ, котрый зле пасуть увци его, такъ рекучи: 215б. 2. П а с т и с ь . 3 году траву пасъ, якъ волю. 3б. - Ср. УР. I, 2 обл.; Мат. I; Панъ, 435: рав 1, 436: рав 2; ССУМ.

ПАСТИ СЯ. П а с т и с ь . молили его усѣ дьяволы, што бы слободивъ ихъ у стадо свиное, чомъ было ихъ тамъ, якъ двѣ тысячи, пасли ся у туй горѣ.[†]99б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПАСТОРЬ. П а с т ы р ь , с в я щ е н н и к . што бѣсме знали инѣшій дѣла, котрыхъ насъ научають пастореве нашѣ, 225б. - Ср. УР. церк.

ПАСТЫРСКИЙ. П а с т ы р с к и й . "Буду смотрѣти кырве невиноватой отъ рукъ пастырскихъ." /в ркп.-и: пастырскихъ 215б. - Ср. УР. церк. устар.; Мат. /рел./; Бал.

ПАСТЫРЬ. 1. П а с т у х . кто не ходитъ дверми у двурь овечій, али перелазитъ инуда, злодѣй есть и розбуйникъ, а кто ходитъ дверми, пастырь есть уцямъ".[†]79б. безъ по-пувъ есме, якъ вувцѣ безъ пастырю. 147б. 2. П а с т ы р ь , с в я щ е н н и к . учителя албо пастыря имати у чести, чомъ такъ Господь розказуетъ черезъ Павла святого: 214б. Што бы были пастыреве душамъ нашимъ, не хочеме дати нѣчо-го, котрый насъ опасуютъ словомъ Божиимъ: 133б. - Ср. УР. 2; Мат. Бал; ССУМ.

ПАСХА /паска/. 1. П а с х а /праздникъ евреев/. шес-тый день передъ пасхою пришовъ Христосъ у Виѣзанію и учинилъ тамъ вечерю, 40а 2. П а с х а /праздникъ христи -

ан/. Евангеліе на святуу пасху, Іоан, гл. ѿ., 43а, Нѣ^Аля $\tilde{г}$ по пасцѣ, евангеліе Марк, 53а. 3. П а с х а , к у ш а н ь е . Чомъ уже пасха наша за ны жренъ бывъ Христось, та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, +193а. - Ср. УР. 2; Мат. Бал. 2. церк. паска 3; ССУМ.

ПАТРІАРХА. см. ПАТРІЯРХА.

ПАТРІАРХЪ. см. ПАТРІЯРХ.

ПАТРІЯРСКИЙ. П а т р и а р ш и й . /прилаг. от слова патріархъ/. то есть право ветхое, заказы и токмы тоты многы жидувскы патріарскы, пророческы, котры не могли нѣчого помочи, І60б. - Ср. Мат. патріаршѣскый.

ПАТРІЯРХА /патріарха/. П а т р и а р х . папа римскый изъ патріархомъ цариградскымъ, изъвадили ся за панство, ІІ2б. чомъ Іоаннь, Костянтинопол/ьскый/ патріарха, исвадилъ ся изъ папомъ за панство и за великусть. 39а/39б. Чомъ у великуй чести патріархове, владыци, попове, І89б. - Ср. УР. -іарх; Мат. -иарх; Бал; ССУМ - іархъ.

ПАТРІЯРХЪ /патріархъ/. П а т р и а р х , с т а р ш и й ч л е н р о д о в о г о о б щ е с т в а . такъ чинивъ Господь египтянумъ дѣля Іосифа, сына патріарха Іакова. І05б. коли буде пити изъ того колодязя святого Іакова патріарха, 64а. и проповѣвъ пророкумъ, патріархумъ за Христа, І32а. - Ср. УР. Мат.

ПЕВНЫЙ. В е р н ы й . што есть пожитокъ вѣчный и спасеніе певное wybranнымъ: 77б. - Ср. УР; ССУМ.

ПЕКЕЛНЫЙ. А д с к и й . дѣля того имя поклоняеть ся увесь нарудъ небесный и земный, также и пекелный, 222а. "Кто коли речеть брату своему: дурняче, такыи угоденъ судови, албо огню пекелному", +2І6б. - Ср. УР. Бал.

ПЕНЬ. П е н ь /и образно/. пушовъ Затъхей сесъ, лишивъ што бы видѣвъ Христа, ище вылѣвъ горѣ на одинъ пень, чомъ бывъ тѣломъ малый. 180б. "Изъ Сайного пня вирусъ пруть, изъ его корне плодитъ оя,"[†]197а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПЕРВО, нареч. I. Р а н ь ш е , п р е ж д е . што бы имъ Бѣъ май лѣпшій даръ, тай май буршій, нѣжъ бывъ давъ перво. 71б/72а. знаете, якъ емъ перво казавъ, и якъ чули есте, 56а. 2. С п е р в а , р а н ь ш е . Знаю, ажъ б/ес/ме хотѣли добыти царства небесного, али перво служимъ Богу, 173б. - Ср. Мат; ССУМ.

ПЕРВЫЙ. I. П е р в ы й . наука первая: 9а. 2. П е р - в ы й , л у ч ш и й и з в с е х в к а к о м - н . о т н о ш е н и и . они гадали, ажъ они первни, тай великыи панове у панствѣ Христовумъ, 37а/37б. Первое. В о - п е р в ы х . Первое чомъ сесъ свѣтъ есть прохудный,... Другая правда, прусто не годить ся прятати прятаня: 161б. Господъ учинивъ два знаки. Первое: исцѣливъ тоту жону убогую,... Другое чудо учинивъ, 155б. - Ср. УР. обл.; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПЕРЕВЕРТАТИ. П е р е с т а в л я т ь . "Ажъ быхъ имавъ вѣру, што быхъ горы перевертавъ,"[†]10б. - Ср. УР. 'переворотить'; Бал.

ПЕРЕДНИЙ. К р а й н и й , п е р е д н и й . Жона, коли зачнетъ, та родить мужейского поду, до седмый день скверна будетъ у своѣй постели, осмый день обрѣзана будетъ его тѣла передняя кушка", [†]197а. - Ср. УР. -ній; Мат. Бал.

ПЕРЕДЪ /предъ/, предлог. I. с вин.п. П е р е д . коли прійшли передъ Христа, 100а. коли ся спрятали передъ него Фарѣсеи, 138а/138б. II. с твор.п. 1. П е р е д . А кто ся выдвержетъ мене передъ людьми, выдвергу ся и я выдъ него передъ отцемъ моимъ,[†]176б. ци тотъ чоловікъ смиряетъ

ся передъ Богомъ. 3б. 2. Д л я . котры есме на образъ его учинены и май дорожѣшвы видъ потятъ передъ Богомъ. 92б. "Сесе добро и пріязно передъ спасителемъ нашимъ Богомъ,"^{96а}. - Ср. УР, Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПЕРЕЖЕ. I, нареч. П р е ж д е . переже ище былъ не родилъ Авраамъ, а я былъ",^{44а}. II, предлог. П р е ж д е , д о . не бывъ другой Бѣ переже мене и по мнѣ не будетъ,^{98а}. - Ср. Мат. II; Яром. 335: переж; Бал; ССУМ I, 2.

ПЕРЕЙТИ. I. П е р е й т и . изъ вѣровъ перейшли великую бездну по суху. II 7б. коли... рекли бесте горѣ сѣй: пуйди видѣ тамъ а она бы перейшла,^{117а}. 2. П р о в е с т и к а к о е - н . в р е м я . шо бесме пусть сеоъ честный безъ порока перейшли 28б. - Ср. УР. Мат. I; Бал; ССУМ.

ПЕРЕЙШЛЫЙ. П р о ш л ы й . Котры слова у перейшлуи ^Анѣ чули есме, што бесме не имали боговъ иньшихъ, 229б. - Ср. 3УР. przeszly; Hvozdzik przely

ПЕРЕКА. I. П р е к о с л о в и е . И не грѣши у перецѣ родителемъ своимъ и каждому, кто естъ буршій, 19а. 2. Р а з н о г л а с и е . абы есте одно мовили усѣ, абы не была межи вами перека,^{28а}. - Ср. Грин. Жел.

ПЕРЕЛАЗИТИ. П е р е л е з а т ь . кто не ходитъ дверми у двуръ овечій, али перелазитъ инуда, злодѣй естъ и розбуйникъ,^{79б}. - Ср. УР.

ПЕРЕЛАЗѢ. М е с т о , г д е п е р е л е з а ю т , п е р е х о д я т . и плутъ ихъ не звертатъ, тай не стоптанъ на перелазѣ,^{67а}. - Ср. УР. Чоп. Грин. Бал.

ПЕРЕЛЕСТИТИ. П р е л ь с т и т ь , с о б л а з н и т ь /религиозн./. О, безгадливыи люде, кто васъ перелестивъ правдѣ не покаряти ся, ⁺81а.

ПЕРЕЛЕСТНИКЪ. П р е л ь с т и т е л ь , с о б л а з н и т е л ь /религиозн./. А злодѣе суть дяволы, ворогы

и перелестникове, розъволюкають насъ, коли за бываеме
уся доброту, 160а. - Ср. УР. фольк. уст.

ПЕРЕЛЕСТЬ. П р е л ь щ е н и е /религиозн./. а мы бы
были усѣ погыбли за дѣло и за пе/ре/лестъ дѣволу".
†101б.

ПЕРЕЛЕЩАТИ СЯ. П р е л ь щ а т ь с я , с о б л а з -
н я т ь с я /религиозн./. якъ ся перелещють тоты лю-
де нерозумны на сѣмъ овѣтѣ видѣ усеи науки Христовои,
и видѣ усеи волѣ его, 182а.

ПЕРЕЛОМИТИ. П е р е л о м и т ь . Господь у тоту нучѣ,
у котрую преданъ бывѣ, узявѣ хлѣбѣ, и хвалу давѣ, и
рукѣ: †198а. - Ср. УР. Вх. I. 143: переломила.

ПЕРЕЛСТИТИ. П р е л ь с т и т ь , с о б л а з н и т ь
/религиозн./. братья мои хрестяне, не лишайте ся, што
бы васѣ перельстивѣ дакто уживыми словы, 203а. што тре-
ба, абы тя нѣкто не пере/л/стивѣ? 83б. - Ср. Мат. 'об-
мануть.'

ПЕРЕ/Л/СТИТИ СЯ. П р е л ь с т и т ь с я , с о б л а з -
н и т ь с я /религиозн./. акъ не будеме вѣровати у
Христа, вѣдомо, /ся/ /вместо последнего слова в ркп.-и:
естѣ/ пере/л/стиме, та правды не будетѣ у насѣ. 157а.

ПЕРЕМѢНИТИ СЯ. П е р е м е н и т ь с я , и з м е н и т ь -
с я . любовѣ нѣколи ся не перемѣнить". †10б. "Тѣло у кро-
ви царства Божого наслѣдовати не можеть, чомѣ усѣ уста-
неме, та тожѣ ся перемѣниме. †50а. - Ср. УР. Бал.

ПЕРЕПУЩАТИ. П е р е д а т ь . не чалуй, не перепущай до-
рого ни у продажи, ни у купли, 19б. - Ср. УР. -пускати;
Мат. - пустити; Бал.

ПЕРЕСАЛАШЛОВАТИ. П р и ю т и т ь , д а т ь н о ч л е г .
коли есме тя видѣли голодного... сторонного, есме тя пе-
ресалашовали, †12а. коли есме тя видѣли сторонного, мы

тя пересалашоваловали, [†]1636. - Ср. венг. szállásol.

ПЕРЕСТАВАТИ. П е р е с т а в а т ь . Не переставайте, мо-
лѣть ся за каждого у добруй дядѣ, 83а. "Истямляйте, ажъ не
переставалъ, училъ емъ три лѣта нучъ и день". [†]396. - Ср.
УР. Бал.

ПЕРЕСТАТИ. П е р е с т а т ь . коли постишь, а ты перес-
танъ лихое дѣло чинити: 16а. и просити имаетъ Господа Бо-
га, што бы ся узнавъ, што зле чинивъ, и переставъ, 228а.-
Ср. УР. Мат. Панъ. 429: perestane; ССУМ.

ПЕРЕСТУПАТИ. Н а р у ш а т ь /о законе/. то были ангелы,
што не переступали ни одинъ разъ законъ Божій. 56. - Ср.
УР. Мат. Бал.

ПЕРЕСТУПИТИ. Н а р у ш и т ь , п р е с т у п и т ь /о
законе/. Май перше каралъ жиды, коли собѣ были учинили
тедя золотое и кланяли ся ему, переступивши /в ркп.-и: пе-
рестѣвши/ заказъ Божій; 220а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПЕРЕСТУПОКЪ. П р е с т у п л е н и е . "Если одного члѣвѣ-
ка переступкомъ много ихъ погыбли, а ище бурше доброта
Божія и даръ", [†]194а.

ПЕРЕСУЧЪ. В е р е в к а . вунъ учинивъ батугъ изъ пересу-
че, и выгнавъ вонъ тыхъ, што продавали и куповали у церк-
ви, 98а.

ПЕРЕТЕРПѢТИ. П е р е т е р п е т ь . "Кто перетерпитъ до
конця, тотъ спасенъ будетъ." [†]336. любовь усячино перетер-
пить, /ркп.: пертерпитъ/. 106. - Ср. УР. Бал.

ПЕРЕЧИТИ. П р е к о с л о в и т ь . и панумъ не перечь,
али усе слухай 19а. - Ср. УР. Чоп.

ПЕРЕЧИТИ СЯ. С с о р и т ь с я , с п о р и т ь . якъ бы-
ло праведного Іова дѣло, коли ся перечивъ изъ своимъ пря-
телемъ Елифашомъ. Іовъ мовивъ ажъ не побивъ его Бѣ за

грѣхы, али прятѣль мовивъ: 67б. сважаєте ся, и перечите ся, и убиваете ся, *17б. - Ср. УР. обл.; Мат. прѣчитися; Грин. Бал. *hvozdzík priecit s'a*.

ПЕРСТЪ. П а л е ц , п е р с т . якъ штобы ему давъ право и заказъ, котрый написавъ персты своими у ѿ дну, 16б. ажъ то-то десятеро Божіе приказаня на двоухъ таблахъ написано камяныхъ мѣзилнымъ перстомъ. 227б/214а. - Ср. УР. уст.; Мат. Вх. I.

ПЕРСТѢНЬ. П е р с т е н ь . перстѣнь на руцѣ то есть знакъ хрестіянскій, 5б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПЕРШЕ. I. нареч. Р а н ь ш е , п р е ж д е . што бы ти не было гурше, нѣжъ перше, 7б. и будетъ тамъ осуженъ на смерть, али перше данъ будетъ поганумъ, 37а. II, предл. П р е ж д е , д о . якъ выпустивъ Іосифъ братюмъ своимъ гнѣвъ, што были его продали и перше того у яму вергли, 217б. - Ср. УР. I; Бал.

ПЕРШЕЕ. нареч. Р а н ь ш е , п р е ж д е . Заправды, коли Бѣ дьяволы извергъ изъ неба, чомъ были они ангелы першее, 154а. И сесе першее показаль имъ Христосъ, що бы ся не соблазнили, коли узрять, ажъ его имили и убили. 37а. - Ср. Бал.

ПЕРШІЙ. П е р в ы й . наука першая: 49а. Дѣла того сесѣ три дѣла сокотѣме: першее: занужъ Іоанъ мовивъ: 201а. - Ср. УР. Пань. 442: *Peršyĭ raz*; ССУМ.

ПЕЧЕРА. П е щ е р а . такой то не есть церковь Божая, али есть печера розбуйникумъ. 97б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. печарга; ССУМ.

ПИВАТИ. П и т ь . коли буде пити изъ того колодязя святого Іакова патріярха, изъ котрого овунъ пивавъ изъ сыньми своими, 64а. - Ср. УР. разг. Мат.

ПИЛДА. П р и м е р . Вытсудъ научайме ся за пилду Іудову, кулькый грѣхъ лакумсво пѣняжное, 41б. - Ср. венг. *pélida*.

ПИЛНО. В н и м а т е л ь н о , п р и л е ж н о . слухати
пилно слова Божіи и пріймати у сердцехъ нашихъ, 225б/226а.
- Ср. УР., Мат. пильны; Розов 'усердно' / pilno/; Richhardt
92: pilny; ССУМ.

ПИЛНОВАТИ. З а н и м а т ь с я . "Пилнуй науцѣ и утѣшенію,
не лѣнуй ся за свуй даръ, што ти ся дало пророчество исъ
покладѣннѣмъ руки попувства.[†]65б. -Ср. УР. 'стараться'; Бал.
SJR. pilnować.

ПИСАНИЕ. П и с а н и е . Б о ж е с т в е н н ы й ~ я . С в я щ е н н о е
п и с а н и е . Утѣкайме до приказанія Божія и Божественныхъ
писаній дѣля того, што бесме наслѣдовали царство небесное
220б. - Ср. УР, Мат. Бал. церк; ССУМ.

ПИСАТИ. П и с а т ь . И Давыдъ писавъ, ѿ ѿ 4а. - Ср. УР.
Мат. Розов. Пань. 439: рувац; ССУМ.

ПИСМО см. ПИСЬМО

ПИСЬМО (письмо). І. (Священное) п и с а н и е . лишивъ
намъ святое письмо, евангеліе, апостолскую дѣйму,
152б. якъ мовить письмо святое. 7а. правда, што мовить пис-
мо: 2б. 2. мн. Отдельные части Библии. по рождествѣ Хрис-
товумъ одно право и одну вѣру лишивъ Христосъ хрестянуумъ,
якъ есть написано у сихъ писмахъ: Іоанъ., ѿ: 130б. смотри
у сихъ писмахъ: МатѠ., ѿд, тыхъ пять дѣвокъ, якъ ходили,
што пришли у послѣде; 151б. 3. Т о , ч т о н а п и с а н о .
коли прочолъ, що были написали за рождество тѣла Христо-
го вѣтъ святой Маріи чистой, и пополнилъ вунъ письмо ихъ,
43б. 4. П и с ь м о , у м е н и е п и с а т ь . што
узаявъ хотъ якый даръ выдъ Бога, хотъ розумъ, хотъ письмо, ,
хотъ иманя 141а. - Ср. УР. 3,4; Мат. 3; Пань. 442: руз'мо;
ССУМ.

ПИТВА. П и т ь е , н а п и т о к . што бѣсме ся не журили за годулю, та за питву, 92б. и питва многая, и одежда красная и дорогая, изъ тымъ изъ усячинымъ помрачиме душѣ нашѣ выдѣ свѣтлости и выдѣ мѣти Божей. 168а. "Нагай никто не осушаетъ у иствѣ и у питвѣ, албо за честь праздника, албо за мѣсяцѣ, +35б. - Ср. УР-о; Мат. 'пир'.

ПИТИ. П и т ь . и якъ уставъ, и ивъ, та пивъ. 16б. "Кождый, кто пиетъ сеи воды, зажадаетъ ся, 133а. "Кто истъ тѣло мое и пиетъ кровь мою, у мнѣ живетъ, и я у нѣмъ". +191а. "Чи можетъ пити погаръ, котрый я маю пити, 38а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 430: pyty; CCUM.

ПИТИЕ. Н а п и т о к . кровь моя правое естъ питіе, +22а. - Ср. УР. Мат; CCUM.

ПЛАВАНІЕ. П л а в а н и е . "Чадувное было плаваніе, чомъ уже бывъ пусть пришовъ, +15а. - Ср. УР. Мат.

ПЛАВАТИ. П л а в а т ь . было у юрабли, плавали по водѣ. 105б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПЛАКАТИ. 1. О п л а к и в а т ь . ачей естъ грѣхъ, коли плачеме умерлыхъ братю нашу, отцевъ, сѣвъ роду пріятелевъ? 157б. Христось плакалъ Лазаря умерлого, 157б. 2. П л а к а т ь . али на кождый часъ плачь, будь тверезъ, 27б. - Ср. УР. 2; Мат. Панъ. 431: плаѣиу 2.

ПЛАКАТИ СЯ. 1. П л а к а т ь , о п л а к и в а т ь /вид покаяния/. не пушовъ ико иншому нѣкому, лише ико отцу своему, котрого бывъ прогнѣвавъ, и къ тому ся плакавъ, и исповѣдавъ ся грѣховъ своихъ, 6б. 2. П л а к а т ь . "Што бы ся плакати исъ тыми, што ся плачутъ". +157б. - Ср. УР. 'плакаться'; Мат.

ПЛАТИТИ. 1. П л а т и т ь /отдать деньги/. плати кому есъ довжень, 19б. 2. П л а т и т ь /перен./, в о з м е щ а т ь . чомъ метъ ихъ честовати пожиткомъ вѣчнымъ и платити за дѣла нашѣ добрыи. 12а. - Ср. УР. Мат. 1; Розов. Панъ. 460: platyty 2; CCUM.

ПЛАТНЯ /платня/. 1. О п л а т а . видишь гораздъ, што за платню узявъ тотъ изъ однимъ талантомъ, што бывъ поправъ талантъ, али было ёму май гурько, за што не хотѣвъ его дати купцямъ. 140б. ажъ на кого якая неволя пришла, а они мовлять: такъ ему треба, того естъ ему платня за грѣхы, 66б. 2. П л а т а /образно/. што бесме робили у виници Божуй и што бы издали платнѣ выдѣ него. 180б. - Ср. УР. 2; Пань. 435: platn'a.

ПЛАТѢЖЪ. 1. О п л а т а . /што/ за платѣжъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзентуютъ Иисусъ Христа и вомуютъ напередъ людей за Христа, за его честь. 84а. а потумъ платѣжъ по грѣхохъ на смерти, 101б. 2. П л а т а . "Дѣля того искавъ /т.е. Іуда/ имѣня выть платежу неправедного, и завѣсивъ ся, 77а.-Ср. УР. 'платеж'; Мат. 1.

ПЛАЧЪ. 1. П л а ч . и плачомъ и молитвою нагай ся понизятъ Богу, 13б. 2. Жанръ в Библии. якъ мовить Еремѣя пророкъ у плачи своимъ, у третей главѣ: 126а. - Ср. УР. Мат. 1; Бал; ССУМ.

ПЛЕМЯ. П л е м я . Христось родивъ ся члѣвомъ изъ племя Давыдоваго, 179а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПЛЕЧЕ. П л е ч о . Поставивъ его на свуй добытокъ - на плечи своимъ носивъ нашѣ грѣхы Христось на хрестѣ. 161а. - Ср. УР. Мат. Пань. 436: на плѣси.

ПЛОДИТИ СЯ. П р о и з р а с т и . "Из Сайного пня вирусь пруть, изъ ёго корене плодить ся, у кумъ спочивать духъ Господній,⁺197а. - Ср. УР. 'рождаться'; Мат. 'умножиться'; Бал.

ПЛУДНЫЙ. П л о д о в и т ы й . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоёмъ, а дѣти твои, якъ цвѣтвыи рускы около стола твоего".⁺231б/232а. - Ср. УР. Мат.

ПЛУДЪ /плуть/. 1. П л о д р а с т е н и я . ажъ зерно пшеничное упадетъ на землю, та не умретъ, того одно и будетъ, а коли умретъ, многый плудъ учинить."⁺146б. Насадивъ

ши /т.е. виноград/, пушовъ тамъ, выдкуда не прїидеть бор-
зо бѣнѣтговати грѣшныхъ, а коли ся прибли/жи/въ часъ пло-
дови, у часъ пророческїй. 128б. и плуть ихъ не звертатъ,
тай не столѣтанъ на перелазѣ, [†]67а. 2. П р и п л о д . и
усыгды вудѣ ихъ многымъ плодомъ множатъ ся, [†]67а.

3. П л о д , з а р о д ы ш д е т е н ы ш а . вѣроу и Са-
ра сама плудъ у собѣ прїяла, [†]117б. 4. П л о д , п о с -
л е д с т в и е , р е з у л ь т а т ч е г о - н . Кто
будеть у мнѣ, а я у нюмъ, тотъ многый плудъ учинить, 123а.
"Плудъ духовный есть любовь, веселіе, радусть, мирнусть,
терпеливустъ, солодусть, доброта, вѣра, смиреніе, удержа-
ніе". [†]131б. Айно, чимъ есме дожны сусѣдомъ нашимъ? Изъ
плодомъ вѣры и любви, што бы сусѣдови служити и спомога-
ти у усякумъ недужествѣ, 119б. - Ср. УР. I,3,4; Мат. I,2,4.

ПО, предлог. I. с вин.п. П о /с дистрибутивнымъ знач./. деко-
ли давала по одно ягня на жертву за грѣхы свои, 64а. II. с
дат.п. I. П о /с пространственнымъ знач./. коли Христосъ хо-
дивъ, научаючи, по свѣту, 104б. 2. Н а /каком-н. языкѣ/. мо-
вити по языку чужому 165б. III. с местн.п. I. П о /с времен-
нымъ знач./. што написали пророци и апостолы прежде Рожде-
ства Христоваго за пустъ святыи, по Рождествѣ также; 13б/14а.
по днохъ прїидеть панъ, што дававъ сребро, и мучити метъ
его 139б/140а. 2. П о /с пространственнымъ знач./. и на кож-
дый день и по хыжахъ и у церкви не испочивали, [†]33а. Про то
мовиль такъ Христосъ апостолумъ своимъ, чомъ ихъ былъ п/о/с-
лалъ по усѣхъ языцѣхъ, 36а. 3. В угоду кого-н. Суть одны,
котрыи мовлять по людюхъ и у/га/жють людюмъ, што ся боятъ
ихъ, ажъ ихъ истъ честе изъженуть, 155а. - Ср. УР. I, II.
1, III 1,2,3; Мат. I, II. 1, III, 1; Розов, Панъ. 425, 432
и др; ССУМ.

ПОБИВАТИ. I. Б и т ь , у б и в а т ь . коли бы имали та-

кихъ курвашувъ камѣномъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 231а. 2. П р о к л и н а т ь . хотяи нѣчого невинный албо май дѣше што учинивъ, усе мы его Богомъ побиваеме, 223а/223б. - Ср. УР.І; Мат. І; Бал.

ПОБИТИ. І. П о б и т ь . они не пріяли Христа, али убили его и апостолы побили; 133а. "Чомъ заказувъ моихъ не соко-тили, пубю палицевъ ихъ безаконство, +156а. 2. П о б и т ь , у б и т ь . Бѣ такни камѣномъ побити, коли ко/го/ поймали на курварствѣ. 231а. што бы на насъ не пришли карности адни и страшны... што ангель Божій осмѣдесять тысячій и ѣ людій его побивъ; 223б. 3. Н а к а з а т ь /т.е. битъ перен./. коли ся розболиме, найперво сесе треба познати, ажъ Бѣ насъ побивъ за грѣхы нашѣ, 156а. суть побиты у слѣпотѣ великуй, занужъ не чинили плудъ царства /Божого/. 131а. - Ср. УР.І,2; Мат. І,2; Бал; ССУМ.

ПОБЛИЗЪ, предлог. Б л и з . поблизъ путе чинювали цемрованѣ гробы. 99б. - Ср. Даль III. 344.

ПОБОЖИТИ СЯ. П о к л я с т ь с я . чомъ ся побожилъ тричѣ, ажъ не лишитъ его, а потумъ тричѣ былъ ся выдвергъ, 50а. - Ср. УР.уст.; Пань. 471: а'а робоѣуц.

ПОБУЖДАТИ. П о б у ж д а т ь . Такожъ отци безъ правои причины /не/ поб/у/ждати /в ркп.-и:побѣждати/ на гнѣвъ дѣтей своихъ, 215а.

ПОБѢГНУТИ. І. П о б е ж а т ь . были побѣгли видъ него, коли жидове имили его, 50а. побѣгла у варышѣ, 65б. Побѣгли они за Христомъ, 107а. 2. П о б е ж а т ь /перен./. указавъ жидумъ, ажъ не побѣгне передъ смертю овунъ, тай не боить ся вытѣ неи. 42б. - Ср. УР.побѣгти; Розов. Бал; ССУМ.

ПОБѢГЪ. Б е г . "Чомъ я двиганюмъ добрымъ емъ ся двигавъ и побѣгъ емъ бѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ, +87а. - Ср. Мат. /ст. русск./; Розов.

ПОВГАРЬ. М е щ а н и н . коли пошовъ Іосифъ, бывши члѣвкъ богатый, тай честный повгарь. 53а. - Ср. венг. polgár; Бал.

ПОВЕЗТИ. П о в е з т и . повюзъ его у хыжу густьскую - то-то есть церковъ святая и азбуръ хрестянуь. 161а. - Ср. УР. Мат. Пань. 444: proviûz; ССУМ.

ПОВЕЛЕНІЕ см. ПОВЕЛѢНІЯ.

ПОВЕЛѢНІЯ. П о в е л е н и е . дяволы не имали и на свинѣ безъ Божого повелѣнїя /моце/. 69б. безъ повеленїя, и безъ правды, и безъ помощи Божїи, не можетъ быти, што бы овунъ не упалъ тотъ члѣвкъ у якую грѣшку 5а. - Ср. УР. книж. уст.; Мат. Розов; ССУМ: - Ыние.

ПОВЕРЕЧИ. 1. С о р в а т ь . и повергъ одежу свою изъ себе, 26б. 2. С в е р г н у т ь . чомъ бывъ /т.е. царь/ Навоходо-соръ повержунъ изъ панства 3а/3б. 3. О т к а з а т ь с я . У сихъ словѣхъ не учить Христосъ хрестяны, што бы повергли /в ркп.-и: не повергли/ им/ан/я свое безъ правды, ... Богу не видить ся горазцъ, што бы его даръ метати; 176а. Господь такъ лишилъ и заказалъ, абы есь неправду повергъ, а правду позналъ исъ постомъ и молитвою, 35а/36б. 4. П р е з р е т ь . якъ кого коли мы честуеме, та бы тотъ повергъ нашу честь, намъ бы ся не видѣло гораздъ. 176а.

ПОВЕРХЪ. П о /на поверхности чего-н./ а другиѣ одежѣ пости-лали упередъ него, що бы поверхъ того ходилъ, 40б. - Ср. УР. Пань. 432: povêr'ch yku; ССУМ.

ПОВИСНУТИ. П о в и с н у т ь . гадина повисла на руку Пав-лову и укусила его, 68а. - Ср. УР. Мат. /ред./; Бал.

ПОВНИТИ. И с п о л н я т ь . али мы приказаня Божїе пови-ны есме повнити. 225а. - Ср. УР. редк. 'наполнять'; Бал.

ПОВНЫЙ 1. П о л н ы й . Имаеме также мѣровъ правовъ про-давати, повную и потопътаную давати, 233а. овунъ есть намъ комора повная и гумно неисконъчаемое, 162б. идъ гадиняный пудъ устнами ихъ, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многими сло-вы.⁺124б. 2. П о л н ы й . А свадьба есть тотъ повная лю-

бовъ и проповѣдь евангельская, ІЗІб. — Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОВОЛНЬЙ. С в о б о д н ы й . "Коли есть ся слуга нарыкъ, не будь безгладивъ, хотя можъ, коли поволень быти тогда бурше роби".[†]25а. — Ср. УР. 'медленный'; Мат. 'разрешительный'.

ПОВСЕДНЕВНЬЙ. Н а с у щ н ы й . Хлѣба нашего повседневно-го дай намъ нынѣ 208б. — Ср. УР. только: повсякденний; Мат. /ред./.

ПОВЫТДАВАТИ. П о с ы л а т ь . мы, братья, выпровадыме /себе/, повытдавайме, поженѣмъ перше челядь дѣля службѣи Божѣи и такъ помолѣмъ ся Богу заедно. 90б. — Ср. УР. 'поотдавать'; Бал.

ПОВѢДАТИ. І. П о в е д а т ь , г о в о р и т ь . Христосъ повѣдалъ имъ перше ище, ... ажъ сынъ людскый убить будетъ, 56б. "Пришли деякыи и повѣдали Христови за Галилеяны, ажъ Пилать изымѣшавъ кровь изъ ихъ благословеніемъ.[†]І34б.

2. О т в е ч а т ь . Изъ причтовъ повѣдаетъ Христосъ за то, коли звѣдовавъ Петръ у Христа, кулко разъ выпустити члвѣку, ІІ8а. — Ср. УР. І; Мат. І; Розов. Бал. лемк.

ПОВѢСТИ. І. С к а з а т ь . извѣдовавъ, што есть сесе? Повѣли ему, ажъ Іисусъ назарянинъ мимо идетъ, и закликавъ, и рюкъ: І78а. Тогда емъ вамъ повѣлъ за два фелю посту 25б. 2. О б я с н и т ь . Ну, повѣмъ вамъ причту самарянинову: члвѣкъ, што упавъ у розбуй — Адамъ, І60а. 3. И с п о в е д а т ь . "а если мы повѣме грѣхы нашѣ, овунъ вѣренъ есть, выпуститъ намъ грѣхы І25а. — Ср. УР. І; Бал.

ПОВѢСТЬ. Р а с с к а з , с л о в о . А што золялъ масло-евангеліе, добрыи повѣсти, и слова милны, и веселіе, и проща грѣхумъ; І60б/І6Іа. Тото такыи суть люде, што слушаютъ повѣсти святыи, а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, І47б. — Ср. УР. уст.; Мат.

ПОГАДАТИ. П о д у м а т ь . бывъ члвѣкъ смиренный, и пога-
давъ, ажъ не есть достоинъ, што бы ся знавъ изъ Христомъ,
96б. тогда книжници, и полове сидѣли жидувскѣ, та погаде-
ли у своимъ сердци, 29б. - Ср. УР, Мат. Панъ. 43б: pohadau; ССУМ

ПОГАНИНЪ. Я з ы ч н и к . лише одинъ давъ славу Богу, такъ
ище и тотъ бывъ поганинъ, 172а. Такъ же извѣдо/ва/ли и по-
гане и жидове переже рожества Христоваго; 172б. - Ср. УР.
уст.; Мат. Ярош. 335; Бал. поган; ССУМ.

ПОГАНИТИ. О с к в е р н я т ь . али що идетъ из рота изуд-
ну, того поганить чоловѣка". +36а. - Ср. УР. разг.

ПОГАНО. К а к я з ы ч н и к . овунъ бывъ фелю поганского...
живъ погано, 96а. - Ср. УР. 'плохо'.

ПОГАНСКИЙ /поганьский/. Я з ы ч е с к и й . дѣля того Бѣ
ся розгнѣвавъ и потопѣтавъ ихъ пудъ ногы поганский. 134а.
они не имать... нѣ царя, нѣ городу,... али суть усѣ подъ
руковъ поганьсковъ. 169б. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал.

ПОГАНЫЙ. I, прил. I. Я з ы ч е с к и й . Христось... бывъ
голова церкви и пріавъ жиды и поганны языки у одну вѣру, у
одно право, 129а. 2. Г р е ш н ы й . што бесме усякими пога-
нны дѣла сегосвѣтнѣмъ выдъ себе выдалили, 78а. они его осужа-
ють, ажъ вытъ молодости поганъ, або лотръ бывъ. 68а. II, сущ.
Я з ы ч н и к . годножеви не видѣлю ся, ажъ овунъ досто/и/нъ
прійти передъ Христа,... чомъ бывъ поганный, 95б. - Ср. УР.
'плохой'; Мат. I-2; Вх. I. поганое 'Unheil'.

ПОГАРЬ. Ч а ш а . "Ци можете пити погарь, котрый я маю пити,
38а. - Ср. венг. pohár ; Вх. I. Бал.

ПОГАСИТИ. П о г а с и т ь . и лень, коли ся зажеть, не
можетъ погасити, докудъ ся не скунчаетъ /зов/сѣмъ. 52а/52б.
погасили силу огненую +157а. - Ср. УР. Мат. XV в; ССУМ.

ПОГЛУМИТИ СЯ. П о д в е р г н у т ь н а с м е ш к а м .
она ище поглумила ся слову Христовому, не имала журы нѣцять
за правду. 64а - Ср. УР, Мат. 'развлечься'; Бал.

ПОГОДИТИ. О с т а в и т ь . "Погоди, такъ ся годить исповнити усякую правду", [†]201а. - Ср. УР. 'поспособствовать', 'помирить'.

ПОГРЕБСТИ. П о х о р о н и т ь . Коли умеръ богатый, погребли его у аду, та мучивъ *ся*/ тамъ, 149б. ажъ сынъ людский убить будетъ, и погребенъ, и третій день воскре/с/-нетъ 56а. - Ср. УР. уст.; Мат. Чоп. Бал.

ПОГРОМАДИТИ. П о х о р о н и т ь . изъ чести, изъ кельтованомъ великимъ погромадили Христа; 55а. - Ср. Грин. 'погрестъ'; УР. 'сгрести'.

ПОГРОМАЖОВАТИ. Х о р о н и т ь . и купили полотна нового, и обзвили тѣло Іисусово изъ масть умѣстѣ, якъ былъ обычай тогда жидумъ погромажовати люди, и поклали его у грубъ новыи, 53б.

ПОГРѢБАТИ СЯ. П о г р е б а т ь . "Такъ былъ обычай жидумъ погрѣба/ти/ ся" [†]56а. - Ср. УР. только: погребати уст.; Бал.

ПОГУБИТИ. П о г у б и т ь . дѣля того недостомнѣства и лѣнодей нашихъ лихо насъ погубить и покартать насъ Бѣ; 133б. а коли выслухаетъ, лѣпше ажъ бы погубивъ иманя и голову, нѣкъ бы ся обернувъ опять на житло того лихое, 149а. и потумъ погубивъ честь, 6б. и усе, кулко давъ мѣнѣ, ать не погублю выдъ него; али воскрему во послѣдній день". [†]96а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 459: pohubyly.

ПОГЫБАТИ. П о г и б а т ь . Смотри, якъ тотъ ходивъ, чомъ не погыбаетъ люде за богатство, 148б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОГЫБЛИИ. 1. П о г и б и и й , п р о п а в и и й /перен./ . Христосъ... приновъ, што бы избавивъ грѣшного и погыблого измыкати, 62а, чомъ мы есме безъ попувъ погыблви, 147а. 2. Г р е ш и и й . чомъ тотъ члвкъ бывъ

погыблѣй, и дѣля того люде ненавиждѣли на него и мовили,
ажъ ико одному грѣшному мужу увыйшовъ веселити ся. 182б.
З. П о г и б е л ь н ы й. безъ /слобожѣня/ Божо/го/ не
приходитъ нѣкая неволя, тай лихота погыбля на хрестя-
ны 101а. - Ср. УР. I; Мат. I.

ПОГЫБНУТИ. П о г и б н у т ь /и перен./. помагалъ ему
чортъ, що бы былъ изъдавця пану своему, а того погыбъ
овунъ тяжко. 41б. а сесе слѣпота есть лихая. Прушто? Про
то, чомъ выдѣ неи не могутъ ся исцѣлѣти, та погыбнуть у
нѣй, 107б. вѣроу и Раава курва не погыбла",⁺117б. - Ср.
УР. Мат. Панъ 459: рогыбла.

ПОГЫБѢЛЬ. 1. П о г и б е л ь . Такъ же вѣровавъ и Лотъ,
та лише его вывюгъ /Бѣ/ изъ погыбели, и жону, и двѣ дѣвки,
105б. якъ жалуетъ насъ грѣшныхъ выдѣ погыбели вѣчнои осло-
бодити и спасти. 132а/132б. 2. Б е д а . коли суть якии
погыбели на насъ видѣть ся намъ, ажъ спитъ Христось,
113б/114а. - Ср. УР. I; Мат. Бал.

ПОДАБАТИ. П р и н а д л е ж а т ь . чомъ ему подабаецъ
вѣсяка слава, честь и поклоненіе, отцу, и сыну, и свято-
му духу, 224. - Ср. УР. и Мат. подо- 'подобать'; Бал. 2.

ПОДАБАТИ СЯ. П р и х о д и т ь с я . якъ ся святыи пос-
тили, намъ такъ же подобаецъ ся постити, 16а. - Ср. УР.
подо- 'нравиться'.

ПОДАВАТИ. Д а в а т ь , о к а з ы в а т ь . приказуетъ
Господь Бѣ, што бесме... дяковади ему за усѣ доброты
его, котрыи намъ подаецъ, 222а. - Ср. УР. Мат. Розов,
Бал; ССУМ.

ПОДАВЕЦЬ. ~ закону. З а к о н о д а т е л ь . "Мы есме";
мовитъ, "подавцове закону и урядники и укрѣпляеме пра-
во хрестяньское, мы деръжиме правило и усѣ службу цер-
ковную," 107б/108а. - Ср. УР. 'податель'.

ПОДАВЛЯТИ СЯ. Б ы т ь п о д а в л я е м ы м , л и ш а т ь с я в о з м о ж н о с т и р а с т и . Т р е т е е н а с ѣ н я , ш т о у п а л о п о с е р е д ь т е р н я , т о т о с у т ь , к о т р ы и с л у х а ю т ь с л о в о , и з а ж у р у , и з а б о г а т с т в о , и з а с о л о д у с т ь с е г о с в ѣ т н ю ю п о д а в л я ю т ь с я и / н е / ч и н я т ь п л у д ь , I48a/I48б. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ПОДАТЕЛНИКЪ. Ж е р т в о в а т е л ь , д а р у ю щ и й . "Т и - х о г о " , м о в и т ь , "п о д а т е л н и к а л ю б и т ь Г о с п о д ь , +23б. - Ср. УР. податель 'податель'; Мат. податель.

ПОДВИГЪ. Т р у д н о е д е л о . б ѣ д ы у в у ж и б р а т с к у ю , у т р у д ѣ и у п о д в и з ѣ , +I5б/I6a. -Ср. УР. 'подвиг'; Мат.

ПОДОБИЕ. П о д о б и е . Х р и с т о с ь и з м и л о в а в ь с я с е р д ц ю м ь с в о и м ь з а л ю д и , к о т р ы с у т ь у ч и н е н ы н а о б р а з ь Б о ж и й и н а п о д о б и е , I59a. -Ср. УР. подоба; Мат.

ПОДУБНО. В е р о я т н о . А н ы н ѣ м о ж е к а ж д ы у в и д ѣ т и , к о л и б ы и м а л и т а к ы х ь к у р в а ш у в ь к а м ѣ н ю м ь ... п о б и в а т и , п о - д у б н о б ы к а м ѣ н я н е д у с т а л о . 23Ia. - Ср. УР. и Мат. 'подобно'; Розов; ССУМ.

ПОДУБНЫЙ /подобный/. П о д о б н ы й . н е б у д ь м е т а к ы м и з л ь м и , п о д у б н ы к у р в а ш у м ь , ч о м ь к а ж д ы к у р в а ш ь и п я н и ц а н е ч и с т ы й д о ц а р с т в а н е б е с н о г о п р и й т и н е м о ж е т ь , 23Iб. И д р у г а я е с т ь п о д о б н а т у й ж е : 2Iб. - Ср. УР. Мат. Бал. 'красивый'.

ПОДѢЛИТИ. I. П о д е л и т ь , р а з д е л и т ь . п р у ш ь - т о н е о д н а к о п о д ѣ л и в ь т о т ь п а н ь , д а ю ч и o д н о м у м а й м н о г о , а д р у г о м у м а й м а л о т а л а н ь т у в ь ? I40a. ч о м ь д а в н о п o д ѣ л е н а н у ч ь н а ч о т ы р и с т р а ж ь , д o п у в н o ч и д в ѣ , а в ы т ь п у в н o ч и o п я т ь д в ѣ . II4б. 2. Д а т ь . Х р и с т о с ь п o d ѣ л и в ь и с ь n a м и y c ю д o б р o т y c в o ю . I95б. - Ср. УР. I; Мат. Пань. 437: podîlyly 2; ССУМ.

ПОЖАДАНИЯ. Ж е л а н и е , п о х о т ь . А п р o т и в ь т o г o п o - ж а д а н я и ч у ж о л о ж с т в а д а в ь Б ѣ с ь с в я т ы й л ѣ к а р с т в o п р a в o e , 230a. - Ср. УР. рeдкo 'пожелание'; Розов /п. požądanie/; Грин. Чоп; ССУМ.

ПОЖАДАТИ. И с п ы т а т ь ж а ж д у . и такъ пожадавъ,
што бы попросивъ воды выдъ той жоны грѣшной. 63а /текст
не совсем ясен/. - Ср. УР.'захотѣть', 'пожелать'; Бал; ССУМ.

ПОЖЕРТИ. П о г л о т и т ь , п р и н я т ь в с в о и
н е д р ы . И опять каравъ Господь Бѣъ жиды,... напус-
тивъ на нихъ што ихъ земля живыхъ пожерла. 215б. - Ср.
УР. Мат. Бал.

ПОЖИВАТИ. 1. Е с т ь . поживати изъ вѣровъ добровъ тѣло
и кровь Христову, 226а. 2. Ж и т ь . "У доброй чести по-
живаеме у нынѣшномъ вѣку, +192а. - Ср. УР. Бал. лемк. зажив-; ССУМ.

ПОЖИВЛѢНІЯ. С н а б ж е н и е /?/. "Учителемъ своимъ по-
живлѣнія чинѣте, котрымъ справуютъ добрѣ уцѣ своимъ, двояко
приложены, суть у знатя Божіе у наученыхъ людехъ", +214б.-
Ср. УР. редк. 'пища'; ССУМ: - еніе.

ПО ЖИДУВСКИ см. ЖИДУВСКИЙ

ПОЖИТИ. П о ж и т ь , п р о ж и т ь . "Честно поживѣмъ у
нынѣшномъ вѣку. +199а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОЖИТОКЪ. 1. Б л а г о с о с т о я н и е , х о р о ш а я
д о л я . Такъ же чинѣме и мы у усякумъ пожитку надумъ,
и у усякуй неволи, и у бетегу надумъ. 177б. 2. С п а с е -
н и е , в е ч н а я ж и з н ь . "Котрымъ чинили добро,
воскреснутъ на пожитокъ, а котрымъ чинили злое, воскре-
снутъ на судъ." +146а. Усе гадаиме у сердци надумъ, якъ до-
быти пожитку вѣчного вѣку, 173б. чомъ тыхъ мѣтъ често-
вати славою и пожиткомъ вѣчнымъ. 8б/9а. Не гадай ничего за
пожитокъ сего свѣта, 32а. - Ср. УР. 'польза', 'пожитки';
Розов /п. pożytek /; Бал. Чоп. hvozdzík požitok; ССУМ.

ПОЖИТОЧНЫЙ. 1. С п а с и т е л ь н ы й . такъ же и сердце
твое, коли его налещимъ на прятаніе /сегосвѣтнее/, свѣт-
лости пожиточной не будешь мочи достигнути, 91а. 2. Ж и -

в о и . Хлѣб ~ . "Я емъ хлѣбъ пожиточный, што изышовъ изъ неба; [†]195а. - Ср. УР. разг. 'полезный' .

ПОЗВАТИ. П о з в а т ь . што бѣсѣме ся веселили изъ усѣма святыми заедно, коли насъ позоветъ усѣхъ на радусть, 184а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ПОЗВѢДОВАТИ. С п р о с и т ь . лишь Христосъ его позвѣ-
довавъ: "Ци дѣка ти, што бесъ здоровъ бывъ?". 60а. И по-
звѣдовавъ его Исусъ: Якъ ти естъ имя?[†]99б. - Ср. Бал.

ПОЗДОРОВѢТИ. П о з д о р о в е т ь . такъ поздоровѣе выть
того бетегу. 60б. Чомъ мы есѣмъ грѣшныи и бетѣжныи, та не
можеме поздоровѣти безъ науки и безъ слова Божого, 191б.
- Ср. УР; ССУМ: - ети.

ПОЗНАВАТИ. 1. П о з н а в а т ь . якъ и на сѣмъ члѣвцѣ поз-
наваме исъ сего евангелія, ажъ апостолы не могли изогна-
ти, 34б. познавай, кто естъ Христосъ и дѣля чого пришовъ
на свѣтъ сесъ. 65а. 2. З н а т ь . Христосъ видитъ и поз-
наваеъ гораздъ недужество тыхъ, котрыи ся молятъ ему,
лѣпше, нѣкъ бы мы ему казали. 108б. "Вы, каздове, инѣке-
дуйте слугумъ заказы; познавайте, ажъ якъ вамъ такъ и
усѣмъ Господь естъ на небесѣхъ", 97а. 3. З а м е ч а т ь .
що бы люде не познавали, тай не знали, коли ся постижъ,
на тобѣ. 35б. 4. П р и з н а в а т ь , п р и н и м а т ь .
платня тымъ, котрыи проповѣдають Исусъ Христа,... якъ
мовить Христосъ, тыхъ познаваеъ и овунъ сынувъ своихъ
любыхъ и вѣрныхъ передъ отцемъ небеснымъ и напередъ усе-
го свѣта. 84а. 5. П р и з н а в а т ь с я . познавайте
грѣхы свои и смиряте ся напередъ люде/и 97а. - Ср. УР. I;
Мат. I, 4 /рел./; Розов 4, Пань. 443: poznavala; ССУМ.

ПОЗНАВАТИ СЯ. З н а т ь . Такъ же и вы, хрестіане, поз-
навайте ся, коли согрѣшаеъ, ажъ Бога гнѣваеъ на ся, 7а.

- Ср. УР. 'познавать ся'; Мат. 'быть признаваемым' /ред./; Бал. 'быть знакомым'.

ПОЗНАНИЕ см. ПОЗНАНИЯ

ПОЗНАНИЯ /познание/. П о з н а н и е . дѣля познания Іисуса Христа, сына Божого, имати будеме пожитокъ вѣчный, 786. "Докудъ достигнете вѣсѣ у одну вѣру и познание сына Божого", [†]1956. - Ср. УР. Мат.

ПОЗНАТИ. 1. П о з н а т ь . Молити Бога,... што бесме познали Бога и волю его, 946. "На сѣмъ познають васъ люди, ажь есте мои ученици, если имаете любовь межи собоу", [†]10а. 2. П р и з н а т ь с я . позналъ изъ правдовъ грѣхъ свои. 66. - Ср. УР.1; Мат. Розов.2; Пань. 430: *poznala* 1; ССУМ.

ПОЗНАТИ СЯ. 1. Б ы т ь п о з н а н н ы м . чомъ сесѣ дѣла суть плодъ и знакъ вѣрѣ правуй, чомъ на сѣмъ познаеть ся хрестіанство ваше. 11а. 2. В с п о м н и т ь . А ци не десять ихъ ся очистило, а девять где", чомъ ся не познали, што бы ся обернули дати славу Богу, кремъ сего самарянина. 1716. 3. П р и з н а т ь с я . суть много ихъ, што учинять грѣхъ великий, а сами не хотятъ ся познати у нѣмъ, што бы ся каяли, 706. - Ср. УР. 'спознаться'; Мат. друг.знач.; Грин. Жел. Бал. 'познакомиться'; ССУМ.

ПОЗНАЧЕННЫЙ. О т л и ч н ы й . Смотри и ты, хрестянине, што бы есь позначенъ у своимъ хрестіанствѣ, 66а. - Ср. УР. 'обозначенный', 'ознаменованный'; Бал.

ПОЙМАТИ. П о й м а т ь . такни камѣнюмъ побити, коли ко/го/ поймали на курварствѣ. 231а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПОКАЗИТИ. 1. В р е д и т ь . Господъ нашъ потопытавъ смертъ смерту своеу, што намъ не можетъ показити нѣчого. 1456. 2. П о б е д и т ь . силу смертнуу показивъ Іисусъ Хрис-

тосъ, такъ што не можеть намъ сказити нѣчого, 1576. - Ср. УР. обл. 'испортить'; Вх. І. показити. І.

ПОКАРАТИ. Н а к а з а т ь . покараетъ и насъ усякими карностями, 2266. - Ср. УР. Бал.

ПОКАРМЪ. П и щ а . али не было тамъ покарму на горѣ. 166. - Мат. покърмъ.

ПОКАРТАННЫЙ. У к о р и т е л ь н ы й /?/. Вино-право ветхое, заказъ, покартанныи слова, 1606/161а. - Ср. ПОКАРТАТИ

ПОКАРТАТИ. Н а к а з а т ь . дѣля того недостойнства и лѣношей нашихъ лихо насъ погубить и покартатъ насъ Бѣъ, 1336. - Ср. УР. 'поругать', 'измучить'; СЛР. kartac.

ПОКАРЯТИ СЯ. П о к о р я т ь с я . кто васъ перелестивъ правдѣ не покарятъ ся,[†]81а. - Ср. УР. покорятися; Мат.

ПОКАЯНІЕ. П о к а я н и е . котрымъ чиномъ можеме ся обернути ико Богу на покаяніе, и што естъ покаяніе правое, и кулко частій естъ. 6а. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ПОКАЯТИ СЯ. П о к а я т ь с я . позналъ изъ правдовъ грѣхы свои и покаялъ ся ихъ, 66. коли хочъ познати грѣхы свои, и хочъ ся лишити, та хочъ ся покаяти выдѣ нихъ, 66а. Покай ся за твою лихую дяку.[†]42а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОКЛАДАТИ. І. В о з л о ж и т ь . святыи имали маргу многую и богатство, али свое сердце не покладали на не, 94а. И ка-равъ Ахаза Господъ Бѣъ, што не покладавъ надежу у Бозѣ, али у Корили сирскому; 2206. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОКЛАДАТИ СЯ. Я в л я т ь с е б я . За усячино покладаеме ся, якъ Божім слугы, у терпеливости многуй, у скорби,[†]156. -Ср. УР. 'положиться'; Бал. друг. знач.

ПОКЛАДОВАТИ. В о з л а г а т ь . "Покладуетъ свою любовь у насъ Бѣъ 194а. - Ср. Мат. покладывати.

ПОКЛАДѢНІЯ. руки. Р у к о п о л о ж е н и е . не лѣнуй ся за свуй даръ, што ти ся дало пророчество ись покладѣньюмъ руки попувства. +656. - Ср. УР. Мат. только: покладание друг. знач.

ПОКАЛАНІЯТИ СЯ. П о к л а н я т ь с я . коли ся розгнѣвавъ бывъ Бѣ на израильтяновъ ... за што чинили теля изъ золота и ись срѣбра и покланяли ся ему, 184а. дѣля того имя покланяеть ся увесь нарудъ небесный и земный, также и пекелный, 222а. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ПОКЛАСТИ. І. П о л о ж и т ь . и попросиль тѣло Іисусово у Пилата, що бы покласть у грубъ, 53а. ~ руки. А р е с т о - в а т ь . не поклавъ нѣкто руки на Христа, про то, чомъ ище не пришовъ бывъ часть ему, 82а. 2. Н а з н а ч и т ь , в ы б р а т ь . Давыдъ бывъ гонюнь выть Саула царя изъ державы дѣля того, што бы потумъ изъ великовъ милостю бывъ покладюнь на мѣсто и на панство. 726. и не имали валасту, ци положить ихъ у панство, и не покласть али у службу. 376. - Ср. УР. Мат. І; Пань. 435: рокац 1; ССУМ.

ПОКЛОНЕНІЕ. П о к л о н е н и е . чомъ ему подабаеть въсяка слава, честь и поклоненіе, отцу, и сыну, и святому духу, 224а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОКЛОНИТИ СЯ. П о к л о н и т ь с я , с д е л а т ь п о к л о н . овунь пушовъ изъ вѣровъ великовъ ико Христови, поклонивъ ся ему выть усего сердца за сына своего и моливъ ся Христови, 1156. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 429: роклопуц s'a; ССУМ.

ПОКОРТАТИ. Н а р и ц а т ь . Симъ словомъ покортавъ Бѣ молодця, занужъ державъ ся добрый, ажъ много заказувъ Божихъ державъ. 1236/124а. а они были забыли слово его; дѣля того ихъ покортавъ ангель, 566.

ПОКРЫТИ. І. П о к р ы т ь , о д е т ь . Коли мешъ выдѣти голого, одежи и покрый его. +176. 2. У т а и т ь . "Славу

даю тебѣ, отче,... чомъ есь покрывъ сесе видѣ мудрыхъ, разумныхъ, и выдкрывъ того дѣтѣмъ, науку.^{+108а.} 3. Покрываетъ /о грѣхах/. избавить душу его отъ смерти и покрываетъ множество грѣхувъ". ^{+62б.} - Ср. УР. Мат.

ПОКРЫТИ СЯ. Б и т ь о т п у щ е н н ы м . "Благии, котрымъ ся выдпустили бежа/ко/нства, и котрымъ покрыли ся грѣхи ихъ", ^{+124б.} - Ср. УР. 'покрыться', 'укрыться'; Мат. 'закрыться'.

ПОКРЫШИТИ. Н а д л о м и т ь . "Трусникъ покрушенный /ркл.: покрышенный/ не можъ даматъ,^{+52а.} - Ср. УР. 'покрошить'; Бал.

ПОКУТА. П о к а я н и е . Третій пусть сесе есть, котре беруть люде горѣ за якую вину, што согрѣшили ись плачомъ, изъ смиреніемъ сердечнымъ, якъ што бы изъ покутокъ, 25б/26а. - Ср. УР. Ярош. Панъ. 472: pokuta; Richhardt 89: pokuta.

ПОЛДЕНЬ. І. П о л д е н ь . сидѣвъ дѣля неи ѣ часувъ, та ся труливъ и троливъ /!/ ажъ до полудня 63а. 2. Ю г . тоты цареве и тоты варышѣ и ко зъхудъ сонѣцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святой Павелъ, и Петръ, 134а. - Ср. УР. Мат. Вх. І. 133: на полунне.

ПОЛЕ. П о л е . Коли пришовъ на того варыша поле, зустрѣтили два люде изъ нечистымъ духомъ, 99а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 438: на pole.

ПОЛОВЕНЬ. П л а м я . /богатый/ изъ муки просивъ милости, што бы да/за/рь перстомъ своимъ остудивъ языкъ ему у половени, 149б/150а. - Ср. Панъ. 463: polovin' ; Зел.

ПОЛОВІИ /правильно -вѣл/. П л е в е л . изберетъ пшеницъ у гумно свое, а половіи сожжетъ огнемъ неугасающимъ",^{+21а.} - Ср. Мат.

ПОЛОВИНА. П о л о в и н а . "Азъ половину имѣнія моего дамъ Господи, убогымъ,^{+180б.} - Ср. УР. Мат. Розов. Бад; ССУМ:

ПОЛОЖЕНІЕ. ~ праву. З а к о н о п о л о ж е н и е . Мо-
лю ся и я, выдѣлѣнъ быти выдѣ Христа за братію мою из
родомъ моимъ телеснымъ, што суть израильтяне, и тымъ, што
у холодѣ слава, и заказъ, и положеніе праву и службѣ, и
помѣнокъ.^{†1836/184а.} - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОЛОЖИТИ. 1. П о л о ж и т ь . пультский цвѣтъ,... у вогень
положишь, та изгорить; 926. 2. В о з л о ж и т ь . "Тог-
ды постили ся ученици Христовы и молили ся, и положивъ ру-
кы свои на нихъ и пуславъ ихъ,^{†15а.} нагай положить на Бога
надежду свою,^{†836.} 3. Н а з н а ч и т ь , п р и з в а т ь .
а гды былъ овунъ положунъ апостоломъ. 416. чомъ было поло-
жено на него ключарство, 416. - Ср. УР. разг. I,3; Мат. Ро-
зов. Вх. I, 137: положи; ССУМ.

ПОЛОНИНА. Г о р а . явивъ ся упослѣ у Виѣаній на полонинѣ
Масличнуй у день вознесенія, 736. /т.е. сумашедшие/жили
на полонинахъ и у гробѣхъ, 996. - Ср. УР. 'долина', 'паст-
бище /горное/'; Мат. 'долина'; Розов, Панъ. 432: и polonyni
'горное пастбище'; ССУМ.

ПОЛОТНО. П о л о т н о . купили полотна нового, и обви-
ли тѣло Иисусово изъ масти умѣстѣ, 53а. - Ср. УР. Мат.
Панъ. 440: polотно; ССУМ.

ПОЛОХАВЫЙ. Б о я з л и в ы й . "Чому есте такъ полохавы,
маловѣрнымъ? ^{†114а.} - Ср. УР. только: полохливый.

ПОЛЮБИТИ. П о л ю б и т ь , в о з л ю б и т ь . и патрі-
архове /и/ владыци, што были у чести Божуй, а они май по-
любили честь ихъ, панство и прихудъ, 134а. "Кто любитъ
мене, слово мое сповняетъ, и отецъ муй полюбитъ его,
^{†187а.} - Ср. УР. Мат. ст. русск. и др. знач.; Бал; ССУМ.

ПОМАГАТИ. П о м а г а т ь . На сесе дѣло ты помогай намъ,
Господи, 286. Пупъ и левить, што ишли тымъ путемъ, уздрѣ-

ли того члвѣка и пруйшли, не помогали нѣчого, 160б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 472: *romahaty*; ССУМ.

ПОМАСТИТИ. П о м а з а т ь . тоты жоны купили дорогую масть, що помастили тѣло Иисусово, 55а. - Ср. УР. Панъ. 442: *romastu*.

ПОМЕРКАТИ. М р а ч н е т ь . сегосвѣтнего прятаня не прятати, чомъ... журачи померкаетъ сердце и розумъ нашъ, тай не будеме мочи розумѣти, тай нѣ искати дѣль Божихъ, 91а. - Ср. УР. и Мат. только: померкнути.

ПОМЕРКЛЫЙ. Т е м н ы й /перен./. Вѣчный Боже, што есь просвѣтивъ отци наши померклый, просиме тебе, просвѣти сердца наша милостынею святою, 208а. - Ср. УР. Мат.

ПОМЕРТИ. П о м е р е т ь , у м е р е т ь . Дѣля слова Божого суть посланыи пророци и апостолы, та суть убиты и померли, 189б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОМЕСТИ. П о м е с т и . а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжнуу честь, помести и украсити изъ честивъ великовъ 187б. - Ср. УР. Мат.

ПОМЕТАТИ. П р и в е с т и в т я ж е л о е п о л о ж е н и е . Дѣля того Бѣ пометавъ ихъ такъ, што они не имають нѣ одного мѣста своего,... нѣ царя, нѣ городу, нѣ одного мѣста спочивного, али суть подъ руковъ поганьсковъ 169б. Якъ розумѣеме сесе, чомъ тоты люде добрыи, они суть пометаны, а тоты злыи суть у чести великуй? 173а. - Ср. УР. 'пометать'; Мат. 'оставить' и др. знач.; Бал. 'пометать'.

ПОМИЛОВАТИ. І. П о м и л о в а т ь . такъ потумъ за пружбу его помиловавъ одинъ варышъ Сигоръ, што не погыбъ, 105б. молѣмъ ся, абы насъ помиловавъ выдъ грѣхувъ нашихъ, 171а. 2. Н а г р а д и т ь . ище ты лѣпше помилуе на сямъ свѣтѣ оброкомъ, а на онумъ свѣтѣ царствомъ небеснымъ 31б. - Ср. УР. помилувати І, помилувати 'поласкати'; Бал; ССУМ.

ПОМИРИТИ. П о м и р и т ь . Очистилъ емъ васъ и помирилъ изъ отцѣмъ моимъ, и прїиметъ васъ изъ милусть. 50б. Третя хосна за его вознесеніемъ,... што бы намъ бывъ пружьба у отца, и помиривъ насъ изъ отцемъ, 75а. - Ср. УР. Бал.

ПОМОЛИТИ СЯ. П о м о л и т ь с я . помоли ся Богу, що бы ти выпустилъ гадку сердца твоего",⁺42а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. I40: помолюся;ССУМ.

ПОМОЧИ. П о м о ч ь . видиме на сѣмъ члвѣцѣ, што љи лѣтъ бывъ у бетегу, и не мугъ ему никто помочи, 58а/58б. молюсь ся,... абы намъ помугъ у усякуй неволи нашуй, I70б. выдъ Бога не просѣме помочи, али ищеме выдъ жунъ, и выдъ баилъ, и выдъ ворожѣль, што бы намъ помогли и што бы намъ хосновали, I77а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 427: pomôhъ; ССУМ.

ПОМРАЧИТИ. О б м о р о ч и т ь . чомъ иства многая, и питва многая, и одежда красная и дорогая, изъ тымъ изъ усячнымъ помрачине душѣ нашѣ выдъ свѣтлости и выдъ млсти Божей. I68а. - Ср. Мат. 'затемнить'.

ПОМУЦЬ. П о м о щ ь . безъ помощи Божіи, не можетъ быти, што бы овунъ не упалъ тотъ члвкъ у якую грѣшку 5а. - Ср. ЗУР. мбс и глагол: pomos.

ПОМУЧНИКЪ. П о м о ч н и к . и будетъ ти помучникъ Бутъ, тай изможешъ усе хытлянство дяволово, 36б/37а. дѣля нихъ /т.е. грѣхов/ есме сынове гнѣбныи и не маеме нѣгде помучника и надежѣ, I85б. - Ср. УР. Мат. /ст.русс./; Бал.

ПОМУЧЬ. П о м о щ ь . не можетъ намъ хосновати нѣчого безъ помощи Божей, I56а. коли кто вытъ сусѣдовъ нашихъ упадетъ у якую напасть... будь пузля него на помочь, I04б. нѣкто не просивъ за того молодця, али овунъ и не прошунъ, бывъ на помочи. I45а.у неволи нашуй, коли будеме звати Бога у помучъ, I45а. была искелтовала усе имѣніе свое на

дѣкарѣ и не могла нѣ вытъ кого помучъ пріяти, 59а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 44I: на рошоу.

ПОМѢНИТИ. О б е щ а т ь . Христосъ вознесеніемъ своимъ добывъ намъ, и помѣнивъ, и пуславъ духа святаго, 75а. пріймѣте даръ святаго духа, чомъ вамъ помѣнено и дѣтѹмъ вашимъ, +8Iб. вѣроу пришовъ Аврамъ и уселивъ ся на землю, помѣнену ему, +II7б. - Ср. УР. обл.; Вх. I.

ПОМѢНОКЪ. О б е т о в а н и е . не дѣля достоинства нашего, тай не дѣля правды нашей..., слуха Бгѣ нашу молитву, али дѣля мѣти своеи и дѣля помѣнку его. 2б. Али дѣля нашѣ добрыи дѣля того имають платню, дѣля помѣнку Божого у славу, што намъ загадовавъ, I44а.

ПОНЕСТИ. I. П о н е с т и . богатый дѣля чого бывъ понесянъ у бездну и у муку? I50а. 2. В з я т ь н а с е б я . Сесъ бетыги нашѣ поднялъ и тяготу нашу, понюсть": +59а. - Ср. УР. I. Мат. Пань. 433: понезлы I.

ПОНИЗИТИ СЯ. П о н и з и т ь с я . и плачомъ и молитвою нагай ся понизять Богу, I3б. - Ср. УР.

ПОНОСИТИ. П о н о с и т ь к о м у - н . "Благни суть, котрымъ поносятъ, изгонятъ, и мовятъ на васъ имене моего дѣля, +33а. - Ср. УР. друг.знач.; Мат. Бал.

ПОПАВЧИНѢТИ СЯ. Б ы т ь п о х о ж и м н а п а у т и - н у . и житло наше, якъ мовить пророкъ Давыдъ, псал. ѿ9: - якъ павчина попавчинѣла ся. +I6Iб.

ПОПОЛНИТИ. П о п о л н и т ь . коли прочолъ, що были написали... и пополнилъ вунъ писмо ихъ, 43б. - Ср. УР. Розов 'выполнить'; ССУМ.

ПОПОЧИВАТИ. П р е д о с т а в л я т ь в о з м о ж н о с т ь о т д ы х а . коли будеме пріймати и загадовати сусѣды, убогихъ, недужихъ, стороннихъ, бетѣжныхъ и меме ихъ годовати, и напавати, и одѣвати, и у хыжи нашуй попо-

чивати, 1876. - Ср. УР. Мат. Жел.и Чоп. только: почивати.

ПОПОЧИТИ. П р е д о с т а в и т ь в о з м о ж н о с т ь
д л я о т д ы х а . Ну, котрымъ кѣпомъ служить, и прій-
мати Исуса, попочити его у хыжи нашуй? 187а. - Ср. Пань.
467: ророхулу 'отдыхать'.

ПОПРОВАДИТИ. П р о в о д и т ь . коли умереть який чоловікъ,
що бы изъ често попровадити до гроба, 55а. - Ср. УР. разг.
'провести'; Бал.

ПОПРОСИТИ. П о п р о с и т ь . и попросилъ тѣло Исусово
у Пилата, що бы покладъ у грубъ, 53а. - Ср. УР. Бал.

ПОПРОСТУ. П о - п р о с т у . Чомъ деякий пупъ лише читае,
а вы не розумѣете, али треба хрестянуумъ казати попросту,
што бы каждый розумѣвъ. 826. - Ср. УР. разг.

ПОПРЯТАТИ. С п р я т а т ь . што за платню узявъ тотъ изъ
однымъ талантомъ, што бывъ попрятавъ талантъ, 1406. - Ср.
Бал.

ПОПУВСКИЙ. П о п о в с к и й . Туй Христосъ дѣлать честь и
дѣло апостольское людямъ церковнымъ, якъ суть по/п/ове,
патріярхове, владыци и усякий фель попувский выть царювъ.
386. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПОПУВСТВО. Д о л ж н о с т ь п о п а . абесме научили
слово Божіе, та тожъ ся ставъме на попувство, чомъ злое
дѣло и грѣхъ великий тымъ, што ся ставятъ, а сами не розу-
мѣють, якъ мовити слово Божіе. 89а. не лѣнуй ся за свуй
даръ, што ти ся дало пророчество исъ покладѣнымъ руки по-
пувства.*656. - Ср. УР. 'духовенство'; Мат. Бал.

ПОПѢЛЬ. П е п е л ь . царь... оболукъ ся у мѣхы, и сѣвъ у
попѣль и закликавъ на Ниневій, що бы молити ся Богу 266/27а.
"порохъ, попѣль есме и земля, смерть прійдетъ на насъ",
*1616. - Ср. УР. и Мат. -л; Бал.

ПОРАДА. С о в е т . заказуеъ Господь Бѣъ, што бесме ближняго своего не убивали руковъ, та нѣ порадовъ зловъ, 216б. имаме испомогати ближняго своего порадовъ добровъ, и обороновъ, 217а. - Ср. УР. Бал. SJР. porada.

ПОРАЗУМѢТИ см. ПОРОЗУМѢТИ

ПОРОДИТИ. В о з р о д и т ь /религиозн./. Иисусъ Христа, што давъ себе за насъ и избавивъ насъ видъ усякого беззаконія", и насъ породивъ изнова и насъ /вы/вылтовавъ видъ сыновъ погыблыхъ, видъ дьявола.⁺192б. насъ очистивъ рождествомъ своимъ с/вя/тымъ, изьнова насъ породивъ, 194б. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ПОРОЖНИЙ. П о р о ж н и й . постъ и молитва безъ вѣры суть дѣла порожнѣи. 35а. не бесѣдуй слова глупны и порожны, 19а. тото дѣло порожнее, 91а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 472: porožnōi vruškōu.

ПОРОЗУМѢТИ /поразумѣти/. П о н я т ь . И не порозумѣли ученици, што мовивъ имъ за царство, 74а. коли поразумѣла Марѣа слово Иисусово, а она перестала; 190а. - Ср. Вх. I. 151: порозумів; ССУМ.

ПОРОКЪ. П о р о к , н е д о с т а т о к . що бесме пусть сесъ честный безъ порока перейшли 28б. - Ср. УР. Мат.

ПОРОХЪ. П ы л ь . /говориться о теле/ за што учинить ся порохъ и земля, дѣля того не погинетъ, али и добрыи и злыи устанутъ, 146б. "порохъ, попѣль есме и земля, смерть прійдетъ на насъ".⁺161б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 131: у порох;ССУМ.

ПОРЯДИТИ. У л а ж и в а т ь . Извѣдуете, чимъ порядивъ Иисусъ грѣхы нашѣ? Выдвѣтъ: смертвѣ своеѣ святовъ притерпѣвъ одинъ разъ на хрестѣ, порядивъ грѣхы вѣрнымъ, 202б. коли члѣвкъ согрѣшитъ, кто можетъ порядити напередъ Бога и потокмити, што бы прошунъ бывъ члѣвкъ, 202а. - Ср. УР. обл.'привести в порядок'; Грин. Жел. Чоп.

ПОРЯДОКЪ. П о р я д о к . такъ же и мы лише не инъкедуйме на его порядокъ, али будьме ему усе на досаду, 154а. - Ср. УР. Мат. ст. русск. друг. знач.; Бал.

ПОСВЯТИТИ. С д е л а т ь с в я т ы м . Дякуйме ему, якъ отцу доброму нашему, што хотѣвъ усе посвятити именемъ своимъ святымъ; 222а. - Ср. УР. друг. знач.; Бал.

ПОСЕРЕДЬ. І. П о с р е д и . коли есме у якуй пригодѣ, якъ бывъ пустивъ на ученики посередъ моря. 114а. 2. С р е д и . Третее насѣня, што упало посередъ терня, тото суть,... 148а. "Ать я васъ посылаю, якъ уцѣ посередъ вовкувъ, будьте мудрѣ,[†]86а. - Ср. УР. Бал.ССУМ.

ПОСИЛОВАТИ СЯ. П о с т а р а т ь с я . Пуйди на путь, и глухыхъ и бѣдныхъ посилуй ся ать наповнить ся хыжа моя.168б. Ср. УР.'усилиться'.

ПОСЛАНИЕ. П о с л а н и е , ч а с т ь Н о в о г о З а в е т а . И ище, якъ мовить Іоаннь у посланіи, гл. ѡа: 61б. -Ср. УР.уст.; Мат. Бал. церк;ССУМ.

ПОСЛУГА. С л у ж б а . али цо бы ходивъ у воли Божуй, якъ чинять слугы вѣрнии у послузѣ великуй пана своего. 32а. -Ср. УР.

ПОСЛУХАТИ /пу-/. І. В ы с л у ш а т ь . Послушайте изъ любви сесѣ слова святни, чомъ не суть земного чоловіка, али Божія, 43а. коли будеме звати Бога у помучѣ, чомъ насъ послушаетъ и насъ не изненавидить, 145а. 2. П о с л у ш а т ь с я . Чо/мѣ/ не послухавъ Христа, и май любивъ иманя свое, нѣжъ убогни, 174б. сесѣ рыбарева, Петръ и Анѣдрей, коли послухали слово Христово, потумъ кулько рыбн имили. 141б/142а. 3. П о с л е д о в а т ь . Будетъ часъ, што вашей науки не послухатъ; што муть чути, а они повергутъ, али на свуй путь похыляться.[†]89б. - Ср. УР. Мат. Пянь. 441: posluchaц 2;ССУМ.

ПОСЛУШЛИВЫЙ. П о с л у ш н ы й . научаетъ насъ на тото, што бесме и мы инъгедливы и послушливы были по токмѣ Христовуй, 198а. - Ср. Мат. Даль. III.875.

ПОСЛУШНЫЙ. 1. П о с л у ш н ы й . слово Божіе укрѣпляетъ послушныи, если у заказѣ Иисусъ Христовумъ будеме жити, 190б/191а. будь послушенъ и инъгедливъ ию Богу. 158б.

2. Т а к о й , к о т о р ы й в е р и т ч е м у - н . у Назаретѣ не мугъ Христось учинити нѣякое чудо за ихъ невѣрство, али сесѣ люде слѣпыи были послушны за вѣсть Христову, якъ ожививъ дѣвку церковного члѣвика верховного, 107а. - Ср. УР. I; Мат. ст. русск. XIV в.; Розов. Панъ. 464: повліяні.

ПОСЛѢДНІЙ /последній, послѣдний/. П о с л е д н и й . Христось Господь наш будетъ судіа правый у послѣдній день. 9а/9б. прійдетъ царь видѣти тыхъ, што сидятъ на свадьбѣ у послѣдний день. 135а. якъ май дуже у часъ послѣдній, коли видиме гнѣвъ Божій на хрестіанѣхъ, нагай ся смиратъ постомъ люде, 13а/13б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПОСЛѢДНІЙ см. ПОСЛѢДНІЙ

ПОСЛѢДОВАТИ. Б ы т ь у с е р д н ы м к ч е м у - н . если усякому дѣлу доброму послѣдовала". +41а. - Ср. Мат. 'быть последователем', 'подражать'.

ПОСЛѢДЫЙ см. ПОСЛѢДНІЙ

ПОСМОТРѢТИ. П о с м о т р е т ь . Посмотрѣвъ на нѣ Иисусъ и рикъ: 144б. "и коли пришовъ на мѣсто, посмотрѣвъ Иисусъ, и уздрѣвъ его, и рикъ ему: 180б/181а. - Ср. Мат. Розов.

Кугавзк.; Вх. I. 134: посмотрів на мене; ССУМ.

ПОСОРОСМИТИ СЯ. О с р а м и т ь с я , п о с т ы д и т ь с я . дѣля лѣове Божіи и усякум досаду што бысь притерпѣлъ,... тогда твоя бѣзованъ не посоромить ся передъ Богомъ, и не погыне, и не изменъшаетъ до вѣка. 78а/78б. - Ср. УР.

ПОСОРОМОТИТИ. О с р а м и т ь . если кого обидишь, посоро/ро/мотить тя Христось на судѣ. 12б. а ютрьи не служатъ и не спомогаютъ другимъ даромъ, узатымъ выдѣ Бога, у тотъ день дуже будутъ покортаны и посоромочены муковъ вѣчновъ

напередъ усега свѣта, І39а.

ПОСОРОМѢТИТИ. О с р а м и т ь . кто ся соромѣть мене и моихъ словъ на сѣмъ свѣтѣ, ... и сынъ людскыи посоромитъ его, коли прійдетъ у славѣ отца своего +І52а. а гды овунъ мугъ тогда посоромѣтити, та покартати ихъ за того, що были побѣгли видѣ него, коли жидове имили его, 50а.

ПОСОРОМѢТИ СЯ. П о с т ы д и т ь с я . "Каждый, кто вѣруеть у него, не посоромѣеть ся. +80б.

ПОСОТАВИТИ /?/. Н а к а з а т ь . а Христось по/карта/въ /рпк.: посотавивъ/ собою беззаконіа наш/а/ /рпк.: нашего/ усѣ, 64б.

ПОСРЕДѢ. П о с р е д и . корабль бывъ посреде моря, ІІ3а.
- Ср. ПОСЕРЕДѢ; ССУМ: посрѣд.

ПОСТАВИТИ. І. П о л о ж и т ь /и перен./. излиши/т/ъ сердце свое на иманіе и на богатство, албо на пѣнзѣ, котрое поставитъ окроме, та не хоче его кельтовати, 93б. не ваше то-то, што бы есте розумѣли часы и годы, што поставивъ отецъ у моци своєю. +74а. 2. Н а з н а ч и т ь . Чомъ суть лишены и поставлены цареви, королеви, воеводи, панове, што бы токмили и журили ся за науку слова Божого, І89а. ать емъ ты поставивъ нынѣ надъ /в рпк.-и: на/ царство, што бесъ мугъ сказити, и погубити, и розсыпати и основати". +206а.

3. У с т а н о в и т ь . ажъ имаеме робутника и Господа, што намъ поставивъ законъ и заказавъ намъ, что бесме держали и сокотили. І36б/І37а. Сесь пусть май буршій лишень и поставлень на люди лишъ до часу одного. 26а. - Ср. УР. І; Мат. І-2; Розов; ССУМ.

ПОСТАНОВИТИ. Н а з н а ч и т ь . не осужай, коли есь не постановлюнъ судіевъ, 20а. - Ср. УР. 'определить'; Чоп. 'постановить'; Даль. III. 894. SJP. postanović.

ПОСТАТИ. С т а т ь . дѣля того не чудуйте ся, братя мои, теперь такъ постало: хотѣ патриархы, владыци, калугоре и попове не кажутъ слово Божіе дѣля лакумства сегосвѣтнего: 82а. - Ср. УР;ССУМ.

ПОСТИГНУТИ. С т а т ь д о с т а т о ч н ы м /?/. "Ци гадаете, ажъ постигне вѣра на земли".^{+208а}. - Ср. УР. и Мат. друг. знач.

ПОСТИЛАТИ. П о с т и л а т ь . а други одежѣ постилали упередъ него, 40б. - Ср. УР. Мат. Бал. постелити.

ПОСТИТИ. П о с т и т ь с я . Коли хрестіане у Антіохіи чинили молитву Господеви, постили, якъ естъ написано Дѣян. ѡа, служили Господу и постили ся. 28а. -Ср. УР. Мат. Пань. 460: pōs't'ím.

ПОСТИТИ СЯ. П о с т и т и с я . богатни, што оя постятъ и чинятъ молитву, и за грѣхы стогнуть, а убогымъ нѣ одну бабку не дали. 127б. "Пошу ся" мовить, "два разы у тыждни", 15а. - Ср. УР. Мат.

ПОСТНЬЙ. П о с т н ь и й , о т н о с я щ и й с я к п о -
с т у . што бы каждый хрестіанинъ знавъ дѣло постное. 25б
- Ср. Мат. Бал.

ПОСТЬ. П о с т ь . постъ, молитва, воздержаніе... то тымъ спасешъ ся грѣховъ своихъ, 8а/8б. - Ср. УР. Мат. Розов;ССУМ.

ПОСТѢЛЬ. П о с т е л ь . "Жона, коли зачнетъ, та родить мужейского полу, до седмий день окверна будетъ у своей постели,^{+197а}. "Устань, та возми постѣль свою, та ходи",^{+57а}. "Свадьба честная и постѣль нескверна",^{+230а}. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: на pōs's'íl'.

ПО СУХУ. П о с у х у . изъ вѣровъ перейшли великую бездну по суху, ^{+117б}. - Ср. УР. разг.

ПОСЫЛАТИ /пу-/. П о с ы л а т ь . Бѣъ посылаеть на насъ неволю и кортанъ, 70а. посылаетъ /рп. : пѣсылаетъ/ на насъ Бѣъ кортанъ. 69б. "Атъ я васъ посылаю, якъ увѣдѣ посередѣ вовкувъ". +203б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПОСѢЯТИ. П о с е я т ь . не може земля учинити пшеницу, закъ у ню не посѣють, 147а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 461: pos'iaty.

ПОТАИТИ СЯ. С к р ы т ь с я . Дѣля того Бугъ словодивъ на него, што бы ся не мугъ потаити, 70б. - Ср. УР. 'скрыть'; Мат. ст. русск. XVI в.

ПОТВЕРЕДИТИ. П о т в е р д и т ь . Чомъ Лавель святыи пишеть до жидувъ, тото потвередилъ, што есть "свадьба честная и постѣль нескверна". +230а. -Ср. УР. потвердити; Мат. потвърдити; Розов. потвердити; Бал. потвер-.

ПОТВЕРЕЖАТИ. П о т в е р ж д а т ь . не уподобляйме ся злomu, ... если хочеме не видѣти надъ собовъ, анѣ чути грузной карности, котрую то Лавель святыи потвережаетъ, мовлячи: 228б. Усякому людскому створенію имаеме розъславити великусть его и потвережати правду именюмъ Божіимъ ико размножѣно слова его, 223а. - Ср. УР. потверджувати; Мат. потвържати; Розов. потвержати; Бал. потвер-.

ПОТЕМНѢТИ. ~ лице. П р и н я т ь м р а ч н о е л и ц о . "Коли постити хочъ не будъ такъ, якъ лицемѣри: потемнѣють лице свое лише людюмъ на видѣня", +14а/14б. - Ср. УР. Мат. ст. русск. 'потемнеть'.

ПОТЕМОКЪ. 1. Т ѣ м а , т е м н о т а . "Я емъ Бѣъ, ... што емъ свѣтъ учинивъ и родивъ потемокъ, +69а. коли око твое сказихъ, томѣнъ будешъ, слѣпъ, а тѣло твое у потемку будетъ ходити; 90б/91а. 2. Т ѣ м а /перен./. Якъ свѣтлукъ пришовъ емъ на землю, што каждый, кто вѣруеть у мене, у потемку не будетъ, +200а. али май полюбили люди потемокъ нѣкъ свѣтъ,

[†]216. ся явило слово Божіе, али людє май полюбилі потемокъ, чомъ ся смѣють и глумлять ся слову Божому, 134а. - Ср. УР. разг.; Бал. Грин. Чоп. Даль. III. 923.

ПОТЕРПѢТИ. П о д о ж д а т ь . овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, што бы потерпѣвъ: заплачу, мовить усе; 120а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОТОКМИТИ. 1. У л а д и т ь . коли члѣвкъ согрѣшитъ, кто можетъ порядити напередъ Бога и потокмити, што бы прощунъ бывъ члѣвкъ, 202а. чомъ сесе лишивъ Христось, одинъ самъ добывъ и потокмивъ смертю своею и кровлюю своею, што прудявъ ей на крестѣ, 144а. 2. У с т а н о в и т ь . намъ, хрестянуумъ есть потокмлена недѣля замѣсть суботы, што бесме не держали у одно изъ жиды 164б. кулько грѣшаютъ тоты людє, котры мовлять, ажъ Бгѣ натокмивъ и лишивъ много вѣръ, албо котры мовлять, ажъ каждому языку потокмивъ Бугъ окреме правую вѣру. 130б. - Ср. Жел. и Вх. I: токмити; Бал, ССУМ - СБ

ПОТОМЛЕНІЙ. У т о м л е н н ы й . чомъ знаетъ обычай потомленымъ и жаднымъ, убожество и неволю; 63б. - Ср. УР. и Мат. потомити.

ПОТОНУТИ. П о т о н у т ь . сокотѣмъ ся, ... такихъ карностей, котрыми каравъ Господь Бгѣ при попопѣ, што увесъ свѣтъ погыбъ и потонувъ дѣля нечистоты, 230б. - Ср. УР. Мат.

ПОТОПА. П о т о п . ище переже потопа были людє злыи, невѣрны, и та коли пустилъ Бгѣ потопу на землю, тогды лише Ноя праведного избавиль, 54а. - Ср. УР. обл.; Мат. потоп; Бал. церк.

ПОТОПИТИ. П о т о п и т ь /перен./. смотри, якъ прелестивъ прадѣда нашего Адама и Еву и потопивъ не лише двоихъ тыхъ, али привагъ насъ усѣхъ у тулку неволю, 101б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОТОПИТИ /ся/. У т о п и т ь с я . увыйшли у свинѣ дя-
волы, и пурвало ся стадо и потопило /ся/ у мори".^{+99б/}
100а. - Ср. Вх. I. 130: бы ся потопили.

ПОТОПЛѢНЯ. П о г и б е л ь . И покарать и насѣ Бѣъ уся-
кими карностями и на остатокъ искараетъ вѣчнымъ потоп-
лѣньмъ, 226б. - Ср. УР. 'затопление'; Мат. Бал.

ПОТОПТАНІЙ. П о т о п т а н н ы й /о заполненной мере
сыпучих тел/. Имаеме также мѣровъ правовъ продавати, пов-
ную и потопътаную давати, 233а. - Ср. УР. Бал.

ПОТОПТАТИ. П о т о п т а т ь /перен./. дѣля того Бѣъ ся
позгнѣвавъ и потопѣтавъ ихъ пудъ ноги поганскии. 134а.
коли пригодить ся чѣлѣку богатство, а овунъ лихо живетъ у
нѣмъ, у панствѣ, та у пысѣ, што бы /п/отопѣтавъ убогихъ,
71а. Господь нашъ потопѣтавъ смерть смертю своею, што
намъ не можетъ показити нѣчого. 145б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПОТРЕБА. Н е о б х о д и м о е , н у ж н о е д е л о .
такоежъ суть доужни и дѣти, дѣля того приказаня, робити
отцемъ своимъ усякни потребы, што треба, 214б. На ~ у.
Н у ж н о , н е о б х о д и м о . Айно, службу Марѣину
ци не дячивъ Исуса, албо дѣля чого мовивъ Марѣѣ, ажъ од-
но май на потребу, 188а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОТУЛИТИ. С к р ы т ь , с п р ы т а т ь /в перен./. А кот-
рый укопавъ у землю потуливъ талантъ, то есть, што ку-
рить свою хосну лише, 139б. Юй ся видѣло, ажъ она досыть
праведна, занужъ была потулила свои грѣхы передъ людьми
64а. - Ср. Грин. тулити 'складывать'; СЛР. potulic.

ПОТУМЪ. П о т о м . бывъ у добрѣ и потумъ погубивъ честь,
6а/6б. али перше данъ будетъ поганумъ, и глумити муть ся
надъ нимъ, и потумъ убють его, 37а. - Ср. УР. Мат. Розов.
Бал.

ПОТѢХА. У т е х а , у т е ш е н и е . "Если есть такая... и скорбнымъ шо бы потѣха была, +41а. - Ср. УР. Мат. 'потеха'.

ПОТѢШАТИ. У т е ш а т ь . потѣшати скорбныхъ людій, 226а. - Ср. УР. Бал.

ПОТЯ. П т и ц а . приносить на насъ потять небесныхъ, што есть дѣло малое, а за то Христосъ годуеть ихъ безъ ніякои работы, 92б. чомъ чортове суть потята, што изобали насѣня, 148б. - Ср. Бал.

ПОТЯГНУТИ. П о т я н у т ь /перен./. докудъ не потягне овунъ насъ усѣхъ вѣдь норова нашего пуйдеме, али, изъ духомъ святымъ зоветь и тягнеть, 128а. - Ср. УР. Мат. Пань. 460: pot'ahly; ССУМ.

ПОХВАЛИТИ. П о х в а л и т ь . а Христосъ осудилъ его, май похвалилъ мытника, 2а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОХВАЛИТИ СЯ. П р е в о з н о с и т ь с я . "Судь безъ мѣти на сѣмъ свѣтѣ, похвалить сѣ ему мѣть на судѣ". +55б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПОХУТЬ. П о х о т ь . телесная похуть грѣхъ есть, 229б. "Умертвите уды вашѣ, што суть на земли, блудъ, нечистоту и усякую похуть злу, +18а. - Ср. УР. Мат.

ПОХЫЛИТИ СЯ. О б р а т и т ь с я . Будеть часъ, што вашей науки не послушаютъ; што муть чути, а они повергутъ, али на свуй путь похылять сѣ. +89б. - Ср. УР. 'наклониться'; Бал.

ПОЧАТИ. Н а ч а т ь . Коли почнеме хотъ што чинити, просѣме помочи вѣдь Бога. 141б. коли призвавъ Христосъ апостолы и почавъ проповѣдати початокъ его науцѣ, 89а. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 131: почала; ССУМ.

ПОЧАТОКЪ. I. Н а ч а л о , п е р в ы й м о м е н т . и опять имаеме визнавати Господа Бога на постѣхъ при усѣмъ початку добрыхъ дѣлъ, 222б. Чомъ овунъ есть изъ початку Бѣ

и король надъ королями выдъ вѣка душевный, І38б. самъ Бѣъ явивъ имъ, а самъ есть невидимъ выдъ початку свѣта".

[†]І30а. Христосъ есть Бѣъ изъ вутыцѹмъ,... безъ початку и безъ вершиньку, 77а. 2. Н а ч а л о , п е р в о и с - т о ч н и к . и такъ увидѣме у початоку вѣры нашей, у Іисуса Христа, сына Божого, 39б/40а. - Ср. УР. Бал. ССУМ.

ПОЧЕСТНО. Ч е с т н о . Лишень треба знати, якъ имаеме со- котити дѣля приказаня Божія, што бесме почестно жили изъ жонами своими, 230а. - Ср. УР. 'почѣтно'.

ПОЧЕСТОВАТИ. П о х в а л и т ь . видишь однако ихъ почес- товавъ тотъ панъ, и того, што узявъ два таланты, якъ и то- го, што узявъ пять талантувъ, І40б. - Ср. Мат. почѣстити 'прославить' и др.; Бал.

ПОЧИНАТИ. Н а ч и н а т ь . Коли почнеме хотъ што чинити, просѣме помочи выдъ Бога, І4Іб. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПОЧИНОКЪ. П е р в о и с т о ч н и к /веры/. Христосъ, по- чинокъ нашъ, изьмугъ ворогы нашѣ 74б. - Ср. УР. обл. и Мат. 'начало'.

ПОЧТИВУСТЬ. У в а ж е н и е . Третье приказаніе Божее: "Па- мятай, абесъ день святыи святывъ" и во почтивости имавъ. 224б, четверте Божіе приказаня, якъ отца и матеръ имаеме во почтивости имати. 227б. - Ср. УР. разг. 'почтительность'; ССУМ.

ПОЧУТИ. У с л ы ш а т ь . сесъ члѣвкъ слѣпый, не знавъ овунъ за Христа, а коли почувъ овунъ, добывъ вѣру и кликавъ: І78б. - Ср. УР. Мат. 'узнать'.

ПОЩАДѢТИ. П о щ а д и т ь . "Ажъ Бѣъ сына своего не поща- дѣвъ, али за насъ усѣхъ давъ его, якъ бы намъ не имавъ да- ти усячно".[†]І93б. - Ср. УР. -ити; Мат.

ПОЯТИ СЯ. У с т у п и т ь /?/, п о о б е щ а т ь /?/. Тог- ды Авраамъ просиль Христа за пять варышувъ, и Христосъ по-

яль ся ему, ажъ бы былъ найшоль ї людїй праведныхъ, не погубилъ бы былъ, 3Іа. - Ср. Мат. 'сочетаться браком' /рел./.

ПРАВДА. І. П р а в д а , и с т и н а . О, безгадливыи люде, кто васъ перелестивъ правдѣ не покаряти ся, +8Іа. /што/ за платѣжъ будутъ имати тоты люде, котрыи изъ правдовъ бѣзѣн-туютъ Иисусъ Христа 84а. "Близко есть Господь ико усѣмъ-тымъ, што призываютъ его на правду, 986/99а. Уже слобо-/жены/ есте выдѣ грѣха, служѣте правдѣ, правду мовлю вамъ, дѣля слабости тѣла вашего. +18а. - 2. С п р а в е д л и - в о с т ь , с п р а в е д л и в ы й п о р я д о к . Бугъ метъ господствовать, и правды его насъ прїидеть и на увесъ свѣтъ, 1036. 3. О п р а в д а н и е . "Не мечи доброту Бо-жую, чомъ ажъ бы закономъ правда, то бы Христосъ задаръ у-меръ. +8Іа. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 437: porpaдa' i 1; ССУМ.

ПРАВЕДНИКЪ. П р а в е д н и к . "Чомъ и Христосъ одно при-мучивъ ся за грѣхы, праведникъ за неправедныхъ, +1996. "Вудва ажъ кто за праведника умереть, а за виноватого кто дерзаеть умерти. +2006. - Ср. УР. рел.; Мат. Бал. ред.

ПРАВЕДНОСТЬ. П р а в е д н о с т ь /религ./. /самарянина/ добыла праведность та и святость, 636. - Ср. УР. рел.

ПРАВЕДНЫЙ. І. П р а в е д н ы й /религ./. али дѣля того не есме праведны передъ Богомъ. 2а. увезды у праведнымъ пути што бы насъ усокотивъ. 776. 2. С п р а в е д л и в ы й . вѣру емъ усокотивъ. Дѣля того готовить ми ся коруна правед-ная, што давъ ми Господь у сесь день, праведный судїя, +87а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. рел.; ССУМ.

ПРАВИЛО. П р а в и л о , п о р я д о к . измагайся ходи-ти у заказѣ Божумъ и у правилѣ его, што писали пророки и апостолы, 96. "Мы есме", мовить, "подавцове закону и уряд-ники и укрѣпляеме право хрестяньское, мы деръжиме правило

и усю службу церковную", 1076/108а. - Ср. УР. Мат.

ПРАВО¹. I. П р а в о . Королеве, воеводы, усякого фелю урядники сегосвѣтніи, лишилъ имъ Бугъ туйка, що бы пановали надъ лѣдьми исъ правдою, изъ милостю, изъ правомъ добрымъ, 386/39а. ажъ кто убіетъ виненъ есть праву,[†]23а. 2. В е р а , р е л и г и я . Христось... бывъ голова церкви и пріѣвъ жида и погании языки у одну вѣру, у одно право. 129а. те-перь туды бируютъ турки и бурше ихъ держать Махаветово право турецкое, 134а. 3. З а в е т /религиозн./. А ягнята - то есть право ветхое и новое: на жертву давно рѣзовали воли и давали: 131б. 4. П р и к а з . чомъ такъ было право мѣжи жида, якъ есть написано, Іоан, ѿд , ажъ кто метъ вомовати Христа, сего изъ церкви изыгнати. Али тоты слѣщеве тымъ заказумъ не дбали, 108а. 5. О б р я д ы /рел./. мно-го правъ Моисеовыхъ, якъ были и жертвы ихъ лише до рождества и приходу Христоваго, 164б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Вх. I. 'суд' ; Бал; 1. ССУМ I.

ПРАВО², наречіе. П р а в и л ь н о . апостоли не могли розумѣти право слово Христово, коли мовилъ за смерть и за кѣнь свуй, чомъ не были еще просвѣщенни духомъ святымъ, 37б. намъ проповѣдають слово май право, нѣжъ жидумъ. 129б. - Ср. Мат. Розов; ССУМ 2, 3.

ПРАВО³, частица. И с т и н н о . "Право, право мовлю: што есте чинили симъ братьямъ моимъ меншимъ, минѣ есте чинили".[†]12а. - Ср. Мат; ССУМ 2, 3.

ПРАВЫЙ. I. Н а с т о я щ и й . /Христось/ одинъ есть изъ вутцымъ Бгъ правый, 43б. Молити Бога, што бы насъ привюгъ ико вѣрѣ правуй, 94б. 2. П р а в е д н ы й /религиозн./. члѣкъ добрый и правый, чомъ усе иждадь царства Божого, 53а. 3. П р а в ы й , д е с н о й . молѣмъ ся Христови, што пушовъ на небо и сидитъ исъ правои стороны отца своего святого 75б. Сядъ изъ правои стороны мене [†]136а.

Правая. П р а в а я р у к а . "Коли чинишь милостыню, нагай не знаетъ лѣвая твоя, што чинить правая твоя".^{+12а.}
Ср. УР. 3; Мат. Розов. Бал. Мароморш; ССУМ.

ПРАДѢДО. П р а д е д . не лишу до смерти, у чумъ жили
мои родителѣ, и дѣды, и прадѣды, 83б. 2. П р е д о к .
Смотри, якъ прелестивъ прадѣда нашего Адама и Еву. 101б.
- Ср. УР. Мат. Бал.

ПРАЗНИКЪ. П р а з д н и к . Во послѣдній день праздника
ставъ Иисусъ и кликавъ, 78б. Наука на праздники на усѣ Бо-
городици, 186б. - Ср. УР. церк.; Мат. Бал.

ПРЕДАВНІЙ. Д а в н и й . Такъ находиме у святумъ писмѣ,
котрое емъ вамъ вычоль, найперво у предавнумъ жидувьскомуъ,
также и у новумъ Христовумъ. 28а. - Ср. Бал.

ПРЕДАТИ. П р е д а т ь , и з м е н н и ч е с к и . годить
ся сыну людскому предану /ркп.: продану/ быти у руки грѣш-
ныхъ людей,^{+56б.} - Ср. Мат. прѣдати; Розов /церк/.

ПРЕДПРОПОВѢДАНІЕ. Ц е р к о в н а я с л у ж б а п е -
р е д п р о п о в е д ѣ ю . Першая молитва на предпроповѣ-
данія, молити ся умѣстѣ. 208а.

ПРЕДЪ. П е р е д . "Каждый, кто проповѣсть мене передъ
людьми, проповѣмъ и я его предъ отцемъ моимъ."^{+176б.} остави
тамъ даръ свой предъ церковлювъ, ^{+24б.} - Ср. УР. Мат. Ро-
зов. /церк./; ССУМ.

ПРЕЖДЕ /преже/, предлог. П р е ж д е . што написали проро-
ци и апостолы прежде Рождества Христоваго за пусть святой,
по Рождествѣ также; 13б/14а. "Ищѣте преже царства Божого и
правды его, а сесе усе дастъ ся вамъ".^{+142а.} - Ср. Мат.
Розов. /церк./; ССУМ.

ПРЕЛЕСТИТИ. О б о л ѣ с т и т ь . смотри, якъ прелестивъ
прадѣда нашего Адама и Еву и потопивъ не лише двоихъ тыхъ,

али привюгъ насъ усѣхъ у тулкуу неволю, 101б. - Ср. Мат.

ПРЕЛЕСТНИКЪ. Л о ж н ы й п р о п о в е д н и к . и у
дны нашѣ досытѣ прелестникувъ есть на свѣтѣ, котрыи мов-
лятѣ, ажъ приходятѣ умерлыи до хыжѣ и являютѣ ся людѣмъ;
101б. кто хулитѣ на Христа, сына Божого, чомъ /такыи/
суть еретикове, прелестникове, 47б. - Ср. Мат.

ПРЕЛЕСТЬ. Л о ж н о е у ч е н и е , о б м а н . /т.е.
дявуль/ што бы зло чинивъ хрестянуумъ, албо у сердци, ал-
бо у души, изъ ужами, изъ прелестію и изъ науковъ кривовъ
101а. коли не можеть намъ помочи одна /т.е. баиля/ гораздѣ,
а мы идеме и до десятохъ, а у ихъ баяню не есть нѣчого, ли-
ше мутьня и прелесть, 177а. - Ср. Мат.

ПРЕЛЮБОДѢЙСТВО. П р е л ю б о д е я н и е . А що выходитѣ
изъ рота, то сквернитѣ члѣвка, чомъ вытходитѣ вытѣ сердца
гадка злая, убійство и прелюбодѣйство, блудъ, крадѣжъ.

[†]36а. - Ср. Мат. /рел./ XIV в.

ПРЕМУДРУСТЬ. П р е м у д р о с т ь . "Кто премудрый, тай
безумный межи вами, нагай покажетѣ выдѣ доброты пожитку
дѣла свои у круткуй премудрости.[†]196а. - Ср. УР. уст.; Мат.
Бал. рел.

ПРЕМУДРЫЙ. П р е м у д р ы й . "Кто премудрый, тай безум-
ный межи вами, нагай покажетѣ выдѣ доброты пожитку дѣла
свои у круткуй премудрости.[†]196а. - Ср. УР. Мат. Вх. I.
134: премудрый.

ПРЕОБРАЖЕНІЕ. П р е о б р а ж е н и е /праздник/. на
преображеніе Господне, 184б. - Ср. УР. книжн. редк.; Мат.
Бал. церк; ССУМ.

ПРЕПОДОБНЫЙ. П р е п о д о б н ы й . де проповѣдали святыи
апостолы, Павель усей Асіи и у Фригіи, и преподобныи отци

Василій, Григорій, Афанасій, Златоустъ, Кириль и други
многы, 136. - Ср. УР. церк.; Мат. Розов./церк./; Бал. церк.; ССУМ.

ПРЕЧИСТЫЙ. П р е ч и с т ы й . узяль тѣло, якъ одинъ члвкъ
выдъ святой Маріи пречистой. 56. - Ср. УР. рел.; Мат. Розов,
/церк./; Бал. церк.; ССУМ.

ПРИБЛИЖАТИ СЯ. П р и б л и ж а т ь с я . што бы грѣшныи
не бѣгли выдъ Христа,... али бурше нагай приближають ся
ико Христови. 142а, учинить собѣ тайстру неветешнѣлукъ и
прятаня, штобы не омалѣло на небесѣхъ, де ся злодѣи не при-
ближають /ркп.: прибрижають/,⁺546. - Ср. Мат. Бал.

ПРИБЛИЖИТИ СЯ. П р и б л и ж и т ь с я /и о времени/. Оди/нѣ/
члвкъ приближивъ ся ико Христови и извѣдовавъ, 1726. Наса-
дивши, пушовъ тамъ, выдкуда не прійдетъ борзо бѣнѣтовати
грѣшныхъ, а коли ся прибли/жи/въ часъ плодови у часъ проро-
ческий. 1286. - Ср. Мат.; ССУМ: - зити ся.

ПРИВАЛИТИ. П р и в а л и т ь . привалили камѣнь великий на
дверѣ гробови, 536. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРИВЕСТИ. П р и в е с т и /и перен./. Пуйдѣте борзо на
роспутіе и на улицѣ варыскни и убогихъ, и бетѣжныхъ, и слѣ-
пыхъ, и хромыхъ приведѣте суды. 1686. Приведѣте ми его сѣмь".

⁺116а. и не изненавидитъ насъ, докуда не приведетъ насъ у
царство небесное, 128а. Молити Бога, што бы насъ привюгъ
ико вѣрѣ правуй, 946. "Сесе добро... передъ... Богомъ, што
усѣмъ людомъ хочеть спасти ся и у разумъ правый привести,
96а. - Ср. УР. Мат. Пань. 430: pryviti; ССУМ.

ПРИВИДѢТИ. П о с е т и т ь . коли есме тя видѣли голодно-
го,... бетѣжного и у темници, есме тя привидѣли"? ⁺12а.
бетѣжного привидѣти. 55а. - Ср. Жел. 'erblicken'; Miklos.
'spectare'.

ПРИВОДИТИ. П р и в о д и т ь . сегосвѣтнее богатство мало кос-

мучѣть ище много насъ приводитъ на грѣхъ, на многое идѣ-
нѣ, и на пѣнство, и ненависть. 1676. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПРИВѢТЬ. П р и в е т с т в и е . "Коли учула Елисавета
привѣтъ Маріинъ изиграла ся дѣтина у черевѣ еи", [†]48а/
48б. - Ср. УР. Мат.

ПРИВЯЗАТИ. П р и в я з а т ь . якъ привязанъ медвѣдь од-
нымъ ланцомъ ико одному стовпови, 154б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРИВЯЗАТИ СЯ. П р и в я з а т ь с я , п о ч у в с т в о -
в а т ь п р и в я з а н н о с т ь . та ся привязаль и
лишилъ ся на муць Христову, 32а. - Ср. УР. Мат. /рел./; Бал.

ПРИГОДА. 1. Т р у д н о е п о л о ж е н и е . научайме
ся, што иждати и што надѣяти ся выдѣ Христа, коли есме у
якуй пригодѣ, якъ бывъ пустивъ на ученики посередѣ моря.
114а. 2. И м у щ е с т в о /?/. а если не будеме гадати за
Бога и за слово его, што есть панъ усѣмъ пригодамъ /в ркп.:
пригода/ , можетъ вунъ узяти выдѣ насъ и того, што есть ма-
ло, 167б. - Ср. УР. 'приключение'; Розов 'случай'; ССУМ.

ПРИГОДИТИ СЯ. 1. П р и х о д и т ь /перен./. коли приго-
дѣть ся чѣвѣку богатство, а овунъ лихо живетъ у нѣмъ, у
панствѣ, та у пысѣ, што бы /п/отопѣталъ убогихъ; 71а.
2. С л у ч а т ь с я . научайме ся, што есть до/са/жденіе
ученикумъ, котрыи исполняютъ заказы его на смѣ свѣтѣ, якъ
было пригодило ся и апостолумъ, чомъ сесѣ свѣтѣ, якъ вели-
кий вѣтеръ изъ волнами. 113б. - Ср. УР. 'пригодиться'; Мат.
2; Розов 2; ССУМ.

ПРИЗВАТИ. П р и з в а т ь . коли призвавъ Христосъ апос-
толы и почавъ проповѣдати початокъ его науцѣ, 89а. коли
учувъ Христосъ того слѣща, и уздрѣвъ вѣру его, и призвавъ
его, и давъ ему, што просивъ овунъ 179а/179б. "Варышъ,
котрый не призвавъ имя мое, я пучну его кортати". [†]71б.-
Ср. УР. Мат; ССУМ.

ПРИЗНАТИ СЯ. И з м е н и т ь с я /?/. "Вѣровавъ Авра/а/мъ Богу и признавъ ся на его правду",^{+80а.} /В русском переводе: поверил Авраамъ Богу, и это изменилось ему в праведность./ - Ср. УР 'признаться'; Ланъ. 220: *pruznatu z'a* 'признаться'; ССУМ.

ПРИЗЫВАТИ. П р и з ы в а т ь . кто будетъ призывать имя Господа Бога своего и именемъ сына его, будетъ ему дано: 224а. люде у добротѣ и у здорови суть лѣнивы призывать имя Божіе и просити дару его, 72а. - Ср. УР. Мат.

ПРІЙМАНЯ. П р и н я т и е . другое, што бесме ся учили молитвы Божіи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што есть "Отче нашъ и прійманя тѣла и крви Христовы, 225б. - Ср. УР. Мат. 'обычай'; Бал.

ПРІЙМАТИ. П р и н и м а т ь . "Чомъ камѣнь угольвный пріймать двѣ стѣны у одинъ уголь".^{+130а.} ба изъ радуствіа овунъ пріймаеть грѣшныи: 133а. што бы его любити и слово его слухати и пріймати выдъ усего сердца, 187а. того дѣля горшее осужденіе пріймаете.^{+30б.} - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ПРІЙТИ. 1. П р и й т и , я в и т ь с я . коли прійшли передъ Христа, 100а. "Іисусъ Христосъ пришовъ на свѣтъ, што бы грѣшныи избавиль".^{+4а.} 2. П р и й т и , н а с т а т ь . иже не пришовъ бывъ часъ ему, 82а. доку не пришовъ голодъ у тоту сторону выдъ Бога, 8а. 3. И з м е н и т ь с я . плакати мѣте и стогнати, а сесъ свѣтъ метъ ся радовати, али зур вада на радость прійдетъ", ^{+86б.} - Ср. УР. I-2; Мат. I-2; Розов. Ланъ. 436: *pružōd 1*, 437: *pružlō.*

ПРИКАЗАНИЯ. З а п о в е д ь . Бѣъ заказавъ и лишивъ намъ у писмѣ святумъ, десятеро Божіе приказанія, 142б. знаю, не е тымъ убубства, котрыи боятъ ся Бога, и розмышляють, и чинятъ приказанія его. 221а. - Ср. Розов. 'приказаніе.'; ССУМ: - нье.

ПРИКАЗАТИ. П р о с и т ь . /т.е. годножь/ приказавъ,
"атъ ся не мучи", мовить, "до моеи хыжѣ, лише слово на-
гай ирчетъ, испѣлить ся слуга муй".^{+95б.} - Ср. УР. 'при-
казать'; Розов, 'повелевать'; Мат. 'приказать'; ССУМ.

ПРИКАЗОВАТИ. П р и к а з ы в а т ь . Такъ приказуетъ Гос-
подь Бѣ, што бесме имя его святили и бѣчеловали 222а. - Ср.
УР. Мат. приказывати; Панъ. 435: przykazowaty 'говорить'.

ПРИКЛАДЪ. П р и м е р , о б р а з ц о в о е д е й с т -
в и е . попове духовный довѣжны передъ людьми указатися
добрыми учиньками и приклады, 215а. - Ср. УР. Мат. Панъ.
430: na przykład.

ПРИКРИТИ. С м и р и т ь /?/. "И прикрихъ постомъ душу мою",
^{+16а.} - Ср. УР. и Мат. друг. знач.

ПРИЛОЖИТИ. П о л о ж и т ь . "Учителюмъ своимъ поживлѣня
чинѣте, котры справуютъ добрѣ уцѣ свои, двояко приложены
суть у знатя Божіе у наученыхъ людехъ",^{+214б.} - Ср. УР.
разг. 'приложить'; Розов; ССУМ.

ПРИЛѢПИТИ. П р и л е п и т ь . /коли/ будеме любити Бога,
будеть сердце /наше/ прилѣплено икъ нему, 162а. - Ср. УР.
Мат. Бал.

ПРИЛѢПИТИ СЯ. П р и л е п и т ь с я . "Того дѣля оставивъ
чѣвкъ отца и матеръ свою и прилѣпитъ ся женѣ своей, и бу-
дутъ оба у тѣло одно",^{+230а.} - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРИМНОЖИТИ. У м н о ж и т ь . тотъ примножить двычѣ туль-
ко, якъ ему /в ркп.-и:иѡмѣ / дано. 139б. - Ср. УР. 'прим-
ножити'; Розов; ССУМ.

ПРИМУЧИТИ. Б ы т ь м у ч е н н ы м , п о с т р а -
д а т ь . "Такъ годило ся примучити Христу, и убиту быти,
^{+38а.} - Ср. Мат. 'подчинить'; Розов.

ПРИНЕСТИ. П р и н е с т и . Якъ его принесли изъ любви передъ Христа, абы его исцѣлили. 29а/29б. За тымъ, коли принесли вѣсть выдъ хижѣ Іаировои, 156б. ~ на разумъ. Д а т ь о с о з н а т ь . коли почавъ Христосъ говорить изъ невѣ и приносъ ѿ на разумъ за спасеніе, 64а. - Ср. УР. Мат. Павъ. 428: ргун'ѡс; ССУМ.

ПРИНОСИТИ. 1. П р и н о с и т ь /и перен./ . якъ приносивъ /в ркп-и: приносивъ/ воронъ годулѣ Иліеви пророкови, 95а. Четвертая хосна: слово Божіе коли слушаеме, очищаетъ сердце наше и приносить намъ даръ духа святого, 191а. Дѣла того приносить Бѣ на насъ усякыи неволе 71а. ~ собоѣ на разумъ. О с о з н а в а т ь . о смертныи часъ приносѣмъ собоѣ на разумъ на каждый день, 49б. 2. П р и в о д и т ь в к а ч е с т в е п р и м е р а . Приносить на насъ потятъ небесныхъ, што есть дѣло малое, а за то Христосъ годуеть ихъ безъ ніякои работы, 92б. - Ср. УР. I; Мат. I; Бал; ССУМ.

ПРИНОШЕ/НІ/Е. П р и н о ш е н и е /религиозн./ . "А коли уже оставленіе нѣсть приноше/ні/я за грѣхъ", [†]30а. - Ср. УР. уст.; Мат.

ПРИНУСЪ. П р и н о ш е н и е /религиозн./ . "Коли уже я", мовить, "выпустивъ, уже дале не е приносу за грѣхы", [†]120б. И опять каравъ жида, што были принесли принуcъ на Елъфегору, што бывъ казавъ не чинити, 220а/220б. - Ср. Мат.

ПРИПОЧИВАНЯ. М е с т о д л я о т д ы х а . "Братя мои, вы есте тѣло, и уставы, и припочиваня духа святого", [†]231б.

ПРИРОЖЕНЫЙ. Ч е л о в е к и з т о г о ж е р о д а , н а р о д а . Надъ отца и матеръ единого родича не имаеме разумѣти, али также усъ прироженны нашѣ и старшій, такъ мірскыи, якъ и духовныи, 214а. - Ср. УР. прирожденный; Розов; ССУМ.

ПРИСЛАТИ. П р и с л а т ь . моли ся Богу видѣ усега сердца, котрый приславъ на тебе кортанъ, или неволю, или досаду, или бѣзгъ, и кваръ, 73а. - Ср. УР. Мат. Цанъ. 424: pryslaŭ; ССУМ.

ПРИСМОТРѢТИ. П о с е т и т ь . Присмотрѣмъ бѣжнхъ и тыхъ, котрыи у вязаню сидятъ, 226а.

ПРИСМОТРОВАТИ. П о с е щ а т ь . бѣжного и темничного присмотровали есте мя, 216а.

ПРИСНО. В с е г д а . чомъ ему подабаеть всяка слава, честь и поклоненіе, отцу, и сыну, и святому духу, и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣкумъ, 224а.

ПРИСПОРИТИ. У м н о ж и т ь . день видѣ дне журить ся, якъ бы его /т.е. богатство/ приспорилъ /в ркп.-и: приспорль/, 93б. - Ср. Мат. приспоряти; Бал. Грин. Жел. SJР. przy-
wroczyc; Hzozdziŭk prisporit'.

ПРИСТУПИТИ. П р и с т у п и т ь . И приступивъ икъ нему дѣволъ и ркы:⁺14а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПРИТЕРПѢТИ. 1. П о т е р п е т ь , б е з р о п о т н о п е р е н е с т и . Айно, мы, хрестіане, не можеме, одного часу притерпѣти у постѣ и у молитвѣ. 15б. Если мы изъ нимъ притерпѣме, и изъ нимъ будеме царствовать,⁺86б. 2. П о т е р п е т ь , и с п ы т а т ь н е п р и я т н о е . не хотѣли притерпѣти кваръ и погубити маргу дѣля царства Божого, 154б. - Ср. УР. только: притерпіти ся.

ПРИТЧА см. ПРИЧТА

ПРИТЯГНУТИ. П р и т я н у т ь . варе якъ намъ давъ Бѣъ руки имляти, тай ухватити, што намъ треба и притягнути ико собѣ, тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, и притягнути ико собѣ вѣровъ правовъ. 185а. такъ и грѣшникъ не можетъ ся обернути, доку не притягнетъ его Бѣъ назадъ. 5а. - Ср. УР. Мат. 'прийти', 'пристать'; Бал.

ПРИХОДИТИ. 1. П р и х о д и т ь , я в л я т ь с я . коли бывъ емь бѣжнѣный албо у темници, приходили есте ко мнѣ, 163а. безъ /слобожѣня/ Божо/го/ не приходитъ нѣкая неволя, 101а. 2. П р и х о д и т ь с я , быть нужным. На першуй таблѣ тогда было написано трое Божіе приказаня, котре приходитъ ико самому Богу чинити и его миловати. 214а. чомъ такъ приходитъ, што бы ся и нашѣ дѣти того научили, и слугы, и роботы, кѣметъ, 225б. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов. Бал; ССУМ.

ПРИХОДИТИ СЯ. П р о и с х о д и т ь , с л у ч а т ь с я . казалъ Христосъ... якъ ся ему приходитъ дѣло у Ерусалимѣ, якъ тамъ преданъ будетъ... книжникумъ и будетъ тамъ осуженъ на смерть, 37а. - Ср. УР. и Бал. друг. знач; ССУМ.

ПРИХУДЪ. 1. П р и х о д . много правъ Моисеовыхъ, якъ были и жертвы ихъ лише до рождества и приходу Христового, 164б. али другой его будетъ прихудъ у великумъ образѣ, 9а. 2. Д о х о д , д е н ь г и . и патріархове /и/ владыци,... а они май полюбили честь ихъ, панѣство и прихудъ, 134а. А тоты опять, котрыи ся выдѣтають выдѣ Христа и таятъ ся напередъ людей, або дѣля чести, або дѣля приходу, або дѣля страху смертного, 84а. - Ср. УР. I; Мат. I; Розов.

ПРИЧАЩЕНІЕ. П р и ч а щ е н и е . тото суть церкви... тамъ есть крещеніе правое и причащение по токмѣ Иисусъ Христовуй, 97б. - Ср. УР. только: причащання; Мат. Бал. церк.

ПРИЧИНА. П р и ч и н а . Такожъ отди безъ правои причины /не/ поб/у/ждати на гнѣвъ дѣтей своихъ, 215а. - Ср. УР. Бал; ССУМ

ПРИЧТА /притча/. 1. П р и т ч а . яко можеме розумѣти за сесе си притчу, 63б. Сесе евангеліе Бѣъ нашъ Христосъ кладетъ намъ напередъ притчу за отца милостивого, 4б. 2. У р о к , н е ч т о п о у ч и т е л ь н о е . туй есть причта намъ, хрестянумъ: жидове ся розыйшли по усеми свѣту и суть у гнѣву /Божумъ/ великумъ: айно што имъ будетъ на тумъ свѣтѣ? 134а. Намъ, хрестянумъ, тото есть великая прич-

та: ище у вубоствѣ своємъ такъ и, багме, будешъ услышанъ у молитвѣ твоей правуй. 107а. - Ср. УР. разг. 'история'; Мат. притѣча 1; Бал. рел.

ПРИШЕСТВІЕ. П р и ш е с т в и е . Если отца призываете нелицемѣрного, што метъ судити каждому по дѣломъ его; у страху пришествія его вашъ лѣта живѣть.⁺196а. - Ср. УР. пришествия; Мат. Бал. рел; ССУМ.

ПРІЯЗНЬ. У г о д н ы й . "Сесе добро и пріязно передъ спасителемъ нашимъ Богомъ,⁺96а. - Ср. УР. Бал.

ПРІЯЗНЬ. П р и я з н ь . што бесме слова твои святни изъ лубустю выслушали... што бесме могли удержати... на пріязнь братіи нашу, и прятелюмъ нашимъ, 208а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПРІЯТИ. 1. П р и н я т ь , п у с т и т ь к с е б е . якъ тоты жоны Марѣа и Марія, узали, и пріяли, и загадовали Іисуса у хыжу ихъ и служили ему обѣ, 186б. За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, та его не пріяли, али распяли, 128б. 2. П р и н я т ь в о ч т о - н . а котры суть благии и млѣтивыи,... будутъ прощены и пріаты у пожитокъ вѣчный, 121б. Христось... бывъ голова церкви и пріявъ жида и поганый языки у одну вѣру, у одно право. 129а. 3. П о л у ч и т ь , д о с т а т ь . Ну, чимъ хочъ ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ можеме пріяти прощу грѣхумъ. 185а. ~ плуд. 3 а ч а т ь . вѣроу и Сара сама плудъ у собѣ пріяла, ⁺117б. - Ср. УР. Мат. 1,3; Розов. Вх. 1. 146: пріяу 2; ССУМ.

ПРІЯТНЬ. У г о д н ы й . сякий знакъ и служба Моисеова пророка церковная пріятна Христови, и овунъ исполненіе: 198б. "Сесе есть добро и пріятно передъ спасителемъ нашимъ Богомъ,⁺84б. - Ср. Мат.

ПРІЯТѢЛЬ. П р и я т е л ь . ачей есть грѣхъ, коли плачеме умерлыхъ братю нашу, отцевъ, сѣвъ, роду пріятелевъ? 157б. - Ср. УР. Мат. др. русск. данное только 'сторонник'; Розов,

ПРО. П о /с вин.п./ для выражения причины/. а сесе слѣпота
есть лихая. Прусто? Про то, чомъ выдѣ неи не могутъ ся исцѣ-
лити, та погыбнуть у нѣй, 107б. не погыбѣ дѣля иманя, пѣля
кривды, али погыбѣ про то, за што не сокотивѣ право и волю
Божую, и за пожитокъ вѣчный, 150б. - Ср. УР. 'для'; Мат. Розов.

ПРОБИТИ. П р о б и т ь . Тогда, утѣкаячи Авеселомъ передѣ от-
цемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, а другѣ его, гонячи, рогатинами
пробили, 215б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОВКАТЫРЬ. А д в о к а т . и провкатыромъ не будѣ. 20а. -
Ср. венг. prókátor.

ПРОВОДИТИ. П р о в о д и т ь . коли ишовъ у Ерусалимъ, сидя-
чи на усяти... изъ усею честѣ проводили его народы жидувѣс-
нии, 42б. - Ср. УР. Мат.

ПРОВѢСТИ /правильнее: провести/. И с п о л н и т ь . А ты
стерези ся, зло терпи, дѣло исповнѣ евангелистово, службу
свою провѣсти". +89б. - Ср. УР. Мат. 'провести'.

ПРОВѢСТИТИ. В о з в е с т и т ь . И истямили слово его, и
обернули ся выдѣ гроба, и провѣстили сесе усе". +56б. - Ср.
УР. Бал.

ПРОВѢЩАТИ. В о з в е щ а т ь . /т.е. Христосъ/ просить
насъ, што бесме одно были изъ отцѣмъ, такъ же будетъ тогда,
коли будеме у одному кѣпѣ жити изъ духомъ и славу Божую изъ
сердцѣмъ у одно провѣщати, 77а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОВѢЩАТИ СЯ. В о з в е щ а т ь с я . бѣзоншество Христово
провѣщаетъ ся межи вами". +196а.

ПРОГЛУМЛЯТИ /?/. И з д е в а т ь с я / ? / . тай не дай ни-
кого, тай не проглумляй /рпк.: проглубляй/, тай не пропускай
свята у пороже, 19а. /м.б. в оригинале: прогуляй/.

ПРОГНѢВАТИ. П р о г н е в а т ь . тай не пушовѣ ико иншому
нѣкому, лише ико отцу своему, котрого бывѣ прогнѣвавѣ, 6б.
- Ср. УР. уст.; Мат. Бал.

ПРОГОВОРТИ. П р о г о в о р и т ь . принесли къ нему члвѣка нѣмого, што имавъ бѣса, и вѣйшовъ изъ него бѣсъ, и проговоривъ нѣмый. 1086/109а. - Ср. УР. Панъ. 462: prohomovouti.

ПРОДАВАТИ. П р о д а в а т ь . коли пришовъ у церковь и найшовъ, ажъ продають и купують у церкви, 98а. не держи мѣру кривую, великую-куповати, а малую-продавати. 196/20а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 422: prodavatu; ССУМ.

ПРОДАКА. П р о д а ж а . не чалуй, не перепушай дорого, ни у продажи, ни у купли, 196. - Ср. УР. продаж; Мат. Бал. продаж; ССУМ.

ПРОДАТИ. П р о д а т ь . Іюда мовить, чомъ могло бы продано быти за триста динарій, 41а. "Пуйди, та продай иманіе твое усе +1266. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 444: prodau; ССУМ.

ПРОЖЕРТИ. С о ж р а т ь . дявуль, якъ левъ рычучи, ходитъ и смотреть, кого бы прожеръ. 101а. - Ср. УР. вульг.; Панъ. 431: prozher.

ПРОЗИРАТИ. П р о з р е в а т ь . ажъ слѣпши прозирають +47а. - Ср. УР. прозривати; Мат. Бал.

ПРОЗРѢТИ. П р о з р е т ь . Смотри, вѣра твоя спасетъ тя. И заразъ прозрѣвъ, и за нимъ пушовъ, и славивъ Бога. 179а. - Ср. УР. Мат. Бал. книж.

ПРОЗЫВАТИ СЯ. Н а з ы в а т ь с я , п р о з ы в а т ь с я . ци не мати его, що ся прозывается Марія? 446. - Ср. УР. Мат. Бал. 'издеваться'.

ПРОКАЖЕННЫЙ. П р о к а ж е н н ы й . якъ чинили тоты прокаженные, коли уздрѣли, ажъ суть прокаженные, и нѣкто ихъ не мугъ очистити, 1706. прокаженные очищаютъ ся, +47а. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.

ПРОКЛІНАНЯ. П р о к л я т и е . "Нагай будетъ слово ваше если есть, а если не есть, не есть, али тыхъ словъ межи на-

ми не есть, лишень твердое божѣня и проклинаня. 223б.

- Ср. Бал.

ПРОКЛИНАТИ. П р о к л и н а т ь , р у г а т ь . та не проклинавѣ дны свои, што ся у нѣ родивѣ, якъ теперѣ чинятъ много ихъ, што ся проклинають у своимъ бетегу албо у якуй неволи, 60б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОКЛИНАТИ СЯ. Р у г а т ь с я . заказуетъ Господь Бѣъ, што бы есме на имя Божіе задармо не божили ся, анѣ што бы ся нимъ проклинали, анѣ што бы эле мовили, 221б/222а. та не проклинавѣ дны свои, што ся у нѣ родивѣ, якъ теперѣ чинятъ много ихъ, што ся проклинають у своимъ бетегу албо у якуй неволи, 60б. - Ср. УР. обл. и Мат. 'клясться'/рел./.

ПРОКЛЯТІЕ см. ПРОКЛЯТЯ

ПРОКЛЯТЫЙ. 1. П р е д а н н ы й а н а ф ѣ м е . Самарянинъ есть Іисусъ Христосъ, кого жидѣве держали, якъ проклятого, чомъ вунъ не державъ нѣ одно право, нѣ заказы старческыи. 160б. 2. П р о к л я т ы й , л и х о й . Господь чинить гораздѣ намъ, а мы, проклятыи и лихыи, не береме собѣ на розумъ доброту Божую, 133б. - Ср. УР. Мат. 2; Бал;ОСМ.

ПРОКЛЯТЯ /-тіе/. П р о к л я т и е . ажъ кто не идетъ ико члѣвѣку умерлому радъ, май у гуршумъ проклятыю будеть; 146а. овунъ можетъ дати того, што обрѣзаніе назначивъ и заганувъ, ажъ норовъ нашъ, котрый ся почавъ у грѣхахъ, у прокляты, у правѣ родивъ ся, 197б. Іисусъ Христосъ за насъ бывъ робъ, и грѣхъ, проклятіе, што бы насъ учинивъ слобудными, и праведными, 193б/194а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОЛИВАТИ. П р о л и в а т ь . велми обищаетъ Господь Бѣъ карати такихъ убійцувъ, котрыи проливають невинную кровь братнюю, 228б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОЛИТІЕ. П р о л и т и е . Али ты, Господи Боже, дѣля

С

твоеи мѣти и дѣла пролитія крѣе твоеи святой дай намъ царство небесное, 170а. - Ср. УР. Мат.

ПРОПАСТЬ. П р о п а с т ь . ся бояли, ажъ ихъ пушлетъ вонъ, албо у пропасть, 103а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОПОВѢДАНІЕ. П р о п о в е д ь . отецъ прославивъ сына, коли вознѣхъ его, изъ правои стороны пузля себе поклавъ и дѣла Господа, избавителя усѣмъ, и дѣла евангельского проповѣданія. 76а.

ПРОПОВѢДАТИ. 1. П р о п о в е д о в а т ь . лише за евангеліе насъ изненавидѣли, и изнимать ся свѣтъ увесъ на насъ, занукъ его проповѣдаеме. 77б. коли проповѣдавъ жидумъ Іисусъ Христа, а они сопротивляли ему и хулили, 134б. тоты цареви и тоты варышѣ и ко зѣху сѣньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святой Павель, и Петръ, 134а. 2. В о з в е щ а т ь . "Не буйте ся, чомъ я вамъ проповѣдаю /рпк.: провѣдаю/ радустъ великую, што будетъ усѣмъ людемъ,[†]84б/85а. - Ср. УР. I; Мат. Бал.

ПРОПОВѢДАТИ СЯ. Б ы т ь п р о п о в е д а н ы м . абы не бывъ нѣкто межи вами, што бы казивъ церкви, али што бы ся у нѣй проповѣдало слово Божіе. 98а/98б. "Такъ годило ся примучити Христови,... и проповѣдати ся имени его на покаяніе и на выпущеніе грѣховъ межи усѣма языки,[†]199б.

ПРОПОВѢДНИКЪ. П р о п о в е д н и к . проповѣдники досаждаеме, убиваеме и глумиме ся тымъ, котры намъ проповѣдаютъ дѣло Божее, 133б. - Ср. УР. рел.; Мат. Бал. рел.

ПРОПОВѢДОВАТИ. П р о п о в е д о в а т ь . "Пуйдѣте, проповѣдуйте евангеліе усѣмъ вселеннѣй.[†]132а. - Ср. УР. Мат. /рел./ XIV в. Бал.

ПРОПОВѢДОВАТИ СЯ. Б ы т ь п р о п о в е д а н ы м /?/. Христосъ умеръ, и воскресъ изъ мертвыхъ, и сидитъ исъ

правои стороны Бога, што проповѣдуетъ ся за насъ.^{+193б.}
/русск. перевод: ходатайствует за насъ/.

ПРОПОВѢДЬ. П р о п о в е д ь . Молитва по проповѣди мо-
лити ся.^{208б.} А пупъ лишь словомъ можеть Божиимъ прости-
ти грѣхы и проповѣдью писма святого, 51а/51б. - Ср. УР. Мат.
Бал.

ПРОПОВѢСТИ. 1. П р о п о в е д а т ь . проповѣдѣте еван-
геліе по усему свѣту.^{+89а.} 2. В о з в е с т и т ь . "Не
буйте ся, чомъ я вамъ проповѣмъ радость великую,^{+80а.}
3. И с п о в е д а т ь . "Каждый, кто проповѣсть мене пе-
редъ людьми, проповѣмъ и я его предъ отцемъ моимъ, што
есть на небесѣхъ. А кто ся выдвержетъ мене передъ людьми,
выдвергу ся и я выдъ него передъ отцемъ моимъ.^{+176б.}

ПРОПУЩАТИ. П р о п у с к а т ь . тай не пропускай свята у
порожне, ал/е/ у молитвѣ ико Богу и у постѣ. 19а. - Ср.
УР, пропускати; Мат. др. русск. друг. знач.; Бал; ССУМ.

ПРОРОКОВАТИ. П р о р о ч е с т в о в а т ь . У сѣмъ еван-
геліи пророковалъ и казалъ Христосъ ученикумъ своимъ, 37а.
Айно, мы, попове, котры есме грѣшныи, якъ не имаеме тер-
пѣти досаду, якъ пророковавъ за сесе дѣло самъ Исусъ
Христосъ, 204а. Такъ же мовивъ Еремѣя пророкъ... коли пус-
лавъ его пророковати /в ркп.-и: пророковти/, выдпиравъ ся:
206а. - Ср. УР. Бал.

ПРОРОКЪ. П р о р о к . якъ мовить Еремѣя пророкъ, 8а.
"Пророка вамъ выбереть Господь Бгъ вашъ выдъ братѣ вашей,
^{+81б.} - Ср. УР. рел.; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПРОРОСКИЙ. П р о р о ч е с к и й . тай деякымъ есть лѣ-
нустъ, та ворогуютъ на правду, якъ и у дны пророческий
/ркп.: пророский/, и коли ходивъ Исусъ Христосъ на сѣмъ

свѣтъ по земли, 82б. - Ср. ПРОРОЧЕСКИЙ.

ПРОРОЧЕСКИЙ. П р о р о ч е с к и й . знай, што ти за-
зано у писмѣ святумъ пророческумъ и апостольскумъ, 138а.
- Ср. УР. только: пророцький; Мат. пророчьскый.

ПРОРОЧЕСТВО. П р о р о ч е с т в о . не лѣнуй ся за свуй
даръ, што ти ся дало пророчество исъ покладѣннѣмъ руки по-
пущства. +65б. "Имаеме дарованіе по добротѣ; што данна
намъ различная, хотъ пророчество,... а хотъ якая служба,
хотъ наука.+24а. - Ср. УР. пророцтво; Мат.

ПРОРОЧИЦЯ. П р о р о ч и ц а . И Анна пророчиця якъ про-
роковала за дѣтину, 202а. - Ср. УР. рел.; Мат.

ПРОСВѢТИТИ. 1. С д е л а т ь с л е п н е г л а з а
з р я ч и м и . "просвѣти намъ очи, што бесме видѣли,
+108б. 2. П р о с в е т и т ь . Вѣчный Боже, што есь про-
свѣтивъ отци наши померклыи, просиме тебе, просвѣти серд-
ца наша милостынею святою, 208а. чомъ не были иже просвѣ-
щенни духомъ святымъ, 37б. - Ср. УР. 2; Мат. Бал.

ПРОСВѢТИТИ СЯ. С в е т и т ь . "Такъ просвѣтитъ ся свѣт-
лусть ваша перед людьми, если увидятъ вашѣ добрыи дѣла и
прославлять отца вашего, што естъ на небесѣхъ", +143б. - Ср.
УР. Мат. 'засветиться'; Бал.

ПРО/С/ВѢЩАТИ. О с в е т и т ь , о б ъ я с н и т ь . "Кот-
ри есме учителѣ, коли не имеме про/вѣ/щати /в ркп.-и:
про/вѣ/щати/ людямъ грѣхы ихъ, 155а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОСИТИ. 1. П р о с и т ь . члѣвкъ грѣшный, што просилъ
часть свою, 5а. Али мы изъ вѣровъ просиме у Бога вѣчное
царство, и ты дай намъ, 146б. Коли почнеме хотъ што чини-
ти, просѣме помочи выдъ Бога. 141б. Третее: што просить
и жадаеть Бѣ въдъ насъ дѣля мѣти, занужъ намъ простивъ?

120б. што бесме ... дяковали ему за усѣ доброты его, котрыи намъ подаеть, о што коли просиме его именемъ Иисусъ Христа, 222а. 2. П р о с и т ь , х л о п о - т а т ь з а к о г о . нѣкто не просивъ за того молодця, али овунъ и не прощунъ, бывъ на помочи. 145а. /т.е. годнохъ/ пуславъ старыи мужъ, што бы просили Христа за его слугу, 95б. 3. Т р е б о в а т ь /за данное, сделанное/. кто узявъ много, много просятъ выдъ не-го, 140б. чомъ права людскыи, убивши члвѣка, то за не-го платню просятъ, 217б. -Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I; ССУМ.

ПРОСЛАВИТИ. П р о с л а в и т ь . што бы видѣли люде дѣла нашѣ добрыи и што бы прославили отца святого, 166б. Дѣля того, братя мои, годить ся честовати и прославити Бога, 48б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОСЛАВИТИ СЯ. П р о с л а в и т ь с я . якъ даеть намъ на разумъ отецъ небесный, што бы ся прославили нашѣ дѣ-ла добрыи напередъ людей, 143а. тай изъ нимъ муку прій-мѣмъ, што бесме ся изъ нимъ прославили";⁺194б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПРОСТИТИ. 1. П р о с т и т ь , и з в и н и т ь . Не буйте ся ", мовить, "дѣтонкы, чомъ есте прощены выдъ грѣхувъ вашихъ. 50а/50б. Также и Давыдови бывъ прощунъ грѣхъ, 71б. якъ дуже кортае Христось тыхъ, котрыи не хотять про-стити винныи сусѣдови, 121а. коли надѣме ся на мѣтѣ Боюху, ажъ будеме прощены дѣля мѣти Божеи. 6б. 2. П р о с т и т ь , о с в о б о д и т ь /от какого-н. обязательства/. а тотъ панъ уздрѣвъ, ажъ овунъ не имаеть, чимъ заплатити, а овунъ ему простивъ усе. 120а. - Ср. УР. Мат. I; Бал. Мараморш; ССУМ.

ПРОСТО. П р о с т о . , д о б р о д у ш н о . знавъ Хрис-тось за нѣ, ажъ они просто ся держать, 122а. - Ср. УР. Вх. I. 13б; ССУМ.

ПРОСТЫЙ. І. П р о с т о й , н е о б р а з о в а н н ы й
Ажъ не метъ пупъ носити журу за заблуженны,.... Также и
ты, простой члвѣче, смотри, што намъ метъ хосновати на
другумъ свѣтѣ. 626/63а. нагай буде имъ /т.е. попумъ/ жу-
ра ходити у слѣду Христовумъ, што бы обертали заблуже-
нны и не/уки/и, простыи на путь правый, 626. 2. Ч и с -
т ы й . "Свѣчка тѣлу твоему есть око, а если око твое
просто, усе тѣло твое свѣтло будетъ"⁺²³⁶. чоловікъ...
котрый... умомъ простымъ изъ метаніемъ многымъ указываетъ
смирение? 36. - Ср. УР. І; Мат. Бал; ССУМ.

ПРОСЬБНИКЪ. П о с р е д н и к . ч о м ъ Іисусъ Христосъ,
овунъ одинъ просьбникъ у отца небесного".⁺⁸⁴⁶.

ПРОТИВИТИ СЯ. П р о т и в и т ь с я . И такъ тежъ имае-
ме розумѣти панувъ своихъ телесныхъ и мірскихъ, чомъ суть
выдѣ Бога даны, а кто имъ будетъ противити ся. 215а. "Бѣ
гордымъ противити ся, 36. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПРОТИВЪ, предлог. І. с род.п. В с о о т в е т с т в и и .
котрыи узяли даръ душевный, одны май много, другыи май ма-
ло, кождый противъ силы своеи. 1396. II. с дат.п. І. П р о -
т и в . имееме другую науку..., што бесме ся не божили
гамѣшно именовъ Божиимъ противъ ближнему нашему, 2216.
2. В о т н о ш е н и и . усю надежу и доброту указовати,
мѣть правую, а не уживую противъ ближнему нашему. 217а.
- Ср. УР. друг.знач.; Мат. І, II, І; Панъ. 437: *protu^u Vo^una*; ССУМ.

ПРОТО. П о т о м у . прото не любить, чомъ не молити ся
ему у вашуй журѣ, 31а. Али за то Христосъ прото рѣкъ то-
то, ажъ бы тотъ члвкъ слѣпый не согрѣшивъ, нѣ родителѣ
его, али про то, абы одинъ другого не осужавъ, 686. - Ср.
УР. проте друг. знач; ССУМ.

ПРОХОДИТИ. І. П р о х о д и т ь /в пространстве/. прохо-
дять скрузъ тѣснѣ ворота, 546. 2. П р о х о д и т ь /о

времени/. "Нагай никто не осужаетъ у иствѣ и у питвѣ, албо за честь праздника, албо за мѣсяцѣ, албо за тыени, шо проходить якъ тѣня", [†]35б. - Ср. УР. Мат. I; Бал.

ПРОХУДНЫЙ /проходный/. П р о х о д н о й /перен./. што бесме не излишили свое сердце на сегосвѣтнее дѣло прохудное, 90б. чомъ на сѣмъ свѣтѣ прохуднумъ и чалувнумъ лише имаеме досаду, и многую кортанъ, и неволю великую, 201б. - Ср. УР. Мат. /конкретное знач./; Бал.

ПРОЧЕСТИ. П р о ч е с т ь . коли прочоль, шо были написали за рождество тѣла Христоваго 43а/43б. - Ср. Мат.

ПРОЩА. П р о щ е н и е , о т п у щ е н и е /о грѣхах/. чимъ добыла прощу грѣхумъ и спасеніе души, 64б. - Ср. УР. редк.; Мат. /ст. русск./; Чоп.

ПРОЯВИТИ. П р о я в и т ь . "Нѣ сесѣ не согрѣшивъ, нѣ родителѣ его, али што бы проявивъ Бѣъ дѣло свое на нѣмъ". 68б.-Ср. УР. Мат. (ст. русск); ССУМ.

ПРУЗЬБА. 1. П р о с ь б а . такъ потумъ за пружьбу его помиловавъ одинъ варышъ Сигоръ, што не погнѣбъ. 105б.
2. М о л и т в а . лише дѣля Іисусъ Христа можеме спасти ся изъ вѣровъ правовъ и изъ пружьбовъ, 79а. ходять люде до церкви,... што бы чинили молитву и пружьбу за усякое дѣло и за усѣхъ неволю неисказанную, 165б/166а.
3. П о с р е д н и к . Третья хосна за его вознесеніемъ, ... што бы намъ бывъ пружьба у отца, и помиривъ насъ изъ отцемъ, 75а. - Ср. УР. просьба I; Мат. I; Бал; ССУМ.

ПРУЙТИ. П р о й т и . Лехъче", мовить, "комѣлѣ пруйти скрузь игляное ухо, нѣмъ богатому у царство небесное увийти.[†]122б. Пупъ и левить, што ишли тѣмъ путемъ, уздрѣли того члѣвка и пруйшли, не помагали нѣчого, 160б. - Ср. УР. пройти; Мат. Розов. Бал.

ПРУЛЛЯТИ. П р о л и в а т ь . Бѣъ учинивъ ся члвѣкомъ и пруллявъ кровь свою за насъ, 70а. Скоры ноги ихъ прулляти кровь, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного пути не познали,[†]124б. - Ср. УР. пролляти; Мат. пролляти; Вх. І. прѡльляти.

ПРУТЬ. О т р а с л ь , в е т в ь . "Из Сайного пня выреть пруть, изъ его корене плодиться,[†]197а. - Ср. УР. Мат. Вх. І. 135: три пруты іс такого дерева.

ПРУШТО. П о ч е м у . Айно, прушто не вѣруеме ему? 106а. - Ср. Панъ. 472: prūsto.

ПРЯТАНЯ. Б о г а т с т в о , с о к р о в и щ е . овунъ имавъ прятаня и иманя многое, надѣявъ ся душе зъ усѣмъ сердцюмъ на иманіе, 126б. други дѣля сегосвѣтнѣго прятаня не журять ся пуйти за дѣломъ Божиимъ, али смотрять марьзѣ, 133б. дѣля того, што бесме не прятали комору на сѣмъ свѣтѣ, чомъ мовить Іисусъ Христось: "Де будетъ прятаня ваше, тамъ и сердце ваше будетъ",[†]162а. учить насъ Христось, што бесме прятаня прятали на небесѣхъ, што бесме не излишили свое сердце на сегосвѣтнее дѣло прохудное, 90б. - Ср. Бал. 'похороны'.

ПРЯТАТИ. С о б и р а т ь . што бесме, хрестяне, не прятали и не избирали прятаніе и комору на сѣмъ свѣтѣ, 161б. што бесме прятаня прятали на небесѣхъ, што бесме не излишили свое сердце на сегосвѣтнее дѣло прохудное, 90б. - Ср. Вх. І. 'ховати'.

ПРЯТѢЛЬ. П р и я т е л ь . якъ было праведного Іова дѣло, коли ся перечивъ изъ своимъ прятелемъ Елифашомъ. 67б. измагаючи ся изъ вѣровъ на любовъ и на доброту братюмъ и прятелюмъ нашимъ 9а.

ПСАЛОМЪ. П с а л о м . и тогда пѣвъ псаломъ н. 171а.
и указавъ имъ Исусъ исъ псалма рѣ: 136а. - Ср. УР. церк.;
Мат. Бал.церк.

ПСАЛТЫРЯ. П с а л т ы р ь . лишивъ намъ святое писъмо,
евангеліе, апостольскую дѣйму, псалтырю Давида пророка.
152б. - Ср. УР. псалтир рел.; Мат. Панъ. 428:с'ілу psaltym.

ПУВНУЧЪ. П о л н о ч ь . давно подѣлена нучъ на чотыри
стражѣ, до пувночи двѣ, а выть пувночи опять двѣ. 114б.
- Ср. УР. Мат. Вх. I. 144: до пѣвночи.

ПУДЗАКОННЫЙ. П о д з а к о н н ы й . пулавъ Бѣ сына
своего однородного,... дѣля тыхъ, што были пудъ закономъ,
абы пудзаконныя выкупивъ, што бы /за/ сына ихъ пріять";
†194а. - Ср. Мат. /рел./.

ПУДКОПОВАТИ. П о д к а п ы в а т ь . "Не прячте прятаня
на земли, де муль точить, /и/ иржа истъ, и де татіе пудъ-
копують и крадутъ. †168б. - Ср. УР. Мат. -пати /рел./.

ПУДНОЖІЕ. П о д н о ж и е . "Христови есть небо столецъ,
а земля пудножіе,"†63а. сядъ исъ правои стороны мене, до-
кудъ положу ворогы твои на пудножіе ногамъ твоимъ",†138б.
- Ср. УР. Мат. /рел./.

ПУДНУЖЪ. П о д н о ж и е . сядъ исъ правои стороны мене,
докудъ положу ворогы твои у пуднуужъ ногамъ твоимъ,"†136а.

ПУДНЯТИ. I. П о д н я т ь /и перен./. И пуднявъ Господь
руку свою, и удари ротъ муй, и рюкъ ико мнѣ: 206а. "Из-
вергъ силныи изъ стушя ихъ и пудняль смиренныи".†3б.
Айно, чимъ есме дожны Богу? Вѣровати, чомъ овунъ пуднявъ
надъ усякое дѣло любовь, 119а. 2. В з я т ь н а с е -
б я . Сесъ бетюгы нашѣ подняль и тяготу нашу понюсъ:†59а.
- Ср. УР. I; Мат. Бал.

ПУДХВАТИТИ /под-/. **П о д х в а т и т ь** /падающее/.
/т.е. ангелы/ на рукахъ пудъхватятъ тя, тай не ударишь
у камѣнь ноговъ твоевъ".⁺⁵⁹⁶. 2. **П о д н я т ь** . хотѣли
прійти икъ нему, што бы подхватити его, абы учинили его
царюмъ. II2а. - Ср. УР. Бал.

ПУДЬ. **П у д ь** . **П о д /ниже чего-н/** /перен./. дѣля то-
го Бѣ ся розгнѣвавъ и потопытавъ ихъ пудъ ноги поганс-
кыи. I34а. 2. **С т о ч к и з р е н и я** . есме бы-
ли пудъ норовъ зъ молодости лихы и грѣшныи. I24а.
3. **В . "Бѣ каждого пудъ невѣрнусть заперъ, што бы усѣхъ**
изжавъ".⁺⁶⁸⁶. II. с твор. п. **П о д . /ниже чего-н./** /и пе-
рен./. идъ гадиняный пудъ устнами ихъ, котрымъ ротъ клят-
вы повенъ и многыми словы,^{+I246}. овунъ лежалъ пудъ ногами
усѣхъ царевъ и королевъ. 39а. они не имають нѣ одного мѣс-
та своего,... нѣ царя, нѣ городу,... али суть усѣ подъ ру-
ковъ поганьсковъ, I69б. - Ср. УР. I 1, II; Мат. но знач.
не вполне сходны; Розов. Панъ. 438: puttysh mostom II.

ПУЗВАТИ. **П о з в а т ь** . коли пузлавъ Матфея изъ мыта, и
лишивъ усе, та пушовъ за званюмъ Христовымъ. 90а. - Ср. УР.
позвати; Мат.

ПУЗДРѢТИ. **П о с е т и т ь** . и бетѣжныи, и що у темници,
пудри. 35б. - Ср. Мат. 'посмотреть'; Розов. Вх. I. I45:
пѣздриѣть.

ПУЗЛЯ. **П о з л е** . а Марія сидѣла пузля нугъ Исусовыхъ.
I87б. тай ать уже отецъ прославивъ сына, коли вознюсь его,
изъ правой стороны пузля себе поклавъ его, 75б/76а. 2. 3 а.
притерпѣме пузля слова Божого, а намъ заплатитъ Христось,
34а.

ПУЙТИ. **П о й т и** . пушоль у хыжу мытникъ сей май праведенъ,
2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 436: рѣѣѣ; ССУМ.

ПУЛЬ. П о л . "Жона, коли зачнеть, та родить мужейского полу,⁺197а. - Ср. Мат. Розов; ССУМ.

ПУЛЬСКИЙ. П о л е в о й . пульский цвѣтъ, якъ красень зацвиль, та западе, 92б. - Ср. Мат. /рел./; Бал.

ПУМСТА. О т м щ е н и е . не мьстити надъ ближнимъ своимъ, али усе тото лишати на Господа Бога, чомъ овунъ самъ собѣ хочеть пумьсту узяти, 217а.-Ср. УР . SJР. рѣмста.

ПУПЬ. П о п . слово Божіе кажеть людѣмъ пупъ добрый; 105а. якъ тамъ /т.е. Христось/ преданъ будетъ май булшимъ попумъ книжникумъ и будетъ тамъ осужень на смерть, 37а. - Ср. УР. Мат. Розов, Пань. 437: рора.ССУМ.

ПУРВАТИ СЯ. У с т р е м и т ь с я . увыйшли у свинѣ дьяволы, и пурвало ся стадо и потопило /ся/ у мори".⁺99б/100а. - Ср. УР. только: порватися 'порваться'; Бал.

ПУСЛАТИ. П о с л а т ь . ажъ пуйду, пушлю его икъ вамъ".⁺75а. доку не пуслалъ Бѣъ голодъ у тоту сторону, 5а. - Ср. УР. Мат. Пань. 440: рѣслац; ССУМ.

ПУСЛУХАТИ см. ПОСЛУХАТИ.

ПУСТИТИ. 1. О т п у с т и т ь . и пустили ихъ, и они пушли испередъ собора,⁺33а. 2. П у с т и т ь , п о с л а т ь . Такъ же мовивъ Іовъ, коли путивъ Бѣъ на него бетьгъ, 175б. - Ср. УР; Мат. Розов. Пань. 441: русту 1; ССУМ.

ПУСТИТИ СЯ. П у с т и т ь с я , н а ч а т ь д е л а т ь . а овунъ ся путивъ на молитву и заказавъ у всѣй державѣ своей, што бы постили и молили ся Богу. 26б. - Ср. УР. Мат. 'броситься'; Ярош. 336 'деронешия ' ; Бал; ССУМ.

ПУСТОШИТИ. О п у с т о ш а т ь . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы пустошите хыжѣ удовичіи,⁺30б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ПУСТЫНЯ. П у с т ы н н я . и сесъ нарудъ, якъ изьдалеку пришовъ у пустыню, што бы слухавъ слово Христово, 111б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ПУСЫЛАТИ см. ПОСЫЛАТИ.

ПУТНЫЙ. ~ и ~ны люди. П у т н и к /и/. и убогый и путный
уведи у думь суй. 35б. туй не будеме жити много и время
довгое, чомъ есме госцѣ на сѣмъ свѣтѣ, якъ одны люди пут-
ныи, 161б. - Ср. УР. только: путніи; Мат. 'относящийся к пу-
тешествію'.

ПУТЫ. П у т ы . ланцы и путы вязали ихъ /т.е. сумашедших/,
али не могли удержати, 99б. - Ср. УР. пута; Мат. Бал. путо.

ПУТЬ. П у т ь , д о р о г а /и перен./. Чомъ тото такой
путь бывъ, што нѣкто не мугъ минути путемъ тымъ, 99а. поб-
лизъ путе чинювали цемрованѣ гробы. 99б. Изъ слова Божого
можеме знати и научити на путь ико царству Божому; 189б.
- Ср. УР. Мат. Розов, Вх. I.

ПУЩАТИ. П у с к а т ь . сами не хочете увыйти, а кто бы увый-
шовъ, не пущаете увыйти". +183б. Не гнѣвайме ся на Бога, за
што пущаетъ на насъ усякую неволю, и досаду, и убукство,
178а. - Ср. УР. пускати; Мат. Вх. I. 131: пущаѹ; ССУМ.

ПХАТИ. Т о л к а т ь . и другыхъ заблуженныхъ пхаютъ у яму;
107б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 148: пхаѹ.

ПШЕНИЦА. П ш е н и ц а . не може земля учинити пшеницу, заки
у ню не посѣють, 147а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 429: рѣеуѣ; ССУМ.

ПШЕНИЧНЫЙ. П ш е н и ч н ы й . зерно пшеничное упадетъ на
землю, ... коли умереть, многый плудъ учинить". +146б. - Ср.
УР. Мат. Бал; ССУМ.

ПЫХА. Н а д м е н н о с т ь . коли пригодить ся чѣвѣку богас-
тво, а овунъ лихо живетъ у нѣмъ, у панствѣ, та у пысѣ, што
бы /п/отопѣталъ убогихъ; 71а. якъ есть великий грѣхъ возно-
шеніе, и хвала, и пыха, 2б. - Ср. УР. Чоп. Даль. III. 1439:
пыхать арх.

ПЫХОВАТИ. Б ы т ь н а д м е н н ы м . А злыхъ, .../не/ нас-
лѣдуйме, а братьями своими не пыхуйме, также и попы духовны-
ми и мірскими, 215а. - Ср. УР. только: пишатися; SJP. pycha.

ПЫШНЫЙ. Н а д м е н н ы й . Ажъ есь можный, тай есь богатъ не будь мѣрявый, тай пышный, 18б. учить насъ сѣся причта, што бесме изъ марговъ и изъ иманомъ многымъ не были мѣрявы и пышны, 150а. - Ср. УР. Бал.

ПѢЛА, предлог. И з - з а . Не погнѣбъ дѣля иманя, пѣля кривды, али погнѣбъ прото, за што не сокотивъ право и волю Божую, и за покитокъ вѣчный, 150б. - Вх. I. пила; Жел.

ПѢНЯЖНЫЙ. Д е н е ж н ы й . прости твоему сусѣдови не лише грѣшку, али довгъ пѣняжный, котрый ти не може заплатити, 120б/121а. научайме ся за пилду Іудову, кульный грѣхъ лакумство пѣняжное, 41б. - Ср. Miklos. SJР. рієнієзну.

ПѢНЯЗЬ. I. Д е н е ж н а я е д и н и ц а . туй отецъ небесный дѣля сына своего прости въ намъ грѣхы вшитки, а мы лише сто пѣнязей не хочеме терпѣти сусѣдови нашему, 118б/119а. 2. мн. Пѣнязѣ, Д е н ѣ г и . коли излиши/т/ъ сердце свое на иманіе и богатство, албо на пѣнязѣ. 93б. што бы есь не любивъ бурше выдѣ Бога нѣ отца твоего,... нѣ прятаня, пѣнязѣ, нѣ города, нѣ хыжу, 158б. - Ср. Мат. Розов 2; Вх. I, 2; Чоп. I, 2; Жел;ССУМ.

ПѢСНЬ. П е с н ь . що бесме пушли зустріть Христа изъ вѣрою правю, изъ пѣснями, и изъ хвалою, 43а. - Ср. УР. пісня; Мат. Бал. церк.

ПѢТИ. П е т ь . и тогда пѣвъ псаломъ ѿ. 171а. - Ср. УР./обычно о петухах/ и співати, Мат. Пань. 462: роі.

ПЯНИЦЯ. П ѣ я н и ц а . сына..., што росыпавъ имѣніе свое изъ блудницами и исъ пьяницами, 4б. "Ты есь самарянинъ,... и есь идѣця и пьяница, товарищъ есь мытникумъ и грѣшникумъ, +160б. - Ср. УР. Мат. пьяница; Пань. 428: ріанно'і.

ПЯНСТВО. П ѣ я н с т в о . Не уливай ся николи... чомъ много злого дѣла у пьянствѣ. 19а. коли тѣло наше обуздаеме и удержиме выть обѣдѣня, и выть пьянства, и выть другомъ солодости сегосвѣтней, 27б. - Ср. УР. Мат. пьянство; Бал.

ПЯТЬ см. ПЯТЬ.

ПЯТЬДЕСЯТЬ. П я т ь д е с я т . "пятьдесять лѣтъ ище не имаетъ,^{+44а}. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 467: *piades'at'*; ССУМ.

ПЯТЬСОТЪ /или пятьсто/. П я т ь с о т . явивъ ся бурше выть отъ пѣтсотъ братѣ у единумъ мѣстѣ, 736. - Ср. УР. п'ятсот; Мат. пятьсѣтъ, Розов. Панъ. 298-299; ССУМ.

ПЯТЫЙ. П я т ы й . Пятое приказаніе Божіе: "Не бій нѣкого" нѣ оружіемъ, нѣ языкомъ своимъ. 216а. Пятое. В- п я т ы х . Пятое : "Выдкажутъ тотъ изъ лѣвого боку: 126. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 434: *piata*; ССУМ.

ПЯТЬ /пять/. П я т ь . дѣля кулько дѣль треба намъ горазъ чинити? Дѣля пять. 143а. /т.е. Христосъ/ ихъ насытивъ тымъ чудомъ и тымъ знакомъ, пять тысячей людій пятьма хлѣбъ, 110а. што бы забѣзеньтовавъ пять братюмъ его, 150б. дѣля пружбы Аврамовой Бѣ хотѣвъ терпѣти и миловати тотъ пять варышувъ, 105б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 443: *za piat' tys'až*; ССУМ.

РАБЪ см. РОБЪ.

РАДА. 1. С о в е т , у к а з а н и е . Тымъ, юли слушаеме рады его, и грѣшаеме, и ходиме у воли его. 154б. никому не давай раду лихую, 19а. 2. С у д и л и щ е . чомъ васъ дадутъ на рады и на соборы, и биты будете",^{+86а}. - Ср. УР. I; Розов. Бал; ССУМ.

РАДОВАТИ СЯ. Р а д о в а т ь с я . "Атъ имаетъ добра много радуй ся, ижъ, пій, весели ся. 162а. не радуй ся со- ромови другого, 20а. али усюгды радуйте ся сусѣдъ сусѣдови ико усѣмъ.^{+83а}. чомъ будете плакати и стогнати, али свѣтъ сесѣ будетъ ся радовати.^{+204б}. - Ср. УР. радувати; Мат. Панъ. 444: *raduvužy v'a*.

РАДУСТЬ. Р а д о с т ь . даль ученикумъ дяку, и весѣля, и радустъ, 42б. "чомъ май будетъ радость на небѣ о еднумъ грѣшнумъ,^{+7а}. - Ср. УР. Мат. Панъ. 462: *radüst'*.

РАДЦЯ. С о в е т н и к . у кумъ спочивать духъ Господ-
ній, радцѣ муцного духъ."†197а. - Ср. УР.уст.;SJR. radca.

РАДЬ. Р а д . а тыхъ, що бы рады увыйти, а вы не пушаете".
†30б. ажъ кто не идетъ ико члвѣку умерлому радъ, май у гур-
шумъ проклятыи будетъ; I46а. будь готувъ усе, чимъ бируешъ,
лишити и погубити ище и тѣло и душу май радъ нѣжъ согрѣшити.
I58б. - Ср. УР, Мат. Розов, Бал;ССУМ.

РАЗБОЙНИКЪ. см. РОЗБУЙНИКЪ.

РАЗГНѢВАТИ. Р а з г н е в а т ь . изгрѣшивъ и разгнѣвавъ на
ся отца своего, 6б. - Ср. УР. роз-; Мат. Розов. роз-.

РАЗЛИЧНЫЙ. Р а з л и ч н ы й . "Имаеме дарованіе по добро-
тѣ; што данна намъ различная, †24а. - Ср. Мат.

РАЗЛУЧИТИ. О т л у ч и т ь . "Кто насъ разлучить выдѣ люб-
ве Божіи, ци скорбѣ, ци тѣвнота,†46б.- Ср. УР.роз;Мат /ред./,
Бал. роз-; ССУМ.

РАЗМНОЖЕНІЯ. Р а з м н о ж е н и е . имаеме розъславити ве-
ликусть его и потверекати правду именемъ Божіимъ ико разм-
ножѣнню слова его, 223а. - Ср. УР. розмноження.

РАЗСЫПАНИЕ. Р а с х и щ е н и е . "Разсыпаніе имѣню вашему
изъ радустя имайте, знайте, ажъ имаете събѣ прятаніе на не-
бесѣхъ вѣчное".†33а. - Ср. УР.роз-'рассыпание'; Мат.'унич-
тожение, разрушение'.

РАЗУМЪ см. РОЗУМЪ.

РАЗЪ. Р а з . Ни разъ не согрѣши ему, I36б. коли звѣдовавъ
Петръ у Христа, кулко разъ выпустити члвѣку, ци до сѣмъ
разъ, II8а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 440: Raz.

РАЙ. Р а й . А свадьба естъ тотѣ повная любовь и проповѣдъ
евангельская, што загадовавъ /Бѣ/, и починавъ ище у рай,
и проповѣвъ пророкумъ, I32а. - Ср. УР. Мат. Бал.

РАНА. Р а н а . "За усячино покладаеме ся, у терпеливост-
ти многуй, у скорби, у бѣдахъ, у тѣснотахъ, у ранахъ, у
темницахъ,^{†156}. - Ср. УР. Мат. Панъ. 442: rani; ССУМ.

РАСЛАБЛЕННЫЙ. Б о л ъ н о й . "Мовивъ Христосъ чѣвѣку рас-
лабленому: Атъ уже есъ здоровъ,"^{†65а}. - Ср. Мат. только:
раслабление и др.

РАСПЯТИ см. РОСПЯТИ.

РАСТИ см. РОСТИ.

РАЧИТИ. Б ы т ь м и л о с т и в ы м . али будетъ има-
ти пожитокъ вѣчный, до которого, милостивый Боже, умѣстити
/насъ рачъ/ дѣля Христа, 221а/221б. - Ср. УР. уст.; Мат.
'соизволить' /рел./.; Бал. лемк; ССУМ.

РВАЧЪ. Х и щ н и к . сокотѣть ся видъ уживыхъ пророкувъ,
што приходятъ икъ вамъ у одеждахъ вувъчихъ, а изудну суть
вовкове а рвачеве,^{†83а}. - Ср. УР. 'рвач'.

РЕБРО. Р е б р о . пришлоъ Христосъ по воскреснїи изъ мерт-
выхъ, указаль своимъ ученикумъ руки и ребра свои 48б. - Ср.
УР. Мат. Бал.

РЕЧИ. І. Г о в о р и т ь . ирци слово 58б. чомъ за его фа-
рисея никто не ржкъ, 2а. и рекли ико себѣ: Кто ино можетъ
спасень быти? І44б. Ирѣци юй, нагай мѣнѣ поможетъ. І88а.
и опять ржкъ пророкомъ Давыдомъ, псал. ѿ : І72а. извѣдо-
вавъ, што естъ сесе? Повѣли ему, ажъ Исусъ назарянинъ ми-
мо идеть, и закликавъ, и ржкъ: І78а. стали правдовъ, изняли
голосъ и рекли, мовили, абы ихъ помиловавъ. І70б. 2. Н а -
з ы в а т ь . тай нѣкто не можетъ речи Господа Исуса,^{†197б/}
І98а. - Ср. Мат. Розов. Чоп. Грин. Крех. Ап; ССУМ.

РИМЛЯНИНЪ. Р и м л я н и н . пришли римляне, по смерти
Христовуй, коли минуло ѿ лѣтъ, а они изоггли Іерусалим
І33а. - Ср. УР. Бал. книж.

РИМСКИЙ. 1. /Древне/ р и м с к и й . жидове... жьдутъ Месіа, што бы бывъ имъ царомъ, што бы вывюгъ ихъ изъ слѣпоты римської, 112а/112б. 2. Р и м с к и й /от итальянского города/. папа римскій изъ патріархомъ цариградскимъ, изъвадили ся за панство, 112б. - Ср. УР. Бал. книж.

РОБИТИ. 1. Р а б о т а т ь . докудъ здоровъ слуга, та може робити, а овунъ добръ та уद्याченъ, 97а. шѣсть дну, чѣвче, роби и чини усякое дѣло твое, а седмий день, котрый есть субота, Господу твоему, "+164а. "Кто кравъ, дале нагай не крадетъ, али бурше нагай ся трудить, што бы робивъ руками своими, "+176а. 2. П о р а б о щ а т ь с е б я . Усѣмъ емъ родивъ, што быхъ многихъ добывъ; и бывъ емъ изъ жиды, якъ жидъ, што быхъ добывъ; +183а. - Ср. УР. I; Мат. 'порабощать'; Kuraszsk. Панъ. 435: robytu 1; ССУМ.

РОБЛЮВАНЯ. Р а б с т в о . а теперь стогнуть... хрестіане у всякуй неволи, и у досадѣ, и у роблюваню. 13б.

РОБОТА. Р а б о т а . Христось годуеть ихъ /т.е. потятъ/ безъ ніякои работы, 92б. - Ср. УР. Мат. ра-; Розов. Панъ. 430: robotu; ССУМ.

РОБУТНИКЪ. С е л ь с к о х о з я й с т в е н н ы й р а б о ч и й . винъница есть нарудъ жидувскій,... робутници - учителникове, попове, книжници. 128а/128б. - Ср. УР. Мат. раб-; Бал.

РОБЪ /раб/. Р а б . имити, и роботы, и ворогы твои люби, якъ самъ себе. 19б. Іисусъ Христось за насъ бывъ робъ, што бы насъ учинивъ слобудными, 193б/194а. "Кто хочеть бульшій быти межи вами, негай буде вамъ слуга, и кто хочеть быти межи вами первый, негай будетъ рабъ". +39а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

РОГАТИНА. Р о г а т и н а . Тогда, утѣкаяи Авеселомъ передъ отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, а другѣ его, гонячи, рогатинами пробили, 215б. - Ср. УР. Мат. Бал. Мараморш.

РОДИТЕЛИ. Р о д и т е л и . якъ родителей нашѣ имеютъ великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти /свои/ и грѣючи ихъ, 214б. - Ср. УР. уст.; Мат. Розов. Вх. I. 144: родителей.

РОДИТЕЛЮВѢ. П р и л . о т р о д и т е л и . Христось слѣпоту не пулавъ на того члвѣка за его грѣхы и за родителей его, 68б. - Ср. Мат.

РОДИТИ. Р о д и т ь /и перен./. "У беззаконію зачалъ емь ся, у грѣхохъ родила мя мати моя",[†]68б. "Благословленъ Бгъ ..., што по многуй своей милости родиль насъ на надежу живу, воскресеніе выдѣ мертвыхъ [†]23б. - Ср. УР. Мат. Бал.

РОДИТИ СЯ. Р о д и т ь с я . якъ ся родивъ Господъ нашъ, Іисусъ Христось, выдѣ святой Маріи, дѣвкы чистой, 192а. Христось родивъ ся члвкомъ изъ племя Давыдоваго, 179а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

РОДИЧѢ. Р о д с т в е н н и к . Надѣ отца и матеръ единого родича не имаемъ разумѣти, али также усѣ прироженны нашѣ и старшіи, такъ мирскыи, якъ духовныи, 214а. - Ср. УР. Мат. Вх. I.

РОЖАЙ. Р о д о с л о в и е . "Книга рожаю Іисусъ Христового, сына Давыдоваго,[†]197а. - Ср. Мат. друг. знач; ССУМ.

РОЖДЕСТВО. 1. Р о ж д е с т в о Х р и с т о в о . що были написали за рождество тѣло Христового вытѣ святой Маріи чистой, 43б. 2. Р о ж д е с т в о , п р а з д н и к . на рождество Христово толькованіе 192а. - Ср. УР. рѣздово; Мат. рождество; Розов церк; Бал. рожденство церк; ССУМ.

РОЗБИВАТИ. Г р а б и т ь . не кради, не розбивай, 19б. если не будемъ ся за тото каяти, и постити, и вертати усе, што у кого кулько узявъ, албо розбивавъ кого, 233б. - Ср. УР. Мат. Бал.

РОЗБИТИ. О г р а б и т ь . "Коли /кто/ хочеть хыжу розбити, извяжуть /перше/ дужѣйшого и тогда думъ его извою/у/тъ".[†]75а. - Ср. УР. разг.уст.; Мат. Бал.

РОЗБОЛѢТИ. З а б о л е т ь . якъ ся розболить слуга, а казда его ненавидить, тай не /с/помогаетъ нѣчимъ. 97а. - Ср. Бал.

РОЗБОЛѢТИ СЯ. Р а з б о л е т ь с я . коли ся розболиме, найперво сесе треба познати, ажъ Бѣъ насъ побивъ за грѣхы нашѣ, 156а. - Ср. УР. Мат. раз.-; Бал.

РОЗБУЙ. 1. Г р а б е ж . Ну, повѣмъ вамъ причту самарянинову: члвкъ, што упавъ у розбуй - Адамъ, 160а. одны богатыють люде правдовъ,... а други кривдовъ, и крадежомъ, и розбоомъ, 175а. 2. С р а ж е н и е . Такъ же коли погыбъ у розбои Сауль царъ изъ сыномъ своимъ Іонаомъ, Филистяне рубали на жиы; 26а. - Ср. УР. I.; Мат. Бал; ССУМ.

РОЗБУЙНИКЪ /разбойникъ/. Р а з б о й н и к . злодѣя про то вѣшаютъ, тай розбуйника на куль бють, што бы ся другѣ бояли выть такого дѣла. 71б. не помагай злодѣюмъ и разбойникумъ и не будъ имъ казда, 19б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I40: розбѣйник; ССУМ.

РОЗБѢГНУТИ СЯ. Р а з б е ж а т ь с я /о многих/. коли Христа имели, а ученици его розбѣгли ся выть него. 53б. -Ср. УР. розбѣгтися; Мат. /рел./; Бал.

РОЗВОЛОКАТИ. О г р а б и т ь , р а з г р а б и т ь . А злодѣе-ве суть дяволы, ворогы и перелестникове, розволокають насъ, коли забываеме усю доброту, 160а. - Ср. Бал. -почити; УР.-лі-кати 'разволакивать'.

РОЗВЯЗАНІЕ. Р а з в я з ы в а н и е . "Сесъ пусть такъ выбранымъ у вязьбу неправедную, чомъ розвязаніе и потоптаніе слабажаетъ тоты, котрыи падуть у напасть и у великий терхъ, то есть грѣхы. 17а/17б. - Ср. УР.

РОЗВЯЗАТИ. 1. Р а з в я з а т ь . Али розвяжи терхъ грѣшны/й/ постомъ и молитвою, 17б. 2. Р а з ъ я с н и т ь . Изъ сего

евангелія имаете три науки, якъ намъ розв'язавъ самъ
іисусъ Христосъ. І46б. - Ср. УР. І; Мат. 'привязать';
Вх. І. І45: розв'язала І.

РОЗГАДАТИ СЯ. Р а з м ы с л и т ь . спѣвати псаломъ
пѣсьми красными набужными, розгадаючи ся о добродѣйствѣ
Божумъ. 226а. Ср. УР. Грин. Бєл.

РОЗГАДОВАТИ СЯ. Р а з м ы ш л я т ь , д у м а т ь . спѣ-
вати псаломъ..., розгадуючи ся о добродѣйствѣ Божумъ,
што намъ чинить за добродѣйства, 226а. - Ср. Бал.

РОЗГНѢВАТИ СЯ. Р а з г н е в а т ь с я . иже царь розг-
нѣваєть ся, ажъ не пуйдеме, чомъ насъ зоветъ на дѣло спа-
сєное. І32б/І33а. помиривь изъ отцемъ, што на насъ ся не
розгнѣвать выдтеперь напередъ, 85б. - Ср. УР. Мат. Пань.
440: в'а ... rozhn'ivau.

РОЗГОРДѢТИ. В о з г о р д и т ь с я . Ажъ кто инакъ учить
и не приходить ико добрымъ словумъ Господа нашего,... розъ-
гордѣвъ такой, чомъ нѣчого не видитъ".^{+83а}. - Ср. Грин.
Даль. ІІІ. І498; Miklos.

РОЗДАВАТИ. Р а з д а в а т ь . а выдѣ того, што не имаетъ,
возметъ ся выдѣ него, хоть што имаетъ. Прусто? Прото, чомъ
не кельтовавъ и не роздававъ гораздѣ сусѣдумъ, І4Іа. - Ср.
УР. Мат. Бал.

РОЗДАТИ. Р а з д а т ь . пуйди и усе, кужко имаетъ, про-
дай и роздай убогымъ,^{+22а}. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

РОЗДѢЛИТИ. І. Р а з д а т ь . Иже есь одно не /до/кунъчавъ:
усе кужко имаетъ, продай и роздѣли убогымъ".^{+І73б}.

2. О б р а т и т ь /кого-л. против кого-л./. "Пришовъ роз-
дѣлити емъ сына на отца, и отца на сына, и мати на доньку,
и доньку на матѣрь,^{+87а}. - Ср. УР и Мат. раз-'разделить'; Бал; ССУМ.

РОЗДѢЛИТИ СЯ. С т а т ь о д и н п р о т и в д р у -
г о г о , чомъ роздѣлять и извадятъ ся люде за евангеліє,
87а. - Ср. УР. и Мат. 'разделиться'; Бал; ССУМ.

РОЗЛУКА. Р а з л и ч и е . Не есть розлуки ни жидови, ни гречинови, чомъ одинъ Господь усѣмъ есть; усѣмъ Бгѣ есть, што призываютъ его; 80б. - Ср. УР. Мат. розлук 'разделение'; Вх. I.

РОЗМАИТЫЙ. Р а з л и ч н ы й . Тулько караетъ Господь Бгѣ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, скверного грѣха, смерти зловѣ и соромомъ, и голодомъ, и паны немилостными, 231а/231б. - Ср. УР. позз.; SJP. rozmaity; ССУМ.

РОЗМНОЖАТИ СЯ. Р а з м н о ж а т ь с я . чомъ дастъ Господь благословенства тымъ, котры чисто живутъ изъ своими жонами вѣнчалными, розмножаючи ся, 231б. - Ср. УР. розмножуватися, -итися; Бал.

РОЗМЫШЛЯТИ. Р а з м ы ш л я т ь /?/. знаю, не е тымъ убуста, котры боятъ ся Бога, и розмышляютъ, и чинятъ приказаня его. 221а. - Ср. УР. разг.; Мат. раз-.

РОЗОГНАТИ. Р о з о г н а т ь . увезды по свѣту и лихо розогнаны, 129б. - Ср. УР. Бал.

РОЗОРВАНІЕ. Р а з р ы в . "Мѣчъ и розорваніе многое, досада и битва /отъ/ людей невѣрныхъ." *85б. - Ср. УР.

РОЗОРВАНЫЙ. Р а з в р а щ е н н ы й . "О, роде невѣрный, розорванный, докудъ буду изъ вами, докудъ буду терпѣти вамъ! *116а. у Бога има/е/ме мирнусть, али на сѣмъ свѣтѣ розорванумъ многая досада, 85б. - Ср. УР. 'разорванный'; Бал.

РОЗСЕРДИТИ СЯ. Р а с с е р д и т ь с я . коли ся разсердивъ панъ его и давъ его мучителникумъ. 121а. - Ср. УР. Панъ. 467: rozserdylas'a.

РОЗСЛАВЯТИ. Р а с с л а в я т ь . Боже, помози... указати и розславяти неисказаное милосердіе изъ смѣлустю. 222б/223а. - Ср. УР.

РОЗСУДИТИ. Р а с с у д и т ь , с о о б р а з и т ь . Довгъ великий имаеме, што не можеме сказати языкомъ, али можеме

розсудити изъ сего слугы, што бывъ оставъ доужень десять тисячей талантувъ, II8б. - Ср. УР. Мат. 'рассудить', 'разобратить'; Бал; ССУМ.

РОЗСЫПАТИ /росыпати/. 1. Р а з р у ш а т ь . ать емъ ты поставивъ нынѣ надъ царство, што бесъ мугъ сказити, и погубити, и розъсыпати, и основати".^{+206а}. Али на сесе явивъ ся сынъ Божій, што бы росыпавъ дѣл дьяулскыи.^{+61б}.

2. О т м е н и т ь /о законе/. "Не пришовъ емъ", мовить, "розъсыпати, али исповнити;" ^{+136б}. 3. Р а с т о ч и т ь , р а с т р а т и т ь . сына... што росыпавъ имѣние свое изъ блудницами 4б. - Ср. УР. 3; Мат. I, раз-I-3; Бал.

РОЗУМНО. П о н я т н о . у котруй церкви не проповѣдаютъ слово Божіе людямъ разумно, 97б. Также и вы, языкомъ если не разумно слово даете, якъ може ся разумѣти твоя бесѣда, якъ бесъ у вѣтеръ говоривъ".^{+165б}. - Ср. УР. и Мат. 'разумно'; Бал.

РОЗУМНЫЙ. 1. Р а з у м н ы й . "Славу даю тебѣ, отче,... чомъ есъ покрывъ сесе выдѣ мудрыхъ, разумныхъ, и выдкрывъ тото дѣтумъ", науку.^{+108а}. 2. Прилаг. от РОЗУМЪ. "О, горе вамъ, законникумъ, чомъ есте узjali ключъ разумный; сами не хочете увыйти, а кто бы увыйшоль, не пущаете".^{+51б/52а}. - Ср. УР. I.; Мат. Панъ. 443: rozumna.

РОЗУМЪ /разум/. 1. Р а з у м . его разумомъ и его муцѣ есть, што есть у него, 3а. "Чомъ сынъ Божій пришоль и далъ намъ разумъ и раду,"^{+46б}. 2. П о н и м а н и е . "Дай ми разумъ закону твоего, што быхъ познавъ заказы твои". ^{+108а}. якъ даетъ намъ на разумъ отецъ небесный, што бы ся прославили нашѣ дѣла добрыи напередъ людей, I43а. 3. З н а н и е . Привести въ ~ правый. Д а т ь п о з н а т ь и с т и н ы . "Бѣгъ усѣхъ хочеть спасти и въ разумъ правый привести".^{+132б}. - Ср. УР. I; Мат. 'знак', раз-I-3; Панъ. 465: Rozum 1; ССУМ.

РОЗУМѢТИ. І. Р а з у м е т ь , п о н и м а т ь . Али розумѣйте, што мовить Бѣъ, 24а. Што хоснуеть имѣ, коли пупъ мовить по языку чужому, што они не розумѣють, 165б. 2. Р а з у м е т ь , п о д р а з у м е в а т ь . На тумъ старшумъ май лѣпше розумѣме на тыхъ фарисеяхъ и книжникахъ. 5б/6а. Туй розумѣй за тоты богатни, котры вѣровали и надѣяли/ся/ на иманя выдѣ усею сердця, выдѣ усею моце своею; 127б. 3. З н а т ь . Не ваше тото, штобы есте розумѣли часы и годы, што поставивъ отецъ у моци своей.[†]74а. - Ср. УР. І, 2; Мат. І; Киргизск. Бал; ССУМ.

РОЗУМѢТИ СЯ. І. Б ы т ь п о н я т н ы м . Также и вы, языкомъ если не разумно слово даете, якъ може ся розумѣти твоя бесѣда, якъ бесѣ у вѣтеръ говоривъ".[†]165б. 2. Р а з у м е т ь с я . А розумѣеть ся, не лишень одинъ телесный учинокъ, али усякий, чомъ телесная похуть грѣхъ есть; 229б. - Ср. УР. 2; Мат. друг.знач.; Бал.

РОЗЫЙТИ СЯ. Р а з о й т и с ь , р а с с е я т ь с я . жидове ся розыйшли по усею свѣту 133б/134а. "Якъ воскресъ Бѣъ, розыйшли ся ворогы его", [†]74б. - Ср. УР. Мат. Панъ, 467: roznělly s'a; ССУМ.

РОСКАЗАНЫ. П р и к а з а н и е . чинѣме по розказаню Божому, што бы на насъ пришла неисказанная доброта и даръ Божій, 223б/224а.

РОСКАЗАТИ. П р и к а з а т ь . "Якъ можъ другому розказати, коли и самъ безгадливъ будешъ", [†]25а. - Ср. УР. и Мат. 'расказать'; Панъ. 436: roskazaц; ССУМ.

РОСКАЗОВАТИ. П р и к а з ы в а т ь . учителя албо пастыря имати у чести; чомъ такъ Господь розказуетъ черезъ Павла святого: 214б. - Ср. УР. 'рассказывать'; Панъ. 459: roskazovaц.

РОСПОВѢСТИ. О т в е т и т ь . Овунъ росповѣль имѣ: 34б. - Ср. УР. 'рассказать'; Мат. расповѣдѣти 'возвестить'; Бал.

РОСПУКНУТИ СЯ. Л о п н у т ь . (т.е. Іуда)

завѣсивъ ся, и роспускъ ся, ^{†77а} (Вероятно неправильно вместо: роспукъ ся). - Ср. УР.

РОСПУТИЕ. Р а с п у т ь е . Пуйдѣте борзо на роспутіе и на улицѣ варыскыи и убогыхъ, и бетѣжныхъ, и слѣпыхъ, и хромыхъ приведѣте сюды. І68б. - Ср. УР, Мат. 'распутица'; Розов. Бал.

РОСПЯТИ. Р а с п я т ь . За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, та его не пріяли, али роспяли, І28б. - Ср. УР. розп'ясти; Мат. рас-; Вх. І. І35: были роспяти; ССУМ.

РОСТИ /расти/. Р а с т и , у в е л и ч и в а т ь с я . а слово Божіе росло и множило ся. Зб. Третье: што бы вѣра ваша росла, І43б. - Ср. УР. Мат. Вх. І. І53: росла.

РОСЫПАТИ см. РОЗСЫПАТИ.

РОТЬ. Р о т . якъ есть такихъ межи нами много, тулько ирѣтами нашими говориме: 222б. "Що идеть чоловіку у ротъ, не можеть споганити его, ^{†36а}. - Ср. УР. Мат. Панъ. 427: u rot.

РУБАНИЯ. У б и й с т в о /?/. "Кто насъ разлучитъ вѣтъ любви Божіи, ци скорбѣ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, 46б. - Ср. УР. 'рубка'; Бал.

РУБАТИ. 1. Р у б и т ь . одны рубали столпя финикове, 40б. 2. В о е в а т ь , с р а ж а т ь с я . Такъ же коли погыбъ у розбои Сауль царь изъ сыномъ своимъ Іона~~сомъ~~омъ, филистяне рубали на жиды; 26а. - Ср. УР. І; Розов І; Вх. І. І41: рубать; ССУМ.

РУДѣ. 1. Р о д с т в о , р о д с т в е н н и к и . коли умереть дакто, не смотрѣмъ, ци есть намъ у роду дакто, І46а. ачей есть грѣхъ, коли плачеме умерлыхъ братю нашу, отцевъ, снѣвъ, роду пріятелевъ? І57б. 2. Н а р о д , п л е м я . По-тумъ, ходячи много, бѣды у рѣкахъ бѣды видѣ розбуйнику, бѣ-

ды выдѣ розбуйнику, бѣды выдѣ своего роду, бѣды выдѣ поганувъ, бѣды у мори,^{+204б.} Молю ся и я, выдѣлюнѣ быти выдѣ Христа за братію мою изъ родомъ моимъ телеснымъ, што суть израильтяне,^{+183б.} - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

РУКА. Р у к а . заказуетъ Господь Бѣъ, што бесме ближняго своего не убивали руковъ, та нѣ порадовъ зловъ. 216б. "Отець любитъ сына и усе давъ у руки ему. ^{+184б.} Подъ човъ. П о д в л а с т ѣ ю . они не имають нѣ одного мѣста своего,... нѣ царя, нѣ городу,... али суть усѣ подъ руковъ поганьсковъ 169б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 434: гакъ; ССУМ.

РУСКА. В е т в ѣ . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоємъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовни рускы около стола твоего".^{+231б/232а.} - Ср. Бал.

РУСНАКЪ. Р у с н а к , у к р а и н е ц . Дѣля сихъ чотырохъ дѣль ходять люде до церкви, котры суть угре, хотъ волохы, хотъ руснаци, хотъ сербове, хотъ грекове, 166а. - Ср. УР. обл.; Бал.

РУЧНЫЙ. Р у ч н о й , п р о и з в о д и м ы й р у к а - м и . хрестянумъ установлено есть единъ день у тыжни, у котрый есме дожны выдѣ дѣль ручныхъ выдпочити 225а. - Ср. УР. Мат. Бал.

РЫБА. Р ы б а . albo коли рыбу просить, што бы давъ ему гадину, ^{+22б.} - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

РЫБАРИТИ. Л о в и т ь р ы б у . коли ученици рыбадили и не имѣли нѣчого, 69б. "Усю нучъ есме мучили /ся/, рыбаючи, и не имѣли есме нѣчого, и дѣля слова твоего увержеме сѣть у море",^{+141б.} - Ср. УР.-лити; Бал.

РЫБАРЬ. Р ы б а р ь , р ы б а к . Рыбарѣ звавъ, люди простыхъ, убогихъ, 87б. - Ср. УР. Мат. Бал.

РЫКАТИ. Р ы к а т ь . дявуль, якъ левъ рычучи, ходитъ и смотреть, кого бы прожерь.^{+101а.} - Ср. УР. Мат. Бал.

РѢЗОВАТИ. Р е з а т ь . на жертву давно рѣзовали воли и давали: ІЗІб. - Ср. УР. только: рѣзати; Мат. рѣзати.

РѢКА. Р е к а . Потумъ, ходячи много, бѣды у рѣкахъ, бѣды видѣ розбуйнику, /т.е. терпел/,[†]204б. што суть рѣки, што текутъ из чрева вѣрныхъ? Тото есть вѣра правая, и даръ духа святого, 8Іа/8Іб. - Ср. УР. Мат. Вх. І. 150: серед ріки.

РѢЧѢ. Д е л о . коли можетъ быти бурная радость и благословеніе и на тотъ загадывающъ его святый на душевныхъ и тѣлесныхъ рѣчахъ. 227б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 444: řeđy; ССУМ 2.

РЯДИТИ. Р а с п о р я ж а т ь с я . туй ся имаеме научити и рядити у дѣлохъ добрыхъ телесныхъ, такъ нашихъ, якъ ближнихъ нашихъ. 232б. - Ср. Мат. УР; ССУМ.

РЯДѢ. О т р я д / ? /. Туй треба, што бы цупъ знавъ писмо гораздѣ, такъ будетъ мочи учити убогихъ, ютрьи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣщеве. 165б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 435: r'iad.

САБЫШѢ. С у б б о т а /по еврейски/. называно было тотъ день сабышѣ, што ся называетъ "опочиваня". 225а. не свягтиме сабышу, 225а. - Ср. Бал. шабес.

САЛАШЛОВАТИ. Н о ч е в а т ь . Іисусъ Христосъ... салашловавъ у хыжѣ ихъ. 186б. Многы цареви и панове великыи не были достойны, што бы увыйшовъ до ихъ хыжѣ Бгѣ, али пушовъ Іисусъ салашловати, де члвкъ не згадавъ. 186б. - Ср. венг. szállás; Бал. салашовати.

САЛАШѢ. І. Н о ч л е г . "Если есть такая, що бы стороннымъ салашъ давала,[†]4Іа. коли емъ бывъ дорожній, давали есте ми салаша, 163а. 2. О б и т е л ь . "Кто мене любитъ, слово мое соблюдаетъ, а отецъ муй полюбитъ его, и икъ нему прійдеме, а салашъ у него учиниме".[†]19І. - Ср. венг. szállás; Бал.

САМА. О т ч е т . Д а т и с у . О т в е т и т ь (за что н.).

"Якъ хочете, ать чинятъ вамъ лѣде, такъ же и вы чинѣте имъ", чомъ знаете гораздъ дати саму Богу за сесе усе.

II96. они мусятъ дати саму за душѣ". 2I45/2I5a. - Ср.

венг. szám (száma).

САМАРЯНИНА. С а м а р я н к а . сесе самарянина указала вѣру свою 656.

САМАРЯНИНОВЪ. С а м а р я н и н о в . Ну, повѣмъ вамъ причту самарянинову: члѣвкъ, што упавъ у розбуй - Адамъ, I60a. - Ср. Бал. рел.

САМАРЯНИНЪ. С а м а р я н и н . упавъ на ноги его, и хвалу ему давъ, а и тото бывъ самарянинъ, I7I6. "Самарянинъ ты есь, бѣса имаетъ".⁺I29a. - Ср. Бал. рел. ; УР.

САМО¹. В д е й с т в и т е л ь н о с т и . А само и земный отецъ своимъ дѣтѹмъ хоче гораздъ, а небесный ишче лѣпше: 3Ia. узавъ есь выть убогого одежу, и воды есь утомленому не давъ, и голодному не давъ есь хлѣба", а само нѣ оденъ грѣхъ измежи тыхъ не учинивъ, 676. - Ср. Мат. 'очень'.

САМО². ~ о с м ѣ . С а м о с ѣ м о й . при потопѣ... тулько Ной оставъ само, о см ѣ у ковчезѣ. 2306.

САМЪ, местоим. определит. I. С а м (именно он, не кто иной). варе што чиниме симъ, хотъ гораздъ, хотъ лихо, людѹмъ, такъ держитъ Бѣъ, якъ самому ему. I2a/I26. якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другихъ пять талантувъ, што не лише ему самому хоснуеть, хотъ богатство,... али и другому хоснуеть, I396. 2. С а м (тот, кто самостоятельно производит действие). сесъ самъ выдъ себе изъ сердцюмъ добрымъ извѣдовавъ его: I22a. не можеме нѣ-чого добыти сами выдъ себе, али естъ усячино даръ Божій, I40a. -Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 442: sami 2; ССУМ.

САТАНА. С а т а н а . проситъ сатана, што бы сѣялъ зерно,
⁺I006. - Ср. УР. Мат.

СВАДЬБА. С в а д ь б а (и образно). Мовили слугы, акъ того усячино, лише бы пришли на свадьбу. I32a. Чомъ Навель

свѣтъ пишетъ до жидувъ, то то потвердилъ, што, есть "свадь-
ба честная и постѣль нескверна", [†]230а. прійдетъ царь ви-
дѣти тыхъ, што сидятъ на свадьбѣ у послѣднѣй день, 135а.
- Ср. УР. обл.; Мат. Вх. I.

СВАДѢБНЫЙ. С в а д е б н ы й . прійде царь видѣти тыхъ, што
сидятъ на свадьбѣ у послѣднѣй день, та гурько будетъ тымъ,
котрыи не имають одежѣ свадьбовои. Ну, што есть одежа свадь-
бная? Любовь, дѣла добрыи и вѣра у Христа, 135а. - Ср. Мат.
Чоп. свадебный.

СВАДЬБОВЫЙ. С в а д е б н ы й . прійде царь видѣти тыхъ,
што сидятъ на свадьбѣ у послѣднѣй день, та гурько будетъ
тымъ, котрыи не имають одежѣ свадьбовои. Ну, што есть одежа
свадебная? Любовь, дѣла добрыи и вѣра у Христа, 135а. - Ср.
SJR. swadzbowy ; Бал.

СВАРЬ. С с о р а . чомъ на сюмъ свѣтѣ притерпѣти скорбѣ ве-
ликую и бѣду, соромъ и сварь, и усякую досаду, 25а. - Ср.
УР. обл. 'брань'; Мат. Бал. УР. обл; ССУМ.

СВАТЪ. С в а т . ци могутъ сватове постити ся, доку изъ ни-
ми женихъ? [†]146. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СВЕКРА. С в е к р о в ь . Пришовъ роздѣлити емъ... свекру
на невѣсту; и невѣсту на свекру свою", [†]87а. - Ср. УР. свек-
руха; Мат. свекры; Бал.

СВИНЬИЙ. С в и н о й . Молили его усъ дьяволы, што бы слобо-
дивъ ихъ у стадо свиное, [†]99б. - Ср. УР. редк.; Мат. Вх. I.

СВИНЯ. С в и н ь я . молодчій сынъ, охабивъ блудницы и
свинѣ, и корѣня, 6б. у день святочнѣй што бесме не пушли
у корчму, што бесме ся не упивали, якъ одны свинѣ. 165а.
- Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: свун'а; ССУМ.

СВОБОДИТИ см. СЛОБОДИТИ.

СВУЙ, местоим. С в о й . не дѣля достоинства нашего, та^ѣ дѣ-
ля правды нашей,... слуха Бгѣ нашу молитву, али дѣля мѣти
своеи 2б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 284; ССУМ.

СВѢТЛУСТ. /свѣтлость/. С в е т /образно, переносно/. "Такъ просвѣтитъ ся свѣтлусть ваша передъ людьми, если увидятъ вашъ добрый дѣла и прославлять отца вашего, што есть на небесѣхъ". +143б. Чомъ свѣтлусть тѣлу нашему слово Божее, 189б. "есть вунъ свѣтлость былъ, и свѣтлусть была на пожитокъ". +45а. такъ же и сердце твое, коли его излишишь на прѣтаніе /сегосвѣтнее/, свѣтлости пожиточной не будешь мочи достигнути, 91а. - Ср. УР. Мат. Бал.

СВѢТЛЫЙ. С в е т л ы й . а если око твое просто, усе тѣло твое свѣтло будетъ". +23б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СВѢТСКЫЙ. Прилаг. от СВѢТЬ. "Слава межи вышними царю свѣтскому, що пришло у имя Божіе". 43а. - Ср. УР. Бал.

СВѢТЬ¹. 1. С в е т /образно/. "Такъ ся просвѣтитъ свѣтъ вашъ передъ людьми, коли узрятъ вашъ добрый дѣла 94б/95а. 2. С в е т , р а с с в е т . Такъ лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори и пришовъ икъ нимъ уже ико свѣтови. 114б. - Ср. УР. Мат.

СВѢТЬ². 1. С в е т , м и р , з е м л я . нѣкто на свѣтѣ не мугъ исцѣлти его выдъ моце дяволовой. 115б. 2. Ж и з н ь /до смерти или после смерти/. не гадають за другимъ свѣтомъ, лише бы имали, што исти и пити, гадають, ажъ не е лѣпшого нѣчого выдъ сего свѣта. 123б. май перше загадуеть Бгѣ тыхъ, што на сѣмъ свѣтѣ не будутъ имати нѣ одной журы, 95а. 3. Л ю д и /живущие на земле/. чомъ сесъ свѣтъ видить и судить дѣла нашѣ. 2а. - Ср. УР. Мат. Пань. 437: на в'viti; ССУМ.

СВѢЧКА. С в е ч к а /и образно/. Пятая хосна: слово Божіе есть свѣтлусть, якъ свѣчка, хрестянумъ на сѣмъ свѣтѣ, 191а. Ну, якъ есть око тѣлу свѣчка? 90б. зажгла ся свѣчка у сердци его, и обернувъ ся выдъ усѣхъ грѣхувъ его, 181а. - Ср. УР. Зх. 1. 142: свѣчки.

СВЯТИТИ. 1. У в а ж а т ь к а к с в я т о г о . Такъ приказуеть Господь Бгѣ што бесме имя его святили и бѣчеловали, 222а. чимъ есме должны Богу?... што бы имя его често-

вати, и святити, и славити, 119а. 2. П о с в я щ а т ь
Б о г у . "Истамъ, якъ день суботный святити: шѣсть
дну, чѣвче, роби и чини усякое дѣло твое, а седмый день,
котрый есть субота, Господу твоему",[†]164а. - Ср. УР. 2;
Мат. Бал.

СВЯТИТЕЛЬ. П е р в о с в я щ е н н и к /о Христе/. "Такъ
же и Христосъ не себе прославивъ быти святителя, али што
мовивъ яко нему: сынъ мой еси ты, [†]75а. - Ср. УР. Мат.

СВЯТО. П р а з д н и к /день установленный церковью/.
Али свято есть потокилено, што бесме ся журили тогды за
службу Божую 165а. А котрыи и до церкви не ходять, тай
сесѣ дѣла не чинять, тоты не имають нѣ одного свята, 166б.
- Ср. УР. Бал; ССУМ.

СВЯТОЧНЫЙ. П р а з д н и ч н ы й . у день святочный што
бесме не пушли у корчму, што бесме ся не упивали, якъ
одны свинѣ. 165а. - Ср. УР. Бал.

СВЯТУСТЬ. 1. С в я т о с т ь , с в о б о д а о т г р е -
х о в . /т.е. самарянина/ добыла праведность, та и свя-
тусть, 63б. ажъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ
спасение и святусть души его, 3а. 2. С в я т о е , б о ж е -
с к о е л и ц о . готовить ми ся коруна праведная, што
давъ ми Господь у сесѣ день, ... не лишъ мѣнѣ, али и усѣмъ,
котрыи люблять его святусть"[†]87а.- Ср. УР. Мат. Бал.

СВЯТЫЙ. 1. С в я т о й /тот, котрый объявлен святымъ цер-
ковью/. А святой Павелъ такъ мовить, 183а. 2. Р е л и -
г и о з н ы й , н е и м е ю щ и й г р е х о в . Такъ
же чинять и теперъ тоты люде, котрыи ся чинять лѣпшовы
и май святой, нѣкъ другни: 182б. 3. С в я т о й /ува-
жаемый какъ святой, божеский/. што бесме могли удержати
на честь имени твоему святому 208а. Такъ учини, отче свя-

тый дѣля сына твоего, Исусъ Христа, 208а. Духъ ~.
С в я т о й д у х . и што имаеме знакъ духа святого,
56. ~ое письмо. С в я щ е н н о е п и с а н и е .
Такъ находиме у святумъ писмѣ, котрое емъ вамъ вычоль,
найперво у предавнумъ жидувьскумъ, также и у новумъ Хри-
стовумъ. 28а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 443: я'ата; ССУМ.

СВЯТЫНЯ. Т и т у л е п и с к о п а . Айно, колижъ
самъ Бугъ добрый, чомужъ мовиме людемъ: святыня твоя;
125а. - Ср. УР. друг. знач.; Мат.

СВЯЩАТИ. О с в я щ а т ь . у котруй церкви не проповѣдають
слово Божіе людомъ розумно, хотъ ихъ свящаютъ и благослов-
ляютъ, такыи то не естъ церковь Божая, али естъ печера
розбуйникумъ. 976. - Ср. Мат.

СТРѢШИТИ см. ИЗГРѢШИТИ.

СЕ. І, усилит. частица. Э т о . "Ажъ бы закономъ правда,
та бы Христосъ задаръ умеръ"; се переже познайте писмо,
чомъ выдъ вѣры оправляеть языки Бугъ. 135а. ІІ, сущ. Э т о
/то, о чемъ идетъ речъ, что находится передъ говорящим/. А
камѣнь, што его завергли цемраше, се естъ самъ Христосъ,
129а. Се естъ Христосъ пушовъ выдъ васъ на небо,⁷⁴⁶. -
Ср. УР. мест.; Мат. 'вотъ'; ССУМ.

СЕБЕ. С е б я . не гонить выдъ себе нѣкого, 956. Што бы
есъ не угнувавъ на ся Бога, 1586. прячте собѣ иманіе на
небесѣхъ, 936. и рекли ико себѣ: 1446. Самъ выдъ ~.
С а м о с т о я т е л ь н о . сесъ самъ выдъ себе изъ
сердцюмъ добрымъ изъвѣдовавъ его: 122а. - Ср. УР. Мат.
Панъ. 431: коло себе; ССУМ.

СЕГОСВѢТНІЙ. Ж и т е й с к и й . "Сокотѣтъ ся, што бы
есте не отяготили сердца ваша обидѣннумъ, и пянствомъ, и
сегосвѣтневъ жуrowъ".^{15а}. - Ср. УР. разг.

СЕДМЫЙ см. СЕМЫЙ.

СЕЙ см. СЕСЬ.

СЕЛО. С е л о . изъ ошколы выбираютъ ся учитель добры, вытудъ выходятъ книжници, попове, владыци на варышѣ и на села. 98а. чомъ межи людьми на селѣ албо у варыши мѣй булшую досаду и тяготу имати будешъ, 33б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 432: село; ССУМ.

СЕМЕРО. С е м е р о . А о тумъ милованю ближняго имаеме написано семеро Божіе приказаня, 214а. - Ср. УР. Мат. Панъ, ССУМ. 460: семеро.

СЕДМЫЙ /семый/. С е д ъ м о й . Седмoe приказаніе Божіе, у котрумъ то намъ заказуеъ, што бы есме не крали. 232а. а седмый день, котрый естъ субота, Господу твоему", [†]164а. Семый хосен: Христось учинивъ насъ, ать будеме удачны церкви Божуй, 195б. - Ср. УР. Мат. Розов, Вх. I. 133: у семый день.

СЕРБЪ. С е р б . Дѣля сихъ чотырохъ дѣль ходять люде до церкви, котрыи суть угре, хотъ волохы, хотъ руснаци, хотъ сербове, хотъ грекове, 166а. - Ср. УР. Бал. ССУМ. серВьскіи.

СЕРДЕЧНЫЙ. С е р д е ч н ы й /прил. от сердце/. кто естъ лѣкаръ добрый, та правый у неволи людямъ и у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ, и душевнумъ. 58а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

СЕРДЦЕ. С е р д ц е /как символ/. кто имаетъ сердце сокрушенное дѣля грѣху и судить себе, 4а. ты бери собѣ на розумъ изъ сердцюмъ добрымъ, научи и удержи, 104а. Выд усего ~я. О т в с е г о с е р д ц а . овунъ пушовъ изъ вѣровъ великовъ ико Христови, поклонивъ ся ему выть усего сердца за сына своего и моливъ ся Христови, 115б. - Ср. УР. Мат. Розов, Вх. I. 140: ід серцьови; ССУМ.

СЕРЕНЪ/Ъ/ЧА /м.б. описка вм. саранча/. С а р а н ч а . На тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, моромъ, убуствомъ, квары, паны немилостивными, серенъчами и иншими непогодами. 220а. - Ср. УР. сарана.

СЕРЕНЬЧЛЯВЫЙ. С ч а с т л и в ы й . кто есть богатый, та сереньчлявый, та здоровый, та изъ многымъ богатствомъ блажь, 67а. - Ср. венг. szegencse ; Бал. -ливый.

СЕСИ см. СѢСИ.

СЕСТРА. С е с т р а . сестра еи Марія, що сидѣла пузля Христа, слышала слово его, 40б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 423: sestra; ССУМ.

СЕСЬ /сей/. I. указат. местоим. I. Э т о т /только что упомянутый/. якъ чинилъ и сесь фарисей За. Сесе евангеліе Бѣ нашъ Христосъ кладетъ намъ 4б. мовивъ и икъ сѣму /в ркп.-и: сѣомъ / Затыхееви, 181а. сесь самъ выдъ себе изъ сердцюмъ добрымъ извѣдовавъ его: 122а. пушоль у хыжу мытникъ сей.2а. 2. Т о т /как указательное слово/. ажъ што метъ вомовати Христа, сего изъ церкви изгнати. 108а. "Котрыи духомъ Божиимъ водять ся, сесѣ суть сынове Божіи";⁺193б. Чомъ лише вѣровъ можеме ся спасти, добѣзеньтую и симъ, ажъ Господь смотритъ лѣпше вѣру, 186а. II. Сесе, сущ. Э т о . Сесе есть сынъ мой любый, дѣля него гораздъ хочу;⁺180а. Кто есть сесе, што и вѣтеръ и море слухають его"?⁺114а. Кто проситъ сесе усе, 95а. - Ср. УР. реже ; Мат. Розов. Панъ. 290; ССУМ.

С/Б/ЗДАТИ см. СОЗДАТИ.

СИДѢТИ. I. С и д е т ь . што бесме ся оболekli што есть май лѣпшая одежда, та што бесме сидѣли у холодѣ, 165а. 2. С и д е т ь , н а х о д и т ь с я . Присмотрѣмъ бетѣжныхъ и тыхъ, котрыи /в ркп.-и: котрыхъ/ у вязаню сидятъ, 226а. Дѣля того не сидѣвъ Христосъ у городѣ албо у якумъ паньствѣ, што бы ся веселивъ, што бы ему служили люде, 180а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 433: syd'at 1; ССУМ.

СИЖѢНІЯ. С и д е н и е . котрымъ кѣпомъ инно нам святити недѣлю? Выдказь: не лише сижѣньюмъ, албо охабити дѣло, 164б/165а. - Ср. УР. обл.; Бал.

СИКИМЛЯНИНЪ. Ж и т е л ь г . С и х е м . каравъ Гос-
подъ Бѣ Сикимляны дѣля гаталму доньки Іаковъвы. 23Іа.

СИЛА. 1. С и л а /физическая и душевная/. потасили си-
лу огненую,[†]157а. и якъ уставъ, и ивъ, и пивъ, и ходивъ
изъ силовъ того покарму ѿ дну и ѿ ночій, 16б. не имали
дужеи вѣры, дѣля того даль муць вѣры и силу, 35а. дѣля
того давъ намъ законъ и заповѣдь Богу и, коли уздрѣвъ,
ажъ не можеме держати и исповняти и не имаеме силы дер-
жати, 136б. 2. В л а с т ь . Чомъ твое есть царство, и
сила, и слава во вѣки вѣкомъ, 208а. будетъ царь царюмъ
и судія всѣмъ исъ силовъ и изъ славовъ небесновъ, 9а.
3. С т р о г о с т ь . Сесъ заказъ силовъ великовъ дер-
жали жидове, што бы н/ѣ/ одно дѣло не чинили у тотъ день
али лишили дѣло свое назадъ, 164б. — Ср. УР. І; Мат. І,2;
Розов, Бал; ССУМ.

СИЛНЫЙ. И м е ю щ и й в л а с т ь . чомъ силенъ Бугъ
пріяти и того ядущаго, и усѣхъ".[†]36а. "Извергъ силныи
изъ стулця ихъ,[†]3б. — Ср. УР. Мат. Панъ. 438: sylnu
'сильный'.

СИЛОВАТИ. З а с т а в л я т ь . якъ силовавъ и иднавъ
апостолы, што бы увуйшли и корабль, 112а. — Ср. УР.
Бал. 'угощать'; ССУМ.

СИЛОВАТИ СЯ. С т а р а т ь с я . усѣ богатыи на сымъ
свѣтѣ, котрыи ся силууть и нучъ и день, якъ обогатѣти,
162б. тоты суть люде такыи, што гадають, и журять ся, и
силууть ся и нучъ и день, што бы розумѣли волю и право
Божее, 149а. — Ср. УР. Даль. ІУ. 154; Бал. 'угостить
себя'; ССУМ.

СИМБРЕЛЯ. З а р п л а т а . симбрелю варе чію не держи
у себе. 19б. — Ср. Чоп. симбриля; рум. simbrie 'Lohn'
/tiktin/; Бал.

СИНАЙСКИЙ. Прилаг. от С и н а й . котрыи слова были

написаны выдъ Бога на двоухъ таблахъ каменныхъ изве/р/хъ
полонины Синайской, 164а. - Ср. Бал. рел.

СИНТЕ, союз. Б у д т о . сесъ годнохъ,... якъ любивъ
слугу своего, якъ, синьте, сына своего: 97а. - Ср. венг.
szinte.

СИРОТА. С и р о т а . будеме спомагати сусѣды, сироты и
невульнии. 94а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СИРСКИЙ. С и р и й с к и й . И каравъ Ахаза Господь Бѣъ,
што не покладавъ надежу у Бозѣ, али у Корили сирскому, 220б.

СИРЯНСКИЙ. С и р и й с к и й . ци знаешь, што есть ма-
монъ, чомъ то есть сиряньскимъ языкомъ, а якъ у насъ мар-
га, богатство, албо товаръ золота, албо серебра, 91б/92а.

СКВЕРНИТИ. О с к в е р н я т ь . чомъ вытходить вытъ
сердца гадка злая, убійство и прелюбодѣйство, блудъ, кра-
дѣхъ, уживое обзонъшество, хулы; то есть, що сквернить
чѣлка". +36а/36б. - Ср. УР. разг.; Мат.

СКВЕРНИТИ СЯ. О с к в е р н я т ь с я . И не скверни ся
ни курварствомъ, тай ни словомъ поганымъ, 19а.

СКВЕРНЫЙ. 1. С к в е р н ы й . сквернии слова изъ устъ
вашихъ нагай не исходятъ, + 18а/18б. караетъ Господь Богъ
розмантыми карностями хрестяны дѣля курварства, скверно-
го грѣха, 231а/231б. 2. Н е ч и с т ы й . "Жона, коли зач-
нетъ, та родить мужейского полу, до седмый день скверна
будеть у свой постели, + 197а. - Ср. Мат. УР. разг.

СКОРБНЫЙ. С к о р б н ы й . потѣшати скорбныхъ людій,
226а. якъ сесъ молодой пушовъ скорбенъ, 127а. - Ср. УР.
Мат.

СКОРБЬ, ж. С к о р б ь . Вы будете у неволи, али скорбъ
ваша на радусть ся обернетъ"; +204б. "Многими скорбами го-
дить ся увыйти у царство небесное", +204б. - Ср. Мат.
УР. торж.

СКОРЫЙ. Б ы с т р ы й . Скоры ноги ихъ прудляти кровь, скрушѣня и мука на ихъ пути есть, и мирного путя не познали, [†]124б. - Ср. УР. Мат. Пань. 469: якого.

СКРЕГЕТАТИ. С к р е ж е т а т ь . тамъ будетъ плакати и скрегетати зубы". [†]92а. - Ср. УР. -го-, Мат.

СКРЕЖЕТЬ /?/. С к р е ж е т . и тото увергуть у потемохъ изьвоньки, тамъ будетъ плачь и скрежеть /в ркп.-и: скрежешет' / зубомъ, 141а. - Ср. Мат.

СКРУЗ, предл. С к в о з ь . проходятъ скруз тѣснѣ во-рота, 54б. - Ср. УР. обл.; Бал.

СКУТЬ. С к о т . царь... закликавъ на Нїневіи, що бы мо-лити ся Богу изь скоты, изь воли, изь теляты, 26б/27а. - Ср. УР. Мат; ССУМ I.

СЛАБАЖАТИ см. СЛОВОЖАТИ.

СЛАБУСТЬ. I. С л а б о с т ь /душевная/. овунѣ познававъ слабусть молодого того, за што и самъ молодой не знавъ, 126б. Великая слабусть и недужусть есть выдѣ Христа сесе, 63а/ 63б. святыи Петръ дѣля слова Христоваго не хотѣвъ, шѣто бы позналъ слабусть и неправду свою, 70а/70б.

2. Б о л е з н ь . учѣмъ ся прото, якъ члѣвкъ не можетъ упасти у слабусть и у великую погыбѣль, што бы изь ней не мугъ избавити члѣвѣка, 153а. - Ср. УР. Мат. I; Вх. I.

СЛАБЫЙ. I. С л а б ы й /душевно/, г р е ш н ы й . котры приходятъ ико нему изь вѣроу, хотѣ якы слабыи, а овунѣ ихъ укрѣпляетъ, 95б. Также и теперъ люде суть невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣроу, 52а. 2. Б о л ь н о й . такъ мовятъ за сего слабого чоловѣка, що его исцѣлили Христа /sic! / у Капернаумѣ. 28б. слуга муй лежитъ у дому слабѣ вулми, му-читъ /ся/", 58б. коли принесли икъ нему слабого жилами: [†]186а. - Ср. УР. 2; Мат. I; Бал.

СЛАВА. І. С л а в а . будетъ царь царѣмъ и судія всѣмъ изъ силовъ и изъ славовъ небесновъ, 9а. коли не хотѣвъ дати славу Богу, 3б. 2. Ц а р с т в о н е б е с н о е . Христось кѣномъ и смертю своею увыйшоль у славу свою, 38а. ище училь ихъ, якъ терпеливустя и кѣномъ можете увыйти у славу его, 37б. - Ср. УР. І; Мат. І; Панъ. 426: 'слава 'слухъ'; ССУМ.

СЛАВИТИ. С л а в и т ь , в о з д а в а т ь х в а л у . ся укажеме зъ усевъ дяковъ, ... спѣваючи, молячи ся, проповѣдаючи хвалити и славити Бога. 94б. чимъ есме дожны Богу? ... што бы имя его честовати, и святити, и славити, 119а. - Ср. УР. Мат. Бал.

СЛАВНЫЙ. С л а в н ы й . чомъ намъ проститъ усѣ грѣхы нашѣ дѣля смерти сына своего, Іисусъ Христа славного, 185б. Безумны мы дѣля Христа, мы славныи, мы безчесныи до нынѣшняго часа, +39б. - Ср. УР. Мат. Розов, Бал; ССУМ.

СЛАДОСТЬ. С л а д о с т ь . чомъ сладость грѣховная - погыбѣль, +18а. - Ср. Мат.

СЛАСТЬ. С л а с т ь /перен./. то есть грѣхъ служити иманю; заслѣпъ такой у сласти богатства своего и забывъ убогыхъ, 94а. - Ср. Мат. ССУМ.

СЛОБОДА. І. В о з м о ж н о с т ь . Видишь, безъ волѣ и безъ инъкедованя не имали моце и слободы и у свинѣ увыйти, докудъ не слободивъ ихъ Бугъ; 154а. 2. Р а з р е ш е н и е . Ище дае Бѣ дяволумъ слободу, што бы чинили людомъ лихо, 170а. - Ср. УР. редк.; Мат. только: свобода; Бал; ССУМ.

СЛОБОДИТИ /свободити/. І. О с в о б о д и т ь . Даниилъ пророкъ, коли ся моливъ за жиды, що были имиты у Вавилонѣ за ѿ лѣтъ, що бы Господь ихъ слободиль, 27а. якъ много го-

раздѣ чинивъ изъ жида, котрыхъ сокотивъ и слободивъ изъ
моце дяволовой на кождый часъ: I29б. Нынѣ уже слобожены ес-
те выдѣ грѣха, [†]I8а. 2. П у с т и т ь . што имее чинити,
коли Господь свободитъ дяволы на насъ за нашѣ грѣхы, I70б.
дѣля того Бѣъ слободивъ на него бегуъ и неволю, што бы
познавъ грѣхы свои, 70а. (дяволы) у свинѣ не могли увыйти,
докудъ не слободивъ ихъ Христосъ. I00б. - Ср. Мат. только:
свободити; Вх. I. I30: слободиу I; Грин. Жел.

СЛОБОДИТИ СЯ(?). С п а с т и с ь . "Во ист(и)ну члѣвѣкоу-
бійця есть сесъ члѣвѣкъ, што у во собѣ (!) Божумъ не лишивъ
насъ жити по тому, якъ выдѣ моря ся слободили. 68а (текст
испорчен). - Ср. Мат. только: свободити ся 'избавиться';
Бал.

СЛОБОЖАТИ (сла-) I. П у с к а т ь . дѣля того слобожаетъ
на насъ неволю, што бесме ся имили на молитву, 72а.
2. О с в о б о ж д а т ь . розвязаніе и потоптаніе слаба-
жаетъ тоты, котрымъ падуть у напасть и у великий терхъ, то
есть грѣхы. I7а/I7б. - Ср. Бал.

СЛОБОЖѢНЯ. 1. Р а з р е ш е н и е . дяволуъ духъ не мо-
же сказати хрестянинови безъ волѣ и безъ слобожѣня Божо-
го. I00б. што бы дявуль не мугъ зло учинити нѣкому, лише
исъ слобожѣнямъ Божиъмъ, 69а. 2. О с в о б о ж д е н и е ,
с п а с е н и е . выдту можеме познати грѣхы нашѣ, и
слобожѣня, и погыбѣль, I88б. якъ умреме, нѣцятъ прощѣ грѣ-
хумъ не можеме добыти, нѣ слобожѣня выдѣ аду; I5Iа. - Ср.
Мат. только: свобожение 1; Бал.

СЛОБУДНО. С в о б о д н о . дѣля слова Божого бывъ за-
казавъ Бѣъ жидумъ, субботу такъ што бы дуже держали и твер-
дили, што бы нѣякое дѣло не слобудно чинити, I89а. - Ср.
УР. только: свободный; Мат. только: слободный; Розов.
Пань. 459: slobûdno.

СЛОВО. 1. О т р е з о к р е ч и (равна предложению, сочетанию слов, слову). "Нѣкто не есть благый, токмо одинъ Бгъ". Симъ словомъ покортавъ Бгъ молодця, I23б/I24а. лише однимъ словомъ воскресивъ его изъ мертвыхъ, того молодця, што бывъ лише самъ той удовицѣ. I45а. изъ сихъ слувъ можеме розумѣти, ажъ Христосъ есть Бгъ изъ вутьщомъ, 77а. 2. С к а з а н н о е , р е ч ь . якъ апостоли не могли розумѣти право слово Христово, коли мовивъ за смерть и за кѣнь свуй, 37б. 3. С л о в о . слово Божіе росло и множило ся, 3б. - Ср. Мат. Розов. Вх.І. I5I: слово; ССУМ.

СЛУГА. С л у г а , б а т р а к . якъ чинивъ тотъ царь изъ слугомъ своимъ, коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, II9б/I20а. "Слугове, слушайте у усячинѣ, робѣте, [†]97а. слузѣ нашему не хочеме простити, чомъ Богу булши довгъ есме дожны, II9а. Не есть ученикъ надъ учителемъ...нѣ слуга видѣ (в ркп.-и: слага) казды своего". [†]204б. ~ церковный. С л у ж а щ и й п р и ц е р к в и . давати милостыню убогимъ также и слугумъ церковнымъ, 226а. ~ Божий. Х р и с т и а н и н . кто есть Бгъ, и намъ, хрестянумъ, слугумъ его, котрымъ кѣпомъ можеме чинити, тай жити за волевъ и выдказомъ его, I65б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: слугы.

СЛУЖБА. С л у ж б а . Марѣа хрупѣла за многую службу, 40б. Чомъ, кто хоче служити людемъ май бульше изъ наукою албо хотъ другою службою, то май буде великъ. 39а. и не имали валасту, ци положить ихъ у панство, и не посклатъ, али у службу. 37б. Дати на ~ у. Д а т ь в

п р и р о с т . А слуги суть, котры вѣрують и даютъ слово на службу, то суть владыци, попове, дякуны, котры узяли даръ душевный, І39б. ~ Божая. Р е л и - г и о з н а я д е я т е л ь н о с т ь . али была имъ жура великая за службу Божию, за жертву, и за молитву, и за мѣтню. І64б. Али ище и молитву и службу усякую его ненавидитъ Бутъ. 28а. ~ церковная. Ц е р - к о в н а я с л у ж б а . "Мы есме," мовить, "подавцюве закону и урядники и укрѣплену право хрестяньское, мы деръжиме правило и усю службу церковную", І07б/І08а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: službu; ССУМ.

СЛУЖЕБНЫЙ. С л у ж а щ и й к о м у - н . "Ци не усѣ служебныи духи, што на службу посланы дѣля тыхъ, што хотятъ наслѣдовати спасеніе". +59б. А слуги,... то суть ангелы, што суть дуси служебныи, 5а/5б. - Ср. Мат; ССУМ.

СЛУЖИТИ. І. С л у ж и т ь к о м у - н . , о б ъ с л у ж и в а т ь к о г о - н . Христось... учинилъ тамъ вечерю, а Марѣа ему тогды служила, 40а. Дѣля того не сидѣвъ Христось у городѣ албо у якумъ панствѣ, што бы ся веселивъ, што бы ему служили люде, І80а.

2. С о в е р ш а т ь ц е р к о в н у ю с л у ж б у . Дѣля сего люде ходятъ до церкви, што бы тамъ принести мѣтню, найперво попумъ, котры служатъ у церкви, І66а.

3. С л у ж и т ь /перен./. Анна пророчица... постомъ и молитвою служила день и ночь; І5а. если хочеме пр яти отъ Бога вѣнокъ небесный, котрый есть уго-

тованъ отъ початку свѣта тымъ, котрыи его служатъ 2286.
- Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: služur I; ССУМ.

СЛУЖНИЦЯ. С л у ж а н к а . тогда не чини нѣякое дѣло
нѣ ты, нѣ сынъ твуй, нѣ донька твоя, нѣ слуга твуй,
нѣ служница твоя, 164а. - Ср. УР. устар.; Мат. Вх. I.

СЛУЖЕСКИЙ. С л у ж и т е л ь с к и й . Чомъ прихуѣ его
першій смиренный у образѣ служескумъ, терпѣвъ окарованъ/ъ/
и соромъ, 9а.

СЛУЗСТВО. П е ч а л ь , г о р е /?/. Чомъ ходивъ на
симъ свѣтѣ усе изъ досадовъ и изъ слузствомъ, дѣля того
овунъ иждавъ помочѣ лише видѣ Бога. 1776.

СЛУТЫЙ. П а р а л и з о в а н н ы й , у в е ч н ы й .
исцѣливъ Христосъ одну жону, што была немущна и слуга
вусѣмьнадесять лѣтъ, 164а. - Ср. Грин. Жел. Чоп. Бал.
Hvozdzik sluty.

СЛУХАТИ. I. С л у ш а т ь . Чомъ не чули, тай не слуха-
ли слово Божіе, дѣля того тоты будутъ изъ чортомъ умѣс-
тѣ у муцѣ вѣчнуй, 1786. Али слухайте, хрестяне, якъ мо-
вить Исаія пророкъ, 98а. 2. С л ы ш а т ь . Якъ могутъ
вѣровати, коли его не слухають, якъ могутъ слухати безъ
проповѣдника", +806. "Блажни суть, што слухають слово Бо-
жіе и исповняють его". +876. 3. С л у ш а т ь с я . "Слу-
гове, слухайте у усячинѣ, робѣте, +97а. и панумъ не перечѣ,
али усе слухай, честуй каждого и служи до смерти каждого.
19а. коли тѣло наше обуздаеме и удержимѣ вытѣ обѣдѣня, и
вытѣ пьянства,... що бы слухало и инькедовало тѣло души.
276. - Ср. УР. I,3; Розов. Панъ. 439: sluchaу I; ССУМ.

СЛУХЪ. С л ы ш а н и е . приходитъ вѣра члѣву, котровъ вѣровъ можеме ся спасти выдѣ слуха Божого , коли слушае-
ме, якъ мовить Павелъ апостоль, ко Римлянь, ѣд: "Господи,
кто вѣровати метъ слуху наш/е/му; такъ же вѣра выдѣ слуха,
а слухъ изъ слова Божого". 178б. - Ср. УР. 'слух'; Мат; ССУМ.

СЛУЦЬСТВО. У в е ч ъ е . Дѣля того Бѣъ есть праведень,
хоть якую болѣзнъ напустить на насъ изъ слущствомъ вели-
кымъ и изъ досадовъ тяжковъ, 178а. мы за грѣхы нашѣ не ли-
ше есме дожны слущствомъ albo бетегомъ, 178а. - Ср.

hvozdzik sluty.

СЛЫШАТИ. 1. С л ы ш а т ь . Другая наука изъ святого еван-
гелія, якъ слышали есте, 29а. "Што очи не видѣли, и уха не
слышали," 170а. 2. С л у ш а т ь . сестра еи Марія, що си-
дѣла пузля Христа, слышала слово его, 40б. - Ср. Мат. I;
Розов; ССУМ.

СЛѢДЪ. С л е д . "Ажъ кто минѣ служить, моимъ слѣдомъ на-
гай идеть, +30а. и у слѣдъ муй не идеть, +86а. - Ср. УР.
Мат. Розов. Панъ. 428: sl'ida; ССУМ.

СЛѢПЕЦЪ. С л е п е ц /и перен./. изъ сихъ слѣпцывъ имаеме
причту тымъ людюмъ, котрыи не познають слѣпоту свою и нез-
нания свое, 107а. сесѣ два слѣщеве познали слѣпоту свою и
жадали выдѣ неи ся слободити, 107б. - Ср. УР. Мат.

СЛѢПОТА. 1. С л е п о т а /и перен./. Бѣъ можетъ осудити
насъ по грѣ/хо/хъ нашихъ,... не лише слѣпотовъ, али и огнюмъ
адовымъ, 72а/72б. изъ сихъ слѣпцывъ имаеме причту тымъ людюмъ,
котрыи не познають слѣпоту, свою незнания свое. 107а.

2. Р а б с т в о . жидове... жѣдут Месію, што бы бывъ имъ
царомъ, што бы вывюгъ ихъ изъ слѣпоты римьскои, 112а/112б. -
Ср. УР. I; Мат. I; Бал.

СМЕРТНЫЙ. С м е р т н ы й . силу смертнующ показивъ Іисусъ
Христосъ, такъ што не можетъ намъ сказити нѣчого, 157б. май
бурше у часъ смертный весели ся изъ нимъ, 196б. - Ср. УР.
Мат. Вх. I; ССУМ.

СМЕРТЬ. С м е р т ь . ищѣть прощѣ выдѣ Христа, чомъ овунъ смертю своею досытъ намъ учинивъ, 120а/120б. Бгѣ... мочень есть дати насъ на смерть вѣчную. 178а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 442: на smêrt'.

СМИРЕНИЕ. С м и р е н и е . научайме ся за сего годножа смиреніе, якъ овунъ бывъ смиренный, не бывъ члѣвѣкъ мерявнй, 96б. - Ср. УР. книж.; Мат. 'мир'; 'примирение'; ССУМ.

СМИРЕННЫМ /смиренный/. С м и р е н н ы й . "Извергъ силный изъ стулця ихъ и пуднялъ смиренныи". +3б. бывъ члѣвѣкъ смиренный, и погадавъ аѣ не есть достоинъ, што бы ся знавъ изъ Христомъ, 96б. якъ овунъ бывъ смиренный, не бывъ члѣвѣкъ мерявнй, за што бывъ годножъ надъ стома людми; 96б. - Ср. УР. Панъ. 438: амугено; ССУМ.

СМИРЕННЫЙ см. СМИРЕННЫЙ.

СМИРИТИ. С м и р и т ь . и мовиль и инше много, али Бгѣ смирилъ его, 3а. - Ср. УР. Мат.

СМИРИТИ СЯ. С м и р и т ь с я . Бгѣ сесе жадаеть выдѣ насъ, ... найперво, што бы ся смиревъ изъ людъми и моливъ ся великому Богу, 110а. аѣ кто возносить ся, смиритъ ся", +2а. - Ср. УР. Мат. 'примириться'; Розов; ССУМ.

СМИРЯТИ СЯ. С м и р я т ь с я . "Смиряйте ся пудъ дужую руку Божую, абы ваоъ помугъ у тотъ часъ, и усю журу вашу изложѣте на Бога". +96б. Третее: што бы вѣра ваша росла и смиряда ся дѣлы добрыми, 143б. тай кто ся смиряеть, тотъ ся, возносить". +3а. - Ср. УР. Мат. 'примиряться'.

СМОТРѢТИ. І. С м о т р е т ь . Смотри за любовь што пишеть Павелъ апостоль, 10а/10б. Чомъ попови не смотри на одежду, албо о честь, аѣ старъ, албо молодъ, 88б. 2. П о с е щ а т ь . нагай идутъ люде, де чуютъ бетѣжныхъ людій, што бы тыхъ смотрѣли и миловали. 166б. 3. П р и д а в а т ь

з н а ч е н и е . Дѣля того мы ише, коли умереть дакто,
не смотрѣмъ, ци есть намъ у роду дакто, албо, ци бога-
тый члѣвѣкъ, 146а. И такъ ся годить усѣмъ слугумъ Божиимъ,
што би не см/о/трѣли иманя и богатство сегосвѣтнее, 180а.
4. З а б о т и т ь с я . а други дѣля сегосвѣтнѣго пря-
таня не курять ся пуйти за дѣломъ Божиимъ, али смотрятъ
марьзѣ. 133б. 5. С т а р а т ь с я . Смотрѣмъ имати пожи-
токъ вѣчнѣй, абесме познали погыбѣль, и слобожѣня наше;
159б. 6. С о б л ю д а т ь . знай, што ти заказано у пись-
мѣ святумъ пророческумъ и апостольскумъ, и усюгды смотри
наказы Божіи. 138а. - Ср. Мат. I, 4; Чоп. Грин. Kuraszko.
Бал. лемк; ССУМ.

СМѢЛУСТЬ. С м е л о с т ь . Боже, помози... розѣславяти
неисказаное милосердіе изъ смѣлустю. 222б/223а. - Ср. УР.
Бал; ССУМ.

СМѢТИ. С м е т ь . "Кто есть такѣй, што бы смѣвъ мовити,
ажъ сесе есть безъ Божого слова".[†]69а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СМѢЯТИ СЯ. С м е я т ь с я . люде май полюбили потемокъ,
чомъ ся смѣють и глумлять ся слову Божому, 134а. - Ср.
УР. Мат. Вх. I. 139: будутъ ся смѣяти.

СМЯТИТИ СЯ. О т ч а я т ь с я . Научайме /ся/ дѣля того,
што бесме ся не двоили, тай не смятѣмъ ся, коли насъ не
спомагаеть борзо Господъ, али изъ дяковъ добровъ иждѣме ча-
су милости его, 114б.

СОБЛАЗНИТИ СЯ. И с п у г а т ь с я . И сесе першее казалъ
имъ Христосъ, шо бы ся не соблазнили, коли узрять, ажъ
его имили и убили. 37а. - Ср. Мат. друг. знач.

СОБЛЮДАТИ. С о б л ю д а т ь . "Кто мене любить, слово мое
соблюдаеть, а отецъ муй полюбитъ его, [†]191а. - Ср. Мат.

СОБОРЪ. I. С и н а г о г а . Сесе емъ мовивъ вамъ, ать
ся не измудите, чомъ изъ собору зогнанны будете",[†]204а/
204б. 2. С о б о р , ц е р к о в ь . де были соборы, пат-

ріярхове, а теперь стогнуть ... хрестіане. ІЗб. - Ср. УР.2; Мат. друг. знач.; Бал. церк; ССУМ.

СОБОТА см. СУБОТА

СОВЕРШЕНОКЪ см. ИЗВЕРШЕНОКЪ.

СОВЫШЕ. С в ы ш е . не есть сеся мудрость совыше, али земная, духа дявулского", ⁺196а.

СОГРЪШАТИ. Г р е ш и т ь . по смерти пуйдеме у царство Бога нашего изъ сего свѣта чалувного уоѣ хрестяне, ажъ не будеме согрѣшати, І57б. уже дале не согрѣшай, ать не буде ти гурше".⁺6Іа. - Ср. УР. рел.перен.; Мат. Бал. рел.

СОГРЪШЕНИЕ. С о г р е ш е н и е . выпущайте, ажъ што имаете на кого, нагай и отецъ вашъ небесный выпуститъ вамъ грѣхы вашѣ; а если вы не выпустите, ни отецъ вашъ небесный не выпуститъ вамъ согрѣшенія ваша", ⁺98б. - Ср. Мат. Бал. рел.

СОГРЪШИТИ см. ИЗГРЪШИТИ.

СОЗДАНИЕ. М и р . И тогда они пушли, и дѣля ихъ проповѣданія, /пропуск в тексте/, евангеліе по усуму созданию, 7а. - Ср. Мат. друг.знач.; Розов; ССУМ.

СОЗДАТИ. С о з д а т ь . Его есме сотворѣня, созданы есме дѣля Христа Іисуса на дѣла добрыи, ⁺143б. "Чомъ за него сѣздано было усе, хоть на небесѣхъ, а хоть на земли, ⁺45а. - Ср. Мат; ССУМ.

СОКОТИТИ. І. Х р а н и т ь . /Бѣ/ сокотитъ и стережеть церковъ свою выдъ усѣхъ ворогувъ нашихъ, І38б/ І39а.

"Ангеломъ своимъ закажетъ за тебе сокотити тя на усякумъ пути твоюмъ, ⁺59б. а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжнуу честь, помести и украсити изъ честивъ великовъ І87б.

2. С о б л ю д а т ь . имаете робутника и Господа, што намъ поставивъ законъ и заказавъ намъ, што бесме держали

и сокотили. І37а. 3. И м е т ь в в и д у . тогда бур-
ше сокотѣмъ и берѣмъ собѣ на розумъ, ажъ не естъ другого
помучника намъ, кремъ Бога. ІІ4б/ІІ5а. Инше не сокоти,
кто кажетъ, што за фѣль члвѣкъ, ци старый, ци молодой,
лише бы казавъ слово Божіе по правдѣ, І04а. 4. Д у м а т ь .
Если не май любиме сесе, нѣжъ имя Божее, такъ сокотѣмъ, ци
май повержеме сесе, ци имя Божее и волю его, али лѣпше по-
вержѣмъ сесе усе и чинѣме волю Божую. І76а. 5. Б о я т ь -
с я . пришли дерзостно ико Пилатови, не сокотили ни кваръ,
ни соромъ, ни смерть, 53б/54а. - Ср. УР. обл. І; Вх.І 3;
Чоп. І; Грин.І; Жел. І; Панъ. 432: sokotyła 'пасти'; рум.
socoti /a/ 'auf etw. achten' /Tiktin/.

СОКОТИТИ СЯ. І. Б е р е ч ь с я . сокотѣмъ ся таковых
карностій за обмовы нашѣ, 2І5б. што бы ся сокотили выдѣ
усякихъ грѣхувъ І66б. 2. Б о д р с т в о в а т ь . "Соко-
тѣтъ ся, чомъ не знаете нѣ дне нѣ часу, коли сынъ людс-
кий прійдетъ". ⁺І62а. "Тверезѣтъ ся и сокотѣтъ ся, чомъ
ворогъ вашъ дявуль, якъ левъ рычучи, ходитъ и смотреть,
кого бы прожеръ." ⁺І0Іа. - Ср. УР. обл. І; Жел. І; Чоп. І;
рум. socoti /a/ /Tiktin/.

СОКОТѢЛЬНИКЪ. Х р а н и т е л ь . Дѣля того заказавъ бывъ
прадѣдумъ нашимъ, Адамови и Евѣ,... што бы познали, ажъ
Господь естъ створитель и сокотѣльникъ, І37а. - Ср. Бал.
рум. socoti /a/ /Tiktin/.

СОКОЧѢНЯ. В о з д е р ж а н и е . то слугы суть и попы,
што ся обертаютъ на сокочѣня и на науку. 5б. "За усячино
покладаеме ся, якъ Божіи слугы, у терпеливости многуй, у
скорби,... у великумъ трудѣ, у сокочѣню, у постѣ". І5б.
- Ср. Бал. рум. socoti /a/ /Tiktin/.

СОКРУШИТИ. С о к р у ш и т ь . кто имаетъ сердце сокрушенное
дѣля грѣху 4а. - Ср. УР. редк.; Мат.

СОКЫРА. С е к и р а , т о п о р . Чомъ уже сокыра при корени дерева лежить, [†]20б. - Ср. УР. Мат. Бал.

СОЛНЦЕ /солънце/. С о л н ц е . овунъ не мугъ видѣти сотворѣнн Божіе, небо, и землю, и солнце, и мѣсяць, и звѣзды, 177б. тоты цареве и тоты вырышѣ и ко зъхуць соньцю и ко полудню, куды проповѣдавъ святыи Павелъ и Петръ, 134а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 431: сонс'а.

СОЛОДКЫЙ. С л а д к и й , п р и я т н ы й , Такъ же и мы есме, чомъ не познаваме, тай не будеме исти солодкой вечерѣ Божеи; 167а. што бы има/ли/ мирнусть на земли, на смѣ свѣтѣ, и честь многую, и спочивокъ солодкой, и платню многую телесную. 85б. Слышишь слово солодкое выдѣ Бога: котрыи дѣлять даръ Божій, будутъ честованы великовъ радустю, 139а. - Ср. УР. Мат. только: сладкий; Бал.

СОЛОДУСТЬ. 1. У д о в о л ь с т в и е /с отрицательной оценкой/. коли тѣло наше обуздаеме и удержиме выть обѣдѣня, и выть пянства и выть другой солодости сегосвѣтнеи, 27б. дѣля солодости сегосвѣтнеи тотъ члѣвѣкъ благий погыбѣ, 148б. 2. Б л а г о с т ь . "Плудъ духовный естъ любовь, веселіе, радусть, мирнусть, терпеливусть, солодусть, доброта, вѣра, смиреніе, удержаніе," [†]131б. - Ср. УР. только: солодкість; Мат. только: сладость; Бал.

СОНЪ. С о н . Дѣля того не буйме ся сна и испочивку, али радуиме ся, коли лѣгаеме, 157а. смерть будетъ, якъ сонъ, 145б. - Ср. УР. Мат. Бал.

СОНЬЦЕ см. СОЛНЦЕ.

СОПРОТИВЛЯТИ. В р а ж д е б н о о т н о с и т ь с я . /т.е. книжники/ сопротивляли науцѣ Христовуй, 29б. /т.е. Павелъ/ коли проповѣдавъ жидумъ Іисусъ Христа, а они сопротивляли ему и хулили, 134б. тай не лайме, тай не сопротивляиме ни у якуи нашуи писмѣ, али будме круткы и смиренны 50б.

СОПРОТИВЛЯТИ СЯ. С т а в а т ь п р о т и в кого-н .скаравъ Гос-
подь Бѣъ Авеселома, котрый сопротивлявъ ся Давыдови, 215а.
- Ср. Мат. и Бал. только: сопротивити ся.

СОРОКЪ. С о р о к . "Сорокъ и пять разъ, якъ одинъ разъ,
пріавъ емъ выдъ жидувъ, [†]204б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал;ССУМ.

СОРОМИТИ. С р а м и т ь . И не бій, не убивай, тай не соро-
ми; 19а/19б. - Ср. УР. Мат.

СОРОМОТИТИ. С р а м и т ь . лише никого не соромотѣмъ, тай не
лайме, тай не сопротивляйме ни у якуй нашуй писмѣ, 50б. - Ср.
Мат. /ст.русск./; ССУМ.

СОРОМТИТИ. С р а м и т ь . коли будутъ ихъ изганяти, и уби-
вати, и соромтити за правду Іисусъ Христову, а они тогда из-
ненавидятъ слово Божіе, 148а.

СОРОМЪ. С р а м . терпѣлъ окарован(ъ) и соромъ, 9а. а тотыхъ
злыхъ покартаетъ изъ соромомъ и муковъ незочтеновъ, 9а. -
Ср. УР. Мат;

СОРОМѢТИ СЯ. С т ы д и т ь с я . кто ся соромѣетъ мене и мо-
ихъ словъ на сѣмъ свѣтѣ, ... и сынъ людскый посоромотитъ его,
коли прійдетъ у славу отца своего [†]152а. - Ср. УР. только:
соромитися.

СОРОЧКА. С о р о ч к а , р у б а ш к а . "Если кто хочетъ
узяти сукманъ, дай ему и сорочку, 228а. - Ср. УР, Мат. Бал.

СОТВОРИТЬСЯ см. ИСТВОРИТЬСЯ.

СОТВОРѢНІЯ см. ИСТВОРЕНІЕ.

СОТНИКЪ. С о т н и к . коли пришлоъ сотникъ ико Іисусови и
молвивъ 58б. - Ср. УР. ист.; Мат.Бал. церк.

СОТНИКУВЪ. С о т н и к о в . за котрыи бывъ прошунъ, та не
ходивъ тамъ, якъ бывъ слуга сотникувъ и дѣвка тои удовицѣ
изъ Хананеи, 109а. - Ср. СОТНИКЪ.

СПАСЕНІЕ. С п а с е н и е (от грехов). Научайме ся туй за
правду и за спасеніе тои жоны грѣшной, 63б. "Не есть нѣ за

къмъ инѣшимъ спасенія, [†]199б. ажъ може добыти самъ своимъ достоинствомъ спасеніе и святость души его, За. - Ср. УР. рел; Мат. Бал. рел; ССУМ.

СПАСЕННЫЙ. С п а с и т е л ь н ы й . Видишь, чомъ насъ зоветъ, иже царь розгнѣваетъ ся, ажъ не пуйдеме, чомъ насъ зоветъ на дѣло спасеное. 132б/133а. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.

СПАСИТЕЛЬНЫЙ. С п а с и т е л ь н ы й . "Явила ся доброта Богаа и спасительная всѣмъ члвѣкомъ." [†]194б. - Ср. Мат. ст. русск. рел.; Бал. рел.

СПАСИТЕЛЬ. С п а с и т е л ь . Ни видѣ кого инѣшого не може добыти спасенія души своей, токмо видѣ самого Іисусъ Христа, ... чомъ овунъ намъ спаситель. 79а. дѣля того дитяти имя Іисусъ, чомъ по жидувскы "шуя" естъ спаситель, и вачакъ, и спасеніе, и исполненіе, 198б/199а. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.

СПАСТИ. С п а с т и . тогда пришли ученици, та изъбудили его и мовили: Господи, спаси насъ, чомъ гынеме. [†]114а. Якъ жалуетъ насъ грѣшныхъ видѣ погыбели вѣчнои ослодобити и спасти. 132а/132б. молитву ихъ слухаетъ, и спасетъ, ихъ, и сокотитъ ихъ Господь усѣхъ, што любятъ его;" - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ I.

СПАСТИ СЯ. С п а с т и с ь . постъ, молитва, воздержаніе, правда, вѣра..., то тѣмъ спасешъ ся грѣховъ своихъ, 8а/8б. Атъ знаешъ, ажъ нѣкто не можетъ удержати, та собою ся спаси, 125б. "Не може сесь рудъ ничимъ спасти ся, токмо молитвою и постомъ", [†]36б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 424: за вразет.

СПАСЬ. С п а с . иждѣме доброй надежѣ и явленія славы великого Бога и спаса нашего, Іисусъ Христа, 192а/192б. - Ср. УР. церк; Мат. Бал. рел; ССУМ.

СПАТИ. С п а т ь . Іисусъ бывъ у корабли, али спавъ. 113а.

"Не плачѣте," мовить, "не умерла дѣвка, али спить".[†]157а. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: *vraty*; ССУМ.

СПРАВЕДЛИВЫЙ. Н е и м е ю щ и й г р е х а . овуиъ изгладить грѣхы нашѣ и насѣ справедливыми учинить, 219б. - Ср. УР. 'справедливый'; Бал.

СПѢШНО. У с п е ш н о . Симъ ся учи и у скомъ будѣ, ать ти будетъ спѣшно и явно ико усѣмъ".[†]65б. - СР. УР.'спешно'; Мат. спѣшный 'усердный', 'приносящий пользу'; Вх.І. 'eilig'.

СРЕБНИКЪ. С е р е б р я н а я м о н е т а . И вуннявъ два сребники - право ветхое и сесе новое, святое евангеліе, 161а. - Ср. Мат. УР.*scri*-.

СРЕБРО (срѣбро). 1. С е р е б р о , м е т а л л . не гнилымъ сребромъ, албо златомъ избавили есте ся выдѣ погыбели вашего ужитьку, 196а. чинили теля изъ золота и исъ срѣбра и поклоняли ся ему, 184а. 2. С е р е б р о , м о н е т а . "Сребро твое съ тобою негай будетъ у погыбѣль, чомъ даръ Божій хотѣль есъ за пѣнязѣ достати. [†]42а. - Ср. УР.редк.; Мат. Бал. с-1-; ССУМ.

СРѢБРО см. СРЕБРО.

СТАВИТИ СЯ. Б ы т ь . р у к о п о л а г а е м ы м . абесме научили слово Божіе, та тожѣ ся ставѣме на попувьство, чомъ злое дѣло и грѣхъ великий тымъ, што ся ставятъ, а сами не розумѣють, якъ мовити слово Божіе, 89а/89б. - Ср. УР. друг.знач.; Мат. Бал. 'держать пари'.

СТАДО. С т а д о (и перен.). "Коли гонишь насѣ, рѣци намъ увыйти у стадо свинное". [†]153б. коли будешѣ ходити у стадѣ Христовумъ, 85б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СТАНОВИТИ. З а п р е т и т ь . абы ся сокотѣть выдѣ всякихъ дѣлъ лихыхъ, найперво выдѣ гадохъ лихыхъ, тай выдѣ слувъ, тай выдѣ дѣлъ, што становивъ ихъ Бѣ. 18б. и нѣчого не чини такое,

што овунъ не любить, и што есть запрѣченное и становлено выдѣ Бога, І58б. - Ср. УР. друг знач.; Miklos. 'constituere'; Чоп. 'остановить' и др.; Hvozdzik stanovit' 'остановить'; ССУМ.

СТАНЪ. С т а н , т е л о . кто чужоложить, тотъ чинить усякый грѣхъ нечистый телесный, окремъ стану жоны своеи. 229б. - Ср. УР. Мат. друг. знач.

СТАРЧЕСКИЙ. У с т а н о в л е н н ы й п р е д к а м и . Самарянинъ есть Іисусъ Христосъ, кого жидове держали, якъ проклятого, чомъ вунъ не державъ нѣ одно право, нѣ заказы старчески, І60б. - Ср. Мат. 'святыхъ отцев'.

СТАРШІЙ. 1. С т а р ш и й (по возрасту). На тумъ старшумъ май лѣпше розумѣме на тыхъ фарисеяхъ и книжникахъ, 5б/6а.
2. С т а р ш и й (стоящий выше другихъ по званию, должности). Надъ отца и матеръ единого родича не имаеме розумѣти, али также усъ прирожены нашъ и старшій, такъ мірскыи, якъ и духовныи, 2І4а. - Ср. УР. Мат. старѣи; Розов. Панъ. 440: maj staršoho 1; ССУМ.

СТАРЫЙ. Д р е в н и й . што бы право старого члѣвѣка Адама истопытало (ся), 7Іа. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 43б: za starî bavy; ССУМ.

СТАТИ. 1. С т а т ь , с т у п и т ь (на какое-н. место). такъ речеть праведнымъ, котрыи стануть исъ правои стороны его: І63а. безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомъ можеме стати на судѣ, І35б. 2. С т а т ь , в с т а т ь . МарѢа... ста(ла) горѣ, и рекла: 40б.
3. С т а т ь , о с т а н о в и т ь с я . "Ставъ Іисусъ и рюкъ имъ, што бы привели того икъ нему. І79а. "Ставши заразы, и изняли голосъ свуй и рекли: І70б. 4. С т а т ь , п р и с т у п и т ь к д е я т е л ь н о с т и . Учитъ насъ, што бесме ся молили, коли за што ся боиме, албо коли имаеме якую Коцованъ на насъ, а мы лише станѣме на молитву, ... Такъ (чинили) патріархове, ... чомъ ся давали на молитву и такъ были спомоганы. ІІ2б/ІІ3а. 5. У с т о я т ь . "Ажъ безаконѣства мешъ

смотреѣти, Господи, Господи, кто станеть, чомъ выть тебе очищеніе есть", [†]72а. 6. У т в е р д и т ь с я . На сихъ двоухъ заповѣдехъ увесь закунъ и пророци стали".[†]21б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ: 443: *stane* и др; ССУМ.

СТАТИ СЯ. П о п а с т ь . якъ не може члѣвкъ душу валтова-ти; никто, якъ ся уже у аду стане, не выдкупит(ъ) ей. 34а. - Ср. УР. Мат. друг. знач.; Розов и Панъ. 432: *s'a stato* 'случиться'; ССУМ.

СТЕРЕЧИ. 1. Х р а н и т ь . (Бѣ) сокотить и стережеть церковъ свою выдъ усѣхъ ворогувъ нашихъ, 138б/139а. 2. С о б - л ю д а т ь . научѣте ихъ стеречи усе, што емъ заказавъ вамъ".[†]89а. 3. С т а р а т ь с я . Стерезѣть, хрестіане, розумѣти волю Божую изъ книгъ святыхъ: 12б. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Бал. лемк; ССУМ.

СТЕРЕЧИ СЯ. 1. С т е р е ч и с я . абы есме ся не бояли дявола, коли меме ся стеречи выдъ грѣха, 154а. 2. Б ы т ь б д и т е л ь н ы м . А ты стережи ся, зло терпи, дѣло исповнъ евангелистово, службу свою провѣсти".[†]89б - Ср. УР. 1; Мат. 1; Крех. Ап. Бал. лемк; ССУМ.

СТО. С т о . принясь овунъ мира дорогого, якъ сто фонѣту, 53а. а они изожгли Іерусалимъ, и у нюмъ тогды умерли однонадесять сотъ тысячей людей. 133а/133б. десять тысячей талантувъ, а тото чинить шѣсть сотъ тысячій золотыхъ, 118б. бывъ годнохъ надъ стома людми, 96а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 443: *šist' sto*; ССУМ.

СТОВПѢ (столпѣ). С т о л п . Якъ привязанъ медѣвѣдъ однимъ ланцомъ ико одному стовпови, 154б. винъница есть нарудъ жидувскый, ... а плутъ есть ангелы, ... точило-олтарь, а столпъ есть церковъ; 128а/128б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СТОГНАТИ. С т о н а т ь (и перен.). чомъ будете плакати и стогнати, али свѣтъ сесъ будетъ ся радовати.[†]204б. богатыи,

што ся постятъ, и чинятъ молитву, и за грѣхы стогнуть, а убогымъ нѣ одну бабку не дали. І27б. а теперъ стогнуть, (во)здыхають хрестіане у всякуй неволи, и у досадѣ, и у роблюваню. І3б. - Ср. УР. Мат. стонати.

СТОЛЕЦЬ см. СТУЛЕЦЬ.

СТОЛПЪ см. СТОВПЪ.

СТОЛПЯ. В е т в ь . одны рубали столпя финикове, 40б. - Ср. Бал.стовпя.

СТОРОНА. 1. С т о р о н а . молѣмъ ся Христови, што пушовъ на небо и сидитъ исъ правои стороны своего святого 75б. а . если кто тя хочеть ударити по лѣвуй сторонѣ, оберни ему и другую", [†]228а. абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, и животъ, и честь, и вѣра, на котрую ся божили сокотити, якъ мужъ, такъ и жона. 203б. 2. С т р а н а , к р а й . пришовъ Іисусъ у сторону Гадаринскую, и у туй сторонѣ бывъ варышъ Гергеса. 99а. доку не пуслалъ Бѣго голодъ у тоту сторону, 5а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал. только -нка; ССУМ.

СТОРОННІЙ (сторонній). С т р а н н и к . чомъ было вамъ жалъ голодныхъ и жадныхъ, сторонныхъ, и голыхъ, [†]10б/IIа. "Если есть такая, що бы стороннымъ салашъ давала, 4Iа. коли будеме приѣмати и загадовати сусѣды, убогихъ, недужихъ, сторонныхъ, бетѣжныхъ и меме ихъ годовати, и напавати, и одѣвати, и у хыжи нашуй попочивати, І87б. - Ср. УР. -ій и Мат. 'чужой' (ст.русс.); ССУМ.

СТОРОНІЙ см. СТОРОННІЙ.

СТОЯТИ. 1. С т о я т ь . два мужеве стояли напередъ нихъ у одежѣ бѣлуй и рекли. 74б. ~ на молитвѣ. М о л и т ь с я . И коли стоите на молитвѣ, выпущайте, ажъ што имаете на кого, [†]22б. 2. Н а с т а и в а т ь . "Найдеме вѣрою добро-

ту сесю и у ной стуйме, и хвалѣмъ ся, и найдеме ся на славу Божию. [†]80б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 435: *stoiala 1*; ССУМ.

СТРАЖА. О т р е з о к в р е м е н и . давно подѣлена нучъ на чотыри стражѣ, до пувночи двѣ, а выть пувночи опять двѣ. II4б. - Ср. УР. страж рит.; Мат. Бал.

СТРАХЪ. С т р а х . Али изъ боязню, изъ страхомъ рекутъ: I2а. "Я мовивъ у страху моёмъ, ажъ кождый члѣвкъ уживый; [†]I24б. Али бурше, хрестяanine, будь выдтеперь дале изъ страхомъ, што бы есте не согрѣшили, 203а. Такыи ходять безъ страху Божого, та чинять ище и бульшии грѣхы выть тыхъ першихъ, 70б. чомъ овунъ былъ ученикъ тайный у Христа дѣля страху жидувского, 53а. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: *isstra-shom*; ССУМ.

СТРАШНЫЙ. С т р а ш н ы й . осокочуйме ся, што бы на насъ не пришли карности злыи и страшныи, 223б. ждуть они /т.е. души/ того дне судного и страшного. I02б. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: *strašna*; ССУМ.

СТРУПЪ. С т р у п . (Бѣ) слободивъ его (т.е. дьявола) ... што бы избивъ тѣло его струпомъ и бетегомъ, I00б. - Ср. УР. Мат. Бал.

СТРѢТЕНІЕ. С р е т е н ь е /праздник/. На стрѣтеніе, 202а. - Ср. УР. рел.; Мат. Бал. рел.

СТУДЕНЫЙ. Х о л о д н ы й . "Коли кто дастъ воды чашу студенои во имя Господне, и зато прійметъ заплату в царствіи безъконечнумъ", [†]224а. - Ср. УР. Мат. Пань. 463: *studena*; ССУМ.

СТУДѢНЬ. Х о л о д , с т у ж а . Потумъ, ходячи много, ... бѣды у вужи братьской, у трудѣ, сокотячи ся много, у голодѣ и у безвудю, у постѣ много, у студени и у наготѣ". [†]204б/205а. Ср. Мат. Грин. Чоп. УР. уст. 'декабрь'; Бал.

СТУЛЕЦЪ (столець). П р е с т о л . царь, котрый бывъ у Невіи, учувши проповѣдь Іонову и уставъ изъ стулця свое-

го, 26б. хоть патриарха, хоть владыка, лише про лѣнусть не указують пупъ (явная описка вместо путь) праведный, коли сидить на стульци пророческумъ. 88а. "Христови есть небо столецъ, а земля пудножіе", [†]63а. - Ср. УР. 'стул'; Мат. Пань. 470: на stolêc' 'стул'; ССУМ.

СТУЛЬ. 1. С т о л (мебель). "Лазарь жадавъ насытити ся видѣ крехоть, што падали изъ стола богатого". [†]151а.

2. С т о л , п и т а н и е . Не дѣля того, ажъ бы овунъ (имавъ) и маргу многую, б(ог)атство, и хыжу добрую, и одежу дорогую, и на каждый день стуль добрый, 150а. - Ср. УР. Мат.1; Розов. Пань.429: на stûl 1; ССУМ.

СТЫДИТИ СЯ. С т ы д и т ь с я . Также овунъ за свои не стыдиться, али ихъ спомо(га)еть, 114а/114б. Дѣля того не стыди ся, ажъ не есь книжникъ лѣпшій, 205а/205б. - Ср. УР.

СТѢНА. С т е н а . вѣровъ стѣны Ерихонскыи упали, [†]117б. "Чомъ камѣнь угольвный приимать двѣ стѣны у одинъ уголь": [†]130а. - Ср. УР. Мат. Вх.І.130: на стѣны.

СУБОТА (субота). С у б б о т а . исцѣливъ Христось одну жону, ... у день суботный, а фарѣсеи моркотали, занужъ была субота; 164а. Ну, ино намъ, хрестянумъ, ци годить ся держати суботу, якъ жидове? 164б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУБОТНЫЙ. С у б б о т н ы й . исцѣливъ Христось одну жону, ... у день суботный, 164а. - Ср. УР. -ній; Мат. Бал.

СУДИТИ. 1. С у д и т ь , о с у ж д а т ь . нѣкто нагай не судить нѣкого, доку не дузnavать, ци виненъ, ци нѣтъ, 82б/83а. чомъ не пуславъ Бѣ сына своего на сесъ свѣтъ, што бы судиль свѣтови, али што бы спасъ свѣтъ сесъ. [†]21а. 2. С у д и т ь , с о с т а в л я т ь м н е н и е . Али май буршій тотъ, кто имаеть сердце сокрушенное дѣля грѣху и судить себе, ажъ есть достоинъ смерти вѣчної, 4а. мудрусть людская

такъ сужить усякую неволю людскую, или бегѣтъ,... а они такъ судятъ, ажъ то Бугѣ пушаетъ на насъ за грѣхы нашѣ. 66б. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУДИТИ СЯ. Б ы т ь с у д и м ы м . чомъ чоловѣкъ есть у безуменствѣ, не може познати, чомъ душею своею ся судить".[†]38а. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

СУДІЯ см. СУДЯ.

СУДНЫЙ. ~ день. Д е н ь с т р а ш н о г о с у д а . якъ выйде душа изъ тѣла, та не суть вульны обертати ся назадъ, али ждуть они того дне судного и страшного. 102б. - Ср. УР. уст.; Мат. Розов. Бал. рел; ССУМ.

СУДЬ. 1. С т р а ш н ы й с у д . котрый выдѣ усеи душѣ и изъ вѣровъ дѣлать даръ Божій, надѣдасть ся имъ и на тумъ свѣтъ и на судѣ, 139а. безъ Христа есме голы, и вельми обыдраны, и посоромочены, али изъ Христомъ може стати на судѣ, 135б. 2. Н а к а з а н и е . Такъ суть усѣ лихыи и неправедныи, коли приѣде на нѣ кортань и судѣ и имъ ся видить, ажъ безви(н)не досадить имъ Господѣ, 103а. 3. О с у ж д е н и е (на том свете). "Котрый чинили добро, воскреснуть на пожитокъ, а котрый чинили злое воскреснуть на судѣ".[†]146а. - Ср. УР. 1,3; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУДЯ (судія). люде май полюбили потемоку, чомъ ся смѣють и глумлять ся слову Божому, май бурше тоты буршіе, владыци, судеве. 134а/134б. не осужай, коли есь не постановленъ судіевъ 20а. Дѣля того готовить ми ся коруна праведная, што давъ ми Господѣ у сесъ день, праведный судія,[†]87а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

СУКМАНЬ. В и д в е р х н е й о д е ж д ы . "Если кто хочеть узяти сукмань, дай ему и сорочку, 228б. - Ср. УР. Мат. только сукманьць; Грин. Даль. Іv.358; Чоп. 'цветная юбка'; Бал.

СУМѢСТНЫЙ. С о у ч а с т н и к . а за симъ свѣтомъ дѣля Христа Исуса ты будешь сумѣстенъ у царствѣ небеснумъ, 163б. "Сесе чиню за проповѣдь, што быхъ ему сумѣстенъ бывъ", [†]198а. - Ср. УР. 'совместный'; Бал.

СУСѢДЪ. Б л и ж н и й (какъ сущ.). люби... ближняго твоего и сусѣда, якъ самъ себе. 20а. ажъ бы тобѣ не буде милости и жаль за твоего брата или за сусѣда, и Богу не буде такъ жаль за тебе, 29б. - Ср. УР. и Мат. 'сосед'; Розов. Панъ. 423: u...sus'ida 'сосед'; ССУМ.

СУХЫЙ. 1. С у х о й . "Ажъ надъ сырымъ деревомъ што учинили, айно, надъ сухымъ што будетъ, чомъ сырое дерево бывъ Исусъ Христось, сынъ Божій, а сухое дерево мы есме, попове, и люде простыи. 204а. 2. И с с о х ш и й (больной). "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели,... лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, сухыхъ", [†]57а. - Ср. УР. 1; Мат. Розов. Вх. I. 'mager'.

СУШИТЬ. Н у ж д а . привидѣти убогымъ у вусякумъ сушигу (исправлено: сѣшигъ), 55а. - Ср. венг. szűkűg ; Бал.

СЫНЪ. С ы н . Такъ же смирилъ Бѣъ Авеселома, сына Давыдоваго, 3б. ~ Божій. І и с у с . моли ся у над(е)жи мѣти сына Божого, 2б. ~ людскый. І и с у с . сынъ людскый убитъ будетъ и погребенъ, и третій день воскреснетъ, 56б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 437: synе; ССУМ.

СЫРОПУСТН(Н)ЫЙ. С ы р о п у с т н ы й . Нлѣ Ѧі, отъ МатѦ, евангеліе, гл. ѧі, сыропустная, 13а. - Ср. Мат. Бал. рел.

СЫРЫЙ. З е л е н е ю щ и й . "Ажъ надъ сырымъ деревомъ што учинили, айно, надъ сухымъ што будетъ", чомъ сырое дерево бывъ Исусъ Христось, сынъ Божій, а сухое дерево мы есме, попове, и люде простыи. 204а. - Ср. УР. Мат. Бал.

СѢМЬ¹. С ю д а . Приведѣте ми его сѣмь".[†]II6a. изъ умер-
лыхъ душѣ ся чинятъ дяволы, и сѣмь и тамъ ходятъ ико гро-
бу умерлыхъ, IOI6. - Ср. Мат. Hvozdzik zem ; Бал.

СѢМЬ². С е м ь . звѣдовавъ Петръ у Христа, кулко разъ
выпустити члвѣку, ци до сѣмь разъ, II8a. Христось...
насытивъ тымъ чудомъ... чотыри тысячѣ сѣмма хлѣбы изъ од-
новъ рыбовъ. II0a. - Ср. УР. Мат. Пань. 298-299.

СѢМЬДЕСЯТЬ. С е м ь д е с я т ь . не мовлю тобѣ до сѣмь
разъ, али до сѣмьдесять и сѣмь разъ".[†]II8a. - Ср. УР. Мат.
Розов. Пань. 298-299; ССУМ.

СѢСТИ. С е с т ь . царь ... оболукъ ся у мѣхы, и сѣвъ у
попѣль, 266/27a. сядъ изъ правои стороны мене,[†]I36a. -
Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 433: в'ila; ССУМ.

СѢТЬ. С е т ь . "Усю нучь есме мучили (ся), рыбаючи, и
не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего увержеме свѣтъ
у море".[†]I4I6. Христось ведеть члвѣка на спасеніе, а ма-
монъ у сѣтъ дяволу. 936. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

СѢЯТЕЛЬНИКЪ. С е я т е л ь . видиме настѣня, што настѣявъ
тотъ сѣятельникъ, I47a.

СѢЯТИ. С е я т ь . просить сатана, што бы сѣялъ зерно,
[†]IO06. - Ср. УР. Мат. Пань. 427: в'liaty.

СѢЯТИ СЯ. С е я т ь с я . Такъ воскресеніе умерлымъ:
сѣть ся на изгнилусть, устанеть не гнилое, сѣть ся у
бесчестіе, устанеть честно, сѣть ся безъ силы, устанеть
изъ силоу,[†]496/50a. - Ср. УР. Мат. Бал.

СЮДЫ. С ю д а . Пуйдѣте борзо на роспутіе и на улицѣ ва-
рышмы и убогихъ, и бетѣжныхъ, и слѣпыхъ, и хромыхъ при-
ведѣте сюды. I686. - Ср. УР. Пань. 44I: в'udy.

СЯКЪ. Э т а к и м о б р а з о м . Благы люде, котрымъ
сякъ есть,[†]67a. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

СЯКИЙ. Э т а к о й . Дѣля того имаете выдцѣ сякую науку:
первое: научайме ся выдцѣ, І32а. - Ср. УР. Мат. Чопей.Бал.

ТА. 1, союз. И. Дѣля слова Божого суть посланныи пророци
и апостолы, та суть убиты и померли, І89б. 2, частица. Т о.
"Ажъ бы закономъ правда, та бы Христось задаръ умеръ",
†І35а. - Ср. УР.1; Мат. 1; Пань. 432: Та 1.

ТАБЛА. Д о с к а . На першуй таблѣ тогда было написано
трое Божіе приказаня, 2І4а. котрыи слова были написаны
выдѣ Бога на двоухъ таблахъ каменныхъ изве/р/хъ полонины
Синайской, І64а. - Ср. Вх.І.

ТАИТИ. Т а и т ь . Дѣля того не стыди ся, ажъ не есь книж-
никъ лѣпшѣй, не таи науку, измагай ся читаномъ нучѣ и
день, што бы есь знавѣ, 205а/205б. - Ср. УР. Мат. Вх.І.
І55: тайіу.

ТАИТИ СЯ. Т а и т ь с я . А тоты опять, котрыи ся выдмѣ-
тають выдѣ Христа и таятъ ся напередѣ людей, або дѣля чес-
те, або дѣля приходу, або дѣля страху смертного, 84а. -
Ср. УР. Мат. Бал.

ТАЙ, союз. И. нѣ милостыня, нѣ молитва, нѣ пусть, тай нѣчо-
го выдѣ такого члѣвѣка не удачно Богу, І89а. котрымъ кѣпомъ
можеме чинити, тай жити за его волевѣ и за выдказомъ его,
тай, якъ можеме честовати имя его. І65б. - Ср. Пань. 434:
тай.

ТАЙНЫЙ. Т а й н ы й . чомъ овунѣ быль ученикъ тайный у
Христа дѣля страху жидувского, 53а. - Ср. Мат. Розов тай-
но; Бал; ССУМ.

ТАЙСТРА. В л а г а л и щ е . учинѣтъ соба тайстру неве-
тешнѣлую и прятаня, што бы не омалѣло на небесѣхъ, †54б.
- Ср. УР. редк.; Пань. 463: и тайстра 'торба'(?); СЛР.
tajstra.

ТАКЖЕ. Т а к ж е . Дѣля слова Божого суть посланныи про-

роци и апостолы, та суть убиты и померли, также и мучени-
кове были мученыи, кѣнованы дѣля слова Божого. 189б. не
буйме ся сна и испочивку, али радуйме ся, коли лѣгаеме,
также не буйме ся и смерти, 157а. - Ср. УР. також; Мат.
Розов; ССУМ.

ТАКОВЫЙ. Т а к о й . сокоѣмъ ся таковыхъ карностей за об-
мовы нашѣ, 215б. - Ср. Мат; ССУМ.

ТАКОЖЕ. Т а к ж е . якъ ся имаеме держати ико Господу Богу
сердцюмъ и ротомъ, такожъ и словы нашими. 222а/222б. довж-
ны есме у чести имати и послушными быти, и такожъ усяку
данъ и заплату, котрую приходитъ сповиноват(и) имъ, 214а.
- Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 427: також; ССУМ.

ТАКЪ. Т а к . Такъ мовиль Христось: 2а. За сесе дѣло опять
мовить такъ, што безъ волѣ, безъ (слобожѣня) Божо(го) не
приходитъ нѣкая неволя, 101а. варе што чиниме симъ, хотъ
гораздъ, хотъ лиху, людюмъ, такъ держить Бѣ, якъ самому
ему. 12а/12б. "Коли постити хочъ, не будь такъ, якъ лице-
мѣри: 14а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 432: так; ССУМ.

ТАКЪ ШТО. Т а к ч т о . силу смертную показивъ Исусъ
Христось, такъ што не можетъ намъ сказити нѣчого, 157б.
- Ср. УР. Бал.

ТАКИЙ. Т а к о й . якими утѣцѣ и матери, такыижъ и дѣти,
223а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 432: такы; ССУМ.

ТАЛАНТЪ. Д р е в н я я м о н е т а (и перен.). (т.е.
слуга) што бывъ оставъ довженъ десять тысячей талантувъ,
а того чинить шѣсть сотъ тысячѣй золотыхъ, 118б. будетъ
даровати и честовати напередъ усею свѣта тыхъ, што ке-
решѣкедовали его таланты, 9б. - Ср. УР. Мат.

ТАМАДОВАТИ СЯ. Н а п а д а т ь . (т.е. римский папа) ко-
ли ся тамадоваль на увесь свѣтъ и потумъ овунъ лежалъ пудъ
ногами усѣхъ царевъ и королевъ. 39а. - Ср. венг. támad.

ТАМЪ. Т а м . и будетъ тамъ дѣла праведнымъ видѣ грѣш-
ныхъ. 86. 2. Т у д а . И надобѣ, ать идешъ тамъ, де про-
повѣдаютъ слово Божіе, 836. де есть вѣра правая, тамъ и
дѣла члвчїе уद्याны Богу, 189а. изъ умерлыхъ душъ ся чи-
нять дяволы, и сѣмъ и тамъ ходять ико гробу умерлыхъ,
1016. - Ср. УР. 1. Мат. Панъ. 432: там 1, 2.

ТАТАРИНЪ. Т а т а р и н . Хотъ бы узяли турци, а хотъ та-
таре, а хотъ языкъ який лихый, а хотъ який цареве поганыи,
1766. - Ср. УР. Бал. мн.ч.

ТАТЬ. Т а т ь , в о р . "Не прячте прятаня на земли, де
муль точить, (и) иржа истъ, и де татїе пудькопують и кра-
дуть. [†]1586. - Ср. УР. Мат.

ТВЕРДИТИ. С о б л ю д а т ь с т р о г о . дѣла слова
Божого бывъ зааказавъ Бѣ жидумъ, субботу такъ што бы нѣя-
кое дѣло не слобудно чинити, 189а. - Ср. УР. Мат. 'настаи-
вать'; Розов. Бал.

ТВЕРДО. С т о й к о , с и л ь н о . Давидъ познавъ тогды
грѣхъ свуй и не имавъ, што чинити, али ся твердо Богу мо-
ливъ, абы изнявъ его за тотъ грѣхъ, што бы не погыбъ, 171а.
- Ср. УР. Мат. Розов. Вх. I. 'sehr'.

ТВЕРДЫЙ. 1. П р о ч н ы й , у с т о й ч и в ы й . Будѣме
тверды и дужѣ у вѣрѣ ико Богу, 606. спротивляйте ему (т.е.
дьяволу) твердовъ вѣровъ". 101а. 2. С и л ь н ы й , з н а -
ч и т е л ь н ы й (по степени). а она молитву чинить исъ
постомъ твердымъ, 35а. "Нагай будетъ слово ваше, если есть,
есть, а если не есть, не есть, али тыхъ слувъ межи нами не
есть лишень твердое божїня и проклинаня. 2236. 3. Ж е с -
т о к и й , с т р о г и й . котрыи суть изъ сердцемъ твер-
дымъ ико сусѣдумъ, што коли согрѣшитъ, та не хотять прос-
тити, гурко имъ будетъ, 1216. - Ср. УР. 1; Мат. Вх. I. 2.
знач.

ТВЕРЕЗИТИ СЯ. Т р е з в и т ь с я "Тверезѣть ся и соко-
тѣть ся, чомъ ворогъ вашъ дявуль, якъ левъ рычучи, ходитъ
и смотритъ, кого бы прожеръ.[†]101a. - Ср. УР. 'отрезвлять-
ся'; Бал.

ТВЕРЕЗЫЙ. Т р е з в ы й . Али у сесъ пусть не лише, што
бы выбирати годулю... али на каждый часъ плачь, будь тве-
резъ, 276. - Ср. УР.

ТВОРИТИ. И с п о л н я т ь . "Нѣкто выдѣ васъ не творитъ
закона". [†]174a. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТВУЙ. Т в о й . не жди, атъ тя просивъ твуй сусѣдъ, 121a.
чомужъ мовиме людемъ: святыня твоя, 125a. - Ср. УР. Мат.
Розов. Панъ. 284; ССУМ.

ТЕЖЪ. Т о ж е . И такъ тежъ имаеме розумѣти панувъ своихъ
телесныхъ и мірскихъ, чомъ суть выдѣ Бога даны, 215a. - Ср.
УР. Мат. только зап. русск.; Розов. Бал. западн.; Rich-
hardt 106: tež; ССУМ.

ТЕЛЕСНЫЙ (тѣлесный). 1. Т е л е с н ы й (прил. от сущ.
тело). кто естъ лѣкаръ добрый, та правый у неволи людемъ и
у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ, и душевнумъ. 58a. 2. Т е -
л е с н ы й (перен.), земной, не духовный. чомъ суть по-
(ко)ртанны хрестіане дуже у тумъ дѣлѣ душевнумъ и телеснумъ.
136. И такъ тежъ имаеме розумѣти панувъ своихъ телесныхъ и
мірскихъ, чомъ суть выдѣ Бога даны, а кто имъ будетъ проти-
вити ся, 215a. - Ср. УР. Мат. Бал. только: не- 'неуклюжий'.

ТЕЛЯ. Т е л е н о к а теля годованное, што зарѣзали и изѣ-
ли, то естъ сынъ Божій, 56. Май перше каралъ жида, коли
собѣ были учинили теля золотое и кланяли ся ему, 220a. - Ср.
УР. Мат. Панъ. 436: tēl'a.

ТЕМНИЦА. Т е м н и ц а , т ю р м а . коли бывъ емъ бетѣжный
албо у темниці, приходили есте ко мнѣ. 163a. - Ср. УР. уст.;
Мат. Панъ. 459: u temnyc'u.

ТЕМНИЧНЫЙ. З а к л ю ч е н н ы й в т ю р м е . бетѣж-ного и темничного присмотровали есте мя, 216а. - Ср. УР. уст.; Мат. (рел.).

ТЕМНЫЙ. Т е м н ы й . будетъ путь ихъ темный и ховзѣкий, *60а. - Ср. УР. Мат. Пань. 463: и ... темнѣ поѣу.

ТЕМѢНЬ. Т е м н о т а . коли око твое скажишь, томѣнь (описка вместо темѣнь) будешь слѣпъ, 906/91а. - Ср. УР. разг.; Бал.

ТЕПЕРЬ (теперь). т е п е р ь . Теперь держѣме одно ико другому, сесе богатство сегосвѣтнее ико богатству Божому. 167а. Чомъ были церкви и царства, де проповѣдали апостолы ... теперь бируютъ языкъ поганый; 136. - Ср. УР. Пань. 434: тепêr; ССУМ.

ТЕРНЯ. Т е р н и е . Третье насѣня, што упало посередъ терня, тото суть, ... 148а. - Ср. УР. разг.; Мат. Пань. 442: têrn'a.

ТЕРПЕЛИВУСТЬ. Т е р п е л и в о с т ь . што бы указавъ мѣть свою на насъ и терпеливустъ, кулко терпитъ намъ грѣшнымъ. 60а. тоты суть, што изъ сердцюмъ принимаютъ слово, и держать, и плудъ чинять у терпеливости: 149а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ТЕРПѢТИ. 1. Т е р п е т ь , б е з р о п о т н о п е р е н о с и т ь . Пусть есть сесе: голоднѣти, не исти, терпѣти усему, тѣлу своему не угажати. 366. терпѣвъ окарован(ъ) и соромъ, 9а. 2. Т е р п е т ь , б ы т ь т е р п е л и в ы м . туй отецъ небесный дѣля сына своего простивъ намъ грѣхы вшиткы, а мы лише сто пѣнязей не хотимъ терпѣти сусѣдови нашему, 1186/119а. дѣля пружбы Аврамовои Бѣхъ хотѣвъ терпѣти и миловати тоты пять варышувъ, 1056. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТЕРХЪ. Б р е м я . тоты, котры падуть у напастъ и у великий терхъ, то есть грѣхы. 176. - Ср. венг. teher, terhet; Бал; ССУМ.

ТЕЧИ. Т е ч ь (и перен.). а кто метъ пити, што я ему дамъ воды, будетъ у нюмъ кырница, што течеть у пожитокъ; [†]195a. кто ись правдою познаеть Бога, чомъ выдъ него течеть усякая доброта и правда. 78a. - Ср. УР. Мат. Вх.І. 139: кров... почала течи; ССУМ.

ТЕЩА. Т е щ а . "Пришовъ Христось у хыжу Петрову и узрѣвъ тещу его, 90a. - Ср. УР. Мат. Kurasz. Бал; ССУМ.

ТИСЯЧА. Т ы с я ч а . чомъ было ихъ тамъ, якъ двѣ тысячи, пасли ся у туй горѣ, [†]996. (т.е. слуга) што бывъ оставъ дожны десяти тысячей талантувъ, а тото чинить шѣсть сотъ тысячий золотыхъ, 1186. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 443: piat' t'ys'ač; ССУМ.

ТИСЯЩА. Т ы с я ч а . Такъ постивъ и терпѣвъ святой Илія пророкъ по триехъ тысящахъ лѣтъ, 166. - Ср. Мат; ССУМ.

ТИХЫЙ. Т и х и й , б е з р о п о т н ы й ."Тихого", мовивъ, "подателника лѣбитъ Господь, [†]236. не гнѣвай ся на Бога, тай ни на люди, али терпи неволю твою изъ тихымъ сердцюмъ, 73a. - Ср. УР. Мат. Бал.

ТКО см. КТО.

ТО, частица, которой в русском языке соответствует част. Э т о , мим. Т о т , союз Т о . А слугы, што пуславъ, то суть пророцы, котрымъ досажали у многумъ кѣпу выдъ робутникувъ, 1286. А котрый укопавъ у землю, потуливъ талантъ, то есть, што журить свою хосну лише, 1396. Айно, ци знаешь, што есть то вѣра? Вѣра то есть у надежи отца небеснаго, 1856. маеме знати помучьника нашего, кто есть то, што знаетъ неволю и недужество наше переже пружьбы нашей; 1086. благыи суть то

люде, де естъ проповѣдь евангелская, І47а. Тулько караетъ Господь Бѣ розмаитыми карностями хрестяны дѣля курварства, ... смертю зловъ, и соромомъ, ... и многыми лихотами, котрыхъ то не можеть нѣкто сказати. 23Іб. ажъ они не ходять за тѣми людми грѣшными и злыми, што бы ихъ обернули ико Богу, то они не суть слугы Божіи, І83а/І83б. - Ср. УР. Мат. разные знач.; Розов. Бал. Ср. еще ТОТЪ; ССУМ.

ТОВАРЬ. П р е д м е т . якъ у насъ марга, богатство, албо товаръ золота, албо сребра, албо хотъ якое иманіе сегосвѣтнее: 9Іб/92а. - Ср. УР. 'товар'; Мат. 'товар', 'имущество'; Бал. верхов; ССУМ.

ТОВАРЫШЪ. Т о в а р и щ (по общности условий жизни и др.). Айю, тобѣ ци не годило ся помиловати товариша своего, якъ и я тебе помиловавъ"? [†]І20б. "Ты есь самарянинъ, ... и есь идѣця и пѣница, товаришъ есь мытникумъ и грѣшникумъ, [†]І60б. тай не будъ товаришъ кривдѣ, І9а. а мы можеме быти товаришеве у мѣти Божуй, 79а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТОГДА. Т о г д а . иди, прежде умири ся изъ братомъ своимъ, и тогда принесеши даръ свой"; [†]24б. - Ср. УР. тоді; Мат. Розов; ССУМ.

ТОГДЫ. Т о г д а . выдѣ робутникувъ, котрыи были тогды про-роци ужившии и учителѣ кривши, І28б. "Коли Христосъ пушовъ духомъ у пустыню, тогды постивъ Христосъ ѿ дну и ночій ѿ [†]І4а. - Ср. УР. тоді; Мат. Розов. Панъ. 436: tohdy; ССУМ.

ТОЖЪ. Т о ж е . Али, научѣмъ ся перво робити хотъ што, то тожъ иди на попувъство, а хотъ на якое дѣло. 90а. - Ср. УР. обл.; Мат; ССУМ.

ТОЙ см. ТОТЪ.

ТОКМА. 1. З а к о н . "Не токмовъ людсковъ помѣнокъ Аврамови, та нѣ насѣню его, што бы быти ему урюкашеви въ Царст-

въ небеснумъ, али правдовъ и вѣровъ", [†]193а/193б. то есть право ветхое, заказы и токмы тоты многыи жидувскыи патриарскіи, пророческыи, котрыи не могли нѣчого помочи, 160б. чомъ тамъ есть крещеніе и причащеніе по токмѣ Іисусъ Христовуй; 97б. 2. С о г л а с и е . И тамъ не бывъ съ ними, али то то было за то изъ волевъ и изъ токмовъ Христововъ, што бы пришла на нѣ тота картанъ; 113а. - Ср. Грин. Жел. 'Vertrag'; Бал. 'торг о цене'; ССУМ.

ТОКМИТИ. 1. В с е л я т ь , д а в а т ь (перен.). мовить Христось: токмитъ у сердци члѣвѣку мирнусть и весѣля, а мамонъ: токымитъ журу и банованъ; 93б. чомъ дѣля службы ихъ (т.е. ангелов) токмитъ намъ Бгѣ гораздъ, 59б. - Ср. Грин. и Чоп. 'прицениваться'; Жел. разные знач.; Вх.І. 'über-einkommen'; ССУМ.

ТОКМО. Т о л ь к о . "Сей (родъ) ничимъ не може загнати, токмо молитвою и постомъ"; [†]14б. кто можетъ выпущати грѣхы, токмо единъ Бгѣ"? [†]30а. - Ср. Мат; ССУМ.

ТОЛКОВАНИЕ. Т о л к о в а н и е . На рождество Христово толькованіе. 192а. - Ср. Мат. Бал. рел.

ТОЛКОВАТИ. Т о л к о в а т ь , о б ъ я с н я т ь . Сесю причту евангелія изъ сего Феофилакто владыка Болгарскый, такъ толкуеть: 128а. - Ср. Мат. Вх.І.153: толкувати.

ТОМИТИ СЯ. У т о м л я т ь с я . И томилъ ся и такъ пожадавъ, што бы попросивъ воды видѣ тои жоны грѣшной. 63а. - Ср. УР. Мат. 'мучиться'.

ТОМѢНЬ см. ТЕМѢНЬ

ТОРГУВЛЯ. П р о д а ж а . Не ищаловати его у торговли и у купли, 217а. - Ср. УР. 'торговля'; Мат. 'купля-продажа' (не др. русск.); ССУМ.

ТОТЪ (той). Т о т . пушоль у хыжу мытникъ сей май праведенъ, нѣжъ тотъ фарисей. 2а. просѣмъ Бога, а той дастъ намъ царст-

во небесное на вѣки вѣчныи, 90б. проси сына, (што) бы простивъ ти усѣ грѣхы твои, тоты, што есь согрѣшивъ на тумъ тыжни, што минувъ; I65a. Ну, чимъ хочъ ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми, тотымъ може прияти прошу грѣхумъ I85a. при тумъ ище давай убогому ялмужну I7б. И тамъ не бывъ съ ними, али тото было за то изъ волевъ и изъ токмовъ Христововъ, тота картанъ; II3a. - Ср. УР. той; Мат. тѣтъ; Розов. Панъ. 28I; ССУМ.

ТОЧИЛО. Ч а н (для выжимки винограда). винъница естъ на-рудъ жидувскый, ... а плутъ естъ ангелы, ... точило-олтаръ, I28a. - Ср. УР. 'точило'; Мат. Даль Iv.8I3; Бал. 'точиль-ный камень'.

ТОЧИТИ. У н и ч т о ж а т ь . "Не прячте прятаня на зем-ли, де мулъ точить, (и) иржа истъ, и де татіе пудькопуютъ и крадутъ." I68a/I68б. "Де червакъ истъ, и иржа точить, I6Iб. - Ср. УР. Мат. Бал. 'точить'.

ТРАВА. Т р а в а . Житло наше, якъ трава: нынѣ естъ, заут-ра упадаеть"; I62a. ̃ году траву пасъ, 3б. - Ср. УР. Мат. Розов; Панъ. 439: trava; ССУМ.

ТРЕБА. Н а д о . ище не учинилъ еси досытъ, кулько треба, 2a. дотудъ треба ся журити за душу, 92a. - Ср. УР. Розов. Панъ. 437: treba; ССУМ.

ТРЕТИЙ, числит. Т р е т и й . Третя хосна рождествомъ Христовымъ естъ сесе: I93б. Третее. В - т р е т и х _с . Третее: што просить и жадаеть Бѣъ видъ насъ дѣля мѣти, зануъ намъ простивъ? I20б. Найперво явивъ ся Маріи Маг-далины, затымъ явивъ ся другимъ жонамъ, третее явивъ ся Петрови, ̃-е явивъ ся тымъ двоимъ ученикумъ, што ишли до Емауса, 73б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 436: trêr'ôii dobъ; ССУМ.

ТРИ. Т р и . привюгъ и жида, и поганы и натокумивъ на одну вѣру, не на двѣ, албо три, албо на чотыри, I30a. Май бурше выдъ сихъ трохъ не мугъ нѣкто постити, I7a. указавъ Христосъ симъ тромъ ученикумъ Божество свое, I84б. Чомъ трома кѣпы ему служити: I87a. - Ср. УР. Мат. Kuraszk. Панъ. 436: try; ССУМ.

ТРИЕ. Т р о е . до третего дне были изъ нимъ, ... у пустыни, та не двае, албо трие, али по пять тысячей, IIIб. - Ср. Мат. Розов. Вх.I.I33: триє; ССУМ.

ТРИСТА. Т р и с т а . могло бы продано быти за триста динарий, 4Ia. - Ср. УР. Мат. Розов; ССУМ.

ТРИЧѢ. Т р и р а з а . чомъ ся побожилъ тричѣ, ажъ не лишитъ его, а потумъ тричѣ былъ ся выдвергъ, 50a. - Ср. УР; Мат. триичи 'втрое'; Вх.I.I3I: тричи.

ТРОЕ. Т р о е . На першуй таблѣ тогды было написано трое Божіе приказаня, котрое приходитъ ико самому Богу чинити 2I4a. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТРОИЦА. Т р о и ц а (единый бог в трех лицах). имати Господа Бога единого усесилного, во троици едного вѣрити, 2I9б. - Ср. УР. рел.; Мат. Розов. Бал. рел.

ТРОЛИТИ (СЯ) (?). Т р у д и т ь с я (?). сидѣвъ дѣля неи ѿ часувъ, та ся трудивъ и троливъ (!) ажъ до полудня и такъ принюсь (на розумъ) ѡй. 63a. - Ср. Machek 536: troliti , troliti se.

ТРУБА. Т р у б а . И тогды затрубить труба, [†]50a. "Если безвѣстный голосъ труба дастъ, кто ино наготовить ся на гарць. [†]I65б. - Ср. УР. Мат. Бал. церк.

ТРУДИТИ. З а т р у д н я т ь , т р у д и т ь . "Не труди учителя, чомъ умерла дѣвка твоя. [†]I56б. - Ср. УР.

ТРУДИТИ СЯ. 1. Т р у д и т ь с я , р а б о т а т ь . "Кто

кравъ, дале нагай не крадетъ, али бурше нагай ся трудить, што бы робивъ руками своими,^{+176a. 2.} Т р у д и т ь с я (прилагать усилия, чтобы сделать что-н.). тогда заплатитъ вернымъ учителемъ, што проповѣдали слово Божіе, и што трудили ся изъ грѣшными, І6І6. сидѣвъ дѣля неи 5 часувъ, та ся трудивъ и троливъ (!) ажъ до полудня и такъ принюсъ (на розумъ) ѡй. 63a. на великую службу звавъ ихъ и на муку, што бы ся трудили словомъ Божиимъ научати и проповѣдати царствіе Божіе, 886. - Ср. УР. 1; Мат. Бал. Мароморш.

ТРУДНОСТЬ. Т р у д н о с т ь . якъ родителей нашѣ имають великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти (свои) и грѣючи ихъ, 2І46. - Ср. УР.

ТРУДЪ. Т р у д , т р у д н а я р а б о т а . "За усячино покладаеме ся, якъ Божіи слугы, у терпеливости многуй, у скорби,... у ранахъ, у темницахъ, у великумъ трудѣ."^{+156.} Потумъ, ходячи много,... бѣды у вужи братьскуй, у трудѣ, сокотячи ся много, у голодѣ и у безвуду,^{+2046/205a.} - Ср. УР. Мат.

ТРУСНИКЪ. Т р о с т ь . "Трусникъ покрушенный (ркп.: покрьшенный) не можъ ламати,"^{+52a.}

ТРѢСКА. Щ е п к а . одинъ члѣвкъ у день суботный прятавъ иверѣ и трѣскы и принюсъ, што бы чинивъ огонь; І646. - Ср. УР. Мат. Чоп.

ТУДЫ. Т а м . куды проповѣдавъ святыи Павелъ, и Петръ, и другии апостоли, а теперь туды бируютъ туркы, І34a. - Ср. УР. Мат. Пань.435: tudy; ССУМ.

ТУЙ. Т у т . "Усталъ", мовить, "не есть его туй, лише сесе мѣсто, де были его поклали."^{+536.} Туй дознаваме, де Христосъ мовить у евангеліи за пустъ. І3a. - Ср. УР. тут; Мат. туиуде; Пань.433: tui ; Грин. Хел.

ТУЙКА. Т у т . Королеве, воеводы, усякого фелю урядники сегосвѣтніи, лишилъ имъ Бутъ туйка, що бы пановали надъ людьми исъ правдою, 38б. Научайме ся туйка, ажъ и видѣ насъ ся возметъ царство Божее, ажъ не будеме чинити плудъ (его) ІЗІа. - Ср. Панъ.46І: tuika.

ТУЛЬКО.¹ 1. С т о л ь к о . Бутъ мутъ дати тулько убогому, якъ и богатому, али такъ ему удячно дѣлити, І49б. а они тамъ ся испрятали много людей, що не могли ся у ворота умѣстити, тулько ихъ пришло передъ Христа, 28б/29а.

2. Н а с т о л ь к о . якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другихъ пять талантувъ,... тотъ примножитъ двѣтъ тулько, якъ емъ ано. І39б. - Ср. Мат. толико; Бал.1; ССУМ І.

ТУЛЬКО.² Т о л ь к о . дѣля чого ся указаль по воскресеніи изъ мертвыхъ тулько разъ? 49а. сесѣ слѣпци, не мовили они: "просвѣти намъ очи, што бесме видѣли, лише тулько рекли: "Помилуй насъ". І08б. - Ср. УР. обл.; Мат. толико; ССУМ 2.

ТУЛЬКИЙ. С т о л ь в е л и к и й . И погыбъ одинъ видѣ тулькою доброты и вытъ такой науки пожиточ(ои), 76б. - Ср. Мат. (рел.); Бал.

ТУЛЯТИ. С к р ы в а т ь . Смотри у причти,... тотъ панъ што чинивъ изъ тымъ слугомъ, што потуливъ бывъ серебро пана своего; не туляй и ты, што ти давъ Бгъ. 205б. - Ср. УР. тулити 'прикладывать'; Мат. только: тулитися 'скрываться'; Даль. ІV.866 юж.зап. 'крыть'; Бал.; СУР. tulać.

ТУРОКЪ. Т у р о к . куды проповѣдавъ святыи Павелъ и Петръ, и другии апостолы, а теперъ туды бирують турки І34а. чомъ есть Іисусъ Христосъ, сынъ Божій, котрое дѣло ни турци, ни жидове не бѣзентовали, 84а/84б. - Ср. УР. Бал.

ТУРСКИЙ. Т у р е ц к и й . теперъ туды бирують турки и бурше ихъ держать Махаветово право турецкое, І34а. - Ср. УР. ту-

рецький; ССУМ.

ТУЧНЫЙ. Т у ч н ы й . и волю ихъ тучнѣ, [†]67а. - Ср. УР. (о земле); Мат. Вх.І.

ТЫ. Т ы . И ты, хрестеянине, 2а. ажъ есь выдѣ мене, не я выдѣ тебе; тобѣ треба жити, якъ я мовлю". [†]137а. не жди, ать ты просивъ твуй сусѣдъ, чомъ ти ся годить простити и непрошеному, 121а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.264; ССУМ.

ТЫЖЕНЬ (тыжень). Н е д е л я . проси сына, (што) бы простивъ ти усѣ грѣхы твои тоты, што есь согрѣшивъ на тумъ тыжни, што минувъ, 165а. "Пошу ся", мовить, "два разы у тыждни"; 15а. - Ср. УР. Мат.(зап.русс.); Розов. Пань. 440: čerez tuzdên'; SJP. tydzien, tyžen; ССУМ.

ТЫЖЕНЬ см. ТЫЖЕНЬ

ТѢЛЕСНЫЙ см. ТЕЛЕСНЫЙ

ТѢЛО. Т е л о . пушовъ Затьхей сесь, лишивъ, што бы видѣвъ Христа, ище вылѣзъ горѣ на одинъ пенъ, чомъ бывъ тѣломъ малый. 180б. За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ ся явивъ, 128б. Ни разъ не согрѣши ему, нѣ гадковъ, нѣ жадустю, нѣ языкомъ, нѣ тѣломъ твоимъ, 136б. Брати ~ Божіе. П р и ч а щ а т ь с я . ходиме изъ другыми умѣсто до церкви, та чиниме молитву, та береме тѣло Божіе. 135а. - Ср. УР. Мат. Пань.432: t'ilo; ССУМ.

ТѢНЯ. Т е н ь . "Нагай никто не осужаеъ у иствѣ и у питвѣ, албо за честь праздника, албо за мѣсяцѣ, албо за тыжни, що проходитъ якъ тѣня". [†]35б. - Ср. УР. тінъ; Мат. (рел.); Пань.463: t'in'i.

ТѢСНОТА. Т я ж е л о е п о л о ж е н и е . "Кто насъ разлучить выдѣ любви Божіи, ци скорбѣ, ци тѣснота, ци гонѣня, ци рубаня, [†]46б. "За усячино покладаеме ся, якъ Божіи слугы, у терпеливости многуй, у скорби, у бѣдахъ, у тѣснотахъ, [†]15б. - Ср. УР. Мат. 'теснота', 'нужда', 'затруднение'; Вх.І. 'Armmut'.

ТѢСНЫЙ. Т е с н ы й . проходить скроз тѣснѣ ворота, 54б.
- Ср. УР. Мат. Бал.

ТЯГНУТИ. Т я н у т ь (перен.). докудъ не потягне овунъ насъ усѣхъ, выдъ норова нашего пуйдеме, али, коли изъ духомъ святымъ зоветь и тягнеть, можеме пуйти, и не изнаенавидить насъ, докудъ не приведетъ насъ у царство небесное, 128а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 431: t'ahne.

ТЯГНУТИ СЯ. Т я н у т ь с я , с т р е м и т ь с я (?). што бесме ся не тягли (на лихое дѣло), тай не изважали, албо што бесме не клеветали, 165а. - Ср. УР. Мат.

ТЯГОТА. 1. Б р е м я , т я ж е с т ь . Сесъ бетыгы нашѣ поднялъ и тяготу нашу понюсъ": [†]59а. дѣля того Бгѣ посылаеть усякую кортанъ на насъ, шѣто бесме познали тяготу грѣхумъ своимъ, 70б. 2. Т я ж е л о е п о л о ж е н и е , п р и т е с н е н и е . чомъ межи людьми на селѣ албо у варыши май булшую досаду и тяготу имати будешъ, 33б. - Ср. УР. 1; Мат. Вх.І. 'Bedrängnis'.

ТЯЖАТИ. П р и ч и н и т ь з л о е (?). Не тяжи кривдоу, 20а. - Ср. УР. тяжіти друг.знач.; Мат. друг.знач.

ТЯЖКО. 1. Т я ж е л о . изъ досадовъ и великовъ тяготовъ, не лише корабливи тяжко, али и душамъ нашимъ"; [†]15б. 2. Т р у д н о . богатому тяжко увыйти у царство небесное"; [†]91б. 3. М у ч и т е л ь н о . за то погыбъ овунъ тяжко. 41б. - Ср. УР. Мат.1; Вх.І.153: тяжко 2; ССУМ: -ий.

ТЯЖКУСТЬ. 1. Б р е м я . "Братя, другъ другу тяжкости носите и такъ наповните закунъ Христовъ". [†]223а. якъ родителей нашѣ имають великую трудность и тяжкусть, годуючи дѣти (свои) и грѣючи ихъ, 214б. 2. Т р у д н о с т ь . Усякому людскому створенію имаеме розъславити великусть его... ико честному пожитку ближнего нашего, вынимаючи и обороняючи выдъ усѣхъ тяжкостій его, 223а. - Ср. УР.

ТЯЖКИЙ. Тяжкый, мучительный. И опять каравъ Господь Бѣ Давыда велми тяжкими бетегами дѣла курварства, котрое чинивъ изъ жоновъ Уріашововъ, 23Іа. "Чомъ есъ насъ не лишивъ у державѣ египетстѣй, што бесме были робове египтянумъ, нѣтъ погынеме смертовъ лиховъ, тяжковъ" І8Іб. Языкъ ~. Неречистый. "Прошу тя, Господи, не могу говорити, чомъ ми языкъ тяжокъ". +205б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

ТЯМИТИ. Вспомнить. слухати пилко слова Божи и пріймати у сердцехъ нашихъ, и тямити его, 225б/226а. - Ср. УР. 'понимать'; Бал; ССУМ.

У (во), предлог. І. с вин.п. 1. В (для обозначения места). пушоль у хыжу мытникъ сей 2а.2. В (для обозначения времени). у сесю нучъ душу твою возмутъ выдѣ тебе, І62а. ІІ. с местн. п. В (для обозначения места и перен.). "Али розумѣйте и вѣруйте, ажъ я у отци, и отецъ во мнѣ"; +46а. - Ср. УР. Мат. Розов, Бал; ССУМ.

УБИВАНИЕ (?). Убийство. чомъ хрестъ естъ сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнь, изогнание, (уби)вание (ркп.: блиование), и усякое злое, и бегюгъ, 32б. - Ср. УР.

УБИВАТИ. Убивать. проповѣдники досажаеме, убиваеме и глумиме ся тымъ, котры намъ проповѣдаютъ дѣло Божее; І33б. "Прійде часъ, што усѣ, котры васъ убиваютъ, видить ся имъ, ажъ Богу служатъ"; +204б. заказуетъ Господь Бѣ, што бесме ближняго своего не убивали руковъ, та нѣ порадовъ зловъ, 2І6б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УБИВАТИ СЯ. Бить друга друга. сважаєте ся, и перечите ся, и убиваете ся, +І7б. - Ср. УР. 'убиваться'; Мат. 'бить себя'; Розов; ССУМ: друг. знач.

УБИЙСТВО. Убийство. А що выходитъ изъ рота, то

сквернить члѣва, чомъ выходить вытъ сердца гадка злая, убійство и прелюбодѣйство, [†]36а. - Ср. УР. убивство; Мат., Бал. книж; ССУМ.

УБИЙЦА. У б и й ц а . велми общаетъ Господь Бѣ карати такыхъ убійцовъ, котрыи проливають невинную кровь братнюю 228б. - Ср. УР. убивця; Мат.

УБИТВА. У б и й с т в о . буйте ся того, што имаеть муць и по убитвѣ погубити душу у вогни неугасимумъ", [†]86а.

УБИТИ. 1. У б и т ь . Захарію убили, другого Захарію убили, 128б. Такъ чинивъ и Давыдъ пророкъ, коли изыгрѣшивъ... коли убивъ Уріаша 171а. 2. П о д а в и т ь с к л о н н о с т ь к к ч е м у - н . и усьо жадустъ твою що бы есь убилъ, 32а. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Пань. 431: *ubyty 1*; ССУМ.

УБИТИ СЯ. У ш и б и т ь с я д о с м е р т и . и о томъ чувъ, ажъ они погынули, тогда упавъ исъ казалницѣ, та ся убилъ. 215а. - Ср. УР. 'убиться'; Грин. и Чоп. 'убить себя'.

УБО, частица. Ж е . Аще убо принесеши даръ свои во жертвенникъ [†]24б. - Ср. Мат.

УБОГО. У б о г о , б е д н о . если будеме тото чинити убогымъ, хромымъ, слѣпымъ тымъ, котрыи изъ жоновъ, изъ дѣтми убого ся имають, 216а. - Ср. УР, Бал., Дзендзелівський атлас II 257.

УБОГЫЙ. 1. У б о г ы й , б е д н ы й . коли уздрѣвъ тоты люде убогыи и бѣдныи, не извѣдовавъ ихъ много, 171а. 2. Б е з г р а м о т н ы й , м а л о з н а ю щ и й о Б о г е . Туй треба, што бы пуць знавъ писмо гораздъ, такъ будетъ мочи учити убогихъ, котрыи суть у ряду Божумъ, якъ одны слѣпцеве. 165б. II, сущ., Н и щ и й . при тымъ ище давай убогому ялмужну 17б. - Ср. УР. 1, II; Мат. 1, II; Пань. 460: *uboh'i 1*; Дзендзеліський Атлас II 257; ССУМ.

УБОЖЕСТВО. У б о ж е с т в о , б е д н о с т ь . нѣяку не забуде, тай не изненавидитъ нѣ у вубожествѣ, нѣ у неволи, и нѣ у якумъ коцованю. 100а/100б. чомъ знаетъ обичай потомленнымъ и жаднымъ, убожество и неволю; 63б. - Ср. УР. уст.

УБОЛОЧИ СЯ см. ОБОЛОЧИ СЯ.

УБОСТВО см. УБУСТВО.

УБОЯТИ СЯ. У б о я т ь с я . знаеме, ажъ видтеперь не убо-
ять ся нѣкого, 158а. - Ср. УР. уст.; Мат; ССУМ.

УБУЖСТВО см. УБУСТВО.

УБУСТВО (убоство,убужство).У б о ж е с т в о , б е д -
н о с т ь . На тѣлѣхъ караетъ голодомъ, вуйнами, моромъ,
убуствомъ, кварн, 220а. Не гнѣвайме ся на Бога, за што пу-
щаетъ на насъ усякую неволю, и досаду, и убужество, 178а.
Намъ, хрестянумъ, тото естъ великая причта, ище у вубоствѣ
своимъ такъ и, багме, будешъ услышанъ у молитвѣ твоей пра-
вуй, 107а. - Ср. УР.убоство; ССУМ.

УВЕЗДЫ, нареч. В е з д е . увезды по свѣту и лиху розог-
наны, 129б. якъ намъ мовитъ увезды святое писмо; 155б.
- Ср. Мат. только: вьсѣдѣ; Чоп. везди.

УВЕРЕЧИ. В в е р г н у т ь . "Усю нучѣ есме мучили (ся),
рыбарячи, и не имили есме нѣчого, и дѣля слова твоего
увержеме сѣтъ у море". Видишь докудъ Христось не пришовъ
икъ нимъ, у порошне метали, 141б. прійдутъ ангелы, и выд-
лучать злыи выдѣпосередъ праведныхъ, и увергутъ ихъ у
каменьцу огнену: 92а. Іосифъ бывъ увержунъ у темницю,
што бы дѣля него имя Божее у сѣмъ Египтѣ было проповѣде-
но. 72б. - Ср. УР.увергти; Мат. вѣврѣши.

УВЕСТИ. В в е с т и . и усогны и путныи уведи у думъ свуй,
35б. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

УВЕСЬ. В е с ь . и довгъ ему выдпустивъ увесь, а слуга заплатити загадовавъ ся ему усе: I20a. будутъ ся веселити зъ усѣма святыми умѣстѣ I58a. 'будеть царь царюмъ и судя всѣмъ изъ силовъ и изъ славовъ небесновъ, и овунъ осудить всѣ лихыи. 9a. - Ср. УР, Мат. Розов, Пань. 290; ССУМ.

УВИДѢТИ. 1. У в и д е т ь . кто чинить дѣла злыи, не увидитъ свѣтлости [†]2I6. если увидятъ вашѣ добрыи дѣла и прославлять отца вашего", [†]I436. 2. П о н я т ь . А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустало. 23Ia. - Ср. Мат. Пань. 432: uvud'ily 1; ССУМ: -ети.

УВОЖАЙ. 1. В о ж д ь (тот, который водит другого человека, не способного ходить самостоятельно). "Увожаеве суть слѣпныи слѣпымъ: слѣпный слѣпного ажъ водить, оба у яму упадутъ ся". [†]I47a. котрыи слѣпоту свою не познають, та видить ся имъ, ажъ они май гораздъ видятъ, нѣжъ другыи, и ся держатъ, ажъ суть увожаеве слѣпымъ. I07a. 2. В о ж д ь . а котрыи ся указують, ажъ суть увожаеве людомъ и мовлятъ такъ: "Мы есме", мовить, "подавщове закону и урядники I076/I08a. што бесме усю надежу нашу изълишили на Бога, чомъ овунъ есть увожай и овунъ носить гадку за наше недужество и за душу нашу, I096. дѣля того дитяти имя Исусъ, чомъ по жидувскы "шуя" есть есть спаситѣль, и валчакъ, и спасение, и исполненіе, и увожай намъ у пожитокъ вѣчный: I986/I99a. 3. П о с р е д н и к . "Одинъ Бѣъ и одинъ увожай ико Богу и межи людми, чоловікъ Исусъ, [†]756. "закунъ есть намъ увожай ико Христови". [†]I38a. 4. Р у к о в о д - с т в о . що бы есъ нѣякую журу не ималь за себе, али що бы есъ ся даль и привязалъ на увожай Богу. 32a. - Ср. Грин. и Даль. I. 547 'вожак'.

УВОЙТИ см. УВЫЙТИ.

УВУЙТИ см. УВЫЙТИ.

УВЫЙТИ (увойти, увуйти). В о й т и . увыйшли у свинѣ дяволы, и пурвало ся стадо и потоцило (ся) у мори".^{†99б/100а}. "Не лацно богатому у царство небесное увыйти, чомъ май лацно е комѣлѣ скрузь игляное ухо пруйти, нѣжъ богатому у царство небесное увуйти".^{†127б}. Если хочѣ увойти у пожитокъ вѣчный,^{†10а}. - Ср. УР. Мат. Бал.

УВЫХОДИТИ (уходити). В х о д и т ь . ангель приходивъ и избивавъ воду, и кто увыходилъ перше, исцѣливъ ся. 59а/59б. Ци не розумѣете, ажъ усе, що у ротъ уходить, у череве утѣщаець ся^{†36а}. - Ср. УР. Мат. вѣнити.

УВѢРИТИ. П о в е р и т ь . тоты суть, котрыи слушають слово, за тымъ прійдетъ дявуль и возметъ слово выдъ сердца ихъ, што бы не увѣрили и не спасли ся. 147б. увѣрила у него выдъ усега сердца. 65а. - Ср. УР. обл.; Мат.'утвердить'.

УВѢРОВАТИ. В е р и т ь . мы можеме быти товаришеве у мѣлти Божуй, коли увѣруеме, ажъ отецъ небесный простить намъ грѣхы, 79а. Якъ сесъ годножъ, за што бывъ поганинъ увѣровавъ выдъ усеи душѣ, 98б. - Ср. УР.

УВЯЗАТИ. У в я з а т ь . И сесъ пусть, якъ одна узда, котрымъ увяжеме тѣло наше, що бы не жадало дѣлѣ сегосвѣтънихъ, 27б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

УГАЖАТИ. 1. У г о ж д а т ь . Суть одны, котрыи мовлять по людяхъ и у(га)жають людямъ, што ся боять ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженуть, 155а. "Ажъ буду людямъ угажати, то слуга Христовъ не буду";^{†30а}. Пусть естъ сесе: голоднѣти, не исти, терпѣти усеми, тѣлу своему не угажати. 36б.

2. П о д ч и н и т ь с я . дѣля того ище, што бесме ся держали сотворителю нашему Богу и заказумъ его святымъ што бесме угажали 143а. - Ср. Мат.1; Бал.

УГАТИ. Л г а т ь . не ужѣть другъ ко другу.⁺¹⁸⁶. ажъ зависть гуркую имаеме и рвачъ у сердци вашумъ, не хвалѣтъ ся и не ужѣть на правду,^{+196а}. коли поносятъ вамъ, и изганяють васъ, и мовлять на васъ усякое слово злое, ужутъ на васъ дѣля мене.^{+86а}. - Ср. Мат. Жел. лгати.

УГЛЯ. У г о л ь . "Если голоденъ ворогъ твуй, нагодуй его, а если хочеть пити, напуй его, чомъ, то то чинячи, угля горячее спрятуешь на голову его". 228а. - Ср. УР. вугілля; Пань. 468: uhl'om.

УГОДИТИ. У г о д и т ь . "Чомъ безъ вѣры", мовить, "не можеме угодити Богу"; 156б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УГОДНИКЪ. У г о д н и к . ажъ то то десятеро Божіе приказаня давъ бывъ Господь Бѣ Моисеови, своему угоднику, 227б/214а. - Ср. УР. церк.; Мат. Бал. рел.

УГОДНЫЙ. Т о т , к о т о р ы й п о д л е ж и т ч е - м у - н . "Кто коли речеть брату своему: дурняче, такий угоденъ судови албо огню пекелному",^{+216б}. - Ср. УР. и Мат. 'угодный'.

УГОЛ(В)НЫЙ. К р а е у г о л ь н ы й . "Чомъ камѣнь угольв-ный приймаъ двѣ стѣны у одинъ уголь":^{+130а}. - Мат. утъль-ныи.

УГОЛЬ. У г о л . Христось... бывъ поставлюнь у голову углови, чомъ бывъ голова церкви 129а. "Чомъ камѣнь угольв-ный приймаъ двѣ стѣны у одинъ уголь":^{+130а}. - Ср. УР. ву-гол редк.; Мат; ССУМ.

УГОТОВАТИ. У г о т о в и т ь . Придѣте благословенни отца моего, наслѣдуйте уготованое вамъ царство отъ початку свѣта. 216а. - Ср. УР, Мат.

УГРИНЬ. В е н г р . Дѣля сихъ чотырохъ дѣль ходять люде до церкви, котрыи суть угре, хотъ волохы, хотъ руснаци,

хоть сербове, хоть грекове, 166а. - Ср. УР. уторци.

УДА. Ч л е н . "Умертвите уды вашѣ, што суть на земли, блудъ, нечистоту и усякую похуть злую, [†]18а_ - Ср. Мат. 'орган внешних чувств'.

УДАРИТИ. 1. У д а р и т ь . а если кто тя хочеть удари-ти по лѣвуй сторонѣ, оберни ему и другую", [†]228а. И пуд-нявъ Господь руку свою, и удари ротъ муй, и рюкъ ико мнѣ: 206а. 2. П р е т к н у т ь с я . (т.е. ангелм) на руках подхватыть тя, тай не ударишь у камѣнь ноговъ твоевъ". [†]59б. - Ср. УР. 1; Мат. 1; Пань. 444: udaryu 1; ССУМ.

УДВОЕ. В т о р о й р а з . Другая хосна: слово Божіе веселить грѣшныи, иши и што бы у грѣхъ свои не упали уд-вое, што бы не пушли у адъ и у бездну. 190б. - Ср. УР. 'вдвое'; Мат. друг. знач.; Бал.

УДЕРЖАНІЕ. В о з д е р ж а н и е . "Плудъ духовный есть любовь, веселіе, радость, мирнуйсть, терпеливуйсть, соло-дуйсть, доброта, вѣра, смиреніе, удержаніе". [†]131б. - Ср. УР. 'удержание'; Мат.

УДЕРЖАТИ. 1. У д е р ж а т ь , с д е р ж а т ь . ланцы и пути вязали ихъ, али не могли удержати, 99б. 2. У д е р - ж а т ь (не дать сделать чего-н.). коли тѣло наше обуз-даеме и удержиме выть обѣдѣня, и выть пьянства, и выть дру-гой солодости сегосвѣтней, 27б. абы удержа(ти) (рпк.: оу-держал) тѣло свое выть усякою волѣ его, 35а. (т.е. паны) хотять насъ обернути выдъ правды и удержати. 77б.

3. С о б л ю д а т ь . Айно, коли нѣкто не можетъ удержати право Божее, айно, чимъ будеме добыти спасенія и царства Божого, коли не можеме исповнити исповна заказы Божіи? 159а. "Удержи заказы, ажъ хочъ имати пожитокъ вѣчный?"

[†]1256. 4. О с т а в и т ь , н е п р о с т и т ь .

"Кого простите выдъ грѣхувъ, прощень будетъ, а кого удержите, удержать ся ему"; [†]51а. дунул на нѣ, и далъ имъ духъ свѣтый и муць выпущати грѣхы и удержати; [†]486. - Ср. УР. 1-3; Мат. 1-3; Пань. 460: uderžaly 3.

УДЕРЖАТИ СЯ. О с т а т ь с я , н е б ы т ь п р о щ е н н ы м . "Коли простите выдъ грѣхувъ, прощень будетъ, а кого удержите, удержитъ ся ему"; [†]51а. - Ср. УР. 'удержаться'; Мат. 'удержать себя'; Бал.

УДОБРОДЯЧИТИ СЯ. Б л а г о в о л и т ь . "Не буйте ся, малое стадо, чомъ удобродячилъ ся отецъ вашъ небесный да-ти вамъ царство, 54а. - Ср. SJP. dzięka.

УДОВА. В д о в а . и сироты, и удовы, путнымъ, бѣтѣжнымъ, ... любви 196. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

УДОВИЦА. В д о в и ц а . та не ходивъ тамъ, якъ бывъ слуга сотникувъ и дѣвка тои удовицѣ изъ Хананеи, 109а. Также и Павелъ хвалить удовицѣ такыи, 41а. - Ср. УР. Мат. Бал.

УДОВИЧІЙ. В д о в и й . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы пустошите хныѣ удовичій, [†]306. - Ср. УР. редк.; Мат. Бал.

УДОВЫЙ. В д о в и й . Также и Анна пророчица, Лук., ѣ , и тота была удовая, ѣ лѣтъ и ѣ , що не выходила вытъ церкве, 28а. - Ср. УР. Мат.

УДЯЧИТИ СЯ. П о н р а в и т ь с я . якъ тотъ законникъ мовивъ за выдказомъ Христовымъ гораздъ, што ся удячило Исусови, и рюкъ ему Исусъ: "Не далеко есь выдъ царства Божого". 136а. - Ср. Бал. Вх. I: дячитися 'gefallen' Вх. II: 'повдячитися 'gefallen thun'; SJP. wdzięczyć á; Hvoz-dzík vd'ačít' sa 'стараться нравиться'.

УДЯЧНО, нареч. О х о т а , х о ч е т с я , н р а в и т с я . тотъ даръ не давъ намъ, што бы бывъ нашъ, што бесме чини-

ли, што намъ удячно; не суть владыци вулны чинити своею честю, што имъ на дяку, али што бы чинили волю Божую, I40a. што бесме познали дѣло, котрое удячно Богу, тай котрое ненавидитъ (Бѣѣ), I38a. - Ср. УР. 'с благодарностъю'; Бал. SJP. wdzięczno.

УДЯЧНЫЙ. Н р а в я щ и й с я , п о д х о д я щ и й . Чомъ тоты дѣла не удячны Богу, што не суть написаны у святумъ писмѣ, I38a. котрыи суть дѣла добрыи, што удячны Богу? I42б. докудъ здоровъ слуга, та може робити, а овунъ добръ та удяченъ, 97a. - Ср. УР. 'благодарный; Жел.' *genehm, willkommen*; Чоп. вдячный. 'сердечный, вежливый'; Бал., SJP. wdzięczny.

УЖА. Л о ж ь . одны богатѣють люде правдовъ, ... а други кривдовъ, и крадежомъ, и розбоомъ, и ужами, I75a. не бѣзентуй ужу, I73б. - Ср. УР. лжа редк.; Мат.

УЖАТИ. Л г а т ь . Заказуетъ Господь Бѣѣ, што бы эле мовили, анѣ чаловали, анѣ ужали, 22Iб/222a.

УЖЕ (ужъ). У ж е . Такъ лишивъ Христосъ кѣновати апостолы межи волнами усю нучъ у мори и пришовъ инъ нимъ уже ико свѣтови. II4б. та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, и у хытлянствѣ, али у новумъ, у чистости и у правдѣ", [†]I93a. - Ср. УР. Мат. Розов, Пань.438: *uže*; ССУМ.

УЖИВЫЙ. Л ж и в ы й . усю надежу и доброту указовати, мѣть правую, а не уживую противъ ближнему нашему. 2I7a. выдѣ робутникувъ, котрыи были тогды пророци уживыи и учителѣ кривыи, I28б. чомъ вытходитъ вытѣ сердца гадка злая, блудъ, крадѣжъ, уживое бѣзонѣшество, хулы; [†]36a/36б. - Ср. Мат.

УЖИТОКЪ. С у е т н а я ж и з н ь . Познавайте, ажъ не гнилымъ сребромъ албо златомъ избавили есте ся вытѣ погыбели вашего ужитьку, [†]I96a/I96б. - Ср. УР. 'польза'; Розов 'выгода, прибыль' /п. *użytek*/; Бал.; SJP. *użytek*; ССУМ.

УЗДА. У з д а . И сесъ пусть, якъ одна узда, котрымъ увяжеме тѣло наше, що бы не жадало дѣль сегосвѣтънихъ, 27б.

- Ср. УР. Мат.

УЗДРѢТИ, (узрѣти). 1. У в и д е т ь . "Ажъ уздрѣль Іисуса изъдалеку, побѣгъ,[†]99б. казалъ имъ Христосъ, що бы ся не соблазнили, коли узрять, ажъ его имили и убили. 37а. "И коли пришовъ на мѣсто, посмолрѣвъ Іисусъ, и уздрѣвъ его, и рюкъ ему:[†]180б/181а. 2. У в и д е т ь , у с м о т р е т ь , с о з н а т ь . Христосъ уздрѣль вѣру ихъ. 30б. Христосъ уздрѣвъ сего молодца дѣло, у чумъ согрѣшивъ, 125б. а тотъ пань, уздрѣвъ, ажъ овунъ не имаеъ, чимъ заплатити, 120а. 3. У в и д е т ь , и с п ы т а т ь . не узритъ пожитку вѣчного, али гнѣвъ Божій на нѣмъ";[†]85а. - Ср. УР.1 редк.; Мат. 1,2; Розов. Пань.423: *uzdriū 1*; ССУМ.

УЗДРѢТИ СЯ. П о к а з а т ь с я . апостолы не могли изогнати, якъ Христосъ изогналъ, а имъ уздрѣло ся чудно, 34б; ССУМ.

УЗНАТИ СЯ. С о з н а т ь с я . и просити имаетъ Господа Бога, што бы ся узнавъ, што эле чинивъ, и переставъ, 228а.

УЗРѢТИ см. УЗДРѢТИ.

УЗЯТИ. 1. В з я т ь . и возмеме, якъ руками, прощу грѣхумъ и пожитокъ вѣчный, 185б. насъ возметъ у мѣсто ико вутцю святому его у весѣля вѣчное, 43а. ~ годулѣ. П р и н я т ь п и щ у . и молилъ ихъ П(а)вель четвертый на десятый день, чтобы узали годулѣ собѣ".[†]28а. ~ тѣло. Р о д и т ь с я (о Христе). узять тѣло, якъ одинъ члѣвкъ выдѣ святои Маріи пречистой. 5б. ~ крестъ (крестъ). Р е ш и т ь с я с т р а д а т ь . "Ажъ кто хочетъ за мною пуйти, нагай ся выдвержетъ себе, и возметъ крестъ свой,[†]24б. що бы есъ узаль крестъ свой; 33а. ~ духъ святой. Н а п о л н и т ь с я с в я т ы м д у х о м . Также и апостолы, коли узали духъ святой, текли рѣкы изъ нихъ, чомъ на увесъ свѣтъ ишли и пропо-

вѣдали евангеліе увезды. 8Іб. 2. П о л у ч и т ь . усячно, што молячи ся, просите, вѣруйте, ажъ возьмете и будетъ вамъ.[†]98б. учить насъ Христось, якъ держати свуй даръ, што узявъ выдъ Бога, сусѣдумъ служити и измагати, І39а. 3. О т н я т ь . за невѣрство ихъ царство небесное узято выдъ ихъ и дало ся поганумъ. ІІ6а/ІІ6б. ихъ исъ честе изъженуть, та возмутъ выдъ нихъ владычество, І55а. Указуетъ намъ, ажъ узявъ царство выдъ жидувъ, І3Іа. - Ср. УР.1.Мат. Розов. Пань. 436: uz'ац 1; ССУМ.

УЗЯТИ СЯ. 1. П о д н я т ь с я . Айно якъ пушовъ на небо Христось,... узявъ ся, якъ блискъ, изпередъ очей ихъ, и смотрѣли, ажъ идетъ, на небеса. 74б. 2. О т н я т ь с я . кто имаеть, дастъ ся ему и на достатокъ, а кто не имаеть, хотъ што ся видитъ, ажъ имаеть, возьметъ ся выдъ него. І4Іа. - Ср. УР. друг. знач.; Мат. 2; Бал.

УКАЗАТИ. П о к а з а т ь . укажѣтъ плодъ вѣрѣ дѣлы добрыми одинъ ико другому, І2б/І3а. Рыбарѣ звавъ, люди простыхъ, убогихъ, котрымъ указавъ муць Божую, 87б. укажѣмъ хрестяньство свое лише изъ дѣломъ добрымъ, изъ правдовъ, 94б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.440: ukazaly; ССУМ.

УКАЗАТИ СЯ. 1. П о к а з а т ь с я . пришовъ Христось дѣля того невѣрного и указаль ся, що бы былъ вѣренъ. 49а. Пуйдѣтъ, укажѣтъ ся попумъ. І7Іа. 2. П р о я в и т ь (что-н.). Айно, якъ искати правды его? Такъ, што, коли ся укажеме зъ усеѣв дяковъ, изъ плодомъ вѣры naszej, изъ многымъ дѣломъ добрымъ, спѣваючи, молячи ся, 94б. попове духовныи довѣжны передъ людьми указати ся добрыми учиньками и приклады; 2І5а. 3. О б н а р у ж и т ь с я . чомъ была свѣтлустъ правая", и чомъ еще указало ся у черевѣ, 48а:Ср.Мат.'бытъ указаннымъ'; Чоп.1; Бал; ССУМ.

УКАЗОВАТИ. 1. П о к а з ы в а т ь . чоловікъ..., котрый лише словомъ смиреннымъ, и одежею, и умомъ простымъ изъ метаніемъ многымъ указываетъ смиреніе? 3б. Христось указуетъ себе туй, ахъ имаєть муць на смерть, и на дьявола, и на ада, І45б. 2. У к а з ы в а т ь . Туй указуетъ намъ изъ причты сего евангелія, што бы и мы сусѣдумъ нашимъ, хоть якое злое учинить намъ, што бесме ему простили, І20б. али постѣть такъ, якъ писмо святое указуетъ, ись правдовъ, изъ вѣровъ, изъ любостю. 35б. - Ср. УР. Розов. Бал; ССУМ.

УКАЗОВАТИ СЯ. П о к а з ы в а т ь с я . Іовъ,... указовавъ ся деколи изъ благословеніемъ у дѣлохъ добрыхъ, 70а. - Ср. УР. 'указываться'; Бал.

УКАРЯТИ. У п р е к а т ь . "Кто не истъ, того, кто истъ, нагай не осужаетъ, и кто истъ, того, кто не истъ, нагай не укаряетъ,"[†]36а. - Ср. Мат. 'осуждать'; Бал.

УКВАРИТИ. В р е д и т ь . измагавъ ся дявуль вульми укварити Іова праведного, 69б.

УКОПАТИ. З а к о п а т ь . А котрый укопавъ у землю, потуливъ талантъ, то естъ, што журить своего хосну лише, І39б. - Ср. УР. 'вкопать'; Мат. Вх.І.І40: укопаў.

УКРАСИТИ. У к р а с и т ь . а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжнуж чєсть, помести и украсити изъ чєствъ великовъ І87б. - Ср. Мат; ССУМ.

УКРАСТИ. У к р а с т ь . Што бы есь не убивъ, и курварство не учинивъ, и не укравъ, [†]І0а. шѣто бы есь бывъ слуга Божій, што бы не укравъ мамона сердце и душу твою, 92а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

УКРѢПИТИ. У к р е п и т ь . Укрѣпитъ писмо святое, чимъ право держимє, І4а. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.; ССУМ.

УКРѢПЛЯТИ. У к р е п л я т ь . люде суть невѣрныи, грѣшныи, слабыи вѣроу, али за то Христось не хоче ся выдверечи ихъ, али ихъ укрѣпляетъ послушныи, I90б/I9Iа. "Мы есме", мовить, "подавцове закону и урядники и укрѣпляеме право хрестяньское, мы деръжиме правило и усю службу церковную", I07б/I08а. - Ср. УР. Мат; ССУМ.

УКУСИТИ¹. У к у с и т ь . гадина повисла на руку Павлову и укусила его, 68а. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ I.

УКУСИТИ². О т в е д а т ь , с ѣ е с т ь н е м н о г о . вечерѣ Христовы не имають укусити, котрыи дѣля дѣла албо дѣля нагадана выдпускають избавле(ную) науку 226а.

УЛИЦА. У л и ц а . Пуйдѣте борзо на распутіе и на улицѣ варыскыи I68б. и крику не естъ на улицахъ ихъ. 67а. - Ср. УР. редк.; Мат. Пань.437: uluseu; ССУМ.

УЛУЧИТИ. П о л у ч и т ь . "Вѣроу нашли царство, учиниша (в ркп.-и: оучивши) правду, уллучиша (в ркп.-и: оулѣчити) помѣнокъ, I57а. - Ср. УР. 'уллучить'; Мат.

УМАСТИТИ. У м а с т и т ь . Марія изъ мѣромъ дорогымъ умастила ногы Христовы. 40а. - Ср. УР. Мат. Бал.

УМЕРЛЫЙ. 1. М е р т в ы й . и помастили умерлого Іисуса, и такъ поклали у гробъ. 56а. "заразъ ся обернула душа ико тѣлу умерлому; I45б. 2. М е т р в е ц . изъ умерлыхъ душъ ся чинятъ дяволы, и сѣмъ и тамъ ходять ико гробу умерлыхъ, I0Iб. умерлыми устають".⁺47а. - Ср. УР. Мат. 'предсмертный'.

УМЕРТВИТИ. У м е р т в и т ь . "Умертвите уды вашѣ, што суть на земли, блудъ, нечистоту⁺I8а. - Ср. УР. Мат.

УМЕРТИ. У м е р е т ь . Изѣли его червакы, и умеръ. 3б. тай не хоче умерти дѣля Христа 33б. што бесме жили у правдѣ до соверьшенка, и што бесме умерли у ной, I49а. - Ср. УР. Мат. Пань.442: умер; ССУМ.

УМИЛОСЕРДИТИ СЯ. У м и л о с е р д и т ь с я . Третій
пустъ сесе есть, котрое берутъ люде... изъ молитвовъ сми-
ренновъ, што бы ся умилосердивъ на насъ Господь. 256/26а.
- Ср. УР.уст.; Мат. Бал. рел.

УМИРАТИ. У м и р а т ь . котрыхъ есме любили на сѣмъ свѣ-
тѣ, не можетъ быти, коли идуть выдъ насъ и умирають, не
можеме ся не лиходячити и не плакати, 157б. чомъ такыи
не умира(еть) (в ркп.-и: оумираѣ), али приходитъ у пожи-
токъ, 34а. - Ср. УР, Мат. Пань.429: ѡшугаѡ.

УМИРАТИ СЯ. П р и м и р и т ь с я . воспомянеши, яко братъ
твой има что на тя,... прежде умири ся изъ братомъ своимъ,
†24б. - Ср. Мат. Бал.

УМОЛИТИ. У в е щ а т ь . "Проповѣдуй слово, настуй у часъ
и безъ часу, выдкрий, запрѣти, умоли, усячино много при-
терпѣ и научи.†89б. - Ср. УР. 'умолить'; Мат. Бал.

УМЪ. У м . Другая наука есть за умъ и за норувъ дявулувъ,
якъ ему есть жура, што бы ходивъ наеленъ Богу ІОІа. чоло-
вѣкъ..., который... умомъ простымъ изъ метаніемъ многымъ
указуетъ смиреніе? 3б. - Ср. УР, Мат; ССУМ.

УМЫВАТИ. У м ы в а т ь . "Если есть такая... що бы убогымъ
ноги умывала,†41а. велми обицаетъ Господь Бгъ карати такыхъ
убійцовъ, котрымъ проливають невинную кровь братнюю и умы-
ваютъ у кырви руки свои, 228б. - Ср. УР, Мат. Бал.

УМѢСТИТИ. П о м е с т и т ь . али будетъ имати пожитокъ
вѣчный, до котрого, милостивый Боже, умѣстити (насъ рачъ)
дѣля Христа, 221а/221б. - Ср. УР, Мат.(?); Бал.

УМѢСТИТИ СЯ. У м е с т и т ь с я . тамъ спрятали много лю-
дѣй, што не могли ся у ворота умѣстити, 104а. - Ср. УР,
Мат. Бал.

УМѢСТО. В м е с т е . ходиме изъ другыми умѣсто до церк-
ве, 135а. Бгъ умерлыя приведетъ изъ собою умѣстѣ (ркп.:
у мѣсто),†49б. - Ср. Мат; ССУМ.

УМѢСТѢ. В м е с т е . що бесме плакали ико Богу умѢстѢ не лицемѢрствомъ, али изъ усѢмъ смиреніемъ, 27б. ходять люде до церкви, што бы тамъ умѢстѢ изъ попомъ изъ усѢмъ народомъ, што бы чинили молитву, І65б/І66а. купили полотна нового, и обѣвили тѣло Іисусово изъ мастью умѢстѢ, 53а. - Ср. Мат.

УМѢТИ. 1. У м е т ь . держѢть собѢ попа доброго, абы васъ умѢвъ научити слову Божому. 98б. 2. З н а т ь . Напередъ, што бесме умѢли "Вѣрую во единого (в ркп.-и:динного) Бога": 225б. 3. М о ч ь . Ажъ вы, злыи бывши, та умѢете давати добро чадомъ вашимъ, +22б. - Ср. УР. 1-2; Мат. Бал; ССУМ.

УМѢЩАТИ СЯ. П о м е щ а т ь с я . Ци не розумѢете, що у ротъ уходитъ у черево умѢшается и вонъ выходитъ изъ него. +36а. - Ср. УР. Мат.(?); Панъ.432: в'а не умѢщало.

У ОДНО. В м е с т е . намъ, хрестянумъ естъ потокмлена недѣля замѢстъ суботы, што бесме не держали у одно изъ жиды І64б. усѢ у одно однимъ голосомъ и однимъ языкомъ у одно дати славу (Богу) за усякую доброту, І65б/І66а. - Ср. УР. 'согласно', 'единодушно'; Бал.

УПАДАТИ. 1. В п а д а т ь . коли упадаемъ у яку неволю: видить ся намъ, ажъ забывъ насъ Бѣъ, ІІ4а. "Котрыи хотять обогатѣти, упадають у напасти, и у сѣти, и на лихую дяку, и у беззаконѣство 9Іб. 2. С т а н о в и т с я н е в е р - н ы м . котрыи изъ радустю пріймають, и тоты корене не имають до часу вѣрують и у часъ напасти упадають. І48а. - Ср. УР. 1; Мат. въпадати 1, упадати 'падать'; Розов; ССУМ.

УПАДАТИ СЯ. О б р а щ а т ь с я . прото не любитъ, чомъ не молитесь ему у вашуй журѢ, али ся упадаеме на ворожѣкы. 3Іа. - Ср. УР. 'попадаться'; Мат. упадатися 'подпадать' (влиянию), увлекаться'.

УПАЛЫЙ. 1. У п а в ш и й . чомъ чортове суть потята, што изобали насѣня, упалое на пути, мовить евангелистъ. I48a. овунъ мѣтивъ есть и жалусливъ ико убогымъ, ико удовицямъ и недужимъ, стороннымъ, и котрыи суть упалии у неволю, и у досаду, и у погыбѣль, I4a. - Ср. УР.

УПАСТИ. 1. У п а с т ь . зерно пшеничное упадетъ на землю, ... коли умереть, многый плудъ учинить".[†]I46б. коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, а овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, I20a. упавъ на ноги его, и хвалу ему давъ, а и тото бывъ самарянинъ. I7Iб. Чомъ тотъ члѣвкъ и нѣ кощованомъ, али изъ смиреннымъ (сердцемъ) упавъ на колѣна, I23б. ище соромъ упавъ на ихъ матеръ. 37б. 2. В п а с т ь . "Слѣпый слѣпого ажъ водить, оба у яму упадутъ",[†]I07б. члѣвкъ не можетъ упасти у слабость и у великую погыбѣль, што бы изъ неи не мугъ избавити члѣвѣка, I53a. коли кто упадетъ у якую неволю, или ятя, или у бетюгъ, или у кваръ, или хоть у якую журу, 29б. не можетъ быти, што бы овунъ не упалъ тотъ члѣвкъ у якую грѣшку 5a. коли упадете у якую кощованъ дяволу, ... не идѣте ико баилямъ, ... али лише учини молитву правую смиреную. II3a. чомъ мы дѣля грѣхувъ нашихъ упали есме у гнѣвъ и были есме, якъ проклятии, I85a. 3. П о п а с т ь . Ну, гадай, якъ есть дѣло вуцямъ, коли упадутъ посередъ вовкувъ? 203б. 4. С в а л и т ь с я . вѣровъ стѣны Ерихонскыи упали,[†]II7б. - Ср. УР.2; Мат. упасти 1, 4, въпасти 2,3; Пань.444: upalu 2; ССУМ.

УПАСТИ СЯ. В п а с т ь . слѣпый слѣпого ажъ водить, оба у яму упадутъ ся",[†]I47a. - Ср. УР. 'попасться'; Мат. Бал. друг. знач.

УПЕРЕДЪ. П е р е д . коли не имавъ слуга, чимъ заплатити, а овунъ упавъ долу упередъ пана своего и моливъ его, I20a. а другии одежъ постилали упередъ него, 40б. - Ср. УР. 'впереди'; Бал.

УПИВАТИ СЯ. У п и в а т ь с я . Не упивай ся николи, али найбурше, коли постишь, I9a. у день святочный што бесме не пушли у корчму, што бесме ся не упивали, якъ одны сви-нѣ. I65a. - Ср. УР. Мат. Бал.

УПОДОБИТИ СЯ. У п о д о б и т ь с я . Али, прошу васъ, уподобѣмъ ся добрымъ, если хочеме чути отца голось такой, рекучи до насъ: 23Iб. - Ср. Мат. Жел. Даль Iv.I042;ССУМ.

УПОДОБЛЯТИ СЯ. У п о д о б л я т ь с я . Али, мы, братья, не уподобляиме ся злomu, али добромu, 228б. - Ср. УПОДОБИТИ СЯ.

У ПОРОЖНЕ. В п у с т у ю . не пропушай свята у порожне, ал(е) у молитвѣ ико Богу и у постѣ. I9a. А котрыи и до церкви ходять и не чинять сесѣ чотыри дѣла, у порожне ходять до церкви. I66a/I66б. "Сесѣ люде устнами честують мя, а сердце ихъ далеко стоить выдъ мене, у порожне мя честують". I3Ia/I3Iб. - Ср. УР. 'порожняком'.

УПОСЛѢ. Н а к о н е ц . Ѳ-е явивъ ся бурше выть пятсотъ братѣ у еднумъ мѣстѣ, I-е явивъ ся уполслѣ усѣмъ у Виѳаніи на полонинѣ Масличной у день вознесенія, 73б. - Ср. Грин.

У ПОСЛѢДѢ, нареч. П о з д н о . смотри у сихъ писмахъ: МатѲ., рѣд , тыхъ пять дѣвокъ якъ ходили, што пришли у послѣдѣ; I5Iб. што чинять люде у послѣдѣ, не есть инакъ, лише ломѣпашъ безъ свѣчки. 208a.

УПРАВДАТИ (?). О п р а в д а т ь . выдъ вѣры оправдаеть (ркп: ѿуправдаеть) Бѣъ усѣ языки";[†]8Ia. - Ср. Бал. только: -овати.

УПРОСИТИ. У п р о с и т ь . Дѣля того постѣме, якъ што бесме ся смирили, можеме упросити, што ся измилуетъ на насъ Бѣъ. I3б. - Ср. УР. Мат. 'спросить', въпросити 'просить'; Вх.I.I29: упросив.

УПУСТИТИ. Р а з д а т ь . ажъ былъ упустивъ усе имѣніе мое, ажъ изожгутъ мя, а любви не имамъ, нѣкая ми хосна";^{†106}. - Ср. УР. и Мат. др. знач.; Бал; ССУМ.

УРАЗИТИ. О б и д е т ь . што бы есме его нѣякимъ кѣпомъ не уразили, нѣ жону, нѣ сыны, нѣ дѣти, нѣ у чести его, нѣ у иманю его, али носити журу его, якъ и нашу, II96. - Ср. УР. Мат. 'ударить', 'опечалить'; Бал; ССУМ.

УРУКАШЬ см. УРЮКАШЬ.

УРЮКАШЬ (урукашъ). Н а с л е д н и к . "Не токмовъ людсковъ помѣнокъ Аврамови, та нѣ насѣню его, што бы быти ему урюкашеви въ царствѣ небеснумъ, али правдовъ и вѣровъ"; I93a/I936. чомъ есме дѣти Божіи, а если дѣти Божіи, то и урюкашеве царства Божого, тай изъ нимъ муку пріймѣмъ, што бесме ся изъ нимъ прославили";^{†1946}. - Ср. венг. örök.

УРЮКЪ. Н а с л е д с т в о . урюкъ не гнилый, и нескверный, и неисказанный, чомъ спрятанъ на небесѣхъ".^{†24a}. - Ср. венг. örök; ССУМ: оурикъ, оурукъ.

УРЯДНИКЪ. 1. Ч и н о в н и к . Королеве, воеводы, усякого фелю урядники сегосвѣтніи, лишили имъ Бугъ туйка, що бы пановали надъ людъми исъ правдою, 386. якъ суть панове, урядникове, и бирове варышскыи, што выдають члѣвка на смерть, не осудивши его по правдѣ. 2286. 2. С л у ж и т е л ь . розумѣйме, чому звавъ Христось ученики, што бы урядники были, и рюкъ имъ: "Подѣте за мновь, учиню васъ ловцы людѣмъ". Видишь, ажъ на великую службу звавъ ихъ и на муку, што бы ся трудили словомъ Божиимъ научати и проповѣдати царствіе Божіе, 886. - Ср. УР. обл. уст. 1; Розов 1 (п. urzędnik); Грин. Чоп; ССУМ.

УРЯДНИЦ(И)СТВО. С л у ж б а . "Такъ нагай розумѣть за насъ кождый члѣвкъ, якъ за Божіи слугы и за Божого, та иного дѣла урядництво".^{†II9a}. - Ср. SJP. urzędnicstwo; Hvozdzík úradnictvo.

УСЕ, нареч. 1. В с е г д а . Чомъ ходивъ на сѹмъ свѣтъ усе изъ досадовъ и изъ служствомъ, I77б. Тотъ сынъ болшій, котрый усе однако былъ, то были ангелы, 5б. 2. В с е ж е . хотяй нѣчого невинный албо май лѣпше што учинивъ, усе мы его Богомъ побиваеме, хотъ зле учинивъ, хотъ гораздъ 223а/223б. - Ср. УР. 1; Мат. (?); Бал; ССУМ.

УСЕДЕРЖИТЕЛЬ. В с е д е р ж а т е л ь (о Боге). (т.е. Христось) одинъ есть изъ вутцѹмъ Бгѣ правый, и усердержитель, и сотворитель. 43б. - Ср. УР. церк.; Мат.

УСЕЛИТИ СЯ. П о с е л и т ь с я . вѣроу пришовъ Аврамъ и уселивъ ся на землю помѣнену ему, ⁺II7б. - Ср. УР. 'вселить-ся'; Мат. Бал. рел.

УСЕСИЛЬНЫЙ. В с е с и л ь н ы й . имати Господа Бога едного усесильного, во троици едного вѣрити, 2I9б. - Ср. УР. Мат. Бал. рел.

УСКЫЙ. У з к и й . ускимъ ворота и тѣсныи путь ведеть у пожитокъ вѣчный, ⁺54б. - Ср. УР. вузький; Мат. Бал.

УСЛЫШАТИ. У с л ы ш а т ь . коли нарудъ услышалъ, ажъ у церкви есть Христось, 28б. - Ср. Мат. Розов. Kuravzk; ССУМ.

УСНУТИ. У с н у т ь (образно: умереть). "И сіе рѹкъ Стефанъ и уснувъ". ⁺I57а. "Лазарь, братъ нашъ уснувъ", и бывъ мертвъ, I57а. - Ср. Мат. Бал.

УСОКОТИТИ. 1. С п а с т и . тамъ будетъ плачь и скрежеть зубомъ, и выдъ того насъ усокоти, Господи, I4Iа. а овунъ насъ усокотить и избавить насъ на сѹмъ свѣтъ не лише выдъ людѣй лихыхъ и хытляныхъ, а и выдъ ворогувъ нашихъ, I53б. 2. С о х р а н и т ь . "Чомъ я двиганомъ добрымъ емъ ся двигавъ и побѣгъ емъ обѣгавъ, вѣру емъ усокотивъ". ⁺87а. - Ср. Панъ. 440: usokotyty 1; рум. zocoti /a/ /Tiktin/.

УСОКОТИТИ СЯ. С п а с т и с ь . вѣроу Іосифъ ся усокотивъ выдъ курварства, и добывъ благословеніе выдъ Бога, II7а. - Ср. Бал. рум. zocoti /a/ /Tiktin/.

УСТА, мн. У с т а , р о т . не лише разъ хлѣбомъ живъ члвкъ, али за усю бесѣду, што идетъ изъ устъ Христовыхъ".^{+14а.}
"Слово гнилое нагай изъ устъ вашихъ не исходитъ,^{+143б.} -Ср. УР. книжн.; Мат.

УСТАВАТИ. В о с к р е с а т ь . уже есть того, ажъ бы теперь люде уставали умерлыи. 101б. умерьлыи устають".^{+47а.}
- Ср. УР. 'вставать'; Мат. въставати 'подниматься'; Вх. I. 137: уставайте 'вставать'.

УСТАВИТИ. У с т а н о в и т ь , у с т а в и т ь . другое, што бесме ся учили молитвы Божіи, котрую самъ Христосъ уставивъ, што есть "Отче нашъ", и о прійманя тѣла и крви Христовы, 225б. - Ср. УР. Мат.

УСТАВЛЕНИЕ. П р о с в е щ е н и е . Сего емъ поставивъ на уставленіе иногымъ у Израили".^{+202а.} - Ср. Мат. друг. знач; ССУМ.

УСТАВЪ (?). С у с т а в (?). "Братя мои, вы есте тѣло, и уставы, и припочиваня духа святого",^{+231б.} - Ср. УР. и Мат. друг. знач; ССУМ.

УСТАНОВИТИ. У с т а н о в и т ь . хрестянумъ установлено есть единъ день у тыжни, у котрый есме дожны выдѣ дѣль ручныхъ выпочити, 225а. - Ср. УР. Мат. 'постановити'; Бал.

УСТАНЯ. В о с к р е с е н и е . выдѣ кого извѣдовали, ци не годить ся иждати воскресенія албо устаня изъ мертвыхъ, 152а. - Ср. Мат. Бал; ССУМ.

УСТАТИ. 1. В с т а т ь , п о д н я т ь с я . Такъ святы нѣлю: найперво, коли устанешъ у заранѣ, дай славу Богу 165а. а царь, котрый бывъ у Неневіи, учувши проповѣдь Іоанову и уставъ изъ стулца своего, 26б. 2. В о с к р е с н у т ь . за што учинить ся порохъ и земля, дѣля того не погинетъ, али и добрыи и злыи устануть, невѣрными воскреснуть на судъ. 146б. Ажъ бы былъ Христосъ не воскресъ изъ

мертвыхъ, ... ажъ бы Христось не усталъ, 49а. З. В о с -
с т а т ь , п о д н я т ь в о с с т а н и е . Такъ
же смирилъ Бѣъ Авеселома, сына Давыдоваго, што уставъ
бывъ на отца своего. 3б. - Ср. УР. 1; Мат. Пань. 442:
ustaу 1; ССУМ.

УСТНА, мн. У с т а , р о т , г у б ы . "Сесѣ люде устнами
честуютъ мя, а сердце ихъ далеко стоитъ выдѣ мене, у по-
роже мя честуютъ".[†]131а/131б. идѣ гадиняный пудъ устна-
ми ихъ, котрымъ ротъ клятвы повенъ и многими словы.[†]124б.
- Ср. Мат.

УСТРАШИТИ СЯ. У с т р а ш и т ь с я . Они ся изъякли и
устрашили ся, 144б. христось рюкъ ученикумъ своимъ: "Якъ
тяжко богатыи идуть у царство небесное". Ученици ся ли-
ходячили и устрашили, 122б. - Ср. УР. только: устрашити и
устрашати ся; Мат.

УСТЯГАТИ. У д е р ж и в а т ь , с о х р а н я т ь . Чомъ
у великуй чести патріярхове, владыци, попове, коли слово
Божее проповѣдають, и научають, и устягають дуже, што бы
не погыбли убогы; 189б. - Ср. Мат. въстягати (?) и устя-
гывати; Жел.

УСТЯГАТИ СЯ. В о з д е р ж и в а т ь с я . коли меме ся
молити изъ вѣровъ и устягати меме ся выдѣ усякихъ грѣхувъ
нашихъ, а вунъ поможе 171б.

УСТЯГНУТИ. У д е р ж а т ь , и з б а в и т ь . устягни ся
выдѣ своего злог(о) путя, якъ устягнувъ Христъ тоту жону,
63а. - Ср. Мат.

УСТЯГНУТИ СЯ. В о з д е р ж а т ь с я . устягни ся выдѣ
своего зло(го) путя, якъ устягнувъ Христъ тоту жону, 63а.
- Ср. Мат.

УСѢМЪ. В о с е м ь . Исаія пророкъ, што живъ прежде Рож-

дества май бурше выдъ усѣмъ сотъ лѣтъ, I7a. - Ср. УР.
Мат. Панъ. 298.

УСЮГДЫ, нареч. В с е г д а . што бесме узали изъ Христомъ
часть и што бесме изъ нимъ были усюгды у весѣлю великумъ,
I69б/I70a. усюгды давайме славу за усякую доброту его; II9б.
"Атъ я изъ вами усюгды вусѣ дны до скончанія вѣка",[†]II4б.
- Ср. Мат. въсегды (ст.русс.); Грин. усигди.

УСЯКО, нареч. В с я к о . Христось мутъ погубити ѳому не-
вѣрного и громомъ усяко, али не хоче зла никому, 52a. -Ср.
УР. Мат. Бал.

УСЯКИЙ (вус-, вос-). В с я к и й . И томилъ ся, и годо-
валь, и напаваль восякое дыханіе, 63a. "Восякъ члѣвкъ ложъ",
[†]68б. "Не восякъ, иже глаголай ми: Господи, Господи, вонидетъ
во царство мое, [†]208б. помагайме имъ у вусякуй нево-
ли. 63б. моли ся Богу, што бы тя усокотивъ выдъ усякого зла
до смерти твоеи, 7б. благословеніе Господне на тыхъ у вуся-
кумъ дѣлѣ телеснумъ и душевнумъ, 95a. - Ср. УР. Мат. Розов.
Панъ.434: us'akuie; ССУМ.

УСЯЧИНО, сущ. В с я к о е д е л о . видѣло ся тому члѣв-
ку, ажъ овунъ исповнявъ усячино, али Христось указавъ ему,
ажъ овунъ не державъ (заповѣдь). I22б. чомъ иства многая,
и питва многая, и одежда красная и дорогая, изъ тымъ изъ уся-
чинымъ помрачиме душѣ нашѣ выдъ свѣтлости и выдъ мѣти Божии.
I68a. коли хочъ гадати, албо жадати што наеленъ заказови
его хотя разъ, у тотъ часъ есъ виненъ у усячинѣ, I36б. - Ср.
УР. усячина; Чоп. всячина; Бал. -а.

УТВЕРЖАТИ СЯ. У к р е п л я т ь с я (перен.). што бесме
ся и мы у дѣлѣ Божумъ носили и што бесме ся утверждали день
выдъ дне науковъ изъ дѣлы вѣрными. I26a. - Ср. УР. утверд-
жуватися; Мат.

УТЕЧИ. У б е ж а т ь . Такъ же чинивъ Бѣ изъ Моисеомъ
пророкомъ, коли утюкъ изъ Египта изъ израилтяны, и фараонъ

ишовъ на него, што бы его погубивъ. І8І6. Того дѣла дер-
зай члѣче, утъци подѣ крыла Божіи, 3І6. - Ср. УР. Мат.
Панъ.439: ut'ûk; ССУМ.

УТОЛИТИ. У т о л и т ь , у с п о к о и т ь . прото пус-
тивъ на нѣ тотъ вѣтеръ великій изъ волнами, прото овунъ и
вѣтеръ утоливъ, ІІ36. - Ср. УР. Мат. Вх.І. Грин.

УТОМЛЕННЪ. У с т а л ы й . воды есъ утомленому не давъ,
†676. - Ср. УР. Мат. утомити, утомити ся.

УТРАТИТИ. У т р а т и т ь , л и ш и т ь с я . чомъ будешъ
лихое дѣло чинити, а ты утратишь платню свою. І6а. - Ср.
УР. Бал; ССУМ.

УТРОБА. Ч р е в о , ж и в о т (т.е. Іуда) завѣсивъ ся,
и роспускъ ся, изоляла ся (у)троба (ркл.: ѡтроба) его
вонъ, †77а. - Ср. УР. Мат. Вх.І.І4І: в утробі.

УТЫТИ. П о т о л с т е т ь . "Утылъ любый, и лишилъ ся,
и пошолъ выть Бога, спасителя своего, †7Іа. - Ср. Мат.
(рел.); Бал.

УТѢКАТИ. У б е г а т ь . Тогда, утѣкаючи Авеселомъ передѣ
отцемъ, завѣсивъ ся на деревѣ, 2І56. И за то то караетъ
насъ слѣпотовъ правды Божей, што его не слушаеме, тулко,
обернувши уха, утѣкаеме выдѣ него. 220а. - Ср. УР. Мат.
Вх.І.І37: тыкау.

УТѢКАТИ (СЯ). (?). У б е г а т ь . Али мы, братя, соко-
тѣмъ ся выдѣ таковыхъ карноскій (sic!) злыхъ, али утѣкай-
ме (в ркл.-и: утѣкайме сѧ) до приказанія Божія и Божествен-
ныхъ писаній дѣла того, што бесме наслѣдовали царство не-
бесное 2206. али за то Христосъ его напускаетъ, (абесме ся
утѣкали ко Христови). 346. - Ср. УР.

УТѢШАТИ. У т е ш а т ь . люде суть невѣрныи, грѣшныи,
слабыи вѣроу, али за то Христосъ не хоче выдверечи ихъ,
али ихъ укрѣпляетъ и утѣшаетъ, 52а. - Ср. УР. Мат. Бал.

УТѢШЕНІЕ. Н а с т а в л е н і е . "Пилнуй науцѣ и утѣшенію не лѣнуй ся за свуй даръ, [†]65б. - Ср. Мат. Бал. рел.

УТѢШИТЕЛЬ. 1. У т е ш и т е л ь . "Ажъ не пуйду я, утѣшитель не прійдетъ, [†]75а. 2. Х о д а т а й . ажъ кто согрѣшитъ, утѣшителя имѣе ико отцу, Исусъ Христа праведного, [†]200б. - Ср. УР. 1; Мат. 2. и 'наименование Св. Духа; Бал. рел.

УХВАТИТИ. У х в а т и т ь . варе якъ намъ давъ Бѣъ руки имляти, тай ухватити, што намъ треба и притягнути ико собѣ, тымъ же кѣпомъ и дѣло душевное имити, и ухватити, и притягнути ико собѣ вѣровъ правовъ. 185а. - Ср. УР. разг.; Мат. 'схватить' (ст.русс.); Бал.

УХО. 1. У х о (орган слуха). "Што очи не видѣли, и уха не слышали, [†]170а. не слухай лише ухома, 94б. его не слушае, тулко обернувши уха свои, утѣкае выдѣ него. 220а. ухомъ нашимъ далъ радусть и веселіе". [†]51а. 2. У х о (у некоторых предметов). лехъче", мовить, "комѣлѣ пруйти скрузъ игляное ухо, нѣжъ богатому у царство небесное уыйти. [†]122б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УХОДИТИ см. УВЫХОДИТИ.

УХУТНІЙ. Н р а в я щ и е с я .(?). тай ни суть бетѣжны. Прушто? Чомъ (и)мали ухутню болѣсть. 169а. - Ср. Мат. охотный 'веселый'.

УЦЯ. О в ц а . "Не емъ я пусланъ, лише ико уцямъ погыблымъ дому Израилевого". 182б. - Ср. УР. Мат. Бал.

УЧЕНИКЪ (вученикъ). У ч е н и к (Христоса). "На сямъ познають васъ люде, ажъ есте мои ученици, если имаете любовь межи собовъ", [†]10а. А вученици изѣякли ся за слово его, 144а. - Ср. УР. уст.обл.; Мат. Бал.

У ЧЕТВЕРО. нареч. В ч е т в е р о . ажъ кого чомъ емъ обидивъ, оберну у четверо", [†]180б. "Оберну у четверо, чѣе куль-

ко узявъ". [†]I8Ia. - Ср. УР. Бал.

УЧИНИТИ. 1. С д е л а т ь . Коли прїйде панъ тои винницѣ, што учинить робутникумъ? I28б. Христось насъ учинилъ сынами своими, 47б. ище не учинилъ еси досытъ, 2а. "Тобѣ одному согрѣшивъ и хытляное передъ тобовъ емъ учинивъ".

[†]I78а. ~ милостыню. П о д а т ь м и л о с т ы н ю . Если учинишь милостыню изъ кымъ, чествовати метъ тя Христось, I2б. ~ молитву. М о л и т ь с я . коли упадете у якую кошованъ дяволу, албо у страхъ смертнй... не идѣте ико баилемъ,... али лише учини молитву правую смиреную. II3а. 2. С о т в о р и т ь . у шѣсть днувъ учинивъ Бѣ не-бо, и землю, и море, I64б. Христось измиловавъ ся сердцюмъ своимъ за люди, котры суть учинены на образъ Божїй и на подобіе, I59а. 3. У р о д и т ь , п р и н е с т и п л о - д ы (и перен.). ажъ зерно пшеничное упадетъ на землю, та не умреть, тото одно и будетъ, а коли умреть, многый плудъ учинить". [†]I46б. не може земля учинити пшеницо, закъ у ню не посѣють, I47а. Кто будетъ у мнѣ, а я у нюмъ, тотъ многый плудъ учинить (в ркп.-и: 8чинить), чомъ безъ мене не можете учинити (в ркп.-: оучинити) нѣчого; [†]I23а/I23б. 4. У с т р о и т ь . учинивъ Бѣ вечерю великую и звавъ многихъ, I67а. - Ср. УР. 1-2, 4; Мат. 1,4; Розов. Панъ. 435: удънут 1; ССУМ.

УЧИНИТИ СЯ. 1. С д е л а т ь с я . А коли (е)сли ся дяка учинить, што бы есъ постивъ, 26а. 2. С т а т ь . "Праведны сме ся учинили вѣровъ", [†]I86а. давъ имъ богатство многое, што бы ся учинили здоровы, I69а. 3. П р е в р а т и т ь - с я . тото тогда было, коли дѣля насъ ся члѣвкомъ учинивъ Христось и пушовъ на небеса. I39б. за што учинить ся порохъ и земля, дѣля того не погинетъ, али и добрыи и злыи устануть, I46б. - Ср. УР. 1; Мат. 1,2; Розов. Панъ. 434. удънуло а 2; ССУМ.

УЧИНОКЪ (вучинокъ). П о с т у п о к . попове духовныи до-вѣжны передъ людьми указати ся добрыми учинѣками и прикла-

ды; 2I5а. Али, чомъ есме мы не виноваты у вучинкохъ (в ркп.-и: вѣчинны^х) жидувскихъ и дѣля того не святиме сабышу, 225а. - Ср. УР. Мат. (зап.русск.); Ярош. 337; Бал. редк. книж; ССУМ.

УЧИТЕЛНИКЪ. У ч и т е л ь . винѣница есть нарудъ жидувский, ... робутници - учителникове, попове, книжници. I28а/ I28б.

УЧИТЕЛЬ см. УЧИТЬСЯ.

УЧИТИ. У ч и т ь . Яковъ причтовъ учить насъ Христосъ, 4б. - Ср. УР. Мат. Бал; ССУМ.

УЧИТИ СЯ. У ч и т ь с я . П(р)о то изъ сего евангеліа учѣмъ ся сесѣ науки, 6а. чомъ ся исъ тыхъ святыхъ дѣлъ имаеме учити и чинити ихъ, 225б. што бесме усѣ, братя, у тотъ день лишили роботу, и святыхъ ся дѣлъ учили. 225б. "Благый члвѣкъ, што учить ся день и нучъ у заказѣ Божумъ"; [†]I90б. - Ср. УР. Мат. Панъ.429: ѱѣуѣ в'а.

УЧИТЬСЯ (учитель). 1. У ч и т е л ь ш к о л ы , б л а г о - с л о в и я. што бы была и ошѣкола пузля каждой церкве, чомъ изъ ошѣколы выбираютъ ся учитель добрыи, 98а. сесѣ члвѣкъ изъ сего евангеліа мовивъ Христови, ажъ есть учитель добрый; I74а. учителя албо пастыря имати у чести, чомъ такъ Господь розказуетъ черезъ Павла святого: 2I4б. 2. У ч и т е л ь (о Христе). Исусъ Христосъ есть учитель нашъ, [†]85а. чомъ учительъ вашъ на небесѣхъ; [†]85а. - Ср. УР. Мат. Панъ. 428: иѣutel'и 2.

УЧУТИ. 1. У с л ы ш а т ь (воспринимать что-н. слухом). "Учувъ, нарудъ ажъ идеть мимо, извѣдовавъ, што есть сесе?" [†]I78а. Овунъ рѣкъ: Сесе усе емъ сокотивъ выдѣ молодости моеи. Учувъ сесе, Исусъ рѣкъ ему: I73б. Чомъ апостолы, коли учули, ажъ ихъ зоветъ Христосъ, лишили заразы сѣти, 89б.

2. Услышать, приобрести сведения . учувши, ажъ Христосъ есть у хны, тамъ ся спрятали много людѣй, ІО4а. - Ср. УР.1; Мат. Панъ. 459: цѣлы 2; ССУМ: оучюти.

УШИТОК, мест. В е с ь . чомъ и небо, и земля, и усе, што есть, его есть ушитко. І67а. и грѣхы ти ушиты прости, ЗІб. - Ср. Розов. Ярош. Панъ.44І: ушѣтк'і; ЗУР. waszytek.

ФАРАОНЪ. Ф а р а о н . коли пуславъ его (Бѣ) у Египетъ ико цареви фараонови (в ркп.-и: фараонови),205б. коли Моисей утокъ изъ Египта изъ израилтяны, и фараонъ ишовъ на него, што бы его погубивъ. І8Іб. - Ср. УР.ист.;Мат. Бал.

ФАРИСЕЙ. Ф а р и с е й . Такъ же у дны Христовы книжници, фарисее досажали ему: І07б. Чомъ за сего фарисея никто не рюкъ, 2а. - Ср. УР.ист.;Мат. Бал. рел.

ФЕЛЬ см. ФѢЛЬ.

ФИЛИСТЯНИН. Ф и л и с т и м л я н и н . Такъ же коли погнѣ у разбои Саулъ царь изъ сыномъ своимъ Іонафомъ филистяне рубали на жиды; 26а. - Ср. УР. філістимлянин.

ФИНИКОВЫЙ. Ф и н и к о в ы й . одны рубали столпя финикове, 40б. - Ср. УР. Мат.

ФОНТЪ. Ф у н т (единица веса). принясь овунъ мира дорогого, якъ сто фонту, 53а. - Ср. УР. фунт уст.;Мат. Вх.І.І38: по фонтови.

ФѢЛЬ (фель). Р о д (разновидность чего-н.). Гораздъ дознавайте, кулко фелю находиме посту святого. 25б. слово Божіе слухають четвертый фѢЛЬ люде, али не усѣмъ хоснуеть, І47б. не смотреть Христосъ, што за фѢЛЬ члѣвѣкъ, ци жидъ, ци гречинъ, ци честный, ци безчестный, 95б/96а. не сокоти, що за фель чоловѣкъ кажетъ, хотъ молодой, албо старый, 29а. зака(за)но было... што бы мужейского фелю дѣтину у осмый день обрѣзати, І96б/І97а. и на сѣй земли чинить Бѣ плудъ

усякого фелю, у усякумъ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского. I77б. - Ср. венг. *féle*; Вх. I. фель, филь.

ХАНАНЕЙСКИЙ. Прилаг. от *Х а н а н е и*. погубивъ \tilde{z} языкувъ изъ многими царѣ у державѣ Хананейской, I29б.

ХВАЛА. *Х в а л а*. що бесме пушли зустрѣтъ Христа изъ вѣрою правю, изъ пѣснми, и изъ хвалою, и изъ правдою, 43а; ССУМ.

Дати ~у. *В о з д а т ь х в а л у*. упавъ на ноги его, и хвалу ему давъ, а и тото бывъ самарянинъ. I7Iб. Господь у тоту нучъ, у котрую преданъ (в ркп.-и: проданъ) бывъ, узавъ хлѣбъ, и хвалу давъ, и переломивъ, и ркнъ: [†]I98а. 2. *Х в а с т о в с т в о*. якъ есть великий грѣхъ возношеніе, и хвала, и пыха, 2б. - Ср. УР. I; Мат. Бал.

ХВАЛИТИ. 1. *В о з д а в а т ь х в а л у*. хвалити Господа Бога усякими добрыми дѣлы и визнавати имя Божіе изъ млію и ротомъ и сердцюмъ правымъ, 222б. ся укажеме зъ усеви дяковъ, ... спѣваючи, молячи ся, проповѣдаючи хвалити и славити Бога. 94б. 2. *Х в а л и т ь*. Также и Павелъ хвалитъ удовицъ такыи, 4Iа. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I5I: хвалили.

ХВАЛИТИ СЯ. *Х в а л и т ь с я*. Кто ся хвалитъ и держитъ ся май праведенъ выдъ усѣхъ За. Такъ ся смирили усѣ святыи, не хвалили ся дѣлы своими добрыми, 4а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I45: хвалити ся.

ХЛѢБЪ. *Х л е б*. дѣля слова его давъ намъ хлѣба, вино, воду I89а. - Ср. УР. Мат. Вх. I. I32; ССУМ: хлебъ.

ХОВЗ(Ъ)КИЙ. *С к о л ь з к ы й*. будетъ путь ихъ темный и ховзкий, 60а. - Ср. УР. обл.; Чоп. Жел.

ХОДИТИ. 1. *Х о д и т ь* (двигаться ступая ногами). хромии ходять, [†]47а. 2. *И д т и* (ходить, отправляться, направляться куда-н.). Ну, дѣля кулько дѣль ходять до церкви люде? Выдкав: дѣля чотырохъ дѣль идуть до церкви люде. I65а/I65б. Другое мовить евангелистъ, якъ ходили жоны свя-

тѣи одного заранка ико гробови его, 53б. 3. Х о д и т ь (движение в разное время в разное направление). коли Христосъ ходивъ, научаючи, по свѣту, 104б. Такъ же и сесъ блудный молодой ходивъ, блудячи, 8а. 4. Н о с и т ь (одежду) . што меме исти, албо што меме пити, албо у чумъ имеме ходити. 90а. 5. Ж и т ь , п о с т у п а т ь , в е с т и с е б я (как-н., согласно чему-н.). Попове, патріархове, имъ ся видить, ажъ вульми ходять гораздъ у заказъ Божумъ. 114б. али що бы ходилъ у воли Божуй, якъ чинять слугы вѣрныи у послузъ великуй пана своего. 32а. Также и нынѣ согрѣшають попове, патріархове, владыци, игумены, котрыи ходять у кѣпу панскому, 39б. а сами не могутъ изненавидѣти грѣхы свои, али живутъ у нихъ... У чумъ ходивъ такыи, ходить, не охабляеть ся, 147б. Другая наука есть за умъ и за норувъ дяволувъ, якъ ему есть жура, што бы ходивъ наеленъ Богу и што бы зло чинивъ хрестянуумъ, 101а. 6. С л у ч а т ь с я , с о в е р ш а т ь с я . якъ ходивъ Иродъ, коли не хотѣвъ дати славу Богу, покарталъ его ангель Господень, и изѣли его червакы, и умеръ, 3б. Смотри, якъ тотъ ходивъ, чомъ не погибають люде за богатство, 148б. Ср. УР. 1-4; Мат. 1-5; Розов. Пань. 432: chodyly 3; ССУМ.

ХОЛОДНИЦЯ. К у щ а . "Учинѣмъ", мовить, "туй три холодницѣ".[†]184б. - Ср. Вх.І. 'бесѣдка'.

ХОЛОДЪ. Х о л о д . што бесме сидѣли у холодѣ, 165а. сего свѣтъня житлустъ прохудна, якъ дымъ, якъ холодъ, 78а. - Ср. УР. Мат. только: хладъ; Бал.

ХОСНА. П о л ь з а . Першаа есть сесе хосна, 74б. ажъ быхъ упустивъ усе имѣніе мое, ажъ изожгутъ мя, а любве не имаю, нѣякая ми хосна";[†]10б. Чомъ май дорогое дѣло на сѣмъ свѣтѣ не можетъ быти изъ хосновъ, 142а. - Ср. УР. хосен обл.; венг. haszon, haszna ; Вх.І: хосен.

ХОСНОВАТИ. П р и н е с т и , п р и н о с и т ь п о л ь -

з у , б ы т ь п о л е з н ы м . усякого фелю жура людская, и початокъ, и рада, и дѣло, и измаганя... не буде намъ хосновати нѣчого, I4I6. Есть за то зѣля на лѣкъ доброе,... коли суть бѣтѣжныи люде, берутъ его, изъ благословеніемъ Божиимъ можетъ то хосновати. II56. та не метъ намъ богатство хосновати, нѣчого не поможетъ намъ, I676. ну, що намъ помогло и хосновало воскресеніе Христово, 49a. Смотри журу того, якъ ся силовавъ, што бы учинивъ другихъ пять талантувъ, што не лише ему хоснуеть, I396. - Ср. венг. haszon, haszna Панъ. 469: chosnovaty.

ХОСНОВИТО. П о л е з н о . члѣвче, хрестяниине, сесе ти май хосновито, што бы есь бывъ слуга Божій, 92a. - Ср. венг. haszon, haszna Вх.І.: хосновитый.

ХОТЬ.І.1.разделительный союз. И л и . Хоть...хоть, хоть... а хоть, а хоть... а хоть, хоть... або. И л и . . . и л и . кто имаеть тотъ, естъ, што узявъ хоть який даръ выдъ Бога, хоть розумъ, хоть писмо, хоть иманя, хоть панѣство, хоть великое, хоть малое, I4Ia. Дѣля сихъ чотырохъ дѣлъ ходять люде до церкви, котрымъ суть угре, хоть волохы, хоть руснаци, хоть сербове, хоть грекове, хоть нѣмцѣ, хоть ляхове, I66a. Чомъ, хоть лихое, хоть доброе не може быти безъ его слова, 696. терпѣти ушитко хоть бѣтѣгъ, а хоть якую неволю тяжкую 326. Хоть бы узяли турци, а хоть татаре, а хоть языкъ який лихый, а хоть якими цареве поганыи, ажъ возмутъ имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, I766. не сокоти, що за фель чоловѣкъ кажеть, хоть молодой, або старый, 29a. 2, уступительный союз. Х о т ь . Я емъ воскресеніе и пожитокъ; кто вѣруеть у мене, хоть умереть, опять оживеть,⁺200a. а у котруй церкви не проповѣдають слово Божіе людомъ розумно, хоть ихъ свящають и благославляють, такыи то не естъ церковь Божая, али естъ печера розбуйникумъ 976. II, усилительная частица. Хоть який. К а к о й б ы н и . Туй указуетъ намъ изъ причты сего евангелія,

што бы и мы сусѣдумъ нашимъ, хотѣ какое злое учинить намъ, што бесме ему простили, I20б. не можетъ ся тамъ выдплатити у аду хотѣ який богатый, тай не выдвалтовати тамъ душу свою. I52а. Хотѣ якъ. К а к б ы н и . Дѣля того, хотѣ якъ есме убогы, и бѣтѣжны, и слѣпы, и пометаны, и окараны видѣ тыхъ дужихъ, знаеме, ажъ есме зазваны на вечерю Божую, I69б. Хотѣ кулько. С к о л ь к о б ы н и . Научаетъ насъ такъ, што бы грѣшныи не бѣгли видѣ Христа, хотѣ кулько грѣху имають, I42а. - Ср. УР. разг. 2,3; Крех. Ап. Вх. I.1,2; Панъ. 434: chôd' 2; Жел. 2.

ХОТѣ КОТРЫЙ. К а к о й - н и б у д ь . Четвертый фѣль людей: одны, што волевъ своевъ приходятъ ико Іисусови и молятъ ся ему, слѣпыи и хромыи, прокаженныи, албо хотѣ котрыи (в ркп.-и: котрый) такны. I09а. - Ср. Бал.

ХОТѣ КТО. К т о - н и б у д ь . гадають, ажъ лише дѣля грѣху кортаеть Бгѣ хотѣ кого, 72б/73а. - Ср. Бал.

ХОТѣ ЯКИЙ. К а к о й - н и б у д ь . Сесю причту такъ розумѣме: кто имаеть, тотъ есть, што узавъ хотѣ який даръ видѣ Бога, хотѣ розумъ, хотѣ писмо,... имет келтовати на честь Божию I4Iа. - Ср. Вх. I.

ХОТѣТИ. Х о т е т ь . ажъ хочеме, што бесме не были изъ бетегомъ и у усякого фелю лихотѣ, вѣруйме, I79б. чомъ хотѣвъ Бгѣ исъ початку и жадавъ видѣ людей, котрыи учинивъ на славу имени его, што бы знали бояти ся его. I37а. ~ гораздѣ. Б л а г о в о л и т ь . Сесѣ есть сынъ мой любый, дѣля него гораздѣ хочу; I80а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 432: chot' 11а; ССУМ.

ХОТѣТИ СЯ. Х о т е т ь с я . Коли ми ся хотѣло исти, нагодовали есте мя, 2I6а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ХОТЯ, уступительный союз. Х о т я . коли хочѣ гадати, албо жадати што наеленъ заказови его хотя разѣ, у тотъ часъ есь

виненъ у усячинѣ, І36б. - Ср. УР.разг.; Мат. Розов. Крех.
Ап. Жел. Чоп; ССУМ.

ХОТЯЙ, уступительный союз. Х о т я . хотяй нѣчого невинный
албо май лѣпше што учинивъ, усе мы его Богомъ побиваеме,
хоть зле учинивъ, хоть гораздъ. 223а/223б. - Ср. Грин. Жел.

ХОТЯНЬ, уступительный союз. Х о т я . хотянь и умреме, иже
намъ, вѣрнымъ, смерть будетъ, якъ сонъ, І45б. пузля слова
Божого, изъ вѣроу хотянь умр(еме), изъ нимъ опять оживеме,
†86б. а де не есть вѣры правои, хотянь кулько што чинять
люде гораздъ, Богу не удачно. І89а. якими утѣдъ и матерн,
такыиже и дѣти, албо хотянь мужъ и жона, то усѣмъ есть сло-
во тото у ирѣтѣхъ; 223а.

ХОЧЪ, частица. Х о ч е ш ь . Вѣруй у мене, ажъ хочъ ся
спасти, І25б. коли хочъ познати грѣхы свои, и хочъ ся ли-
шити, та хочъ ся покаяти видъ нихъ 66а. - Ср. УР.разг.; Жел.
Бал.

ХРАНИТИ. Х р а н и т ь , с о б л ю д а т ь . Ажъ дѣля то-
го бѣзентуетъ за тыхъ людій, што хранять заповѣди его, ІІб.
- Ср. Мат.

ХРЕСТЕЯНИНЪ см. ХРЕСТЯНИНЪ.

ХРЕСТІАНСТВО см. ХРЕСТІАНСТВО.

ХРЕСТІЯНИНЪ см. ХРЕСТЯНИНЪ.

ХРЕСТІЯНСКИЙ см. ХРЕСТЯНСКИЙ.

ХРЕСТІАНСТВО (хрестіанство). Х р и с т и а н с т в о . а
мы были тогды погане, и пріавъ насъ Господъ намѣсть иудувъ,
што бесме достигли на хрестіанство, І29б. Смотри и ты, хре-
стянине, штобы есь позначенъ у своимъ хрестіанствѣ, 66а. и
сокотѣмъ го(ра)здъ, што есть, и якъ есть хрестіанство ваше,
І0б. - Ср. УР. и Мат. христианство; Бал; ССУМ.

ХРЕСТЬ см. КРЕСТЬ.

ХРЕСТЯНИНЪ (хрестеянинъ, хрестіянинъ). Х р и с т и а н и н .
якъ теперь чинять многы, што ся называютъ хрестяне, 97а.
И ты, хрестеянине, 2а. Милыи хрестіяне! 4б. - Ср. УР. и Мат.
християнин; Бал. - ія-; ССУМ.

ХРЕСТЯНСКИЙ (хрестяньский, хрестіанский). Х р и с т и а н -
с к и й . годить ся, што бы есте знали молитву хрестяньс-
кую, коли ся держите хрестяне крещены, II3а. Христось учить
насъ, што бесме были усюгды ико молитвъ правуй хрестяньской,
II7б. чомъ есме ся не божили пѣнязюмъ и прятаню, али Богу,
чомъ овунъ жадаеть сердца хрестяньскаго I62а. перстѣнь на ру-
цѣ, то есть знакъ хрестіанскій, 5б. - Ср. УР. християньскій;
Мат. християньскій; Бал. -ія-; ССУМ.

ХРЕСТЯНЬСКИЙ см. ХРЕСТЯНСКИЙ.

ХРОМЫЙ. Х р о м о й . "Было у Ерусалимѣ на Овчумъ купели,
... лежало множество слѣпыхъ, хромыхъ, сухыхъ,"^{57а}. хромый
ходить,^{47а}. - Ср. Мат. Бал.

ХРУПѢТИ. Р о п т а т ь , б ы т ь н е д о в о л ь н ы м .
МарѢа хрупѣла за многую службу, 40б; МарѢа, журишь ся и
хрупишь много, 4Iа. - Ср. Грин. хрупати; Чоп. хрупнути; SJP.
chrupieć 'хрустеть'.

ХУЛА. Х у л а . А що выходитъ изъ рота, то сквернить члѣв-
ка, чомъ вытходить вытъ сердца гадка злая... блудъ, кра-
дѣжъ, уживое бѣзонѣшество, хулы;^{36а/36б}. "Що сесѣ чоло-
вѣкъ такую хулу мовить: 29б/30а. - Ср. УР. книжн.; Мат. Жел.
Чоп.

ХУЛИТИ. Х у л и т ь . котрымъ хулять на Христа и мовять,
ажъ бывъ члѣвкъ, якъ други, 44а. много овунъ вороговъ
ималъ, що мовили ему на досаду и хулили его дѣла добрыи,
29б. - Ср. УР. книжн.; Мат. Жел. Чоп.

ХУТЬ, ж. В о л я . Прото неволя усякая и кортанъ прихо-
дить на насъ не изъ волею дяволовомъ, али изъ хутю Божевъ.
69б. - Ср. УР. Мат. 'желание' (рел.).

ХЫЖА. Д о м , х а т а . що бы ты пришовъ у мою хыжу,
58б. Густьская ~ . Г о с т и н и ц а . повязъ его у
хыжу густьскую - то то есть церковь святая и збуръ хрес-
тянумъ. 161а. Божая ~ . Ц е р к о в ь . лише то то суть
церкви и хыжѣ Божіи, у котруй навчають слово Божіе лю-
демъ изъ правдовъ, чомъ тамъ есть крещеніе правое и при-
чащеніе по токмѣ Іисусъ Христовуй; 97б. - Ср. УР.обл.;
Мат. Жел. Вх.І. Грин; ССУМ.

ХЫЖНЫЙ. Д о м о в ы й (прил. от сущ. дом). "Ажъ казду
хыжного дяволомъ назвали, кулькымъ бурше ище дѣти его.
†204а. Тогда розгнѣвавъ ся панъ хыжний, рокъ слугамъ
своимъ; 168б. а она почала готовити обѣдъ, сокотити
хыжную честь, помести и украсити изъ честовъ великовъ
187б. - Ср. Вх.І. Жел. Грин.

ХЫТЛЯННЫЙ см. ХЫТЛЯНЫЙ.

ХЫТЛЯНСТВО. Л у к а в с т в о . та ужъ не живеме у дав-
нумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, и у хытлянствѣ (в
ркп.-и: хытлянѣстѣ), али у новумъ, у чистости и у прав-
дѣ"; †193а. не роби никому изъ хытлянствомъ, 19б. и бу-
детъ ти помучникъ Бугъ, тай изможешъ усе хытлянство дя-
волово, 36б/37а. - Ср. ст. венг. hitlen; Ярош.337.

ХЫТЛЯНЫЙ (хытлянный). Л у к а в н ы й , к о в а р н ы й . а
овунъ насъ усокотитъ и избавитъ насъ на сѣмъ свѣтѣ не ли-
ше видѣ людій лихыхъ и хытляныхъ, а и видѣ ворогувъ на-
шихъ, 153б. Іюда былъ хытлянень та видѣло ся ему, ажъ
лихо, 40а. "Слуга хытлянный, кулькый довгъ я тобѣ выпус-
тивъ, занужъ есь мя просивъ, 120б. тай не смотри на чу-
жую жону и(зъ) жаду(стю) хытлянню, 19а. "Тобѣ одному
согрѣшивъ и хытляное передѣ тобовъ емъ учинивъ". †178а.
И не приведи насъ на кошованъ, али избави насъ видѣ хыт-
лянного злого, 208б. - Ср. ст. венг. hitlen.

ХЫТРО, нареч. **Х и т р о** . вышли хитро изъ тыхъ людей
дьяволы, чомъ есть обычай дьяволумъ, чомъ хитры. I026.

- Ср. УР. Мат. 'мудро'; ССУМ: хитре.

ХЫТРЫЙ. 1. **Х и т р ы й** . вышли хитро изъ тыхъ людей
дьяволы, чомъ такъ есть обычай дьяволумъ, чомъ хитры. I026.
2. **Х и т р ы й** , и с к у с н ы й в ч е м - н . лишь
Христосъ есть лѣкаръ добрый и хитрый, што безъ нѣякихъ
лѣкувъ и безъ зѣля, коли ему есть воля, можетъ исцѣлити,
58а. - Ср. УР. Мат.2; Пань.469: chyttryi.

ЦАРИГРАДСКИЙ. **Ц а р и г р а д с к и й** . папа римский изъ
патріярхомъ цариградскимъ, изъвадили ся за панство, кот-
рый бы ихъ май булшій быти мавъ. II26.

ЦАРСТВО. **Ц а р с т в о** , г о с у д а р с т в о (земное,
божее). узавъ царство видъ жидувъ, чомъ не чинили царст-
ва Божого, чомъ не имають своен державы,... чомъ не има-
ють царя своего, не имають пророковъ, I3Ia. мовиль...уче-
никумъ... за царство свое, али не розумѣли ни одинъ уче-
ници его, ажъ царство есть душевное, усе гадали они, ажъ
такъ Христосъ пануетъ на земли, якъ други цареве, и из-
новить ся царство жидувское, 37а. за невѣрство ихъ царст-
во небесное узято видъ нихъ и дало ся поганумъ. II6a/II66.
буршее дѣло давъ Бѣъ, нѣжъ богатство ваше, царство вѣчное
926. чинить дьявуль царство свое; I026. - Ср. УР. Мат. друг.
знач.; Розов. Бал.

ЦАРСТВОВАТИ (царьствовати). 1. **Ц а р с т в о в а т ь**
(быть царем). Если мы изъ нимъ притерпѣме, и изъ нимъ
будеме царствовати, [†]866. "Если исъ нимъ (ся) примучиме,
изъ нимъ будеме царьствовати". [†]38a.2. **Ц а р с т в о в а т ь** .
(о чем-н. существующем, имеющемся где-н.). Такъ ся кѣно-
вали дьяволы и слуги ихъ, коли видять, ажъ царствуетъ
царство Божіе, [†]I036. - Ср. УР. Мат. 1; Бал.

ЦАРЬ. Ц а р ь . Такъ же и великий Навоходосоръ царь воз-носивъ ся За. чомъ будетъ царь царюмъ 9а. хотѣли прійти икъ нему, што бы подхватити его, абы учинили его царюмъ. II2а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ.440: сар¹; ССУМ.

ЦАРЬСКИЙ. Ц а р с к и й (т.е. божий). "Если хочъ закунъ исповни(ти) царьскый по писму: люби ближнего своего, якъ самъ себе,⁺IIIа. - Ср. УР. Мат. Розов. Вх.I.I32: серед царьского двора; ССУМ.

ЦАРЬСТВОВАТИ см. ЦАРСТВОВАТИ

ЦВѢТНЫЙ. Ц в е т н ы й (перед пасхой). Нѣд. 3 цвѣтная, евангеліе Іоан., гл. ѡа. 40а. - Ср. УР. 'цветной'; Мат. Бал.

ЦВѢТОВЫЙ. Ц в е т о ч н ы й , ц в е т к о в ы й . "Жона твоя, яко лоза плудная у дому твоємъ, а дѣти твои, якъ цвѣтовымъ рускы около стола твоего".⁺23I6/232а. - Ср. Бал.

ЦВѢТЬ. Ц в е т о к . пульскый цвѣтъ, якъ красенъ зацвивъ, та западе, 92б. и на сий земли якъ чинить Бгъ плудъ усякого фелю, у усякумъ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского. I77б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЦЕМРАШЬ. Р а б о ч и й , з а к р е п л я ю щ и й с т е - н ы я м ы и т . п . д е р е в о м (?). А камѣнь, што его завергли цемраше, се есть самъ Христось, I29а. - Ср. ЦЕМРОВАНЫЙ .

ЦЕМРОВАНЫЙ. И м е ю щ и й с т е н ы , з а к р е п л е н - н ы е д е р е в о м (?). поблизь путе чинювали цемрованѣ гробы. 99б. - Ср. SJР. cemrowaś.

ЦЕРКОВНЫЙ. Ц е р к о в н ы й . Туй Христось дѣлитъ честь и тѣло апостольское людемъ церковнымъ, якъ суть па(п)ове, патріярхове, владыци и усякый фель попувскый вытъ царювъ. 38б. якъ ожививъ дѣвку церковного члѣвка верховного, I07а.

давати милостину убогимъ, также и слугумъ церковнымъ, 226а. сякий знакъ и служба Моисеева пророка церковная пріятна Христови, 198б. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ.438: cerkôun'1 šleny; ССУМ.

ЦЕРКОВЬ. 1. Ц е р к о в ь (храм). а намъ есть лѣнусть лише одинъ часъ пуйти до церкви. IIIб. "любитъ языкъ нашъ и церковь овуны учинивъ намъ".[†]97б. 2. Ц е р к о в ь (организация). Христосъ ... бывъ поставлюнъ у голову углови, чомъ бывъ голова церкви I29а. - Ср. УР. церква; Мат. Розов. Панъ.438: na novu cêr'koц; ССУМ.

ЦИ.I, частица. Л и . Ну, ино намъ, хрестянумъ, ци годить ся держати соботу, якъ жидове? I64б. "Ци не я учинивъ сесь варышъ Вавилонъ муцо рукъ своихъ", За.II.1, союз. И л и . Дѣля того Исусъ извъѣдовавъ выдъ нихъ за Месію Христа, кто имаеъ быти, лише сынъ Давыдувъ, ци май буршувъ, I36а. 2, союз. Л и . котрымъ кѣпомъ... познати волю Божию, котрая есть икъ намъ,... ци погубить насъ, ци помилуетъ, ци нѣтъ. 20Iб. Дѣля того мы ише, коли умереть дакто, не смотрѣмъ, ци есть намъ у роду дакто, албо, ци богатый члѣвкъ, I46а. - Ср. УР. только: чи; Мат.I, II,1; Панъ.432: су I; Грин. Жел. Даль.IV.I260.

ЦИЦЬКА. С о с о к , ж е н с к а я г р у д ь . Благое черево, што тя носило, и цицька, котрую есь зосъсавъ, I90а. - Ср. УР. разг.; Панъ.436: bez sus'кы; Грин. Жел.

ЧАДО. Ч а д о . Ажъ вы, злыи бывши, та умѣте давати добро чадомъ вашимъ,[†]22б. Дерзай чадо, выпускають ти ся грѣхы";[†]I86а. - Ср. УР. уст.; Мат; ССУМ.

ЧАЛОВАТИ. О б м а н ы в а т ь . Не чалуй, не перепущай дорого ни у продажи, ни у купли, I9б. заказуетъ Господь Бѣъ,... што бы ся нимъ проклинали, анѣ што бы зле мовили,

анѣ чаловали, анѣ ужали, тай не учинити кривду ближнему своему. 221б/222а. - Ср. венг. csal; Вх.І.

ЧАЛОВАТИ СЯ. Н е в е р и т ь . такъ ся чаловали за него (т.е. Христа). 44б/45а. - Ср. венг. csal; Бал.

ЧАЛУВНЫЙ. 1. Г р е ш н ы й , л у к а в ы й . чомъ на сѣмъ свѣтѣ прохуднумъ и чалувнумъ лише имаеме досаду, и многую кортанъ, и неволю великую, 20Ію. 2. О п а с н ы й . "Чалувное было плаваніе, чомъ уже бывъ пустъ пришовъ,"[†]15а. - Ср. венг. csal, csaló; Бал.

ЧАСТЬ. 1. Ч а с т ь (работы и т.д.). Марія такую часть выбрала, што не выдиметь ся видъ неи".[†]188а. 2. Н а с - л е д с т в о . чѣвкъ грѣшный, што просилъ часть свою, та ей росыпалъ изъ блудницами, 5а. Имати, узяти ~ . И м е т ь о б щ н о с т ь с к е м - н . каждый чѣвѣкъ, котрый хочеть имати часть свою изъ Богомъ и найти спасенія души своей,... нагай познаеть грѣхы свои 64б/65а. што бесме узали изъ Христомъ часть и што бесме изъ нимъ были усюгды у весѣлю великумъ, 169б/170а. - Ср. УР. уст.; Мат. Бал; ССУМ.

ЧАСЪ. 1. Ч а с , п о р а , в р е м я . Насадивши, пушовъ тамъ, выдкудъ не прійдетъ борзо бѣнѣтетовати грѣшныхъ, а коли ся прибли(жи)въ часъ плодови у часъ пророческий. 128б. Не ваше тото, што бы есте розумѣли часы и годы, што поставивъ отецъ у мощи своей.[†]74а. До ~у. Д о п о р ы , д о в р е м е н и . котры изъ радусть пріймають слово, и тоты корене не имають, до часу вѣрують и у часъ напасти упадають. 148а. ~омъ. И н о г д а . чомъ и мы рады часомъ обѣмовляти единъ (другого) и пастыривъ своихъ. 215б. Пудъ ~омъ. Р а н ь ш е в р е м е н и . Што бы пудъ часомъ не померти (в ркп.-и: посѣрти), албо што бы зловъ смертю не погыгули, тогда чинѣмъ тоты добрыи учинки, котрыхъ чуюмъ. 214б. 2. Ч а с (промежуток времени равен 60 минутам). сидѣль дѣля неи ѿ часувъ, 63а. а намъ есть

лѣнусть лише одинъ часъ пуйти до церкви. IIIб. 3. Ч а с
(срок, мера времени). у четвертый часъ ночи пришовъ Иисусъ
икъ нимъ. II4а. Смертний ~. С м е р т н ы й ч а с .
май бурше у часъ смертний весели ся изъ нимъ, I96б. - Ср.
УР. 1; Мат. Розов 1; Панъ. 430: Pry takomy časovy 1;
Вх. I. 'Учг'; ССУМ.

ЧАША. Ч а ш а . "Коли кто дасть воды чашу студеной во имя
Господне, и за то прийметъ заплату в царствіи безъконеч-
нумъ". +224а. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧАЯТИ. Ч а я т ь . Чайме другого воскресенія, чомъ не знае-
ме часу смертного, коли буде, +I23а. - Ср. УР. книжн.; Мат.
Вх. I.

ЧЕЛОВѢКЪ см. ЧОЛОВѢКЪ.

ЧЕЛОВѢЧИЙ (чѣвечій, чѣвѣчій). Ч е л о в е ч и й . сесъ
пустъ безъ чловѣчей силы бывъ, I6б. дѣля того узялъ тѣло
чѣвечее на ся вытъ святой Маріи. 43б. де есть вѣра правая,
тамъ и дѣла чѣвѣчии удячны Богу, I89а. - Ср. УР. чо-, Мат.
Бал; ССУМ.

ЧЕЛЯДЬ (чѣлядь), ж. Ч л е н ы с е м ь и и с л у -
г и . И свою челядь, сыны свои, доньки, слугы, служницѣ,
што бы научивъ есъ и доганявъ имъ, I66б. Хоть бы узяли
турци..., имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, што бы ес-
те лишили вѣру вашу, та будутъ мовити: Не возмеме маргу
вашу, нѣ чѣлядь, лише одно - вѣруйте у насъ и у право на-
ше. I76б. - Ср. УР. уст.; Мат. 'рабы, слугы'; Панъ. 460:
čel'ady; Грин; ССУМ.

ЧЕРВАКЪ. Ч е р в я к . изѣли его черваки, 3б. "Де червакъ
истъ, и иржа точить, +I6Iб. - Ср. УР. обл.; Мат. 'саранча';
Вх. I. I48: черъвак.

ЧЕРЕВО. 1. Ч р е в о , у т р о б а . Благое черево, што тя

носило, и цицька, котрую есь зосъсавъ,[†]190а. "Коли учула Елисавета привѣтъ Маріинъ, изиграла ся дѣтина у черевѣ ея"[†]48а/48б. 2. Ч р е в о , ж е л у д о к . изъ усѣмъ сердцемъ Богови моли ся, чомъ изъ черевомъ повнымъ не слухаетъ Бугъ, 27б/28а. - Ср. УР.2; Вх.І. черева 'Eingeweide'.

ЧЕРЕЗЪ, предлог с вин.п. 1. Ч е р е з (с пространственным знач.). вывюгъ ихъ изъ Египта, изъ великого гнѣва, черезъ великое Черленое море, І29б. 2. Ч е р е з (при помощи кого-н.,чего-н.). чомъ такъ духъ святыи черезъ пророка Давыда мовить: 233а. учителя албо пастыря имати у чести, чомъ такъ Господь розказуетъ черезъ Павла святого: 2І4б.

3. Предлог субъекта (при страдательной конструкции).и усе черезъ него чинено". 44а. - Ср. УР.1,2; Мат.1; Бал;ССУМ.

ЧЕРЛЕНИЙ. К р а с н ы й . вывюгъ ихъ изъ Египта, изъ великого гнѣва, черезъ великое Черленое море, І29б. - Ср. УР. обл.; Мат. Вх.І. І43: черлено;ССУМ.

ЧЕСТИ. Ч и т а т ь . Сесе святое евангеліе, братя мои, май гораздъ меме чести, І03б. - Ср. Розов;ССУМ.

ЧЕСТНО. 1. Ч е с т н о . "Такъ воскресеніе умерлымъ:... сѣветъ ся у бещестіе, устанетъ честно,[†]49б/50а. 2. Б л а - г о ч е с т и в о . "Честно поживѣмъ у нынѣшнюмъ вѣку,[†]І99а. - Ср. УР.1; Мат.1; Бал.

ЧЕСТНЫЙ. 1. Ч е с т н ы й . вунъ вельми ненавидить безаконныи и кривыи и любить честныи и набужныи, І37б. за сего фарисея никто не рюкъ, ажъ овунъ естъ неправеденъ, али человекъ че(с)тныи, а Христось осудилъ его, 2а. 2. Ч е с т - н о й , п о ч т е н н ы й . коли пошолъ Іосифъ, бывши члѣвкъ богатый, тай честный повгаръ, 53а. 3. У с т а н о в л е н - н ы й р е л и г и е й . що бесме пусть сесъ честный безъ пророка перейшли 28б. якъ красно дѣло, и честное, и любо Богу смиреніе. 2б. - Ср. УР.1; Мат. Розов. Панъ 432: бев-ным 1; ССУМ.

ЧЕСТОВАТИ. 1. Ч т и т ь . Дѣля того,..., годить ся често-
вати и прославить Бога, 48б. чимъ есме дожны Богу?... што
бы имя его честовати, и святити, и славить, II9а. "Честуй
отца своего и матеръ, хочъ довго живъ быти на свѣтѣ". 227б.
2. Т о р ж е с т в е н н о в с т р е ч а т ь . сидѣль
Христось на усляти и ишолъ изъ ученики, изъ народомъ мно-
гымъ, котрыи его честовали, одны рубали столпя финикове,
а други одежѣ постилали упередъ него... и кликали: 40б.
3. О т д а в а т ь п о с л е д н ю ю ч е с т ь . и поп-
просилъ тѣло Иисусово у Пилата, що бы поклалъ у грубъ, тай
честовалъ тѣло его, 53а. 4. Н а г р а ж д а т ь . тыхъ
познаваеъ и овунъ сынувъ своихъ любыхъ... и будетъ ихъ
честовати царствомъ небеснымъ. 84а. Слышишь слово солод-
кое выдъ Бога: котрыи дѣлятъ даръ Божій, будутъ честованы
великовъ радустю, I39а. - Ср. Вх. I, 1; Чоп. 1. Миклов. 1.

ЧЕСТЬ. 1. Ч и н , м е с т о . А тоты опятъ, котрыи ся выд-
мѣтають выдъ Христа и таятъ ся напередъ людей, або дѣля
честе, або дѣля приходу, 84а. Суть одны,... што ся боятъ
... ажъ ихъ исъ честе изъженуть, та возмутъ выдъ нихъ вла-
дычество, I55а. 2. М и л о с т ь , л ю б о в ь , у в а -
ж е н и е (со стороны более сильных). Усѣ", мовить, "кот-
рыи хотятъ быти у Иисуса Христа у добруй чести, изгнаны
будутъ"; ⁺25а. 3. У в а ж е н и е , п о ч т е н и е . якъ
кого коли мы честуеме, та бы тотъ повергъ нашу честь, намъ
бы ся не видѣло гораздъ; I76а. коли добудеме попа доброго,
держимъ его у чести великуй и годуйме, I47б. 4. Ч е с т ь .
што бы есме его нѣякимъ кѣпомъ не уразили,... нѣ у чести
его, нѣ у иманю его, али носити журу его, якъ и нашу, II9б.
5. С л а в а . Божую честь и святустъ не познали передъ
многими грѣхы, 70а. 6. Ч е с т ь , д о б р а я в е с т ь .
а она почала готовити обѣдъ, сокотити хыжнуу честь, по-
мести и украсити изъ честовъ великовъ и журила ся, якъ

што бы держала у чести Исуса изъ ученики его, 187б. 7. Последняя честь. ико усѣмъ убогымъ изъ радостю пуйдѣме, изъ честю погромадѣме. 146а. - Ср. УР. 3,4; Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ЧЕТВЕРТОКЪ. Четверг. Въ четвертокъ вознесения, 73а. - Ср. Мат. Розов. /п. czwartek/; ССУМ.

ЧЕТВЕРТЫЙ. Четвертый. у четвертумъ заказѣ такъ мовивъ Бгѣ: 164а. четвертымъ тотъ, котрымъ своевъ волеъ не приходять, али друтымъ приносятъ, 109а. Четвертый на десятый. Четыренадцатый. "Постили ся, и молили ихъ Павелъ четвертый на десятый день, щобы узали годулѣ собѣ".[†]28а. Четвертое. В четвертыхъ. Четвертое: имайте журу, братья мои, и страхъ великий, котрымъ носите имя Христова 135а. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал.

ЧІЙ. Ч и й. "Оберну у четвро, чѣе кулько узавѣ".[†]181а. - Ср. УР. Мат. Розов. Панъ. 439: čuīa; ССУМ.

ЧИНИТИ. 1. Поступать. апостолы такъ чинили: якъ учули слово Божіе, заразъ пушли, 89б. Такъ чинивъ и Давидъ пророкъ, коли изыгрѣшивъ и учинивъ грѣхъ великий, коли убивъ Уріяша 171а. 2. Делать, совершать, исполнять что-н. Дѣла, котрымъ заказалъ Бгѣ, а мы чинѣме, 2а. шѣсть дну, члѣвче, роби и чини усякое дѣло твое, а седмый день, котрый есть субота, Господу твоему",[†]164а. теперь иже видиме, што чинять попове надъ людьми... дѣла приходу ихъ, кулкую бѣду. 82б. ~ гораздѣ, зло. Делать хорошее, злое. варе што чиниме, хотъ гораздѣ, хотъ лихо людюмъ, братюмъ нашимъ, такъ беретъ Бгѣ, не инакъ, али якъ самому ему бесме чинили. 163б. 3. Делать (в сочетании с существительными выражает действие по знач. данного существительного). ~ плудѣ. Приносить плод (и перен.).

та усякое дерево, што не чинить (ркл.: чѣ) плода доброго, рубать его, та мечуть его у огонь.⁺²⁰⁶. али што бесме знали, што есть плудъ царства Божого, што бесме не чинили плудъ дяволу, што есть неправда, кривда, лицемѣрство ІЗІа. ~ молитву. М о л и т ь с я . Коли хрестіане у Антиохіи чинили молитву Господеви, постили 28а. ~ мѣть. Б ы т ь м и л о с е р д н ы м . якъ можеме чинити мѣть изъ нимъ, коли уже давъ намъ усе? І63а. ~ винницу. С а ж а т ь в и н о г р а д . винница есть нарудъ жидувскій, што еи чинивъ Бѣъ на земли своей, І28а. 4. Р а в н я т ь с я ч е м - н . (о деньгах). а Іуда мовить, чомъ могло бы продано быти за триста динарій, а якъ у насъ чинить, за љзолотыхъ. 4Іа. (т.е. слуга) што бывъ оставъ доужень десять тысячей талантувъ, а тото чинить шѣсть сотъ тысячій золотыхъ, ІІ86. - Ср. УР. 1-3; Мат. 1-3; Розов. Вх.І.2; ССУМ.

ЧИНИТИ СЯ. 1. С т а н о в и т ь с я . изъ умерлыхъ душъ ся чинять дяволы, І0І6. Третее указываетъ намъ, ажъ дурнѣ чи(ни)ме ся, коли ся журиме такъ намного. 926. 2. П о к а з ы в а т ь с е б я к а к и м - н . Такъ же чинять и теперь тоты люде, котрыи ся чинять лѣпшовы и май святны, нѣжъ други: І826. - Ср. УР. Мат. 'совершаться' (ст.русс.рел.); Бал.

ЧИНѢ. С п о с о б . котрымъ чиномъ можеме ся обернути ико Богу на покаяніе, 6а. - Ср. УР. 'чин'; Мат. 'порядок'; Бал; ССУМ.

ЧИНЮВАТИ 1. П о с т у п а т ь . такъ нашѣ дѣдове чинювали, тай мы чинѣме, І806. 2. Д е л а т ь ч т о - н . поблизь путе чинювали цемрованѣ гробы. 996. - Ср. Мат. 'обучать' (рел.).

ЧИСЛО. Ч и с л о . за грѣхы нашѣ, што безъ числа на сѣмъ свѣтѣ дявуль имаеть великую муцъ надъ людьми, І536. - Ср. УР. Мат. Розов. Бал; ССУМ.

ЧИСТО. 1. П о л н о с т ь ю . ажъ не могутъ увыйти у царство Божее, чомъ нѣкто не можетъ чисто удержати и исповна, што бы удачно Богу. ІЗ6а. 2. Ч и с т о , н р а в с т - в е н н о . чомъ дастъ Господь благословенства тымъ, котры чисто живутъ изъ своими жонами вѣнчалными, розмножаючи ся, 23Іб. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧИСТОТА. Ч и с т о т а , с в о б о д а о т г р е - х о в . не видиме чистоту, у чумъ перво отецъ нашъ Адамъ бывъ учинюнь и потокомлюнь. І60а/І60б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧИСТУСТЬ. Ч и с т о т а , с в о б о д а о т г р е х о в . та ужъ не живеме у давнумъ правѣ, и у давнуй лихуй дяцѣ, и у хитлянствѣ, али у новумъ, у чистости и у правдѣ";[†]І93а. - Ср. УР. Мат.

ЧИСТЫЙ. 1. П р е ч и с т ы й (о Богородице). Послушайте, якъ ся родивъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ, видъ святой Маріи, дѣвки чистой, І92а. 2. Ч и с т ы й , с в о б о д - н ы й о т г р е х а . "Кровъ ваша на головѣ вашуй, чомъ я уже чистъ видтеперь: ІЗ4б. "Вы чисты есте", мовить, "за слово, што емъ мовивъ вамъ".[†]І9Іа. - Ср. УР. 2; Мат. 2; Розов. Панъ. 430: čyst'1.

ЧИТАНЯ. Ч т е н и е . Дѣля того не стыди ся, ажъ не есъ книжникъ лѣпшій, не таи науку, измагай ся читанюмъ нучъ и день, што бы есъ знавъ, 205а/205б. - Ср. УР. Бал.

ЧИТАТИ. 1. Ч и т а т ь (воспринимать написанное). читай о томъ Исходъ., гл. ѿв . 220а, о тумъ читай у книгахъ ѿ . 220б. 2. Ч и т а т ь (излагать устно перед аудиторией). Чомъ деякый пупъ лише читае, а вы не розумѣете, 82б. - Ср. УР. Панъ. 424: čytaty 1.

ЧЛВЕЧИЙ см. ЧЕЛОВѢЧИЙ.

ЧЛВКОЛЮБИЕ см. ЧЛВКОЛЮБОВЬ.

ЧЛВКОЛЮБОВЪ. Ч е л о в е к о л ю б и е . "Коли уже доброты и члвколюб(іе) (в ркп.-и: члвколюбви твоей) явило (ся) спасителя Бога, [†]194а.

ЧЛВКЪ см. ЧОЛОВЪКЪ.

ЧЛВЪКОУБИЙЦА. У б и й ц а . "Во истину члвѣкоубійца есть сесѣ члвѣкъ, [†]68а. - Ср. Мат.

ЧЛВЪЧИЙ см. ЧЕЛОВЪЧИЙ.

ЧОБУТЬ. С а п о г . чоботы суть наука, мирнустъ, 5б.
- Ср. УР. Мат. (ст.русск); Бал.

ЧОЛОВЪКЪ (человѣкъ, члвкъ). Ч е л о в е к . Айно, ци тотъ чоловѣкъ смиряеть ся передъ Богомъ, 3б. ажъ овунъ есть неправеденъ, али челоуѣкъ че(с)тнѣй, 2а. кто есть тото, што ся члвкомъ учинивъ, роспявъ ся за насъ. 70б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 432: čolovik; ССУМ.

ЧОМУ, нареч. П о ч е м у . Айно, колижъ лише самъ Бутъ добрый, чомужъ мовиме людемъ: 125а. Чому есте такъ. полохавъ, маловѣрныи? [†]114а. - Ср. УР. Панъ. 432: čomu.

ЧОМЪ. І, нареч. П о ч е м у . Чомъ же не просиме выдъ Бога и бурше доброты, али просиме выдъ другыхъ? 125а. II.1. союз причины. П о т о м у ч т о , т а к к а к . видишь, Лазаръ умеръ, чомъ бывъ понесюнъ у пазуху Авраамови у царство небѣсное. 151а. Не гнѣвайме ся на Бога, за што пуцаеть на насъ усякую неволю, и досаду, и убужство, чомъ мы за грѣхы нашѣ не лише есме дожны случѣствомъ албо бегетомъ, али иже мусиме терпѣти... 178а. 2, союз уступительный. Х о т я . туй отецъ небесный дѣля сына своего противъ намъ грѣхы вшитки, а мы лише сто пѣнязей не хочеме терпѣти сусѣдови нашему, ... чомъ Богу булшій довгъ есме дожны, 118б/119а. 3, союз объяснительный. Ч т о п о т о м у ч т о . иждали, што бы ся кинула вода, чомъ на

каждый гудъ приходивъ ангель, та избивавъ воду, 57а/57б. Якъ розумѣе сесе, чомъ тоты люде добрыи, они суть пометаны, а тоты злыи суть у чести великуй? І73а. - Ср. УР. І; Чоп. І.

ЧОРТУВЪ. Ч е р т о в . одны богатѣють люде правдовъ..., а другыи кривдовъ, и крадежомъ, и розбоомъ, и ужами изъ даня чортового. І75а. мы не будѣме чортовы, али слухайме слово Божіе, І92а. - Ср. УР. 1; Бал.

ЧОРТЬ. Ч е р т . помагалъ ему чортъ, що бы былъ изъдавця пану своему, 4Іб. и теперъ беретъ дявуль изъ сердца такыхъ людей слово доброе, што слышать, чомъ чортове суть потята, што изобали насѣня, І48б. - Ср. УР. Пань.435: čortъ.

ЧОТЫРИ. Ч е т ы р е . А котрыи и до церкви ходять и не чинять сесѣ чотыри дѣла, у пороже ходять до церкви. І66а/І66б. дѣля чотырохъ дѣль идуть до церкви люде. І65б. Христось... насытивъ тымъ чудомъ... чотыри тысячѣ сѣмма хлѣбъ изъ одновъ рыбовъ. ІІ0а. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.298;ССУМ.

ЧОТЫРИДЕСЯТЬ (четыредесятъ). С о р о к . чотыредесятъ годовъ годовавъ ихъ у пустыни, І29б. коли ся указавъ у чотыредесятъ днувъ ученикумъ по воскресеніи своимъ, 73а/73б. - Ср. Мат. Розов: четыредесятый.

ЧРЕВО. Ч р е в о . што суть рѣкы, што текутъ изъ чрева вѣрныхъ? Тотое естъ вѣра правая, и даръ духа святого, и милусть Божая, и проща грѣхумъ, 8Іа. - Ср. УР. книжн.; Мат. Ср. ЧЕРЕВО.

ЧУДНО. С т р а н н о . апостолы не могли изогнати, якъ Христось изогналъ, а имъ уздрѣло ся чудно, 34б. - Ср. УР. Мат. 'удивительно'; Пань.423: č'udno.

ЧУДО. Ч у д о (сверхестественное). Господь Іисусъ Христось, спаситѣль нашъ, учинивъ два знаки. Первое: исцѣливъ тоту жону убогую,... Другое чудо учинивъ, дѣвку Іаирову

однымъ словомъ избудивъ I55б. та муть овунъ (т.е. Іуда) чудо,, та знаки чинити, якъ и други апостолы, 4Іб. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЧУДОВАТИ СЯ. У д и в л я т ь с я . муть ся чудовати тотъ члвкъ, якъ мовивъ Христось, чомъ не лацно богатому у царство небесное увийти I74б. Видите, непослушныи, и чудуйте ся, чомъ нѣ въ што не будете, чомъ дѣло емъ исповнивъ у дны вашѣ, [†]I34б. - Ср. УР. Вх.І.І37: ся чюдовау.

ЧУЖІЙ. Ч у ж о й . не смотри на чужую жону и(зъ) жаду-(стю) хытлянню, тай ни жона на чужого мужа. І9а. Што хоснуеть имъ, коли пупъ мовить по языку чужому, што они не розумѣють, I65б. - Ср. УР. Мат. Панъ. 464: ѓиѓи;ССУМ.

ЧУЖОЛОЖИТИ. П р е л ю б о д е й с т в о в а т ь , ч у - ж е л о ж и т ь . кто чужоложить тотъ чинить усякый грѣхъ нечистый телесный, окремъ стану жоны своеи. 229б. Шестое приказаніе Божіе, што бесме не чужоложили. 229б. - Ср. Бал. Грин. SJР. cudzolożyć; Hvozdzík cudzoložit'.

ЧУЖОЛОЖНИКЪ. Ч у ж е л о ж н и к . "Усякый блудникъ, и чужоложникъ, убійця не имаеть живота у собѣ живучого". [†]228б. - Ср. Бал.

ЧУЖОЛОЖСТВО. П р е л ю б о д е я н и е . А противъ того пожадания и чужоложства давъ, Бѣъ святыи лѣкарство правое, 230а. выдохъ усякую лихоту выдъ сердцеъ нашихъ, ненависть, зависть, убійства и злодѣйства, чужоложства, 228б. - Ср. Бал. Крех. Ап. Грин. SJР. cudzoložstvo.

ЧУТИ. С л ы ш а т ь , о б л а д а т ь с в е д е н и я - м и . чинѣтъ тоты добрыи учинки, котрыхъ чуемъ. 2І4б. Якъ чули есте изъ сеи причты у скомъ евангеліи за сего сына блуднаго, 7а. и о тумъ чувъ, ажъ они погынули, тогды упавъ исъ казалницѣ, та ся убилъ. 2І5а. Чомъ не чули, тай не слухали слово Божіе, дѣля того тоты будутъ изъ чортомъ

умѣстѣ у муцѣ вѣчнуй, І78б. а по науцѣ нагай идуть люде,
де чуютъ бетѣжныхъ людій, што бы тыхъ смотрѣли и милова-
ли. І66б. - Ср. УР. Мат. Пань. 433: čuly.

ЧѢЛЯДЬ см. ЧЕЛЯДЬ.

ШЕСТЫЙ. Ш е с т о й . Шестое приказаніе Божіе, што бес-
ме не чужоложили. 229б. Шестая хосна: слово Божіе есть
лѣкъ надѣ усякий лѣкъ, котрымъ ся люде исцѣляютъ, І9Іа/
І9Іб. Шестое. В - ш е с т ы х . Шестое: у четвертую стра-
жу ночи пришовъ Іисусъ икъ нимъ, ІІ4б. - Ср. УР. шо-; Мат.
Розов. Бал; ССУМ: шо-.

ШИРОКИЙ. Ш и р о к ы й . "Измагайте ся увыйти тѣсными во-
роты, чомъ широкии ворота и широкий путь ведетъ у погыбѣль,
†54б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань.432: šyrok'1; ССУМ.

ШПАНЬ. П р и к а з ч и к (управляющий имением). а слуга
есть на сѣмъ свѣтѣ кождый, хотъ король, хотъ пань, хотъ
шѣпань, ІІ8б. - Ср. венг. íráp.

ШТО.І.1, местоим. вопрос. Ч т о . "Ажъ надѣ сырымъ деревомъ
што учинили, айно, надѣ сухымъ што будетъ",†204а. Ну, чимъ
хочъ ся оправити? Май бурше вѣровъ правовъ и дѣлы добрыми,
І85а. 2, местоим. неопредел. Ш т о - н и б у д ь . Учитъ
насъ, што бесме ся молили, коли за што ся боиме, ІІ2б.
3, местоим. относит. Ч т о . коли будеме слухати, прійде вѣ-
ра правая, чимъ маеме ся спасти, І88б. его розумомъ и его
муцю есть, што есть у него, За. 4, местоим. относит. К о -
т о р ы й . А слугы, што пуславъ, то суть пророцы, котрымъ
досажали у многумъ кѣпу выдѣ робутникувъ, І28б. винѣнция есть
нарудѣ жидувский, што еи чинивъ Бѣгъ на земли своей, І28а. ІІ.
1, союз. П о т о м у ч т о . Теперъ ище слава Богу, што
ся явило слово Божіе, али люде май полюбили потемокъ, І34а.
И за тото караетъ насъ слѣпотовъ правды Божей, што его не
слухаеме, тулко, обернувши уха свои, утѣкаеме выдѣ него,

220а. 2, союз. Т а к ч т о . И опять каравъ Господь Бѣжиды, коли нарѣкали на Моисея, напустивъ на нихъ, што ихъ земля живыхъ пожерла. 215б. 3, союз цели. Ч т о б ы . Якъ свѣтлустъ пришовъ емъ на землю, што кождый, кто вѣруеть у мене, у потемьку не будетъ,⁺200а. Што бы. союз. Ч т о б ы . не любить Бѣж, Богу не видить ся гораздъ, што бы его даръ метати;⁺176а. "Исусъ Христосъ пришовъ на свѣтъ, што бы грѣшныи избавиль".⁺4а. - Ср. УР. що 1-4; Мат. чѣто; Розов. Пань.289; ССУМ.

Шѣсть. Ш е с т ь . у шѣсть днувъ учинивъ Бѣж небо, и землю, и море, 164б. дѣля шѣсть дѣль приходитъ на насъ усякый кортань. 69б/70а. Не гадай, хрестіанине, ажъ лише сими шѣсть-ма дѣлы и мило(с)тыневъ,... судити иметь свѣтъ увесь. 9б. Шѣсть сотъ. (т.е. слуга) што бывъ оставъ довженъ десять тысячей талантувъ, а тото чинить шѣсть сотъ тысячий золотыхъ, 118б. - Ср. УР. Мат. Розов. Пань. 298.

Шадѣти ся. Б ы т ь п р е д н а з н а ч е н н ы м . Дѣля того, шадить ми ся коруна праведная, што ми дастъ Господь у тотъ день, коли будутъ судити; не лише мѣнѣ, али усѣмъ, котрыи любятъ его святустъ." ⁺206б. - Ср. Мат.

Шѣня. К р е щ е н и е . такъ и насъ Господь... изъвязавъ духомъ святымъ, и загодовавъ шѣнямъ своимъ и мирнусть, што учинивъ межи нами, бужбовъ его и любустъ его,⁺193б. - Ср. Бал.

Юностьво. М о л о д о с т ь . не надѣй ся на здоровья твое, албо на юностьво твое. 18б. - Ср. Мат. юностьво (рел.).

Я. Я. "Помилуй мя, Господи,⁺ 4а. Члвѣче, познай ся, ажъ есь выдъ мене, не я выдъ тебе; тобѣ треба жити, якъ я мовлю".⁺137а. варе што есте чинили симъ братомъ моимъ меншимъ, мѣнѣ есте чинили".⁺187б. у мнѣ буде жити, и я у нюмъ".⁺187а. - Ср. УР. Мат. Пань. 439: ja.

ЯВИТИ. Я в и т ь . Божіе познаніе видимое есть у нихъ: самъ Бгъ явивъ имъ, а самъ есть невидимъ видъ початку свѣта".^{+130а.} - Ср. УР. Мат.

ЯВИТИ СЯ. 1. Я в и т ь с я , п р и й т и . За тымъ пуславъ сына своего, и у тѣлѣ с я явивъ, та его не пріяли, али рос-
пяли, 128б. Теперь ище слава Богу, што с я явило слово Бо-
жіе, али люде май полюбили потемокъ, 134а. 2. О б н а р у -
ж и т ь с я . "Што бы с я явили дѣла Божи на нѣмъ".^{+72а.}
- Ср. УР. Мат; ССУМ.

ЯВЛЕНИЕ. Я в л е н и е , п о я в л е н и е . иждѣе доброй
надежѣ и явленія славы великого Бога и спаса нашего, Исусъ
Христа, 192а/192б. - Ср. УР. уст.; Мат.

ЯВЛЯТИ СЯ. П о я в л я т ь с я , п р и х о д и т ь . яв-
лявъ с я у многихъ мѣстѣхъ усякимъ кѣпомъ. 73б. приходятъ
умерлыи до хыжѣ и являютъ с я людемъ; 101б. - Ср. УР. Мат.

ЯВНО. О ч е в и д н о . изъ писма, якъ есть яв(н)о, ажъ,
якъ выйде душа изъ тѣла, та не суть вульны обертати с я на-
задъ, 102б. Симъ с я учи и у с юмъ будъ, ать ти будетъ спѣшно
и явно ико усѣмъ".^{+65б.} - Ср. УР. Мат. только: явным и яв-
нѣ; Розов. Бал; ССУМ.

ЯГНЯ. Я г н е н о к . деколи давала по одно ягня на жерт-
ву за грѣхы свои, 64а. А ягнята - то есть право ветхое и
новое: на жертву давно рѣзовали воли и давали: 131б. - Ср.
УР. Мат. Бал.

ЯЗЫКЪ. 1. Я з ы к (орган в полости рта). (т.е. богатый)
изъ муки просивъ милости, што бы Ла(за)рь перстомъ своимъ
остудивъ языкъ ему у половени, 149б/150а. Также и вы, язы-
комъ если не разумно слово даете, якъ може с я разумѣти твоя
бесѣда,^{+165б.} Довгъ великий имаеме (т.е. Богу), што не може-
ме сказати языкомъ нашимъ, 118б. тяжок. Н е р е ч и с -
т ы й . "Прошу тя, Господи, не могу говорити, чомъ ми языкъ
тяжокъ".^{+205б.} добрый имати. У м е т ь г о в о р и т ь .
Коли мовишь: не имаю языка доброго, не могу уже учить (в

рпк.-и: оучинити) теперь. 205б. 2. Я з ы к (система). што бы тамъ пупъ проповѣдавъ слово Божее, святое евангеліе, на языкъ, котрымъ мовлять люде, што бы могли розумѣти убогыи. 165б. Што хоснуеть имъ, коли пупъ мовить по языку чужому, што они не розумѣють. 165б. 3. Я з ы ч н и к . винницю свою дастъ другимъ робутникумъ, апостолумъ, языкумъ, 129а. 4. Я з ы ч е с к и е н а р о д ы (собир.). "Выдойметъ ся царство небесное видъ васъ и дастъ ся языку, што чинить плудъ его".[†]131а. 5. Н а р о д . Христось... бывъ голова церкви и пріавъ жиды и погании языки у одно вѣру, у одно право. 129а. и якъ ся изберуть усъ языци напередъ него, 8б. - Ср. УР. 1. 2, 5 уст.; Мат. 1-3, 5; Вх. I 2; Пань. 428: языкъ 1; ССУМ.

ЯЙЦЕ. Я й ц о . коли просить яйце, што бы ему давъ жабу?

[†]22б. - Ср. УР. Мат. Вх. I. 134: яйцомъ.

ЯКИ, союз. К а к , ворогъ нашъ, ходитъ, яки левъ рычучи, ходитъ нучъ и день, ишучи, кого бы прожеръ".[†]154а. - Ср. Мат.

ЯКО. I, нареч. К а к . Видцѣ научайме ся, яко будеме мочи ся валтовати на судъ, 12б. Яко можеме розумѣти за сесе ся причту, котрымъ кѣпомъ можетъ быти, дѣля чого грѣшна она была. 68б. II. 1. союз. Ч т о . и тамъ воспомянеши, яко братъ твой има что на тя,[†]24б. 2. союз. К а к . "Святыи будете, яко и азъ самъ святъ есмь".[†]196а. - Ср. УР. уст. II 2; Мат; ССУМ.

ЯКЪ. I. 1, нареч. вопросит.-относит. К а к , к а к о й . "Ну, якъ можетъ члвкъ самъ себе ся отверечи, 24б. Якъ ти есть имя?"[†]99б. Такъ Христось извѣдовавъ у фарїсеивъ, якъ знаютъ за Месію Христа? 138б. научайме ся изъ сего евангелія, якъ есть великий грѣхъ возношеніе, и хвала и пыха, а якъ красно дѣло, и честное, и дѣло Богу смиреніе. 2б. ~ што бы. К а к б ы . и журила ся, якъ што бы держала у чести Исуса изъ ученики его, 187б. 2, нареч. неопредел. К а к -н и б у д ь . Коли видать якого ковдоша хромого, або слѣпого, або якъ инакъ покартана вытъ Бога, 68а. II. 1, союз. К а к , к а к б у д т о . якъ ему рюкъ Бѣтъ, такъ овунъ чинивъ вѣровъ своевъ великовъ, 175б. траву пасъ, якъ вольт, 3б. смири ся, якъ одинъ грѣшный члвкъ, 2б. май буршее дѣло

надубное на сѣмъ свѣтѣ не имаеме, якъ сесю науку, 201б.
чомъ май буршого кѣну не можетъ быти дяволумъ, якъ коли
не могутъ сказити и зло учинити хрестянинови, 103а. варе
што чиниме симъ, хотъ гораздъ, хотъ лихо, людомъ, такъ дер-
житъ Бгѣ, якъ самому ему. 12б. и принюсъ овунъ мира доро-
гого, якъ сто фонѣту, 53а. 2, союз. П о т о м у ч т о ,
т а к к а к . "О, горе вамъ, книжници, попове, якъ вы
пустошите хыжѣ удовичи, [†]30б. ~ бы не. К а к б ы н е.
"Што рѣчеме ико сему: если Бгѣ изъ нами, кто ино на насъ.
Ажъ Бгѣ сына своего не пощадѣвъ, али за насъ усьхъ давъ его,
якъ бы намъ не имавъ дати усячино". [†]193б. ~ ... такъ. К а к
... т а к . абы изъ обоихъ сторонъ соромъ, и животъ, и
честь, и вѣра, на котрую ся божили сокотити, якъ мужъ такъ
и жона, 230б. - Ср. УР. Панъ.436: ѣак и др.

ЯКЪ ГОДѢ, нареч. К а к - н и б у д ь . Того дѣля годить ся
и намъ лѣпше слухати, абесме якъ годѣ не вытпали, 59б.

ЯКЫЙ.1, местоим. вопросит.-относит. К а к о й . а (о)тецъ
его изъ яковъ великовъ мѣтѣ... пріялъ его, 4б. Али позна(ва)-
йме, якую вѣру имавъ тотъ члвкъ слѣпый, 178б. який утыцъ и
матеры, такыижъ и дѣти, 223а. 2, местоит. неопр. К а к о й
- н и б у д ь . коли суть якыи погыбели на насъ, видить ся
намъ, ажъ спить Христось, 113б/114а. коли имаеме якую кодо-
ванъ на насъ, а мы лише станѣме на молитву, 112б. - Ср.
УР. 1; Розов. Бал; ССУМ.

ЯЛМУЖНА. М и л о с т н я . давай убогому ялмужну 17б.

ЯМА. Я м а . якъ выпустивъ Іосифъ братомъ своимъ гнѣвъ,
што были его продали и перше того у яму вергли, 217б. слѣпый
слѣпного ажъ водить, оба у яму упадутъ ся", [†]147а. - Ср. УР.
Мат. Бал; ССУМ.

ЯРМО. Я р м о (образно). "Добро члвку, коли носить ярмо
Господнее видѣ молодости своей". [†]126а. - Ср. УР. Мат. ярмъ;
Бал.

ЯРОСТЬ. Я р о с т ь , с и л ь н ы й г н е в . Изъ вѣ-
ровъ лишивъ Египетъ и не боявъ ся ярости царя фараона.

[†]117б. Нынѣ уже выдложѣтъ вы выдъ себе усякий гнѣвъ и ярость
лихую дяку, [†]18а. - Ср. УР. Мат.

ЯСНО. Я с н о . Господь Христосъ ясно хотѣвъ указати, реку-
чи такъ: 216б. - Ср. УР. Мат. Бал.

ЯСТИ. Е с т ь . а жъ (в ркп.-и: яж) кто метъ ясти хлѣба се-
го, живъ будетъ во вѣки"; [†]195а. кто истъ, того, кто не истъ,
нагай не укаряетъ, чомъ силенъ Бугъ пріяти и того ядущаго,
и усѣхъ". [†]36а. - Ср. Мат.

ЯСТИЕ. Я с т в о , е д а . Кто имаеть одежѣ двѣ, нагай дасть
тому, што не имаеть ни одну, а кто имаеть ястіе, также нагай
чинить. [†]21а. - Ср. Мат. (рел.).

ЯТИ. 1. ~ вѣру. В е р и т ь . кто вѣру иметь, крестить ся,
спасенъ будетъ, а кто вѣры не иметь, осуженъ будетъ". [†]129а.
Ажъ Моисея и пророка не слухають, хоть бы кто выдъ мертвыхъ
пушовъ, не имуть вѣры". [†]152б. 2. В с п о м о г а т е л ь -
н ы й г л а г о л (для образования будущего времени).
"Мовлю вамъ, чомъ нѣ одинъ тыхъ мужувъ званыхъ не иметь
исти моеи вечерѣ"; [†]133б. али перше данъ будетъ поганумъ, и
глумити муть ся надъ нимъ, и потумъ убоить его, 37а. чомъ тыхъ
метъ честовати славомъ и пожиткомъ вѣчнымъ, 8б/9а. - Ср. Мг-
2; Розов. Панъ. 444: mete ity.

ЯТИ СЯ. В з я т ь с я , п р и н я т ь с я з а ш т о - н .
та дѣля того слобожаетъ на насъ неволю, што бесме имили мо-
литву 72а. - Ср. УР. обл. 'следует'; Мат. Жел. Грин. Бал.
верхов.

ЯТИЕ см. ЯТЯ.

ЯТЯ. П л е н (и перен.). коли кто вытъ сусѣдовъ нашихъ упа-
детъ у якую напасть, албо у неволю, албо у ятя, албо у бо-
лѣзнъ, 104б. ни извязати насъ, ни показити намъ ничего (не
може діаволь), чомъ было наше ятіе великое и грѣхы душевными,
страхъ и болѣзнъ великая. 74б/75а. - Ср. Мат.

А Н А Л И З

О НЯГОВСКОЙ ПОСТИЛЛЕ*

Язык "Няговской Постиллы" разбирается в нашей книге "Очерки по истории закарпатских говоров" /Будапешт, 1967/. Там не было возможности заниматься личностью и взглядами автора. Здесь мы попытаемся сделать несколько замечаний о месте "Постиллы" в истории закарпатской литературы, об авторе и стиле "Постиллы".

Литература Закарпаття развивалась как органическая часть украинской литературы, вбирая в себя ее животворную силу, а в лучших ее произведениях отражается трудная судьба народа Закарпаття, принимавшего участия в борьбе против всяческого угнетения.

С XII-ого до середины XVI-ого века до нас дошли только одна грамота и церковнославянские рукописи литургического характера. С XVI-XVIII вв. сохранилось уже много памятников, написанных народным или проникнутым в большей или меньшей степени народным языком литературным языком, которые большей частью являются вариантами или списками незакарпатских оригиналов.

Старая закарпатская прозаическая литература носит главным образом религиозный характер /Сжатую характеристику истории закарпатской украинской литературы см. в статье: О. В. Мищанич 3 літературного життя Закарпаття. Радянське Літературознавство 1961/6, 63-72./ В эту эпоху религиозная литература имела большое значение во всей Европе, но получили особую важность там, где борьба по религиозным вопросам занимала центральное место и была связана с борьбой против общественного и национального угнетения.

Полемическая литература по религиозным вопросам приобретает важное значение в эпоху после церковной унии. Страст-

* Вариант нашей статьи: О взглядах и стиле автора Няговской Постиллы середины XVI-го века: *Slavica XVI*. 5-18.

ные памфлеты закарпатского Михайла Андреллы-Оросвиговского принадлежат к очень существенным и характерным для эпохи произведениям не только закарпатской, но и всей украинской литературы, которые по справедливости привлекали к себе внимание историков литературы.

Другие жанры религиозной литературы тоже были в расцвете. "Няговская Постилла" открывает ряд закарпатских сборников проповедей в середине XVI-ого века. Вместе с тем это первое оригинальное произведение закарпатской литературы, сохранившееся в двух списках XVII и XVIII вв., оригинал которых возник в 50-ые годы XVI-го века. Оригинал был переведен на румынский язык и напечатан в 1564-ом году, и он широко известен под именем Толкого евангелия Кореси. /Открытие связи этих старейших памятников украинского и румынского литературных языков принадлежит румынскому слависту П. Олтьяну: Pandele Olteanu: "Postilla de Neagovo" în lumina Cazaniei a diaconului Coresi (c. 1564): Romanoslavica XIII. Bucureşti 1966, 105-131./ Кроме этого, много незакарпатских учительных евангелий переписывалось в Закарпатье. Постиллы имеют особую важность потому, что проповеди каждое воскресенье читались крестьянам и таким образом они получили широкую известность.

Восточно- и западно-европейские рассказы средневековья вместе с религиозными и библейскими историями составляли содержание сборников. Эти сборники переписывались и перерабатывались переписчиками согласно вкусу последних и вкусу читателей на понятном и закарпатскому народу языке.

Упомянутые жанры пользовались большой популярностью во все расширяющемся слое грамотных, среди деревенских священников, дьяков и грамотных крестьян, как это доказывается большим количеством рукописей на обеих сторонах Карпатских гор. Хотя главным образом это не исконные произведения, но переписчики обращались с оригиналами свободно, обрабатывали, расширяли или сокращали их, прибавляли свои замечания и придавали им новый, закарпатский языковый облик, подобно произведениям народной поэзии /ср. Л. Дажё, О языке украинского

полемиста Н. Андреллы и закарпатской "народной литературы" XVII в. *Studia Slavica Hung.* 27 (1981) 19-52).

I. Мы не располагаем данными о жизни автора "Няговской Постиллы". Только из замечаний, сделанных кое-где в его произведениях, можно извлечь сведения о его общественном положении. Автор в каждой проповеди преследует скромную, но имеющую основную важность цель: объяснять верующим данный /евангельский/ текст просто и понятно, и выводить из него те заключения, которые православная церковь принимала и считала правильными на протяжении долгих веков. Но наш автор в то же время был и сыном своей эпохи, и видел эти учения в другом освещении. Принятым им религиозным тезисам он придает несколько другой, более рациональный колорит, и по некоторым вопросам независимо от господствующей церковной позиции высказал и свое мнение. Как это было доказано А. Петровым /Материалы для истории Угорской Руси, т. VIII, Прага, 1923, стр. 88-103/ касательно религиозных вопросов в основном он принимал точку зрения православной церкви, по общественным вопросам его мнение неоднократно резко расходится с тем, что провозглашалось верхушкой церковной иерархии.

За восстанием Дожи следовали кровавая расправа и полное угнетение крестьянства. Память о беспощадно подавленном бунте ещё живет в сознании крестьян и под пеплом продолжают тлеть угли недовольства. Гневное возмущение против господ и высшего духовенства иногда проявляется в словах автора "Няговской Постиллы", что местами доходит до обвиняющей ненависти. Нельзя не чувствовать, что автор противостоит господам, из такого замечания, в котором он считает одним из божеских наказаний "не милостных панов": "Тулько караєть Господь Б҃гъ розмаїтими карностями хрестяны дѣля курварства, скверного грѣха, смертю зловъ, и соромомъ, и холодомъ, и паны немилостными, и многими лихотами, котрыхъ то не можетъ нѣкто сказати." /23Ia/23I6/. Здесь "не милостные паны" появляются как божеское наказание, но в другом месте "безумные, немилостные" господа выступают как одержимые бесом, через их посредство сатана создает свое царство на земле /ср.

IO26/IO3a/. Учение религии здесь уже не заглушает голос недовольства, и усиливает его. Следующие строки звучат обвинительным актом против несправедливого, ненавистного феодального государства: "братя мои, велми обицаеть Господь Бѣ карати такихъ убийщювъ, котрыи проливають невинную кровь братнюю и умывають у криви руки свои, якъ то суть панове, урядникове и бирове варышскыи, што выдають члѣвка на смерть, не осудивши его по правдѣ" /228a/228b/.

Однако автор, написавший эти строки, граничащие с взрывом крестьянского недовольства, часто удерживается на позиции церкви, и притчу о богатом юноше передает в официальном церковном духе: любой человек может быть богатым, ведь патриархи Ветхого Завета тоже были богатыми, но нельзя ставить богатство выше веры и бога /I74b/I75a/. Однако он подчеркивает, что богатым не следует забывать о бедных, сиротах, больных, вдовах, потому что иначе их тоже может постичь судьба богача, страждущего в вечном огне ада, не пожалевшего нищего Лазаря /I49b/. Молитва и пост ничего не стоят, если богатый ни копейки не даст бедному /I27a/I27b/. Автор видит, что некоторые богатеют путем обмана, воровства, ограбления, лжи и подарков от черта, но о других он утверждает, что "одны богатѣють люде правдовъ, муковъ рукъ своихъ, изъ благословенія и изъ даня Божого" /I75a/. То есть автор не категорически осуждает богатых, он считает, что разбогатеть можно и честным трудом. Вероятно, он подразумевал под этим богатством не богатство праздных господ, живущих за счет других, а скорее благосостояние, достижимое крестьянином и ремесленником. Но из этого не вытекает, что автор выступает за имущих, зажиточных крестьян-"хозяев". Одним из интересных моментов в произведении является именно то, что автор поднимает свой голос не только против господ, но замечает имущественное расслоение и среди крепостных. К этому времени и в Закарпатье уже были сравнительно богатые крестьяне, которые сами нанимали батраков, и автор остро осуждает хозяев, выгнавших из дома ставших непригодными

слуг: "якъ сесь годножь, за што бывъ поганый, якъ любивъ слугу своего, якъ, синъте сына своего, не гнавъ его изъ хыжѣ, за што бывъ бетѣжень, якъ теперъ чинять многы, што ся называютъ хрестяне, та докудъ здоровъ слуга, та можетъ робити, а овунъ добръ тай удяченъ, а якъ ся розѣболить слуга, а казда его ненавидить тай не (с)помагаетъ нѣчимъ". /97а/. Потом автор, согласно библейскому учению, призывает как богатых, так и слуг, к соблюдению их долга /97б/.

Если автор и не совсем последовательно осуждает богатых, то сам он лично презирает богатство и не одобряет жизнь тех, о ком пишет следующее: "коли излиши(т)ъ сердце свое на иманіе и на богатство, албо на пѣнязѣ, котрое поставивъ окреме, та не хоче его кельтовати, али день видѣ дне журить ся, якъ бы его пристроиль" /93б/. Он выражает свое крайнее недовольство высшим духовенством так часто потому, что они, подобно господам, стремятся к тому, чтобы увеличить свое имущество, иметь больше власти, и лицемерно извращают слово божье: "Дѣля того не чудуйте ся, братья мои, теперъ такъ постало: хотъ патріархы, владыци, калугоре и попове не кажутъ слово Божіе дѣля лакумства сегосвѣтнего" /82а/. Эти попы мучат народ: "теперь ище видиме, што чинять попове надъ людми дѣля приходу ихъ, кулкую бѣду" /82б/. Он осуждает борьбу за власть, наблюдаемую в высшем духовенстве, не щадя при этом даже самых высокопоставленных: "Чомъ не были научены видѣ духа святого папа римскый изъ патріархомъ цариградскимъ, изъвадили ся за панство, котрый бы ихъ май булший быти мавъ" /112б и ср. 39а/39б/. Но еще более остро он бычует папу: "Чомъ изгрѣшилъ тотъ же папа Римскый и бою ся, чомъ былъ овунъ анѣтихрестъ, ... коли ся тамадоваль на увесь свѣтъ и потумъ овунъ лежалъ пудъ ногами усѣхъ царевъ и королевъ /39а/. Ведущим господский образ жизни патриархам, епископам и игуменам он противопоставляет простоту и бедность первых апостолов, которые "ся мучили наукою нучъ и день" /39б/. Попы, в интересах сохранения и приращения своего богатства, заискивают перед

светскими господами, становятся их слугами, "чомъ есть и владыкувъ такыхъ много, и калугорувъ, гуменувъ, попувъ, котрыи видять досыть кривды у животѣ ихъ. Суть одны, котрыи мовять по людюхъ и у(га)жаютъ людюмъ, што ся боятъ ихъ, ажъ ихъ исъ честе изъженуть, та возмутъ выдѣ нихъ владычество, чомъ май любять сесь свѣтъ, нѣжъ царство небесное. Гадають, ажъ май могутъ двомъ панумъ служити, али не можетъ быти, чомъ ся боятъ, ажъ мутъ такъ ходити, коли мутъ ихъ панове кортати, якъ Іоанъ креститель" /I55a/. Какъ ясно видитъ этотъ деревенскій священникъ жажду обогащения и господства верхне-го духовенства и какъ недвусмысленно указываетъ онъ на связь церкви и господствующаго класса, и на другіе жгучіе вопросы времени, доказывается Брестскою унией, принятою — какъ и венгерская унія въ XVII вѣкѣ — именно изъ-за бичуемаго авторомъ поведения высшаго духовенства.

Въ это время сохраненіе православной религіи являлось решительно важнымъ вопросомъ. Борьба за нее одновременно была и борьбой за сохраненіе украинской культуры и народнаго облика. Этому угрожала опасность съ двухъ сторонъ: со стороны неправославнаго высшаго дворянства и со стороны турковъ, быстро расширяющихъ свое господство надъ Венгріею и занимавшихъ ко второй половинѣ XVI-го вѣка уже всю венгерскую равнину, представляя, такимъ образомъ, огромную опасность и для народа Закарпатя. На занятыхъ турками территорияхъ часть населенія, принявшая мусульманскую веру, уподобилась туркамъ и, перейдя на ихъ сторону, выступила противъ другой части народа. Авторъ считается съ этимъ и потому говоритъ своему прихожду следующее: "Хоть бы узали турци, а хоть татаре, а хоть языкъ який лихый, а хоть який цареве поганини, ажъ возмутъ имѣня наше, а хоть жону, а хоть дѣти, што бы есте лишили вѣру вашу, та будуть мовити: Не возьмемъ маргу вашу, нѣ челядь, лише одно — вѣруйте у насъ и у право наше. Али мы нѣякъ не выдѣдѣляиме ся выдѣ любовью Іисусъ Христа, Господа нашего, а лишѣмъ имѣніе наше, и жону, и дѣти, ище даиме и голову нашу дѣля имя Божого и дѣля царства его" /I76a/I76б/.

Автор призывает к преданности христианской вере до смерти, но сохранение старой веры обозначало одновременно и сохранение народной самобытности.

Автор "Няговской Постиллы" предположительно был священником-крепостным, выражавшим взгляды крестьянства в своих замечаниях. Голос крепостных слышан в замечаниях, разоблачающих господ, попов и чиновников, и имеющих религиозное оформление. Будучи священником, автор иногда лишал свои слова остроты последующей фразой, но, несмотря на это, некоторые места "Постиллы" принадлежат к наиболее ценным страницам ранней украинской литературы. Эти недвусмысленные проявления общественной критики сближают автора с такими писателями, как Иван Вышенский.

В дальнейшем сначала рассматривается вопрос о том, как и в какой мере влияли взгляды автора "Няговской Постиллы" на "народную литературу" XVI-го века Закарпатья, как формировались общественные взгляды под влиянием событий эпохи и выдающегося писателя Михаила Андреллы. Потом мы вернемся к взглядам автора "Няговской Постиллы" и покажем, как они воздействовали на его стиль, в какой степени его стиль оказывал влияние на народную литературу XVII-го века.

2. XVII век был эпохой восстаний крестьян и куруцев, а также страстной религиозной полемики. Обладающим страстным голосом писателем десятилетий борьбы против господского и иностранного угнетения был Михаил Андрелла-Оросвиговский, в произведениях которого звучит голос поработленного и протестующего против рабства крестьянства Закарпатья. Эта выдающаяся фигура закарпатской литературы стоит не одиноко в борьбе против антинародной унии.

Закарпатская литература с самого начала носит прогрессивный характер. Неизвестного автора "Няговской Постиллы" воодушевляли те же чувства, которые так ярко выражаются у Андреллы, когда после относительно мирного периода, его народу и церкви угрожает большая опасность. Уже с XVI-го века закарпатская литература характеризовалась демократической

тенденцией, и в XVII-ом веке кроме Андреллы и другие представители закарпатской литературы становятся выразителями народного недовольства, несмотря на то, что они остаются неизвестными, и их литературная роль имеет более скромное значение. У них было много врагов в жизни, но мало противников в литературе. В закарпатской литературе нет произведения, выступающего в защиту унии.

Эти скромные, безымянные работники закарпатской литературы способствовали тому, чтобы и простые читатели Закарпатья могли познакомиться с популярными литературными произведениями средневекового Востока и Запада, с общепонятными религиозными трактатами. Их роль иногда ограничивается лишь переписыванием оригинала или незначительными языковыми поправками. Но если под их перо попадают светский рассказ или библейская история, они переделывают оригинал не только на народный язык, но и воссоздают его согласно своему вкусу и вкусу своих слушателей. Деятельность этих неизвестных тружеников закарпатской литературы имеет большое значение, потому что многие читали, или, скорее, слушали их "произведения", и таким образом они оказывали значительное влияние и на общественное мнение. Поэтому и называл великий писатель Иван Франко эту литературу народной.

По всей вероятности Андрелле были хорошо известны как эта литература, так и ее представители, и, с другой стороны, они тоже знали Андреллу, ведь основной тон их произведений созвучен, как это будет показано ниже нашим анализом. Но после вводных замечаний рассмотрим те три работы, которые мы выбрали для исследования.

Мы будем говорить о трех памятниках, два из них сохранились в Углянском монастыре, служившем долгое время центром борьбы против унии. Первый - это "Угльская Постилла" /сокр. УП/, второй - "Углянский Сборник", названный читателями "Ключом", т.е. источником, это название удерживается и нами, мы назовем его "Углянским Ключом" /сокр. УК/, а третий - "Сокирницкий Сборник" /СС/. Эти произведения пред-

ставляют собой два популярных вида памятников: постиллу, или собрание проповедей, и сборник, имеющий разнообразное содержание, включающий проповеди, трактаты, рассказы, иногда даже стихи. Последний вид памятника, следовательно, содержит произведения разных жанров, но и рассказы ставили перед собой религиозную цель, потому что автор обращается к верующим и делает религиозные выводы. Однако вряд ли подлежит сомнению, что в таких случаях подчеркивалась не религиозная мысль, а занимательность повествования. Верующих, вероятно, привлекало не религиозное поучение, а интересность рассказов, происшедших из разных библейских и светских источников. Совсем не случайно, что ближе всего к народному языку стоит язык "Углянского Ключа", содержащего такие рассказы./Памятники цитируются по рукописным оригиналам, цитаты даются в русском переводе./

Одним из лейтмотивов закарпатской литературы XVI-XVII вв. была защита родной земли от чужеземных захватчиков. Автор "Няговской Постиллы", считаясь с опасностью турецкого завоевания, призывал верующих к сопротивлению. Но для населения восточного Закарпатья представляли серьезную опасность и нападения крымских татар, о которых переписчик УК замечает: "посылает злые полчища татар, от которых не скроешься." /УК 53а/

Уже у автора "Няговской Постиллы" наблюдается мотив сопротивления господам, и его произведение имеет явно антифеодалный характер. Господам противостоит и переписчик УК, высказывающий в одном отрезке текста, напоминающем НП, следующее: "Теперь карает нас Господь голодом, войной, и беспощадными господами, похожими на диких зверей."/УК 226/ Переписчик УК был современником восстания Текели, что выясняется из одного замечания: "Восстали против него господа страны, чтобы убить короля, как теперь восстали куруцы против немецкого царя."/УК 576/ Хотя он не высказывает своего мнения о восстании, но несомненно, что он противостоял не только господам, но и немецкому угнетению, потому что в одном месте он выражает свою ненависть к непосильным налогам:

"Когда плакать праведному человеку? Читай, если найдешь, имеющий глаза, чтобы видеть, пятую главу третьей книги, о тех непосильных налогах, порциях; она звучит: на людей, живущих на земле, ложится невыносимое налоговое бремя. Пустеют многие города и села. Даже камень прозвучает. И люди бродят, блуждают, многие крещенные люди ведут себя как некрещенные, и хотя они христиане, все-таки совершают безбожные поступки." /УК 286/. употребление заимствованных из венгерского слов /адов, порция/ в украинском тексте здесь, как и в следующей, взятой из Сокирницкого Сборника, цитате, убеждают, что это замечание, по крайней мере в данной форме, происходит от переписчика. Переписчик СС осуждает налог, как налог, подлежащий оплате немцам, и иллюстрирует нищету народа цитатой, взятой из книги Ездры: "Бремя больших налогов ложится на них, и не находят путь к правде, и в стране вера не приносит плодов. Слушайте слова духа Божьего о той сатанинской немецкой порции, о налоге. И ещё говорит: не останавливается сатана, пришедший на землю, стонет наш век, стонет каждый человек в этот век, в этом году" /СС 736/.

Подобное вышеприведенным местам мы находим у Андреллы /О 65/ (I35) и /О I44/ (286). /Мы ссылаемся на произведения Михайла Андреллы по изданию А. Петрова: Материалы для истории Подкарпатской Руси. т. IX, Духовно-полемические сочинения иерея Михаила Андреллы Оросвиговского против католичества и унии. Тексты. Прага, 1932./ Произведение Андреллы возникло на восемь-десять лет позже, чем "Углярский Ключ", "Сокирницкий Сборник", вероятно, был создан тоже раньше, чем произведения Андреллы, и поэтому ему оба могли быть известны. Не исключена возможность, что работы Андреллы датируются раньше, чем это обычно принято считать, и оба переписчика читали "Оборону" Андреллы, или - это уже третья возможность - подобные отрывки фигурировали и в других, не дошедших до нас работах Андреллы.

В "Углярском Ключе" разоблачается взяточничество государства господ, и цитата, написанная на народном языке, дает

повод предполагать, что мы читаем собственные замечания переписчика: "если простой бедняк ищет свою правду у судей против господ и короля, нужно протянуть им полную подарков руку, потому что подарками можно замазать глаза судей правды, чтобы они смотрели на дело так, как это будет выгодно." /УК 57а/

Борьба против господского угнетения и габсбургского ига неразрывно связана с борьбой против церковной унии. Уния была орудием Габсбургов и господствующего класса против украинского крестьянства. Настоящую христианскую церковь представляет восточная церковь. Любовь и привязанность к ней с одной стороны и сопротивление западной с другой выражают следующие строки "Сокирницкого Сборника": "Латины и греки следовали одному обряду ... единство было во всем, как облатку подавали, венчали обрученных, были едины в церковных церемониях, как это греки и Россия милостью Божией соблюдают донныне. Не надо отказываться от апостольского обряда, установленного апостольской католической церковью, и он сохранится греческой и нашей возлюбленной русской церковью до скончания века, если мы будем прочно отстаивать нашу веру и не изменим ей." /СС 62а/. В "Углянской Постилле" писатель предостерегает своих читателей от влияния лютеран: "Неправедны люди, не подчиняющиеся своей святой церкви, а самовольно отступающие от ее ордена, слушая поучения неверных лютеран." /УП 129б/.

Сохранение единства восточной церкви требовал борьбы против иезуитов и униатов, но надо было защищаться и от протестантов, особенно в Марамароше, принадлежащем к Трансильванскому княжеству, где значительная часть господствующего класса была протестантской. На страницах "Сокирницкого Сборника" и "Углянского Ключа" мы очень часто встречаем высказывания против унии и католицизма и замечания о протестантизме. Они, происходящие в большинстве случаев от переписчика, характеризуются страстностью. В СС мы можем читать об униатах следующее: "Яд аспиды не в нас, восточных, а в

лукавых униатах" /СС 82а/, и о католической церкви пишется: "западная церковь есть творение чертово" /СС II36/; о папе говорит: "согрешив, от Бога убегают к своему отчиму, папе." /СС 82а/. Он хорошо видит, что священники приняли унию потому, что священники-униаты живут лучше, в богатстве, или им не надо бояться назойливости со стороны господ и иезуитов: "попы, принявшие веру сатаны, унию за свою жену и за своих детей и за свой покой, продали себя за кратковременную подлунную славу римлянам и они потеряют все из-за своего безумия." /СС 81а/. Интересное и правильное замечание мы можем читать и о протестантах: "они блуждают из одной ложной веры в другую, из лютеранской в кальвинистскую, а из нее в арианскую." /СС 576/, потому что действительно в протестантских краях часто от одного вероисповедания переходили в другое. Здесь надо упомянуть, что Ю. А. Яворский, издавший исследованные нами памятники, тоже говорит об этих замечаниях, но по всей видимости не соглашается с ними, и в его комментариях встречаются и ошибки. /См. "Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI-XVIII веков. Прага, 1931, 66, 81./

Переписчик "Углянского Ключа" сам был униатом, как и Андрелла, но заметив ошибочность унии, вернулся к восточной церкви, и разоблачает униатских священников. В одном из рассказов речь идет о том, что кто-то дает письмо сатане, и это комментируется следующим образом: "Так поступают и униаты: Дай рукопись свою - точно так и теперь они дадут письмо, написанное своей рукой, черту, римскому папе, я знаю, ибо я от них выписался с помощью молитв святых отцов восточной церкви." /УК 74а/. Об униатах и об унии он пишет: "проклял Бог, как и тепершних римлян, униатов, потому что они не верят" /УК 76а/; на той же странице он говорит "о смутной римской воде" /УК 76а/, и предупреждает своих верующих, что униаты служат золоту: "Как и теперь я громко говорю: все спасайте душу от римлян ... не будьте неверны ... униаты искали себе золотого теленка." /УК II0а/. Так и в "Углянском Ключе" высказывается

мысль о том, что важнейшей причиной перехода в унию была жажда богатства.

З. А. Петров в 8-ом томе "Материалов для истории Угорской Руси" /Прага, 1921/ подробно анализировал отношение автора "Няговской Постиллы" к протестантизму, к кальвинизму. Влияние протестантизма действительно ощущается: религиозные формальности, обряды отступают на задний план, и наблюдается стремление объяснять верующим идейный смысл слова Божьего просто и понятно. Из этого вытекает употребление родного языка, понятная, логически построенная проповедь, выдвижение на передний план причинных связей, как это ниже будет показано. По свидетельству румынского перевода оригинала, в последнем отражались и некоторые следы специфических догм кальвинизма, все-таки автор принял от кальвинизма прежде всего то, что следует из склонного к рационализму образа мышления эпохи. В украинских вариантах более позднего времени не сохранились следы кальвинистских догм. /Может быть, они и не имелись в оригинале, а были внесены в румынский перевод переводчиком./

Со склонной к рационализму позицией автора гармонирует тот его взгляд, согласно которому во всех деревнях необходимо открыть школу для распространения знаний. Повидимому, это привело к сопротивлению консервативной части духовенства, потому что наш автор пишет о том, что "чомъ надобѣ, што бы были церкѣви, али што бы была и ошѣкола пузля каждой церкве, чомъ изъ ошколы выбираютъ ся учитель добрыи, выдтудъ выходять книжници, попове, владыци на варышѣ и на села" /98а/. Из замечания автора видно, что он имеет ввиду не только народные школы, но и высшие заведения, которые служили бы образованию интеллигенции, обучающей, со своей стороны, народ сел и городов. Нет необходимости подчеркивать, что автор выше приведенных строк выступал за выдающиеся просветительские и культурные стремления своего времени.

Стремление к просвещению неразрывно связано с борьбой против суеверий и шарлатанства. Автор во многих местах своего

произведения осуждает шарлатанов и знахарок, лечащих заговором. Выздоровление может принести применение лечебных трав: "коли пустить на насъ Бѣ якую болѣзнь лихую, а мы што бесме не ишли ико баилямъ, чомъ тото дѣло дявулское. Есть за то збѣла на лѣкъ доброе, та есть лишено выть Бога: коли суть бетѣжнии люде, берутъ его, изъ благословеніемъ Божиимъ можетъ то хосновати" /II56/. Борьба против лечащих заговором была не только борьбой христианского священника против пережитков язычества, потому что заговоры к этому времени уже имели христианскую оболочку, как это видно из заговоров, опубликованных А. Петровым /Материалы для истории Угорской Руси IV, С-Пб. 1906, стр. 51-63/.

Трезвые, склонные к рационализму взгляды автора соединяются с понимающим гуманизмом. Мы видели, как он осуждает беспощадных господ, бездушных хозяев, скупых накопителей богатства, и призывает своих верующих отпустить ближним не только грехи, но и долги, если они не могут возвернуть их. Мало того, не надо ждать просьбы, а поступить так добровольно /I2Ia/, хотя этот совет вряд ли имел успех. Любовь и почтение, относящиеся даже к беднейшим, отражается во многих страницах его произведения, так пишет он, например, о том красивом обычае, что вся деревня от мала до велика провожает покойного в последний путь: "коли умереть дакто, не смотрѣмъ, ци есть намъ у роду дакто, албо ци богатый члѣвѣкъ, али ико усѣмъ убогымъ изъ радустю пуйдеме, изъ честю погроматьме" /I46a/.

Глубокое человеческое сочувствие судьбе слепого человека внушило автору красивые, почти поэтические строки Постиллы: "овунъ не мугъ видѣти сотворѣня Божіе, небо, и землю и солнце, и мѣсяць и звѣзды, и дѣло Божіе, и красоту сего-свѣтню, якъ ся чинить день и нучъ, и на суй земли якъ чинить Бѣ плудъ усякого фелю, у усякумъ кѣпѣ и усякую красоту цвѣту пульского" /I776/. Из этих слов выливаются любовь к жизни и восприимчивость к красоте природы. В другом месте "Постиллы" мы видим, что автор может говорить не только языком гнева против угнетения и любви к бедным и беспомощным

людям, но и иронически, когда упоминает о человеческой развратности: "казавъ Господь Бѣ такия камѣнюмъ побити, коли ко(го) поимали на курварствѣ. А нынѣ може каждый увидѣти, коли бы имали такыхъ курвашувъ камѣнюмъ побивати, подубно бы камѣня не дустило" /23Ia/.

4. Мы считаем самым существенным признаком влияния кальвинизма на творчество автора то, что он, увидев успехи протестантизма в Венгрии, радикально следовал тенденции употребления народного языка в церковном обиходе, которая в XVI-ом веке в православной церкви уже была значительна. В XVI-ом веке появляются первые, приближенные к народному языку переводы Библии, и вслед за ними следует богатая религиозная литература, пользующаяся, в большей или меньшей степени, живым языком. Однако украинская литература XVI-XVIII вв. не сделала украинский народный язык языком литературы, потому что в этом последнем польская и церковнославянская лексика и некоторые их грамматические средства тоже занимают видное место. Это может объясняться тем, что церковные книги и значительная часть религиозной литературы продолжали пользоваться церковнославянским языком, и духовенство и грамотные люди большей частью владели и польским языком, что не могло не иметь и языковых последствий. В Закарпатье польское влияние действует опосредствованно, через полонизмы литературного языка, но тем не менее его нельзя недооценить. Более образованная часть духовенства говорила на украинском литературном языке, а священники в общем понимали его. Венгерский язык тоже не мог не оказывать влияния на язык закарпатской литературы, ведь значительная часть духовенства, и даже верующие, которые общались с венгерским населением, знали по-венгерски, но поскольку венгерский язык не родственный, его влияние менее значительно и проявляется главным образом в определенных областях лексики.

Серьезным достижением автора "Няговской Постиллы" считается то, что ему удалось сделать язык народа языком своих произведений. Употребление народного языка представляет не

только церковный интерес, а удовлетворяет тому элементарному и естественному требованию верующих, чтобы им проповедовали на понятном всем языке. Это сопровождается возросшей жаждой знания и самоуверенность выступившего из средневековой темноты человека. Автор считает необходимым, чтобы все понимали его речь: "што бы тамъ пупъ проповѣдавъ слово Божее, святое евангеліе, на языкъ, котрымъ мовлять люде, штобы могли розумѣти убогыи. Што хоснуеть имъ, коли пупъ мовить по языку чужому, што они не розумѣють" /I656/. Согласно своей точке зрения автор удерживает грамматическую систему и средства своего родного закарпатского говора в чистом виде, и им допускаются лишь некоторые непоследовательности фонетического характера, напр. в вариантах с закрытыми о, е необозначение у, ю; суффикс і-е, книжная форма суффикса -л прошедшего времени /знал/, и спорадические церковнославянские слова, напр. ястіе.

Влияние церковнославянских и польских элементов незначительное в лексике, и венгерские элементы употребляются только в той мере, как народ знает их. Предположительно, народным языком и до него пользовались священники, плохо владевшие церковнославянским языком, но автор "Няговской Постиллы" применяет его сознательно, хочет развивать его, чтобы он подходил для выполнения функции литературного языка. В этой области, однако, надо было преодолевать значительные трудности, особенно в связи с религиозной терминологией.

"Няговская Постилла" XVI-го века, по-видимому, играет важную роль в том, что в Марамароше в XVII веке возникает литература, характеризующаяся значительной тенденцией народного языка. Эта литература переписывает, перерабатывает произведения незакарпатского происхождения более или менее последовательно на закарпатский народный язык /"Углянский Ключ", "Углянская Постилла"/. На это указывает тот факт, что первая проповедь "Углянской Постиллы" взята из "Няговской Постиллы", а переписчик "Углянского Ключа" хорошо знал

"Няговскую Постиллу". Но великолепное начинание автора "Няговской Постиллы" не продолжалось, и народный язык не стал закарпатским литературным языком. Характерно, что перед дошедшим до нас списком XVIII-го века "Няговской Постиллы" стоит предисловие, в котором переписчик извиняется за "слишком простой язык" Постиллы, и в тексте он заменяет церковные выражения, взятые автором из народного языка, и которые переписчик считает необычными и святотатственными, церковнославянскими оборотами.

Автор придерживается своего стремления к народному языку так последовательно, что он переводит и библейские цитаты, против чего протестуют и те, кто принимает народный язык как язык проповедей, как напр. знаменитый поборник веры Иван Вышенский. Ненародные формы, разумеется, встречаются наиболее часто в цитатах из Библии.

Как мы установили выше, язык "Постиллы" в основном народный, но в нем встречаются и фонетические, и лексические элементы, порою даже грамматические приемы, происшедшие из другого стилистического слоя, в первую очередь из церковнославянского, главным образом в цитатах из Библии. В качестве иллюстрации мы возьмем такой редкий отрывок, в котором употребляется церковнославянское относительное местоимение иже: "Кождый, кто проповѣсть мене передъ людѣй, проповѣмь его и я передъ отцемъ моимъ, што есть на небесѣхъ, а кто ся выдмаетъ мене предъ члѣвки, отвергу ся и я его передъ отцемъ моимъ, иже есть на небесѣхъ" /I55a/. Эта библейская цитата состоит из двух параллельных предложений, и особенно второе содержит церковнославянские формы, так, кроме иже, вместо которого в первом предложении стоит што, встречаются **литературные** и церковнославянские фонетические варианты: отцемъ, предъ, вместо последнего в первом предложении стоит народная форма передъ. Упомянутые и подобные им формы являются повседневными в украинском литературном языке того времени, не обозначавшем, как правило, народных фонетических форм и применявшем много церковнославянских и польских

синтаксических средств. Через посредство литературного языка польские элементы попадали и в язык "Няговской Постиллы", хотя часть из них может происходить и от переписчика, напр. злото /вместо золото/, гды /вместо коли/. Влияние венгерского языка объясняется народным языком, и ограничивается почти исключительно лексикой, которой однако здесь мы не занимаемся.

Прежде чем перейти к анализу стилистических свойств проповедей, необходимо остановиться на роли библейских цитат. Они составляют исходную точку проповеди, священник разъясняет их, и в то же время они служат и аргументом, и доказательством. Так, в проповедях мы очень часто находим цитаты, которые перегружают их. Цитаты прерывают свободный поток естественной речи, и поскольку в них влияние книжного языка проявляется заметнее, чужие элементы мешают однородности стиля. Отрывки, не содержащие цитат, более гладкие, обозримые и увлекательные, по языку более свободные, стоят ближе к народному языку, напр. /906-95a, I39a-I4Ia/.

Чтобы понять стилистические особенности "Няговской Постиллы", нам нужно ясно видеть ее цель. Цель проповедей - объяснять слово божие простым, понятным языком, используя стилистические приемы народного языка, разворачивать ясно и логически расчлененные моральные и религиозные учения, вытекающие из него. Чтобы основные утверждения хорошо закрепились в памяти слушателей, он возвращается к ним. Проповедь предназначена для медленного, спокойного пересказывания, где важна не письменная форма, а влияние речи, поэтому она состоит из предложений, синтаксически очень слабо связанных, что гармонирует со свободным, менее точным построением предложений в народном языке.

При такой цели и способе проповедования автор должен обращать внимание на то, что его проповедь не становилась скучной от повторений. Поэтому, для избежания повторения слов, ему надо применять синонимы. Таким образом и идейное будет ярче, легче разделяется на смысловые единицы, все новые

и новые синонимы украшают медленный поток речи. Однако, автор применяет синонимы и парно, рядом друг с другом, чтобы ещё лучше подчеркнуть скрывающиеся за ними понятия. Кроме синонимов в строгом смысле слова он широко употребляет и слова с родственным значением, где они подходят по своему смыслу и поэтому могут быть эффективными: "Не гнѣвайме ся на Бога, за што пуцаеть на насъ усякую неволю, и досаду, и убужство, чомъ мы за грѣхы нашѣ не лише есме дожны случьствомъ албо бетегомъ, мусиме терпѣти, хотѣ Бгѣ и дяволы напуститъ на насъ, моценъ есть дати насъ на смерть вѣчную. Дѣля того Бгѣ есть праведень, хотѣ якую болѣзнь напуститъ на насъ изъ случьствомъ великымъ и изъ досадовъ тяжковъ" (I776/I78a). Здесь выступают три синонима для обозначения болезни: бетюгъ, случьство, болѣзнь, и, вместе с ними три слова с родственным значением: неволю, досада, убужство. Разнообразное применение синонимов и слов с родственным значением характеризует следующий пример: "указуетъ Христось, кто есть лѣкаръ добрый, та правый у неволи людюмъ и у бетегу телеснумъ, и сердечнумъ и душевнумъ" /58a/, а в другом случае синонимы служат оживлению ораторского вопроса, среди них синонимичная пара союзов, что нередко встречается у автора: "Ай-но, што треба, абы тя нѣкто не пере(л)стивъ? И надобѣ, ать идешъ тамъ, де проповѣдають слово Божіе" /836/.

Другой любимый стилистический прием автора - употребление антонимов. Вот антонимический ряд, составленный из прилагательных: "не смотритъ Христось, што за фѣль члѣвкъ, ци жидъ, ци гречинъ, ци честный, ци безчестный, ци праведный, ци грѣшный, ци достойный, ци недостойный, ци богатый, ци убогий" (956/96a). В следующем примере чередуются синонимы и антонимы, принадлежащие к различным частям речи: "Другое: есть данно право и заказъ, што бы указавъ, кто есть Бгѣ нашъ, и што бы знавъ дуже любити правду, чомъ вунь вельми ненавидитъ безаконны и кривыи и любить честныи и набужныи, а на нечистыи дуже ся гнѣваеть, а котрыи чинятъ доброе, тымъ гораздо зага(до)вавъ, а котрыи чинятъ злое, на тоты ся вульми

нахваливъ" (I37a/I37б).

Выше уже шла речь о том, что в понимании религии автором проявляется тенденция к рационализму. Стремление к рационализму, обозримому способу изложения в его стиле везде очевидно из почти научно многостороннего и систематического пересказа, распределенного по пунктам. Напр., он изучает крест /страдание/, который должен нести человек, с такой точки зрения: "Научайте ся, хрестяне, що есть хрестъ, кулко фелю, якъ береме хрестъ свуй, чомъ хрестъ есть сесе: усякого фелю неволя, досада, окара, соромъ, кѣнь, изогнаніе, /уби/ваніе, и усякое злое, и бетюгъ, мука, альбо якая смерть грубая, тяжкая. Хрестъ есть двох фелю. Одинъ усѣмъ хрестяномъ заодно, якъ мовить Павелъ ... Другий хрестъ каждому члѣву окроме кладеть Бугъ носити, также притерпѣти ушитко, хоть бетюгъ, а хоть якую неволю тяжкую" (32a/32б). В рассмотренной части ответа на вопрос автор сначала перечисляет слова, имеющие родственное к хрест "крест", значение, а потом различает и объясняет два вида хреста. С представленным здесь вторым способом изложения мы встречаемся довольно часто, так, из текста проповеди, начинающейся на 84-ой странице, автор выводит пять заключений, которые по порядку, подробно разбираются им. Распределение по пунктам идейного содержания придает объяснению и аргументации автора научный вид.

Обычный стилистический прием проповедей – постановка риторических вопросов – служит не только оживлению стиля, но и осознанию многосторонне изучаемого вопроса с помощью более выразительных средств. "Ну, субота котрымъ кѣпомъ была жидумъ, и прусто было заказано и лишено выдѣ Бога?" /I64a/ в этом случае он вводит ответ словом выдѣть "ответ" /I64a/. Выяснение причинных связей автор считал одной из своих постоянных задач. Нередко вопрос, состоящий из одного слова, служит только для этой цели: "и моливъ ся Христови, што бы простивъ его и его сына. Прушто? Чомъ нѣкто на свѣтѣ не мугъ исцѣлити его выдѣ моце дяволовой" /II5б/. Рационально

систематизирующему способу изложения автора не чужды и сравнения. Конечно, одна из главных задач автора состоит в объяснении христовских притчей, что необходимо для понимания идейного содержания Библии, и к ним автор не прибавляет новых сравнений, хотя он умеренно пользуется и этим стилистическим приемом: "Якъ привязанъ медвѣдь однимъ ланцомъ ико одному стовпови, та не може исказити нѣчого нѣкому, лише кто пуйде икъ нему близко, такъ есть привязанъ дявуль Христомъ и муць его, што намъ не може сказити нѣчого, али коли будеме икъ нему близко ходити" /I546/.

"Няговская Постилла" не относится к блестящим произведениям, написанным с привлечением всех возможностей риторического мастерства. Ее автор не был даже намерен создать такое произведение. Однако поставленная перед ним цель была новая и трудно достижимая: объяснять народу евангельские тексты простым понятным ему языком. Но автор ищет новые пути в области литературного языка, он не удовлетворяется шаблоном и в объяснении евангелия, прибавляет свои замечания, из которых перед нами вырисовывается образ гуманно и разумно мыслящего человека, борющегося за культурный подъем своего народа и сочувствующего борьбе своего народа против господского угнетения. Это сделало его произведение популярным и в следующих двух столетиях, когда уже изменились исторические условия.

Тот факт, что "Няговская Постилла" была вскоре переведена на румынский язык и напечатана в 1564 г., свидетельствует о том, что она была весьма популярной не только среди украинского, но и румынского населения. Вероятно, через венгерское посредство дошли до него идеи гуситизма. В ней отражается народное понимание идей реформации, но это было реформацией вожаков крестьянских войн, а не протестантских дворян и аристократов или догматиков лютеранизма и кальвинизма. Так понимали крестьяне и ремесленники новую веру в Германии, Чехии, Венгрии, Трансильвании и Закарпатье - по всей Европе.

СТАТИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ЛЕКСИКИ*

I. Словообразование

Статистическое исследование словообразования служит тому, чтобы предоставлять количественные показатели анализу словообразования. Итак, мы хотим показать в первую очередь систему словообразования памятника и, вслед за ним дается статистический анализ. Количественное исследование имеет две стороны: во-первых, мы стараемся установить место отдельных единиц, в данном случае суффиксов в статичной системе, во-вторых, стараемся выяснить частотные отношения. На системно-статичные данные мы указываем при анализе каждого суффикса в то время, когда мы занимаемся частотными отношениями в отдельном параграфе, за которым следует сопоставление статичных функций данных "Няговской Постиллы". Полный словарь /2800 слов/ составляет основу анализа словообразования. Данные по частотности представляют специальный корпус, состоящий из специально для этой цели собранных 5000 слов.

Из-за недостатка места, мы не можем дать полный и детальный анализ словообразования "Няговской Постиллы"; но мы хотели бы коснуться значительной части вопросов, о которых мы думаем, что они очень значительны с точки зрения выявления диалектального и исторического развития или же для познания специфических черт данного памятника.

Так как речь идет о религиозном памятнике, нельзя забывать, что этот жанр пользуется некоторыми модификациями при применении некоторых средств словообразования, к тому же,

* Сокращенный вариант наших статей: Статистическое исследование в языковых памятниках. *Acta Linguistica Hung.* 16. 43-62. и: Статистическое исследование лексики и грамматики /на историческом материале украинского языка/. *Acta Linguistica Hung.* 26. 27-53.

исследуя литературный памятник, мы не можем дать совершенно верную картину системы словообразования живого восточно-закарпатского языка XVI. века, средств словообразования и их употребления, в первую очередь в количественном отношении. Однако, все это в значительной степени вытекает из естественных различий, существующих между устным и письменным языками. Об этом обстоятельстве нельзя забывать даже при изучении такого памятника народного языка, как "Няговская Постилла".

Из работ, посвященных истории украинского словообразования, в качестве материала для сравнения мы использовали книгу Л. Л. Гумецкой: Нарис словотворчої системи української мови XIV-XV ст. Київ 1958 /сокр. Гумецька/. Кроме того, ссылаемся на ряд исследований по словообразованию современных закарпатских говоров.

Имена существительные

Из существительных мы изучаем те, которые для украинского языка являются позитивными, т. е. не те, которые образованы при помощи полевого суффикса. Здесь надо отметить и то обстоятельство, что было бы ошибкой искусственно устанавливать идентичность между функциями суффиксов существительных в XVI. веке или в более ранние периоды и в настоящее время, поскольку в случае малоразвитого языкового состояния и словарного состава функции отдельных суффиксов не разграничиваются так четко, как тремястами годами позже.

-н-я

Самым распространенным суффиксом является суффикс н-я, перед которым стоит звук, соответствующий основному глаголу. Этот суффикс имеет и форму книжного языка -ні-є. 106 существительных располагают этим суффиксом. Существительное, образованное таким путем от глагола, обозначает действие, выра-

женное в глаголе, например: баяня, божѣня, воздержаніе, избавлѣня, мащѣня, проповѣданіе, устаня, читаня. Конечно, кроме обозначения действия этот суффикс может обозначать и результат действия и способен указывать на дальнейшее развитие действия. Так, в словах: благословеніе 'благословение', бѣчелованя 'почтение', дѣганя 'увещание' удаление проявляется в меньшей степени. Но в словах: богоявленіе 'богоявление', воскресеніе 'воскресенье', стрѣтеніе 'троица' речь идет уже не о конкретных действиях, а только о праздниках, посвященных этим действиям. Между этими категориями можно поместить слова: крещѣня, обрѣзаніе, причащеніе, обозначающие соответствующие обряды.

Наличие результата действия чувствуется, хотя и в меньшей степени, в синонимах: инкедованя и слобожѣня 'разрешение' и в словах: знаня 'знание', незнаня 'незнание', а также: познаня и дузнаваніе. В этих словах является скорее всего характер действия доминирующим. Первые два слова здесь ещё не обозначают бумажную формулу, но в словах: написаня и писаня 'письмо', посланіе 'послание', приказаня 'приказ(ание)' мы имеем дело с этим явлением. Развитие слов: иманя 'имущество', имѣня 'собственность', прятаня 'богатство' подобного характера.

Если действие более постоянное и характерное, и в то же время обозначает поведение, тогда мы имеем дело с другим, хорошо прослеживаемым развитием. Так, например, в случае отрицательных свойств в синонимных словах: возносеніе, возношеніе 'высокомерие', обидѣня 'обжорство', истисканя 'скудость'.

В слове: поживлѣня 'обеспечение' мы имеем дело с постоянным характером действия и его связью с конкретными предметами. В других же словах действие исчезает и уступает место какому-либо конкретному значению, которое, однако, не является результатом действия: вязаня 'тюрьма', дыханіе 'живое существо', насѣня 'семя, семена'.

Этим ещё далеко не исчерпывается семантическое поле суффикса н-я и, что важнее всего, мы не показали все стадии

и оттенки возможных направлений развития.

Такое частое употребление суффикса: н-я объясняется тем, что хотя и автор старался писать на народном языке, он не мог обойтись без употребления слов, образованных при помощи этого суффикса, столь характерного для народного языка. Эти суффиксы иногда выступают в форме книжного языка: - ни-е, но часто встречается и форма народного языка н-я, перед которой вместо -е- может стоять -ѣ-: гонѣня, выпущѣня, крещѣня. Форма народного языка не обязательно обозначает то, что данное слово в этой же форме было употреблено в народном языке, потому что автор и сам мог изменить звуковой облик слова, чтобы это было более понятно и лучше подходило бы к стилю произведения.

Суффикс -н-я относится к потенциальным суффиксам, употребляемым более свободно и пользуется у автора большой продуктивностью. Доказательством этого, между прочим, является и то, что данный суффикс может присоединяться и к заимствованным словам из венгерского и других языков: бѣчелованя 'уважение', инкедованя 'разрешение', келтованя 'расход', сокочѣня 'сдержанность'.

Суффикс -н-я известен и народному языку, но относительная частота его употребления едва приближает к Няговской Постилле /-н-я встречается и в грамотах XIV-XV вв., ср. Гумецька, I00-I02./.

В словах с суффиксом -н-я, как правило, кроме этого суффикса не имеется другой словообразовательной морфемы. Однако встречаются и формы с частицей /не-/: негаданя, незнаня, Есть случаи и с префиксом (bez-): безгрѣшеніе. Этот последний, очевидно, принадлежит книжному языку.

-ство

Из религиозного характера Постиллы вытекает, что в ней вторым по частоте употребления является суффикс -ств-о (43 примера). И он служит для образования существительных, имею-

щих отвлеченное значение. Этот суффикс, однако, присоединяется не столько к глаголам, сколько к именам. О книжном характере слов, образованных с помощью этого суффикса, звуковой облик суффикса свидетельствовать не может, тем более форма словосложения. Например: безбоженство, божество, владычество, неудужество, рождество, убожество /рядом с народной формой:убуство/. Конечно, этот суффикс был принадлежностью не только книжного языка, о чём свидетельствуют слова, имеющие форму народного языка: ворожество, убуство /рядом со словом:убожество/ и слова, образованные из венгерских заимствований: каздувство 'хозяйство', хытлянство 'злость', и, кроме того, слова с таким значением, которые, очевидно, были известны книжному языку.

При помощи данного суффикса можно образовать новые слова от прилагательных, существительных или реже от числительных и глаголов. Этот суффикс обозначает у прилагательных свойства, указанные в исходном слове: безаконство, безбоженство, безуменство /есть и форма:безумство/, блаженство, достоинство, лакумство, недостойнство, недужество, непослушенство, пянство, слущство 'паралич', убожество, убуство, хытлянство, а также в случае:множество, образованного от числительного. В словах, образованных от существительных можно наблюдать свойства, выраженные в исходном слове: безумство, невѣрство, нерозумство, но чаще выступают другие значения. В словах, образованных от прилагательных, в некоторых случаях можно пронаблюдать тенденцию, направленную к определенному, конкретному значению: благословенство 'благословение', богаство 'богатство'и попувство 'поповская деятельность, поповство'.

Это однако, преобладает у существительных, потому что большая часть их имеет какое-нибудь конкретное значение: владычество, добродѣйство, злодѣйство, ключарство, курварство, пророчество, урядниц(и)цство, и производное слово обозначает действие, связанное с существительным. В словах: дѣтинство 'детство', лѣкарство 'лекарство', панство 'богат-

ство, господство', царство 'страна' мы видим более отдаленное развитие.

К случаям, относимым к глаголам, принадлежат слова: каздувство, рождество, убійство, чужоложество, которые имеют различные значения, вытекающие из действия глагола (ср. Гумецька, 103-104).

-усть

Третьим самым распространенным суффиксом является -усть, засвидетельствованный в 35 примерах. За исключением некоторых отдельных случаев он образует от прилагательного отвлеченное существительное, обозначающее такого рода свойство, которое соответствует значению исходного слова. Например: великусть, голусть, дурнусть, мирнусть, мудрусть, невѣрнусть, падливусть, премудрусть, радусть, святусть, слабусть, смѣлусть, терпеливусть, чистусть, ярусть. Здесь тоже имеются определенные возможности для дальнейшего развития, так, например, в случае слова: милусть 'милость'. Сюда относится также одно прилагательное причастного происхождения: изгнилусть. У некоторых слов, которые могут относиться к этому ряду, соответствующее прилагательное неизвестно: жадусть, карнусть. Известен только глагол: жадати, карати. В случае последнего слова, может быть, мы имеем дело со вторичным суффиксом -нусть. В словах же: житлусть 'жизнь' и лѣнусть, лѣнощи мы располагаем соответствующими существительными: житло, лѣнь. Этот суффикс был продуктивен и в грамотах XIV-XV вв. /ср. Гумецька, 91/.

-(н)ик

Данный суффикс встречается 28 раз. Имеет первоначальную форму -ик, присоединяющуюся к прилагательным; вторичная же форма присоединяется к существительным, числительным и глаголам. Обе формы суффикса употребляются в первую очередь

для образования существительных действующего лица, обозначающего лицо, по отношению к которому характерно свойство, выраженное в прилагательном, или предмет, выраженный в существительном, действие, заключенное в глаголе и т.д. Сравни, например, имена действующего лица, образованные при помощи суффикса -ик: от прилагательных: блудникъ, грѣшникъ, довжникъ, книжникъ, праведникъ, угодникъ. Слова, образованные от существительных с суффиксом -ник: законникъ, клеветникъ, мытникъ, проповѣдникъ, робутникъ, розбуйникъ, урядникъ. От числительного образуется слово: сотникъ. От глаголов образованы следующие слова: гостиникъ 'гостинник' - если не от прилагательного: гостиный, хотя такое не засвидетельствовано; наставникъ, заступникъ, напастникъ, чужоложникъ, помучникъ, мученикъ, ученикъ. Последние два слова образованы от страдательных причастий прошедшего времени /ср. Гумецька, 79/.

В двух словах, образованных от существительных, суффикс -ник обозначает не лицо, а какой-то предмет, сделанный из материала, выраженного в существительном, или же составляет часть его: сребникъ /сребро/, трусникъ /от трусь/. Здесь же приведем один пример слова, образованного от прилагательного: праздникъ.

-(н)иц-я

Хотя суффикс -(н)иц-я по распространенности не следует за суффиксом -(н)ик /17 примеров/, но вследствие родства происхождения и функции он рассматривается здесь. В исследованном нами памятнике имеется лишь один пример имени, обозначающего лицо женского рода и образованного от прилагательного: блудница. Лица женского рода, образованные от существительных следующие: дѣвица, удовица, служница, королица, пророчица, мученица. Последние три образовались от существительных мужского рода подобного значения, но, может быть, что и предшествующие им слово такого же происхождения

/ср. Гумецька, 88, 90/. К числительным восходит слово: трои-
ця.

Исследуемый нами суффикс может иметь и различные конкретные значения, так слово: темница, образованное от прилагательного, а также слова: винница и холодница, образованные или от прилагательных или от существительных, и слова: палиця, казалница, улица, кырница, являющиеся спорными по своему происхождению. Следует заметить, что два последних слова в славянских языках вообще не имеют соответствующего исходного слова. От значения этих слов отличается значение слова: пшениця, образованного от существительного.

Словом мужского рода, образованным при помощи суффикса -иця является: пяница. Его можно образовать от прилагательного.

-я(-і-е)

По распространенности за суффиксом -(н)ик следует суффикс -я(і-е), который также характерен для книжного языка /28 примеров/. По употреблению этого суффикса можно установить две группы: 1. слова с отвлеченным, 2. слова с конкретным значением.

В первой группе суффикс образует отвлеченное существительное от прилагательных, существительных и глаголов, фигурирующих в основе. Так, например от прилагательных: безаконіе, весѣля, здорова; от существительных с отдельным префиксом: безвудя, бещестіе, подобіе, пудножіе, распутіе; от глагола или от причастия: знатя, питіе, пришествіе, проклятя, пролитіе, чѣлволобіе, ястіе, ятя и т. д.

К другой группе относятся собирательные существительные, образованные от существительных с конкретным значением: волося, голузя, камѣня, корѣня, столпя, терня, угля. К этой же группе относятся по своему происхождению и слова: даня, зѣля, оружа, хотя у них собирательность уже не существенна /ср. Гумецька, 99/.

-ок

Суффикс -ок встречается в 20 существительных. Чаще всего он образует от глаголов такие существительные, которые обозначают то, что создается в течение действия глагола или в его результате, конечно в более широком смысле. Например; вершинокъ 'конец', выдмѣнокъ, добытокъ, достатокъ, извершенокъ 'конец', испочивокъ, остатокъ, ощинокъ 'пища', переступокъ, пожитокъ, помѣнокъ, порядокъ, початокъ, ужитокъ, учинокъ.

Слова: вѣнокъ 'венки' и голубокъ 'голубь' происходят от существительных. Последнее имеет оттенок уменьшительности, исходное же существительное первого слова в славянских языках отсутствует /ср. Гумецька, 84/.

От числительного образовано слово: четвертокъ.

-(ян)ин

Суффикс -ин и чаще встречающийся -янин обозначает только лица /имеется 15 примеров/ - в большинстве случаев по признаку национальной принадлежности: -ин: гречинъ /рядом с грекъ/, татаринъ, угринъ; -янин: гадарянинъ, египтянинъ, мелитнянинъ, мытянинъ, назарянинъ, римлянинъ, самарянинъ, филистянинъ. Суффикс -янин обозначает принадлежность к какой-нибудь конфессии: поганинъ, хрестянинъ, и в одном случае профессию: вуйнянинъ 'солдат' /ср. с данными грамот Гумецька, 80/.

-тѣль /-тель/

Суффикс -тѣль /в книжном языке форма -тель/ образует от глаголов имена, обозначающие лица /14 примеров/, для которых характерно действие, выраженное в глаголе, хотя и действие может затухать в течение развития формирующегося слова: выкупитѣль, законоучитѣль, избавитѣль, истворитѣль,

креститель, непрятѣль, прятѣль, родители, святитель, спаситѣль, уседержитель, утешитель, учитѣль /ср. Гумецька, 82/.

-к-а

Исследуемый суффикс имеет многочисленные, неоднородные функции.

Так, встречаются иногда слова, образованные от глагола для обозначения результата действия: гадка 'мысль', выдтол-ка 'толкование'.

Этот суффикс довольно часто носит оттенок уменьшительности: грѣшка, донька, дѣвка, дѣтонька, мошонка, свѣчка /ср. Гумецька, 88/.

В одном случае этот суффикс служит для обозначения лица: ворожка от глагола: ворожить.

-от-а

Важнейшей функцией суффикса -от-а /12 примеров/ является образование существительных с отвлеченным значением от прилагательных: высота, доброта, красота, лихота, нагота, нечистота, слѣпота, тѣснота, тягота, чистота /ср. Гумецька, 95/. И слово: сирота происходит от прилагательного, однако обозначает лицо.

В слове: работа значение суффикса является спорным, так как это слово могло образоваться и от существительного: роб и от глагола: робити.

-ин-а

Суффикс -ин-а /13 примеров/ имеет много значений, этот суффикс может иметь отвлеченное значение: глубина, година, истина, кончина, в других же случаях обозначает действие: гостина 'посещение гостя'.

Если этот суффикс имеет конкретное значение, то может

обозначать живые существа; животных, детей: живина, гадина, дѣтина, или другое: рогатина, павчина, полонина /ср. Гумецька, 90/.

-ань

Посредством этого суффикса /10 примеров/ вообще можно образовать отвлеченные существительные от глаголов: бановань 'грусть', бѣзовань 'доверие', картань 'наказание', кошовань 'соблазн', окарвань, которые, однако в большей или меньшей степени могут иметь конкретные значения: бировань 'империя', двигань 'подвиг' и дань 'дань, налог'.

Отношение сюда слова: гыртань является сомнительным, но вполне возможным /ср. русск. гортань: Vasmer I. 298/.

-ець

Этот суффикс встречается 9 раз и, главным образом, служит для образования имен действующего лица от глаголов: купець, ловець, подавець; от прилагательных: молодець, нѣмець, слѣпець, и в случае слова: загадованець 'блаженный' от страдательного причастия прошедшего времени /ср. Гумецька, 80-81/.

В случае слов: конець и стулець может обозначать отвлеченное понятие и конкретный предмет /ср. Гумецька, 84/.

-и-я

Этот суффикс образует существительные, обозначающие лиц от глаголов в шести случаях: идця, издавця, лихоимця, радця, убійця, члѣвоубійця.

-(т)ѣльник (-елник)

Данный суффикс встречается 4 раза в форме -елникъ, 2 раза как -ѣльникъ. Образует имена действующего лица от глаголов: просѣльникъ, сокоѣльникъ 'хранитель', но во многих случаях можно представить, что суффикс -ѣль (-тель) дополняется суффиксом -никъ. Например: мучителникъ, подателникъ, сѣятелникъ, учителникъ.

-в-а

При помощи этого суффикса образуются такие существительные, которые обозначают само действие: битва, убитва, но может и удаляться от этого значения: в случае: клятва, молитва в сторону обозначения результата действия, тогда как в словах: иства 'еда' и держава 'страна' он обозначает направление действия.

-б-а

И при помощи этого суффикса образуются от глаголов такие существительные, которые исходя из обозначения действия, выраженного в глаголе, могут выражать более отдаленные значения. Например: дѣлба, служба, свадьба, прузьба, вязьба 'рабство' /ср. Гумецька, 94/.

-л-я

В пяти случаях при помощи этого суффикса образуются существительные, обозначающие действие: купля, торгуля, или имея конкретное значение обозначает то, на что направлено действие: годуля 'пища'.

В двух случаях суффикс -л-я образует личные имена женского рода от глаголов, например: баиля и ворожѣля.

-л-о

Он образует отвлеченные существительные от глаголов: житло, правило. Данный суффикс имеет и конкретное значение: крыло, точило.

-ын-я

Этот суффикс употребляется при образовании прилагательных или же существительных: пустыня, святыня, милостыня.

-н-я

Данный суффикс является отглагольным: платня, мутня и выражает результат действия.

-энь

Это отглагольный суффикс: болѣзнь, боязнь /ср. Гумецька, 95/.

-д-а

Он образует от имен отвлеченные существительные. Имеются два примера: кривда, вражда.

-арь

Образует личные имена от существительных, обозначающих профессию: лѣкарь, рыбарь /ср. Гумецька, 81/.

-(и)ч, -(а)ч

Образует личные имена от глаголов: родичь и характерные для лиц существительные: рвачь 'хищный' /ср. Гумецька, 81/.

-(в)ак

Суффикс -ак образует от существительных существительные с подобным значением одушевленности, например: червяк^{*}. Зато в слове: дѣтвак^{*} 'ребенок, дитя' можно пронаблюдать вторичный суффикс -вак^{*}.

-(н)як

Этот суффикс образует имена действующего лица от прилагательных, имеющих соответствующие особенности: дурняк^{*}, тогда как в одном другом случае уже выступает суффикс -няк^{*}: русняк^{*}.

-ѣж

Образует существительные от глаголов: крадѣж^{*} имеет отвлеченное значение, а существительное: платѣж^{*} выражает результат действия.

-ай

Он образует существительные от глаголов, при помощи палатализации корневого согласного в двух случаях: рожа^{*} 'родословие', уважай^{*} 'руководить, вожак', из которых последнее является личным именем.

Мы не будем приводить суффиксы, которые встречаются в единичных случаях: письмо, пастырь, вуйско, болѣсть, жених^{*} и слова с нулевым суффиксом: принусь, розбуй и т. д.

Если мы проанализируем, какие суффиксы употребляются при образовании некоторых обширных семантических групп /личных имен, отвлеченных понятий и конкретных предметов/, то увидим, что резко выделяются две группы: личные имена и отвлеченные понятия. Суффиксы же конкретной группы общие или

с этой или с той группой. Правда, личные имена и отвлеченные понятия в обоих случаях располагают общими суффиксами, которые, однако, с точки зрения значения не непосредственно вытекают друг из друга. Напротив, развитие значения личных имен и, прежде всего, отвлеченных понятий к конкретным понятиям можно довольно хорошо проследить по всей постепенности даже в нашем скромном корпусе.

К вышеприведенному надо добавить, что недостаточно установить наличие какого-нибудь суффикса. Нужно выяснить и то, как часто встречается данный суффикс. Так, например, при наиболее часто встречающихся суффиксах, т. е. в более или менее убедительных с точки зрения статистики случаях мы видим, что суффиксы -н-я, -ств-о встречаются чаще как суффиксы отвлеченности, и суффиксы -ник, -ниц-я, -ень как суффиксы личных имен.

Для иллюстрации всего сказанного, как и для подтверждения данными, мы составили таблицу, на которой перечислены более употребительные суффиксы. В рубриках, соответствующих именам отвлеченным (1), конкретным (2) и личным (3) стоит знак +, если данный суффикс обладает соответствующим значением, в обратном же случае фигурирует знак -:

Суффикс	1	2	3	Суффикс	1	2	3	Суффикс	1	2	3
-н-я	+	+	-	-от-а	+	-	-	-л-о	+	+	-
-ств-о	+	+	*	-ин-а	+	+	-	-н-я	+	-	-
-устъ	+	-	-	-ань	+	-	-	-знь	+	-	-
-(н)ик	-	+	+	-ецъ	-	+	+	-д-а	+	-	-
-(н)иц-я	-	+	+	-ц-я	-	-	+	-арь	-	-	+
-я (-i-e)	+	+	*	-(т)ѣльник	-	-	+	-ич	-	-	+
-ок	+	+	-	-ва	+	-	-	-(в)ак	-	-	+
-(ян)ин	-	-	+	-б-а	+	-	-	-(н)як	-	-	+
-тѣль	-	-	+	-л-я	+	-	+	-ѣж	+	-	-
-к-а	+	+	+	-ын-я	+	+	-	-ай	-	-	+

* Собирательное существительное.

Прилагательные

Порядок обсуждения суффиксов прилагательных такой же как и у существительных, т. е. от самых распространенных мы идем к менее распространенным, хотя и не всегда последовательно. Среди суффиксов прилагательных самым распространенным является суффикс -н-; на втором месте стоит суффикс -ск-. Остальные суффиксы менее распространенные. Здесь же мы рассмотрим и прилагательные, образованные от причастий, которые как причастия не были известны в народном языке ХУІ века. Материалом для сравнения с живыми закарпатскими говорами служит работа П. П. Чучка: Из словотвору прикметника в південнокарпатських говірках околиці Ужгорода. /Доповіді та повідомлення, Ужгородський Державний Університет. І:86-89, сокр. Чучка/.

-н-

Самым распространенным суффиксом /в 136 прилагательных/ является суффикс -н-, присоединяющийся к существительным: бѣднѣй, винничнѣй и виннѣй, воднѣй, гнѣвнѣй, грѣшнѣй, законнѣй, каменнѣй, книжнѣй, небеснѣй и т. д., без приставок или реже с приставками: без- в словах книжного языка: безаконнѣй, безвѣстнѣй, безконечнѣй, безумнѣй, безчеснѣй, безчиннѣй, также в народном языке с часто встречающейся запретительной приставкой не-: невиннѣй, невульнѣй, невѣрнѣй, недовжнѣй, недостаточнѣй, некнижнѣй, нелицемѣрнѣй, немущнѣй и т. д. Кроме этих двух синонимичных префиксов встречается иногда и другой: на-: набужнѣй, может быть и надубнѣй, хотя это слово скорее восходит к наречию надобѣ; по-: поволнѣй 'свободнѣй', пуд-: пудзаконнѣй; су-: сумѣстнѣй; у-: ухутнѣй. Можно, конечно, упомянуть несколько сложных слов: мясопустнѣй, однороднѣй, сыропустная, усесильнѣй /ср. Чучка, 87/.

В некоторых случаях исходное слово прилагательного - наречие: ближнѣй, вышнѣй, задаремнѣй, нынѣшнѣй.

Продуктивность суффиксов тут является очевидной. На это указывает и то, что он присоединяется и к заимствованным слова: бетѣжнѣй 'больной'. Этот суффикс был продуктивным и в грамотах XIV-XV вв. /ср. Гумецька, I25-I26, I28-I29, I33/.

-ск-

И другой широко распространенный суффикс /40 примеров/ образует прилагательные от существительных, употребляется при образовании прилагательных, обозначающих название народностей, стран, городов, например: болгарский, галилейский, греческий, египетский, ерихоньский, израильский, константинопольский, ляцкий, московский, римский, сирский и сирянский, турецкий, хананейский. Они составляют одну треть всех случаев /ср. Чучка, 86/.

Этот суффикс довольно часто присоединяется и к заимствованным словам с другими значениями: ангелеский, апостолский, варышский 'городской', дявулский, евангелский, курварский, патриарский.

В половине указанных случаев этот суффикс встречается в качестве суффикса слов славянского происхождения, но пропорция слов заимствованных намного больше у этого суффикса, чем у предыдущего. Встречаются слова как книжного, так и народного языка, образованные при помощи этого суффикса, и даже они выступают как синонимы: пророческий, пророский; примеры на слова народного языка славянского происхождения: братский, густьский 'ресторанный', жунский, пулский, людский и т. д.

-лив-

С помощью этого суффикса можно образовать прилагательные от имен существительных /9 примеров/: жалусливый, завистливый, ненавистливый, в то же время с исходным словом глагола: ингедливый, долготерпеливый, послушливый, изгудли-

вый 'послушный'. Встречается и префикс без-, присоединяющийся к исходному слову глагола: безгадливый 'беспомощный' /ср. Чучка, 87-88/.

-й

Притяжательный суффикс -й- /6 примеров/ ныне уже появляется лишь в палатализации предыдущего согласного: божій, вувчій, овечій, отчій, удовчій, челоувчій. В приведенных примерах достойны внимания формы прилагательного со значением 'баранный' в книжном и народном языках.

-ув

Суффикс -ув служит для образования притяжательных прилагательных /7 примеров/, и его следует различать от суффикса прилагательных ов-ый, употребляющегося не для образования притяжательных прилагательных: дяволувъ, евангелистувъ, Махаветувъ, родителювъ, самарянинувъ, сотникувъ, и ещё один пример, где он присоединяется к венгерскому заимствованию, что указывает на его продуктивность: алчувъ 'плотничный' /ср. Чучка, 86/.

-ов-

Этот суффикс встречается 5 раз. Его мы отделяем от суффикса притяжательных прилагательных -ув: чортовый, адовый, свадьбовый, финиковый, цвѣтовъ /ср. Чучка, 87/.

-уви-

Этот сложный суффикс в большинстве случаев присоединяется к существительным: верховный, грѣховный, домовный, истувный 'съедобное', повседневный, духовный, душевный, и как видно из перечисленных примеров, встречается прежде всего в

форме книжного языка: -овн-, -евн-, хотя и в говорах этот суффикс очень распространен и теперь. Встречается всего 7 раз.

Остановимся ещё на нескольких редко употребляющихся суффиксах.

-увск-

Сложный суффикс -увск- малоупотребителен /3 примера/. Он присоединяется к основе существительного. Как и его другой компонент (-ск-) встречается реже, чем суффикс -н-: отцовский, попувский, жидувский, но примеры для употребления этого суффикса можно найти и в народном языке.

-ив-

Этот суффикс образует прилагательные от существительных в четырех случаях: лънивый, милостивый, многомилостивый, уживый 'лживый' /ср. Гумецька, 134/.

-ян-

Он присоединяется к существительным женского рода в двух случаях: гадиняный и игляный. Сюда же можно отнести и прилагательное: камяный от слова: камѣнь.

-ивн-

Этот суффикс присоединяется только к одному существительному: милостивный, но есть две формы с отрицанием, одна с префиксом, употребляемым в народном языке: немилостивный, а другая с префиксом, употребляемым в книжном языке: безмилостивный.

-оват-

Присоединяется всего к одному существительному: виноватый, но имеется и форма с отрицанием: невиноватый.

-ин-

Он является суффиксом притяжательным, и присоединяется к существительным женского рода на -а только в одном случае: жонинь /ср. Чучка, 86/.

-ин-

Встречается только в одном случае: голубиний.

-л-

Встречается только в одном слове: свѣтлый.

-ляв-

Присоединяется только к одному существительному: сеченчлявый 'счастливый'.

-як-

Встречается только в одном случае, когда образует прилагательное от собирательного числительного: двоякый /ср. Чучка, 87/.

Приставки

Среди приставок довольно часто употребляется приставка без-: незаконный, безвѣстный, безгадливый, безконечный, безумный и т. д. /8 случаев/, которая образуют слова, употребляющиеся в книжном языке. Чаше, чем этот префикс употребля-

ется префикс не-: невинный, невиноватый, невулный невѣрный и т. д. /25 случаев, не считая бывших причастий/, и часто встречается в словах живого языка. Приставка пре- встречается в таких словах книжного языка, которые употребляются и в народном языке, например, премудрый, преподобный, пречистый /ср. Чучка, 88/.

Причастия

В нашем памятнике причастия являются не живыми продуктивными категориями, а указывают или на влияние книжного языка, или, в единичных случаях, их можно рассматривать в народном языке как формы, перешедшие в прилагательные.

Действительные причастия настоящего времени из народного языка: горячий, живучий, и из книжного языка: неугасящий. Действительные причастия прошедшего времени: минувший, и с более распространенным суффиксом: гнилый, перешлый, погчблый, померклый, умерлый, упалый.

Страдательные причастия настоящего времени встречаются реже и имеют формы книжного языка: видимый, мучимый, невидимый, незнаемый, неискончаемый, неугасимый. Чаще встречаются страдательные причастия прошедшего времени в форме определения, которое в настоящее время воспринимается как прилагательное: с суффиксом -т-: имитый, одопертый, проклятый, и с суффиксом -н-: благословенный, возлюбленный, выбранный, заблуженный, званный, избавленный, крещенный, незочтенный, неисказанный, неискончанный, непрестанный, непощенный, обрезанный, окаменянный(?), отерханный, позначенный, потомленный, потоптанный, прироженный, прокаженный, ослабленный, розорванный, смиренный, спасенный, утомленный.

Значительная часть приведенных примеров относится к книжному языку, тем не менее, этот тип особенно часто был употреблен автором. На это указывает и то, что он при помощи этого суффикса образует новую форму даже от венгерского заимствования: отерханный 'перегруженный'.

Ж

Помещение в таблицу статистических данных отдельных суффиксов прилагательных становится излишней. Однако, полезно указать на то, какое место занимают в картине частотности суффиксы прилагательный.

Чаще всего употребляется суффикс -н- /135 примеров/. Он выступает в 58,7% всех производных прилагательных /230/. Вторым по продуктивности суффиксом является суффикс -ск- /40 примеров/, но он выступает только в 17,4% производных прилагательных. В производных прилагательных оба эти суффикса составляют вместе 76,1%. Следующие по продуктивности 4 суффикса -лив- /9 примеров/, -ув- /7 примеров/, -й- /7 примеров/. Они выступают в 13% всех производных прилагательных. 6 суффиксов охватывают 89,1% всех производных прилагательных.

Наречия

Из 147 наречий 38 являются местоименными. 39 наречий образованы не от местоименных наречий, а от прилагательных на -о: близко, борзо; II от прилагательных с мягкой основой при помощи суффикса -е: дуже, лѣпше и т. д., а два от прилагательных с твердой основой посредством суффикса -е: безвинне, зле. Большая часть оставшихся 57 наречий образована от существительных при помощи предлогов выд, до, за, из, на, о, по, у. Например, от существительных: напоследок 'наконец', довѣка; от прилагательных: измолоду, исповна; от числительных: уодно, удвое, испершу; от наречия: выдтеперь. Таких наречий 43. Остальную часть составляют беспредложные падежи существительных: горѣ, кругомѣ, долу, домувѣ и наречия, образованные другими путями: гораздѣ, булма, вулми, и т. д.

Среди местоименных наречий 16 имеют предлоги.

Глаголы

Образование глаголов мы здесь рассматривать не будем, но считаем необходимым указать на большую продуктивность суффикса -ов-ати /IOI пример/. За некоторым исключением и венгерские заимствования при помощи этого суффикса становятся составной частью языка НП, например: бировати 'иметь', будушловати 'скрываться', бѣзовати 'надеяться', бѣчеловати 'уважать', бѣзентовати 'доказывать', валтовати 'сменить', вывалтовати 'искупить', и т. д. /28 слов/. При помощи суффикса -ов-ати можно образовать глаголы от существительных, например: бесѣдовати, вороговати, нановати; от глаголов совершенного вида, например: выкладовати, заказовати и т. д., и в том случае, если глагол относился к парадигме глаголов с корнем на -і-. Например: осокочовати ся 'воздержаться', присмотровати, погромажовати. Суффикс -ов-ати очень продуктивен на всей территории украинского языка и также в литературном языке (-ув-ати) (ср. Л. А. Юрчук: Питання суфіксального словотвору дієслів у сучасній українській мові. Київ 1959), как и в нынешних закарпатских говорах /ср. І. Д. Пагіря: Із словотвору дієслова в говірках північно-західної Мукачівщини. Доповіді та повідомлення. Ужгородський Державний Університет 3:53/. Так и было на всем протяжении истории языка, как на это указывает работа С. П. Бевзенко: З історії словотвору дієслів української мови./Наукові записки. Ужгородський Державний Університет XXXV, 10-12/.

В данной работе мы не задаемся целью анализировать способы префиксации глаголов. Мы только отметим, что глагольный префикс вы- в этой форме употребляется часто, например: выбирати, выдавати, вывалтовати, выгнати, выжурити и т. д., и у вместо и наблюдается очень редко: выбирати, и даже в нынешних восточных говорах вместо этого стоит ву(у)- /ср. Пагіря, стр. 55/.

Словосложение

Сложные слова вообще книжного происхождения, хотя и одна часть их была известна народному языку. Скорее всего среди них мы находим существительные, например: воевода, законоучитель, злодѣй, злодѣйство, лихоимца, лицемѣрство, медвѣдь, милосердіе, многоидѣя 'обжорство', отченашь, полдень, прелюбодѣйство, уседержитель, члѣвколюбовъ и т. д. Первым членом сложения может быть существительное: лицемѣръ, члѣвколюбов; прилагательное: чужоложникъ, числительное: многоидѣя или местоимение: уседержитель. Сложное существительное, конечно, может происходить от другого слова, являющегося само собой сложным по его отношению к другим частям речи. Например, от глагола: чужоложство, чужоложникъ от глагола: чужоложити. Реже встречаются сложные прилагательные, где первой частью сложного слова были существительные, числительные, местоимения, например: лицемѣрный, сыропустная, маловѣрный, малодушный, многомилостивый, однородный, повседневный, сеговѣтній, усесильный. От сложного прилагательного при помощи суффикса -о можно образовать наречия: лицемѣрно. Количество сложных глаголов в памятнике также незначительно: долготерпѣти, чужоложити, лиходячити ся 'испугаться', удобродячити ся 'благословить', умилосердити ся. Если первой частью сложения является наречие, образованное от прилагательного, тогда обе части слова в отдельности имеют идентичное значение, например: долго терпѣти.

Частотность употребления суффиксов

Анализируя некоторые суффиксы, мы отметили, сколько слов образовано с помощью данного суффикса из всего словарного состава НП., значит, мы имели дело с внутрисистемными статичными статистическими данными суффиксов. Теперь рассмотрим, как часто встречаются в тексте существительные, образованные при помощи отдельных суффиксов. С этой целью мы

проанализировали корпус объемом в 5000 слов на основе слоированного выбора образцов. Обследованный нами корпус охватывает приблизительно одну десятую часть текста НП. При изучении словообразования это достаточно для того, чтобы получить отчасти приблизительную, но в главных чертах верную картину об отношениях частотности самых важных суффиксов. Рассмотрим теперь данные.

Из суффиксов существительных чаще всего мы встречаемся в тексте с -н-я /16%/ , из остальных суффиксов -ств-о /12%/ , но только потому, что одно из слов фигурирует 13 раз, что составляет половину всех случаев. Следующий по частотности суффикс -ян(ин) /10%/ , в первую очередь благодаря тому, что употребление одного из слов составляет четыре пятых всех случаев. Частотность употребления остальных суффиксов не доходит до 10%: -усть: 9%, -(н)ик: 7%, -ок: 6%, но две трети случаев дает только одно слово. Частотность употребления всех других суффиксов не доходит до 5%: -тьль: 4%, -я(-i-e): 4%, -в-а: 4%, -от-а: 3%, -б-а: 3% и т. д.

Дистрибуция суффиксов прилагательных дает совершенно другую картину. Здесь доминирует суффикс -н- /71%/ , за ним следует, но на значительном расстоянии, суффикс -ск- (18%), а остальные в крайнем случае достигают 1-3%: -ив-: 3%, -лив-: 2% и т. д.

Частотность употребления суффиксов и их место в системе

Среди существительных, как по месту, занимаемому ими в системе языка, так и по частотности первым является -н-я /составляет 25% всех производных существительных и по частотности употребления достигает 16%/ , но надо заметить, что по сравнению с его большим количеством он употреблялся реже и, в первую очередь, является суффиксом книжного языка. С обеих точек зрения за ним следовал суффикс -ств-о (11% и 12%), значит, отношения обоих данных выравниваются.

По частотности теперь должен был бы следовать -(ян)ин, но только благодаря одному часто употребляемому слову: хрестянинъ, так что между частотностью употребления суффиксов и их местом в системе языка имеется большая разница. Выравниваются отношения у суффикса -усть: в системе 9% и в употреблении 9%; -ник: в системе и с точки зрения частотности 7%. Расхождение небольшое и у суффикса -ок: 5% или 6%, но и тут фигурирует одно часто употребляемое слово. В случае с суффиксом -тъль оба данных совпадают в 3,5 или 4%, но у суффикса я(1-е) процентность в системе больше: 7%, тогда как частотность только 4%, потому что речь идет о суффиксе книжного языка. Из суффиксов прилагательных наше внимание привлекает -н как по частотности употребления (70%), так и по месту в системе языка (58,7%). Его употребление в тексте превосходит то, что можно было бы ожидать исходя из его места в системе. Суффикс -ск- является выравненным: 17,4% ~ 17%. Остальные же реже употребляемые суффиксы представляют всего несколько процентов как в системе языка, так и по частотности.

Следовательно, суффиксы существительных как по месту в системе, так и по частотности характеризует более последовательная дистрибуция. Чаще всего употребляемый суффикс существительных -ня значительно выдвигается на первый план, тем не менее он не является таким доминирующим как суффикс -н у прилагательных. За важнейшими суффиксами существительных остальные следуют на значительном расстоянии. Такое же положение можно наблюдать у прилагательных, среди которых за вторым суффиксом остальные следуют на значительном расстоянии.

II. Лексика в функционировании

Ниже мы представляем квантитативный анализ Няговской Постиллы, целью которого является функциональное частотное изучение лексики. Приведём множество образцов НП, затем

проанализируем их распределение по частотности слов, уделяя особое внимание грамматическим абстрактным и конкретным словам.

В следующих разделах будет представлено распределение целого словаря НП в статике - по тематическим группам и по историческим пластам, а здесь рассматривается лишь его функционирование по данным выборов.

Обзор множества образцов и анализ частотности слов

Количественный анализ лексики проведён на относительно большом количестве (5000, точнее: 5209) слов, полученных путём произвольного выбора 20 листов из разных мест кодекса на основе таблицы случайных чисел. Выбранное множество составляет 8,9% памятника, который состоит из 58 тысяч (58331) слов в целом. Словарный состав исследуемого множества приведём в алфавитном порядке, с указанием частотности употребления при каждом слове. Распределение по данным значениям не указывается по словам, но при формировании выводов из данных мы будем иметь их в виду, потому что у слов с большей частотностью и с большим кругом значений это является значительным моментом. Вспомогательные глаголы, образующие сложные формы глаголов, не считаются отдельными словами.

Здесь приводится список встречающихся слов в алфавитном порядке.

а 5I (из них 8 частиц)	аминь 2	безаконство 2
або I	ангель 2	безгадливый I
абы 8	ано I	безмилостный I
адовый 2	апостолский 2	безумный I
адъ 4	апостоль 8	безъ 9
ажъ I	арсийский I	бетъный 3
айно 5	ать I2	бетугъ 5
албо I6	батугъ I	бировати I
али 47	безаконный I	бити I
		благословение I

благословляти I	ветхый I	видтеперь 3
благый 4	видѣти 20	видту I
ближний I	видѣти ся I	видтудъ 2
близко I	вина I	видцѣ 4
бо I	винный 2	видъ 62
богатство 2	висѣти I	выдати ся I
богатый I3	владыка 2	выйти 5
божій 52	воздати I	вынимати I
божѣня 2	вознести I	выходити I
бояти ся 5	воля 8	вѣдро I
брати 3	вонъ I	вѣра 36
брата 20	воскресеніе I	вѣрити I
бремя I	воскресити I	вѣрный 3
бугъ 6I	воскреснути 4	вѣровати I3
будушловати I	вулми 4	вѣчный 5
бурше 4	вулный 2	вѣшати I
буршій I	вы 34	
быти I82	выбрати 3	гадати 4
бѣда 2	выбрати ся I	гадка 3
бѣзентовати 5	выгнати I	гнати I
бѣзовати ся I	выдвалтовати I	гнѣвати ся I
бѣзоншество I	выдверечи ся 4	гнѣвный I
бѣсъ I	выддалити I	гнѣвъ 3
	выддѣлтити ся I	говорити I
валчакъ 3	выдказати 2	годити ся 2
варе кто I	выдку I	годножъ 4
варе што I	выкупити I	гонити I
варе якъ I	выкупитѣль I	гораздъ 4
варышъ 4	выдмираніе I	горѣ I
вашъ I2	выдмѣнокъ I	господній I
великусть I	выдмѣрити ся I	господь I9
великий 8	выдмѣтати ся I	готовый I
веречи I	выдплатити ся I	греческий I
верхы I	выдпустить 3	грубый I
веселити,ся 2	выдпустить ся I	грѣхъ 32
весѣля I	выдпушати 2	грѣшити I

грѣшный 8	дужій І	загубити І
гудно 2	думъ 2	задаръ 2
гурше 2	духъ 6	зазвати І
	душа 26	заказати 2
давати 2	душевный І	заказъ 7
дакто І	дѣвка І	законный 5
дале 4	дѣдъ І	закунъ ІІ
даръ 7	дѣйма І	занужъ 3
дати 2І	дѣло 26	заодно І
дати ся 3	дѣля 47	запахъ І
дбати І	дѣти 3	заплатити І
два І	дьяволувъ І	заповѣдъ І
де 2	дьяулскый 2	заправды І
день 4	дьяуль 4	запрѣтити І
дерево 3	дяка 5	заразъ 2
держава 3		затаити І
держати 9	евангеліе 8	зашто 4
дерзусъ І	евангелистъ 4	звати 4
до І	если 3	здоровый 3
добро І		здоровя 3
доброта 4	жадати 6	земля 4
добрый 20	жадень І	эле І
добывати І	жадѣти І	злодѣй І
добыти 5	жадусть І	злото І
добѣзентовати І	жалусливый І	злусть І
докудъ 4 (из них	же І4	злый 6
2 наречія)	живый І	знати І4
дорогый 3	жидъ 3	знати ся І
досада 3	жити 7	зѣля 2
достоинство І	жона 4	
достойный І	жура 6	и 282 (из них 55
досыть І	журити ся 2	частиц)
другъ 3		игляный І
другый І7 (их них	за 32	иждати 3
три числ.)	забѣзентовати І	избавитѣль І
дуже 3	загадовати І	избавити 3

избавленіе I	ище 5	кѣнь 2
избужати I		кѣтъ 4
изверхъ I	каждый 2	
извѣдовати 3	казати 2	лацно 3
иззывати I	казда 5	лаяти ся I
измиловати ся I	казити 2	лестити ся I
изогнаніе I	карнуть I	лихо I
изогнати I	каяти ся 2	лихота I
изъ 79	класти 2	лихый I
ико 32	кликати I	лише I7
иманя 4	клятва 3	лишень 2
имати 30	книга 4	лишити II
имити 2	книжникъ I	лишити ся 2
имити ся I	кождый IO	лишь 2
имляти 2	коли 26	ловець I
имя IO	комѣля I	лѣкаръ 2
инакъ I	кортань 4	лѣкъ 2
инде 2	кортати I	лѣнивый I
инкедовати I	котрый 30	лѣновати ся 2
ино 2	коштовати I	лѣнусть I
исказити I	кремъ I	лѣпше 2
исказовати I	крестити I	лѣпшій 2
искати 2	крестити ся 3	лѣпшувъ I
искедтовати I	крестъ 3	любити 9
испирати I	крехоть I	любити ся I
исповна I	крещеніе I	любовъ I
испомагати I	кривый I	любуть 2
иствореніе I	кровъ I	любый 3
истворитѣль I	круткый I	люде 34
исти 2	кто 34	людскый 8
истоптати ся I	кулко I	ляцкый I
исцѣлити 3	куль I	
исцѣлити ся I	куповати 2	май I7
исцѣляти ся I	курварскый I	мати 2
исхотѣти I	курварство I	межи 6
ити 4	курваръ I	мертвый 4

месіа I	нагай 8	негай I
метати 3	наготовити I	неделя I
миловати 3	надобѣ 2	неисказанный I
миловати ся I	надубный I	некнижный I
милосердіе I	надѣ 3	немилостивный 2
милостивный I	надѣжа 4	ненавидѣти 3
милостивый 2	надѣяти ся I	ненависть I
милусть 3	назадѣ I	неподобный I
мирнусть I	называть ся 2	неправда I
миръ I	най I	непрятѣль I
много 7	найти 6	нерозумный I
мовити 85	наловити 2	нечистый I
можъ I	намножити ся I	новый I
молитва 6	напастникъ I	нога 3
молити 2	напастовати I	носить 6
молити ся 9	напасть 2	ну 2
молодусть I	напередѣ 2	нынѣ 2
молодой 2	написати I4	нынѣшній I
моркотати I	наповнити I	нѣжъ I0
московский I	напущати I	нѣ I7
мочи 4I	наречи ся I	нѣгде I
мудрый I	нарудѣ I	нѣкто I2
мужъ 3	насытити ся I	нѣмецкый I
муй 22	наука I5	нѣтъ I
мука 3	научати 4	нѣцятъ 2
муцный I	научати ся I5	нѣшто 3
муць 2	научити 4	нѣякый 4
мучимый I	нахвадити ся I	
мы 75	нашъ 35	о ¹ 2
мѣра I	не I29	о ² 2
мѣрити I	небесный I3	обернути 3
мѣсто 6	небо 4	обернути ся I
мянтовати I	невинный I	обертати ся I
	неволя I2	обороняти I
на 75	невѣрный 2	обычай 2
набужный I	невѣрство 2	овунъ I22

огонь I	печера 2	помирить I
одежа I	пидновати I	помочи 6
одень (-инь) 2I	письмо IO	помучникъ I
однакъ I	пити I	помучь I
окара I	племя I	помѣнити I
окроме I	плудь I	помѣнокъ I
они 38	по 8	понести 3
оправдати I	побивати I	попувство I
оправдити ся 2	побити I	посланіе I
оправити ся I	побѣгнути I	послуга I
опять 7	поверечи 2	послухати 2
осмьдесять I	повѣдати I	последній I
осокочовати ся 2	повѣсти 2	посмотрѣти 2
оставленіе I	повѣсть I	поставити I
осудити 3	поганинь 4	посылати 4
отець 24	поганный 3	потвержати I
отцовъ I	погрести I	потокмити I
очи I	погыблый 3	потоптати 2
очистити ся I	погыбнути I	потреба I
очищати I	погыбѣль I	потумъ 2
очищеніе I	пожитокъ 8	похуть 2
ошкола 2	поздоровѣти I	почати 2
	познавати 9	початокъ I
падати I	познаніе I	правда I2
пазуха I	познати 8	праведный 3
панство 5	познати ся I	право I /частица/
пань 2	покартати I	право 7 /сущ./
патріарха I	покарати ся I	правый I7
перво I	покаяніе I	прадѣдъ 2
первый 2	покаяти ся 3	привести 3
передь I	покладѣня I	привязати ся 2
переже 5	покласти I	призвати 6
перека I	покрыти I	призывати 2
перелестити I	покрыти ся I	пригодити ся I
перелещати ся I	полюбити I	прійти I7
пересучь I	помиловати 5	приносити 2

притерпѣти 3	пыха I	свѣтъ I5
притянути 2	пятый 4	свѣчка I
приходити 4	пять 2	святый 28
причащеніе I		свящати I
пріяти 4	размножѣня I	себе I5
про 6	рай I	сегосвѣтній 2
продавати 2	распяти I	село I
прозрѣти I	расслабленный I	сердце 5
проклинаня I	речи 22	сестра I
проклятый 3	робити 3	сесь 5I
проклятя I	робутникъ I	сидѣти 3
проповѣдати 6	родити ся 3	сила 2
проповѣдати ся I	розболѣти ся I	синте I
проповѣдникъ I	розбуйникъ 3	скорбный I
проповѣдовати I	розорванный I	скоро I
проповѣсти I	розсыпати 2	скрузь I
пророкъ IO	розумно I	слабость I
пророческий I	розумъ 5	слабый 3
пророчество I	розумѣти 6	слава 7
просити 8	роказаня I	славити I
прославити 3	роказати I	славный I
прославити ся I	россердити ся I	слобожати I
простити 6	росславити I	слобожѣня 2
простый 2	рот I	слово 47
проща 5	рудъ 2	слуга 8
прузба 2	рука 4	служба 4
пруйти I	рыбарь I	служити 3
прушто I2	рѣка 2	слухати 2I
прятаня I		слухъ 2
псалтыря 2	салашъ I	слѣпецъ 3
пузля 4	самарянина I	слѣпота I
пуйти I6	самъ I3	слѣпый 2
пупъ 8	самый 2	смерть II
пуслати 5	свуй 40	смирятися I
пущати I	свѣтлустъ 2	смотрѣти 8

смѣлусть I	тай I6	увезды 2
соблюдати I	также I0	уверечи I
согрѣшати 5	такъ 37	увесь 45
согрѣшеніе I	такъ што I	увожай I
согрѣшити I	такой 8	увця I
сокотити 3	тамъ 6	увыйти 5
сокотити ся I	твердый I	увѣрити I
сокоѣблиникъ I	творити I	увѣровати I
соромъ I	твуй I5	угажати I
соромѣти ся I	телесный I	удержати 2
сотворитель I	темница I	удячный 6
спасеніе 2	теперь 7	уже 5
спаситѣль I	терпѣти 3	уздрѣти 3
спасти 9	течи 2	узяти II
спасти ся 7	тысяча I	указати 3
спочивокъ I	то 5	указовати 3
спѣшно I	тогда I	украсти I
сребро I	токма 3	умерлый I
старый 4	токмо I	умерти 7
стати 2	тоть 96	умѣти I
стояти I	треба 7	упасти I
сторонный I	третій 6	упослѣде I
страшный 2	три I	урядникъ I
стулець I	трудити ся I	устаня I
стуль I	туй II	устати I
судный I	туйка I	усякый 9
судъ I	ты 26	усячино 3
сусѣдъ I	тѣло 9	утыти I
сухый I	тяжкусть 2	утѣшеніе I
сынъ 22	тяжкий I	ухватити 3
сырый I		ухо I
сѣмъ 2	у 88	ученикъ 4
сѣть I	убиваніе I	учинити 20
	убити 3	учитель 3
та I5	убогый 7	учити 2

учити ся I	хытрый 3	чортъ I
учути I		чрево I
ушитко I	царствие I	чудо I
	царство I3	чудудовати ся 2
ѡбъль 4	царь I	чути 2
	церковь I3	
хвалити I	ци 7	шестый 3
ходити 7		што I50 (из них
хосна 4	часть 2	50 союзов)
хосновати 2	часть I	шѣсть I
хоть 9	члѣвѣкъ 42	
хоть кто 2	чести I	я 32
хоть який I	честный 2	явити ся 2
хотѣти 7	честь 4	явно 2
хотя I	четвертый 5	языкъ 2
хотянь I	чинити 24	якъ 99 (из них I8
хочь 2	чинити ся I	местоимений)
хрестъ 7	чистый I	який I0
хрестянинъ I5	читати I	яма I
хрупѣти I	чому I	яти 7
хыжа 6	чомъ 96	

Из слов вышеприведённого списка выделим слова с большей частотностью (6 и больше), распределим их по группам частотности и посмотрим, к какой тематике относятся слова каждой группы и как они распределяются по происхождению.

Слова с частотностью более I0I:

Таких слов всего 5: быти (I82), и (282), не (I29), овунъ (I22), што (I50). За исключением: быти все они являются грамматическими вспомогательными, но и: быти часто встречается как связка. Каждое слово общего, восточно-славянского происхождения, т. е. оно встречается в восточно-славянских языках.

9I-I00

Сюда принадлежат 3 слова: тотъ, чомъ, якъ, все они грамматические вспомогательные слова восточно-славянского происхождения.

8I-90

Сюда принадлежит всего 2 слова: мовити, у. Первое относится к лексике сообщения мыслей, второе - предлог. Оба они восточно-славянского происхождения.

7I-80

Здесь находим 3 слова, все восточно-славянского происхождения, 2 предлога и I местоимение: изъ, мы, на.

6I-70

Из 3 включаемых в эту группу слов: ажъ, бугъ, видъ - два вспомогательных слова, одно отвлечённое религиозное слово, но все они восточно-славянского происхождения.

5I-60

Сюда входят также 3 слова: а, божій, сесь, и, как и в предыдущей группе, из них тоже 2 грамматических слова: частица и местоимение, а одно входит в религиозную тематику. Все восточно-славянского происхождения.

4I-50

Сюда входят 6 слов: али, дѣля, мочи, слово, увесь, члѣвѣкъ. Половина включает в себя вспомогательные слова и местоимение, два слова другой половины принадлежат к бытовой

лексике: мочи, члвѣкъ, третье: слово - отвлечённое, часто с религиозным значением. Все слова восточно-славянского происхождения.

3I-40

Сюда входят уже II слов: вы, вѣра, грѣхъ, за, ико, люде, нашъ, они, свуй, такъ, я. 8 грамматических слов и местоимений, 2 входят в тематику религиозной и отвлечённой лексики: вѣра, грѣхъ, последнее слово - общее, повседневное: люде. Все слова восточно-славянского происхождения.

2I-30

Перечислим слова, входящие в эту группу: дати, душа, дѣло, имати, коли, котрый, кто, муй, оденъ, отецъ, речи, святой, слухати, сынъ, ты, чинити. Из них 6 грамматических вспомогательных слов, местоимений и числительных. Встречаются 4 отвлечённых слова, среди них 2 религиозных: душа, речи, святой, слухати. Остальные 6 слов включаются в бытовую лексику: дати, дѣло, имати, отецъ, сынъ, чинити. Все слова восточно-славянского происхождения.

II-20

Эта группа уже довольно большая, она включает 40 слов: албо, ать, богатый, братя, вашъ, видѣти, вѣровати, господь, добрый, другой, же, знати, лише, лишити, май, написати, наука, научати ся, небесный, неволя, нѣ, нѣкто, правда, правый, прийти, прущно, пуйти, самъ, свѣтъ, себе, смерть, та, тай, твуй, узяти, учинити, царство, церковь, хрестянинъ. Из них 16 грамматических слов (вспомогательные слова, местоимения, числительные). К отвлечённой и религиозной лексике принадлежат 14 слов, но только 6 церковных: братя, вѣровати, господь, небесный, церковь, хрестянинъ. Остальные 10

слов входят в бытовую лексику. Конечно, границы между группами довольно шаткие, ведь, например, слова: царство, свѣтъ также часто приобретают религиозное значение, а: братья имеет помимо значения "собрание" и значение "родные, братья". За исключением польского заимствования: албо все слова восточно-славянского происхождения.

6-10

Естественно, самое большое количество слов входит в эту группу, состоящую из 68 слов: абы, апостоль, безъ, великий, воля, грѣшный, даръ, держати, духъ, евангеліе, жада-ти, жити, жура, заказъ, закунъ, имя, кождый, любити, люд-ский, много, молитва, молити ся, межи, мѣсто, нагай, найти, носити, нѣжъ, опять, письмо, по, пожитокъ, познавати, позна-ти, помочи, право, призвати, про, проповѣдати, пророкъ, просити, простити, пупъ, розумѣти, слава, слуга, смотрѣти, спасти, спасти ся, также, такой, тамъ, теперь, треба, тре-тій, тѣло, убогий, уद्याный, умерти, усякий, ци, ходити, хоть, хотѣти, хрестъ, хыжа, який, яти. Из них 19 слов отно-сятся к грамматическим словам, 28 слов - к отвлечённой лек-сике, среди которых 18 религиозных слов. Остальные слова /21 слово/ входят в бытовую лексику. Нужно отметить, что в религиозную лексику включены и слова, которые употребляются с церковным значением, иначе их нужно было бы включить в группу слов из повседневной жизни, например: спасти, спасти ся, законъ, заказъ. Среди восточно-славянских слов только 2 интернационализма: апостоль и евангеліе.

Ниже приводится таблица, указывающая на распределение частотных групп нашего корпуса по упрощенной тематике и происхождению. Из таблицы ясно видно, что из 160 чаще всего встречаемых слов 67 /41,9%/ принадлежат к грамматическим словам, 52 /35,5%/ - к отвлечённой лексике и 41 /25,6%/ - к остальным тематическим группам. Среди слов большой частот-ности /выше 50/ грамматические слова доминируют ещё сильнее,

из 19 слов только 3 отвлечённых и одно прочее.

Частотные группы	Количество слов	Тематические группы			Происхождение	
		грамм.	отвл.	прочие	вост.слав.	прочие
101-	5	4	-	1	5	-
91-100	3	3	-	-	3	-
81- 90	2	1	1	-	2	-
71- 80	3	3	-	-	3	-
61- 70	3	2	1	-	3	-
51- 60	3	2	1	-	3	-
41- 50	6	3	1	2	6	-
31- 40	11	8	2	1	11	-
21- 30	16	6	4	6	16	-
11- 20	40	16	14	10	39	1
6- 10	68	19	28	21	65	3
Всего	160	67	52	41	156	4

Изучение часто встречаемых слов показало большую частотность грамматических слов. Не считая грамматических слов, отвлечённая лексика составляет 55,9% самых частых слов, хотя в распределении лексики в целом по тематике занимают только 34,7%. Определяя характер лексики, нужно исключить грамматические слова, ведь они не входят в какую-либо тематику. Таким образом они не могут изменить облик памятника с этой точки зрения. Так, отвлечённый, религиозный характер данной лексики обеспечивается в первую очередь частотностью употребления, более, чем занимаемым ею местом (в процентах) в статической лексике.

Из нашего изложения выясняется и тот факт, что слова с большой частотностью являются, почти без исключения, словами восточно-славянского происхождения.

Сопоставляя 160 самых частых слов НП с частотным сло-

варём русского языка Х. Х. Йоссельсона (The Russian Word Count. Detroit 1953), видим, что из 190 самых частых слов (у Йоссельсона некоторые грамматические формы слов считаются отдельными словами, таким образом у него получается 204) к грамматическим словам относится 85 слов (44,7%), к отвлечённой лексике - 21 слово (11,1%), из которых только одно религиозное, остальные 84 слова употребляются в каком-либо общем значении (44,2%). Значит, распределение грамматической лексики приблизительно одинаковое (НП: 41,9%, Йосс.: 44,7%), но отвлечённая лексика в "Няговской Постилле" занимает более значительное место (НП: 35,5%, Йосс.: 11,1%) и в ней число религиозных слов большое, в то время как у Йоссельсона встречается только одно.

Наверно, своеобразием жанра объясняется то, что после слова: овунъ самым употребительным является местоимение: мы, потому что автор говорит о себе и о собрании в первом лице множественного числа. Отвлечённое употребление предлогов: на, у связано с отвлечённым характером произведения. Такая большая частотность слова: чомъ следует из жанровых особенностей и подтверждается влечением автора к рациональным объяснениям.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ И ГНЕЗДА СЛОВ*

I. О тематических группах

Язык является системой знаков, чем и определяется связь между словами и предметами, явлениями и др., обозначенными ими. Языковые знаки произвольны, располагают определенной независимостью, и составляют такую систему, которая не определяется обозначенными предметами, понятиями и др., а имеет свои специфические внутренние отношения. Задачей языкознания является изучение этой системы языковых знаков, и для него те предметы, понятия и др., которые обозначаются словами языка, лишь внешне даны, их описание, раскрытие их взаимоотношений не относится к задачам лингвистики; этим занимаются другие науки.

Когда мы стремимся распределить слова по предметным группам, то совершаем не лингвистическую задачу, ибо предметные группы не определены специфическими соотношениями языковых знаков, чем и объясняются большие различия в системах предметных групп, составленных разными лингвистами. Языковед не компетентен создать такие системы, точнее, он компетентен настолько, насколько и представитель любой другой науки. А тот факт, что этим заданием занимались лингвисты, объясняется тем /или и тем/, что распределение слов по предметным группам может служить рамкой, основой для изучения словаря. Точкой отправления для собственно лингвистического исследования служат не крупные предметные группы, а слово, и рассматривается его связь с другими словами /синонимы, антонимы/, или группы слов с тем же корнем и того же происхождения /гнезда слов/, т. е. исследуются специальные лингвистические связи. Однако не без интереса рассмотреть, каково от-

* Расширенный вариант нашей статьи: О лексике закарпатской украинской литературы XVI-XVII вв. *Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis ... Sectio Philologica* VI. 117-135.

ношение между взаимосвязью внешне данной действительности и лингвистическими связями слов. Хотя языковой знак независим и относится к своему специфическому уровню, его движение не вполне независимо от системы взаимосвязей предметов, явлений и др., обозначенных языковыми знаками. Это становится особенно наглядным, если мы рассматриваем не одно слово, а подвергаем статистическому анализу большее количество слов. Так, например, мы анализировали разные значения слов лексики НП /около 2 800 слов/ по предметным группам и установили, что развитие значения слов обычно не выходит за рамки той же более или менее широкой тематической группы, и при переходе границы предметной группы наблюдаются некоторые закономерности. Подобное исследование можно провести и на материале гнезд слов, как ниже увидим, так что предметные группы дают некоторую возможность для статистического подхода к изучению развития лексики.

В дальнейшем после краткого обзора некоторых работ, посвященных тематическим группам по разным языкам, мы представим нашу систему предметных групп.

Не может быть нашим заданием дать анализ таких работ, в которых встречается распределение небольшого числа слов по предметным группам, даже по украинскому языку. В них набор тематических групп зависит от конкретного материала, а не от общей концепции, так что нельзя ждать единой системы у разных авторов. Более важно рассмотреть те работы, в которых распределение целой лексики какого-то языка по предметным группам является главной целью. В таких трудах можно найти более-менее единую концепцию, но различную у разных авторов. Так, в тезаурусе Рожей /Thesaurus of English Words and Phrases/, который выходит в новых и новых изданиях от 1852 года, находим шесть больших классов /I. Abstract relations, II. Space, III. Matter, IV. Intellect, V. Volition, VI. Affections/, которые распределяются на 2-8 подгрупп, а они на мелкие группы, число которых всего 1000 /по изданию 1953 г./. Труд Ф. Дорнзеифа /Franz Dornseif, Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Berlin. изд. I - 1933 изд. 5. -

1959/ дает детально разработанную систему немецкой лексики с большой библиографией, в нем 20 главных тематических групп, которые распределяются на 30-120 подгрупп. В работе Р. Халлига и В. фон Вартбурга /Rudolf Hallig, Walter von Wartburg, Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie, Versuch eines Ordnungsschemas. Berlin, 1952, 2. изд. 1963/, для французского языка установлены три крупные группы (А) L'univers, В) L'homme, С) L'homme et l'univers), которые делятся на подгруппы и мелкие группы. Несмотря на различие в концепциях и главных группах, наблюдается немало общего в подгруппах и мелких группах этих работ. Все же не подлежит сомнению необходимость создания общей классификации предметных групп, ибо такие, по возможности единые, тематические группы облегчили бы сопоставление материала разных авторов. Составление такой системы возможно лишь при сотрудничестве лингвистов, философов и специалистов разных наук.

Нам не казалось приемлемой ни одна из классификаций выше упомянутых работ прежде всего потому, что основную концепцию, по которой установлены главные группы, не считали вполне правильной. В тезаурусе Рожей и в работе Халлига и Вартбурга она слишком антропоцентрична, а классификация Дорнзейфа, на наш взгляд, не достаточно едина.

При составлении нашей скромной системы мы исходили из того, что предметные группы должны отражать существенные отношения действительности. Поэтому основой для установления тематических групп может служить система наук. При том мы исходили из естественных наук; за сельскохозяйственными и техническими следуют общественные науки, из которых философские науки составляют последнюю группу. Перед ней мы поместили предметную группу "повседневная жизнь человека". Так как наша система основывается лишь на сравнительно небольшой по объему лексике, мы ее не смогли детально разработать, приходилось объединить большие или меньшие группы, так что наша система предметных групп не претендует ни на полноту, ни на совершенство. На основе сказанного устанавли-

ливаются следующие предметные группы:

1. Неорганическая природа
2. Органическая природа
3. Сельское хозяйство
4. Промышленность
5. Транспорт, торговля
6. Экономические и общественные отношения, политические и юридические учреждения
7. Повседневная жизнь человека
8. Интеллектуальная и эмоциональная жизнь человека: отвлеченная и религиозная лексика

Наша система имеет много общего с той, которая лежит в основе русско-болгарского тематического словаря /К. Бабов, А. Въргулев, Тематичен русско-болгарски речник. София, 1961/, но в последнем обработана значительно большая и современная лексика для практических целей. С данной работой мы познакомились после разработки нашей классификации, и из-за большого различия в рассматриваемой лексике мы не считали нужным переработать ее, тем более, что нельзя считать окончательной и систему русско-болгарского тематического словаря.

Ниже рассматриваются не просто лексический материал, а лексика литературного произведения, и это надо учесть, хотя даже при разборе нелитературных памятников необходимо считаться с их особенностями. Жанровые и стилистические особенности для языка являются внешними данными, но они реализуются и на уровне языка, и там предоставляется возможность для их точного исследования. Чем обосновывается возможная связь предметных групп со стилистическими особенностями литературных памятников?

Предметам, явлениям и др. соответствуют слова в языке. Отдельные произведения литературы, естественной материей которых является язык, отражают лишь часть мира, и при этом они воспользуются лишь частью лексики. Количественное распределение словаря какого-то литературного произведения по предметным группам определяется его сюжетом, например, в

романе о крестьянах употребляется известная доля сельскохозяйственной лексики, а в сборнике проповедей значительна роль религиозной терминологии. Однако это значительно модифицируется особенностями данного сочинения, например, если автор крестьянского романа ставил себе целью показать внутренний мир своих героев, то у него сельскохозяйственная лексика получает меньшее место, чем у писателя, показывающего прежде всего труд своих персонажей. В таком популярном религиозно-моральном произведении, созданном простыми стилистическими средствами, как "Няговская Постилла", доля религиозной терминологии сравнительно невелика и определена целью произведения. Но такие жанровые, стилистические особенности отражаются в лексике литературного памятника не так просто, необходимо учесть и лингвистические факторы; статическую систему лексики, ее употребление и др.

Из наших замечаний ясно, что считаем необходимым установление предметных групп потому, что оно дает возможность для элементарного представления лексики и для дальнейшего лингвистического исследования.

Ниже мы перечисляем слова, входящие в предметные группы.

II. Тематические группы

I. Неорганическая природа

безвудя, бездна, блискъ, вода, водный, волна, вселенная, вѣтеръ, глубина, гора, грумъ, иржа, калный, камѣнь, камѣня, каменный, море, мѣсяць, небо, непогода, пещера, порошокъ, пропасть, пустыня, полонина, потемока, рѣка, солнце, тѣня, угля.

2. Органическая природа

бетѣжный, беготъ, болѣзнь, болѣсть, букъ, вовкъ, волоса, воля, воронъ, вувця, вувчій, вусля, видміраніе, гадина, гадиняный, глухой, гнилусть, гнилый, голова, голубинный, го-

лубокъ, голузя, горушный, грудь, гыртань, дерево, жаба, жина, жила, жребя, заболѣти, заслѣпнути, завцѣсти, здоровый, здоровя, зѣля, изгнилусть, изгнати, иззобати, излѣчити, исцѣлити, исцѣлѣти ся, исцѣляти, колѣно, камѣла, корѣнь, корѣня, кровь, крыло, кунь, левъ, лень, лице, лоза, локоть, лѣкарство, лѣкаръ, лѣктажъ, лѣкъ, люди, людскый, марга, медведь, муль, мѣзильный, неволя, нога, нѣмый, овечій, овчій, око, пень, пересучъ, перстъ, плече, плодити ся, плудный, плудъ, поздоровѣти, попавчинѣти ся, потя, прокаженный, пруть, пульскый, рана, ослабленный, рвачъ, ребро, разболити, разболѣти ся, ротъ, рука, руска, ручный, рыба, рыкати, свинный, свиня, скуть, слабусть, слабый, слутый, слущество, слѣпецъ, слѣпота, столпя, струпь, теля, терня, трава, трусникъ, тѣлесный, тѣло, уся, уста, устна, утроба, ухо, финиковый, хромый, цвѣтнй, цвѣтовый, цвѣтъ, цицька, человѣчій, червакъ, черево, чоловікъ, чрево, ягня, яйце, языкъ, звѣрь.

3. Сельское хозяйство

винница, винничный, городъ, гумно, земля, зерно, казда, каздуство, кунь, ловець, лопата, насадити, насѣня, насѣяти, пасти, пасти ся, пастырскый, пастырь, поле, половій, посѣяти, пшеница, пшеничный, путы, покармъ, рожай, рыбарити, рыбарь, стадо, сѣть, сѣятельникъ. сѣяти, сѣяти ся, точило, уда, узда, ярмо.

4. Промышленность

алчувъ, мештершикъ, полотно, сукманъ, цемрашъ, цемрований.

5. Транспорт, торговля

бабка, бировати, богатство, богатый, богатѣти, бѣдный, валтовати, валтовати ся, валчакъ, вывалтовати, выдвалтовати, выдмѣрити ся, выдплатити ся, гостиникъ, густьскый, держати, динарь, добро, доброта, довгъ, довжникъ, дорогой, дорожнй, залугъ, заплата, заплатити, злато, злото, золото, золотый, изубожати, иманя, имѣня, искелтовати, келтованя, келтовати,

керешкедовати, комора, корабль, корчма, купецъ, купити, купля, куповати, кѣнчъ, маетность, мамона (мамонъ), марга, можный, мыто, мытникъ, мѣра, мѣряти, нѣморовшакъ, обогатити, обогатѣти, обогатѣти ся, плаваніе, плавати, платити, платня, платѣжъ, повезти, приходъ, продавати, продажа, продати, путный, путь, пѣняжный, пѣнязъ, распутіе, сребникъ, серебро, талантъ, товаръ, торгувля, убого, убогий, убуство, фонтъ, чинити.

6. Экономические и общественные отношения, политические и юридические учреждения

бирувъ, бировати, бированъ, бѣнтетовати, бѣрь, варваръ, варышский, варышъ, великусть, винный, витяжный, витязъ, воевати, воевода, вуйна, вуйнянинъ, вуйнянити, вуйско, вязаня, гарць, гаталомъ, годножъ, данъ, держава, злодѣй, злодѣйство, извоевати, имитый, искарати, казнь, карати, карнуть, картанъ, кмѣтъ, ковдошъ, копѣтанъ, королица, король, коруна, крадѣжъ, красти, крестъ, мирский, мѣсто, мѣчь, нарудъ, оборона, обороняти ся, оружа, осудити, осужати, пановати, панство, панъ, племя, повгаръ, покласти, положить, поставити, право, рада, радця, рогатина, розбуй, розбуйникъ, рубати, рудъ, свѣтский, село, слуга, служница, служский, сотникъ, сотникувъ, стража, судный, судъ, судя, тать, темница, темничный, украсти, урядникъ, урядничество, царство, царствовати, царъ, царский, честь, шпанъ, ятя.

7. Повседневная жизнь человека

Сюда отнесены слова, часто встречающиеся в любом произведении и слова быта. Они охватывают 41,7% всех слов НП, - хотя в ней бытовая лексика представлена довольно слабо. Сделать успешную классификацию данной тематической группы весьма трудно даже при наличии полного словаря, поэтому мы стремились к тому, чтобы установить по мере возможности небольшие однородные группы.

Существование, изменение: быти, пригодити ся.

Пространство: ближній, близко, близь, верховный, верхъ, выд-далити ся, выддаляти ся, высота, вышній, вышше, горѣ, дале, далеко, далекий, долу, изблизати ся, изблизку, изверхы, из-далеку, кругомъ, мѣсто, назадъ, назадѣ, передный, правый, приближати ся, приблизити ся, совыше, умѣстити, умѣщати, умѣщати ся.

Время: гудъ, давно, давный, день, днесъ, донынѣ, заразъ, за-ранокъ, зараня, заутра, изнова, изновити ся, лѣто, минувшій, минута, мѣсяць, напоследокъ, напоследѣ, недѣля, новый, нучъ, нынѣ, нынѣшній, переже, перейшлый, перше, першее, повседнев-ный, полдень, послѣдній, послѣдовати, предавный, прежде, преже, присно, пувнучъ, субота, суботный, тыждень, четвер-токъ.

Количество, величина, рост: бульшій, бульше, бурше, буршій, великусть, великий, изменшати, мало, малый, меншій, множе-ство, множити ся, намножити, намножити ся, наспорити, наспо-рити ся, омалѣти, примножити, приспорити, размножати ся, розмножѣня, рости.

Необходимо, достаточно, полно, лишне, иметь: гудно, доста-токъ, досыть, задаремный, задармо, задаръ, имати, имати ся, имѣти, исповна, мати, мусити, надаремно, надобѣ, надубный, назадаръ, наповнити, наповнити ся, недостаточный, повный, пополнити, потреба, сушигъ, треба.

Сила, способность, помощь; дужій, испомагання, испомагати, испомочи, мощный, мочи, муцный, муць, недужество, недужій, немущный, ослабѣти, помагати, помочи, помуць, помучникъ, помучъ, сила, силный, укрѣпити, укрѣпляти.

Квалификация, хорошо: гораздъ, гуркий, гурше, гуршій, гурь-ко, добрый, зле, зло, лѣпше, лѣпшій, лѣпшувъ; Полезно: ка-зити, кваръ, показити, укварити, хосна, хосновати, хоснови-ти; Красиво: красный, красота, украсити; Чисто: исчистити, нечистота, очистити, пречистый, чисто, чистота, чистусть, чистый; Легко: бремя, лацно, лехкий, лехче, отерхати, отя-готити, терхъ, тягота, тяжати, тяжко, тяжкусть, тяжкий;

Светло: мгла, потемнѣти, свѣтлый, свѣтъ, темный, темѣнь;

Другие свойства: довгый, довго, изосхнути, остудити, студе-
ный, студень, сухой, сырой, уский, холодъ, широкий; Цвета:
бѣлый, черленый.

Человеческая жизнь: весѣля, возрастъ, вырости, губити, гы-
нути, едиnorodный, живот, живучій, живой, жити, житло, жит-
лустъ, загубити, зачати, зачати ся, изгубити, изгубляти,
изгыбнути, изиграти ся, измолоду, исстарѣти ся, мертвый,
молодушть, молодой, муръ, народити ся, погубити, погыбати,
погыблый, погыбнути, погыбѣль, пожити, померти, породити,
родити, родити ся, смертный, смерть, старческий, старшій,
старый, умерлый, умертвити, умерти, умирати, юнство.

Питание: буката, вечеря, годовати, годуля, голодный, голод-
нѣти, голодь, жадный, жадушть, жрати, зажадити ся, замѣсь,
идѣня, изголоднѣти, изжа, изѣсти, исти, иства, истувный,
квась, крехта, масло, масличный, многоидѣня, мясо, нагодо-
вати, напавати, напоити, насытити, насытити ся, обпити ся,
обѣдь, обѣдѣня, обѣисти ся, пивати, питва, пити, питіе, по-
живати, пожити, пожрати, прожерти, пяница, пянство, сласть,
солодкий, солодушть, стуль, упивати ся, утолити, хлѣбъ, яс-
ти, ястіе.

Одежда, уход за телом: голусть, голый, купати ся, купѣль,
мастити, масть, мащѣня, миро, нагота, обмыти, обмыти ся,
оболочи, оболочи ся, оболѣкати ся, обыдранный, одегнути,
одежа, одѣвати, одѣти, сорочка, умывати, чоботь.

Дом, мебель, бытовые предметы: батугъ, бочка, вѣдро, воро-
та, дверѣ, двурь, домувный, думъ, игляный, каменця, ключъ,
колодязь, куль, кырница, ланць, ломпашъ, мошонка, мѣхъ, па-
лица, перстѣнь, погарь, помести, постѣль, пудножіе, пуднужь,
свѣчка, сокыра, стовпъ, стулець, стуль, стѣна, тайстра,
уголѣный, уголь, ухо, холодница, хыжа, хыжный, чаша.

Огонь: горячій, грѣти, дымъ, жечи, зажечи ся, изгорѣти,
изожечи, неугасающій, неугасимый, огненный, огонь, погасити,
половень, попѣль.

Семья, родство: братній, братскый, братъ, братя, дитя, донь-ка, доня, дѣвица, дѣвка, дѣдо, дѣтвакъ, дѣти, дѣтина, дѣтинство, дѣтонокъ, женихъ, жона, жонинъ, жунскый, мужъ, невѣста, отцевый, отцовскый, отчій, прадѣдо, родители, родителейъ, родичъ, рудъ, свадьба, свадебный, свадебовый, свать, свекра, сестра, сирота, сынъ, теща, удова, удовица, удовичій, удовый, чадо, чѣлядь.

Названия племен, народов: грекъ, греческый, гречинъ, египетскый, египтянинъ, жидувскый, жидъ, израилскый, израилтянинъ, Іудей, ляхъ, ляцкый, мелитнянинъ, московскый, мытнянинъ, нѣмецкый, нѣмецъ, римлянинъ, римскый, руснякъ, самарянина, самарянинъ, сикимлянинъ, сирскый, сирянскый, татаринъ, турокъ, турскый, угринъ, филистянинъ.

Движение в пространстве: обѣгати, обѣгнути, обѣгъ, обѣжати, внійти, вонити, выдступити, выйти, выходить, вылѣзти, выходить, дуйти, зайти, изити, излѣзти, изыходити ся, исходити, ити, обернути ся, обертати ся, перейти, перелазити, перелазъ, побѣгнути, побѣгъ, прійти, приступити, приходить, прихудъ, пришествіе, проходить, пруйти, пуйти, розбѣгнути ся, розыйти ся, сести, сижѣня, сидѣти, стояти, увыйти, увыходити, уставати, устати, утѣкати, утѣкати ся, ходити.

Водить, проводить, гнать, послать: вести, водити, водити ся, вывести, выгнати, выпроводити, гонити, гонѣня, допроводити, изганяти, изгнати, изогнаніе, изогнати, попроводити, провести, приводити, розогнати, увести, уважай;

Носить: вынести, носить, носить ся, понести, приносить.

Лить, течъ: изливати, изолляти, изолляти ся, истечи, истѣкати, проливати, пролитіе, течи.

Положить, весить, падать: висѣти, выпасти, вѣшати, выдкладовати, выдложити, завѣсити ся, запасти, изложити, искладовати, испасти, класти, лечи, лѣгати, падати, повиснути, покладати, покладати ся, покладовати, покладѣня, покласти,

положити, поставити, приложити, упадати, упадати ся, упалый, упасти, упасти ся.

Держать: брати, вунняти, вынимати, имити, имляти, наловити, поймати, пудхватити, ухватити.

Метать: веречи, выдверечи, заверечи, извергати, извергнути, обметати, поверечи, пометати, уверечи.

Тянуть: вытянути, истянути, потянути, притягнути, розволока-ти, тягнути, устягнути ся, устягнути, устягнути ся.

Бить, резать, ломать: битва, бити, бити ся, вырубати, заби-ти, зарѣзати, избити, избивати, изломити ся, искрѣшити, ис-тяти, ломати, переломити, побивати, побити, пробити, пурва-ти ся, розбивати, розбити, рубаня, рубати, сокрушити, убити, ударити.

Давать, получать: воздати, выдавати, выдѣлити, выдѣлится, выдѣляти ся, давати, давати ся, дарованіе, дарованный, даровати, даръ, дати, дати ся, добыти, дустати, наддати ся, повытдавати, подавати, подавець, подѣлити, предати, прийма-ня, приймати, прияти, роздавати, роздати, роздѣлити, роз-дѣлити ся, узяти, узяти ся;

Выбирать, искать, найти, собирать: выбирать, выбирать ся, вы-бранный, выбрати, знакъ, избирати, избирати ся, изыскати, искати, найти, найти ся, находити.

Вязать, отвязывать: выдвязати, вязати, извязати, обвити, обвязати, привязати, привязати ся, розвязаніе, розвязати, увязати.

Запирать, открывать: замыкати, заперети, запирати, изомыка-ти, испирати, одомыкати, одопертый, отворити ся.

Таить: затаити, попрятати, потаити ся, таити, таити ся, тайный, туляти.

Деятельность: исповнити, исповнити ся, исповнѣня, исповняти, исправити ся, исправляти, исправовати, оправити, пилновати,

умѣти, чинити, чинити ся, чинювати.

Начинать, готовить, ждѣть, заканчивать: вершинокъ, готовити, готовити ся, готовый, довершити, докунчати, ждати, конецъ, кончина, наготовити, наготовити ся, неготовый, переставати, перестати, почати, початокъ, причинати, починокъ, совершенокъ, уготовати, яти ся.

Оставить, пустить: излишити, излишити ся, изостати, изостати ся, испустити, испущати, лишати, лишати ся, лишити ся, напустити, напущати, оставити, оставляти, остати, остати ся, остатокъ, охабити, охабити ся, охабляти ся, пустити, пустити ся, пущати, упустити.

Труд, прилежность, отдых: выдпочити, испочивати, испочивный, испочивокъ, испочинути, лѣнивый, лѣнити ся, лѣновати ся, лѣнощи, лѣнусть, опочиваня, опочити, попочивати, попочити, потомленный, припочиваня, робити, робота, робутникъ, служити, томити ся, трудити, трудити ся, трудъ, утомленный.

8. Интеллектуальная и эмоциональная жизнь человека: отвлеченная и религиозная лексика

Данная тематическая группа делится на четыре части: (1) интеллектуальная, (2) моральная, (3) эмоциональная и волевая, (4) религиозная лексика, каждая из которых разделяется на дальнейшие группы, в которых слова перечисляются в алфавитном порядке.

8.1. Интеллектуальная лексика.

Сообщение мысли устно и письменно: бесѣда, бесѣдовати, валась, выдѣтъ, выдказати, выдказь, гварити, глаголити, глась, говорити, голось, гѣрь, изречи, исказати, исказовати, казати, кликаня, кликати, крикъ, мовити, молвити, написаня, написати, неисказанный, писаніе, писати, письмо, повѣдати, повѣсти, повѣсть, провѣсти, провѣщати, провѣщати ся, проговорити, проповѣдати, речи, росповѣсти.

Восприятие (зрительное, слуховое), чтение: выслухати,

вычести, вычути, вѣдомо, вѣсть, невидимый, послухати, посмотри, почути, прозирати, прозрѣти, прочести, пуздрѣти, слухъ, слышати, смотрѣти, увидѣти, уздрѣти, уздрѣти ся, услышати, учути, читаня, читати, чути.

Мышление, понимание, познание, знание: вырозумѣти, гадати, гадка, дорозумѣти, дузнаваніе, дузнавати, дузнати, заганути, знати, знати ся, знатя, книжникъ, незнаемое, незнаня, погадати, познавати, познавати ся, познания, познати, познати ся, порозумѣти, потеомкъ, розгадати ся, розгадовати ся, розмышляти, розумѣти, розумѣти ся, сокотити, тьма, убогый, увидѣти, уздрѣти, узнати ся, умѣти.

Объяснение, доказательство, обучение: бѣзентовати, бѣзоншакъ, бѣзоншество, вина, выдтолка, добѣзентовати, забѣзентовати, наставникъ, наука, научати, наученый, научити, приносить, просвѣтити, розвязати, толкованіе, толковати, учителникъ, учити.

Вопрос, совещание, учение, воспоминание: воспомянути, дорадiti ся, забывати, забыти, забыти ся, извѣдованя, извѣдовати, извѣдовати ся, испоминати ся, испытати, истямити, истямленіе, истямляти, научати ся, научити ся, памятати, позвѣдовати, порада, рада, тямити, ученикъ, учити ся.

Истинность, ошибочность, ложность, понятия, наука: безконечный, время, година, вѣчный, довѣка, истина, истинный, книжникъ, кривда, кривый, наука, неискончаемый, неискончанный, незочтенный, не книжный, неправда, неправый, несправедливый, ошкола, правда, праведный, причина, часъ.

Разумность, глупость: безгадливый, безуменство, безумный, безумство, глупый, дурень, дурность, дурный, дурнякъ, мудрость, мудрый, нерозумный, нерозумство, померклый, помрачити, потеомкъ, премудрость, премудрый, розумно, розумный, розумъ, умъ, хытро, хытрый.

Обещание, надежда: бѣзованъ, бѣзовати ся, загадованецъ, загадованя, загадовати, загадовати ся, иждати, надежа, на-

дѣяти ся, обицати, обицати ся, чаяти.

Призыв, название: зазвати, закликати, званый, звана, звати, звати ся, иззывать, назвати, называть, называть ся, наречи ся, позвати, призвати, призывати.

8.2. Моральная лексика.

Закон, разрешение, запрещение: закунъ, заповѣдь, запрѣтити, запрѣчати, потокмити, правило, право, приказаня, приказати, росказаня, росказати, росказовати, слобода, слободити, слободити ся, слобожати, слобожѣня, слобудно, становити, установити.

Соблюдение законов, послушание, непослушание: воздержаніе, выдпирати ся, держати, довгъ, испротивляти, непослушенство, непослушно, обуздати, осокочувати ся, перека, перечити, перечити ся, повнити, послухати, послушливый, послушный, противити ся, соблюдать, сокотити, сокотити ся, сокочѣня, сопротивляти, сопротивляти ся, стеречи, стеречи ся, удержати, удержати ся, усокотити, усокотити ся, ходити.

Добродетели: безгрѣшеніе, благый, добро, добродѣйство, доброта, добрый, достоинство, достойный, круткий, мирнустъ, мирный, миръ, невиноватый, нелицемѣрный, нескверный, праведникъ, праведнустъ, праведный, смиреніе, смиренный, смирити ся, смиряти ся, смѣлустъ, смѣти, удобродячити ся, честно, честный, честь, чисто, чистота, чистустъ, чистый.

Похвала, прославление: блажати, похвалити, похвалити ся, прославити, прославити ся, рачити, розславяти ся, слава, славити, славный, хвала, хвалити, хвалити ся.

Грехи: бесчестный, бещестіе, блудникъ, блудница, блудный, блудъ, вина, виноватый, вознести ся, возносити ся, возношеніе, гамѣшно, гордый, грѣховный, грѣхъ, грѣшати, грѣшити, грѣшникъ, грѣшный, жадустъ, заблудити, заблуденіе, заблуженый, злустъ, злый, извинити, изгрѣшити, истисканя, ищаловати, клевета, клеветати, клеветникъ, курва, курварити, курвар-

ский, курварство, курвашъ, лакумство, лаяти, лаяти ся, лестити, лестити ся, лестъ, лихо, лихоимця, лихота, лихый, лицемѣрно, лицемѣрный, лицемѣрство, лицемѣрь, лоршагъ, лотръ, мерявый, нахвалити ся, недостойнство, недостойный, нечистота, нечистый, нечистъ, обмова, обмовляти, оклеветати, падливусть, переступокъ, погыблый, порокъ, похуть, прелюбодѣйство, проклятый, пыха, пыховати, пышный, розгордѣти, сквернити, сквернити ся, скверный, соблазнити ся, согрѣшати, согрѣшеніе, убиваніе, убивати, убійство, убійця, убити, угати, ужа, ужати, уживый, хытлянство, хытляный, чаловати, чаловати ся, чалувный, члѣвоубійця, чужоложити, чужоложникъ, чужоложество.

Осуждение, порицание, наказание: бѣнтетовати, доганяня, доганяти, искарати, казнь, карати, карнуть, картань, картати, клятва, кортань, кортати, наказовати, окара, окарати, окаровань, осуда, осудити, осужати, осуженіе, покарати, покартати, покортати, смирити, судный, судъ, судя, укаряти, хула, хулити.

Покаяние, прощение: выпустити, выпустити ся, выпущати, выпущати ся, выпущѣня, изъиленкедовати, ингедливый, инкедованя, инкедовати, каяти ся, милостивный, милостивый, многомилостивный, непростеный, обертати ся, оправданіе, оправдати, оправдати ся, оправдити ся, оправити, оправити ся, оправленіе, оправляти, оправляти ся, оставленіе, покаяніе, покаяти ся, покрыти, покрыти ся, покута, помиловати, пощадеѣти, простити, проща, умилосердити ся.

8.3. Эмоциональная и волевая лексика

Радость: блаженство, блаженный, веселити, веселити ся, весѣля, радовати ся, радусть, радъ.

Грусть: бановань, горе, досада, досадити, досадный, досажати, досажданіе, оскорбити, плакати, плакати ся, плачь, скорбный, скорбъ.

Гнев, проклятие, оскорбление, примирение: ворогъ, во-
роговати, врагъ, вражда, выдгнѣвати, гнѣвати, гнѣвати ся,
гнѣвный, гнѣвъ, заклинати, извада, извадити ся, изважати,
моркотати, обидовати, обидѣня, обидѣти, побивати, помирити,
прогнѣвати, проклинаня, проклинати, проклинати ся, прокля-
тый, проклятя, розсердити ся, сважати ся, сваръ, умирити ся,
ярусть.

Озабоченность, боязнь: боязнь, бояти ся, выжурити,
грузный, двоити ся, жура, журити ся, излякнути ся, лиходя-
чити ся, малодушный, полохавый, смятити ся, сокотити, страхъ,
страшный, убояти ся, устрашити ся.

Страдание, терпение, недовольство: болѣзнь /т. е. серд-
ца/, долготерпеливый, долготерпѣти, крестъ, мука, мученикъ,
мученица, мучимый, мучительникъ, мучити, мучити ся, напаст-
никъ, напастовати, кѣновати, кѣновати ся, перетерпѣти, плачь,
потерпѣти, примучити, притерпѣти, терпеливость, терпѣти, тѣс-
нота, хрупѣти.

Сожаление, утешение: жаловати, жалусливый, жалость,
жаль, изжаловати ся, измиловати ся, милосердіе, милостыня,
потѣха, потѣшати, утѣшати, утѣшеніе, утѣшитель.

Любовь, одобрение, милость: возлюбленный, догажати, до-
рогий, дяка, дячити, любити, любити ся, любовь, любовь, лю-
бый, милованя, миловати, миловати ся, неудачно, неудачный,
полубити, пріязный, пріязнь, сердечный, сердце, угажати,
угодити, угодный, удячити ся, удячно, удячный.

Ненависть, зависть, жестокость, месть: безмѣстивный,
зависитливый, зависть, изненавидѣти, изненавидѣти ся, мсти-
ти, немилостивный, ненавидѣти, ненавистливый, ненависть,
отмстити, пумста.

Уважение, издевательство: глумъ, оглумити, осмѣхъ, по-
глумити ся, поглумляти ся, почествовати, почтивость, често-
вати.

Позор: засоромѣти, посоромотити, посоромѣти ся, сороми-

ти, соромтити, соромъ, стыдити ся.

Благодарность: благодарити, дяковати.

Желание, просьба: бажати, жадати, молити ся, напросити, непрощеный, пожадана, пожадати, попросити, просити, просѣльникъ, пружба, умолити, упросити.

Стремление, отречение: посиловати ся, измагана, измагати, измагати ся, смотрѣти.

Воля, приказ: велѣти, воля, гадати, жадусть, заказати, заказовати, заказъ, исхотѣти, лишити, наказовати, натокмити, побуждати, повелѣня, стояти, хотѣти, хотѣти ся.

8.4. Религиозная лексика

Лицо и роль бога: Богородица, божество, божій, Бугъ, господень, господній, Господь, истворитѣль, назарянинъ, троица, уседержитѣль, усесильный, члѣвколюбіе, члѣвколюбовъ.

Божеское искупление: выкупити, выкупитѣль, выдмѣнити, выдмѣнокъ, выкупити, заступникъ, избавити, избавити ся, избавитѣль, избавленный, избавлѣня, избавляти, мянтована, мянтовати, мянтовати ся, месія, оправданіе, оправдати, оправдати ся, ослободити, ослобожѣня, очистити, очистити ся, очищати, очищати ся, очищеніе, помѣнити, помѣнокъ, порядити, рядити, спасеніе, спасеный, спасительный, спаситѣль, спасъ, усокотити.

Небо, земля, ад: адовый, адъ, ангелскый, ангель, бездна, бѣсъ, дяволувъ, дявулскый, дявуль, земный, небесный, небо, пекельный, рай, сатана, сегосвѣтній, слава, чортовый, чортъ.

Христианская теология: антихрестъ, благодать, благословеніе, благословенство, благословити, благословенный, благословляти, воскресити, воскреснути, воскресный, духовный, духъ, душа, душевный, жертва, закунъ, званя, знакъ, знамена, избудити, иствореніе, оживити, освятити, отченашь,

пожиточный, преображеніе, причта, пророковати, пророкъ, пророскый, пророчество, пророчиця, святити, святитель, святусть, святой, слово, судъ, уставати, устаня, устати, хрестянинъ, хрестянский, честный, чудо.

Особенные слова Библии: аминь, апостолский, апостоль, евангеліе, евангелистовъ, евангелистъ, евангелский, законикъ, законоучитель, законный, закунъ, книга, книжникъ, ковчегъ, крестъ, левить, легеонъ, обрѣваніе, обрѣзанный, обрѣзати, обрѣзовати ся, патріарскый, письмо, плачь, посланіе, потопа, псаломъ, псалтырь, сабышъ, фараонъ, фарисей.

Вера, безверие, грех /по религии/: безаконіе, незаконный, безаконство, безбожество, божественный, божити ся, божѣня, бужба, вѣра, вѣрити, вѣровати, маловѣрный, набужне, набужный, напасть, невѣрнустъ, невѣрный, невѣрство, перелестити, перелестити ся, перелестникъ, перелещати ся, праведный, право, правый, увѣрити, увѣровати, угодникъ.

Обращение в веру: добыти, наказовати, обернути, обернути ся, обертати, обертати ся, просвѣтити, просвѣтити ся, просвѣщати.

Испытание и показание веры, отречение от веры: вомовати, выдверичи ся, выдмѣтати ся, визнавати, признаня, признати, выкощовати, изкощовати, кощованъ, кощованя, кощовати.

Поклоение Богу, моление: бѣчелованя, бѣчеловати, издыхнути ся, кланяти ся, молитва, молити, молити ся, покланяти ся, поклоненіе, поклонити ся, помолити ся, пружба.

Храм: икона, казалница, крестъ, олтарь, соборъ, церковь.

Праздники, обряды: богоявленіе, вознесеніе, воскресеніе, воскресный, вѣнчальный, исказати, исповѣданіе, исповѣдати ся, исповѣсти, креститель, крестити, крестити ся, крещенный, крещѣня, мясопустный, наука, недѣльный, недѣля, пасха, погresti, погромадити, погромажати, погрѣбати ся, посвятити, постити, постити ся, постный, постъ, праздникъ, предпроповѣдованіе, причащеніе, проповѣданіе, проповѣсти,

проповѣдати, проповѣдати ся, проповѣдникъ, проповѣдовати, проповѣдовати ся, проповѣдь, проповѣсти, рождество, свято, святочный, свящати, служба, служить, стрѣтеніе, сыропустная, щѣня, ялмужна.

Организация церкви: владыка, владычество, (и)гумень, духовный, дякунъ, калугоръ, папа, пасторъ, пастыръ, патріарха, положить, попувский, попувство, преподобный, проклятый, пупъ, святыня, соборъ, церковный, церковъ; 0 + УК: православный, чорноризецъ.

Язычество, знахарство, ересь: баиля, бай, баяня, баяти, ворожити, ворожка, ворожѣля, еретикъ, Махаветовъ, мутня, поганинъ, погано, поганский, поганий, прелестникъ, прелесть, языкъ.

В религиозной терминологии встречается немало таких слов, которые могли бы входить и в другие предметные группы по их другому значению или употреблению /напр.: выкупити, избавити, выдверечи ся/, так что число слов собственно религиозного значения не столь велико. Христианство, как и другие религии, придает общеупотребительным, особенно отвле-ченным словам религиозное значение. Автор поступил так же, заменяя церковнославянские слова народными.

Статистическое распределение словаря

Нижеследующая таблица показывает распределение словаря НП по тематическим группам.

Название тематической группы	
1. Неорганическая природа	1,1
2. Органическая природа	4,8
3. Сельское хозяйство	1,3
4. Промышленность	0,2
5. Транспорт, торговля	3,0
6. Экономические и общественные отношения	3,3
7. Повседневная жизнь	41,7
8. Интеллектуальная и эмоциональная жизнь	34,7
9. Грамматические слова	10,8

III. Гнезда слов и тематические группы

Гнезда слов

Как выше отмечено, распределение словаря по гнездам слов имеет специфический лингвистический характер в отличие от установления предметных групп. Слова одного и того же гнезда имеют общий корень, от которого они образованы. Это является основным критерием. Как правило, можно установить и семантические связи между словами гнезда. Если словарь разбить на гнезда, то получаются множества, неправильные и обычно небольшие. По основному критерию нельзя установить более крупных единиц. Но если принять определенное значение или круг значения основным для гнезда, то получаются синонимные и антонимные гнезда. Если лексика негомогенна с точки зрения происхождения, т.е. имеются в нем слова происходящие из разных языков, то и гнезда слов поддаются распределению по такому же признаку. Гнезда слов могут подвергаться анализу и с точки зрения предметных групп, но в таком случае будут встречаться гетерогенные гнезда. Совсем внешним признаком группировки является распределение по величине, хотя оно имеет некоторую пользу.

В нашей работе не дается список гнезд слов, ибо он потребовал бы значительного места, поэтому ограничимся лишь рассмотрением некоторых вопросов.

Гнезда слов обозначаются общим корнем. В одно и то же гнездо входят те слова, которые можно считать родственными с точки зрения украинского языка, так что не отнесены к тому же корню слова с общим происхождением с точки зрения индоевропейского или общеславянского праязыка, если их родства нельзя установить в украинском. Так, например, слова индоевропейских корней *kon- *ken-, : конец и почати, или русское золото и польское злото, восходящие к общеславянскому корню *zolt-. Сложные слова входят в разные гнезда по их компонентам. Местоимения, местоименные наречия, частицы, союзы, первичные предлоги и междометия не подвергаются анализу. При ссылке на гнездо употребляется его корень /напр. бой-/, который установлен на основе словарных форм слов гнезда. При вариантах, возникших в результате палатализации или другого фонетического развития /напр. г -ж, о - у/, употребляется более оригинальная форма, напр. слуг - за служити, слуга.

Общее число гнезд слов 877, из которого подвергается анализу 805.

Распределение гнезд по величине

Рассматривая число слов гнезда, устанавливаются следующие категории: I, 2, 3-4, 5-6, 7-9, 10-14, 15-19 и выше 20 слов в том же гнезде. Следующая таблица показывает число и процент гнезд отдельных категорий.

Число слов гнезда	Число гнезд	Процент гнезд
I	353	43,9
2	149	18,5
3-4	132	16,4
5-6	76	9,4
7-9	48	6,0
10-14	34	4,2
15-19	7	0,9
20-	6	0,7
	805	100,0

Как видно по таблице число и процент гнезд все уменьшается с увеличением величины гнезда, хотя это происходит неравномерно: число и процент гнезд с 2 и 3-4 словами почти одинаково, но затем число и процент гнезд резко сокращается с увеличением слов гнезд, но удел больших гнезд с 15-19 и 20- словами почти одинаково опять.

Рассмотрим гнезда отдельных категорий с точки зрения происхождения и предметных групп.

В категорию выше 20 слов входят слова с восточнославянским корнем: би-, вѣд-, да-, зна-, я(ин)-. Среди них выделяется: да-, обладающий 35 словами, а в остальных 20-30 слов. В этой категории 141 слово, так что в этих 6 гнездах находится 5 процентов всей лексики. Разумеется, крупные гнезда можно делить по предметным группам, хотя не всегда. Так слова с корнем: да- (дати и др.) входят в разные предметные группы, но слова гнезд: вѣд- (вѣсти и др.), зна- (знати и др.) остаются в рамках отвлеченной лексики, а остальные распределены по предметным группам 8-9.

Немного больше гнезд относится к категории 15-19 слов, в которой наблюдаются лишь восточнославянские корни: жи-, ид-, мил-, мог-, пуст-, ста-, тяг-. Эти гнезда тоже можно делить по тематическим группам, но слова с корнем: мил- /ми-

лый и др.) относятся только к отвлеченной, а: ид- (ити и др.) лишь к повседневной лексике.

Более многочисленна следующая категория (I0-I4 слов), в которую входят 33 гнезда восточнославянского происхождения. Большинство гнезд поддается делению по предметным группам и здесь, хотя есть немало гомогенных гнезд, так напр.: благ-, вѣр-, гад-, грѣх-, лест-, люб-, рек-, свят-, ум- отражают отвлеченную, а: ид- (исти и др.), повседневную лексику.

К категории 7-9 слов относится 48 гнезд восточнославянского происхождения. Следует отметить, что с уменьшением числа членов гнезда становятся более гомогенными с точки зрения тематических групп.

В следующую категорию (5-6 слов) входят 76 гнезд, среди которых встречаются 2 гнезда венгерских заимствований: бѣзен-, валт-.

В категории 3-4 слов, находим 132 гнезда, большинство которых восточнославянского происхождения, хотя среди них уже немало венгерских гнезд: келт-, кѣн-, мянт-, салаш-, хосн-, чал-, встречаются гнезда слов международной христианской терминологии: дяв-, евангел- и церковнославянское гнездо: влад-. Украинская или особая закарпатская лексика представлена словами корней: жур-, корт-, крем-, пых-, рад-, токм-, тул-, тям-, хаб-.

Категории с двумя или с одним словом (I50, 393 гнезд) характеризуются увеличением числа невостонославянских корней. Например, в категории с двумя словами, наблюдаются следующие венгерские заимствования: бет(ю)г-, бир-, бѣз-, бѣчел-, еллен-, инкед-, терх-, урюк-, а из 56 венгерских гнезд 40 относится к категории с одним словом, что ясно показывает их небольшую продуктивность.

Распределение гнезд слов по тематическим группам

Следующая таблица показывает распределение гнезд по предметным группам. За данными таких гнезд, которые входят лишь в одну группу, следуют обобщающие данные о таких гнездах, которые относятся к нескольким предметным группам.

Название тематической группы	Число гнезд	Процент гнезд
I	2	3
1. Неорганическая природа	21	2,6
2. Органическая природа	70	8,7
3. Сельское хозяйство	21	2,6
4. Промышленность	3	0,4
5. Транспорт, торговля	13	1,6
6. Эконом. и обществ. отн.	25	3,1
7. Повседневная жизнь	332	41,2
8. Интеллект. и эмоц. жизнь	184	22,9
9. Гнезда, относящиеся к нескольким группам	120	14,9
Грамматические слова	16	2,0
	805	100,0

Больше половины (68 из 120) гнезд, относящихся к нескольким группам, охватывает 7 и 8 группы совместно, и из них 10 гнезд содержит слова и других предметных групп. Кроме того, у 28 гнезд 7-я группа сочетается с другими (за исключением 8-й), главным образом, с 2-й (9 раз) и 6-й (5 раз). Восьмая группа сочетается с другими (за исключением 7-й) у 15 гнезд, главным образом, с 6-й (7 раз). У остальных нескольких гнезд наблюдается сочетание групп 1-6.

Из данных выяснилось, что больше половины (428) гнезд относится к группе повседневной жизни, при этом слова гнезда обычно принадлежат лишь к этой тематической группе (332 гнезд), а если гнездо не гомогенно, в нем наблюдается сочетание слов

групп 7 и 8 (68 гнезд), а реже группы 7 и других групп (28 гнезд).

Отвлеченная лексика (267 гнезд) охватывает полностью 184 гнезда, а из остальных в 68 гнездах сочетается с группой 7. К этой группе относится полностью 22,9%, частично 33,2% всех гнезд.

Намного реже них встречаются гнезда, содержащие слова органической природы, к которым относятся и названия человеческого тела и болезней (70 гнезд).

Приблизительно одинакова доля гнезд предметных групп 6-й (политика и общество), 1-й (неорг. природа) и 3-й (сельское хозяйство), но 6-я выделяется из них тем, что чаще сочетается с другими группами (с 7-й, 5-й и 8-й).

К лексике транспорта и торговли относится мало (13 гнезд (2%)), а промышленная лексика ниже половины процента (3 гнезда).

Интересно отметить, что 66,8% рассмотренных гнезд не принадлежит к отвлеченной лексике даже частично, что показывает, что словарь даже такого типичного религиозного сочинения, как НП, содержит, главным образом, слова практической жизни. Сборники, являющиеся другим обычным видом религиозных памятников Закарпатья, отражают практическую лексику полнее потому, что в них на первом плане стоят библейские и светские рассказы, а религиозно-моральное поучение отходит на задний план.

Сравним распределение гнезд слов по предметным группам с данными отдельных слов. При этом надо иметь в виду, что в статистике слов учтены все грамматические слова, составляющие 10,8%, так что доля каждой тематической группы в статистике гнезд немного больше. Можно отметить, что на долю неорганической природы, органической природы, сельского хозяйства приходится больший процент гнезд, чем слов, что объясняется тем, что слова этих предметных групп составляют маленькие гнезда /часто из одного слова/. Это, с одной стороны, надо считать общим свойством таких слов, ибо названия

явлений природы, частей тела и др. обычно не составляют большие гнезда, с другой стороны, это связано с характером лексики памятника, потому что небольшие гнезда представлены в НП лишь одним словом. Кроме того, следует отметить, что процент гнезд, относящихся к отвлеченной лексике, значительно меньше доли отвлеченных слов (22,9 : 34,7%), ибо такие гнезда содержат больше членов, и они часто сочетаются со словами других групп, так что эти гнезда причислены к смешанным.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЛАСТЫ ЛЕКСИКИ*

В этом разделе подвергаются анализу исторические пласты лексики закарпатского варианта литературного языка XVI в., отражавшейся в НП. С этой целью необходимо было установить отношение лексики НП к древнерусской лексике (до конца XIII в.), для чего мы пользовались словарем И. И. Срезневского, Материалы для словаря древнерусского языка I-III. 1958. Не менее важно сопоставить закарпатскую лексику XVI в. с лексикой современного литературного языка на основе шеститомного "Украинско-русского словаря" (I-VI. Киев, 1953-1963) и со словарем староукраинского языка (Словник староукраїнської мови, Київ I. 1977, II. 1978).

Сопоставляя лексику НП со словарями древнерусского и современного украинского языков, мы можем установить исторические пласты лексики закарпатского литературного языка XVI в. Так, выделяется тот слой, слова которого уже имелись в древнерусском литературном языке и - как его наследство дожили до современного украинского языка (1.). Другой слой тоже унаследован НП от древнерусского языка, но его элементы не дошли до современного украинского литературного языка, а остались историзмами (2). Третий пласт составляют слова, которые не были известны древнерусскому языку, но уже имелись в украинском языке XIV-XVI вв. и дошли до литературного языка наших дней (3). К последнему слою относится та часть лексики, которая не принадлежит ни к древнерусскому, ни к современному украинскому литературному языку, она появилась в украинский период, в нее входят слова книжного языка или диалектов, которые не вошли в современный литературный язык (4). Отношение лексики НП к лексике современных закарпатских говоров рассматривается в последней части (5). Для этого мы

* Сокращенный вариант нашей статьи: Исторические пласты закарпатского украинского литературного языка XVI века: *Slavica* XIV. 43-60.

воспользовались восточнозакарпатскими текстами монографии И. Панькевича (Українські говори Підкарпатської Русі і сумежних областей. ч. I. Прага 1938) и труда И. Верхратского (Знадоби для пізнання угорсько-руських говорів. ч. I. Львів, 1899), материалом диалектного атласа И. А. Дзэндзелевского (Лінгвістичний атлас українських говорів Закарпатської області УРСР. Ужгород, I. 1958. II. 1960), они были дополнены данными Э. Балецкого.

I. Лексика, засвидетельствованная в словаре И. И. Срезневского и в современном литературном языке, представляет собой наиболее устойчивую часть словаря НП, сохранившаяся от древнерусского до украинского языка наших дней. Она является самой значительной из рассмотренных пластов 49,3%, почти половина всего словаря НП. К ней относятся слова народного языка, хотя встречается и несколько общеупотребленных книжных элементов. Эти слова сохранились от древнерусского языка до наших дней, но часто их значение отличается от того, что засвидетельствовано в древнерусском или в НП, хотя их можно еще сопоставить. Кроме того, их значительная часть принадлежит к устарелым или диалектным элементам.

Незначительно число слов, отсутствующих в современном русском литературном языке. Данное обстоятельство указывает на то, что данный пласт содержит основной словарный фонд древнерусского литературного – а также народного – языка, унаследованный двумя братскими языками. Его значительная часть сохраняется не только в современных литературных языках, но и в говорах, так как относится к наиболее важным словам различных предметных групп.

2. Значительная часть (13,2%) лексики НП состоит из слов, которые засвидетельствованы в словаре И. И. Срезневского, но в современном украинском языке уже не употребительны и не содержатся в украинско-русском словаре. В современном русском языке встречается значительная часть этих слов. В древнерусский литературный язык они перешли из церковнославянского или частично из народного языка. В отличие

от современного русского литературного языка в украинский литературный язык книжные слова не вошли, однако, в старом украинском литературном языке они могли употребляться и в других памятниках.

Надо отметить, что не все слова этого пласта имеют общее значение с соответствующими словами словаря И. И. Срезневского, иногда значения лишь близки или только их связь может установиться. Иногда наблюдается небольшая разница в образовании слов НІ и литературного украинского языка, напр.: пущати (лит. пускати), пропуцати (лит. пропускати), туй (лит. тут), туюко (лит. тільки), разница в роде: иства (лит. іство), продажа (лит. продаж), стража (лит. страж), псалтыря (лит. псалтир), путы (лит. пута). В других случаях они различаются по фонетическому облику: разгнівати, разлучити, расыпаніе, сокрушити, в литературном языке соответствующие слова имеют не книжные префиксы, а народные роз - или с-, а в слове: слобудно встречается сл - вместо св.

Лексика данного пласта разделяется на две части: (1) слова, встречающиеся в современном русском литературном языке (в том числе слова и народного и книжного происхождения); (2) слова, отсутствующие в современном русском языке, они считаются историзмами с точки зрения как русского, так и украинского литературного языков. Последняя группа делится дальше по происхождению: церковнославянские и народные элементы.

(1) Больше половины (57%) этого пласта сохранилось в современном русском литературном языке, но близко половина ее в словаре Д. Н. Ушакова (Толковый словарь русского языка, I-IV. М. 1935-1940), отмечена как книжные, церковные, устаревшие слова. Большею частью они носят на себе признаки их церковнославянского происхождения. В русском, многие церковнославянские слова относятся к числу живых, более-менее широко употребительных, так и из наших слов: возраст, воскресный, вражда, обратити ся, прежде, слабость, сласть, соблазнити ся, создание, создати. Такие слова употреблялись и в старом укра-

инском литературном языке, хотя они были неизвестны народному языку. Автор НП старался писать на народном языке, все же его язык не полностью свободен от церковнославянизмов.

(2) Лексика, несохранившаяся в русском литературном языке делится на церковнославянские и народные слова.

(А) Церковнославянскими считаются те элементы, которые располагают признаками своего происхождения или же по значению могут относиться лишь к религиозной лексике. Таких слов немного, лишь 11% всего пласта.

(Б) В группу народных слов (32%) входят те, которые не происходят из церковнославянского, безотносительно к тому, имеются ли они в современных говорах, или нет, так как необходимо учесть и архаизмы. Некоторые из них могли происходить из церковнославянского или книжного украинского языков, судя по их значению или по суффиксу: (-1)ня, -(а)ня, но они встречаются в форме народного языка: идія, извязання, иззобати, назнаменовати, напастовати, обидія, и могли быть известны и народному языку, хотя возможно, что только автор дал им такую форму. Другие слова перешли в народный язык из церковной лексики: пророский, патріарський, но они тоже употреблялись в народном языке, на что указывает и их форма.

Удел религиозной лексики значительнее в этом пласте, чем в любом другом.

3. В предшествующих пунктах мы рассмотрели ту часть лексики НП, которая не сохранилась в современном украинском литературном языке и в значительной части говоров, в этом пункте мы представим те слова, которые засвидетельствованы в НП и в современном литературном языке, и вероятно уже давно входят в лексику большинства украинских говоров, хотя они были неизвестны древнерусскому литературному языку, судя по словарю И. И. Срезневского. Разумеется, можно предположить, что часть их имела в определенных древнерусских говорах, но не попала в памятники, всё же их надо считать инновациями, и их наличие характерно для украинского языка в отличие от древнерусского.

Данный пласт, который больше предыдущего (16,9%), делится на группы в зависимости от того, встречается ли данное слово в современном русском литературном языке, или нет. Впервые рассмотрим общую лексику русского и украинского языков, а потом специальную украинскую.

Необходимо отметить, что значения слов НП не всегда соответствуют точно значению данных украинско-русского словаря, но значения слов обоих источников можно связать. К этому пласту причислены и те данные И. И. Срезневского, которые засвидетельствованы лишь в староукраинских или старорусских памятниках (XIV в. и позже).

Общая лексика украинского и русского языков составляет больше половины (53%) всех слов, неизвестных древнерусскому языку. Их небольшая часть (6%) имеет значение, значительно отличающееся от русских слов, а 9% относится просторечным, областным, разговорным или устарелым по словарю Д. Н. Ушакова, а есть среди них несколько книжных слов. К особой украинской лексике относится 47% слов данного пласта.

4. К последнему пласту относятся слова, неизвестные ни древнерусскому, ни современному литературному языкам, составляющие одну пятую (20,6%) всей лексики НП.

Небольшую часть (16%) этого слоя составляют церковнославянские элементы, которые не засвидетельствованы в древнерусском, но употребляются уже в староукраинском литературном языке. Одна пятая таких слов могла происходить и из языка народа или была создана самим автором (догання, извідования, испомання, назнаменовати, приказання, прятання, розказання, слобожиня и др.). Иногда церковнославянский фонетический облик слова был переделан автором на народный, напр.: перелестити. Часть церковнославянизмов была известна и народу, как церковная терминология обрядов. Среди церковнославянизмов встречаются и такие, которые вошли в русский литературный язык, напр.: господствовать, законоучитель, исполнение, размножение, рождество, сопротивляться, спасительный, убожество.

Почти половина (49%) этого слоя состоит из народной, славянской лексики. Сюда относятся и заимствования, большинство которых тоже относилось к народному языку. Если еще иметь в виду, что часть церковнославянских элементов тоже была известна народу, то можно установить, что около 85% этого слоя было присуще народному языку.

5. Две трети (68%) лексики НП встречается и в современных говорах. Можно с уверенностью предположить, что эти слова, т.е. большинство лексики НП, принадлежало к народному языку и в XVI в. Остается одна треть (32%), которая не встречается в современных говорах, но возникает вопрос, не относилась ли часть этой лексики к народному языку в XVI в.? Рассмотрев ее мы нашли, что около 12% лексики НП составляли книжные слова, а 20% могло быть употреблено и в народном языке XVI в. Итак, 88% лексики НП было присуще народному языку.

Такие статистические данные характеризуют отношение лексики НП и народного языка лишь с одной стороны: показывают долю народного языка в словаре НП. Такое участие живого языка объясняется тем, что автор сознательно употреблял народный язык. Правда, его стремление не увенчалось полным успехом, потому что он должен был пользоваться рядом религиозных терминов, которые были понятны народу, но не относились к народному языку.

СЛОВНИК СИНОНИМОВ

В Словнике не содержатся синонимичные союзы, предлоги, частицы, местоимения, а из остальных частей речи не представлены те, в которых наблюдаются лишь фонетические различия (напр. бурше, булше). Синонимами считаются восточнославянские и невостонославянские слова общеславянского происхождения (напр. золото, злото, злато), за исключением слов с префиксами раз- и роз-, воз- и ис-. Словосочетания не включены, даже тогда, если они могут быть сопоставлены с отдельными словами (напр. последний день, судный день; вѣрити, яти вѣру, имати вѣру или угажати, дяку искати).

Текст для иллюстрации не сообщается, так как его можно найти в словаре, хотя в памятнике находятся такие места, в которых степень синонимичности рассмотренных слов может быть больше. По словарной статье можно определить не только сходство, но и расхождение в значении данных слов.

Каждый элемент синонимического ряда фигурирует и как заглавное слово. Разные синонимические ряды одного и того же слова разделены знаком //, при этом заглавное слово не повторяется.

Характерно для жанра памятника, что отвлеченные слова (предметная группа 8) составляют лишь 34,7% всей лексики, но к данной предметной группе относятся две трети всех синонимов, при этом почти половина их относится к религиозной лексике.

В синонимические ряды входят слова книжного и народного языков, первые могут быть церковнославянскими (напр. ясти, исти; мѣро, масть, масло; глаголити,

казати, речи; приношеніе, принусъ) или польскими (напр. маетность, добро). Польские элементы могли относиться и к народному языку: гварити, говорити, казати, что было характерно и для венгерских заимствований: бѣзовати ся, иждати, надѣяти ся; марга, иманя, прятаня, добро, маетность; келтовати, раздавати; бетюгъ, болѣзнъ, болѣсть, случтво; валчакъ, спаситѣль, спасъ; хытляный, злой, лихый. Из румынских заимствований слово сокотити является наиболее богатым в синонимах.

адъ, бездна, мука
бажѣти, жалѣти
баила, ворожѣля, ворожка,
банованъ, жура
безаконный, кривый
безбожество, неправда
безаконіе, безаконство
безаконство, безаконіе
бездна, адъ, мука
безконечный, вѣчный
бесѣда, слово
бетѣжный, слабый, немущный
бетюгъ, болѣсть, болѣзнъ,
случтво
благословеніе, блаженство
благословленный, благый, блаженный
благославляти, свящати
благый, добрый, благословленный,
блаженный
блаженство, благословеніе
блаженный, благый, благословленный
ближний, сусѣдъ, братъ
блудникъ, чужоложникъ
блудница, курва
блудъ, курварство, прелюбодѣйство
богатый, можный
богатство, мамонъ, кѣнчъ, прятаня

божій, божественный
божити ся, кленити ся
божѣня, проклинаня, клятва
болѣзнъ, болѣсть, бетюгъ, случтво
болѣсть, случтво, бетюгъ, болѣзнъ
боязнъ, страхъ
братъ, ближній, сусѣдъ
бѣда, неволя
бѣдный, убогий
бѣзентовати, вомовати, проповѣсти
бѣзованъ, надежа
бѣзовати ся, надѣяти ся, иждати
бѣръ, даръ
бѣсъ, дявуль, чортъ
бѣчеловати, честовати
валчакъ, спасъ, спаситѣль
варышъ, городъ, мѣсто
веречи, метати
верховный, найбульший
веселити ся, радовати ся
весѣля, радусть
вина, грѣхъ, лоршагъ, согрѣшеніе
винный, грѣшный, лихый, неправедный
возношеніе, пыхъ, хвала
воля, хуть, слобода, инкедованя,
слобожѣня

вомовати, бѣзентовати, проповѣсти
вороговати, гнѣвати ся
ворожка, баиля, ворожѣля
ворожѣля, баиля, ворожка
воскресеніе, устаня
воскресити, избудити
воскреснути, устати, ожити
выбирати, окремити
выбирати ся, выходити
вывалтовати, выкупити, выдвал-
товати, выдплатити
выдверечи ся, выдмѣтати ся
выдказъ, токма
выкупити, вывалтовати, выдмѣ-
нити, потянути
выдмѣтати ся, выдверечи ся
выдплатити, выдвалтовати
выдпустити, очистити
выдпустити ся, покрыти ся
выходити, выбирати ся
вѣкъ, година, часъ
вѣра, право
вѣрити, вѣровати
вѣрный, праведный
вѣровати, вѣрити
вѣсть, знаня
вѣчный, последний (судъ) //
конечный
гадати, журити ся, силовати ся
гварити, глаголити, говорити,
казати, речи, мовити
глаголити, гварити, говорити,
казати, мовити, речи
глуный, порожный

гнилый, скверный
гнѣвати ся, вороговати
гнѣвъ, ярусть
говорити, мовити, глаголити,
казати, речи
година, вѣкъ, часъ
голова, конецъ
гора, полонина
городъ, мѣсто, варышъ
готовити ся, щадѣти ся
грекъ, гречинъ
гречинъ, грекъ
грѣхъ, вина, лоршагъ, согрѣшеніе
грѣшный, винный, лихый, неправедный
давный, старый
даръ, бѣръ
двоити ся, смятити ся
держава, царство
держати, сжотити, исповняти //
имати, твердити
держати ся, утожати
добро, иманя, прятаня, комора,
маетность, морга, имѣня
добрый, благый
доганяти, научити, проповѣдати //
молити, просити // кортати
дорожный, сторонный
дужій, твердый
дурнусть, недостойнство
душевный, сердечный
дявуль, чортъ, бѣсъ
еднати, силовати
еретикъ, прелестникъ
жадати, хотѣти

жадѣти, жаловати
жаловати, жалѣти
жалусливый, милостивый
жалусть, милусть, жаль
жалъ, милусть, жалусть
жалѣти, бажѣти
живый, живучій
житло, житлусть
житлусть, житло
жонинъ, жунский
жунский, жонинъ
жура, банованъ
журити ся, силовати ся //
гадати // смотрѣти
загадованя, проща, ослобожѣня, сло-
божѣня
заганути, назначити
задармо, задаръ
задаръ, задармо
заказати, лишити, поставити, на-
токмити, потокмити
заказъ, приказаня
законникъ, законоучитѣль
законоучитѣль, законникъ
закунъ, заповѣдь
заповѣдь, закуръ
запретити, становити
заранокъ, зараня
зараня, заранокъ
злато, злото, золото
злость, нечистота
злото, золото, злато
злый, хытляный, лихый

знакъ, чудо // указаніе
знаня, вѣсть
золото, злато, злото
иждати, надѣяти ся, бѣзовати ся
избавити, усокотити
избавляти ся, оправляти ся
избирати, прятати
избудити, воскресити
извинити, изгрѣшити
извоевати, разбити
извѣдовати, научити ся
изгрѣшити, извинити
излякати, устрашити ся, лиходячити ся
иманя, марга, прятаня, добро, мает-
ность, комора, имѣня
имати, держати
имити, ухватити
имитый, робъ
имѣня, марга, иманя, прятаня,
добро, маетность, комора
инкедливый, послушливый, послушный
инкедованя, воля, слобожѣня, слобода
инкедвати, слухати
исказати, исповѣдати ся
исказити, укварити
исколотити ся, кнути ся
исповнити, провѣсти
исповняти, держати, сокотити
исповѣдати ся, исказати
иство, ястіе
исти, ясти
казати, говорити, гварити, гла-
голити, речи

каменный, камянный
камянный, каменный
карность, картань
картань, карность
каяти ся, обертати ся
келтовати, роздавати
клевета, обмова
клеветати, обмовляти
кленити ся, божити ся
клятва, божѣня, проклинаня //
 проклятя
комора, прятаня, иманя, марга,
 маетность, добро, имѣня
конець, голова
кортань, судь
кортати, осудити, доганяти
кривда, неправда
кривый, уживый
круткий, смиренный
курватство, блудь, прелюбо-
 дѣйство
кынути ся, исколотити ся
кѣновати, мучити
кѣнчѣ, мамонь, богатство,
 прятаня
кѣнь, мука, скрушѣня
кѣпѣ, фѣль, образъ
лацно, май, лехче
лехче, май лацно
лиходячити ся, устрашити ся,
 излякати
лихий, тяжкий // проклятый //
 грѣшный // неправедный, вин-
 ный // хытляный, злый
лишити, заказати, поставити,
 натокмити, потокмити // охабити

лишити ся, привязати ся
лоршагѣ, грѣхъ, вина, согрѣшеніе
лѣкарство, лѣкъ
лѣкъ, лѣкарство
любити, миловати
любити ся, миловати ся
любовѣ, любусть, милусть
любусть, любовѣ, милусть
маетность, добро, иманя, марга,
 комора, имѣня
мамонь, кѣнчѣ, богатство, прятаня
марга, иманя, добро, маетность, к
 ра, имѣня
масло, масть, муро
масть, масло, муро
мерявый, пышный
метати, уверечи
миловати, спомагати // любити
миловати ся, любити ся
милостивый, жалусливый
милусть, жалѣ, жалусть любусть
мирнусть, спочивокъ
мирский, телесный
множити ся, рости
мовити, речи, говорити, гварити,
 глаголити, казати
можный, богатый
молити, просити, доганяти
молити ся, поклонити ся
молодець, молодой
молодый, молодець
мудрый, разумный
мука, кѣнь скрушѣня // бездна, адъ
мутня, прелесть
муць, сила
мучити, кѣновати

мѣсто, городъ, варышъ
надежа, бѣзованъ
надобѣ, треба
надѣяти ся, бѣзовати ся, иждати
назначити, заганути
найбульма, найбульше (найбурше)
найбульше (найбурше), найбульма
найбульшій, верхонный
намножити, напорити
намножити ся, напорити ся
напослѣдокъ, напослѣдъ
напослѣдъ, напослѣдокъ
напушати, посылати
нарудъ, языкъ
напорити, размножити
напорити ся, размножити ся
натокмити, лишити, потокомити,
заказати, поставити
научити, доганяти, проповѣдати
научити ся, извѣдовати
невинный, невиноватый
невиноватый, невинный
неволя, убуство// ятя//бѣда
невѣрство, неправда
недостойнство, дурнусть
недужество, слабость
незнаня, слѣпота
немуцный, бѣтѣжный, слабый
непогода, неволя, бѣда
неправда, кривда//невѣрство
неправедный, лихый
нечистота, злустъ
норувъ, умъ
огородити, огородити

обертати ся, каяти ся
обмова, клевета
обмовляти, клеветати
образъ, подобіе кѣпъ, фѣль
обуздати, удержати, смирити
огродити, огородити
ожити, воскреснути, устати
окремити, вубивати
оправдити ся, оправити ся
оправданіе, оправленіе
оправити ся, оправдити ся
оправленіе, оправданіе
оправляти ся, избавляти ся
ослободити, спасти
ослобожѣня, проща, загадованя,
слобожѣня
осужати, укарятити
отерхати, отяготити
отяготити, отерхати
охабити, лишити
очистити, выпустити
перво, перше, першее
перше, перво, першее
першее, перво, перше
платня, платѣжь
платѣжь, платня
погрѣбати, погромажовати
погромажовати, погрѣбати
погубити, сказити, розсыпати
подобіе, образъ
поклонити ся, молити ся
покрыти ся, выпустити ся
половина, гора
поль, фѣль

помочи, хосновати
попрятати, потулити
порожний, глупый
порядити, потокмити
послушливый, ингедливый, послушный
послушный, ингедливый, послушливый
последний, вѣчный (судъ)
посмотрѣти, уздрѣти
поставити, лишити, заказати, на-
токмити, потокмити
постити, постити ся
постити ся, постити
посылати, напушати
потокмити, порядити// натокмити,
заказати, лишити, поставити
потулити, попрятати
потягнути, выдмѣнити
праведность, святость
праведный, вѣрный
правило, заказ, право
право, вѣра
передъ, предъ
поганити, сквернити
прелестник, еретик
прелесть, мутня
прелюбодѣйство, блудъ, курварство
привязати ся, лишити ся
приказаня, заказъ
приношеніе, принушь
принушь, приношеніе
прихудъ, пришествіе
пришествіе, прихудъ

провѣсти, исповнити
проклинаня, божѣня, клятва
проклинати, проклинати ся
проклинати ся, проклинати
проклятый, лихый
проклятя, клятва
проповѣдати, научити, доганяти
проповѣсти, воновати, бѣзентовати
прославити, честовати
простити, терпѣти
проща, загадованя, ослобожѣня,
слобожѣня
прятаня, мамонъ, кѣнчъ, богатство/
добро, иманя, комора, маетность,
марга, имѣня
прятати , избирати
пыхъ, возношение, хвала
пышный, мерявый
радовати ся, веселити ся
радусть, весѣля
речи, говорити, гварити, глаголити
казати, мовити
робити, чинити// трудити ся
робъ, имитый// слуга
розбити, извоевати
роздавати, келтовати
розсыпати, погубити, сказити
розумный, мудрый
рости, множити ся
свѣтлость, свѣтъ
свѣтъ, свѣтлость
святость, праведность

святати, благословляти
сердечный, душевный
сила, муць
силовати, еднати
силовати ся, журити ся, гадати
сказити, погубити, розсыпати
сквернити, поганити
скверный, гнилый
скрушѣня, мука, кѣнь
слабость, недужество
слабый, бетѣжный, немущный
славити, хвалити
слобода, воля, инкедованя,
слобожѣня
слобожѣня, слобода, воля, ин-
кедованя// проща, ослобожѣня
загадованя
слово, бесѣда
слуга, рабъ
слухати, чути// инкедовати
случство, болѣзнь, бетьгъ,
болѣсть
слѣпота, незнаня
смиранный, круткий
смирити, обуздати, удержати
смотрѣти, журити ся
смятити ся, двоити ся
согрѣшеніе, грѣхъ, вина, лоршагъ
сокотити, стеречи// держати,
исповняти// хранити
соромити, соромотити, соромтити
соромотити, соромити, соромтити
соромтити, соромотити, соромити

спасенный, спасительный
спасительный, спасенный
спаситѣль, валчакъ, спасъ
спасти, ослободити
спасъ, спаситѣль, валчакъ
спомагати, миловати
спочивокъ, мирнустъ
становити, запрѣтити
стеречи, сокотити
сторонный, дорожный
страхъ, боязнь
студѣнь, холодъ
судъ, кортанъ
сусѣдъ, ближний, братъ
твердити, держати
твердый, дужій
телесный, мирский
терпѣти, простити
токма, заказъ, право// выдказъ
точити, исти
треба, надобѣ
трудити ся, робити
трудность, тяжкусть, тяжесть
туй, туйка
туйка, туй
тѣсный, уский
тяжесть, трудность, тяжкусть
тяжкость, трудность, тяжесть
тяжкий, лихый
убогый, бѣдный
убуство, неволя
угажати, держати ся
удержати, обуздати, смирити

уживый, кривый
уздрѣти, посмотреѣти
указаніе, знакъ
укаряти, осужати
укварити, исказити
укрѣпляти, утѣшати
умъ, норувъ
упасти, упасти ся
упасти ся, упасти
ускій, тѣсный
услышати, учути
усокотити, избавити
устати, воскреснути, ожити
устаня, воскресеніе
устрашити ся, излякати ся,
лиходячити ся
утѣшати, укрѣпляти
ухватити, имити
учути, услышати
фѣль, кѣпъ, образъ// полъ
хвала, возношеніе, пыхъ
хвалити, славити
холодъ, студѣнь
хосновати, помочи
хотѣти, жадати
хуть, воля
хытляный, лихый, злый
царство, держава
часъ, вѣкъ, година
честовати, прославити
чинити, робити
чистота, чистусть
чистусть, чистота

чортъ, дявуль, бѣсъ
чудо, знакъ
чужоложникъ, блудникъ
чути, слухати
щадѣти ся, готовити ся
языкъ, нарудъ
ярусть, гнѣвъ
ясти, исти
ястіе, исто
ятя, неволя

С о к р а щ е н и я ⁺

- Бал. - любезное сообщение Э. Балецкого о наличии данного слова в закарпатских говорах.
- верхов. - верховинские говоры Закарпатской области.
- Вх. I, II. - I. Верхратский, Знадоби для пізнання угорско-русских говорів. Львів, I. 1899, II. 1901.
- Грин. - Б. Гринченко, Словарь украинского языка. Киев, I. 1907, II. 1908, III. 1909.
- Даль. - Вл. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка. (Москва, I-IV. 1955.)
- Дзендзелівський атлас - Й. О. Дзендзелівський Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР. (Лексика). Ужгород, I. 1958, II. 1960.
- Жел. - Е. Желехівський, Малорусько-німецький словник. I-II Львів, 1886.
- запад - западнозакарпатские говоры
- Крех. Ап. - І. Огієнко, Крехівський Апостол і українська літературна мова XVI в. Варшава. 1936.
- лемк. - лемковские говоры Закарпаття.
- Мараморош - Мараморош (бывший комитат).
- Мат. - И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. I-III (Graz, 1955-1956).
- НП - Няговская Постилла (Няговские Поучения - по изданию А. Петрова: Материалы для истории Угорской Руси VII. С. - Пб. 1914.
- п - польский язык.

+ - При ссылке на словари и словники страница не отмечена.

- Пань. - І. Панькевич, Українські говори Підкарпатської Русі і сумежних областей. ч. І. Прага, 1938.
- рел. - памятник религиозного характера, применяется при данных словаря И. И. Срезневского (Мат.).
- Розов. - Вол. Розов, Українські грамоти. т. І. Київ, 1928.
- РУ - Русско-украинский словарь. М. 1948.
- рум. - румынский язык.
- ССУМ - Словник староукраїнської мови. Київ. І. 1977, ІІ. 1978.
- УР - Українсько-російський словник. Київ, І. 1953, ІІ. 1958, ІІІ. 1961, ІV. 1961, V. 1962, VI. 1963.
- ч - чешский язык.
- Чоп. - Л. Чопей, Русько-Мадьярський словарь. Будапешт, 1883.
- Ярош. - Вол. Ярошенко, Українська мова в молдавських грамотах XIV-XV вв. Збірник комісії для дослідження історії української мови. І. К. 1931.
- Hvozdzík - J. Hvozdzík, Zovrubný slovník slovensko-mad'arský a mad'arsko-slovenský. Časť slovensko-mad'arská. I. Praha - Prešov, 1957.
- Kuraszk. - Wł. Kuraszkiewicz, Gramoty hałycko-wolyńskie XIV-XV. wieku. Studium językowe. Kraków, 1934.
- Miklos. - F. Miklosich, Lexicon palaeoslovenico-graeco-latium. Vindobonae, 1862-1865.
- Machek - V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957.
- NySz - Szarvas G. - Simonyi Zs., Magyar nyelvtörténeti szótár. Lexicon linguae Hungaricae aevi antiquioris. I-III. Budapest, 1890-1893.
- I. Oszt. Közl. - Az MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei.

- SJP - J. Karłowicz - A. Kryński - W. Niedźwiedzki, Słownik języka polskiego. I-VIII. Warszawa, 1900-1927.
- Tiktin - H. Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch. Bukarest, I. 1895, II. 1911, III. 1925.
- Vasmer - M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, I. 1953, II. 1955, III. 1958.